



Bibliotheca Alexandrina



0014936

ازفتا الضمير الاول في

١٧١٥ - ١٦٨٠

پول ہزار
عضو الجمع اللغوی القرطبی

انفنا الضمیر الاولی

۱۶۸۰ - ۱۷۱۵

ترجمة

مہودت عثمانہ محمد نجیب المستطاری

القاهرة
مطبعة الكاتب للصری
شركة ساهمة مصرية
۱۹۶۸

الطبعة الأولى . . . أبريل ١٩٤٨

العنوان الأصلي للكتاب
بالفرنسية

PAUL HAZARD

LA CRISE

DE LA CONSCIENCE EUROPÉENNE

1680-1715

جميع الحقوق محفوظة للمترجمين ١٩٤٨

إلى

قراء العربية تقدم هذه المحاولة
لتفسير تطور الفكر الأوربي الذي
عاد على اللسانية بخير عيم
الترجمان

فهرس الكتاب

الصفحة

تقديم طه بك حسين	ك
مقدمة المؤلف	ا

القسم الأول

تبدلات سيكولوجية كبرى

الفصل الأول - من الثبات إلى الحركة	٩
الفصل الثاني - من القديم إلى الحديث	٣٤
الفصل الثالث - من الجنوب إلى الشمال	٥٦
الفصل الرابع - الأتورد كسمة	٨١
الفصل الخامس - بيرر بايل	١٠١

القسم الثاني

ضد المعتقدات التقليدية

الفصل الأول - العقليون	١٢١
الفصل الثاني - انكار المعجزة ، المذنب ، هتاف الالهية ، السحرة	١٥٧
الفصل الثالث - ريشار سيمون وتفسير العهد القديم	١٨٢
الفصل الرابع - بوسويه ومعاركه	٢٠٠
الفصل الخامس - لينتز وإفلام وحدة الكنيسة	٢١٩

القسم الثالث

محاولة الانشاء من جديد

الفصل الأول - لوك ومذهب التجربة	٢٤١
الفصل الثاني - الاعتراف بالله وانكار الوحي - والدين الطبيعي	٢٥٤

صفحة

٢٦٩	..... الفصل الثالث — القانون الطبيعي
٢٨٩	..... الفصل الرابع — الأخلاق الاجتماعية
٢٩٧	..... الفصل الخامس — السعادة على الأرض
٣٠٩	..... الفصل السادس — العلم والتقدم
٣٢٤	..... الفصل السابع — نمو مثال جديد للانسانية

القسم الرابع

القيم التخيلية والحساسية

٣٣٩	..... الفصل الأول — زمن بلا شعر
٣٦١	..... الفصل الثاني — بهجة الحياة
٣٧٣	..... الفصل الثالث — الضحك والدسوع وانتصار الأوبرا
٣٨٩	..... الفصل الرابع — العناصر القومية والشعبية والفريزية
	..... الفصل الخامس — ميكولوجية القلق ، أستطيقا الشعور ، ميتافيزيقا الجوهر ، والعلم الجديد
٤٠٣	..... الفصل السادس — الهمة الدينية
٤١٨	..... خاتمة
٤٣٩	..... فهرس الأعلام
٤٥١	..... اصطلاحات
٤٦٥	.....

تقديم

هذا كتاب علم وتعليم ، أراد به مؤلفه إلى أن يعرض في وضوح وجلالة ، أزمة الضمير الأوربي في عصر من أخطر عصور الانتقال . وهو العصر الذي يحتم طور النهضة الأوربية الحديثة ، ويبدأ في الاعداد لطور الثورة الفرنسية التي لم تغير حياة أوروبا وحدها ، وإنما غيرت معها حياة الانسانية كلها . والناس جميعاً يعلمون أن النهضة الأوربية الحديثة . قد أخرجت أوروبا من حياة القرون الوسطى ، إلى نوع جديد من الحياة ، لا يستأثر الدين المسيحي بالسيطرة عليه ، وإنما تشارك في تكوينه عناصر أخرى ، يكون لها في حياة الناس أبعد الأثر ؛ بل يكون لها في الدين المسيحي نفسه أبعد الأثر . فالرجوع إلى أصول الثقافة اليونانية واللاتينية ، واستكشاف أقطار من الأرض لم يكن العالم المتحضر يعرفها ؛ كل ذلك عرض العقل الأوربي لحركات عنيفة ، لم تلبث أن أحدثت آثارها ، فشعرت الضائير بالحاجة إلى الحرية ، وطمعت العقول في تحقيق هذه الحرية وجاهدت في سبيلها جهاداً عنيفاً ؛ ولظرت الكاثوليكية فإذا هي وسط بين طرفين متباعدين أحدهما يطمح إلى الحرية ويحقق منها قدرأ لا بأس به ، وهو الإصلاح الديني الذي يتكشف عن البروتستنتية . والآخر لا يطمح ، وإنما يجمع حتى يتجاوز بحريته حدود الدين كلها . وإذا شيء من الوثنية القديمة يعود إلى الحياة في كثير من القلوب والضائير ، ويصبح كثيراً من البيئات بشيء من الشك والاباحة والاستخفاف ، وقد تغيرت حياة الناس المادية بفضل استكشاف ما استكشف من أقطار الأرض ، فأتيجح لهم من الثراء وأسباب الدعة ما كان ممنوعاً عنهم ، أو مقترأ عليهم فيه . ولا يكاد القرن السادس عشر يتقدم شيئاً حتى تكون الحياة الأوربية قد تغيرت تغيراً قابلاً ، فظهرت فيها نزعات في الأدب والفن ، وفي العلم والفلسفة ، وفي السيرة الفردية والاجتماعية ، لم

تقديم

تكن موجودة من قبل . فاذا أشرف هذا القرن على آخره ، كان هذا النظام الجديد قد استقر واطمأن ، وألفه الناس وأصبحت له أصوله الثابتة وقواعده المقررة . وأخذ ينتج في الأدب والفلسفة ، تلك الآثار الكلاسيكية الخالدة . ولكن العقل ماضى في طريقه إلى البحث والدرس والاستقصاء والابتكار . وإذا مضى العقل في هذه الطريق ، فلا سبيل إلى أن يقف ، ولا إلى أن يحد سلطانه على الحياة مهما تختلف فروعها ؛ وما هي إلا أن يأخذ المثقفون في عرض القيم المقررة للبحث والنقد ، كما عرضت للبحث والنقد في أوائل عصر النهضة الحديثة . وإذا أزمته تطرأ على التفكير والشعور ، وعلى تقدير الأشياء والحكم عليها ، وعلى المقاييس التي تقاس بها القيم الفنية والأدبية والدينية . وإذا صراع يثار بين القديم والجديد . وليس القديم هو الثقافة اللاتينية اليونانية لحسب ، وإنما هو هذه الثقافة وما نشأ عنها من ثقافة أوروبية تقليدية . بل ليس القديم هو الثقافة اللاتينية اليونانية وما نشأ عنها من الثقافة الحديثة ، وإنما هو هذا ومعه الحياة الانسانية كلها بما فيها من نظم السياسة والادارة ، ومن أصول الأخلاق والاجتماع . كل شيء موضوع للشك . وكل شيء عرضة للنقد ، وكل شيء صالح للبحث والدرس ، وكل شيء قابل للتغيير والتبديل .

وهذه الأزمة هي التي اتخذها الأستاذ بول هازار ، موضوعاً لكتابه هذا الرائع الرفيع . فهو يقتطع من الحياة الأوربية ثلث قرن من أواخر القرن السابع عشر إلى أوائل القرن الثامن عشر ، ويتخذ حياة أوروبا العقلية في هذه القطعة الصغيرة من الزمن موضوعاً لبحثه ، لا يدرسها في فرنسا وحدها ، وإنما يدرسها في أوروبا بأكملها ، مستقصياً مستقرئاً ، موازناً معارضاً ، مستنبطاً بعد هذا كله لما يصل إليه من الاحكام ، عارضاً عليك في أثناء هذا كله ، نصوبه التي اعتمد عليها ومصادره التي رجع إليها .

ومن أجل هذا قلت إن هذا الكتاب ، كتاب علم وتعليم ، تقرأه فتظهر بفضل قراءته على الحياة الأدبية ، بل على الحياة العقلية كلها في أوروبا كلها ، وهو من هذه الناحية كتاب علم ، لأعرف له نظيراً فيما قصد إليه من البحث والدرس ، ومن النقد والتحليل . وهو من هذه الناحية أيضاً كتاب ينتفع به المثقفون جميعاً ، مهما تكن ثقافتهم ، ومهما يكن نشاطهم في هذا الفرع

تقديم

أو ذاك من فروع الحياة . ولكن للكتاب ناحية أخرى ، نلعلها أن تكون أعظم خطراً من هذه الناحية ، فهو كتاب تعلم وتوجيه ورسم لناهج البحث والاستقصاء . يقرأه المتخصصون في تاريخ الحياة العقلية ، فيتعلمون منه كيف يتأني الباحث لهذا اللون من ألوان التاريخ ، ويتعلمون منه أن الحياة العقلية لا تؤرخ بالقرون ، ولا بالأعوام ، ولا بما يكون من سقوط دولة وقيام أخرى ، ولا بما يكون من شبوب الحروب حين تشب ، ومن عقد الصلح حين يعقد . وإنما هذه كلها وأشياء أخرى غيرها ، لما آثارها المختلفة في حياة العقل والشعور ، دون أن تكون هي المقياس الذي تقسم به ، وتقاس إليه حياة العقل والشعور .

فالذين يؤرخون لأدب أمة من الأمم في قرن من القرون ، يتجزون فيما يحددون لبحثهم من هذه العصور . فالقرن السابع عشر الفرنسي مثلاً ، لم يبتدىء بالضبط سنة ستائة وألف حين يقاس إلى الحياة العقلية ، وإنما ابتداء قبل هذه السنة بوقت يقصر أو يطول ، لا سبيل إلى تحديده الدقيق ، وإنما يدل عليه دلالة مقاربة بظهور الأصول الثابتة ، والقواعد المقررة للأدب والفن . وهذا القرن لا ينتهي سنة سبعمائة وألف بالضبط ، وإنما ينتهي قبل ذلك بوقت لا سبيل إلى تحديده تحديداً دقيقاً بل يدل عليه دلالة مقاربة بظهور الشك في الأصول الثابتة ، والقواعد المقررة للأدب والفن . وكل مثل هذا بالمقياس إلى الآداب الأخرى مهما تكن ، فالحياة العقلية خصائصها وظواهرها التي ليست هي موقوفة على ما ألف الناس أن يتخذوه حدوداً للتاريخ من الخطوط والأحداث .

وللكتاب ناحية ثالثة ليست أقل خطراً من هاتين الناحيتين . فهو نموذج رائع للأدب المقارن ، ودراسة الأدب المقارن بدع جديد عرفته أوروبا في أواخر القرن الماضي ، وتقدمت به خطوات واسعة قيمة ، وأخذنا نحن نعرفه منذ أعوام ، أو قل أخذنا نحن نسمع به ولا يكاد أكثرنا يحقق معناه فضلاً عن أن ندرسه وننتقمه وننتج فيه إنتاجاً قيماً على شدة حاجتنا إليه ، لتعقد الصلات بين أدبنا العربي وبين الآداب الأجنبية المختلفة قديماً وحديثاً .

فهذا الكتاب دروس رائعة في الأدب المقارن ، يعلم المتخصصين في التاريخ الأدبي كيف يتبعون الظاهرة الأدبية المعينة في الشعوب المختلفة ، بل في

البيئات المختلفة من الشعب الواحد ، وكيف يشخصون هذه الظاهرة تشخيصاً دقيقاً ، وكيف يقيسونها إلى أمثلها في الشعوب المتباعدة والبيئات المتباينة ، وكيف يستخلصون من هذا القياس أحكاماً أدبية لها دلالتها الخطيرة على ما يكون بين الشعوب من تباعد وتقارب ، ومن تشابه وتنافر في الطبيعة والمزاج ، فالذين يريدون أن يعلموا يبدون في هذا الكتاب علماً كثيراً غزيراً ممتازاً . والذين يريدون أن يتعلموا مناهج البحث في التاريخ الأدبي ، والذين يريدون أن يعرفوا طرائق الدرس للأدب المقارن ، يبدون في هذا الكتاب أروع تعليم وأروع توجيه .

ويعجبني أن يقرأ الناس وأن يفهموا ما يقرأون في هذه الظروف التي تحيط بنا ، والتي تصد الناس عن القراءة ، ولا سيما القراءة القيمة ، وتعلمهم عن الفهم ولا سيما الفهم النافذ العميق ، ويعجبني إذا قرأ الناس وفهموا واستمتعوا بالقراءة والفهم ، أن تكون قلوبهم كريمة ونفوسهم سخية ، وأن يدفعهم ذلك إلى أن يشركوا الناس معهم فيما وجدوا من لذة المعرفة ومتعة الفهم والذوق .

من أجل هذا لم أكد أصدق حين أثبتت بأن أدبيين مصريين ، قد فرغوا في هذه الأيام لقراءة هذا الكتاب وفهمه وإساغته . فلما بلغنا من ذلك ما أرادوا كرها أن يستأثروا بالمتعة من دون قراء العربية ، فتكلفا أعنف الجهد وأعظم المشقة لنقله إلى لغتنا العربية . لم أكد أصدق ذلك حين أثبتت به . فنحن نحيا في هذه الأيام حياة قوامها الكسل والأثرة والانشغال عن جد الأمر إلى سخره ، وعن عسير الأمر إلى يسيره . ولكني رأيت الكتاب بين يدي مترجماً حسن الترجمة ، فاستبشرت واطمأنت إلى حسن الظن بالمواطنين وصدق الرأي فيهم ، وإلى الثقة التي لم تفارقني قط بأن الخطوب قد تلم ، وبأن النوائب قد تنوب ، وبأن الأحداث قد ترهق الناس من أمرهم عسراً . ولكن جذوة الثقافة العالية والمعرفة الرقيقة ستظل دائماً حية قوية ، تشج في القلوب والنفوس والعقول حرارة ونوراً . وأنا رجل شره إلى العلم مسرف في الطموح ؛ لا أعرف للطمع حداً حين يتصل الأمر بالثقافة والمعرفة ، فلم أكد أحد للدائنين الكريمين ما بذلوا من جهد ومال في ترجمة هذا الكتاب ونشره ، حتى أغريتهما بترجمة كتاب آخر للمؤلف نفسه موضوعه التفكير الأوربي في

تقديم

من

القرن الثامن عشر ، وأعترف بأنى لم أحتج معهما إلى شديد إغراء . فقد
استجابا للدعوة كريمين ، وأقبلوا على العمل مشغوفين به ، محتفلين له ،
مستعدين أحسن استعداد لاحتال ما سيكلفهما من مشقة وعناء .
فلهما شكرى خالصاً . وعليهما ثنائى صادقاً ، وما أشك فى أنهما سيففران
من كل قارىء بمثل ذلك الشكر وهذا الثناء .

له جميع

مقدمة

باللتنافض ! يا للانتقال الفجائي ! تدرج السلطات والطبقات ، طاعة القوانين ، النظام الذى تتكفل السلطات بتحقيقه ، المذاهب التى تنظم الحياة بحزم : ذلك ما كان يحبه رجال القرن السابع عشر. الاجبار ، السلطة ، المذاهب : ذلك ما كان يبغضه رجال القرن الثامن عشر ، الذين خلفوهم مباشرة . الأولون مسيحيون ، والآخرين خصوم المسيحية ؛ الأولون يؤمنون بالحق الالهى ، بينما الآخرون يؤمنون بالحق الطبيعى ؛ الأولون يستطيعون العيش فى مجتمع ينقسم إلى طبقات غير متساوية ، والآخرين لا يعملون إلا بالمساواة . إن الأبناء يتندرون على الآباء ، خائنين أنهم سوف ينهضون باصلاح عالم ، لا يتوقف إصلاحه إلا على محيئهم ؛ ولكن الغليان الذى يثير الأجيال المتتابة لا يكفى لتفسير تغير سريع قطعى مثل هذا التغير . كانت أغلبية الفرنسيين تفكر كما فكر بوسويه ؛ وبغته ، فكل الفرنسيون كما فكر فولتير : إنها لشورة .

ولكى نعرف كيف وقعت هذه الثورة ، قمنا بالبحث فى أراض غير مطروقة . فقد درسنا القرن السابع عشر طويلا فيما سبق ، واليوم نعكف على دراسة القرن الثامن عشر . وفى حدودهما الفاصلة تمتد منطقة وعرة ، مبهمة ، نأمل أن نجد فيها بعض الكشف والمغامرة . لقد جئنا خلالها ، واخترنا لتعديدها تاريخين غير قطعيين : من جهة حول عام ١٦٨٠ ، ومن جهة أخرى ١٧١٥ . ولقد قابلنا سبينوزا ، الذى بدأ نفوذه يشتم فيها ، ومالبرانش ، وفونتينل ، ولوك ، ولبنتر ، وبوسويه ، وفينلون ، وبابل ، إذا اقتصرنا على ذكر الأعلام ، ودون نحدث عن ديكارت الذى لا يزال يسكنها . إن أبطال الفكر هؤلاء ، كانوا عاكفين — كل حسب طبعه وعبريته — على البحث فى المسائل التى ما برحت تشغل أذهان الناس منذ الأزل ، كما لو كانت مسائل جديدة ؛ مثلا : وجود

الله وطبيعته ، والكائن والمظاهر ، الخير والشر ، الحرية والقدرة ، حقوق السلطان ، تكون الحالة الاجتماعية ، والمسائل الحيوية كافة . فبماذا ينبغي أن نعتقد ؟ وكيف ينبغي أن نسير ؟ وكان هناك سؤال ، سؤال طالما حسب الناس أنه أصبح أمراً مفروغاً منه ، يعود دائماً من جديد : ما هي الحقيقة ؟ . *Quid est Veritas ?*

في الظاهر كان العصر الكبير يمتد في كل عظمته وجلاله ، وما كان على المفكرين والمؤلفين إلا أن يقلدوا الروائع الأدبية التي ظهرت بوفرة من قريب . واستعرت بينهم المنافسة ، فهذا يؤلف المأساة على منوال راسين ، وذلك يؤلف الملهاة على منوال موليير ، وغيرهما يؤلف القصص على منوال لافونتين ؛ وانتقد النقاد الوجهة الأخلاقية في الملاحم الشعرية ، والتوسل بأسرار المسيحية ؛ ولم يكفوا بهذا عن انتداح قاعدة الوحدات الثلاث (١) : فخر الفن . لكن في البحث اللاهوتي السياسي *Tractatus theologico-politicus* وفي « علم الأخلاق » *Ethique* وفي « المقال عن الادراك الانساني » *Essay concerning human understanding* وفي « تاريخ تبدل الكنائس البروتستانتية » *Histoire des variations des églises protestantes* وفي « القاموس التاريخي والنقدي » *Dictionnaire historique et critique* وفي « جواب على أسئلة قروى » *Réponse aux questions d'un Provincial* استمر جدال لم تعد هذه المشاغل التافهة تبدو بازائه إلا لعبة أطفال أو عجة ضعاف . فالأمر يتعلق بمعرفة ما إذا كان الناس ما يروحوا مؤمنين ، أم فقدوا الايمان ؛ ما إذا كانوا يذعنون للتقاليد أم يتمردون عليها ، ما إذا كانت الانسانية متواصلة السير في طريقها ، واثقة بقادتها أم تختار رؤساء جدداً ليقودوها نحو جنات جديدة . كان العقليون والدينيون كما يقول بايل ، يتنازعون الأرواح ويتواجهون في معركة شهدتها أوروبا المفكرة بأسرها . جعل المهاجمون يتصورون شيئاً فشيئاً . لم يعد الاتحاد منفرداً مستخفياً ، بل أخذ يكتسب الأشياء حتى أصبح فخوراً متفطراً . ولم يعد الانكار متخفياً ، بل انكشف وانتشر . ولم يعد العقل حكمة متوازنة ، بل أصبح جرأة انتقادية . وأصبحت المعارف المألوفة ، مثل الارتضاء الشامل الذي يثبت وجود الله ،

والإيمان بالمعجزات موضع شك وإنكار . لقد فنى الناس ما هو إلهي إلى طبقات سبوية غير معروفة ، يستحيل إدراكها ؛ أصبح الإنسان ، اللسان وحده ، مقياس كل الأمور ؛ إذ كان بذاته علة بذاته ونهايته . ظل رعاة الشعوب مدة طويلة يملكون السلطة بين أيديهم ، واعدن باستتباب الطبيعة ، والعدل ، والمحبة الأخوية على وجه الأرض : لكنهم لم ينفذوا وعدهم هذا ، بل انهزموا في الحركة الكبرى ، للحركة التي كانت الحقيقة والسعادة جائزتها : إذن كان ينبغي أن ينسحبوا . كان ينبغي أن يطردهم الناس ، إذا لم يقبلوا الانسحاب مختارين . فكر الناس أنه يجب تدمير البناء القديم ، الذي عجز عن حماية الأسرة البشرية الكبرى ، وهكذا أصبحت المهمة الأولى عملاً تدميراً . وكانت المهمة الثانية عملاً إنشائياً من جديد ، وبمجهيزاً لأسس المجتمع المستقبل . واقتضت الضرورة الملحة بناء فلسفة — لكيلا يقع الناس في الشك ، نذير الفناء — فلسفة تترك الأوهام الميتافيزيقية الخادعة ، وتدرس الظواهر التي يمكن أن تتوصل إليها أيادينا الضعيفة ، والتي ينبغي أن تقنع بها . اقتضى الأمر إقامة سياسة دون حق إلهي ، ودين بلا أسرار ، وأخلاق بغير مذاهب . اقتضى قسر العلم على ألا يكون تسليية ذهنية ، بل قوة قادرة على قهر الطبيعة . خيل إلى الناس أنه لا شك في وصولهم — بفضل العلم — إلى السعادة ، وأن الإنسان قد ينظم هذا العالم المهزوم في سبيل راحته ، ومجده ، ورفاهة مستقبله .

ولن يعمينا أن نرى في هذه الصورة ، روح القرن الثامن عشر . ولقد أردنا ، على التحقيق ، أن نبين أن صفاته الأساسية هذه ، إنما ظهرت في وقت أقدم جداً مما يتصوره الناس عادة ؛ وأن تكوينها قد اكتمل في عهد كان لويس الرابع عشر لا يزال يتمتع فيه بكل عظمتها الساطعة ، وأن كل الأفكار التي كانت تبدو ثورية نحو عام ١٧٦٠ أو حتى عام ١٧٨٩ ، إنما كانت في الواقع قد أفصح عنها من قديم ، نحو عام ١٦٨٠ . وقتئذ وقعت أزمة في الضمير الأوروبي ؛ وفيها بين « النهضة » — التي أنشأتها — والثورة الفرنسية التي أعقبها ، لا توجد أزمة أهم منها في تاريخ الأفكار . لقد حاول « الفلاسفة » الجدد أن يبدلوا مدنية تستند على فكرة الواجب : الواجبات نحو الله ، والواجبات حيال الملك ، — بمدنية تقوم على فكرة الحق : حقوق الضمير الفردي ، حقوق النقد ، حقوق العقل ، حقوق الإنسان والمواطن .

خمسة وثلاثين عاماً من الحياة الفكرية لأوروبا ، كان من المحال أن نحدد ما في الزمن دون حسابان للسنين التي تلت هذه الحقبة على الأخص ، بل التي سبقها كذلك — ودون حسابان لتلك المحاكم التي استدعت الإنسان نفسه ، لتستجوبه عما إذا كان قد ولد بريئاً أو مذنباً ، وما إذا كان يؤمن بالحاضر أو بالأبدية ، — ودون حسابان لتلك الأفكار الحية الخالدة ذات القوة الهجومية أو الدفاعية ، التي بلغ من شدتها أن تأثير ذلك الماضي علينا لم ينقطع حتى الآن ، وأنها لا تزال نواصل ، في المسائل الدينية ، والفلسفية ، والسياسية والاجتماعية ، تلك المعارك الكبيرة الحامية التي لم يخبذ لها بعد أوار — ودون حسابان للمؤلفات الضخمة التي كتبها في سخاء غريب ، أناس لم يهتموا بكمال الشكل اهتمامهم بوفرة البراهين وفاعليتها — دون حسابان للمؤلفات الغاسضة ، اللاهوتية والفلسفية — ثم تعدد الصلات بين البلد والبلد ؛ سريان الأفكار ، والعدوى والتأثير ، وغرائب الأحداث التي يصعب تفسيرها في بيئتها المحلية ، ويقتضى الأمر زجها في المحيط الأوربي لكي يسهل تفهمها ، والتوجيهات التي يلغى ، ويشق التماسها في هذه البلاد الجبلية الوعرة ، والفواصل الجبلية والطرق والدروب ؛ والشخصيات التي ينبغي أن ترسم ، والسيم التي ينبغي أن نفهمها على حقيقتها ، في غضبها أو في ابتهاجها ؛ ما من شك في أن هذا مشروع عسير التحقيق . ونحن لا نستطيع لأنفسنا عذراً في محاولتنا التعرض لهذا المشروع . لأننا لا نجعل ما سيتبقى وراءنا من عمل ، ولا نجعل أن معرفة الشجرة تقتضى دراسة فروعها وجذورها أتم دراسة — ولكننا نعتقد أنه من المفيد أحياناً ، أن يشق المرء درياً مؤقتاً في الغابات الكثيفة (١) .

هناك أزمان شاعرية : يلذ للمرء في تناوُلها بالدراسة ، أن ينتصت إلى لغتها المنسجم ، وأن يستروح عبرها الفواح ، وأن يستسلم لموسيقاها الحانية ، تهمله

(١) لقد نشرنا مقتطفات مختلفة من هذا الكتاب في أعداد ١٥ أغسطس ، ١٠ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٤ ، ١٥ من مجلة *Revue des deux mondes* وفي عددي أكتوبر وديسمبر ١٩٣٢ ؛ من مجلة *Revue de littérature comparée* وفي عددي ٢١ أكتوبر ، ٢٥ نوفمبر ١٩٣٣ من مجلة *L'Europe centrale* وسيجدها القارئ هنا معدلة بعض التعديل .

مقدمة

إلى آفاق يعجز عن تصويرها اللسان : حيث لا تعود الدنيا إلا أنشودة عذبة . والزمن الذى ندرسه ليس من هذه الأزمان ؛ فقد جهل الجرس والايقاع ، وفسر معنى الشعر تفسيراً عكسياً ، ولم يشعر بقوة ما فيه من سحر . ولكن القيم التخيلية والحساسة لم تتوار على حين غرة ، ولم يكف الناس عن الاستسلام للهوهم وأهوائهم لحياة دون تمهيد ؛ فقد سجلنا ، على النقيض ، استمرار حياة الأشكال والألوان ، ومعارضة القلب ، بجانب عمل العقل الصافى . فقيام الحشوعية piétisme هنا ، والركونية quietisme هناك ، قد كشف لنا عن الأمانى والرغبات التى تهبش فى الأرواح القلقة ، التى لم يقنعها العقل ، بل كانت تبحث عن إله للمحبة . بيد أن هذه الروحانية نفسها قد ساهمت فى أزمة الضمير التى يتميز بها هذا العصر . فانها فضت التحالف بين الدين والسلطة ، وبافلاتها من رقابة الكنائس الأرثوذكسية ، وبنظرتها إلى الايمان كنفحة فردية ، اختيارية وطبيعية ؛ وبخويضها دعائم النظام القائم ، قد قامت من جهتها بدور عنصر مجدد : وبالمثل فقد أدخل على المجتمع إذذاك بذرة من الفوضى ، بمواجهة أخطاء المدنية وجرائمها ، بفضيلة الرجل الممجى البدائية .

بيد أن هذه السنين الشاقة ، الدسمة ، الحافلة بالجدال والقتال ، الزاخرة بالأفكار ، لها بالرغم من ذلك جمالها الخاص . وإذا نحن تتبعنا هذه الحركات الواسعة النطاق ، وشهدنا هذه الكتل من الأفكار تتفرق ثم تتجمع من جديد طبقاً لقوانين أخرى وأصول مستحدثة ، وإذا رأينا إخواننا من بنى الانسان يتلمسون فى شجاعة سيلهم نحو المصير المجهول ، دون أن تثبط لهم همة أو يستسلموا لعائق أو غمة ، شعرنا بما شعروا به من انفعال . وإن فى عنادهم واستبسالهم شيئاً من الجلال ؛ وإذا كان الشئ الذى يميز أوربا — كما سنبين فيما بعد — هو عدم قناعتها أبداً ، وتجديد بحثها عن الحقيقة والسعادة ، فإن فى هذا المجهود لحظة من الجمال لا تخلو من مسحة من الألم . وليس هذا بكل شئ . فبدراسة نشأة الأفكار ، أو على الأقل ما انتابها من تبدل ، وبمتابعتها على طول طريقها ، فى بدايتها الضعيفة ، وفى طريقة تدعيمها وتجربتها ؛ فى تقديمها وفى انتصاراتها المتتابعة حتى ظفرتها النهائى — نصل إلى هذا الاقتناع العميق الوثيق ، وهو أن ما ينظم الحياة ويوجهها ليس هو القوى المادية بل هو القوى الفكرية والأخلاقية .

القسم الأول
تبدلات سيكولوجية كبرى

الفصل الأول من الثبات إلى الحركة

الاستقرار ، أى اجتناب كل تغيير من شأنه أن يخل بالتوازن الغذى القائم : تلك أمنية العصر الكلاسيكى . لحب الاستطلاع الذى يعتمل فى النفوس القلقة خطر . أجل ، خطر وجنوني معاً ؛ لأن الرجل الذى يرتحل إلى أقاصى الدنيا لا يجد حيناً ارتحل إلا ما يحمله هو معه : أى حالته البشرية . ولو أنه وجد شيئاً آخر فإن ذلك لن يخفف من قلقه . فليركز تفكيره فى المسائل الأبدية التى لا يمكن تحليلها أو تعليلها والفكر مشئت حائر . قال سينكا : « أول دليل على اتزان العقل قدرته على التوقف والطوائف على نفسه » ، وكشف بأسكال أن يؤس الناس مرده إلى سبب واحد ، هو أنهم لا يستطيعون الاستقرار فى غرفة .

فالفكر الكلاسيكى ، فى عظمته ، يحب الثبات : بل هو يريد أن يكون الثبات بعينه . فبعد الحداثيين التاريخيين العظميين : حركة النهضة وحركة الإصلاح الدينى . la Réforme ، جاء زمن كان زمن التروى والتفكير . فأقصيت كل من الأمور السياسية والدينية والاجتماعية والفنية عن دائرة المناقشات التى لا تنتهى ، والنقد الذى لا يكتفى ؛ لقد وجدت سفينة البشر الضالة ميناء تستقر فيه : فلترس فيه أطول أمد ، أو تركن إليه إلى الأبد ! إن النظام يسود الحياة : فما دام الناس قد اهتموا إلى نهج اعترف الجميع بكماله ، فما جدوى بحث جديد ، يجعل كل شئ محل مناقشة من جديد ؟ هكذا بدأ الناس يعيشون الانتماد بما فيه من مفاجآت ، ولو استطاعوا لعملوا على إيقاف الزمن ! حتى الماء فى فرساي يبدو للزائر كأنه لا يجرى ؛ فهم يمزنونهم ثم يطلقونه ؛ ويدفعون به نحو السماء ، كما يمدون استبقاهه إلى الأبد .

في القسم الثاني من كتاب دون كيشوت (١)، الفصل الثامن، يقدم لنا سرفانتس Cervantes « النبل ذا المعطف الأخضر »، الذي يقابله في الطريق « الفارس ذو الوجه الحزين ». le Chevalier de la Triste Figure. ونرى هذا النبل يسرع إلى منزله حيث يجد السعادة والحكمة معاً، فهو في بسطة من العيش دون ترف، يقضى حياته مع زوجته وأولاده وأصدقائه، مسلاته الأثيرة عنده الصيد والقتل، لكنه يفضل جمعة مستألفة أو سنانة أليفة على العربات المظلمة، وكلاب الصيد والصقور. ولذية بضغ عشرات من الكتب وهو بذلك راض قرير. وهو تارة مدعو عند جيرانه لتناول الطعام، وتارة يدعوم عنده بمائدته معتدلة لا تبذير فيها ولا تقتير. يحب الحرية المتزنة ويميل إلى العدل والوفاء. يهود على الفقير مراعباً ألا يستسلم للزهو أو الاعلان. يسعى إلى الصلح بين المتنازعين، ويقدم العزاء، ويثق كل الثقة برحمة الله الواسعة. هكذا يصف ذلك النبل نفسه. ونرى على إثر ذلك سانشو — خادم دون كيشوت — يترجل من فوق حماره، ويمسك بقدم النبل، يود أن يتناولها بالتقبيل، فيقول له: « ماذا تفعل أيها الأخ؟ » فردد سانشو Sancho: « اسمع لي أن أقبل قدميك، لأنك أول قديس أراه على صهوة جواد! »

وما كان دون دييغودى ميراندا Don Diego de Miranda — الرجل ذو المعطف الأخضر — قديساً، بل هو يمثل في سنة ١٦١٥ المثل الأعلى للحكمة الكلاسيكية. فهو لا يزدري « الفارس المغامر » بل إنه يعمل في نفسه قسماً من روح البطولة والفروسية، ولكنه لا يرضى أن يتبعه في هذا الطريق. إنه يعلم تمام العلم أن الحياة لا تستطيع أن تجود على المرء بشئ يسعده أكثر من الانسجام بين

(١) قصة مشهورة من روائع الأدب العالي كتبها سرفانتس المؤلف الإسباني، ونشر القسم الأول منها في عام ١٦٠٥، والقسم الثاني في ١٦١٥. ودون كيشوت هو بطل هذه الرواية ولقبه الآخر هو الفارس ذو الوجه الحزين le Chevalier de la Triste Figure يسافر فيها سرفانتس من الفرسان المغامرين إذ يقول دون كيشوت: « لقد تركت وطني، ورهنت أملاتي، وتخلت عن راحتي ويطي، وألتفت بنفسي بين يدي الحظ لكي يدفع بي أينما يشاء... أردت أن أبحث الفروسية المغامرة البائدة... وأصبحت متعتي المفضلة حامية الأراميل والفتيات واليتامى... » من كتاب « دون كيشوت »، القسم الثاني الفصل السادس عشر، طبعة جازنييه، باريس. وانظر أيضاً بول هازار، « دون كيشوت » باريس ١٩٣١. [الترجمان]

الفكر والحواس والقلب . أما وقد اهتدى إلى سر الحياة الطيبة فانه سيحتفظ به ويطبقه حتى يومه الأخير .

يبد أن كل شيء إلى فناء ، ولن يساوى سره هذا شيئاً لدى أولئك الذين سيخلفونه في الدنيا . وعندما يكبر أحفاده ويصبحون رجالا سوف يجدون ذوقه قديماً بالياً ، ويمتقرون الوسيلة التي اهتدى بها إلى القناعة في الحياة . وسوف يفسخون تلك المذنة السعيدة ، التي كانت تسمح بالنشاط والعمل في هدوء وإطمئنان . ويطلقون عنان الحرية لرغباتهم المكبوتة من أمد طويل ، فيرحلون إلى الآفاق البعيدة ، بحثاً عن الشكوك . وإذا نحن وجدنا فيما بعد ، روح الظن والارتقال يتقوى وينتشر ، وإذا رأينا الرواد يفارقون القرى والولايات والأوطان إلى مختلف الأصقاع بحثاً عن طرائق الناس في الحياة والتفكير ، فاننا ندرك من هذه العلامة الأولى أن تغيراً يعترى المبادئ التي كانت تنظم الحياة . « إن كنت طلعة ، فارقل . . . (١) »



عندما كان بوالو Boileau يذهب إلى مياه البريون Bourbon كان يميل إليه أنه في آخر الدنيا إذ كان قانعاً بالاقامة في أوتوى Auteuil . وكان راسين Racine مكتئباً بباريس ؛ وانزعج الاثنان أهما انزعاج عندما اضطرا أن يتبعوا الملك في رحلاته . ولم يذهب بوسويه Bossuet إلى روما مطلقاً ، ولا فينلون أيضاً . ولم يشأ سوليير أن يعود مرة أخرى إلى دكان الحلاق في بزيناس Pézenas . فكل العظماء الكلاسيكيين كانوا يؤثرون الثبات . أما المغامرون فسوف نرى أنهم فولتير ومونتسكيو وروسو . ولكن الانتقال من أولئك إلى هؤلاء لم يتم إلا بعد حمل غامض .

والواقع أنه في نهاية القرن السابع عشر وفي مستهل القرن الثامن عشر ، عاودت الايطاليين روح السفر . وكان الفرنسيون دائمي الحركة كالزئبق :

(١) تروفي دي لافيتاردى « تعليقات لنيل صغير أو فكرة الرجل الكيس » ، باريس

١٦٨٣ ص ٦٨

Troiti de la Chétardie, Instructions pour un jeune Seigneur, ou l'idée du galant homme, Paris, 1683 .

وكانوا على حد قول أحد المعاصرين ، مولعين بالجديد حتى أنهم قلما احتفظوا بأصدقائهم إلى أمد طويل ؛ إنهم يبتكرون كل يوم الجديد الطريف ، ويستحدثون البدع . فإذا هم سمو الإقامة في بلادهم ، سافروا إلى آسيا أو إلى أفريقيا لتغيير المكان والتسلية (١) .

أما الألمان فقد اعتادوا حب الظن من قديم . ولا يمكنك أن تحملهم على الاستقرار حيث يكونون . كتب المؤلف الفرنسي سانت إفريموند Saint-Evremond في روايته المختلطة Cosmopolite الهزلية المسلية *Sir Politick would be* على لسان ألماني : يقول « نحن رحالون جميعاً من الأب إلى الابن ، ولا شيء يستطيع أن يمنعنا عن الترحال . لا نكاد نتعلم اللاتينية حتى نتأهب للسفر . وأول شيء تقتنيه دليل يشرح لنا الطريق ، ثم كتيب صغير يعرفنا بالتحف والغرائب في كل بلد . وإذا كان المسافر أديباً أخذ معه دفترأ أبيض فاخر التجليد ، يدعونه دفتر الأصدقاء *Album Amicorum* ، ولا ينسى أن يزور العلماء في كل مكان يمر به ، وأن يعرض عليهم هذا الدفتر ليسجلوا فيه أسماءهم . . . » وإنك لترى الألماني في سفره لا يوفر مجهوده ، فهو لا بد أن يصعد في الجبل حتى قمته ، ويتبع النهر من منبعه إلى مصبه ، يعد المار والجيوسور ، ويدرس أطلال المسارح والمعابد ، ويشاهد — مسجلاً في مذكراته — الكنائس والأديرة واليادين والمجالس البلدية والقناطر القديمة والقلاع ودور الأسلحة ، ويذكر ما سجل على القبور ، ولا ينسى الأبراج والقباب وساعات اليادين ، ويترك كل ذلك ويسرع إلى مكان آخر ، إذا سمع بفيلة تنويج ملك فرنسا أو انتخاب الامبراطور !

والإنجليز مولعون بالأسفار ، وهم يعدونها استكمالاً للتربية . كان النبلاء الشبان حديثي التخرج من أكسفورد وكبريدج يملأون جيوبهم بالمال ويستمتعون رائداً حكماً ثم يجتازون المائش ويشرعون فيما يسمونه « الدورة الكبرى » . وقد عرفنا منهم أنواعاً مختلفة : فمنهم من كان يكتفي بمعرفة أجود أنواع النبيذ كالفرنثنيان Frontignan والمونتفياسكون Montefiascone ودای d'Arbois وداربو d'Arbois ويوردو Bordeaux واكسيريس Xérez ؛ ومنهم من

(١) جيوفاني باولو مارانا : رسالة من أحد سكان صقلية إلى صديق ، تنضين نقداً لطيفاً لباريس والفرنسيين ١٧٠٠ - ١٧١٠ .

كان يبحث في كل مكاتب التاريخ الطبيعي ، ويدرس مجموعات قديم الآثار . ولكل امرئ خلق . يقول جريجوريو ليتي (١) : «يرتحل الفرنسيون عادة بغية الاقتصاد حتى إن وجودهم في مكان ، كثيراً ما يسبب من الخسارة أكثر مما يجلب من المنفعة . أما الانجليز فعلى العكس من ذلك ، يخرجون من بلادهم مزودين بكثير من صكوك الصرف ، ومصطفيين حاشية كبيرة فينفقون مبالغ طائلة . وفي مدينة روما وحدها يوجد عادة ما ينفق على الخمسين نبيلة انجليزياً ، ومن يتبعهم من خدم ، ينفق كل منهم مالا يقل عن ألفي جنيه ذهباً في العام . حتى إن مدينة روما وحدها تسحب كل عام من إنجلترا ما ينفق على ثلاثين ألف يستول (٢) . » وكذلك باريس « لا تخلو من السياح الانجليز . أخبرني أحد أصحاب المصارف الانجليز أنه صرف للنبيلاء الانجليز في فرنسا ، مائة وثلاثين ألف جنيه في غضون عام ، ولم يكن هذا الرجل من أغنى رجال المال . » وقد كان جريجوريو ليتي نفسه مغامراً ومهاجراً ، وكان له خمسة أوطان . فلقد ولد في ميلان ، والضم إلى مذهب كالفين في جنيف ، وكان مادحاً للويس الرابع عشر في باريس ، ثم مسجلاً للتاريخ الانجليزى في لندن ، وكاتباً هجائياً في هولندا حيث توفي عام ١٧٠١ . كان العلماء يزدون من معارفهم بالانتقال من بلد إلى بلد كما فعل ألبونيو كوتى ، ويادوان الذى أمام في باريس عام ١٧١٣ ، وفي لندن عام ١٧١٥ حيث اشترك في معركة حساب النهايات الصغرى (٣) ، ثم رحل إلى هانوفر للاجتماع بليبنتز ، وفي أثناء سوره بهولندا

(١) «تاريخ ومذكرات عن حياة كرومويل» ، أمستردام ١٦٩٢ ، الترجمة الفرنسية ١٦٩٤ ، طبعة ثانية في ١٧٠٣ ص ٤٦ .

Grégoire Leti, *Historia e Memoria sopra la vita di O. Cromwell*, Amsterdam, 1692, trad. fr. 1694, p. 46.

(٢) يستول pistole : عملة قديمة تماثل ثلاثين فرنكاً .

(٣) حساب النهايات الصغرى Calcul infinitésimal : هو فن قياس وتعداد ما لا تتصور وجوده ، إخضاع اللانهاى للحساب الجبرى . « لا تظن أننا لسخر منك حين نقول إنه توجد خطوط لا متناهية في الكبر تشكل زوايا لا متناهية في الصغر ، وأن خطأ مستقيماً طالما هو متناه ، إذا أعرج قليلاً جداً أصبح متحنيلاً لا نهائياً . وإذا كان كل هذا يبدو في أول الأمر مفالاة في مخالفة المنطق ، فهو في الواقع نتيجة رفعة الذهن البشرى وسعته ومنهج كشف الحقائق التي كانت مجهولة حتى الآن . » — الرسائل الفلسفية لقولتير ، الرسالة السابعة عشرة عن اللانهاى . [الترجان]

لم يحمل زيارة ليفوهوك Leuwenhoeck . وكان الفلاسفة يرحلون كما فعل لوك وليبنز ، لا للتأمل الهادئ بجوار مدفأة بل لمشاهدة تحف العالم . كما رحل الملوك أيضاً ، فقد توفيت الملكة كريستينا ملكة السويد في روما عام ١٦٨٩ وسافر بطرس قيصر روسيا إلى أوروبا عام ١٦٩٦ .

انتصرت السياحة لأنها نوع من الأدب غير مقيد بمحدود ، نوع يسير يستطيع المرء فيه أن يلج كل باب وأن يطرق كل موضوع ، من أبحاث علمية إلى نشرات للمعارض والمتحف إلى قصص غرامية . وهي حيناً تروى كقصص جافة حشدت بالعلم ، وحيناً تكون بحثاً في علم النفس ، وحيناً آخر تسرد ك مجرد رواية ، وهي قد تشمل كل ذلك في نفس الوقت . وهي قد تقابل بالاطراء ، أو بالانتقاد ولكن هذا وذاك يؤكدان الأهمية التي اتخذتها السياحة على كل حال وبينان لزومها لللسان . إن نفس الليل الذي جعلها تزدهر ، شجع أيضاً صناعة دلائل السفر . ليس علينا إلا الاختيار : « النزيل الأجنبي السائح في فرنسا : *Le gentil homme étranger voyageur en France* » تعليقات عامة لمن يريد السفر ، « دليل لطرق جميع ولايات اسبانيا وفرنسا وإيطاليا وألمانيا » *Il Burattino veridico ovvero Istruione generale per chi viaggia; Guida de los caminos para ir por todas las provincias de Espana, Francia, Italia, y Alemania* . إن المدن الشهيرة لما الحق في أن تحظى بمعاملة خاصة ، « مدينة وجمهورية البندقية » *La ville et la république de Venise* « وصف مدينة روما لصالح الأجانب » *Description de la ville de Rome en faueur des étrangers* الذين يدفعهم حب الاستطلاع إلى رؤية واستماع أشهر الأشياء في مدينة نابولي الملكية . « *Guida de' Forestieri curiosi di vedere et intendere le cose le più notabili della regal città di Napoli.* » وصف جديد لأغرب ما يوجد في مدينة باريس « *Description nouvelle de ce qu'il y a de plus remarquable dans la ville de Paris.* » وهناك عنوان جذاب ، لا يمكن أن يقرأه المرء دون أن تتملكه الرغبة في السفر ، ودون أن تلوح له آفاق ملائمة بأعذب الوعود : الملاذ *Les Délices* « ملاذ إيطاليا » *Les Délices de l'Italie* « ملاذ الدانمرك والنرويج » *Les Délices et Agréments du Danemark et de la Norvège* « ملاذ بريطانيا العظمى وإرلاندا » *Les Délices de la Grande-Bretagne et*

de l'Irlande « ملاذ سويسرا » *l'État et les Délices de la Suisse* . وكل هذه الملاذ مجتمعة تهى « عجائب أوروبا » *Les Merveilles de l'Europe* .

**

ولكن أليس « رواق الدنيا الطريف » *la Galerie agréable du monde* أكثر إغراء من كل ذلك ؟

وقائع الأمر أن نشاط أوروبا في كشف العالم واستغلاله لم ينقطع لحظة ، ولقد واصل القرن السابع عشر في هذا الصدد المهمة التي ألَّفها على عاتقه القرن السابق . ففي عام ١٦٣٦ أعلن توماسو كامبانيللا *Thommaso Campanella* ما يلي : لما كان كشف العالم قد ناقض بعض المعارف التي كانت تستند عليها الفلسفة القديمة فلا بد من أن ينجم عنه نظرة جديدة نحو الأشياء (١) . هذه الفكرة التي نشأت رويداً رويداً في مبدأ الأمر ، ازداد سريلانها سرعة لأن الهولنديين لم يقتصروا على تنظيم تجارتهم مع بلاد الهند الشرقية ، بل وصفوا ما شهدوه فيها من غرائب ، ولأن الانجليز لم يرفعوا علمهم على كل البحار لحسب بل نشروا عن رحلاتهم ألْفُجُ المؤلفات بما لم يسبق له مثيل . ولأن كولبير *Colbert* عرض على الفرنسيين أن يوجهوا نشاطهم نحو المستعمرات الغنية النائية ؛ وما أكثر القصص التي سترد من هناك « مؤلفة بأمر الملك » ! وما كان الملك يدرى أنه ستمخض هذه الروايات يوماً بأفكار تزلزل أعز مبادئ عقيدته وألزمها لاستتباب سلطانه !

وهكذا نرى إنتاجاً ينشأ ويتسع حتى يمازج كل حد معقول ؛ فمن أحاديث إلى وصف ويسان ومجموعات . واستطاع الناس الذين يلتزمون دورهم ، ولا يعرفون شيئاً عن البحيرات الكبيرة في أمريكا ولا عن حدائق مالابار في الهند ، ولا عن المعابد العجيبة في الصين — استطاعوا أن يطلعوا في غرفهم ، ويجانب مدافعهم ، على ما يقصه الآخرون . وجعل الملحون بالرساليات الأجنبية الكابوسان *Capucins* والفريسيكان والجزويت *Jésuites* يحكون عن التبشير .

(١) عن تأثير الاحتمال على الأفكار ، انظر إلى كتاب هنري بوسون « التفكير الديني الفرنسي من شارون إلى باسكال » ١٩٣٣ ص ٢٨٤ .

Henri Bousson, La pensée religieuse française de Charron à Pascal, 1933, p. 284.

ووصف الأسرى من أهل طرابلس والجزائر وراكش ما عانوا من اضطهاد في سبيل الدين . ونشر أطباء الشركات ما دونوا من مذكرات ؛ وحكى رواد البحار مثل دامبير Dampier ، جميلي كاري Careri ، وود روجرز Wood Rogers سياحتهم حول العالم ، فخورين . وكان هروب اللاجئين البروتستانت الذين أبحروا في ١٠ يوليو من عام ١٦٩٠ من أمستردام مغادرين أرض أوربا المحاطة ، للبحث في طريق بلاد الهند الشرقية عن فردوس يبدأون فيه حياة جديدة ، علامة من علامات الزمن . ولكنهم لم يجدوا هذا الفردوس .

وتأثرت الضائقة تبعاً لهذا الانتاج الضخم ، ومجدها في أواخر القرن تعمل بهمة ولشاط . ابتعد سير وليم تمبل Sir William Temple عن ضجيج الأمور السياسية وركز اهتمامه في استثمار حدائقه الجميلة في مور بارك Moor Park وفي تنقيف ذهنه . إننا نستطيع أن نتبعه في تفكيره : كم من بلاد ومناطق كنا نجعلها بالأمس أو نعتبرها في حالة من الوحشية ، قد عرفناها اليوم بفضل روايات التجار والباعة والسياح ! في تلك البلاد التي دخلت في أفقنا حديثاً وأصبحت الآن موضع محادثات ومناقشات علمية ، ظهرت مكتشفات لها أهميتها ووقعت أحداث تستحق التنويه ولا تقل في قيمتها عن تلك التي كانت تغذى أذهاننا من قديم . لا ينبغي أن نلقي كل اهتمامنا إلى حدود تلك البلاد وأقاليمها وغلاتها لحسب ، بل يجب أن نهتم بقوانينها وتقاليدها وإدارتها وأشكال حكوماتها . . . وعلى إثر ذلك شرع وليم تمبل في درس السياسة والأخلاق في الصين وبيرو والتار وبلاد العرب ، وبالتأمل في خريطة العالم الجديد ، عاد يبحث عن البداى التي كانت تسود العالم القديم (١) .

وكثيراً ما كان المسافر يعود إلى وطنه بفكرة يعتقد أنها مبتكرة ، بينما هو في الواقع كان يحملها معه عند رحيله ؛ ولكنه لا يخطئ كثيراً في اعتبارها فكرة فعالة . لأنه عند رجوعه بها إلى أمستردام أو لندن أو باريس تكون هذه الفكرة أو النظرية قد ازدادت فحراً وجساراً واكتسبت نفوذ التجربة الذي كان ينقصها من قبل . نستطيع أن نؤيد واثنين أن كل الأفكار الحيوية ، كالملكية والحرية والعدالة ، صارت محل مناقشة من جديد ، بفضل الأمثلة

المستمدة من البلاد البعيدة . أولاً ، لأنه بدلا من تبسيط الفوارق بغية الوصول إلى نموذج شامل ، تحقق وجود ما هو خاص ، فردى ، لا يقبل أى تحويل . ثانياً ، لأنه أمكن مواجهة الآراء المكتسبة بالوقائع المستمدة من التجربة ، التي أصبحت في متناول المفكرين . وأضفيت براهين جديدة ، حجة لامة ، إلى البراهين التي كانت تعوز الناس لمعارضة هذا المذهب أو ذاك ، وهذه العقيدة المسيحية أو تلك ، والتي لم يكن بد من التماسها بمشقة في محفوظات الأجيال الغابرة : فهي هي ذى الآن قد أحضرها المرحلون وأصبحت في متناول الناس . كثيرا ما يستشهد بيير بايل Pierre Bayle بتلك الشهادات التي تضمن صحتها المراجع الجديدة . « يؤكد لنا مسيو برنييه M. Bernier في مقاله الغريب عن المملكة المنغولية الكبرى . . . » — « يتضح لنا من رحلات مسيو تافرنيه Tavernier . . . » — « يتضح لنا مما نشر من مقالات عن الصين . . . » — « انظروا إلى ما كتبت الشركة الهولندية عن اليابان . . . » ويقول في شأن الجبلية التي يقوم بها الناس في أثناء خسوف القمر : « لا يزال الفرس يقومون بهذه العادة السخيفة كما يتضح من بيان بيترو دالافا . وهي مستعملة أيضاً في مملكة تونكين حيث يسود الاعتقاد بأن القمر يقاتل تنيناً : أنظر المقال الحديث الذي كتبه مسيو فرننيه » — « إن الملاحظة التي أبديتها عن تفشي الفسق والفحشاء بين المسيحيين تذكرني بأنى سبق أن قرأت في رواية المسيو ريكو . . . إن مقالات مسيو ريكو قد أحدثت ضجة كبرى حتى لا يمكنك أن تجهلها . . . » وحين يريد بايل تبين أن وجود الله لا يؤيده الارتضاء الشامل — وهو بيت القصيد — فهناك البرهان الذي يستمد من السفر : « بماذا تهيئون إذا اعترضت عليكم بوجود شعوب الكفار التي يتحدث عنها سترابون ، والشعوب التي كشفها الرواد المحدثون في أفريقيا وأمريكا ؟ (١) »

لعل أحدث الدروس التي تلقينا أوروبا عن « الامتداد » درس النسبية . لقد تغيرت وجهات النظر ، فالبادئ التي كانت تترأى سامية فيما سبق ، لم تعد قيمتها تتوقف إلا على اختلاف المكان ، والعادات التي كانت تبدو مستندة

(١) « أفكار عن الذنب » ، ١٦٨٣ ، الفصل ١٤ ، ٧٣ ، ٨٩ ، ١٢٩ ، ١٦٥ .

وما بعدها ، 1633 ، *Pensées sur la Comète* .

إلى العقل اتضح أنها في الواقع تقوم على التقليد . وعلى العكس من ذلك فإن عادات كانت تبدو خرافية أصبحت منطقية ، إذا تناولها الناس بالنفسير على أساس المصدر والبيئة . فنحن نرسل شعرنا ونخلق لحانا ، أما الأتراك فيخلقون شعرهم . ويرسلون لحاهم . واليد اليمنى عندنا أشرف من اليد اليسرى بينما يرى الأتراك عكس ذلك : هذا الاختلاف بين الشعوب لا تجوز المناقشة فيه ، فلنقبله على علاته . إن أهل سيام يديرون ظهورهم للنساء ظانين أنهم يعتبرونهن بدم لظرم إليهن ، أما نحن فنفعل عكس ذلك . ولكن من المصيب ؟ ومن المخطئ ؟ إذا نظر أهل الصين إلى أخلاقنا على ضوء أفكارهم الخاصة التي تكونت منذ . . . سنة فانهم يكادون يعتبرونها برابرة جهالا ، وإذا نظرنا نحن إلى الأخلاق الصينية نجدها تاذة . هذا ما يقوله الأب لي كونت عضو إرسالية اليسوعيين ، ويعد ذلك بصل إلى هذا الاستنتاج الفلسفي : « إننا مخطئون جميعاً ، لأن الآراء التي ورثناها منذ طفولتنا ، تمتعنا من النظر إلى أفعال الانسان بعين الحقيقة ، فنتوهم أن هذه الأفعال ليس لها في ذاتها قيمة ، بل إن الشعوب هي التي حددت معانيها في بداية تأسيسها . » ومثل هذه الأقوال تؤدي إلى نتائج بعيدة ، تؤدي إلى فكرة النسبية العالمية مباشرة . يقول برنييه : « لا شيء يستعصى على الاعتقاد ، والرأي المتسر ، والعادة ، والرجاء ، وبسالة الكرامة ، الخ » ويقول شاردان : « إن إقليم كل شعب هو فيما أرى ، السبب الأساسي لميول الانسان وعاداته على الدوام . . . » وهو يضيف إلى قوله : « إن الشك بداية العلم ، فالذي لا يشك في شيء لا يفحص شيئاً ، ومن لا يفحص شيئاً لا يدرك شيئاً ، ومن لا يدرك شيئاً فهو أعمى ، وسيظل أعمى . » وعندما نطالع هذه الكلمات الزاخرة بالمعاني ، نفهم الملاحظة التي كتبها لابروير في فصله المعروف « العقول القوية » *Des Esprits forts* (١) : « بعض الناس يفسدون بسبب أسفارهم الطويلة ،

(١) *Esprits forts* تعبير يدل على من يفاخرون بدم التصديق . ويكلم لابروير *La Bruyere* عن العقول القوية في كتابه « الشخصيات » *Les caractères* الفصل الخامس عشر « هل تعرف العقول القوية ، إننا ندعوها هكذا من قبيل السخرية ؟ أي ضعف أبلغ من ألا يكون المرء واثقاً بمبدأ كيانه ، وحياته وشعوره ، ومعارفه ، وما يستترى إليه ؟ أي تليط للهمة أكبر من أن يشك الانسان بها إذا كانت روحه ليست مادة كالخجر أو الهامة ، وأنها لا تقبل الفساد كهذه المخلوقات الدنيئة . . . » [الترجمان]

ويققدون القليل الذى تبقى لهم من دينهم : إذ يشاهدون كل يوم مذهباً جديداً ، وأنواعاً شتى من المراسم والأخلاق .

* * *

وأخيراً أقبل أولئك الأجانب الرمزيون ، أقبلوا ومعهم عاداتهم وقوانينهم وقيمهم المبتكرة ، وفرضوا أنفسهم على ضمير أوروبا التى كانت تتحرق إلى سواهم عن تواريتهم وأديانهم ، وقد أجابوا على ما وجه إليهم من أسئلة ، كل بدوره . وكان موقف الأمريكى محيراً ، فقد وجد مفقوداً فى أرض حديثة الاكتشاف ، إذن فهو ليس ابناً لسام أوحام أو يافث . ترى ابن من يكون ؟ كان الوثنيون قبل تجسد المسيح على الأقل مشتركين فى الخطيئة الأصلية لأنهم ينحدرون جميعاً من أب واحد وهو آدم : ولكن ما القول فى الأمريكان ؟ ثم بأى سر استطاعوا الهروب من الطوفان ؟ ولما لبت الأمر يقف عند هذا الحد . فكل امرئ يعلم أن الأمريكان برابرة هيج : كان المرء إذا أراد أن يتصور حالة الانسان قبل المدنية ، يضرب بهم المثل . قوم يعيشون عرايا لا يستريحون كساء . بيد أن شكاً جعل يساور القول : هل الرجل المجمعى لا بد أن يكون مخلوقاً وضيعاً حقيراً ؟ ألا يوجد رجال من المجمع يعيشون سعداء ؟

مثلاً كان الجغرافيون القدماء يرسمون على خريطة الدنيا صور النباتات والحيوانات والناس ، فلنسجل هنا فى خريطة الدنيا الذهنية مكانة ذلك الرجل « المجمعى الطيب » Le Bon Sauvage وأهميته . صحيح أن هذا الشخص ليس جديداً ، إلا أن شخصيته لم تكتمل نهائياً إلا فى الوقت الذى ندرسه ، بين القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر . وقبل ذلك كان الاعداد قد ألهم ، فقد امتدحت إرساليات المذاهب المختلفة فضائل ذلك الرجل ، التى رفعت من شأنه ، دون اهتمام بما إذا كانت تلك الفضائل التى يطورها مسيحية أو غير مسيحية ! ولما كانت الحماسة قد أنستهم الحرص فقد استمدحوا بساطته . قائلين إنه يكتسبها من الطبيعة ، وامدحوا كرمه وحسن طويته ، تلكا اليزتين اللتين لا توجدان دائماً فى أوروبا . ولما نضجت هذه الأفكار ظهر رجل لم يكن عليه إلا أن يقدمها فى أسلوب حى قوى ، وفى حذق أيضاً : فالحذق ألزم الشروط . وكان ذلك الرجل ، البارون دى لاهوتان baron de Lahontan متعرد الذهن ،

سُمّ الجيش ، فاجبر إلى شواطئ كوبيك عام ١٦٨٣ . وارتأى أن يشق طريقه في الحياة في كندا ، فانه لم يكن أحق أوجيئاً . ثم اشترك في مقاومة الهنود الحمر بصفته ضابطاً . ولما كان عديم الطاعة ، حاد المزاج ، فقد لاحقه الكرب حتى هرب ، وعاد إلى أوروبا ليعيش فيها حياة غير موفقة . ولما نشر في عام ١٧٠٣ « رحلاته ، ومذكراته ، ومعاوراته » ، خلف تحفة لانتك في أنها أبقي وأخلد بما دار في خلده ، ولو أنه لم يكن يستخف بقدره .

إن أداريو الرجل المتوحش يحدث لاهوتان الرجل المتمدن ، الذى يقوم بالنور السى . يعرض أداريو مظفراً الدين الطبيعى مقابل الانجيل . ويعرض الأخلاق الطبيعية مقابل القوانين الأوربية ، التى لا هم لها إلا الإيهام برهبة العقاب . ويعرض اشتراكية بدائية يمد فيها المرء العدالة والسعادة ، مقابل المجتمع الجديد . وهو يصبح فليحي الهنود الحمر ! ويرى لذلك التمدن المسكين الذى لا فضيلة له ولا قوة ، والذى لا يستطيع أن يمد القوات والمأوى ، ذلك الساقط الفاسد الأخلاق ، مسخرة الكرنفال بشياه الزرق وجواربه الحمر وبقبعته السوداء وريشته البيضاء وشرائطه الخضراء ، ذلك الذى يموت ألفاً في كل لحظة بما يلاق من عذاب وهوان في البحث عن رتبة أو مال ، لا تترك في قلبه سوى اليأس والإشمئزاز أخرة المال .

أما الرجل المتوحش فتوى يمد السير والميد ويقاوم التعب والحرمان . ألا ما أجمله وما أنبله ! إن الجاهل لعمه له : فهو لا يعرف القراءة والكتابة ولذا يمتنع كثيراً من السوء : فالعلوم والفنون هي منبع الفساد . أما هو فيطيع الطبيعة أمه الرهوم ، ولذا فهو سعيد . إن للمتمدن هم البرابرة الحقيقيون ، فليكن ذلك الرجل مثلاً يحتذونه وليقتنم كيف يمتدنون إلى الحرية والكرامة الانسانية . ويجابن ذلك المتوحش الطبيب يطالب المصرى الحكيم بمكانه : بيد أن شخصيته لم تكتمل بعد ، فهمى في دور التكوين . وتشكل بتساق فسيئساق قوامه مواد متباينة : أحجار هيرودوت ومترابون التى تستعمل دائماً ولكنها لا تقدم أبداً ، وتقرىظ علماء التاريخ الذين سيسعون إلى سلب العبرين مجدهم المقدس ونسبته إلى المصريين ، ثم روايات السياح . وقد ذكر أولئك الأخبرون أن الموسيقى والهندسة قد نشأتا في أرض مصر القديمة ، وأن المجموعات النجمية سجلت لأول مرة في سماء مصر . ولنتذكر هنا الصفحات الرائعة التى سطرها

يوسويه في مؤلفه «مقال عن التاريخ العالمى» *Discours sur l'Histoire Universelle* كان الصقلييون والأمهريون أقواساً من البرابرة ، فكان على مصر أن تقدم للعالم مدنية كاملة . وكان هذا الشعب المصرى رصيناً رزنيّاً ، تدفعه قوة ذهنه وثباته إلى التمسك بالتقديم والتفويض الجديد ، فإذا أشاد التاريخ بحفظه للجميل ، فإنما يدل ذلك أيضاً على أنه كان شعباً اجتماعياً أنيساً لطيف المعشر . ولم يقتصر المصريون على سن القوانين بل حرصوا على تنفيذها ، وتلك فضيلة نادرة . وكانوا يحاكون النوق ، وعلى ضوء تلك المحاكاة السامية كانوا يميزون بين الأخيار والأشرار ، فيحتفظون للثقلين بشرف المقابر الكبيرة ، أما الآخرون فيلقون بهم بين الأقدار . . . ولقد كانوا يتركون مياه النيل تفرق أراضيهم لتزداد خصباً . . . إنهم بناء الأهرام .

وإذا كان يوسويه يبدي هذا الاعجاب بمصر ، فلائنه كان يغذى تفكيره بذكرىات الأزمان الغابرة ، ولأنه قرأ تقارير إرساليات الكابوسان التى زارت مصر العليا . وقد دفعته الحماسة إلى أن يأمل يوماً أن تبعث طيبة الجميلة ذات المائة باب . أفلم يكن مثل ذلك المشروع يليق بمقام الملك العظيم (١) ؟ «لو أن سياحنا وصلوا حتى المكان الذى بنيت فيه هذه المدينة ، لوجدوا بلا شك بين أبقاضها آثاراً ليس لها نظير : لأن ما شيده المصريون إنما أقم ليصمد للزمن . . . والآن ، وقد انتشر اسم الملك العظيم فى أماكن الدنيا التى كانت مجهولة من قبل ، الآن ، وهذا الملك يشجع البحث عن الصنائع الجميلة طبيعياً كانت أو فنية فى أقصى الأرجاء ، أفلا يليق بازاء هذه الرغبة النبيلة فى المعرفة أن نكتشف الآثار الجميلة المدفونة فى صحراء طيبة ، فتفتنى العارة الفرنسية بفضل المختبرات المصرية ؟ »

أما ما لم يكن يقبله يوسويه فهو البحث فى مصر عن فلسفة قديمة جداً ، وجديدة فى الوقت نفسه (٢) . غير أنه ظهر رجل مغامر ذو ذهن مخترع غريب يدعى جيوفانى باولو مارانا Giovanni Paolo Marana غادر جنوة غاضباً لأسباب تافهة والتحق بخدمة لويس الرابع عشر ، غير منزعه عن الغرض ، ونشر فى عام

(١) يقصد لويس الرابع عشر .

(٢) نعتقد أن المؤلف يقصد البحث عن فلسفة « جديدة » أى غير الفلسفة اليونانية القديمة . [المترجمان]

١٦٩٦ قصة عجيبة « محادثات بين فيلسوف ومعتزل ، عن موضوعات أخلاقية وعلمية عديدة » . وهو يقدم في هذه القصة شيئاً في التسعين من عمره ، يبدو في عنوان الشباب ، غض الالهاب ، متورد الوجنت كالعادة الحسناء . ترى كيف يتيسر حفظ الشباب على هذا النحو؟ إنه عاش في مصر أمداً طويلاً : وفي أرض مصر يتلقون سر الأكسير الذي يطيل العمر . وتعلمون على الأخص الفلسفة الحقيقية التي لا تربطها أدنى علاقة بالمسيحية . وهو يقدم أيضاً شاباً مصرياً كله فضيلة ومعرفة ، يستطيع أن يدلى على الفور ببيانات تستحق الإعجاب عن أدق الموضوعات . تلك فضيلة هذه الأرض الوثنية ، التي هي بالرغم من ذلك أرض مباركة .

فلندع السنين تمر : وستكمل الشخصيات ، وتتضح وتفتنى ؛ وسيبتظم المنظر بالطنبور والبردى واللوثس وأبي قردان ؛ وأخيراً سنجد المصري الحكيم ، le Séthos الذي قدمه الأب تيراسون والذي سيصبح فتنة القرن الثامن عشر . لم يكن ستبوس هذا بطلاً بل فيلسوفاً ، لم يكن ملكاً بل محافظاً ، ولم يكن مسيحياً بل أحد الموقفين على أسرار Eleusis : نموذج رائع لكل حاكم ولكل إنسان .

ولقد بدا كما لو أن العربي المسلم لن ينال من الحظ مثلما نال المصري : لأن محمداً كان موضع حملات شائنة وقهرصات مؤداها أنه أغرق الأرض بالدم والنار . ولكن هنا جاء العلماء يضمون جهودهم إلى جهود السياح ، إذ عني بدراسة الحضارة الشرقية بعض كبارهم مثل هربيلو d'Herbelot وتلميذه جالاند Galland الأستاذ بالكلية الملكية ، وبوكوك Pococke أستاذ التاريخ العربي بجامعة أكسفورد ، وريeland M. أستاذ اللغات الشرقية والأتار الاكبريكية القديمة بأوترخت Utrecht ، وأوكلي M. Ockley أستاذ اللغة العربية بجامعة كامبردج . اطلع هؤلاء الأساتذة على النصوص الأصلية فنظروا إلى العربي نظرة جديدة .

لفت أولئك العلماء الأنظار إلى أن جمهوراً غفيراً لم يكن ليتبع محمداً لو كان محمد رجلاً دعيّاً مصروعاً ، وأنه من المحال أن ديناً غير مهذب — كما يدعى البعض — يستطيع أن يعيش وأن يتقدم . لكن لو سأل الناس العرب عن تاريخهم بدلا من أن يستمعوا إلى الروايات الكاذبة ، لعرفوا أن محمداً وأتباعه لا يقتلون عن أبطال الشعوب الأخرى في مزايا القلب والفكر . وبعد ، فما أسوأ

ما قاله الأميون عن الدين المسيحي ! وما أكثر السخافات التي ألصقت به ! هكذا شأن الناس على الدوام إذا ألقوا نظرة سطحية على الأشياء . لقد ناقضوا أقوالا لم يلفظها المسلمون ، وأخطأ لم يرتكبها الاسلام . والحقيقة أن الاسلام دين منطقي معقول ، دين نبيل جميل . وأكثر من ذلك فإن الحضارة الاسلامية جديرة بالاعجاب ؛ فبعدما طغت الجاهلية على العالم ، من الذي كان حفيظاً على حقوق التفكير والثقافة ؟ العرب . . .

تم هذا التطور من الجفوة إلى الحفوة في سنوات قلائل نهايتها سنة ١٧٠٨ . ففي هذا التاريخ أعلن سيمون أوكللي Simon Ockley حقيقة — أو وهماً — ستغدو فيما بعد ، بعد مائتي سنة ، جديرة بالناقشة : فهو ينكر أن الغرب يفوق الشرق . لأن الشرق ألحجب من العباقة عدداً لا يقل عما ألحبه الغرب ، ولأن الحياة هناك أسعد : « من حيث خشية الله ، والتحكم في الشهوات ، والحكمة في السلوك ، والاحتشام ، والتواضع في كل الأمور وفي كل الظروف ، بالنسبة إلى كل هذه المسائل (وهي الأهم على كل حال) : إذا كان الغرب قد أضاع شيئاً مهما كان قليلاً ، إلى الحكمة الشرقية ، فينبغي أن أعترف أنني غطيت كل الخطأ » . تسير هذه الأفكار حتى تصل إلى فرنسي هو الكونت دي بولانفيليه Comte de Boulainvilliers الذي بعد أن شكر هرييلو ، ويوكوك ، وريبلاند ، وأوكللي ، كتب « حياة محمد » حيث يكتمل التحول : لكل شعب حكمة تحضه فمحمد يمثل حكمة العرب ، كما مثل المسيح حكمة اليهود .

تري أي بلد — تركيا أم فارس — سيقدم لنا ذلك الرجل الذي يسخر من عاداتنا ومن عيوبنا ومن رذائلنا ؟ ذلك الغريب الذي يسير في طرقتنا ، منتقداً أمورنا ؟ ذلك الشخص الذي يسليتنا ويكدرنا في نفس الوقت ، والذي أنيط به أن يذكر شعباً معتدلاً بنفسه ، بأنه ليس يملك بعد ، لا الحقيقة ولا الكمال ؟ الشخص الذي لا غنى عنه في الأدب الأوربي بلا شك مادام قد جعل منه أحد نماذج المفضلة ، واستخدمه مائة مرة قبل أن يسأله ؟

لقد قلتمته تركيا ، لأن أحد أوجهها كان متجهاً نحو أوروبا وكان الناس أعرف بها . ولقد وصفها الإنجليزي هو سيربول ريكو ، سكرتير أحد السفراء ، في أسلوب بلغ من حيويته أن كتابه أصبح منذ عام ١٦٦٦ أحد كتب السياحة

الكلاسيكية ، وأعيد طبعه مرات عديدة ، حتى أصبح يدور في كل يد ؛ ولشرت بعده روايات أخرى كثيرة . فقام مارانا الذي ذكرنا اسمه من قبل ، والذي كان معجباً بالمرسين ، يصف تركيا : بدأ في عام ١٦٨٤ بنشر « جاسوس السلطان الأعظم » الذي لقي رواجاً فذاً ، وألحظ أسرة كبيرة العدد من الأبناء والأحفاد . الجاسوس محمود الذي اتخذ لقب تيت المولداني 'l'ite de Moldavie' رجل دسم ، كتوم ؛ ولما كان رصيناً متحرزاً ومتواضعاً فانه لم يجذب اهتمام أحد حتى إنه عاش ٥٤ عاماً في باريس دون أن يستلفت الأنظار . كان يتنزه في النهار ، ويعود في الليل إلى غرفته ، ليكتب إلى رئيس الديوان في الأستانة ، أو إلى رئيس الخزانة ، أو إلى أغا قائد الانكشارية ، أو إلى محمد ، أغا السلطنة الوالدة ، أو إلى الوزير المهاب قاسم . وكانت رسائله حافلة بالنقد الجارح الجبري سواء ضد الأمور السياسية أو الأمور الحربية ، أو الأمور الكنسية . كان يسخر من كل شيء .

ولكن الفارسي أخذ بتأره ، وتم له النصر . ولا شك في أن ذلك يرجع إلى سببين : أولهما ، أنه لا توجد حكايات عن الأسفار أمتع مما كتب شاردان بالرغم مما فيها من بطء وإطناب . ذلك الجوهري الذي رحل إلى بلاد الفرس لبيع الحلي ، من ساعات وأساور وعقود وخواتم ؛ ذلك البروتستانتي الذي حرم عليه فسخ أمران (١) دخول فرنسا ، كان يحس في وطنه إحساس الرجل الغريب . كان يعرف أصفهان أكثر مما يعرف باريس ، ويحبها على الأخص حباً جماً . حتى إن من يقرأ كتابه ولو كان أمياً ، يدرك أن هناك ، بعيداً في بلاد آسيا ، أناس لا يقتلون عنه شائناً بحال من الأحوال ، ولو أنهم يهيون حياة تفترق كثيراً عن حياته . إذن يجب على الأوروبيين أن يدعوا فكرة التفوق الشخصي التي ألفوها ، وأن يبدلوها بفكرة الاختلاف : يا له من تغير سيكولوجي ! ففي بلاد الفرس كل شيء يختلف : الغذاء الذي يتناوله المرء في الطريق ، والدواء الذي

(١) Révocation de l'Edit de Nantes : أمر نانت ، أمر أصدره هنري الرابع في ١٥٩٨ لصالح البروتستانت ، يسمح فيه بمباشرة مذهب كالفين ، وكان للبروتستانت أربع جامعات ومقاعد في البرلمان وغير ذلك من الحقوق . ولكن لويس الرابع عشر حد من هذه الحقوق شيئاً فشيئاً حتى فسخ هذا الأمر في عام ١٦٨٥ . وأعمل في البروتستانت الانبطهاد . الأمر الذي سبب فرار عدد كبير من البروتستانت كان بينهم نخبة الفرنسيين وأنشطهم . [الترجمان]

يصفه الطيب المحلى على طريقته ، والحان الذى يختلفون إليه للمبيت ؛ كل شئ مختلف ، الثياب ، والحفلات ، والمآتم ؛ الدين والعدل والقانون . ومع ذلك فان أولئك الفرس ليسوا قوماً من البرابرة ؛ إنهم على النقيض فى غاية الرقة والتهديب بل فى أوج المدنية ، حتى إنهم لطول عهدهم بها قد ملوها . وهنا ينوه شاردان بوجود هذا « العالم الآخر » وشرعيته . لقد عرف قراءه « بكل ما هو جدير بأن يتجه إليه فضول أوروبا ، مما يتعلق ببلد نستطيع أن نسميه « دنيا أخرى » ، سواء لبعد الشقة أو لفوارق الأخلاق والمبادئ . . . (١) »

أما السبب الثانى ، الذى أتاح للفرس احتلال مكان الأتراك فهو واضح كل الوضوح ، حتى ليكفينا أن نشير إليه : فبعد المسودات والرسوم التخطيطية ، ظهر رجل — ليستغل فيها بعد ، مادة معدة — رجل لم يكن موهوباً لحسب ، بل كان فوق ذلك عبقرياً فذاً يدعى مونتسكيو Montesquieu (٢) .

لم يكن ينقص غير القليل لالتحاق السيامى بهذه الفرقة ذات الألوان المختلفة . أراد لويس الرابع عشر توطيد العلاقات التجارية مع بلاد سيام ، ليشر هناك بالدين المسيحي . وبدأت العلاقات : فى عام ١٦٨٤ رأى أهل باريس — لشدة عجبهم — حضور مندوبى سيام ، وفى عام ١٦٨٥ ذهبت بعثة فرنسية إلى سيام ، وفى عام ١٦٨٦ حضرت بعثة سيامية جديدة إلى فرنسا ؛ وفى عام ١٦٨٧ جددت المحاولة بعثة فرنسية أخرى . وعندئذ ظهرت بيانات كتبها العلماء الأكبر يكيون ويعض رجال السلك السياسى المشاركين فى الموضوع . ومن هنا تولد حب استطلاع الجمهور . ومن هنا أصبح الناس — بمقتضى آلية سيكولوجية لا تتغير — يتخيلون صورة السيامى فى إطار جميل : رجل تقى عاقل مستدير . فمثلاً ، يحكى أنه لما عرض على ملك سيام أن يتقبل الدين الجديد ، أجاب بأنه ، لو شاءت العناية الالهية أن يسود العالم دين واحد ، فما كان أيسر من تنفيذ ذلك الغرض . ولكن حيث إن الله يسمح بوجود أديان مختلفة ، فينبغى أن

(١) مقدمة « صحيفة سياحة الفارس شاردان Chardin فى بلاد الفرس » ، ١٦٨٦ .

(٢) مونتسكيو من أعلام الأدب فى فرنسا . ألف « روح القوانين » ، و « عن عظمة والمحال الامبراطورية الرومانية » ، و « الرسائل الفارسية » Les Lettres persanes وهى المقصودة هنا . [الترجمان]

لستنتج أنه يؤثر أن يسبح بحمده عدد لا يحصى من المخلوقات ، كل بمجده طبة لأصوله الخاصة . فدهش الناس عندما سمعوا هذه الكلمات : واعجباً ! إن أمير سيام ، هذا الذى لا يعرف شيئاً من علوم أوربا ، قد شرح بالرغم من ذلك وفى قوة ووضوح يستحقان الإعجاب ، أقوى برهان تتذرع به فلسفة الجاهليا ضد الدين ! ... إن النتيجة التى نستخلصها من كل ذلك تؤدى بنا إلى الأثوروذكسية (١) . إن السياميين يتقبلون فى أرضهم كل أنواع الأديان : وملكهم يسمح للبعثات المسيحية أن تمارس التبشير فى بلاده بكل حرية : فهل الأوربيون فى مثل تسامحه هذا ؟ — ترى ماذا كانوا يقولون لو فكر «الطالبوان» فهكذا يدعى كهنة سيام — فى القدوم إلى فرنسا ليبشروا بدينهم ؟ — إن السياميين يؤمنون بدين خرافى ، إذ يعبدون إلهاً غريباً يدعى «سومونوخودوم» وبالرغم من ذلك فإن فى أخلاقهم الطهر والزهد ؛ ولا يستطيع أى مسيحي أن ينتقد سلوكهم . أفلا توجد إذن بين الدين والأخلاق صلة حتمية ؟

إلا أن ثورة نشبت فى القصر السيامى ، جاءت على غير ما تشبهى البعثا الفرنسية ، فلم يغير ملك سيام دينه ، وأهمل المشروع . وعلى إثر ذلك جاء الفيلسوف الصينى يحجب الطالبوان السيامى .

ذلك أنه ليس لبلد ، فى جغرافية الأفكار هذه ، ما للصين من أهمية . لما كان الحيزويت العلماء قهدهم أوسع المطامع ، ويأملون فى تحويل تلك الكتلة الآسيوية الهائلة إلى المسيحية ، بالتهوين من الفوارق بين الدينين ، وغض النظر عن تعارضهما ؛ ولما كانوا قد عرفوا كيف يكتسبون فى بكين عطف الابرطور ، فقد حاولوا تبيان اقتراب الفلسفة الصينية من المذهب الكاثوليكي ، حتى إنه يمكن جعلهما متآكلين تماماً ، إذا توافرت الرغبة فى ذلك . وعندهم أن كونفوشيوس الذى كونه روح شعبه وهذبه ، قد نادى بمذهب يشعر فيه المرء فى كل لحظة ، بنفث إلهى . كان يعتبر أن الطبيعة البشرية قد جاءت من السماء فى غاية الطهارة والكمال ، وأن الفساد تطرق إليها فيما بعد ، وأن واجبنا

(١) الأثوروذكسية : النظر إلى الفصل الرابع من القسم الأول .

لأن أن نرد إليها جمالها الأول : إذن يجب على أشتياحه الصينيين أن يطعموا الله ، وأن يتمشوا مع أواسره السامية ، وأن يحبوا إخوانهم محبتهم لأنفسهم . كان غييل إلى المرء إذا اطلع على تعاليم كونفوشيوس ، أنه أمام قديس للدين المسيحي ، لا أمام رجل تربي في فساد حالة الطبيعة : إنه شبيه صيني للقديس بولس . لا ريب في أن الصين قد استقت الحقيقة من منابعها الأصلية ، وأن أولاد نوح الذين انتشروا في آسيا الشرقية قد أتوا إليها بتلك البذور التي استثمرها كونفوشيوس .

ولد كونفوشيوس قبل المسيح بثانية وسبعين وأربعمائة سنة ، وكثيراً ما كان يقول ، كأنه نبي : في الغرب يوجد القديس الحقيقي . وبعد ٦٥٠ عاماً من ولادة المسيح استحثت الأمبراطور ميكتي حلم ، وفسر كلمة « الأستاذ » هذه ، ثم أرسل مبعوثين إلى الغرب وأصرهم أن يواصلوا رحلتهم حتى يتقابلوا ذلك القديس . وفي ذلك الوقت كان القديس توما يبشر بالدين المسيحي في الهند ، ولو أن أولئك المبعوثين أدوا رسالتهم ، بدلا من التوقف في أول جزيرة ، خشية خطر البحر ، فربما أصبحت الصين فرعاً من الكنيسة الرومانية . . .

وبالمثل ، لو أن الحيزويت أفلحوا في مساعدهم لتحقيق التماثل بين الدينين ، فلفعل أوروبا لم تكن لتشعر بصفة عدم التحول ، التي يتصف بها الشرق الأقصى ، الذي كان يعبئها على الالتفات إليه . وفي عام ١٦٩٧ بذل الحيزويت جهدهم الأخير : إذ لشرروا مؤلفهم الكبير *Confucius, Sinarum Philosophus* ؛ مؤلف بهم المذهب أكثر مما بهم العلم ، ويخص تفسير الوقائع أكثر مما يخص الوقائع ؛ لأنه إنما كتب قبل كل شيء ، من أجل شباب الارساليات : صائدي الناس ، الذين يصبحون أقدر على اصطيد الأرواح في شباكهم ، بازدياد معرفتهم بأوجه الشبه الممكنة : جنود المسيح ، مزودين بالأسلحة المخصصة لمعاركهم الجديدة . بيد أن الحيزويت أخفقوا ، واتضح في عام ١٧٠٠ استحالة التوفيق بين المستحدثات التي نتجت من دراسة الشرق ، والتقاليد القديمة . فان معركة « المراسيم الصينية » أوضحت وبينت حالتين فكريتين ، وأوجبت الاختيار بينهما . وكانت معركة قديمة قدم الارساليات الأولى إلى الصين ، لأن المذاهب الأخرى المنافسة ، لم تكف أبداً عن انتقاص تسامح الحيزويت وميلهم إلى الصالحة . فلما رأت هذه المذاهب نجاح الآباء الحيزويت ، وتقريبهم بين المسيحيين والصينيين ، احتجوا احتجاجاً شديداً حتى إن الموضوع لم يرفع إلى السلطات

الدينية لحسب ، بل اشترك فيه الجميع . ونحن نعلم أى شدة تثور بها المناقشات اللاهوتية إذا انتقلت إلى مثل ذلك الوسط . قالوا : لا تخطئوا ، فإن الجيزويت يخذعونكم ، فأهل الصين وثنيون . إنهم يعبدون أجدادهم ويعبدون كنفوشوس . والجيزويت القيمون في الصين يبيحون للمتصرين أن يسجدوا أمام تماثيل شنهوام ، وأن يحتفلوا بجنازهم في مراسم ملؤها الخرافات ، وهم يقدمون لزعيمهم كون - فو - زو القرابين ، ويضئ الجيزويت عنهم سر الصليب ؛ ولا يقومون بأداء « المسحة الأخيرة » للمرضى والأموات ، ولا العبادة أيضاً . ثم رفع أعضاء الرساليات الأجنبية ما كتبه الأب لوكونت والأب لوجويان إلى مجامع روما والسربون ، متهمين إياهما بالمروق .

وكان القتال عنيفاً . فقد قرزت روما إرسال مندوب إلى الصين لكي يقوم بتحقيق جديد ؛ أما السوربون فقد أدانت الجيزويت دون انتظار أوبة ذلك البعوث . هنا اتضحت استحالة تحويل المجهول إلى معروف ، أى تحويل الدين الصيني إلى الكاثوليكية ، والصين إلى المسيحية . لم يكن بد من تقبل وجود كائن لا يتحول ، ولا يمكن إنكار غرابته أو عظمته .

ولكن المتحررين من كل نوع كانوا معجبين بالصين كل الاعجاب :

Vossius apportait un traité de la Chine

Où cette nation parait plus que divine. (١)

ذكر فوسوس أن الصينيين لا يعترفون بالنبل إلا لرجال الأدب ؛ ولا يحتفظون بذكرى إلا ذكرى أمرائهم العادلين المسالين ، وأن مستشارى الامبراطور وأخصائه يؤاخذون أميرهم بمثل الحرية التى كان الأنبياء يؤاخذون بها ملوك اليهود ؛ وإلا تعرضوا للوم الشعب وسخطه . يقال إن لاسوت لوفاييه لم يكن يستطيع أن يمنع نفسه من الصياح : أيها القديس كونفوشوس ، ادع لنا ! *Sancte Confuci. ora pro nobis* وذلك قبل أن يطالع سؤلفات الفيلسوف الصينى . ولما ازدادت معرفة المتحررين به ، وشهدوا معركة المراسم ، اتضح لهم أمران ينان : أولهما أن المدينة الصينية كانت تستحق الاعجاب ، وثانيهما أن هذه المدينة كانت وثنية تماماً ؛ فبالنسبة « للعقول القوية » يالها من ثروة للاستغلال !

(١) جاءنا فوسوس يبحث عن الصين يبدو فيه هذا الشعب شعباً إلهياً .

استغلال في السياسة :

« إن الصينيين قد حرموا من الوحي . إنهم ينسبون إلى قوة المادة كل صفة تنسبها إلى القوة الروحانية ، التي ينكرونها وينكرون احتمال وجودها . إنهم عميان ولعلهم عنيدون .

ولكنهم عاشوا على ذلك منذ ٤٠٠٠ عام أو ٥٠٠٠ ، وهذا الجهل أو هذا العناد لم يحرم حالتهم من شيء من الفوائد الكبيرة التي يربوها الرجل العاقل ، وينبغي أن ينالها ، من المجتمع : الرفاهية ، والكثرة ، وممارسة الفنون الضرورية ، والدراسة ، والمهنة ، والأمان (١) . »

واستغلال في الدين :

« إنه لعجيب أن يوجد بين مختلف الأديان ، دين واحد ، يقوم على أساس الواجب الطبيعي ، ودون استناد على الوحي ، ينكر المذاهب العجيبة وأشباح الخرافات والتأويل ، التي يظنون أنها مفيدة جداً لسلوك الناس (٢) . »

إن أهل الصين كفرة ، ولكن كفرهم هذا ليس كفرًا سلبياً مثل كفر هيج أمريكا ، بل هو كفر إيجابى اختياري : ومع ذلك فهم قوم ذوو حكمة وقضية وتقوى ، وعقيدتهم تشبه مذهب سينيوزا :

« بقدر ما أستطيع أن أحكم على شعور الأدباء الصينيين ، بما يزودنا به السباح ولا سيما الأب جويان من أخبار ، في كتابه : « تاريخ أسر امبراطور الصين في صالح الدين المسيحي » ، يميل إلى أنهم جميعاً متفقون مع سينيوزا على أنه ليس في الكون جوهر غير المادة ، تلك المادة التي يميزها باسم الإله وستراتون باسم الطبيعة (٣) . »

(١) بولانفلييه ، " حياة محمد " ، ١٧٣٠ ، ص ١٨٠ - ١٨١ . Boulainvilliers .

La Vie de Mahomed, 1730

(٢) بولانفلييه « تفنيد أخطاء سينيوزا » ١٧٣١ ص ٣٠٣ .

(٣) كولنز Collins « رسالة عن أبدية الروح » ١٧٠٩ ، الترجمة الفرنسية ، لندن

١٧٦٩ ص ٢٨٩ .

إن الفيلسوف الصينى يفتن أولئك الذين يتعجلون مجي' نظام جديد ، أكثر مما يفتنهم المعجى الطيب ، أو المصرى الحكيم ، أو العربى المسلم ، أو التركى الساخر ، أو الفارسى التهكم .

**

إن سياح أوروبا بوجه عام يدفعهم حب استطلاع هادئ' ، أما سياح أمريكا وأفريقيا وآسيا ، فهم أكثر حماسة ، لأنهم مدفوعون بروح المغامرة والطمع والإيمان . والمأمنون فى عالم الخيال ، يذهبون إلى حد الجنون . وأولئك عددهم كبير ، وإننا لنختار فى الاختيار . أنتبع جالك سادير فى رحلته إلى أستراليا ، حيث أقام أكثر من ٣٥ عاماً ؟ أم نتبع الكابتن سيدن إلى « السيفارامب » ؟ أنتعرف جزيرة كالاجافا حيث كل السكان عقلاء ؟ أم جزيرة نودلى مشال دماثة الأخلاق ؟ أم مملكة كرينك كسمز العظيمة ؟ أمجد تسلية فى قصة مغامرات جالك ماميه ؟ ليست هذه الروايات الخيالية بمؤلفات فنية ، فإن أبطلها ثائرة مزعجون لا يمشون التطويل أو الاستطراد الثقيل . يمتلكهم الزهو بأنفسهم ، فلا يوفرون علينا عرض معلوماتهم ولا التحليل المفصل لفصائلهم . أولئك المؤلفون ، أغلبهم من التأئين أو المهاجرين ، يصفون لنا فى كتبهم الشاعر التى كانت سبباً فى مؤاخذه قومهم لهم ، والآخرين بورجوازيون ذوو مظهر هادئ' ، يفضلون أحلامهم المكبوتة . إن الصيغة لا تتغير : لجميعهم يبدأون بقصة مخطوط قديم ، وجد باحدى المعجزات : ولستأ ندرى لأى سبب يفتن هذا الاختراع الخيالى كل الكتاب على الدوام ، حتى يكرروه ، الواحد بعد الآخر ، كأنه شئ' جديد دائماً ؟ -- ويمسك هذا المخطوط عادة ، أسطورة بطل مغامر ، عرف أخطار المحيط ، ولما غرق مركبه نزل بأرض مجهولة ، يحسن أن تكون أرض أستراليا . وهنا يبتدى' الموضوع الهام : وصف طويل لأرض لا يعلم بها الجغرافيون ، فيجمعون الذكريات المستمدة من الخيال (١) ، ومن الرحلات البعيدة ، ثم يضيفون إليها بعض البيانات

(١) aux utopies من البلاد الخيالية ، utopie فى الأصل بلد خيالى اتخذ توماس مور عنواناً لأحد مؤلفاته ، وأصبحت الكلمة تطلق على كل مشروع مستحيل التحقيق . [الترجمان]

السخرية المضحكة : فمثلا جاك سادير شخص مخنث ، فيوقعه حسن طالعه في منطقة كلها خناث مثله ، يقتلون ذوى الجنس الواحد ، إذ يعدونهم مثل الوحوش . ولكن هذه الدعايات ليست إلا حواشى للموضوع . فالغرض الاساسى هو الانتقال إلى أرض خيالية ، والبحث من هناك في الحالة الدينية والسياسية والاجتماعية لأوربا ، وتبيان أن الدين المسيحى على العموم والمذهب الكاثوليكي على التخصيص همجي غير منطقي ، وأن الحكومة عامة والملكية خاصة نظام جائر مكروه ، وأن المجتمع ينبغي أن يتقلب رأساً على عقب ليتكون من جديد . وحين يتم هذا التبيان ، لا يكون على بطل الرحلة الخيالية إلا أن يعود إلى أوربا ، لكي يلاقى الموت .

والشئ الذى يستلفت النظر في هذه الروايات هو الرغبة الدائمة في التدمير والتخريب . ما من عادة أو تقليد لا ينكرونها ، أو فكرة مألوفة لا يرفضونها ، أو سلطة لا يتعرضون لها . فهم يعملون على هدم كل مؤسسة ، ويعارضون بكل ما في وسعهم . ويظهر شيوخ حكام في مواقف معينة ، ويميلون على رجال الدين فيلقون مواعظ مدنية ، ويشيدون بالجمهوريات التي لا يتطرق إليها الفساد ، وبالحكومات المتسامحة ، وبالإسلام الذى يكتسب بالانقناع ، وبالدين بلا قساوسة وكنائس ، وبالعامل الخفض الذى يبدو للعامل كسلالة . ويمجدون الحكمة التي تسود أراضهم الجديدة بالأعجاب ، حيث فقد الإنسان معنى الخطيئة ويضعون تعاليم ضد تعاليم الدين . وعلى إثر ذلك نعود إلى المفارقة بوثبة من وثبات الخيال أو بتعبير ماجن أو صورة خلية ، تنعشنا وتستثير اهتمامنا ، أو هذا على الأقل ما يظنه المؤلف . ثم يعود إلى تبيان ما في حياتنا اليومية من مشاق وسخافات وأحزان ، ويصف الأيام السعيدة التي يقضيها الناس هناك ، في تلك البلاد التي ليس لها وجود .

والشئ الذى يستلفت النظر أيضاً ، هو انتصار الفكر الهندسى . انتظام في كل شئ حسب الرقم والقياس : فكرة تلاحق المؤلفين جميعاً وتلازمهم حتى في أحلامهم وجنونهم . هذا الميل إلى التسوية ينطبق على كل مظاهر الحياة ، حتى على اللغة التي لا يجوز أن تتضمن شيئاً تجريبياً ، بل ينبغي أن تكون منطقية تماماً . وهو ينطبق أيضاً على الساكن ، ساكن « الست عشرات » ؛ ففي كل منطقة ستة عشر حياً ، وفي كل حى خمسة وعشرون بيتاً ، وفي كل بيت

أربع حجرات تحتوى كل منها على أربعة رجال : ذلك هو البلد التام الانتظام . وشوارع منتظمة وعمارات كبيرة مربعة ، مبنية كلها على رسم واحد : تلك هى المدينة الجيدة البناء . وحدائق مربعة تماماً حيث تفرس الأشجار فى انتظام حسب فائدة الفاكهة ولذتها : ما أروعها من بستان ! قبالأرقام يستطيع المرء أن يثبت كل شئ ، حتى استحالة بعث الأجساد . فلنفترض بلداً فيه ٤١٦٠٠ قرية فى كل قرية ٢٢ أسرة وفى كل أسرة ٩ أفراد . الحاصل : ٣٨,٢٣٠,٠٠٠ نفساً يمثلون ١٠,٤٠٠,٠٠٠ قدماً مكعباً من اللحم . وتتجدد هذه الكتلة كل ٦٠ عاماً فتغيب ضخامتها بعد مرور ١٠ آلاف سنة : ستكون كتلة ضخمة تفوق حجم الأرض بشكل لا يقدر ولا يتصور ، وعلى ذلك فبعث الأجساد شئ محال . — إن الجبال شئ مزعج لما فيها من عدم استواء : لذلك فإن الأستراليين لم يترددوا ، فطووها وسوها .

وإذا انتشى الإنسان بتلك الأفكار ثم أفاق من حلمه ليجد نفسه أمام الواقع الملموس ، فلا بد أن يمز فى نفسه الألم . أو هو على الأرجح يفضع ذلك الواقع الملموس ، طوعاً أو كرهاً ، لتحويل هندسى ، فيقول إن عجب المسيح يغير العقل ، إذن فهو ليس حقيقياً ، وإن العهد القديم ليس واضحاً ، إذن فهو ليس صحيحاً ، وإن الحكمة تقضى بالآ يقبل المرء شيئاً ما لم يكن مبنياً واضحاً . يقول تيسو دى باتو ، أحد الحثاليين وأكثرهم بحثاً وتفكيراً ، وهو مؤلف « مغاسرات جاك ماسيه Jacques Massé » ١٧١٠ : « أما وقد سرت منذ أمد طويل فى طرق الهندسة الواسعة المضيئة ، فانى لم أعد أحتمل شعاب الدين الضيقة المعتمة إلا بمشقة . . . إني أريد فى كل شئ ، الوضوح والابكان (١) . »

إن هذه الكتب مؤلفات تتضمن قسماً وافراً من الحماقة ، فيها أفكار لجة غير مصقولة ، ولكنها قوية . ومشاعر لم يصنوا التعبير عنها ، ولكنها مشاعر عظيمة . إنها لا تنبئ عن عجب سوفيت وفولتير وروسو وحسب ، بل عن الروح الديموقراطى أيضاً ، عن روسبيير .

(١) تيسو دى باتو ، رسائل مختارة ، ١٧٢٧ ، رسالة ٦٧ ، Tysot de Patot .
Lettres choisies, 1727. L. 67



لم يكن المراد من السياحة البحث عن المناظر الرائعة ، أو التنزه فى مختلف الأجواء حتى يدرك المرء ما يطرأ على حساسيته من تغيرات ، بل المقارنة بين الأخلاق والمبادئ والفلسفات والأديان ؛ الوصول إلى معنى النسيية ، والمعارضة والشك . وكان بين أولئك الذين صاحوا خلال الدنيا ، أكثر من متحرر واحد . وقراءة روايات السياحة والأسفار تعنى الحرب والفرار ، تعنى الانتقال من ثبات الفكر إلى الحركة . كم من أفكار خجول كسول وانها الجراءة بفضل معرفة الصين أو مملكة المغول ! ويازاء هذه المذاهب المتناقضة التى يزعم كل منها أنه يعبر عن اليقين الوحيد ، ويازاء تلك المذنيات المختلفة التى تدعى كل منها بممثل الكمال الوحيد ، كم تعلمت العقول الشك وعدم الايمان ! « إنهم عيان ، لا خبرة لهم ولا تجربة ، أولئك الذين يظنون أن أوروبا قارة تكفى نفسها بنفسها ، وليست فى حاجة إلى جيران . . . لا ريب فى أنها لو استطاعت الاتصال بالاستراليين ، لاختلفت كل الاختلاف عما هى عليه الآن (١) . »

ولكن أوروبا لم تتصل بالآستراليين ، بل آثرت الاتصال ببلاد الشرق ، من بين كل البلاد التى ألحت فى هذا الاتصال . الشرق الذى — بالرغم من أن أوروبا شوهدت صورته — لم يزل بعد يحتفظ بقوة مبتكرة تكفى لى يقدم للعالم حضارة غير مسيحية ، كتلة من البشر قد بنت بنفسها أخلاقها ، وحقيقتها ، وسعادتها .

لقد كان ذلك أحد الأسباب التى جعلت ضمير أوروبا يتعكر ويضطرب ، وبما أنه رام أن يتقلب رأساً على عقب ، فقد انقلب أى منقلب !

(١) جبريل دى فواينى « الأرض الاسترالية المعروفة ١٧٧٦ » الفصل الحادى عشر .

Gabriel de Foigny, *La Terre australe connue*, 1676, chap. XI.

الفصل الثانى

من القديم إلى الحديث

القدماء ، القدماء الأعزاء : يالهم من مثل عجيبة ! كلما أرادوا الكتابة أنتجوا المؤلفات النيلة . فى ميدان الفلسفة قدموا للعالم مبادئ أخلاق ما كان على المسيحية إلا أن تكملها . وفى ميدان العمل عاشوا كأبطال ، لا أبطال أساطير مثل رولان وأماديس ، بل أبطالا حقيقيين . فاذا أراد اسرؤ الكتابة أو التفكير أو الحياة فما عليه إلا أن ينسج على منوالهم .

وعلى حين غرة ، أو هذا ما يبدو على الأقل ، جاء الكفرة المجدفون : المحدثون الذين قوضوا مذابح الآلهة القدامى . أنظر كيف اكتسب هذا اللفظ ، لفظ « حديث » ، قيمة ليس لها نظير : تعبير سعوى يرد جبروت الماضى . وبعد ما كان الناس يبدون عصريتهم فى خجل واستحياء ، أصبحوا بها مختالين ، اختيالا يستفز ويثير . لقد تحولوا عن حزب الأسوات العظام مستسلمين إلى متعة رخيصة ، متعة الاحساس بحياة فنية ولو كانت فانية ، مؤثرين الرهان على الحاضر بدلا من الماضى . معتقدين كما يعتقد تريفلان إحدى شخصيات ماريغو le Trivelin de Marivaux أنه لا فخر فى أن يعمل الانسان على عاتقه أربعة آلاف عام ، فانه حمل لا يطاق . فنشأ اعتقاد باطل ما زلنا به متشبثين . « إن الجديد ، مع أنه زائل من أصله ، يبدو لنا ميزة لما من القيمة ما يجعل غيابهنا عنا يفسد الزايا الأخرى ، ووجودها يقوم مقام كل الزايا : فنحن مضطرون إلى أن نلهم دائما متقدمين فى الفنون والأخلاق والسياسة والأنكار ، خشية الحكم علينا بالاجداب والهوان والمهاينة — ونحن مقطرون على ألا نقدر إلا دهشة المفاجأة وتأثيرها السريع . . . (١) »

ما السبب فى هذا الانتقال الجديد من الماضى إلى الحاضر ؟ ما السبب

(١) بول فاليرى « نظرة إلى العالم الحاضر » ١٩٣١ ص ٩٦١ .

في أن شطراً من الفكر الأوربي قد تنكر للقدماء الذين آمن بهم عصر النهضة والعصر الكلاسيكي؟ إن النزاع الشهير، النزاع بين القدماء والحديثين الذي يفسرون به هذا التقلب، ليس إلا علامة له، فيليني أن نبحت في علة وجوده.

في أعماق الضمائر، أضع التاريخ من قيمته حتى أفلس؛ بل إن نفس الشعور « بالتاريخية » كان يسير إلى الزوال. وإذا تولى الناس عن الماضي فلائنه تراءى لهم غير مؤكد، غير محقق، غير صحيح. لقد فقد الناس الثقة بمن يدعون معرفته، فاما أن أولئك كانوا يظفون، وإما أنهم كانوا يكذبون. تحدث ما يماثل الانهيار الشديد، وصار الناس لا يرون شيئاً مؤكداً إلا الحاضر، فانقل السراب من الماضي إلى المستقبل.

* * *

في أول الأمر اتضح أن كلام المؤرخين الحديثين ليس محل وثوق. وكان عددهم كبيراً: ميزيراي Mézeray، الأب ميمبورج، فاريلاس Varillas، فيرتو Vertot، سانت ربال Saint-Réal، الأب دانييل، الأب بوفيه Buffier الذي أجمل الملوك والملكات والحروب والمعاهدات والممالك والولايات والمدن في أشعار صغيرة يمكن حفظها عن ظهر قلب، ولورانس إيشارد، وإدوارد هايد، والسكوت دي كلارندون، وآبل بوايه Abel Boyer، وأشهرهم جليبرت بورليت، Gilbert Burnet، ثم أنطونيو دي سوليس، الذي أهدى إلى أسبانيا في عام ١٦٨٤ مؤلفه الرائع « تاريخ غزو المكسيك ». فضلاً عن عدد كبير من الآخرين الذين يتمنون أن تنتشلهم من مملكة النسيان، ولكن العدل يقتضى أن نذكرهم هناك. وهم وإن كانوا يختلفون كثيراً، فقد كانوا يتفقون في نقط عديدة: فالتاريخ مدرسة للاخلاق، إنه محكمة سامية، هو ملهاة للأمرء الصالحين، ومأساة للأمرء الطالحين. إنه يعلم دراسة الخلق لأنه « تحليل مغنوى للأفعال البشرية ». وهو على التخصيص عمل فني، فكما يقول كوردنمو « يحسن أن نخصص وقتنا لتنميق الانشاء، وترتيب الحوادث التاريخية، بدلا من تخصيصها. كما أنه يحسن أن نراعى حال الأسلوب وقوته ووضوح الكلام وإيجازه بدلا من أن نبدو صادقين فيما نكتب ». إن التاريخ دراماتيكي مؤثر، يقتضى ترتيباً مبهجاً فاعراً، فالحروب والمؤامرات والثورات والانقسامات موضوعات جميلة لمادة « جميلة ».

وهو خطائي، يقترب من الشعر الذي هو وجه من وجوه البلاغة . وهو نبيل شريف ، فالجزالة مصدره الطبيعي . وهو ، لا جرم ، يتضمن خطباً ووصفاً وأمثالا وتحليلاً ومقابلة ، كالمقابلة بين شار لكان وفرلسوا الأول : « إن المشيئة الالهية لم تكشف بأن يولدا في وقت واحد وفي مملكة واحدة وفي قرابة وثيقة ، بل شاءت أن يستمدا تألقهما كل من الآخر . وتلك حقيقة لا مراء فيها ، حتى إنه لما انهزم فرلسوا الأول ، بقى الثاني بلا فضيلة ولم يرتكب . إلا أخطاء في إثر أخطاء . فلنبدا هذه المقارنة الشهيرة بما هو أكثر خفاء في تاريخ أبطالنا العظماء ، ولنكمله إذا استطعنا بالدقة التي يتحراها أرسطو وفلوطرخس أكبر العلماء في هذا النوع من الكتابة . . . (١) » .

وجملة القول في ذلك ، أن جميع المؤرخين في ذلك الوقت أرادوا أن يحذو حذو « تيت ليف » وأن يكونوا أبلغ منه . ولا ريب في أنهم ارتضوا جميعاً ذلك السننور الذي وضعه أحدهم وهو الأب لى موان : « إن التاريخ لرواية متصلة لأحداث حقيقية ، أحداث عامة عظيمة ، كتبت في حكمة وبلاغة وتقدير ، لتعلم الأفراد والأمراء ولصالح المجتمع المدني (٢) » .

ولقد كانوا يكتبون مقدمات جميلة ، يقولون فيها إن اهتمامهم إنما يتجه إلى العدل وعدم التفرض . إلا أنهم لا ينسون أيضاً أن من واجبه الدفاع عن ملوكهم وبلادهم ودينهم ، ولذا فقد كانوا يمالئون طبقاً للظروف ، ولا يتحرون الحقيقة قط بل يدافعون أيضاً عن آرائهم الشخصية . ففي الجدل بين الكاثوليك والبروتستانت ، تجد من كان يمدح لويس الرابع عشر ، ومن كان يمدح ولیم أمير أورانج . وهكذا نشبت منازعات لا نهاية لها ، أشهرها ما صاحب كتاب جلبرت بيرنت « تاريخ إصلاح كنيسة إنجلترا » (١٦٧٩ - ١٧١٥) ، وكتابي الأب ماسنويج « تاريخ مذهب لوتو ١٦٨٠ » ، « وتاريخ مذهب كالفين » ١٦٨٢ ؛ وكتاب فاريلاس « تاريخ ما وقع في أوروبا من ثورات دينية » ١٦٨٦ - ١٦٨٩ .

وما كان يعوقهم شيء ، فقد أخذ (سان ريال) يحول حياة دون كارلوس

(١) فاريلاس : تاريخ فرلسوا الأول ، ١٦٨٤ . Vacillas, *Histoire de François Ier.*, 1684.

(٢) الأب لى موان : في التاريخ ، ١٦٧٠ . Le P: Le Moyne, *De l'Histoire.* 1674.

ومؤامرة الاسبان ضد جمهورية البندقية إلى رواية : فما دام الروائيون يقتبسون موضوعهم من التاريخ فلماذا لا يجعل المؤرخون من التاريخ رواية وهي لا تقل عنه كثيراً من ناحية الخطأ ؟ — لما تقدم العمر بفاريلاس وكل بصره ، كان يملئ في كل يوم عدة ساعات دون أن يتحقق من شيء مما يملئه . وهو على كل حال لم ينتظر الشيعوخة حتى يجتزع الحوادث . فقد نعى عليه أحد خصومه أنه روى — في سياق مختلفات أخرى — النهاية المؤثرة لحب فرلسوا الأول مع محظيته مدام دي شاتوبرياند : قطعاً لقول فاريلاس لمجد أن مسيو شاتوبرياند ، عقب عودته من بافي Pavie في عام ١٥٢٦ ، قد حبس زوجته الحائنة في غرفة مجللة بالسواد . وأنه في سبيل لذة الانتقام ، كان لا يتورع عن أن يشاهدها خفية تتلوى ألماً ويأساً ، حتى قتلها ذات يوم بنقل دمه بواسطة الأطباء . إلا أن الواقع أن فرلسوا الأول وهب السيدة المذكورة في رحلته إلى بريثاني في ١٥٣٢ غلة ممتلكات عديدة . وقد تركت غلة أسوالها لزوجها بعد وفاتها عام ١٥٣٧ .

عندما كتب لورانس إيشارد تاريخ المجلترا منذ يوليوس قيصر ، قدر أن عصرأ راقياً كالعصر الذي يعيش فيه ، لا يصح أن يرجع إلى مؤلفات الكهنة غير المنقذة ، حتى إنه قنع بتقليد ما أعجبه من مؤلفات القدماء والمحدثين : معترفاً بذلك ، بما اعتاد الآخرون أن يفعلوه ، دون اعتراف . — وما ذكر لنا من نوادر ، لا يستبعد أن يكون صحيحاً : لما انتهى (فيرتو) من كتابة قصة حصار مالطة ، وأطلعوه على الوثائق ، أجاب بأن الوقت قد فات ، فقد انتهى الحصار . وذهب الأب دانيال إلى المكتبة الملكية ، حيث قضى ساعة بين المجلدات ، ثم أعلن أنه قد أصاب كفايته . فيأله من رجل سعيد ! ويقول هو نفسه إن ذكر المخطوطات شيء يشرف المؤلف ، وأنه اطلع على عدد كبير منها ، ولكن هذه المطالعة سببت له من العناء أكثر مما سببت من فائدة . وصدقناه بسهولة .

كيف تضمد عمارة على هذه الفخامة — وعلى هذا الضعف — لأهل مهنة ؟ لقد تطرق الشك منذ ذاك الوقت إلى ضائر أولئك المؤرخين . فأنهم علماء في اللغات والآداب القديمة ، ولكنهم جاءوا متأخرين . وهم يدركون ذلك التأخر . بدأ وخز الضمير يتخسهم ، لحق في نصرهم لا يشعرون براحة بال ، يتساءلون في قلق ، وهم يتظاهرون بالكبر أمام الجمهور : ترى أين الحقيقة ؟

. Quid est Veritas ?

هل الحقيقة لا تعدو الاحتمال البسيط في الوقائع غير الثابتة ؟ « أهى ذلك المظهر المنطقي الذي تترأى فيه الأمور بعد قليل من التفكير ؟ » أهى موافقة نفسية ؟ أهى السجم يتولد من تأليف متجن ؟ أهى ابتداع فتى ؟ ما أصعب الوصول إليها ! ولعمري إلى أى حد يسمح للمرء في ذلك السبيل ؟ ولعل للمرء الحق في أن يبحث عند الغير وأن يدخل المكاتب وأن يكشف الستار الذي يفتى أسرار الأسرة للبحث عما يشفى حسب استطلاع الناس ؟ ما أكثر ما وصف كاتبان أو أكثر حصاراً واحداً ، أو معركة واحدة ، واختلفوا في التفسير ، فترى أى تفسير تختار ؟ وبأى معجزة تتخذ الأحداث لوناً روائياً ، بمجرد ما يتناوبا قلم المؤلف ؟ هذه هي المسائل التي تهير المؤرخين . ولا ريب في أن المؤرخين سطحيون عاجزون عن البحث المستديم ، كثيرو الكلام في غير ما يفيد ، وفي نفس الوقت متعجلون ، وأنهم يارعون في تذليل المشاكل ، لا يعرفون كيف ينفذ المرء إلى المصادر ، ولا كيف يهتدى تحت الطبقات المتركة إلى اللون الأصيل ، وتنقصهم روح النقد والتحليل ؛ ولكنهم يمجزون عن التخلص من بعض القلق الخفى ، الذي نلمس آثاره في كتاب « منهج لدراسة التاريخ » الذي نشره في عام ١٧١٣ (لنجليه ديفرنوا) : رجل ذو ذهن حر ولكنه مهوش . يقول : « حذار ، لا شئ أشق من تجنب الخطأ ، خذوا حذركم واتبعوا قواعد أكيدة ، لا تقبلوا كل شئ ، بل المحصوا ، وبقبوا ، وشكوا إذا لزم الشك ، أما كل غريب وشاذ ، وإمضوا عن الأسباب التي قد توقع المؤرخ في الخطأ ، والتي قد تدفعه إلى خداعكم . انتقدوا ؛ وإلا أعطينا الحقيقة والكذب نفس السلطة . » ذلك هو موضع الخطر ، فلقد عبروا عنه بكلمة كثيراً ما تتردد على الألسنة ، بكلمة ، كرهوها ولكنهم عجزوا عن استبعادها : فالى الشك Pyrrhonisme الذي أفرج بإسكال ، أضافوا كلمة « التاريخي » .

في عام ١٧٠٢ ؛ كلف العلامة الشهير يعقوب بيريزونيوس أستاذ التاريخ اللاتيني واليوناني في جامعة ليذن ، بتدريس تاريخ الأراضى الواطئة . فخطب خطبة افتتاحية كالعادة أمام حكام البلدة والطلبة وزبلائه المدرسين ، واختار موضوع خطبته « الشك التاريخي » . فقال في كلمات لاتينية رائعة : إننا أصبحنا في زمن تغالى أهله في نقد كل شئ ؛ وإن التاريخ في أزمة مستحكمة ، إذ يصدق البعض بماقة ما يفسده من قصص ، بينما يشكر الآخرون كل ما فيه . وإن هذه

الحالة الذهنية الأخيرة البراقة ، الحذابة ، قد مرت وتوطنت ، حتى أصبحت على جانب كبير من الخطورة . فلو أنها انتصرت لضاع كل شيء ولوقع الناس في ارتياب عالمي . لذلك أكد الخطيب احتمال وجود الوثوق التاريخي . واختتم خطبته بقوله : إلى الحليم أيما الشك !

ولكن كان أمامه الكثير ، فهناك ثلاث فرق على الأقل تهاجم التاريخ : الديكارتيون الذين يعتقدون مثل زعيمهم أنه لا على الرجل الفاضل إذا لم يعرف اليونانية واللاتينية أكثر مما يعرف السويسرية ، ولا عليه إذا لم يعرف تاريخ الامبراطورية الجرمانية أو الرومانية أكثر مما يعرف تاريخ أية دولة صغيرة في أوروبا . وأتباع مالبرانش الذي قال إن المؤرخين لا يفكرون بل يسردون أفكار غيرهم ، وإن آدم كان يملك ناصية العلم في الفردوس ، فهل كان يعرف التاريخ ؟ كلا بالطبع . إذن فالعلم الكامل ليس هو التاريخ . أما مالبرانش ذاته فكان يكتفى بمعرفة ما عرفه آدم . . . بل يرى أن الحقيقة لا توجد إلا بالتفكير العميق ، فالحقيقة ليست تاريخية بل ميتافيزيقية . — أبا أتباع جانسينيوس (١) ، الأخلاقيون المزمتمون ، فلم يكونوا مرتاحين إلى هذا

(١) مذهب جانسينيوس أو *Jansenisme* .

كتب جانسينيوس ، اللاهوتي الهولندي ، عام ١٦٤٠ مؤلفاً ضخماً بعنوان « أوجستينوس » حيث شرح مذهبه عن النعمة الالهية والجبرية . وهذا المذهب يرى إلى : (١) تهديد حرية الاختيار البشري : لا يستطيع الانسان شيئاً وحده ، بل كتب تصيبه منذ الأبد ، (٢) إنكار مقعولية النعمة الالهية ، والاعتقاد بفساد الانسان منذ سقوطه : فإن الانسان بقلطة آدم قد فقد كل حق في النعمة ، وينعم الله على من يشاء .

هذا المذهب دافع عنه لاهوتيو « بورت رويال » Port Royal بزعامة سان سير وأرنو Arnaud ، وأثار معركة كبيرة مع الجزويت ، موضوعها المسألة الاخلاقية الانسانية كلها : (١) إما أن الانسان يفرق مختاراً بين الخير والشر ، ولا يتدخل الله إلا للحكم ، وإذن فلا وجود للجبرية وبالمثل للنعمة ، (٢) وإما أن الله يعطيه كل شيء ، الإرادة والعمل ، ويحيط علمه تعالى منذ الأبد بنتيجة كفاح الانسان . وقد أخذ بأسكال جانب الدفاع عن أتباع جانسينيوس ، وبوحي من علماء بورت رويال ، كتب ضد الجزويت « رسائله القروية » *Lettres Provinciales* التي تعد من الوجوه الأدبية الثال

الفد للنشر الحديث .
كان من الطبيعي أن تستفز مسألة « النعمة » هذه فيلسوفا كفولتير ، الذي لندها في ==

النوع من شهوة المعرفة. الأبدية « *L'éternelle libido sciendi* » . ولكن أنصف الخصبون كانوا المتحررين .

ذلك لأن التاريخ كان يبدو لهم بمثابة عدو شخصي ، فادعوا أنه موضع شك وبطلان ، وأنه وضيع لأنه كله يمتلئ لأصحاب السلطان ، وأنهم ينسقونه كما لو كانوا ينسقون صحاف الطعام ، فيضعون نفس الطعام ، في عدد من الصحاف يعادل عدد البلاد الموجودة في الدنيا ؛ فإذا تحتم علينا أن نقرأه ، فليس لمعرفة الأحداث بل لكي نعرف كيف يفسرها كل رجل وكل حزب وكل شعب ؛ والخلاصة أن التاريخ كله لم يكن إلا شكاً مستمراً .

وكان الفرنسيون يتسازون بحماسة هجومهم ، ولكنهم لم يكونوا وحدهم ؛ ففي لينينج كان (منكن) J. B. Mencken يهاجم المؤرخين جاعلاً إياهم من طائفة الدجالين . دجالون ، لأن بعضهم يحشون رواياتهم بخطب مملّة طويلة — تقليداً للمؤرخ الروماني المجيد تيت ليف — وينسبون أرق الحكم والأمثال إلى أغلظ الناس ؛ ولأن البعض الآخرين يملكون صحائفهم بهزخرف قديم كأنما يحشون ألا يبدوا قراء ما لم يقدموا لهم مناظر مشوقة بديعة ؛ ولأن غيرهم يمتنعون سلاسل الأساليب ويزورون الوثائق ، تملقاً للعظماء الذين يندفعون لهم الأجر . أما الفرنسي فاريلاس فدجال مع الدجالين ؛ ولكن المؤرخين على العموم دجالون جميعاً ، ما داموا يعدون في مقدماتهم بأنهم سيقدمون للجمهور حقيقة لا تظهر للناس أبداً . . .

== قاموسه الفلسفي بأسلوبه الرابع : لاشك في أن أول من تكلم عن النعمة هوميروس . . . لكن بين الفلاسفة من لم يشارك هوميروس في رأيه هذا ، زعموا أن العناية الإلهية العامة لا تتدخل مباشرة في أمور الأفراد الخاصة ؛ بل هي تحكم كل شيء بمقتضى قوانين شاملة . عند هؤلاء الفلاسفة أن العشب والبلوط ، والسوس والفيل ، والاسنان ، والعناصر والكواكب تطيع كلها قوانين ثابتة لا تتغير ، وضعها الله منذ الأزل . . . يصعب على أولئك الفلاسفة أن يأخذوا جانب الزاعمين بأن السيد المطلق على الناس يجب مالا لعبد ، ويمنع الغذاء عن الآخر . . . يقولون إنه إذا وجد ذئب في طريقه عذرة صغيرة ليتعشى ، وإذا كان ذئب آخر يموت جوعاً ، فإن الله لم يعن قط بأن يمنح للذئب الأول لعة خاصة . . . (مقتطف من القاموس الفلسفي *Dictionnaire Philosophique* ، باب الغفران ، وبيان رقم ٢) وأنظر أيضاً « باسكال » بقلم Stephen Valot الفصل ٢٩ ، وأفكار باسكال بقلم F. Strowski . [المترجمان]

ووافق الحكماء على ذلك قائلين : هذا صحيح بلا نكران . فبعد كل ما كتبه المؤرخون عن فرنسا لم نجد تاريخاً واحداً لفرنسا يستحق التقدير ، ولا تاريخاً لاجلثرا ولا أى تاريخ كان . فالناس فيها سبق كانوا يصدقون بغير تفكير ، أما الآن فقد حلت ساعة الشك والارتباب . « ألا نكون على صواب إذا عددنا عصرنا هذا عصر الشك التاريخي ؟ » (١)

ولكن الشك فى التاريخ الرومانى أيضاً ، والظن فى أن المؤرخين القدماء لم يكونوا أقل من الآخرين محاباة وتحيزاً ، ولا أقل خفة وتطيراً ، ولا أقل دجلاً وتحايلاً — قد يكون أليماً موجعاً .

كان كل الأدباء على مغرفة وثيقة برومولوس ومن سبقه ولحقه من الأبطال . فلقد درسوا تاريخهم فى المدارس وكتبوا بلغاتهم ، وحفظوا رسائلهم وخطبهم . وكان ذلك التاريخ الموقر مرتباً ترتيباً يستحق الإعجاب ، وكان مسروداً فى أسلوب فيه من النبل والتوكيد ما يجعله يربطاً من كل احتمال للكذب أو التدجيل . كان قصة بطولة واقعية : فى ذات يوم — وعلى وجه التحقيق فى عام ٢٨٢٤ أى أربعين سنة قبل إنشاء روما — حضر (إينى) إلى (اللاتيوم) مع الطراديين الذين هربوا مذعورين من النار واللهيب التى حولت (إيلوم) إلى رماد ، بعد أن ضل فى البحار ثلاث سنوات . وكان لاتينوس يحكم هذه البلاد ، وقد أشفق هذا الأمير الكريم على بؤس إينى ناكرم وفادته وأراد أن يستقبله برابطة رقيقة قوية ، فزوجه بابنته (لاتينى) . وكان فورنوس أسيراً غيوراً يحارب اللاتيوم ، فارتد وانهمز . وبوفاته أصبح اللاتيوم فى سلام . ونال إينى صولجان الملك الذى تركه لاتينوس حين وفاته كيراث يؤول إلى زوج ابنته (٢) . كل ذلك كان ينتظم كسرحية جميلة ؛ إن هؤلاء الرومان كانوا يباون حقيقيين ، بما يرتدون من خوذ ذات ريش وثياب قصيرة — كأولئك الذين يشاهدناهم الناس على المسرح .

(١) بوليان Paulian : « قد الرسائل الروعية لجورليه » ، ١٦٨٩ ص ٧٨ .

(٢) لورنس إشارد : التاريخ الرومانى ابتداء من تشييد مدينة روما ، ١٦٨٤ .

فيريئو : تاريخ الثورات التى حدثت فى حكم الجمهورية الرومانية ١٧١٩ .

D'après Laurence Eachard, *The Roman History from the building of the City...* 1694. Verto, dans son *Histoire des Révolutions arriées dans le gouvernement de la République romaine* (1791); s'il varie quelquefois sur les faits, ne parle pas autrement.

لكن لا . فقد كان على الأدباء أن يصححوا ، مع شديد الأسف ، الصورة الكاذبة لهؤلاء الأصمقاء الأعزاء ، وربما كان عليهم أن يقتنعوا أنفسهم أنهم لم يكونوا غير أشباح ؛ ولسوف ينبجج الصباح ، وينصرفون مع الظلام . إن صوتاً أعلن أنهم غير حقيقيين ، ولم يكن صوتاً باطلاً . بل لقد تجاسر فقال إن الناس هم الناس ، فهم مشغوفون بالباطل ، سريمو التصديق ، شديدا الحساسية فيما يتعلق بالأصول والألساب : فالناس اليوم ، كما كانوا من قبل ، كل يطالب لشعبه باللقاب الأقدسية الزائفة . لقد اخترع الرومان خرافات خيالية ارتضيناها وأحبيناها ؛ يقول سانت افريموند : « لم يكن ينقص الرومان هذا الزهو والخيلاء . إنهم لم يقتنعوا بالقرابة مع فينوس عن طريق « إيني » قائد الطرواديين في أرض إيطاليا ، بل وطدوا حلفهم مع الآلهة بفضل الولادة الروائية لرومولوس ، الذي اعتقدوا أنه ابن الإله مارس ، واقتدوا منه إلهاً بعد مماته . ولم يكن في خلفه « نوما » صفة تؤهله للالهوية ، ولكنه حظى بفضل قداسة حياته بعلاقة خاصة مع الربة إيجيريا . . . لم تكن للأقدار مهمة أخرى غير إنشاء روما إذا صدقنا أقوالهم . . . فالى هذا الحد سهرت العناية الإلهية على التوفيق بين مختلف مواهب ملوكها ومختلف حاجات شعبها . »

« لشد ما أبغض الاعجاب القائم على الأقاصيص أو على خطأ في التقدير ! ففى تاريخ روما أحداث أخرى حقيقية تستحق الاعجاب ، حتى إنه ليس من صالح الرومانيين أن يقوم تكريمنا لهم على الروايات والأساطير (١) » .

هذا الصوت الواضح ، هذه الأفكار الجسور كانت تعكر صفو الإيمان الهادئ . كيف نستطيع أن يميز بين الأحداث الحقيقية ، التى يريد منا سانت افريموند أن نعجب بها ، وغير الحقيقية ؟ وعلى وجه التخصيص كيف نستبعد فكرة مجموعة كاملة التنسيق ، ولستبدل بها فكرة التطور التى لا يكاد الناس يتصورونها إَذَاكَ ؟ كيف نرد الماضى ونطيح به إلى أغوار الزمان ، بدعوى عجزنا عن تفهم حقيقته إلا هناك فى طيات الظلام ؟

فى ليدن أنكر يعقوب جرونوفويس وجود رومولوس . وفى أكسفورد أثار هنرى دودويل حول وجوده الشكوك . منذ ألفين وخمسمائة عام والمؤرخون

(١) سانت افريموند : « تأملات فى مختلف عييزات الشعب الرومانى » . . .

Saint-Evremond, *Réflexions sur les divers génies du peuple romain, dans les différents temps de la République.*

يروون أن الكاهنة سيلفيا أُنجبت طفلين عقب حبها لمارس : رمولوس وريموس . وأن هذين الطفلين وُضعا في الكايتول ووضعا من ذئبة : بيد أنها قصة سخيفة لا تستحق عناء التكذيب . من المؤكد أنه لا يوجد تاريخ غير التاريخ المقدس ، لا يقوم في أصله على الأقاصيص والأساطير . إن تاريخ روما قبل رمولوس ليس أهلاً للتصديق ، ولعل قصة رمولوس أيضاً من قبيل الاختلاق . . . ذلك ما بدأت تلوكه ألسن الناس . وسنرى فيما بعد ، كيف يستبعد الارتباب المطلق ، صحة القرون الأربعة الأولى لتاريخ روما .

أما التاريخ اليوناني فلا يستحق عناء الكلام : إنه يبدو أكثر خداعاً . هل تصدق أن الأثينيين ، أعلم الناس طراً ، لم يكن لديهم تاريخ منظم إلا في زمن متأخر جداً ، بمعنى أنهم لم يعرفوا أصلهم ولشأنهم مطلقاً ؟ لقد خلطوا كل شيء ، خلطوا السنين ودورات السنين ، ولم يعرفوا حتى تواريخ أعيادهم ، فإن أريستوفان يظهر الآلهة على المسرح ، شاكين من أن القمر لا يغيرهم في الوقت المناسب ، بمواعيد الأعياد العامة ، الأمر الذي يهرسهم من تلك المناسبات السعيدة ، فيعودون إلى السباه ساغبين . فكيف لصدق بعد ذلك المؤرخين اليونانيين ؟ لقد أخذ الناس يدركون أن الأمر لا يقتصر على أنهم لا يعرفون الحقيقة في التاريخ القديم لحسب ، بل إن الوسائل اللازمة للوصول إليها تعوزهم . كيف كان القدماء يقيسون الوقت ؟ كيف كانوا يعدون السنين ؟ أظن أنه لا بد من أن نعرف ذلك قبل أن نتكلم عن حقائق حياتهم : وإلا حكم علينا بأننا دائماً نخالف الدقة والصواب ، ولا نقول إلا هراء .

بدأت هذه المسائل الهامة تشغل أذهان المجامع العلمية ، مثل الأكاديمية الملكية للتاريخ والآداب . وما من شك في أن أعضاء هذه المجالس لا تنقصهم المعرفة ولا قوة الإرادة ، إلا أنهم يفتقدون النهج الأكيد . إنهم يفرصون ويستريبون ويظهرون حب استطلاع لا يعرف القناعة ، وأخيراً يكتسبون تلك الحكمة المؤسفة : معرفة المرء أنه لا يعرف شيئاً !

* * *

فليكن ، لنترك ما هو غير ديني ، ولا نثق إلا بالتاريخ الوحيد الوثوق به ، التاريخ الذي أملاه الله . هنا يصبح كل شيء سهلاً يسيراً . لقد انقضى منذ بدء

الخليقة حتى مجيئ المسيح أربعة وأربعة آلاف عام ، أو قل أربعة آلاف عام ، تفادياً للمناقشة والانتقاد . وفي عام ١٢٩ أخذت الأرض تغص بالناس ، وزاد الاجرام . في عام ١٦٥٦ حدث الطوفان . في عام ١٧٥٧ بدأ تشييد برج بابل . وفي عام ٢٠٨٣ بدأت دعوة ابراهيم . وأنزل القانون المكتوب على موسى بعد دعوة ابراهيم بثلاثين وأربعمائة عام ، وبعد ٨٥٦ عاماً من الطوفان ، وفي نفس السنة التي خرج فيها الشعب العبري من مصر . على ضوء هذه التواريخ الثابتة ، يرى يوسويه ، حينما يكتب مؤلفه النبيل « مقال عن التاريخ العالمي » ، سلسلة من العصور تنتظم وتحدد نفسها بنفسها على مر الزمان ، وهكذا يمتد — تحت أروقة هائلة منسجمة — طريق النصر الذي يوصلنا إلى المسيح . كم كان يلذ للناس أتباع ذلك الطريق ، حتى إن بعض النفوس الغريبة الساذجة سلات حياتها بتلك المطابقات التاريخية والذكريات ، مشيدة بالسنة ، بل بالشهر ، بل باليوم الذي وقع فيه ذلك الحدث الشهير الذي يذكره التاريخ المقدس أو ذاك . فكان المؤمنون يفتحون كتب الصلوات : ١٨ فبراير عام ٢٣٠٤ قبل ولادة السيد المسيح ، أطلق نوح يمامة خارج السفينة ؛ في ١ مارس ، ترامت إلى عيسى أخبار عن مرض « لعازر » (١) ؛ في ٢١ مارس لعن عيسى شجرة التين (٢) ، في ٢٠ أغسطس عام ٩٣٠ ، مات آدم ، أول رجل (٣) . . . جاء علم التاريخ يناقض تلك المعتقدات البسيطة ، ذلك الاطمئنان .

كان يبدو كنظام متواضع ، مفيد للتلاميذ ، لتعمير ذاكرتهم ولتنعيمهم من الوقوع في إبهام أحقر مرذول : ولكنه خشن جاف ، جسم نحيل هزيل ، لا ترى فيه إلا العظام والعروق . إلا أنه كلما ازداد إحساس الناس التهوش في جعبة الذكريات القديمة ، كلما ازداد هذا العلم منزلة وأهمية ؛ وأصبح فناً ضرورياً بل

(١) « وكان لسان مريض وهو لعازر من بيت عنيا من قرية مريم وميراثا أختها وأرسلت الأختان إليه قائلتين ياسيد هوذا الذي تحبه مريض » (العهد الجديد ، يوحنا ، الاصحاح الحادى عشر ، ١) . [الترجمان]

(٢) « وفي الصباح إذ كان راجعا إلى المدينة جاع . فنظر شجرة تين على الطريق وجاء إليها فلم يجد فيها شيئاً إلا ورقاً فقط . فقال لها لا يكن منك تمر بعد إلى الأب . فحبست التينة في الحال » العهد الجديد . متى ٢١ ، ١٨ : [الترجمان]

(٣) هانرى بريموند Henri Bremond ، « التاريخ الأدبي للشعور الدينى في فرنسا » ١٩٣٠ جزء ١ ، الفصل السادس .

علماء . لقد سموه علم « الأزمان والتواريخ » . « مثلاً جيئ الملاحه للبحارة قواعد تقودهم في خضم البحر دون ضلال ، في الأسفار النائية ، فان علم التاريخ يبيئ لنا قواعد تضمن لنا سلامة الارتحال في غياهب الزمن القديم الواسعة المظلمة » حقاً ما أطولها رحلة ، على مر القرون الغابرة والأجناس الفانية ! وإذا كان هذا العلم لا يعنى قوانينه بالضبط فانه على الأقل يطبقها : فهو يقدر صحة النص أيا كان ، بالحساب والأرقام ، لا بما يستند إليه من نفوذ وسلطان ، لا يتم باللغة التى كتب بها النص ، فرسسية كانت أو لاتينية ، يونانية كانت أو عبرية ؛ لا يبالى مصدر النص وصفته ، بل ينتقل من اللاديني إلى القدس بطبيعة كيانه التى إن هى إلا الحساب ؛ فهو لا يعرف إلا شيئاً واحداً ، هو أنه ينبغي أن يحسن بالتحقيق والتدقيق . إن الاختصاصيين ، مفتشى ومحققى الحسابات التاريخية يعملون في داخل مكاتبهم ، منكبين على كتبهم ، يفحصون ويقارنون ، عاكفين على أشغال مضنية « جاحدة » وإن كانت في الظاهر هادئة سائلة : فهم يحدون تسليتهم وهوايتهم في تسجيل التواريخ ، وحساب السنين . وهم يتنازعون فيما بينهم ؛ فإذا سمع الناس ضوضاءهم ، ضحكوا قائلين : أدعياء يتسلون . وعندما ينتهى أولئك العلماء من عملهم ، أو على الأصح عندما يصلون في بحثهم إلى شوط بعيد (لأنهم شرعوا فيه منذ زمن بعيد ، منذ النهضة ، ولن يتهاوا منه أبداً) سوف يعكرون صفو الضائير أكثر بما يعكره العصاة والكفار ، إذ يؤمنون على أنه ليس في الماضي شئ أكيد . والحق أنهم ليسوا جميعاً غير مصدقين ، فالبعض يعملون للدفاع عن التواريخ التقليدية ضد المؤرخين المحدثين ، حتى إنه نشب بينهم جدال عنيف ، طال سنين . سترى ليهنترز ونيوتن يشتركان فيه . ولقد كان الحساب الجارى يبدو سهلاً يسيراً . عاش آدم مائة وثلاثين سنة وولد له ولد على شبهه كصورته وساه شيئاً . وكانت أيام آدم بعد ما ولد له شيت بمائة سنة ؛ وولد له بنون وبنات . فكانت كل أيام آدم التى عاشها ثلاثين وتسعمائة سنة ثم مات . وعاش شيت خمساً ومائة سنة وولد له أنوش . وعاش شيت بعدما ولد أنوش سبعاً ومائة سنة . . . (١) ومجموع هذه الألسال

(١) قلنا هذا الكلام حرفياً من العهد القديم « تكوين ، الاصحاح الخامس ، ١ - ٣ » .
[الترجمان]

المتابعة يقدر بأربعة آلاف عام ، هي المدة التي انقضت بين خلق العالم وولادة المسيح . ولكن ربما فقدت من هذه السلسلة حلقات ، ولعل ذلك التعداد لم يبلغ مرتبة الكمال ، ومن المحتمل أنه كان للعبريين طريقة خاصة في الحساب ، وإذا أراد علماء التاريخ ، لكي يخرجوا من الارتباك ، أن يستعملوا أصول القياس ، ويبحثوا عند الشعوب المتاخمة لليهود عن تواريخ وأرقام ، فيا للساء ! ما أوسع هوة الاختلاف ! إن المشاكل تتكاثر وتتراكم ولا يصلون إلا إلى ظلام .

وإذا نفذنا مباشرة إلى جوهر الموضوع نجد أمتين تنسفان حدود هذا التاريخ زاعمتين أن تاريخهما لا يقف عند أربعة آلاف عام ، — فهي حقبة من التضاهة بمكان — بل يمتد بها إلى عشرات بل مئات آلاف من الأعوام . إن المصريين الذين أوتوا رجاحة العقل وصحة التقدير ، والذين كانوا دائماً محل تقدير وموضع إعجاب ، يظهرون في مسألة التواريخ مبالغين إلى حد الجنون . ولما كانوا مصريين على قديمهم وعراقه أصلهم فقد اعتقدوا « أنه شيء جميل أن يتبها في هوة القرون اللانهائية التي تقرهم من الأزلية » إلا أن تكذيب أقوالهم كان مشكلة لأنهم بارعون في الحساب ولديهم تواريخ منظمة أتم نظام . ففي القرن الثالث عشر قبل الميلاد كان مانيتون الشهير كاهن هليوبولس ، قد كتب تاريخ مصر بأمر بطليموس فيلادلفوس ، حيث عدد مجموعة من الأسر الملكية يرجع أولها إلى ما قبل المدة المفروضة عادة للطوفان ، ويمتد دون انقطاع حتى في خلال الطوفان . وهناك تاريخ أقدم كتب قبل حكم بطليموس يذكر وجود ملوك مصريين « على مدى ٣٦٥٢٥ عام إلى ماكتانب الذي اغتصب منه العرش أوخوس ملك الفرس ، قبل الاسكندر الأكبر بتسعة عشر عاماً (١) » .

وبالمثل ادعى الصينيون - الفلكيون العلماء أصحاب التواريخ الدقيقة والتقاويم - الوجود منذ أمد طويل ، حتى إننا لو صدقنا أقوالهم لوجدنا هؤلاء السفهاء قد سبقوا الزمن الذي خلق الله فيه النور ! كان آدم يبدو مثل قادم متأخر ، بجانب أمراء الصين الأولين . « . . . يدعى يام — كوام — سيم أنه منذ هذه الخليقة حتى الامبراطور تينسكي الذي تولى الحكم في عام ١٦٢٠ ،

(١) الأب بول بيزرون J. P. Paul Pezron, *L'antiquité des temps rétablie*, 1687, chap. XV

قد انقضى زمن لا يقل عن تسعة عشر مليوناً وثلاثمائة وتسعة وسبعين ألفاً وستة وتسعين عاماً (١) .

كانت مسألة خطيرة للضائر ، مسألة عويصة تدرسها كل دوائر العلم في كل أنحاء أوروبا بغية إيجاد حل لها في عناء وأناة . وفي عام ١٦٧٢ ظن عالم انجليزى هو جون مارشام أنه قد وجد الحل : صحيح أنه كان للمصريين ثلاثون أسرة ملكية لو وضعناها على التوالي لزادت عن عمر الدنيا : غير أننا يجب ألا نضعها على التوالي لأنها ليست أسراً متتابعة بل أسراً تجمع بينها القرابة ، تحكم في آن واحد في نواح مختلفة للدولة واحدة . . . وفي عام ١٦٨٧ عرض الأب بول بيزرون حلاً آخر : إنه يعترف بأن أربعة آلاف عام لا تفسح مجالاً كافياً لتاريخ قدماء المصريين . ولكن هذه المدة هي التي يحددها التفسير العبري للعهد القديم . فلتتبع التفسير اليوناني المعروف باسم (السبعين) (٢) ، فإنه يتيح لنا قرابة خمسمائة وخمسة آلاف عام وهذه الخمسة عشر قرناً الاضافية تهيئ فسحة ويسراً للأسر والتواريخ . لقد انتصر الأب بيزرون ، لكنه لم يتمتع طويلاً بنصره ، فان علماء التاريخ رأوا عدم كفاية هذه المدة الاضافية ، ومن جهة أخرى وجد رجال الكنيسة أنه إجترار أن نفاضل بين التفسيرات المختلفة للكتاب المقدس لحساب المصريين والصينيين ، وأفهموا الأب بيزرون أنه ينزلق من علم التاريخ إلى هوة الاحاد . وتبادل الطرفان البحوث والمناقشات في لسان ينبو عن الآداب . وأعلن الأب أستورنى في إيطاليا تهميناً أيده فيه الأب ثورمين عام ١٧٠٣ إذ قال : جرت العادة على أننا إذا ذكرنا تاريخاً ، وليكن عام ١٦٠٠ ، وأردنا أن نذكر بهمه تاريخاً آخر قريباً ، فأننا لا نذكر الرقم كله بل نقول : في عام ١٦٠٠ حدث كذا وفي عام ١٦٠٠ حدث كيت . . . ولعل الأمر قد جرى عند اليهود على ذلك النوال ، ولما كنا لا ندرك عاداتهم ، ولأننا نعتمد على حرفية عباراتهم ، فقد اختصرنا هكذا من التاريخ بضعة آلاف من السنين . . . ولكن كيف نثبت

(١) الأب جرسلون : « تاريخ الصين تحت حكم التار » ١٦٧١ القسم الأول الفصل ١٩

ص ٤٢ . Le P. Gresson .

(٢) Septante تفسير يوناني للعهد القديم . أدم وأشهر تفسير قام به ٧٢ يهوديا من مصر بأمر بطليموس فيلادلفوس في ٢٨٢ ق.م. [الترجمان]

أن هذه العادة « الإيطالية المصدر » في التعداد والحساب كانت مستعملة لدى العبريين ؟ على كل حال هذا الحل لا يؤدي إلا إلى استبدال التباس بالتباس ... وقد تولد عن هذا الارتباك ارتباك آخر لا يقل عنه قسوة . فلنصنع إلى بوسويه : « لما خلص الله شعبه من ظلم المصريين وقاده إلى الأرض التي أرادهم ليعبدوه فيها ، عرض عليهم قبل أن يثبت أقدامهم هناك ، الشريعة التي ينبغي عليهم أن يتبعوها . فكتب بيده تعالى على لوحين أعطاهما لموسى على قمة جبل سينا أساس هذه الشريعة ، أعنى الوصايا العشر التي تتضمن المبادئ الأولى للدين وللمجتمع الانساني . وأسمى على موسى قواعد أخرى . . . »

ولكن فكرة ساورت بعض الأذهان : فإذا كان المصريون يمثلون العراقة الأصلية والحكمة العميقة ، وإذا كان العبريون قد عاشوا زمناً طويلاً تحت حكم المصريين ، فانه من المنطوق بل من الضرورة أن هناك مدينة مزدهرة كبيرة قد أثرت في مدينة بسيطة صغيرة ، إذن فالمصريون قد أثروا في العبريين . تلك هي النظرية التي دافع عنها أولاً جون مارشام ، ثم جون سبنسر رئيس المجلس المسيحي بكامبريدج عام ١٦٨٥ . وينسب كلاهما للمصريين الذين يعجب بهم تأثيراً قاطعاً على القانون والنظم والعادات الدينية : فالختان والعادة والمعايد والرهينة والقربان والمراسم الدينية ، كلها مأخوذة عن المصريين ، وحيثما صنع موسى ، لا نقاذ شعبه من الحيات ، حية من نحاس (١) تشفى كل من نظر إليها ، فما كان ذلك معجزة بل كان نقلاً عن سحر مصرى قديم . إذن لقد ورث الشعب المختار معتقداته الأساسية من شعب وثني . إذن لم يعمل الله وصايا على أخذ على جبل سينا ، إذن لم يفعل موسى إلا أن نقل عن أساتذته المصريين .

أراد الكلب الطيب هويه أسقف أفرانش ، ذلك المشغوف بالعلم ، الذي يروي عنه أنه ملاء منزله بالكتب حتى تهدم على رأسه ذات يوم — أراد بين مطالعته الطويلة أن يصل إلى قصد صالح : أن يرد لموسى مكانه الحق ، مكان الصدارة . لقد أخذ على عاتقه تبليان أن ديانة الوثنيين تصدر عن أفعال موسى

(١) فقال الرب لموسى اصنع لك حية محرقة وضعها على راية فكل من لدغ ونظر إليها يمينا . فصنع موسى حية من نحاس ووضعها على راية فكان متى لدغتم حية انسانا ونظر إلى حية النحاس يمينا .

(العهد القديم ، عدد ، الاصحاح الحادى والعشرون ، ٩) . [الترجمان]

وعن كتب موسى ؛ وأن آلهة الفينيقيين والفرس والمصريين ، والجرمان والرومان والغال والبريتان ، مصدرها كلها موسى ، وأنها ليست غير تحويرات أخذت عن موسى . ذلك هو ما ذكره في كتابه *Demonstratio Evangelica* في عام ١٦٧٢ وفي كتابه . . . *Quaestiones alnetanas de concordia rationis et fidei* « مسائل تخص الاتصال بين العقل والدين » في عام ١٦٩٠ : إلا أنه لم يدر بخلافه أن الحجة يمكن أن تنقلب ضده من أيسر طريق : إذا كان هناك أوجه شبه بين العقيدتين الموسوية والوثنية ، فهل موسى هو الذي أوحى بها إلى الشعوب الأخرى ، أم أن الشعوب الأقدم قد أوردت موسى عاداتها ؟ يا للآب هو به من مسكين ! فيها هو ذا يهجر نجاح كتابه إلى زمرة الملحدن ! يقول لويس واسين في رفق « لم يوافق أبي على ما كان يريد هذا العالم من استخدام علمه اللاذيني الواسع في صالح الدين » . أما أنطوان أرنو فيقول في قسوة « إنه لمن الصعوبة بمكان أن يؤلف اللسان كتاباً أحفل بالالحاد من ذلك الكتاب ، كتاباً يستطيع أن يفتح شباب المتحررين بأنه لا غنى عن الدين وأن الأديان كلها صالحة وأنه حتى الوثنية يمكن أن تكون موضع مقارنة بالمسيحية » .

وبعد ، فهذا ما آلت إليه خير النوايا البشرية ، أخذ الناس ينتقلون من مشكلة ليقعوا في مشكلة ، ومن ارتياب ليقعوا في ارتياب . وقد كان ذلك الوقت فصلاً أليماً من التنازع الذي وضع العلم في مواجهة الإيمان ؛ تنازع امتد من جيل إلى جيل واتخذ في كل منها لوناً خاصاً . فلنصنع إلى الأب رينودو الذي ناقش عام ١٧٠٢ كتاب جون مارشام أمام مجمع التاريخ فهو يقدره تقديراً لا يتخلو من قلق : « إنه مؤلف كامل من حيث النظام والنهج والوضوح والايجاز وسعة العلم . غير أنه يصعب أن نفتخر للمؤلف أنه ، بدافع من ميله إلى المصريين أو لسبب آخر ، قد أضعف كل ما من شأنه أن يعزز قدم الكتاب المقدس وجلاله ، حتى إنه قد هباً للعقول المتحررة من أسباب الارتياب أكثر مما هباً كثير من هاجموا الدين هجوماً صريحاً » .

وتبيلبت الأفكار . صحيح أن الناس كانوا يستطيعون أن يلوذوا بالحصن يدفعون أسباب علماء التاريخ ، قائلين إن أولئك الكلدانيين والبابليين الذين يطالبون بعشرات الآلاف من السنين لارضاء مطامعهم لم يكونوا إلا كاذبين . وقال القديس أوغسطين آخر كلمة في الموضوع : إذا ذكر المؤرخون

اللاذينيون ما يناقض التاريخ المسجل في العهد القديم ، فلنعدم مخطئين . ولكن أولئك المهادنين لا يكادون يعرضون أنفسهم خارج الحصن حتى يلاقوا في طريقهم أخطر المفاسد لعجز وسائل دفاعهم أمام أسلحة ماضية لم يكن الأهلوجيون (١) قد أثلموها بعد . إن أرقاماً تدير الرؤوس ما فتئت تحتل الأذهان : ثلاثة وعشرون ألف ، أربعون ألف ، مائة ألف ، سبعون ومائة ألف عام ! أكان ينبغي أن يحذوا حذو الأب أنطونيو فورسى الذى اختار تواريخ بذاتها لا لأنها حقيقية بل لأن فيها راحة ويسراً ؟ لقد وجد نظريتين متطرفتين تزعم إحداهما أن الخليفة بدأت منذ ٦٩٨٤ عاماً وتزعم الأخرى أنها بدأت منذ ٣٧٤ عاماً وعدد بينهما سبعين رأياً : وهو لا يستطيع أن يقبلها كلها ، وهو لا يستطيع أن يحصها بأجمعها : لكن ينبغي أن يتخذ قراره من أجل أسباب عملية لا صلة لها بالعلم . . . ولأجل هذه الأسباب بعينها فاضل فورسى بين المؤلفين : ولكن المؤلفين جميعهم متناقضون ، ترى أيهم المخطئ وأيهم المصيب ؟ لا يمكن تفضيل واحد دون استبعاد الآخرين ومع ذلك فلا مندوحة عن البت في الأمر .

وإذا نحن لم نحذو فورسى فليس أمامنا إلا أن نتبع حكمة بريزولس الذى كان قد خطب في ليدن أمام الطلبة يدفع الارتباب الغير . ويعد مر تسعة أعوام من خطبته الافتتاحية قال كلمته في معركة علم التاريخ وبحكمته التى أضاف إليها شيئاً من الاستدراك . قال : إن هدم البراهين السالفة شئ سهل يسير ، أما البناء من جديد فذلك هو الصعب العسير ، فنحن لا نستطيع استخلاص شئ أكيد حتى لدى المصريين : فأقصى ما نستطيع عمله هو التوفيق بين أحداث الشعوب القديمة المختلفة حتى تتجالس . هكذا كان بريزولس يهتد لينقذ ما يمكن إلقاذه من حطام كبير .

ما مصير حقائق الماضى إذا ؟ تلك النظريات البسيطة العظيمة ؟ تلك التوكيدات المأدبة ؟ ذلك الاعتقاد بالتواريخ الثابتة التى لا تتزعزع ؟ كيف يستطيع المرء أن يتعرف إرادة المشيئة الالهية فيما لا يبدو إلا مبهماً موهوشاً ؟ وكيف لتعرف بقيمة الوقائع في ميدان المعرفة بينا الوقائع تبدو كأبما تفلت

(١) Apologétique : علم الدفاع عن صحة الدين المسيحي . [الترجمان]

من قبضتنا ؟ كان المحدثون يبطلون دفعة واحدة التاريخ والعناية الالهية والمراجع .

لقد أصبح الموضوع شديد الاقلاق . ماذا ؟ أكلما ازداد البحث كلما قل التحصيل ؟ كان الزمن غارقاً في ضباب ولم تكن الجهود التي تبذل ابتغاء اقتشاعه تزيده إلا كثافة . يقول بول ييزرون (١) « إن الزمن الذي يتلف كل شيء ، ويبدو كأنه يروم تغليف كل شيء بالنسيان الأبدى ، قد حرم الانسان أو كاد ، من معرفة تاريخه وقدمه . ذلك صحيح ، حتى إنه بعد كل ما بذل من عناية لمعرفة مداه وكم قرناً مضى منذ بدء الخليقة حتى مجيئ المسيح لم تصل إلى الحقيقة أبداً ، بل يمدنا عنها كثيراً . . . »

إلا أنه بالرغم من ذلك كانت هناك طريقة أخرى للتاريخ : العلم الواسع الغزير . كان جمهرة من العلماء يشتغلون ، جادين في عمل مضن غير مشر ، في نشر النصوص وكشف الوثائق وحل رموز الحجارة « وحك » السكوكات . جمهرة صغيرة تعمل في غيرة وإقدام . قرية من النمل لها عمالها ومخاروبها . عمال مجيدون يعشقون العمل المضني ، ويبحثون عن انخفاق الأكيدة كبيرة كانت أو صغيرة . وينقبون عن مواد قوية تبقى إلى الأبد ، بغير تفسير سطحي سريع ، ولا حكم باطل مبسّر ، ولا افتتان أو تهوير .

أولئك كانوا : فرانكيسكو بيانكى الذي بحث في الآثار القديمة عن معارف وثيقة لم ييدها في النصوص ، وريتشارد بنتلي أستاذ جامعة ترينتي وأمين المكتبة الملكية وأستاذ العلوم الكلاسيكية والذي وهب ذهنًا قوياً ليس له نظير ، ووفندورف الذي كان يعرف بمهام المعرفة قيمة جعبة الأوراق القديمة ، وليبنتز . وكان ليبنتز ينعزل في المكاتب ، حيث يبحث عن مخطوطات قديمة يقللها بنظ يده ، وعن أوامر ملكية وتقارير دبلوماسية . وكان يرى أن قانون العلاقات الدولية يجب أن يستند على العقود الرسمية وإعلانات الحرب ، وعقود الصلح وغير ذلك من الوثائق ، لا على الكلمات لحسب . وعندما كان أميناً لمكتبة الدوق دي براسويك ، شرع في تأليف تاريخ الأسرة الملكية الحاكمة ، وبعد

(١) في كتابه *L'antiquité des temps révéables* ، ١٦٨٧ ، ص ٨ .

مدة طويلة نشر كتاباً ضخماً ، أتبعه بكتب أخرى ، وقد حشدها بالمستندات الصحيحة المصادر ، وإن لم تعجب ذوق الناس في ذلك الحين . ولم يخف على الذين يتعجبون لعمله هذا ، أنه عمل عملاً أفيد بكثير من البيانات الطويلة البليغة . وقد أضاء بنور جديد ، قروناً كان يكتنفها ظلام مخيف . وأزال عديداً من الشكوك وأصلح كثيراً من الأخطاء .

أنظر كيف يعملون في كل البلاد ! ها هو ذا هنرى ميبوم يعنى بالقاء النور على الآثار الجرمانية القديمة . وتوماس جيل وتوماس ريمر يهتان بالوثائق الإنجليزية . ونيكولا أنطونيو يعنى بمصادر التاريخ الأدبي الإسباني . أنظر كيف يعملون في المعامل العلمية الواسعة التي أُنشأها اليسوعيون ! وكيف يعمل البندكتيون (١) الرهبان الذين يشتهرون بالصبر والدأب المتواصل حتى عاب عليهم رالسيه أنهم يخصصون للعلوم وقتاً ومجبة كان ينبغي أن يخصصوها لله ! فرد مايلون على هذا التعرض وبذا نشب نزاع طويل وقبيل ، كان محور الحثير الأسمى .

ومن جهة أخرى يعمل بعض « البندكتيين » المدنيين ، منهم إيتان بالوز وشارل دى كانج — الذين ظفر العلم بفضلهم بجانب من أروع انتصاراته . فلنذكر أنه في عام ١٦٧٨ نشر دى كانج Du Cange قاموسه اللاتينية *Glossarium mediae et infimae latinitatis* ، وفي عام ١٦٨١ نشر (مايبولون) Mabillon كتابه عن السياسة *De re diplomatica libri V* ، وفي عام ١٧٠٨ نشر (مولفوكون) كتابه *Palaographica graeca* . ولكن إذا كان علينا أن نذكر مثلاً فريداً هؤلاء العلماء فلعلنا نختار (أنطونيو موراتورى) Antonio Muratori الذى كرس حياته لاقتاد واثائق اللسانية من اللسيان . كان يقر نفسه طوال النهار بمكتبته التي لا يفادرها أبداً إلا للقيام ببحث علمي في السجلات الإيطالية ؛ وكتب مجلدات ضخمة جعل منها أكادماً مكسدة خلال ما يتيف على نصف قرن .

(١) *Bénédictins* : شيعة القديس بنوادى نورسى (٥٢٩) . رهبان يمتازون بالعلم والاجتهاد والتواضع ، وقد قاموا بخدمات كبيرة للعلم والأدب وعلى الأخص في القرون الوسطى . وهم الذين قتلوا روائع الأدب اليوناني والروماني فكانت الانسانية مدينة لهم بهذا الفضل وصار اسم بنديكتان علماً على سعة العلم والاجتهاد . [المترجمان]

إن مؤلفاته الأدبية والفلسفية والحلدية التي تكفى لتعجيد أى مؤلف آخر ، لم تكن إلا ما كتب فى أوقات فراغه ، فبساطتها كان يرتاح من عمل مضن قام به فى عناد : جمع كل ما يمكن من وثائق عن إيطاليا وعلى الأخص عن القرون الوسطى التي يجهل الناس كل شئ عنها ، ثم ابتعث عشرة قرون .

لدى اعتبارنا كانت تؤثر الاهتمام بدراسة العلوم اليونانية ، أما هولاندا فتعنى بالعلوم اللاتينية ، بينما تفضل فرلسا تاريخ الكنيسة والعلوم الدينية ، وتم إيطاليا بتاريخها وماضيها . ولم يكن يفصل الجميع حاجز أوجدار بل كانوا يشتغلون فى كل البلاد . وحينما تتكون آخر الأمر ثروة علمية وافرة ، ويمتد البحث عن آثار المذنبات الزائلة حتى أعماق الأرض ، بفضل علوم جديدة كعلم المسكوكات القديمة ، ويصالح العقول درس الصبر والتواضع ، وليد هذه الجهود ؛ حيثئذ سيهزم الشك التارخى ويهدم .

ولكن متى ينتجز هذا العمل ؟ ترى كم من سنين بل كم من قرون لا زالت تلزم لكي يعرف اللسان بغير تخمين ، ولكي يؤكد بدون كذب أو تزيف ؟ إنه لجلبة لباس والقنوط ألا يجد المرء إلا بضعة أحجار من هذه الفسيفساء الهائلة ، والتي لا يكاد الباحثون يبدأون فى جمعها حتى ينتقلوا إلى عالم الأموات ؛ إذ يقهرهم ماضٍ لا يغلب ، ويدفنهم بدورهم . ولو افترضنا أنهم أفلحوا فى هذا البحث الاعجازى ، فإن الناس لا يتقبلون ما يبتعثه لهم الباحثون من عناصر الحياة التي ينبغى عليهم أن يستعملوها ليردوا للأشياء الزائلة أشكالها وألوانها . ومرد ذلك فى الواقع إلى أن العلماء والمؤرخين فى ذلك الوقت كانوا يعملون جنباً إلى جنب دون أن يعرف بعضهم بعضاً وكانت مناهجهم تختلف اختلافاً بيناً ؛ ولقد ظهر جنيل جديد يصبو إلى الراحة ويميل إلى التطير وإلى عدم التعمق ، ولا يحب إلا السهل اليسير ، فمن جهة نجد « عمالا » لا يهتمون بالأسلوب ، يملكون هوامش مؤلفاتهم بالبيانات والأسانيد ، ويثقلون ويثقلون فى غير وضوح ، مسلمين أنفسهم باختيارهم إلى أعمال مضنية لا ثمرة فيها ولا طائل وراءها . ومن جهة أخرى نجد المؤرخين ، العباقرة العظماء يأنفون النزول من عليائهم إلى تلك التوافه البسيطة . ويتركون الأبحاث التفصيلية للعقول المتوسطة ، متجنبين المناقشات التي قد تهمد الشعلة التي تذكى عقولهم : فكان العبيد يجمعون المواد التي يحترها نبلاء الأدب العظيم .

وبعد ، فما هو التاريخ ؟ هو أولاً مجموعة من القصص حين تسرد أصول الشعوب ، وهو ثانياً كتلة من الأخطاء . وإنك لتلاحظ لدى فونتنل Fontenelle الذى يعد مثال الارتياب ، شيئاً من الحزن وبعضاً من اليأس إذ يقول : « ما أبطأ وصول الناس إلى شئٍ معقول ، مهما كان بسيطاً ! إن الاحتفاظ بذكرى الوقائع كما كانت فى الأصل ليس آية من الآيات ؛ وبالرغم من ذلك فسوف تمر قرون عديدة قبل أن نكون أهلاً لذلك ، وحتى هذا الحين ، فلن تكون الوقائع التى نتذكرها إلا أوهاماً وخرافات . »

« لقد عودونا فى طفولتنا على الأساطير اليونانية ، حتى إذا وصلنا إلى سن العقل والتفكير لا نجد لها من الغرابة كما هى فى الواقع . ولكن إذا نظرنا بعين غير عين العادة ، فلن يسمنا إلا أن ندهش لرؤية كل هذا التاريخ اليونانى القديم ، الذى لا يعدو أن يكون كتلة من خيال وأحلام وخرافات . كيف كان ممكناً أن يقدموا لنا كل ذلك كشئٍ حقيقى ؟ وترى لأى قصد كانوا يخلعوننا ؟ وفيم كان حب الناس لأشياء ظاهرة البهتان ، واضحة الخرافة والبطلان ؟ ولماذا لا تستطيع البقاء والاستمرار ؟ »

وقد تلا هذا المنهج فى كتابة التاريخ ، منهج آخر ، هو الذى ساد فى الشعوب المتمدنة المهذبة : البحث فى علل الأفعال وفى الأخلاق : ولا يقل هذا المنهج خطأ عن الأول . لأنه ، لا ريب فى أن الانسان غيور مندفع ، سريع التصديق ، ناقص المعرفة أو عديم الاكتراث ؛ « يجب أن نجد رجلاً قد شاهد كل شئٍ خالياً من كل غرض ، متوفراً على البحث . » وهذا محال . فالغالب أن يرتب المؤرخ نظرية وضع أسسها ومبادئها من قبل ، تتكون من وحدة محكمة الاتعمال ، كما يفعل المتألفون ، فلديه بعض الوقائع التى يتخيل أسبابها ، فعمله غير مؤكد ، لا يقين فيه ، ولا يقدم ضماناً أكثر مما تقدمه أى نظرية فلسفية . إذاً فقد يكون التاريخ الوحيد المفيد حساب الأخطاء وتعدد أهواء الانسانية : « إننا مجانين ولو أننا لا نشبه تماماً نزلاء المستشفيات العقلية . فان أحداً منهم لا يهتم بمعرفة جنون جاره ، ولا يعنيه من سكن غرفته من قبل ، ولكن يهتما نحن جداً أن نعرف ذلك . لأن عقل الانسان يقل احتمال وقوعه فى الخطأ متى عرف حدود خطئه ويكم طريقة يمكنه أن يخطئ ، ولن يستطيع أبداً أن يدرس تاريخ أخطاء الانسان دراسة كافية . »

ذلك كل ما يستطيع التاريخ أن يؤدي إليه ، على حسب قول هذا الرجل الحديث ، بطل الحديثين في « المعركة الكبرى » (١) . فليتم الحاضر بالحاضر ! إننا نقضى سنين عديدة في المدارس لنلقن شبابنا ما يقوله مؤرخو روما : كم كان أفضل أن يدرسوا الوقت الذي سيعيشون فيه ! فنحن لسنا ندرك آخر الأمر أى ضوء يمكن أن نكتسبه من مؤلفات كورنيليوس نيبوس C. Nepos أو كنت كورس Quinte-Curce أو تيت - ليف Tite-Live ، لنستنبطه في الوقت الحاضر ، حتى لو فرضنا جدلاً أن نحفظ عن ظهر قلب كل ما تتضمنه تلك الكتب ، حتى لو قمنا بعمل جدول دقيق لكل ما فيها من تعابير وأحكام وأمثال . لا جدوى من أن نعرف بالضبط عدد البقر والأغنام التي قتلها الرومان معهم عندما انتصروا على الأكيكولنس Equi culans والهرنيسان Herniciens والفلوك Volagues (٢) . إنه الحاضر ، إنها الحياة ، إنه المستقبل ينادى ويستهوى ويسحر Ratia vicit, vetustas cessit .

(١) المعركة بين القدماء والحديثين : خلاف مشهور وقع بين أدهاء القرن السابع عشر ، موضوعه تفوق الأدهاء الحديثين على القدماء ، في الأنواع الأدبية الكبيرة ، اشترك فيه جوالون ورابين ولابروير في جانب القدماء بينما كان شارل يرو وفونتنل يدافعان عن الحديثين . [الترجمان]

(٢) S. Von Pufendorf, *Einleitung zu der Historie der vornehmsten Reiche und Staaten ... an Europa*, 1682. Préface تاريخية عن نظام الحكم في الرايخ وأنظمة الحكم الأخرى في الدول الأوروبية .
أنظر أيضاً مابرانش ، « البحث عن الحقيقة » ١٦٧٤ Malebranche, *De la Recherche de la vérité*, 1674 الكتاب الثاني ، الفصل الرابع والخامس والسادس .

الفصل الثالث

من الجنوب إلى الشمال

كانت أوروبا تبدو كأنها قد اكتملت : فلكل شعب من شعوبها صفات معروفة ، معينة ، فلا يكاد المرء يلفظ اسم شعب ، حتى تلتحق مجموعة من الأوصاف تخصه وحده ، كقولنا إن الثلج أبيض وإن الشمس محرقة.. السويسريون ؟ — إنهم مخلصون عقلاء أمناء ، بسطاء الأخلاق أصفياء القلوب ، وهم شجعان ذوو عزم وإرادة ، لا يكاد العدو يهاجمهم حتى يبادروا إلى رد هجومه ، يتميزون بالثبات والبسالة والصدق وروعة القوام ، يصلحون للهندية حتى إن عدداً كبيراً منهم يخدم في أرض فرنسا ، ولكنهم يتطلبون جزالة الأجور : فلا جنود إذا غابت النقود . — الألمان ؟ إنهم مولعون بالحرب ، وهم جنود أفذاذ متى عرفوا النظام ، يميلون إلى التجارة ويميلون كل أنواع الصناعة . لا يستهويهم العصيان بل يتمسكون بنوع الحكم الذي اعتادوه . إنهم يكونون كتلة ضخمة ، ولكن للأسف تشغلهم انقسامات عديدة ، دينية وسياسية . . . وقد قال نيكولا دي فير مدرس الجغرافيا لولى العهد في عام ١٧٠٨ : — « إن البولنديين بواسل ، يحبون الآداب والفنون ، ويميلون بعض الميل إلى الفسق والفجور ، وكلهم كاثوليك ! — والمجريون يتميزون بقوام مشقوق ، يحبون الحرب والحيل ، في خلقهم جرأة وشراسة ، ويفرطون في الشراب . خاصتهم راعون ، ونساؤهم جميلات فاضلات — والسويديون قوم شرفاء شجعان ، مشغوفون بالعلوم والفنون . والجو هناك بارد صحي صاف . والغابات مليئة بالحيوانات المفترسة . — والدنمركيون لا تختلف أخلاقهم كثيراً عن السويديين — أما النرويجيون فيبدون أكثر بساطة ، وأوفر صراحة » .

عندما كان الأدباء يبحثون عن شخصية مجهزة ، كانت تلك الجئسيات المفسرة تقدم لهم قائمة ميسرة . فمن كان يتغنى تأليف مسرحية راقصة (باليه) ،

أو مسلاة لرجال البلاط ، كان يقدم دون أن يهوى فكره ، دوراً للأجانب مثل النابوليتان أو الاسكلافون . في عام ١٦٩٧ ألف (هودار دى لاموت) Houdar de la Motte مسرحية راقصة مثلت في مجمع الموسيقى الملكي اسمها « أوروبا الأنيقة » L'Europe Galante : « لقد اخترنا من بين شعوب أوروبا أشدها تبايناً في الخلق ، الأمر الذي يدخل على التمثيل طرفاً وتشويقاً : فرنسا ، إسبانيا ، إيطاليا ، وتركيا . ولقد تبعنا الأفكار العامة فيما يخص الصفات المميزة لتلك الشعوب . فالفرنسي طائش ، متظرف ، غريب . والاسباني مبادق ، مندفع ، خيالي . والايطالي غيور ، حاد المزاج . وأخيراً فقد مثلنا بقدر ما يسمح المسرح عظمة السلاطين ، وانفعال السلطانات » .

فلنتناول هذه الصور ولنبرز معالمها ، وسنرى هذه الصفات الباهتة تستحيل إلى شتائم ، دون تغيير يعتري الأصول . في عام ١٧٠٠ كتب دانييل دى فو Daniel de Foe (١) نبذة سياسية كان لها ضجيج ، ووجدت فيها كل دولة إطراره : The true-born Englishman قال فيها :

*Pride, the First Peer, and President of Hell ,
To his share Spain, the largest province fell ...
Lust chose the torrid zone of Italy,
Where Blood ferments in Rapes and Sodomy ...
Drunkness, the darling favourite of Hell,
Chose Germany to rule ...
Ungouver'nd Passion settled first in France,
Where mankind lives in haste, and thrives by chance.
A dancing nation, fickle and untrus ... (٢)*

(١) مؤلف روينسون كروزو . [المترجم]

(٢) الكبير كبير الشيخ ، زعيم الجحيم ،

وقعت في نصيبه أكبر ولاية ، بلاد الاسبان ...

والشهوة اختارت إيطاليا أرض الدماء والجنان ،

حيث يحتاج الدم بين الاغتصاب والفساد ...

والسكر العزيز الأثير لدى الجحيم ،

اختار أن يحكم بلاد الألمان ...

واستقرت في فرنسا الشهوات طليقة العنان ،

حيث يعيش الانسان في عجلة ويتقدم بالمصادفة .

تسبب راقص هوائي حياته خداع وبحثان ...

ولطالما تقابل كل أولئك الاخوان الألداء ، ولكم تصادموا ، ولكم تصالحوا
 ومجالفوا وتعاقدوا ، وعاشوا جنباً لجنب أمداً طويلاً في اليأس والآلام ، حتى ظنوا
 أن تعارفهم أصبح وطيد الأركان ، وأن الفكرة التي كونها كل منهم عن الآخر
 لن يعترها تغيير — يا له من خطأ ! ففي مساء الغرب تقبوا بحجم وتنطفيء وتظهر
 لبحوم وتأتلق . لم يعد النور يشع من مركز واحد . ولم يعد التفسير يقتصر على
 الحدود التي تتحرك إثر الحروب المستمرة لحسب ، بل تناول القوى الفكرية
 التي تتكون منها أوروبا ، وإدارة روحها الجماعية : ولم يتم ذلك دون كفاح ،
 ودون آلام ، ودون ثورة جديدة .

كانت السيادة الفكرية تبدو دائماً كإراث موقوف على اللاتين . فقد
 حملت لواءها إيطاليا في عصر النهضة ؛ ثم رأت اسبانيا عصرها الذهبي ؛ وأخيراً
 أقيمت فرلسا تتلقى الميراث . وربما كان التفكير في أن برايرة الشمال يستطيعون
 منافسة هاته المسكات يبدو تفكيراً وقحاً مضحكاً ؛ فماذا كان في وسعهم أن
 يقدموا ؟ شكسبير قلته الطبيعة ؟ أم شعراء ألمانيا القوط الغلاط ؟ أولئك الناس
 ما كان يصعب لهم حساب . وكانت إيطاليا واسبانيا وفرلسا في نزاع ، متصل
 الحلقات ، تدعى كل منها الحق المطلق في تراث الرومان .

إلا أن اسبانيا الطفأ بريقها . ومع أنها ما فتئت تفي أوروبا ببعض أشعتها
 الأزلية ، فانها مهمة شاقة على أي شعب أن يحتفظ بمكانه في الصدارة ؛ إذ ينبغي
 ألا يعتريه ضعف أو كلال ، وينبغي أن يجدد مجده وأن يشعر به الخارج . والحق
 أن اسبانيا لم تعد بعد تعيش في الحاضر ؛ فالسنوات الثلاثون الأخيرة من
 القرن السابع عشر وبالمثل السنوات الثلاثون الأولى من القرن الثامن عشر
 تكاد تكون فارغة ؛ وكما يقول (أورتيجا . ي . جاسيه) Ortega y Gasset
 « لم يخفق قلبها طوال تاريخها الفكري بمثل ذلك البطء الذي كان يخفق به
 حينذاك » . كانت تنطوي على نفسها وتستلقي فاقدة الشعور ، في زهو وجلال .
 وما قفى يزورها الرواد ولكنهم لم يكونوا يخفون أمارات الاستخفاف ؛ مستقدين
 عيوب شعب يؤمن بالخرافات ، ومثالب بلاط جاهل ، ومتحدئين عما تلاقي
 مجازتها من كساد ، وساخرين من كسل السكان وما هم عليه من خيلاء ؛

وفيما يتعلق بأدبها ، كانت مضرب المثل بأسلوب كله تعاطف واصطناع ، ومسرحيات تحالف القواعد ، مسرحيات كانت فضيحة في نظر الخبراء . وبدأ الناس يقولون إن إسبانيا لم تفقد قوتها ونفوذها لحسب ، بل إنها كانت غير أسيئة على عبقرتها : روحها الخيالي وعظمتها وشرفها وجبا للعدل وتجردها عن الأغراض ، كل هذه المزايا التي اختصت بها . ولقد سخر منها سرفانتس Cervantes في رواية دون كيشوت Don Quichotte ؛ وبما أن الأسبان قد أيدوا سرفانتس بالتصفيق والتهليل ، فانهم فضحوا عيوبهم . ولعل هذه فكرة سخيفة ، ولكنها تكفي لكي تكون الشعوب المنافسة حكماً قاطعاً عن جازها الضعيف .

وكانت إيطاليا لا تزال تحتلج فيها علام الحياة ، ويمتاز أيضاً بالرونة ، أي القدرة على تغيير لون إنتاجها ، فتبحث في ميادين أخرى ، في العلم ، عن شهرة لم تعد يجدها بعد في الأدب . وكانت قد أثرت في الخارج عن طريق ذكرى روما : وهي لم تكف يوماً طوال حياتها عن التذرع بهذه الذكرى التي وضعت فيها كل أساها . كانت تؤثر بلسانها الرقيق الرنان ، لسان الموسيقى ولغة الغرام . كانت تؤثر عن طريق أبنائها الذين برعوا في الرقص والموسيقى والغناء : فقد كانت أو رباتها تفتن العالم الثمندن وتسبب الألباب ؛ كانت تؤثر في الشرق أكثر مما تؤثر في الغرب ، على شواطئ دماغيا ، في النمسا وفي بولاندا . ولم تكن هذه مميزات قليلة . ولكن أتى زمن يريد فيه الناس التفكير : وهو ما عجزت إيطاليا عن المشاركة فيه . إنها كانت تنحدر إلى الزوال . وما أكثر السياح الذين ما برحوا يزورونها ! لنقتصر على ذكر المشهورين : جلبرت بيرنت Gilbert Burnet ، ميسون Misson اللاجئ الهوجونوتي الذي صاحب أحد النبلاء في دورته الكبرى ، وليام بروملي Willam Bromley ، مولفوكون Montfaucon ، وزميله دون بربوا Dom Briois ، وأديسون Addison . نحن لا نستخلص من مذكراتهم ورواياتهم ورسائلهم إلا إعجاباً مستمراً بكل ما هو قديم ، واستغناءً بكل ما هو حي حديث ، وسقوطاً سياسياً وإنجاراً خلقياً وفكرياً في إيطاليا التي أضحت في نظرم أرض البرقتال والأطلال ، أرض الأسوات .

وهنا أتى دور فرنسا . إنها تدبر السياسة الأوربية خلال مدة لا تقل عن أربعين عاماً ؛ والأصدقاء والأعداء يذكرون — كما قال هوراس والبول Horace Walpole — « التقدم العجيب الذي حققه نفوذها منذ معاهدة مونستر في عام

١٦٤٨ حتى الثورة الإنجليزية وبداية « الحلف الكبير » في عام ١٦٨٩ « ١ » إن هذا الصمود وهذه العظمة ، وهذا الجهد ، لدليل على حيوية دافقة . إن فرنسا شخصية معنوية ، فرغبتها في الوحدة ورغبتها في التوسع تتناهيان بفضل منطق يزداد تضامناً على مر الأيام . وعندما توحدت ، لم ينطفئ نشاطها بل انتظم ، وصارت على استعداد لأن تستعمل في الخارج قوة تستقيم مدة طويلة . وإن ملك فرنسا لشديد الميل إلى الحركة وإلى الإشعاع ؛ وسيكون الضوء ، بل الشمس ؛ فقد كون مجموعة شمسية مركزها فرنسا ، ويريد أن تكون شعوب أوروبا كواكب لها : « إنه يمثل مجهوداً مرتباً منسجماً ، لخلق جمال نظام فكري للعالم (١) » .

وفرنسا وغيرة السكان ، غزيرة المدن والقرى ، محاربة ، فيها طبقة نبيلة على استعداد دائم لحمل السلاح ؛ في سكانها مرح ورشاقة وظرف ، يمتازون بحذق ولشاط ، يستطيعون النهوض بكل مشروع ، ولا سيما ما يتطلب الذكاء أكثر من التوفر والاعتناء ؛ ومع ذلك ففيهم الخفة وعدم الثبات والافتخار بالفسق والفجور : حتى إنك لتجد بينهم من يفخر بذلك ، رغم براءته منه . . . تلك هي الصورة التي لا تخلو من بعض الحقائق التي لم يفلح في تغييرها الزمان . ولكن نجاحاً فذاً يضاف إلى هذه الصفات فيخلق عليها لفة جديدة . ففي فرنسا يسود التلذذ والتهديب ، والثقافة ورعاية الحياة . فكانت قبله كبار الأجانب ، يقصدها من كل أنحاء أوروبا للدراسة في الجاسع أو للتربية في البلاط ؛ إذ تستهويهم الأساليب الفرنسية ، فيتلقون فيها دروس الرقة والتهديب . وهذا تأخذ باريس مكان الصدارة بين كل المدن . وسحرها في الحرية ويسر التقاليد ؛ فلن تجد فيها من يسألك عما تفعل : إذا أردت أن تغير معيشتك فما عليك إلا أن تبدل الحى . وإذا أردت أن تظهر فيها اليوم بثياب من ذهب ، والغد بثياب من الصوف الثقيل ، فمن سيألك عنك ؟ وإنك لواجب فيها كل ما تريد ، وحالاً تريد . ولا يتكرر العالم شيئاً لكى يتذوق به المرة متعة الحياة إلا ويستعملونه على الفور في باريس . كانت روما تملو سابقاً فوق كل مسكن الدنيا : أما الآن فانها باريس .

(١) سلفادوردى ماداريانجا : الأنجليز ، الفرنسيون ، الأسبان . لندن ١٩٢٨ .
الترجمة الفرنسية ١٩٣١ ، *Salvador de Madariaga, Englishmen, Frenchmen, Spaniards* .
London, 1928

وبينما المتنافسون القدماء يبدون ضعفاء ، تقدم فرنسا فيضاً من الروائع الأدبية ؛ وهي ليست بما تعدّها دولة رائدة لكن تتعزى بها ، بل روائع شهد العالم كله بكاملها . فبعد ديكارت وكورنيل Corneille يظهر موليير Molière ورأسين Racine ولافونتين La Fontaine ويوسويه Bossuet ؛ ولا يكاد هذا الجيل ينقضى حتى يدعّمه ماسيليون Massillon ورينارد Regnard ولى ساج Lesage . إن هذا الفيض الأدبي يستمر ثلاثة أرباع قرن . وفي الوقت الذي ينشرون فيه « التراجيديات » و « الكوميديات » ، والقصص والمرائي ، المؤلفين سرعان ما أصبحوا كلاسيكيين ، فهدم ينشرون كتباً أخرى تضاف إلى هذه الكتلة لاستزادة قوتها وإسراع حركتها : فكيف يتأتى أن إنتاجاً ضخماً كهذا لا يعم أوروبا ؟ وهكذا بدأ حديث التفوق والمعلّمة يمتد ويتحقق من يوم إلى يوم . نحن قوة انتشار مؤلفات أولئك الأعلام ، وأضف إليها كتلة الذين يتبعون هؤلاء العظام ، وأضف أيضاً المؤلفين من الدرجة الثالثة. ومن الرابعة — (تلك العملة الصغيرة التي نسينا صورتها ولكنها كانت تدور في كل مكان ،) من أمثال بوهور وراين وفلوري وغيرهم : حينئذ يمكنك أن تتخيل الحركة الفرنسية وما كانت عليه من عمق واتساع وثراء .

“وازداد هذا النفوذ حتى إن الأرستقراطية الأدبية في أوروبا لم تحتج لترجمة ، فان اللغة الفرنسية تكاد تصبح لغة عالمية . هذا ما يقوله (جى ميج) Guy Miège السويسرى الذى يقيم في لندن ، والذى نشر قاموساً فرنسياً — انجليزياً وآخر انجليزياً — فرنسياً ، « لأن اللغة الفرنسية تتحول إلى لغة عالمية » . وهذا ما يقوله أيضاً (جريجوري لتي) Gregorio Leti الذى ترجم في أسترادام كتاب « حياة كرومويل » إلى الفرنسية : « لأن اللغة الفرنسية أصبحت في هذا القرن أوسع اللغات انتشاراً في كل أوروبا : لأنه إما أن عظمة فرنسا جعلت لغتها أكثر ازدهاراً ، مثلاً حدث في الماضى إذ نشرت عظمة الرومان لغتهم في العالم كله ؛ وإما أن اللغة الفرنسية ، بما هي عليه من تهذيب ، تتميز بجمال خاص في وضوحها الذى لا تكلف فيه » . بيد أنه ما من شك في أن أقوى شهادة من بين الشهادات التى يمكننا أن نذكرها هنا ، قول بايل : — « إن اللغة الفرنسية أصبحت فيما بعد حلقة الاتصال بين شعوب أوروبا قاطبة ، وغدت لغة مستطعم

أن نسميها « ترانساندنتال (١) » لعين السبب الذي يميز الفلاسفة على أن يسموا بهذا الاسم كل ما من طبيعته الانتشار في كل الأبواب والطبقات . . . (٢) » إن الكتب واللغة ، والأخلاق أيضاً ، وسير الحياة كانت فرنسية . انظر إلى مكتب ذلك القصر الذي يريد التشبه بقصرى ، تجد هناك مدرسا فرنسياً يعنى بتربية النبل الصغير . والثياب ، والفساتين ، والشعر المستعار كانت على الطريقة الفرنسية . وعين كان يطلب الناس تعلم الرقص إلا من أساتذة الأناقة هؤلاء ، *French dancing masters* الذين يبدون الايطاليين ؟ ثم أنزل حتى المطبخ تجد الرؤساء والطهاة يهزون الطعام طبقاً لآخر الأصول الفرنسية ، والخدم يقدمون النبيذ الفرنسي . « يظهر أننا لا نستطيع أن نجهز مأدبة عشاء من غير نبيذ أجنبي ، نقلمه في قنينة تسمى «بوتيل» كما هي في الفرنسية . . . » ويقول موراتورى : « نحن الايطاليين البواسل نهرع كالقروء المضحكة إلى تقليد التبدلات الفرنسية ، وإلى كل بدعة فرنسية كما هي آتية من قصر جويتر العظيم (٣) . » ويقول الألماني توماسيوس *Thomasius* في كتابه « مقال عن تقليد الفرنسيين عام ١٦٨٧ » *Discours sur l'imitation des Français* « لو أن أجدادنا بعثوا إلى هذه الدنيا ، لما عرفونا ، فقد فسدنا أخلاقنا وتكرنا لأصلنا . كل شئ عندنا الآن يلغى أن يكون فرنسياً : فالثياب والطهو واللغة الفرنسية ، والأخلاق فرنسية ، وحتى الرذائل فرنسية (٤) . » لم تعد الفرنسية تقوم مقام اللغة الايطالية والاسبانية لحسب ، بل اللاتينية أيضاً التي كانت إحدى حلقات الاتصال للمجتمع الأوربي . « كل الناس يريدون أن يتعلموا اللغة الفرنسية ؛ إنهم يجدون في ذلك دليلاً على حسن التربية ؛ ويتعجب البعض لاصرار الناس على معرفة هذه اللغة ، ولكنها صارت بينهم عادة

(١) Transcendental ما يخص العقل الخالص ، أى ما يدرك بالعقل ولا تثبته التجربة . [المترجم]

(٢) بابل : (أخبار من جمهورية الأدب) ، نوفمبر ١٦٨٥ ، الباب الخامس *Nouvelles de la République des lettres* .

(٣) كما أورده جويليوناتالى ، (القرن السابع عشر ، *Il Settecento*) ، ميلانو ١٩٢٩ ، ص ٩٨ ، *Giulio Natali* .

(٤) كريستيان توماسيوس : *Christian Thomasius, Von Nachahmung der Franzosen* ، *Nach den Ausgaben von 1678 und 1701* ، Stuttgart 1894 . طبعة

١٨٨٧ . ١٧١١ . ١٨٩٤ . ستوتغارت

متأصلة ؛ ففي كثير من المدن تجد مقابل كل مدرسة لاتينية عشر مدارس فرسسية ، وفي كل مكان تترجم مؤلفات القدماء إلى الفرسية ، حتى بدأ العلماء يشنون أن تفقد اللغة اللاتينية مكانتها القديمة . . . (١) كل هذه الأسباب الحقيقية التي عرضها البعض شرحاً لتلك الشهرة ، من قيمة اللغة الجوهريّة ، إلى مزاياها الفكرية ، إلى اعتناء شعب يرى كل ما يتعلق بالنحو والصرف والبلاغة مسائل أساسية ، وهو الشعب الذي يتفرد وحده دون شعوب الدنيا بمجازته المؤسسة رسمياً ترأّقب استعمال الكلمات ألا وهي المجمع — كل هذه الأسباب العميقة الحقيقية ، يضاف إليها سبب هام هو طلب أوروبا نفسها التي كانت في طريق التجدد . فقد كانت اللاتينية لغة التعليم المدرسي والعلوم اللاهوتية ، تفوح منها رائحة الماضي ؛ فكانت تفقد رويداً رويداً روابطها بالحياة . ومع أنها كانت أداة كاملة للتعليم ، إلا أنها لم تكن تغني المرء أو تكفيه بعد قفره في المدرسة . أما الفرسية فكانت تبدو كشباب جديد للمدينة ؛ إنها تمدن المزايا اللاتينية . إنها واضحة ، قوية ، أكيدة ، وحية . إن العلم الذي يريد أن يفسر الكون بعلم أخرى غير « العلل الفعالة » (٢) ، يتطلب تعبيراً غير الذي كفى للقرون الوسطى . وإذا نحن وجدنا اللغة الفرسية وقد أصبحت عقب معاهدة راستادت Rastadt عام ١٧١٤ ، لسان السلك السياسي ، فإمّا مرد ذلك إلى أن رجال السلك السياسي لم يقتنعوا في عام ١٧١٤ بما قنعت به مستشارية الأباطورية الرومانية الجبرمانية المقلمة . حتى ذلك اليسر وتلك الأناقة في الكلام ، والخلفة التي ينعيا الناس على الفرسيين ، كانت تقيدهم ؛ فقد تراءوا للناس كأنهم تخلصوا من ماضٍ ثقيل . ولقد أخذ علماء الأخلاق الأجانب ينتقدون سلوكهم وميوعتهم وإقبالهم على متاع الدنيا ؛ ولكنه انتقاد لا طائل قته ، فقد أصبح الفرسيون نماذج حديثة « الأمود » . وإنك لتجد هذا التعبير الفرسي وقد انتشر في إيطاليا في أواخر القرن السابع عشر ، في الوقت الذي يعرضون فيه في واجهات المحال التجارية دمي صغيرة يلبسونها حسب البدع

(١) باهل — أخبار جمهورية الأدب ، أغسطس ١٦٨٤ ، الباب السابع .

(٢) Causes efficientes — العلل الفعالة ، العلل التي تحقق نتائجها بالفعل ، فالشمن علة فعالة للضوء . والمؤلف يقصد أن التفسيرات المدرسية القديمة للكون — من مثل ذلك — لم تعد تكني للروح العلمية الحديثة في ذلك الوقت . [الترجمان]

للباريسى، البدع الحديث. وإنك لترى الانجليز يستعملونه أيضاً: فالسيدات يرتبن شعرهن طبقاً لأحدث بدع As the mode is ؛ والمكاتب توصى على The à la mode secretary ؛ وينتقد توماس براون فى أحد مؤلفاته (١) « بدع النفاق » ؛ ويعرض (فاركار) فى كتابه « الزوج الوفى » البدع اللندنى The à la mode Londres مقابل البدع الباريسى: The à la mode France ؛ ويقدم (ستيل) على المسرح The funeral, or Grief à la mode ؛ ويفسر لنا أديسون فى مقدمة كتبها هذه الملهاة ، سر ذلك الاعجاب المفرط :

Our author . . .

Two ladies errant has exposed to view :

The first a damsel, travelled in romances ;

The other more refined : she comes from France . . . (٢)

وما هذه إلا حالة خاصة لحركة عامة، إنه عرض يجيب إلى طلب : وهكذا نستطيع أن ندرك سيادة فرنسا ، وهى سيادة لا تستند على القوة ، لأن القوة لا تكنى لقيام دولة وطيدة فى ميدان الفكر ، بل سيادة مبنية على ارتضاء عالمى . فى كل مكان تطنطن اللغة الفرنسية ، فى إسبانيا وفى مستعمرات إسبانيا حتى ليا (عاصمة ييرو) حيث يمثلون فى عام ١٧١٠ اقتباساً لمسرحية رودوجين Rodogune (لكورنيل) وملهاة « النساء العالمات » *Les femmes Savantes* لموليير ؛ وفى هولندا حيث تقاوم المواهب الأهلية بلا جدوى ، وفى بولاندا حيث يضمحل النفوذ الايطالى تدريجياً بينما النفوذ الفرنسى يتسع ويقوى ؛ إن الناس يقرأون المؤلفات الفرنسية فى كل مكان ، حتى إن الفكر الفرنسى يسم بطابعه كل الأذهان. وضعت فرنسا أساس هذه المملكة ، وإذا بمنافس يظهر ، ويا له من شئ معدوم النظير ! إنه دولة من الشمال !

كانت المجلثا فى أول الأمر تقف فى طريق السياسة الفرنسية . فهى لم تقبل

The Stage-Beaux tossed in a Blanket (١)

(٢) يقدم مؤلفنا على المسرح سيدتين مرتجتين،

أولاهما آسة سائحة فى بيدها الخيال ،

أما الثانية فأكثر تهذيباً ، فهى قادمة من فرنسا ...

أن تتخلى لفرنسا لا عن البحر ولا عن الأرض ، وهى لم تكن تحاربها على السيادة بحسب ، بل أيضاً على مبدأ السلطة الذى كان أساساً للحكم الملكى . فنشبت مبارزة بين لويس الرابع عشر ووليم أورانج ، وكانت مبارزة بين بطلين رمزيين . حينما طرد وليم أورانج جاك الثانى من عرش انجلترا عام ١٦٨٨ ، واعتلى الحكم بدلاً منه تحت رقابة البرلمان ، أخذ لويس الرابع عشر ذلك اللاجئ تحت حمايته الشخصية وأبكنه أروع مسكن فى سان جرمان - لاي ، وهو فى ذلك إنما كان يدافع عن الحق الإلهى ممثلاً فى شخص جاك الثانى . ولكن بعد حرب طويلة بينهما ، اضطرت فرنسا إلى التسليم أمام القوات المتحدة ، وتوقيع صلح رزويك عام ١٧٩٧ ، فبالإهانة التى لحقت بالملك العظيم ! لقد اضطرت أن يعترف بسلطة خصمه وأن يصادق على شرعية حكمه ، بمحض رضائه ، خاذلاً بذلك جاك الثانى ، ابن عمه ، بل أخاه . من كان إذن ذلك الشعب الذى فرض حكمه على أوروبا ، والذى أهان فرنسا فى مرة واحدة إهانة لم يلحقها مثله إبان خمسين عاماً ؟ لشد ما كان هياج الرأى العام الفرنسى ، حتى إننا نستطيع أن نستشف الثورة الإنجليزية من وراء الستار الفاخر لتراجيدية راسين أتالى *Athalie* ، ولا سيما أن الناس أخذوا يترجمون فى « ديبون » فى عام ١٧٠٩ ، بأغنية مثل التالية :

*Le grand-père est un fanfaron,
Le fils un imbécile,
Le petit-fils un grand poltron,
Ah ! la belle famille !
Que je vous plains, peuples français,
Soumis à cet empire !
Faites ce qu'on fait les Anglais,
C'est assez vous le dire ... (١)*

(١) إن الجدد يدعى الشجاعة ،
والأبن مغفل سخيف ،
والخفيد جبان رعديد ،
يا لها من أسرة بديعة !
إنى لأعفق عليك ، أيها الشعب الفرنسى ،
الخاضع لتلك الملكة !
افعل ما فعله الانجليز .
كنى أن أقول لك ذلك ...

ولم يبد على ذلك الشعب العظيم في بداية عهده الزاهر موهبة للآداب . فقد طلب لويس الرابع عشر من سفيره في لندن إخباره بأسماء الفنانين والأدباء في إنجلترا ، فأجاب السفير بأن العلم والآداب يتركان أحياناً بلداً لكي يضلعا على بلد آخر المجد والشرف ؛ وأنهما قد انتقلا الآن إلى فرنسا ؛ وإذا كان لا يزال في إنجلترا أثر للآداب ، فهو ليس سوى ذكرى ييكون ، وبوكانان ، والمدمو « ملتونيوس » الذي جلب على نفسه من العار بمؤلفاته الخطرة أكثر مما يجلبه القاتل الذي يقتال مليكه .

يبد أنه بعد ذلك قليل ، كان على فرنسا أن تسمح للإنجليز بامتياز : امتياز التفكير . وهنا أيضاً نجد التعارض قائماً : ففي فرنسا فن الحياة ، وفن الحديث ، وحلاوة الشبائل ، ونزاهة الفكر . وفي إنجلترا قوة الفرد ، والعمق والجراحة في البحث ، وحرية التفكير . ولولم يكن لدى هذه الأخيرة إلا كتاباً سطحيين ، ومؤلفي « كوميديات » ماحنة ، تعرض على السرح السلوك في عهد إعادة الملكية Le Restauration ، مثل ويكرلي Wyckerley ، وكوتجريف Congreve ، وفانبرو Vanbruh ، وفاركار ، لكان عليها أن تقع بمكانة التابع : لأنها كانت تقلد فرنسا ، وتتهب مؤلفيها دون خجل أو حياء ، لكن ها هي ذي تناقش علناً مسائل هامة أرفع مما يتعلق بالروايات الغرامية أو وصف الشخصيات الفاجرة . فهي لم تتجنب الخوض في المسائل الدينية بدعوى أنها مسائل قد بت فيها ، بل هي لا تكف عن مناقشة الطرق المختلفة التي يستطيع بها المرء أن يتعرف علاقاته بالآله : فمن التصوف البوريتاني لبونيان ، إلى مذهب (كلارك) و (تيلوتسون) أي الموافقة المنطقية على الدين السائد conformisme ، إلى مذهب (تولاند) أي الاعتقاد بالله مع إنكار الوحي Déisme . وكانت تشتغل مع (لوك) في إعداد فلسفة جديدة ؛ وكانت تعمل مع (نيوتن) على انقلاب في العلم : فقد كتب هذا الأخير مؤلفه (المبادئ الرياضية للفلسفة الطبيعية) *Philosophiae naturalis principia mathematica* في عام ١٦٨٧ . من هنا منشأ قوة إنجلترا الحيوية التي كانت محل إعجاب الفرنسيين :

*Les Anglais pensent profondément ;
Leur esprit, en cela, suit leur tempérament ;*

*Creusant dans les sujets, et forts d'expériences,
Ils étendent partout l'empire des sciences ... (١)*

وأخيراً تجاسر الانجليز على مر الزمن ، فطالبوا بالمجد في ميدان الأدب : ومنذ ذلك الحين انقسمت مملكة الفكر انقساماً قطعياً . ولقد ظنوا عقب وفاة (درايدن) ، في عام ١٧٠٠ ، أنهم فقدوا شاعرهم الكبير الوحيد ، فإذا بهم يجدون البعث الاعجازي الجديد . فإذا سألتهم عن الفلاسفة قالوا لدينا كدورث وبركلي ، وإذا سألت عن علماء الأخلاق قالوا لدينا (أديسون) ومثيل وآرثنوت وشافيتسبوري ، ولدينا من العلماء (بنتلي) ، ومن الشعراء (بوب) و (جاي) و (برايور) و (سويغت) ذلك العبقري الذي يستطيع التفوق في كل فن وفي كل فرع ، وما ذكرنا هنا إلا العظام . وكان الانجليز يعرفون قيمة تلك الثروة تمام المعرفة ، فعظموا علماءهم ومؤلفيهم وأحاطوهم بصنوف التقدير والتكريم : لقد أخذ العلماء والمؤلفون الفرنسيون يمددون الانجليز ، فسبحان مغير الأسور ! ولقد أزلت ساعة النصر ، حيث النبات القوى الذي غذته عصارة القماء مدة طويلة ، ينفى أخيراً زهرته الرفيعة .

ولذلك لتلاحظ لدى مؤرخي الأدب الانجليزي ، شيئاً من المباهاة عندما يكون قصة تلك السنين العظيمة . قال (ادسوند جوس) Edmund Gosse « في عام ١٧٠٢ جلست الملكة آن على العرش ، وتمت ظل حكمها القمير حدثت نهضة رائعة للأدب الانجليزي ، على أيدي طائفة من الرجال الذين أوتوا موهبة وابتكاراً ليس لهما مثيل . ففيما بين عام ١٧١١ ، وعام ١٧١٤ انبثقت في آن واحد من مطابع لندن طاقة من المؤلفات الرائعة ثراً وشعراً . فكأنما ربح قد قشمت ضباباً كان يخيم على السماء من أمد ، فكشفت بعض روائع النجوم . في عام ١٧٠٢ لم يكن في أوروبا بلد يداني إنجلترا في فراغها

(١) إن الانجليز عميقو التفكير ،

وفي ذلك تتمشى عقولهم مع طبائعهم ،

يمصون المسائل ، ويتفكرون على التجارب ،

يتمدون مملكة العلم إلى كل مكان ...

(لافونتين ، حكايات ، ١٦٩٤ ، الجزء الثاني عشر ، الثعلب والحصم)

Le Fontaine, *Fables*, Livre XII, « Le renard et les raisins. »

الفكرى التعس ، وما أتى عام ١٧١٢ حتى غدت فرنسا ذاتها عاجزة عن أن تقارن نفسها بزميلتها من حيث المؤلفات الأدبية نوعاً ومقداراً . « أسأ عام ١٧١٣ فكان عاماً إعجازياً ! » إن كتاب المحادثة الصنير الذى نشره بيركلى تحت عنوان *Hylas et Philonotis* يرجع إلى ذلك العام الذى لا ينسى *annus mirabilis* ، عام ١٧١٣ ، — ففيه وصل بوب Pope وسويفت Swift واريثنوت Arbuthnot وأديسون Addison وساتيل Steele إلى ذروة العبقرية ، وفيه قدمت إنجلترا لحاء مجموعة من مواهب أدبية رائعة ، حتى لم يكن فى أوربا بلد يستطيع مساواتها أو الاقتراب منها .

لقد قضى الأمر ؛ فان الضوء كان يشع من الشمال ، وكان للشمال الحق فى أن يواجه الجنوب ظافراً . ونستطيع أن نطبق على المؤلفات الفكرية تلك الكلمات التى كتبها شاعر إذذاك :

*What fine things else you in South can have,
Our North can show as good, if not the same ... (١)*

ولشد ما كانوا مغرورين بانتصارهم ، أولئك الانجليز الذين وصلوا إلى طليعة الصفوف ! كانوا يتطلعون وراءهم لى يروا الشوط الذى قطعوه من الطريق ، قائلين إنهم كانوا فى موقف يأس وقنوط ، يهددهم فى حريتهم وفى دينهم بل فى أرضهم ذاتها أعظم الملوك ، لكن سرعان ما تغيرت فى أوربا الأمور ، وأخذت وجهها آخر ، حتى إنه ، والشكر لله ، قد انهزم الظالمون وانتصر الصالحون : وبالصالحين كانوا يقصدون أنفسهم . وكانوا يمدحون فلسفتهم ، وأدبهم ، وكل كياناتهم . وفى تلك السنين بدأت حركة ما زلنا نحس أثرها حتى اليوم . وحقا ، من يصدق أنه منذ عام ١٧١٣ ، أخذوا يعرضون اللغة الانجليزية مقابل الفرنسية ؟ يقول (آبل بوايه) : « إن اللغة الانجليزية منافسة اليونانية واللاتينية ، لغة مشمرة قوية ، وهى — كالشعب الذى يستعملها —

(١) كل شىء جميل يمكن أن يوجد فى الجنوب ،
يستطيع شمالنا أن يقدم مثله أو ما يوازيه ...

John Rawlet, *An account of my life in the North*, (Poetick Miscellanies
London 1687.)

عدوة القسر والاجبار ، فهي تقبل كل ما يساعد على جمال التعبير وعظمته .
بينما الفرسية التي ضعفت وانفترت لمبالغتها في الرقة وخجلها ، وعبوديتها
للقواعد والعادات ، لا تسمح أبداً لنفسها بشئ من الحرية ولا تقبل أبداً أى
جسارة موقفة . . . (١) »

**

ولا بد من توافر شروط عدة ، لكي تندفق تلك القوة الحية وتؤثر . ويبدو
أنه يجب أولاً إبدال الرواسم « الكليشيات » القديمة بصورة أصدق وأوفر
تشويهاً وجاذبية . كانت الطبقات الراقية تستحب الرحلة إلى باريس ، لكن
من كان يود زيارة لندن ؟ عندئذ بدأت منذ سنة ١٦٦٠ الفترة النشيطة
للسفر إلى إنجلترا . وكانت الموائى عديدة متنوعة : أخلاق يعتقد الناس أنها
بربرية ، ولغة لا يدركونها ، وقبل كل شئ ، ذلك البحر المصطبب الذى كان
عليهم أن يعبروه ، والذى كان يرهب القلوب : ويعلم القارى قصة ذلك الأب
النورماندى الطيب الذى سافر إلى شر بورج لى يخاطر باختراقه ، والذى عدل
عن السفر لما رأى لجج الأمواج ، وعاد إلى بيته مؤثراً السلامة . إلا أن سكان
المدن الساحلية ، لاعتيادهم المخاطرة ، أقدموا على الخطوة الأولى ، ورحل النبلاء
قاصدين البلاط الملكى الانجليزى ، والعلماء والأدباء وحتى الأفراد العاديون ،
بدافع من حب الاستطلاع . فالسفينة والجمرى والمركبة والفندق ، بما فيها من
مشاق ، والطريق والبرارى ، والعشب الرقيق أبدع عشب فى العالم ، ولندن
وتحفها وطرائفها ، والتأثير المفروض بالسفن ، ويستمنستر ، والبرج ، والأخلاق
الانجليزية الغريبة ، وطرائق الانجليز فى الطعام وفى الشراب ، وعاداتهم العجيبة فى
التسلية بما فيها من صرامة ونابة : كل ما فى هذا الاكتشاف من متع ومشاق كانت
تصبغ حكايات السفر بمسحة من المغامرة والبطولة . وجلة القول ، أن الناس بدأوا
منذ ١٧١٥ يعرفون إنجلترا ، فليس على الأجيال المتتابة أن تعانى رسم مسودة
بل ستكتفى بالتمحيص ، استكمالاً للوحة احتلت فيها بعد مكاناً فى رواق الشعوب .

(١) آبل بواييه . مقدمة ترجمة كاثون لأديسون ، ١٧١٣ . Abai Boyer, Préface d .

la traduction du Caton d'Addison, 1713

* * *

وعما قريب سنرى الأفكار الانجليزية تهاجر إلى ألمانيا . ويجلوس أسرة هانوفر البروسية على عرش إنجلترا ، ترتبط الدولتان بروابط سياسية . وإنهما لمرتبطتان من قبل ، جزئياً على الأقل ، بالدين البروتستانتي ، بالكراهية المشتركة للكنيسة الكاثوليكية ، وبالمعارضة المشتركة ضد روما . في عام ١٩٩٧ ، استدح أندريه ادم هوتشستتر André Adam Hochstetter الأستاذ بتوبنجن Tübingen في خطبة باللاتينية فائدة السفر إلى إنجلترا *Oratio de utilitate peregrinationis anglicanae* فقال : « لن أستدح خصص إنجلترا ، ولن أطرى تحف لندن ، تلك المدينة العظيمة ، بل سأحدث عن علمها ؛ وأكثر من ذلك فاني سأحدث عن دينها . من يبتنا يجهل بأى شجاعة وشهامة عارض صفوة الرجال — تحت حكم جاك الثاني — مبعوثى الكنيسة الرومانية اليهودية ، وكيف دافعوا عن قضية يشتركون فيها معنا ؟ » وسنرى بعد ذلك مقدم الفلاسفة مع لوك ، وسيتبعها الأدب . وسلشاهد التأثير المؤكد للتفكير الانجليزي على التفكير الألماني ، في انفصال هذا الأخير عن الطرائق الفرنسية ، التي كانت تبعد كثيراً عن جوهره العميق ؛ وفي تقديم نماذج أخرى أقرب إليه وآلف ، وفي المؤازرة على تحريره ، حتى يصل يوماً إلى لونه الأصيل . وفي غضون القرن الثامن عشر ، تبدى لنا على أرض ألمانيا نتائج صعود إنجلترا مدارج المجد : تمرد على السيادة الفرنسية ، وتحالف الشمال ضد فرنسا .

ولكن كيف السبيل إلى بلاد الجنوب ، وأى طريق ينبغى أن نختار؟ فالؤلفات التي تظهر في لندن كانت معرضة لانتظار طويل كي تصل إلى تلك البلاد ، لأن اللغة الانجليزية كانت مجهولة في أرض أوروبا ، ولأن الذين يقرءونها من اللاتين عدد قليل ، والذين يتكلمونها أقل . ولذا لم يكن يقدّر لانتشارها أن يزداد سرعة ، إلا بمعجزة . فقد انتفعت اللغة الانجليزية باللغة الفرنسية المعروفة في كل مكان ، فأخذت فرنسا على عاتقها نشر الكنوز الخفية في الجزيرة . « إنها لحسارة أن تبقى مؤلفات يمثل هذا الجمال حبيسة بين الحدود الضيقة للجزر البريطانية . فمهما كان في اللغة الانجليزية من جمال ، فان الفرنسية تفوقها لأنها لغة الاتصال بين كل شعوب أوروبا تقريباً . ويمكننا أن نقول بحق

في صدد الموازنة بين الفرنسية والإنجليزية من حيث مدى الانتشار ما قاله
شيشرون Cicéron عن اليونانية واللاتينية في عصره ، في مقاله *Pro Archia* (١) :
« *græca leguntur in omnibus gentibus; latina suis finibus, exiguis*
« (٢) *sane, continentur* » وعندهما يحين الوقت للناسيب ، ستكون طائفة
من المترجمين ، ويحضر للقامة في لندن عدد وفير من الفرنسيين ، وبما هم عليه
من حذق وثقافة ، سيتصلون بالأدب الإنجليزي ، ويظهرون الاهتمام به ، ويختارون
أروع مؤلفاته وينشرونها ، لكي يستمتعوا على العيش ، وفي نفس الوقت لكي يعبروا
عن شكرهم لدولة أحسنت استقبالهم وأكرمت وفادتهم . حقاً ، لقد كان من الحال
أن يجد الأدب الإنجليزي سبيلاً للانتشار أسرع من تلك السبيل : إلا في الأحلام ...
ومع ذلك فقد تحقق هذا الحلم بالضبط : تحقق بفضل الاضطهاد الديني
الذي طرد القسس البروتستانت ، والأساتذة ، والمؤلفين ، من فرنسا وأجبرهم
على اللجوء إلى لندن حتى جعل منهم مفسرين للتفكير الإنجليزي . والحق أنه
لم يحدث كل ذلك طبقاً لتلك الخطة الرسمية ، فلقد بدأت من قبل بعض العلاقات
وتتم بعض الأعداد ، لم يحدث شيء لجأة وعلى غير استعداد . وفوق ذلك فإن
المنفيين لم يكونوا يعملون في سبيل لنشر الأدب الفرنسي في إنجلترا ، أقل مما
كانوا يعملون على تصدير الأدب الإنجليزي إلى أوروبا . إلا أن إحدى النتائج
غير المتوقعة لفسخ أمر نانت *Révocation de l'Édit de Nantes* كانت اكتساب
الإنجلترا حشداً من الوسطاء ، الذين عجلوا انتشار مؤلفاتها واتساع نفوذها
بطريقة غير متوقعة : لقد وجدت إنجلترا تحت تصرفها ، قبيل استعادة عهدها
الزاهر ، المبشرين الذين سوف يعلنون بدها على العالم المتملن .

من كان هؤلاء المبشرون ؟ لم يكونوا عباقره ، ولكنهم كانوا مدفوعين
بسبب الاستطلاع ، كانوا عقولا لشبيطة ، شخصيات قوية ، قبلوا في شهامة

(١) *Pro Archia* لأرشيا : إحدى الرافعات الشهورة للمخطيب الروماني شيشرون
تضمن مدحاً رائعاً للأدب . [الترجمان]
« كل الناس يقرءون اللغة اليونانية بينما اللاتينية محدودة ... »
(٢) نبذة من المقدمة التي كتبها (ريكوتيه) في مقدمة ترجمته لكتاب « كلارك »
عن « وجود الله وصفاته » استردام ١٧١٧ .
Extrait, de l'Avertissement mis par Ricotier en tête de sa traduction de S. Clarke, *De l'existence et des attributs de Dieu*, Amsterdam, 1717.

مغامرة النفي الكبرى ، ولم يقتنعوا بالخيز الذي يغذى الجسم ويقم الأود . كانوا أصدقاء التجديد . . . Abel Boyer (آبل بوايه) ، الذي بدأ دراسته في الجمع البروتستانتي ببيلورانس Pylaurens وكان يبلغ التاسعة عشرة عندما فسخ لويس الرابع عشر أمر نانت ؛ فرحل إلى هولندا ثم إلى المجلترا في ١٦٨٩ واشتغل بالتدريس لكي يكسب قوته هناك . لشر تراجم من الفرنسية ومؤلفات للمدارس ، وفي عام ١٧٠٢ نشر القاموس الملكي *Dictionnaire royal* الذي تستشيريه أجيال باكلمها ، فيفيد المجلترا ، وتعدده فرنسا كتاباً كلاسيكياً . وسيرجم « كاتون » مؤلف أديسون *Le Caton d'Addison* الذي سيقدم لأوروبا أروع تصف التراجيديا البريطانية . وسيكون تقريباً المؤرخ الرسمي للمجلترا ، ويشترك في المجادلات الأدبية لذلك الوقت ، ثم يموت في هدوء ، بعد كثير من النوازل والآلام في منزل بناه في شيلسيا كأي بورجوازي لندن . — ويير دى ميزو *Pierre des Maizeaux* وهو ابن قسيس بروتستانتي ، رحل إلى سويسرا عندما بدأ اضطهاد البروتستانت ، درس علم اللاهوت في بيرن وجنيف ، وكان أبوه يتعنى « أن يكون خلفاً صادقاً له لاعادة بناء أسوار بيت القدس المهذمة » . وهو يجرب حفظه في هولندا ، حيث عرف بيير بايل *Pierre Bayle* : الذي لم يكن بذاته الأستاذ الصالح للأنثوذكسية . لذلك لن يصير دى ميزو قسيساً ، بل سيكون أدبياً ، متحرراً . ارتحل إلى المجلترا : سويسرا ، فهولندا ، فالمجلترا ، ما أكثر اللاجئين الذين سلكوا هذا الطريق ! ولما كان قد نشر علاوة على أعماله الأخرى — مؤلفات سانت أنريموند *Saint-Evremond* وبايل ، ولما كان صديقاً لشافيتسبرى *Shaftesbery* وتولاند ، وكولنز ، ولشر بعضاً من مؤلفات لوك *Locke* ، وتولاند ودرس في شلنجنورت ، وجمع لصوص المناقشة الهامة التي احتدمت بين ليبنتز وكلارك *Clarke* ونوتون *Newton* على الفلسفة والعلم والدين ، ولما كان يرتاد المنتديات ، ويراسل الجرائد ويكتب الرسائل ، ويتوسط لطلاب الوظائف ، ويقدم المعونة للمحتاجين ، فقد كان على ملتقى الطرق التي لا يمر بها الأفكار بحسب ، بل الناس أيضاً : لكل هذه الأسباب مجتمعة فهو يمثل التبادل في الحياة الفكرية بما فيه من حمى ومغامرة واضطراب بجانب ما فيه من نفع جليل وإثمار غزير . ومع بيير كوست *Pierre Coste* ، نصل بلا شك إلى أعلى مراتب هؤلاء العاملين الطيبين . ولد بيير كوست في أوزيه *Uzès* في عام ١٦٦٨ ،

من الجنوب إلى الشمال

فما كان قد كرم للسلوك الأكاديمي فانه ذهب إلى جميع جنيف : ولو أنه أكل دراسته لصار أستاذاً أو قسيساً ، ولأقام في مكان ما في « السفين » بأواسط فرنسا ، يمجّد مذهبه ويعظ المؤمنين ويموت في داخل ألقه الضيق الحدود . ولكن فسح أمر نانت يمنعه من الدخول إلى فرنسا ، فيصبح من التائهين . تراه في جامعات لوزان وزيورخ ، ولندن ؛ ويلتحق في عام ١٦٩٠ بمجمع كنيسة فالون في أمستردام . وبعد ذلك يعمل كمصحح في مطبعة ؛ وفي ١٦٩٧ يشد رحاله إلى إنجلترا ، حيث يثبت فيما بعد مكانته في تاريخ الأفكار . سيعمل مريباً لدى عائلات الأشراف ، وسيجوب أوروبا مع تلامذة منتخبين كرائد لم في (دورهم الكبرى) . وسيفدو عضواً في «جمعية لندن الملكية» ، وينشر مقالات الفلسفة ، والأبحاث التاريخية ، كما ينشر مؤلفات لابروير La Bruyère ومونتاني Montaigne ولافونتين . وترجم بين اليونانية لإكزيونوفون ، ومن الإيطالية جريغوريوليتي ، وريدي ؛ ولكنه سترجم من الإنجليزية على الأخص : كتاب شفتسبري عن عادة السخرية *Essays sur l'usage de la raillerie* ؛ وكتاب نيوتن عن «علم البصريات» *Traité d'optique* . نيوتن ، شفتسبري ! إن المشاركة في تعريف فرنسا بهؤلاء الأعلام ، ثم تعريف كل البلاد اللاتينية بهم عن طريق فرنسا ، لعمل جبار مجيد . ولقد كان عمله أكثر قيمة ، وأشد روعة ، فانه كان مترجم لوك : ترجم إلى الفرنسية باجتهاد وغيره «بحث فلسفي عن الادراك الانساني» وهكذا فتح لأوروبا أبواب الفلسفة الانجليزية — «إن الفرنسيين مدينون لكوست بما بدين به الانجليز للوك . . . (١)»

وما دمنا لا نستطيع ، عندما نتتبع سير الأفكار ، أن نتألك أنفسنا من الاعجاب بما نتخذ من طرق غير متوقعة ، فلنعجب أيضاً بالسرعة وبالسهولة التي تتقبل بها فرنسا الدور الذي تملّيه الظروف . فانها لا تدعن لهذه القوة التي تظهر في الشمال والتي تهدد سيادتها لحسب ، بل إنها تتقدمها . فهي تضيف إلى نشاطها الابداعي الاسامي ، نشاطاً جديداً ؛ إنها ستروج القيم الشمالية في الأسواق اللاتينية . وهي ستقوم بدور الوسيط للفكر البريطاني ، لدى عملائها الايطاليين والبرتغاليين والاسبان . وهي تتوسط في بعض الأحيان بين

(١) دار جان : رسائل أخلاقية ، الكتاب الأول D'Argens, *Lettres morales*, I. XXIII.

الشمال والشمال ، حتى إن المؤلف الذى يبيع من لندن سيمر بباريس قبل أن يعبر الرين . ولكنها فى الغالب لا ترسل إنتاجها لحسب بل الانتاج الانجليزى أيضاً ، ثم الانتاج الألمانى ، إلى روما وإلى لشبونة وإلى مدريد . وهى ترسله لا كما يفعل البريد العادى ، من غير اهتمام بما يحمله ، بل إنها على العكس ستزينه وتجمله ! وستجمله يلائم « العادات المشتركة فى أوروبا » ، أى الذوق الذى يسود أوروبا بفضلها ، الذوق الفرنسى . إن هؤلاء الانجليز ليسوا واضحين ، فيجب أن نوضحهم ؛ إنهم لا يتبعون قواعد المنطق الصريح ، فينبغى أن ندخل النظام على أفكارهم ، إنهم يسيرون فى الكلام فينبغى أن نحملهم على التمييز . وهم غلاة جفاة فينبغى أن نهذبهم ونلينهم . وتشرع فرنسا فى العمل ، فتغير الثياب ، وتقطعها ، وتفصلها من جديد ، وتضع على الوجوه الأصباغ والمساحيق . ومع ذلك فلا يزال الأشخاص الذين تقدمهم إلى العالم ، يبدون غرباء إلى حد ما : لكن إلى درجة إثارة الإعجاب دون الدهشة . وفرنسا عليمه بفضلها ، عارفة بذوق جمهورها ، ولذا فهى تتناول مع مصالحتها الشخصية ، مصالح التجار ومصالح أوروبا . والمترجمون الذين تستخدمهم يعلون فضلاً وشرفاً : فهم لا يعملون كالعامل البسيط الذى يتوخى أمانة الرقيق ، بل يصحبون بدهم مبدعين ، أو على الأقل مفوضين كاملى السلطان . يقول بير كوست : « كما وجدت أنى لا أدرك تمام الادراك فكرة بالانجليزية ، لاشتغالها على معان غير أكيدة (لأن الانجليز ليسوا مدققين مثلنا فى هذا الصدد) اجتهدت بعد تفهمها ، أن أشرحها بالفرنسية فى وضوح ، حتى يصبح من الحال أن يصعب فهمها على القارئ . إن النزلية تمتاز على الأخص بوضوحها عن غيرها من اللغات . . . وعلى ذلك يميل إلى أننا نستطيع الموازنة بين المترجم والمفوض ذى الحقوق الكاملة . ولما كانت هذه موازنة بديعة ، فانى أخشى أن ألقى العتاب والتثريب على مبالغى فى تقدير عمل لم يجد بعد فى العالم ما يستحق من تقدير . على أنه ، مهما كان الأمر ، يبدو لى أن المترجم والمفوض لا يستطيعان الاستنادة للبغاة بكل مزاياهما لو بولغ فى تحديد حقوقهما . . . (١) » .

(١) بير كوست فى مقدمة ترجمته « بحث فلسفى عن الادراك الانسانى » للوك ،
 استردام ١٧٠٠ de l'Essai philosophique
 Pierre Coste, Avertissement de la traduction
 . concernant l'entendement humain, Amsterdam, 1700

فرنسا ، وسيطة بين الفكر الانجليزى والبلاد اللاتينية : 'يجرى يبدأ هنا ،
ويمر على القرن الثامن عشر بأكمله وما بعده .

سفن تصل حتى وسط المدينة لأفراخ شحنتها ، والحق أن المدينة كلها ليست
إلا ميناء واسعاً ، عمارات فاخرة ، البورصة ، المصرف ، فندق شركة الهند ،
بيوت رالعة على طول القنوات ، نشاط منتظم ، مظهر ثراء ، لا شحاذون ولا فقراء ،
بل تجار أقوياء وقوم سعداء : هذه هى أستردام ، كما يتخيلها الغرباء . إنها
تبدو لهم وكأنها أرض النعيم :

*Je vois régner sur ces rivaages
L'innocence et la liberté .
Que d'objets dans ce paysage,
Malgré leur contrariété,
M'étonnent par leur assemblage !
Abondance et frugalité,
Autorité sans esclavage,
Richesses sans libertinage,
Noblesse, charges, sans fierté :
Mon choix est fait ... (١)*

إن هولندا لموسرة وعظيمة . وهى ، وإن كانت المهجرتا تنافسها فى ميدان

(١) أرى الطهارة والحرية

تسودان تلك الشواطىء .

وما أكثر ما فى هذه المنطقة من أشياء ،

أستياء يحيرنى جميعها ، بالرغم من تنافرها !

فالكثرة مع القناعة ،

والسلطة بغير عبودية ،

والثراء بغير خلاعة ،

والأصالة بغير عجرفة :

لقد قررتارى ، وبم اختيارى . . .

قطعة منسوبة إلى جان باتيست روسو ، مسجلة فى مؤلفات شوليو ، طبع ١٧٧٤

الجزء الثانى ص ٣٠٤ .

Pièce attribuée à J. B. Rousseau, et recueillie dans les Œuvres de Chaulieu,
éd. 1774.

التجارة ، وإن كانت توشك بعد سنة ١٦٨٨ أن تكون القارب المشدود إلى السفينة الكبيرة ، ومع أنها كانت تقعد رويداً رويداً الروح الحربي ، وحسب المغامرة التي جعلت منها قوة عظيمة في البحر والأرض يحسب حسابها ، فإن هذا التبدل لا يدل على قهرها بل على أنها تتمتع بغناها ورفاهتها . ومع ذلك فإن لديها وسيلة أخرى لتلاّ بالذهب والفضة خزائنها : المصرف . إنها تمثل النموذج الأول للدول الرأسمالية ، فعاليتها لا تزال تفتنى وتدعم .

وهذه الحركة المالية الواسعة تقتضى بطبيعة الحال أن تكون هولاندا وسيطة . فهي وسيطة في السياسة ، ما دامت في حاجة إلى قارة متوازنة ، إلى أوروبا يسود ربوعها السلام . وهي أيضاً ملجأً وبلاداً للديان . فمن يبذل جهده لتبشير يهودى فهو مسيحي صالح ، ولكنه ليس بالتاجر الماهر . فهولاندا ترعى حرية الضمير ، أولاً لأنها تحملت الاضطهاد زمناً طويلاً من جراء عقيدتها ، ولأن تاريخها قصة كفاح أبطل في سبيل استقلال العقل ؛ ثم إنه لا يمكنك أن تجد تمجّاراً أو مصرفاً ، إذا طلبت من الناس شهادة بعمادتهم . ولذا فهي تسمح بقيام الكنائس ، والمعابد اليهودية ، إلى جانب معابدها . إلا أن هذا التسامح ليس مطلقاً ، فإن المنازعات بين القسوس تثير السلطات على التدخل في الأمر ، وهذه السلطات تحارب ، أكثر منها في أى مكان آخر ، البادى التي قد تؤدي إلى انهيارها . ولكن تلك الحرية ، وإن كانت نسبية ، جميلة نادرة .

وهولاندا وسيطة أيضاً بفضل جامعاتها . لحول منابرها تتجمع طوائف من طلاب العلم يقبلون من الشرق والغرب ، من الشمال والجنوب ، لسماع الأساتذة الذين يمجّد بينهم الفرنسيين والألمان فضلاً عن الهولانديين . « لقد نقابل فيها أناس وكتب وأفكار من مختلف البلاد ، وحدثت فيها مبادلات فكرية لم يحدث مثلاً في أى مكان آخر في ذلك الوقت . . . فى غضون القرن السابع عشر بأكمله وخلال فترة طويلة من القرن الثامن عشر ، درس الانجليز والفرنسيون والاسكتلنديون والديمزكيون والسويديون والبولنديون والمجريون ، فضلاً عن عدد أكبر من مواطنيها ، في جامعات أترخت وجرونينج وفرانكر ولیدن . . . (١) »

(١) ج . هويتزما : في دور الوسيط الذي قامت به الأراضي الواطئة بين أوروبا الشمالية والوسطى ، ١٩٣٣ ، *J. Huizinga, Du rôle d'intermédiaires joué par les Pays-Bas entre l'Europe occidentale et l'Europe centrale*

ولما فسخ أمر نانت كانت هولندا على استعداد . وقبل ذلك كانت هذه الأرض المتساحة الحانية معتادة أن تشاهد حضور الانجليز المنفيين من بلادهم ، المكيين في ظل نظام كرومويل ، والجمهوريين تحت حكم شارل الثاني ، في وسط كل هذه الابلل والثورات ، كما شعر انجليزى من ذوى المكانة أنه ليس في أسان ، كان يلتجئ إلى هولندا ، كائناً اسمه ما كان ، سواء في ذلك شفتسبرى ، أو لوك ، أو كولنز ؛ وهناك كان ينتظر في سلام ، انفراج العسر وصفو الأيام . وبحو عام ١٦٨٥ كان الموجونوت الفرنسيون ، قد أقبلوا يطرقون أبواب مدنها ، فأكرمتهم وفادتهم وقابلتهم كمادتها بالعطف والترحاب . وبذلت جهودها حتى استطاعت أن توفر لهم المناصب في مصالحها ، وفي جيوشها ، وفي مدارسها . قبلتهم بين أهلها ، لأنها كانت نفسها بروستانتية ، ولأنها كانت تكره سياسة لويس الرابع عشر ، ثم لأنها كانت رحيمة وافرة الانسانية .

حيثئذ حل وقت دورها الدولى الكبير . كانت أوروبا التى تشد تعبيراً لضميرها الذاتى ، في حاجة إلى صنف تكون أوربية حقيقية ؛ فأهدى الموجونوت للفرنسيون هولندا هذه الهدية الرائعة ، مقابل ما قلعت لهم من حرية وكرم ضيافة . لطالما جرب الناس ذلك ولم يفلحوا أبداً لأسباب مختلفة . فصحيفة العلماء *Le Journal des Savants* — العمد المحترم — تبقى حبيسة في حدود فرنسا ، بالرغم من جهودها التكررة للاتصال بالتفكير الأجنبى . وصحيفة التقارير الفلسفية *Philosophical Transactions* كانت أميل إلى العلم منها إلى الفلسفة ؛ وصحيفة *le Giornale dei Letterati* كانت تعوزها الحيوية واتساع الأفق ؛ وصحيفة *Acta Eruditorum* في ليبزج كانت ثقيلة باللغة الصعوبة ؛ والخلاصة أنه كان يوجد محل شاغر . وها هى ذى الصحف المرتبة تظهر الآن : تظهر في هولندا . في شهر مارس عام ١٦٨٣ « أخبار جمهورية الأدب » *Nouvelles de la République des lettres* لبير بايل ؛ وفي شهر يناير عام ١٦٨٦ « المكتبة العالمية التاريخية » *La Bibliothèque universelle* لجان لكليز ؛ وفي شهر سبتمبر عام ١٦٨٧ « تاريخ مؤلفات العلماء » لباناغ دى بوفال *Baanaga de Beauval* . ثلاث صحف محررة بالفرنسية ، كانت تبحث عن قراء أوروبيين .

ولم يطل الانتظار حتى وجد القراء . يا للقلق الذى ينتهب المؤلفين ، عندما

يفكرون في أن صحيفة ستجود لم أوسطن عليهم — كما تشاء — بالمجد الذي يحتاج كل الحدود ، المجد الذي يسرى في كل البلاد ، المجد العالمي ! أى مؤلف لم يتحن معرفة الحكم عليه ؟ من منهم لم يلهج لسانه بالشكر ، إذا اعتقد أنهم قدروا فضله ؟ ومن منهم لا يحتاج إذا اعتقد أنهم خطوا من شأنه ؟ — « لدى من الأسباب ما يدفعني إلى الشكوى يا سيدي ، من الطريقة غير الشريفة التي تتكلمون بها عني في عدد « أخبار عن جمهورية الأدب » شهر يوليو . . . لا تتهكوا مبادئ القانون ، احتفظوا بمقاييس الشرف في صحيفتكم ، وتشربوا مبادئ المحبة المسيحية . . . (١) » — أو : « انتهالت الطلبات على كتابي منذ ما كتبته عنه في « أخبار » *Nouvelles* ديسمبر ؛ لقد لقي التقدير سلفاً لدى علمائنا الذين يعتقدون أنه لم يوجد الرجل الذي يفوقكم نفاذاً إلى جوهر كتاب ليفهمه ويقدره حق قدره (٢) » — « منذ ما تشرفت بقراءة مؤلفاتكم ، أعدتها كأحد معابد الخلود المقدسة ، حيث لا يشغل مكان إلا باعثناء كبير ، تدعمه أهلية كبيرة . . . (٣) » غير أنه ما من نداه أشد تأثيراً مما وجهه « فيكو » Vico ذات يوم من نابولي إلى (جان لي كلير) : إن الناس لم يقدروه في نابولي حق قدره ، ولكن إذا شاء جان لي كلير ، فسيكون اسم فيكو علماً في كل أنحاء أوروبا (٤) .

إن النور يشع علينا الآن من الشمال . . . وفي الشرق أيضاً تغيرات قيمة تتمثل . فبولندا التي أمضها الكفاح ، وأرمضها الاسراف في البطولة بعد أعمال « سوينسكي » الذي حاز إعجاب كل أوروبا ، تضليها الانقسامات الداخلية . ولقد طالما علمت موسكو المدينة الأوروبية : كانت تؤثر في جاراتها الخشنة بفضل آدابها ،

(١) من الأب دي فيل إلى فيرر بايل ، ٣١ أغسطس ١٦٨٦ . I'abbé de Ville à Pierre Bayle. Dans le *Choix de la correspondance inédite de Pierre Bayle*, publié par Emile Gigue, Copenhague, 1890 .

(٢) من فرنسوا برنيه إلى فيرر بايل ، ٢٨ فبراير ١٦٨٦ .

(٣) ديلس باين Denis Papin إلى فيرر بايل ، ٢٦ يونيو ١٦٨٥ .

(٤) نيكوليني : خطاب من فيكو إلى جان لي كلير . مجلة الأدب المقارن ، ١٩٢٩ ص ٧٣٧ .

E. Nicolini, *Due lettere inedite di G. B. Vico a Giovanni La Clerc*. (Rev. de litt. comparée, t. IX, année 1929, p. 737) .

وعلموها ، وفنونها الجميلة ، ونظرياتها السياسية : إلا أن موسكو أخذت تبحث عن نماذج أخرى . هذا بينما تنهار عظمة السويد ، وتكون « بولتافا » آخر ملحمة حربية لشارل الثاني عشر . وهكذا تفارق الشخصيات الرئيسية للمسرح لتأخذ مكانها شخصيات أخرى . تواترت الأخبار في باريس — دون أن يلتقي الناس إليها كبير اهتمام في بادئ الأمر — أن فردريك الثالث ، مستنخب براندنبورج ، استولى على العرش في ١٨ يناير من عام ١٧٠١ في كولمبيرج تحت لقب فردريك الأول ملك بروسيا . وترى ماذا يحدث في روسيا ؟ إن أحد أولئك الأدواق الذين يدعونهم قياصرة ، يريد أن يجعل من تلك الكتلة الآسيوية قوة متمدينة ؛ ويلتمس الدروس في ألمانيا وفي الخبر وفي هولاندة والمجلترا وفي فرنسا ، حتى إن موسكو تتبدل من عام إلى عام : تبدا عاماً في الأخلاق والعادات ، والبدع ، وفي أصول الثياب ؛ إن رحالة هولاندياً يدعى كورنيلوس فان برون ، يستشف بصيرته النفاذة هذه التبدلات ، فيسرع في رسم الملابس المحلية لكي يحتفظ لها بالذكى : « بما أن هذا التبدل يستطيع أن يحوكل شئ مع الزمن ، حتى ذكرى الملابس المحلية القديمة ، فقد رسمت ثياب الفتيات على القماش . . . » إن الشعوب القديمة تتمتع ، وتعجب بالقوام المائل الذي يتبدى فيه بطرس الأكبر ، امبراطور روسيا .

ولكن ظهور هاتين القوتين العظيمتين لا يتعلق إلا بالمستقبل : فإن روسيا والروسيا لن تعمل في ميدان الفكر إلا بعد ذلك الوقت . أما في هذه الآونة فالواقع الأساسى هو التالى : إن سيادة الفكر لم تعد لاتينية محضة ؛ إن المجلترا تطالب بتقسيم النفوذ ؛ إنها تعى قيمتها ، وتنادى بمجدها الذاتى ، بل هى تشعر نحو اللاتينيين من بورغاليين وإيطاليين واسبان وفرنسيين ، باحتقار تحاول عبثاً أن تخفيه ؛ إن هم في نظرها إلا عبيد . يتمتع شافستبرى السياسة الانجليزية فيقول : « أما نحن البريطانيين فلدينا — شكراً للسما — فكرة أصعب عن الحكومة ، فكرة وراثتها من تقاليد عريقة في القدم . إننا ندرك فكرة الشعب وفكرة الدستور ، ونعرف نظام السلطة التشريعية والسلطة التنفيذية .. وإن البادى التى تستنبطها من ذلك لبديهية كبادى الرياضيات . وهذه المعرفة التى تزداد تدريجاً ، تبين لنا يوماً فيوماً ، قيمة « الإدراك السلم » في ميدان السياسة ، ولا بد من أن يصل بنا ذلك إلى إدراك قيمته في مجال الأخلاق ،

التي هي أساسها» (١). بينما يشهد «أديسون» في موازنته بين المجترا وإيطاليا بفكرتها عن الحرية: «ما أملك يا إيطاليا . . . لكن ما جدوى بساط الطبيعة، ومفاتيح الفن، بينما يسودك الطغيان والظلم؟ إن السكان التعماء يتطلعون بغير طائل إلى البرتقال الذي يتلون بلون الذهب، وإلى الحب الذي يزكو ويطيب، ويشمون عبثاً أريج الريحان الذي يتضوع: إنهم يموتون جوعاً وسط حقول الخصبة، ويموتون عطشاً وسط كرومهم الوارفة. . . إيه أيها الحرية! إنك تجعلين البؤس سعادة، أنت التي تمنطين للشمس بهاءها، ولتنهار لذته وسمته. إن الحرية إلهة المجترا، التي لا تحسد مزايا إقليم مناخه أصلح للإنسان، فانه يقتضيها ممناً غالباً. إنك تجد الحرية على صغورها العارية الجرداء. فليحب الآخرون القصور، واللوحات، والتماثيل؛ أما واجب المجترا فهو رعاية صعب أوربا، وتهديد ملوكها المزهوين، والاصفاء إلى شكاة جيرانها التعماء. . . (٢)

قال دانييل لاروك «كلما رأيت الانجليز ازداد إعجابي بهم؛ إنهم، في العموم، يفوقونا في كل شيء». (٣) إن لم على الأقل قيمة وحساباً؛ إنهم على الأقل يؤيدون قوتهم؛ إنهم على الأقل يمثلون فكراً جديداً. — ترى أي فكر؟

(١) شانتسبري، ١٧٠٩ *Freedom of wit and humor*

(٢) أديسون: خطاب من إيطاليا إلى الرايت أونورايل شارلس لورد هاليفاكس، ١٧٠١

Addison, *A letter from Italy, to the right honourable Charles lord Halifax*, in

the year 1701.

(٣) دانييل لاروك: رسالة إلى بيير بايل، ١٢ يوليو ١٦٨٦. Daniel Larroque.

à Pierre Bayle, 12 juillet 1686

الفصل الرابع

الأتورودكسية^(١)

حدث في عام ١٦٧٨ أن دخل «بوسويه» Bossuet في مناقشة مع القسيس البروتستانتي «كلود» Claude ، أثارتها مدام (دي ديراس) Mme. de Duras التي تردد بين المذهب البروتستانتي الذي توشك أن تتركه ، وبين المذهب الكاثوليكي الذي تريد أن تعتقه ، وكان الزعيان يتواجهان ، ويماهدان خطوة فخطوة ، من جهة لاستلاك روح ، ومن جهة أخرى في سبيل حقيقتهما ، وإيمانهما . فلما وصلنا إلى حقوق الضمير الفردي ، بدأ بوسويه يضيق الخناق على كلود : — إلى أي مدى تصل تلك الحرية التي يطالب بها السادة دعاة الكنيسة المجددة ؟ أليس لما أي حدود ؟ أكل فرد إذن ، كل امرأة ، كل جاهل مهما كان ، يستطيع أن يعتقد ، ويجب أن يعتقد ، أنه يمكنه أن يدرك كلمة الله أكثر من مجمع بأجمعه ، ولو اجتمع من جهات العالم الأربع ، وأكثر من باقي الكنيسة ؟ فأجاب كلود : نعم إنه كذلك (٢) .

(١) الأتورودكسية Hétérodoxie عكس الأورثودكسية ، والأرثودكسية هي موافقة الاعتقاد الديني السائد . [الترجمان]

(٢) بوسويه : محادثة مع السيد كلود تتعلق بعصمة الكنيسة ، عام ١٦٨٢ ويشرح كلود أسبابه في كتابه «رد على كتاب السيد أسقف مو Monsieur l'Evêque de Meaux المعنون محادثة مع السيد كلود» ١٦٨٣ ص ٤٨٥ فيقول : يقول ذلك الأسقف إنه — بحسب ما قلنا — فكل فرد مهما كان جاهلا يجب عليه أن يدرك كلمة الله أكثر من الجامع العالية ، ومن كل الكنيسة بأجمعها ، وهذا القول يؤخذ على محملين : أولها أن كل فرد مهما كان جاهلا ملزم بأن يعتقد أنه يدرك كلمة الله أكثر مما تدركها الجامع العالية الحقيقية المكونة من قوم من الأخيار الأبرار ، من رجال أقبية ، علماء حكماء ، مجتمعين باسم المسيح . وثانيهما أن كل فرد مؤمن ، وهبه الله الروح القدس ، ملزم بأن يعتقد أنه يمكنه أن يدرك كلمة الله أكثر مما تدركها الجامع العالية الكاذبة ، المكونة من أشخاص دنيويين =

عندما انتقل الخلاف الأبدى بين السلطة والحرية إلى ميدان الدين ، بلغ عنفوانه ، إذ تعارضت أشد التعارض وأقساه ، المبادئ التي على الناس أن يختاروها لتوجيه الحياة . كلود ويوسويه ، بطلا قضيتين متعارضتين ، عظيما بين العظماء ، يدافعان أمام روح عليها أن تقرر نصيبها بنفسها ، أمام فرنسا ، أمام أوروبا — الأول عن حق التفكير بلا إزام ، عن حق الفحص بغير تقييد أو تحديد ، عن حق تغليب أحكام الضمير الفردى على الارتضاء العام ؛ بينما يدافع الثانى عن إرادة التفكير المشترك ، عن السعادة فى طاعة نظام قد قبله الناس قبولاً نهائياً ، وعن ضرورة الاعتراف بسلطة لتسيير ركب الحياة .

— فى ذلك التاريخ ، كان كلود يدافع عن قضية تبدو كأنها خاسرة ، ويوسويه يدافع عن قضية ظافرة . كانت الأورثوكسية *hétérodoxie* (معارضة الأورثوكسية) تتقهقر ، وكان مذهب لوثر الألمانى *Lutheranisme* يضعف ويتعثر ، باعتراف زعماء البروتستانت ، وكانت البروتستانتية الانجليزى فى خطر ، يهددها الكاثوليك أعوان أسرة ستوارت من جهة ، ومخالفون من كل لون من جهة أخرى . كان أعداء الانقلاب الدينى *La Réforme* (١) قد استردوا شطراً كبيراً من وسط أوروبا ، ولم يكن الحيزويت أنصار النظام والطاعة ، أعظم مما كانوا فى ذلك الحين .

= نعمين ، متناقضين ، أى من أشخاص لم يمن الله عليهم بالروح القدس ، وأكثر مما يدركها كل أولئك الدنيويين مجتمعين ، وإن كانوا يعلمون على أنفسهم كذبا اسم الكنيسة . أما المعنى الأول فهو عبارة عن ادعاء محض يرفضه البروتستانت . وأما المعنى الثانى فيتضمن حقيقة من ، البداة والوضوح ، بحيث لا يستطيع بوسويه أن ينتصر عليها بأية حال . *La Réforme* (١) : حركة دينية بدأت فى أوائل القرن السادس عشر وحطمت الوحدة الكاثوليكية بفروج بلاد شمال أوروبا على الطاعة التقليدية للكنيسة ، ولباباها على الخصوص . وكان جان هوس من البشريين السابقين بهذه الحركة التى عززتها الهزة العميقة التى شعرت بها العقول نتيجة للنهضة . وفى ألمانيا كان بطلها مارتن لوثر الذى التجأ إلى فارتنبورج ومن هناك نظم الحركة ضد الكاثوليكية الرومانية . وفى ١٥٣١ جاء جان كالفين إلى سويسرا عقب فراره من فرنسا ، يبشر بالمذهب الجديد ، الذى ينكر ألوهية المسيح ولا يعده إلا نبيا وينصح بالرجوع إلى المسيحية الأولى ، ومبادئ العهد القديم ، وينكر التقاليد الدينية والراسم وينسب للسلطة مصدرا ديموقراطيا . واشتهر الفرلسيون التابعون لكالفين باسم الهوجونوت . وهذه الحركة يتكلم عنها الكاثوليك على أنها «انقلاب» ويتكلم عنها البروتستانت بحسبانها إصلاحا . [الترجمان]

إن فرنسا ، أكثر البلاد منطقاً ، وأقواها إرادة وتصميماً إذا تعلق الأمر بالأسكار ، قد اختلفت بهذا الميل إلى الوحدة الكاملة . إن ملكاً عظيماً أحال المسألة السياسية المعقدة إلى مبدأ بسيط يشعر بشئ من الألم والضيق ، ويعتقد أنه لم يتم رسالته بعد ، طالما يبقى في أعماق القلوب انقسام وتشتيت ، وطالما تبقى أقلية تتبع ديناً عاصياً . كان الحلم الذي يراود خيال لويس الرابع عشر : تنظيم كل شئ حتى العقيدة ، وتوحيد كل شئ حتى الإيمان ، والقضاء على البروتستانتية حتى لا تبقى إلا كنيسة واحدة في دولة قد نظمت أحسن تنظيم . لمحاول أن يقضى على الدين الذي يزعمونه مصلحاً ، بالمجادلة والمداية في أول الأمر ، ثم رويداً رويداً بالقوة . كان البعض يقولون له ، وكان يعيد رضا في التصديق ، إن الانقلاب الدني الذي خرب فرنسا فيما سبق بالحديد والنار ، لم يجر من السلاح ولم يضعف لحسب ، بل خارت قواه ، واقترب من نهايته المحتومة . كتب الأب مامبورج le P. Maimbourg في مؤلفه تاريخ مذهب كالفين *Histoire du Calvinisme* إنه لا تزال أمانتنا خطوة أخرى «وحيث سيخمد قريباً ذلك الحريق المشعور الذي جر على فرنسا كثيراً من التخريب ، والذي لا يبقى منه اليوم إلا دخان ظنفي . ولما كنا جميعاً يربطنا في الملكية المسيحية قانون واحد يلزمنا جميعاً بالخضوع للملك واحد جاد به الله علينا ، فإني كبير الأمل في أن يربطنا أيضاً إيمان واحد . » ولما كانت فرنسا تعطي مثلاً يستندى ، ولما كانت نموذجاً لأوروبا به يقتدى ، أفلا يفكر الناس أن إنجلترا قد ترعوى وتهتدى إلى الكاثوليكية بلوزها ؟ كان الأب مامبورج يستشف ذلك الانقلاب ! — « في أمل أنه ذات يوم ، سيبدد الله بنور نعمائه الظلام الذي قد نشره انشقاق مشعوم ، أعقبه كفر ، على إنجلترا منذ قرن أو يزيد ، وسيضيء عيون الإنجليز من جديد بشمس الحقيقة التي ستجمع كل العقول في طريق الإيمان ، الذي علمهم إياه القديس جريجوري الكبير . » هكذا كان يفكر الجميع ، إنه بفضل « الملك المجيد المسيحي جداً » سيرد إليهم الكساء الجميل الذي كان يرتديه المسيح ، وبذا يتحقق انتصار الأثورو د كسية .

لما فسخ لويس الرابع عشر في شهر أكتوبر ١٦٨٥ أمراناً ، كان في ذلك مطابقاً ومطابقاً لمبادئه . إلا أنه لم يكن مخلصاً للروح المسيحية ، فانه أخطأ في تقدير طبيعة الضمير البشري . إن الضمير البشري لا يحتمل الشدة ،

وهذا سر نبه وعراقته ، سر عظمته . إن شدة الطغيان لا تدفعه إلا إلى العصبان . لذلك قلما تجد من الأحداث ما كان أحسم وأحفل بالنتائج التي تؤثر في المستقبل مثل فسخ أمر نانت . وعلى قدر ما نستطيع أن نتوقف عند تاريخ ، لتسجل حركات التفكير ، فانه لمن الصواب أن نقول إن سنة ١٦٨٥ تسجل أوج انتصار الهجوم على الانقلاب الديني ، أما بعد ذلك فيأتي الجزر .

أما في الخارج فبالضجة التي تعالت ، وبالصيحات القتال التي دوت ! إن الثورة الإنجليزية التي نشبت في عام ١٦٨٨ لم تكن سياسية لحسب ، بل دينية أيضا . وإن انتصار وليم أورانج لم يكن فوزاً للبرلمان لحسب ، بل كان ظفراً للإصلاح الديني أيضاً . ولم يجد الناس في شخصه الذائد عن حقوق الشعب فقط ، بل منقذ الدين ، بطل البروتستانتية . كذلك لقد كان لويس الرابع عشر ، في لظفر بلاد الشمال قاطبة العدو الأكبر ، عدو الإيمان الحر ، فكانوا يرددون أن فعلته كانت الدليل القطعي الظاهر ، والرمز البين لحكمه الظالم ، وجوره ووحشيته وجبروته ، واحتقاره لحقوق الإنسان ، إن ذلك الميكافيلي Machiavel (١) ، ذلك الوحش (٢) ذلك الدجال Antéchrist (٣) ، لا يكتفى بأن يفرض على العالم قوة السلاح ، ولا يقنع بفتوحاته وسياسته القائمة على المداينة والنفاق ، بل يصبو إلى السيطرة على الأرواح ، ويروم إحلال قوانينه محل نداء السماء ! وقد بلغ من قوة هذه المذمة أن وصل صداها إلى العالم الجديد .

(١) ميكافيلي : صاحب كتاب «الأمير» و«فن الحرب» يتلخص مبدؤه في أن الغاية تبرر الوسيلة وقد صار عنواناً للرجل الذي لا يعرف وخز الضمير ، والذي يفرق العرف ويخرج على الأخلاق في سبيل تنفيذ مآربه السياسية ، ١٤٦٩ - ١٥٢٧ . [الترجمان] (٢) *La Bête de l'Apocalypse* : الوحش المذكور في رؤيا يوحنا بالإنجيل « ثم وقعت على البحر . فرأيت وحشاً طالماً من البحر له سبعة رؤوس وعشرة قرون وعلى قرونيه عشرة تيجان وعلى رؤوسه اسم تجديف ، والوحش الذي رأيته كان شبه ثور وقوائمته كتوائم الدب . وفعه كعم أسد . . . » (الإنجيل يوحنا ، الإصحاح الثالث عشر) . [الترجمان] (٣) الدجال Antéchrist أو النبي الكذاب المذكور في رؤيا يوحنا اللاهوتي سالف الذكر ، الذي سيظهر قبل يوم القيامة ويفرق الأرض في الاجرام والدم ، حتى انتصار المسيح . [الترجمان]

يقول بنيامين فرانكلين إنه قد سمع في صباه ، قوما في كنيسة في فيلادلفيا يلعنون « ذلك العجوز الرجيم ، مضطهد شعب الله ، لويس الرابع عشر (١) » أي بذرة تلبت البروتستانتية في أوروبا ، أولئك الفرنسيون المطرودون من فرنسا ! كانوا يشهدون العالم على ما عانوا من عذاب وما حاق بهم من سوء . لقد ظلوا سنين وسنين يطاردون كالوحوش ، ولما كانوا قد رفضوا أن يتكثروا الميّن ، فقد عوملوا معاملة المجرمين . وكانت قلاع المعارضة لا تقتصر على جنيف وبرلين ، ويوداهست بل كان هناك أيضاً ملجأ هولاندة والمجلترا حيث عشرات الكنائس وآلاف المؤمنين . وكان أولئك الفرنسيون الأقوياء ذوو العزم الشديد ، الذين اعتادوا المقاومة والجهاد منذ أمد طويل ، يضعون في خمسة الإصلاح الديني « قوات عديدة : هبة أولئك الذين يحتملون العذاب في سبيل الايمان ، وبداهة الظلم الميّن الذي عانوه ، وقوة جدالية كلها حياة وحيوية ، وقدرة طائفتهم على الاقتناع ، وسخطا جنونيا يلازمهم مدى الحياة ثم يورثونه لسلهم من بعدهم .

كم تغير صوت القسيس كلود ، بعد ما فسخ لويس الرابع عشر الأمر المشهورا يعلن كلود أنه قد مضى الزمن الذي كان المره يستطيع فيه أن يمارع الدليل بالدليل ، والسبب بالسبب ، وإذ لم يكن الظفر إلا في سلامة النية . فانظر كيف خدعوه ، ومن معبده اقتلموه ، وكيف أجبروه على أن يأخذ طريق المنفى في بحر أربع وعشرين ساعة . يا للذكريات الأليمة ! لقد أقبلت الجنود ، وطوقت الطرق ومنافذ المدينة ، حيث نصب الحراس ، ثم أخذوا يتقدمون وسيوفهم مشرعة صائحين : « القتل . . . القتل ! أو السكتلكة ! وبين صيحات السباب والانتحاب ، أخذوا يشنون الناس ، رجال ولساء ، من الشعر ومن الأقدام ، على أسقف الغرف أو متحنيات المداخن . وكانوا يعذبونهم باستنشاق دخان القش البلول ، ويتنفون شعر الهى والرؤوس ، وكانوا يلقون بهم في نيران أشعلت خصيصاً لهذا الغرض ، ولا يخرجونهم منها إلا نصف مشويين ، وكانوا يغفلونهم بالحبال ، ثم يغطسونهم في الآبار ، ولا يخرجونهم منها إلا بعد وعاء . يتخير الدين . . . هل كان ملك فرنسا يجهل أن الايمان ينزل من

(١) مؤلفات بنيامين فرانكلين ، طبعة شمت ، الجزء السادس ص ٨٦ . *Writings of*

B. Franklin, ed. Smith, t. VI

النساء ولا صلة له بسياسة البشر ؟ وأن وسائل الالتزام لا تؤدي إلا إلى خلق الكفار أو المنافقين ، وأنها تزيد المخلصين صلابة وثباتا يتغلبان على كل عذاب ميين ؟ ألا يدرك أن في استعمال تلك الأساليب خروجاً على قانون دول أوروبا ؟ وأنه يخرقه وعد أسلافه والشفقة العامة هذا الحرق الفاضح ، لن يثق الناس فيما بعد بوعده بقطعه أو ميثاق يبرمه (١) !

هكذا أخذ عدد كبير من قسائمة البروتستانت يستنزلون البعناات ويبكون بكاء اليهود على شواطئ بابل (٢) ! نذكر منهم جاك باناج ، جاك سوران ، J. Saurin ، إيلي بنوا Elie Benoist ، اسحق جاكلو Isaac Jaquelot . ولكن إذا أردنا أن نعرف إلى أي حد وصل الغضب العاصف ، فينبغي أن نصفي قليلا إلى كلام بير جوريو Pierre Jurieu . كان مفطوراً على الشغف بالمجادلة ، ولكنه كان يتجمل بالعبر طالما هو يبقى على أرض فرنسا : فلما نفى ، جن جنونه . وأخذ يقول في هذيان الحموم ، ما يقوله الآخرون في أسلوب رزين ، وكان يوقع نفسه في الخطأ بتهوره وتقريره : إلا أنه يلتصق له العذر فقد كان مدفوعاً بتلك المشاعر التي لم يتفرد بأحاساسها . كان يقف كالحارس من فوق الأسوار ، محتجا ضد البابوية ، ومجمع ترائت ، ومجتندا الإصلاح الديني ، وبشجعا المخلصين على المساومة ، داعياً لإياهم ألا يذعنوا للقوة ، باعثاً إليهم برسائل للإرشاد ، كما كان يفعل رهبان الكنيسة القديمة مع المسيحيين الواقعيين تحت نير الاضطهاد . وكان يتنبأ ، قائلاً أنه لن يبعد اليوم الذي ينتهي فيه حكم « النبي الكذاب » وإن مملكة الشيطان ستؤول إلى الدمار ، وإن الكنيسة الحقبة ستستعيد تاج المجد والفخار . سينتهي الأمر في عام ١٧١٠ أو على الأكثر في عام ١٧١٥ ، إذ

(١) شكوى البروتستانت المنفيين من مملكة فرنسا ، ١٦٨٦ .

(٢) يقصد تشبيه البروتستانت المطرودين من فرنسا باليهود المسيبين إلى بابل عقب غزو ملك الكلدانيين لأورشليم : « فكانوا يهزءون برسول الله وذلوا كلامه ونهاونوا بأنبيائه حتى ثار غضب الرب على شعبه حتى لم يكن شفاء . فأبعد عليهم ملك الكلدانيين فقتل مختارهم بالسيف في بيت مقدسهم . ولم يشفق على قتي أو عذراء ولا على شيخ أو أئيب بل دفع الجميع ليده . وجميع آنية بيت الله الكبيرة والصغيرة وخزائن بيت الرب وخزائن الملك ورؤسائه أتى بها جميعاً إلى بابل وأحرقوا بيت الله وهدموا سور أورشليم وأحرقوا جميع قصورها بالنار وأهلكوا جميع آنياتها الثينة . وصبي الذين نجوا من السيف إلى بابل . . . » لعهد القديم ، أختباء الأيام الثاني ، الإصحاح ٣٦ . [الترجمان]

ينعود البروتستانت إلى فرنسا ظافرين . ولم يعدم من يصدقه ، ويتبعه ، ويناقش مؤاعيد ذلك العود السعيد : فنحو عام ١٧٢٠ أو ١٧٣٠ سيسترجع النفون أورشلين . — ولم يكتف بما أبداه من صياح وجنون وهذيان ، بل التحق بخدمة منتخب براندنبورج وملك إنجلترا ضد فرنسا ؛ ودبر عصيان البروتستانت في مختلف أنحاء المملكة ، ونظم حركة جاسوسية ضد بلاده ، فكان يرسل الجواسيس ويستقبلهم ويدفع أجورهم . وانزلق جوزيو من حقد إلى حقد ، حتى سقط إلى هذا الدرك ، الذي بقي يمثل إلى أن مات في ١٧١٣ .

إن الروح الحقيقية في الصحف الفرنسية في هولندا ، الروح التي تسعى إلى شرحها بالذات ، هي أنها غير موافقة للدين القائم ، إنها تنادى بصوت الأثورو دكسية . لا شيء في صحيفة « أخبار جمهورية الأدب » يتعلق بالمسرحيات أو القصص أو الأشعار ، وبمثلها في ذلك « المكتبة العالية » . وإذا كانت صحيفة « تاريخ مؤلفات العلماء » قد شرعت تخصص حيزاً للأدب ، فهي إنما تفعل ذلك في انطواء وخجل . حقا ، إننا سنرى تقدما ، وسنرى الاستعلام يزداد على مر السنين ، بازدياد ثروة المجلات من الأدباء ذوي الموهبة والعبقرية ، بيد أن الذي كان يهيم تلك الصحف قبل ١٧١٥ لم يكن الأدب بل التفكير . إن هؤلاء الصغفيين من خريجي المدارس الأكاديمية البروتستانتية ؛ فلا يكادون يسمعون أحداً يتحدث عن الأخلاق أو المذاهب حتى يبلغ بهم التأثير كل مبلغ ، فتلك هي اللغة التي درسوها في مجامعهم ، وهذا يتذكرون علومهم وتفكيرهم ، ويعدون علة كيانهم *leur raison d'être* . فيشرعون البراع وينكبون على الكتابة في تلك الموضوعات المألوفة لهم . ولا يذهبن بنا الظن إلى أنهم هواة فن ، يبادرون إلى كشف روائع الحبال ليقدروها كفنانيين ، فما كان لهم بالحال اهتمام . أما ما يثير فيهم الوحي والالهام فهو روائع أرنو ونيكول *M. Arnaud, M. Nicole* وتفسير ريشارد سيمون ؛ وفيما ينص الانجليز أبحاث اسحاق بارو *Barrow* ، وتوماس براون ، جلبرت بورنت *G. Burnet* ، وهنري دودويل *Dodwell* . وبينهم وبين أولئك المؤلفين قياس مشترك : إنهم يفهم بعضهم بعضا ، ويتفاهمون حتى في غمار المجادلة الشاقة ، خبزهم البوي . فمذهب

جاسينيوس (١) أو مذهب مولينا (٢) ، الاختيار أو القدريّة ، والعناية الالهية أو القضاء والقدر ، ذلك كان مجالهم . وقاعدة «الوحدات الثلاث» (٣) تبدو لهم أقل أهمية من التفسير الفلسفي للعالم . وهم ليسوا جواي أرض يفطرتهم ، بل ينتمون إلى طائفة أخرى غير طائفة السافين والشاردين : طائفة ذات همة وحمية ، تضم مفسري الكتب المقدسة ، وآباء الكنيسة ، والملحنين ، وفلاسفة النهضة ، وقادة الانقلاب الديني ، وقضاة محاكم التفتيش ، وأعضاء مجمع ترانث ، والأحياء الذين يهاجمونهم ، كالأب مامبوج ، وفرالسوا لامي ، وبوسويه : طائفة اللاهوتيين .

كانت المهمة الأولى لصحفي هولندا ، أن يعملوا على احتفاظ الروح التي تحرك الإصلاح الديني بقوتها وحيويتها . إنهم يواصلون عمل آبائهم الهوجونوت ، مضاعفين إياه ، ومضيفين رنة جديدة عليه ، بيد أنه لا فرلسا ولا روما يخفى عليهما ذلك ، وبالرغم من محاولات بايل لاجتذاب السلطات ، بل حتى مدهانة السلطة الملكية ، فقد صودرت صحيفته في باريس وحرمت في روما . هيا ننظر عن كثب إلى جان لي كلير Jean Le Clerc مؤلف «المكتبات» الثلاث : إنه رجل لا يفرغ . لا تموت صحفته إلا لتبحث من جديد ، ويتغير الناشرون وهو يستمر ويسير ، تتراكم الكتب فيجد في ذلك سعادته ، ويشكو التعب ويحيد في ذلك متعته . ويضيف إلى إنتاجه الصحفي كتلة من المؤلفات ، إنه يمثل نموذجاً ، معهوداً في ذلك الوقت ، بمؤذج العلماء الذين يقضون الليل في الكتابة ، بعد ما كتبوا طوال النهار : وإلا فكيف يتركون مثل هذا العدد من الصفحات ، إذا لم يكن الأمر كذلك ؟ إن له مؤلفات عميقة في العلم ، والنقد ، والتفسير ، والفلسفة ، والتاريخ . وقد طبع ونشر لإيرازم وجروسيوس ، وترجم

(١) مذهب جاسينيوس : انظر بيان ص ٣٩ .

(٢) لويس مولينا : يسوعي اسباني ولد ١٥٣٥ في كوينكا صاحب المذهب المولينى الذى يقول بالتوفيق بين النعمة الالهية والاختيار وهو مذهب حرّمته الكنيسة . [الترجمان]

(٣) أى وحدة الحركة والزمان والمكان : قاعدة الأدب الكلاسيكى الفرنسى التى تقتضى أن يمثل المسرحية : (١) موضوعاً أساسياً واحداً ؛ (٢) وتحدث في مدى يوم واحد ؛ (٣) وفي بناء واحد أو على الأقل مدينة واحدة .

الكتاب المقدس . هذا فضلاً عن أعمال أدبية مختلفة ، من كل نوع ، حتى مراجعة قاموس موريزي . . .

ولكنه لم يتغير على طول الطريق الحافل بالنشاط . لم يكن جان لي كبير رجل أدب ، فان أسلوبه خال من كل المحسنات ، ويبدو كأنه لا يلتفت أبداً إلى جرس الكلمات ، قائماً بغزارة المعلومات . إنه يعلم ويؤثر . لقد درس في جنيف حيث درج ، والتحق بجامعة سومير ، وخدم في كنيسة فالون ، ثم في كنيسة سافوا بلندن ، وأخيراً أقام في أمستردام حيث كان خلال سبعة وعشرين عاماً مدرسا للعلوم الفلسفية واللغوية والعبرية ، بجامعة أرمستوس في هذه المدينة . « لقد درس ثلاثة أشياء : الآداب والفلسفة واللاهوت . . . » وأغنى بالآداب دراسة اللاتينية واليونانية والعبرية ، أى معاونات الفلسفة واللاهوت . ذلك دأبه في حياته ، وفي مكتبه ، وفي مجالاته : يستغل كل ظرف ليتناول المسألة الدينية ويشرحها حسب طريقته . « كان يهمل سر اجتذاب الإعجاب ، وسر التعليم ، وهو ما يفوق العلم بمراحل . . . (١) » . ذلك لأنه لم يبر وراه ، إذ أنه لم يكن يريد — على حد قوله في مقدمة مؤلفه « المكتبة القديمة والحديثة » — أن يسئل القارئ ، بل أن يعلم الحق والفضيلة .

وما كان الأمر يختلف فيما يخص الكتب التي تنشرها هولاندا بوفرة ؛ « لا يوجد في الأرض كلها إلا عشر مدن أو اثنتا عشرة مدينة يطبع فيها عدد وفير من الكتب . ففي الهولترا : لندن وأكسفورد ، وفي فرنسا : باريس وليون ، وفي هولاندا : أمستردام ولبدن وروتردام ولاهاي وأوترخت Utrecht ، وفي ألمانيا : ليبزج Leipzig ، وليس هناك غيرها تقريباً (٢) » . خمسة مراكز للطباعة في هولاندا ، بينما لم يكن في الهولترا وفرنسا إلا مركزان في كل ، تلك لعمري لسبة رائعة . وكان في أمستردام على ما يقال ، أربعائة طابع أو ناشر . ولم يكونوا هولانديين بحسب ، بل منهم الألمان ، والفرنسيون ، والإنجليز ،

(١) فولتير ، « عصر لويس الرابع عشر » ، جدول الكتاب الفرنسيين ، Voltaire

Sibole de Louis XIV

(٢) شهادة مؤرخة ١٦٩٩ ، يذكرها هـ . ج . ريسنك H. J. Roosink (الهولترا والأدب الإنجليزي في الحملات الفرنسية الثلاث الأقدم في هولاندا ، ١٩٣١ ، ص ٩٣)
L'Angleterre et la littérature anglaise dans les trois plus anciens périodiques français de Hollande, 1931.

واليهود . وكان بينهم ذوو العقول المتازة ، الذين لم يقتصر اهتمامهم على الناحية التجارية ، لكن كان بينهم أيضا المزيونون المنتحلون . فان « عجيفة العلماء » المؤرخة ٢٩ يونيو ١٦٨٢ فتحت على « انتحال لبعض أصحاب المكاتب في أمستردام ، يتعلق بتزوير فاضح » . وذلك لأنها لم تكن قلدت الحسب ، بل شوهت في هولندا أيضا . فاحتج بايل في عام ١٦٩٣ قائلا « ذلك نهجهم ، فهم لا يعطون شيئا للمؤلف ، لا سيما إذا لآخ لم إسكان نشر الصورة في باريس ، فهم يحتفظون بحق تقليدها هنا ، دون أن يكلفهم ذلك شيئا بالنسبة للمؤلف . . . » تلك الوسائل ، كانت الكتب سريعة التكاثر : ما تجد منها في أماكن أخرى ، وما لا تجد على الإطلاق . إن المنسوخات التي تتميز بشئ من الجسارة لم تكن لتجد نائرا في فرنسا ، إلا بفضل إغضاء السلطات ، الذي هو من طبع البلد ، وكان نشرها في إيطاليا أشق وأصعب ؛ أما في إسبانيا والبرتغال فكان المشروع ميثوسا منه تقريبا . وعلى العكس من ذلك كان الكتاب الذي تمنحه الرقابة وتصادره السلطات ، تنبأ له في هولندا سبل الحياة ، ويهد الطابع والناشر اللذين يبيتان له سبل الانتشار ، والاشتهار . قال فنيلون عندما أرسل إلى باتوا ليعظ المهتدين الجدد ، إنه ينبغي أن ننشر لم بمحوا في تقرير الكاثوليكية ، مجهزة بعلامة مزورة لمدينة من مدن هولندا : فان تلك العلامة لابد أن توحى بالثقة إلى نفوس القراء ، الذين ما فتشوا متأثرين بالروح البروتستانتية . أما أن كاثوليكية مثل أرنو يسمح لنفسه بطبع مؤلفاته في هولادة ، فهذا ما يراه جورويو إهانة ، بل خيانة ؛ فقد كان يرى هولادة أرض القديسين ، قلعة الله ، التي ينبغي أن تبقى محرمة على البابويين ؛ فلتبق لفرنسا كتب الكاثوليكية ، ولتكن هولادة كتب الإصلاح . لذلك كان للمتحربين الفرنسيين حسابات جارية في لاهاي : حيث تجربة الفكر مكفولة : وحيث يتحرر المؤلفون من طغيان البادئ السياسية والعقائد الدينية ، فلم يكن بد من أن يتخذ منها كل فكر حر منهلا وموردا .

وكانت الكتب المحرمة والكتب المصادرة والكتب للمعونة تدخل فرنسا المسيحية تحت حكم لويس العظم ، بطريق التهريب ، رغم كل ما القذ على الحدود . من تدابير ، وكانت تقضى بين أمعة المسافرين ، وتحرر عن طريق مدن الشمال أو غسوز المائش ، حتى تصل إلى باريس ، فاحتج المدافعون عن

الأثوروذكسية ، كما كان متوقعا . لقد عرف محروو « مذكرات تريفو (١) »
Les Mémoires de Trévoux وكانوا خير حفظه عليها ، أن رقايتهم الساهرة
 كثيرا ما تتخضع . « عنوان مؤثر جليل ، وورق مصقول ، وحروف جميلة
 وصور لطيفة ، تلك زينة الكتاب ، وهي دائما رائعة في هولاندا . وإنه لشعار
 جميل وإن كان لا يدل دائما على جودة البضاعة ، وذلك شأن ما يرد عن هذا
 البلد بطريق التهريب (٢) » . ويقول بوسويه Bossuet « أتانا من زمن قريب
 من هولاندا كتاب تحت عنوان : « تاريخ نقدي لأهم مفسري العهد الجديد »
Histoire critique des principaux commentateurs du nouveau Testament
 للقميس ريشارسيمون R. Simon . وهو أحد الكتب التي لا تستطيع أن تلقى
 تأييدا في الكنيسة الكاثوليكية ، وبالتالي لا تعبد تصرعا لتطبع بيننا ، ولذا فهي
 لا تستطيع أن تظهر إلا في بلد يسمح فيه بكل شيء ، وبين أعداء الإيمان . ومع
 ذلك ، فبالرغم من حكمة الأحكام وبفقتهم ، فإن تلك الكتب تتوغل بيننا رويدا
 رويدا ، إنها تستشري ، فإن الناس يتبادلونها مرأ ، وما يجعلها جذابة مرغوبة ،
 هو كونها نادرة ، غريبة ، مطلوبة ، أو الأخرى كونها متنوعة . . . (٣) »
 ولم تفرد هولاندا وحدها بنشر كتب عداوية ضد لويس الرابع عشر وفيد
 روما ، فقد كانت سويسرا وألمانيا تلتهجان مثلها ، ثم إنجلترا حيث كثرت تلك
 الكتب ، لأن الإنجليز ، كما يقول ريشارسيمون ، بحث عقلام في سيدان الدين .
 حتى إن الأثوروذكسية أصبحت تكتنف فرنسا ، من جنيف إلى لندن . وسان
 الدور الذي أنهط بالهولانديين ، وأكثر منهم بالهوجونوت الفرلسيين اللاندين
 بهولاندا ، أن يدخلوا تلك المشاعر وتلك الأفكار المتمردة حتى قلب فرنسا نفسها .

وكان الشقاق يستفعل . قال فيليون « ياله من حكم قاص بالانفصال ،
 أوقعه الله على الأرض في القرن السابق ! فإن إنجلترا ، بتحطيمها رابطة الوحدة

-
- (١) مذكرات تريفو : مجلة أدبية انتقادية أسسها اليسوعيون في فرنسا (تريفو)
 للمجادلة ضد المدرسة الفلسفية . [الترجمان]
 (٢) فبراير ١٧١٩ ، المادة الخامسة عشرة .
 (٣) دفاع عن تقاليد الكنيسة وعن الآباء القديسين ، مقدمة (طبع لاشا ، ص ٨)
Défense de la tradition et des Saints Pères, Préface, Ed. Lachat, p. 8.

المقسة التي تستطيع وحدها أن تكبح جماح العقول ، قد أوقعت نفسها في وهم كبير . إن ألمانيا والدانمرك والسويد وشرطاً من هولاندا ، فروع اقتطعها السيف المنتقم ، ولم يعد لها بالشجرة القديمة أى اتصال . . . (١) . ولم يكن لفسخ أسرائيل من أثر إلا أن يزيد حكم الانفصال قوة وبريقاً . لقد سجل إحياء محالفة فكرية أخلاقية لن يبطل لها نشاط ، حتى عندما توقع جيوش أوروبا عهد السلام . قال ليننتز « الآن ، يواجه الشمال كله تقريباً جنوب أوروبا ، إنه الشطر الأكبر من الشعوب الجرمانية في مواجهة اللاتين (٢) » . والواقع أن الإصلاح الديني ، الذي يبدو منهزماً في فرنسا ، كان في خارجها أشد قوة وأتم وحدة . ولقد قال بوسويه « إن الإصلاح الديني الذي تدعونه ، إذا قدرنا القوة التي تسنده من الخارج ، لم يكن في يوم من الأيام أكثر قوة ووحدة . إن كل الأحزاب البروتستانتية تتحالف . . . في الخارج يبدو الإصلاح أعظم وأخطر مما كان في أي يوم من الأيام (٣) » . الإصلاح الديني أو مذهب كالفين على وجه التحديد .

ذلك لأن مذهب لوثر ، في الواقع ، « منزو منعزل في الشمال (٤) » ، فهو ينطوى على نفسه ، قائماً بحركة عملية محدودة ، فانه ليس مقدوراً نحو الفتوحات الكبيرة بفضل دولة منتصرة ، ولما كان ينقصه الطموح ، فانه تمسكه بالرونة . هذا بينما مذهب كالفين ، ينتقل مع المجتهد من نصر إلى نصر . وقد نشر جون لوك في عام ١٦٩٠ بحثين يؤيد فيهما تولى رجل مقاليد الحكم تأييداً نظرياً ، وهذا الرجل هو وليم أورانج الذي قد يعد أكبر ممثل لمذهب كالفين في أوروبا ؛ ولطذين البحثين مقصد هو أن يكونا لقانون الجديد للسياسة الحديثة : وهما يستلهمان وحى جنيف (٥) ، الذي

(١) فنيلون : موعظة مناسبة « عيد الظهور » ٦ يناير ١٦٨٥ Fénelon, *Sermon pour la fête de l'Épiphanie*

(٢) ليننتز : في رسالة إلى بوسويه ١٨ أبريل ١٦٩٢ Leibniz, à Bossuet, 18 avr. 1692.

(٣) بوسويه : الاخطار الأول إلى البروتستانت ١٦٨٩ Bossuet, *Premier avènement aux Protestants*

(٤) الأب مابويج : تاريخ مذهب لوثر ١٦٨٠ ، ص ٢٦٨ Le P. Maimbourg ,

(٥) لأن جنيف — كما يذكر القاري — كانت ملجأ لكالفين بعد فراره من فرنسا ، حيث أنشأ جامعة كبيرة لمذهبه . [الترجمان]

يشقان عنه بوضوح ، يزخرهما سحر الانتصار الأخير . وقد كان أستاذة جون لوك وأصدقائه في إنجلترا وفي فرنسا وفي هولندا من مذهب كالفين ، وكانت أفكاره وبراهينه مستمدة من مطالعته في هذا المذهب ، وهو بالطبع يضاهف من قوتها بعدة مقتطفات وبيانات من الكتاب المقدس ؛ وإن رفضه الخضوع للتحكم والاستبداد ، بلا قيد ولا شرط ، لموعين الرفض الذي واجهته به الجمعيات الكالفينية في القرن السادس عشر ، الأساقفة والأمراء الظلمة . إن مذهب كالفين يمثل هنا حرية الضمير ، المنقولة إلى ميدان السياسة . حتى إن دخوله في خدمة الدولة الإنجليزية لا يسلبه هذه البرية . إلى هذه الدرجة تبلغ حيوية الذكرى التاريخية للكفاح الذي واصلته في الدفاع عن مبدئه ، وإلى هذه الدرجة يتضح سوء استعمال السلطة الذي ارتكبه لويس الرابع عشر باسم الحق الإلهي للملوك .

هنا أيضاً تنأيد ، وتظفر بأسباب المجد ، نتائج الاتفاقية التي سبق أن عقدت في جنيف بين الرأسمالية والدين . ففي الوقت الذي تزداد فيه هيبة إنجلترا التي تستولى رويداً رويداً على التجارة العالمية بعد هولندا ، تزداد هيبة الدين ، الذي لا يخالفها بل يعزز نشاطها العملي . لأن الواقع أن الدين الكاثوليكي فيه على حد قول أحد المعاصرين ، نوع من القصور الطبيعي تجاه الشؤون والأعمال ، بينما البروتستانت على النقيض ، يمتازون بحمية تعزز ميلهم إلى التجارة والصناعة ، ولا غرو فانهم يرون الكسل غير مشروع (١) . ها هو ذا التاجر يسير ، مليئاً قراراً مساوياً قطعياً بأن يباشر عمله أو بمعنى أصبح مهمته ، مختاراً منذ الأزل للبيع والشراء كما اختير غيره للكتابة أو للتبشير ، مباشراً نفس الفضائل التي تتطلبها المشيئة الإلهية ، ولجأح تجارتها معاً : النشاط والضمير والاحتياط والتوفير . يسير ليحتل فيما بعد في المجتمع الأوروبي ، مكانة تزداد رويداً رويداً قوة وأهمية ، وينتقل بغير ندم أو تبكيت ، ودون تردد أو وخز ضمير ، من خزائنه إلى معبده ، مرفوع الجبين ، واثقاً بأداء واجبه المزدوج ، فخوراً بتأيين مكانه الحاضر على أديم الأرض ، وضمان مكانه المستقبل في عِلين .

(١) مذكور في كتاب ر . ه . تاوئي « الدين ولشأة الرأسمالية » ، لندن ١٩٢٦ مقدمة

Cité par R. H. Tawney, *Religion and the Rise of capitalism*; Londres, 1926 Préface.

إنه انتقام الكالفينية : هكذا يتميز ، جزئياً على الأقل ، تبدل السلطة الذي يمتثل من الجنوب إلى الشمال .

* * *

ولكن ألا نستطيع أن نتصور شقاقاً ، ينظم على مر السنين ، حتى يشيد في ثناياه دعائم وحدة من جديد ؟ ألا نستطيع أن نتصور نوعاً من الاعتقاد ، مهما تعارض مع الكاثوليكية ، لا يقبل أى استثناء ؟ أو بالاختصار أورثوذكسية بروتستانتية ؟

إنها أمنية ، بل إرادة طالما تبدت خلال سنين الكفاح وما فيها من بلبلة واضطراب . لقد أحس الناس خطر التفكك والانحلال ، ورأوا عاقبة الميل إلى تقسيم الكنائس مجتمعات صغيرة ، حتى لا تجد أخيراً إلا أفراداً منعزلين ، يناصب بعضهم بعضاً العداء . لقد حكموا بجمع الشمل والاتحاد ، بالاشتراك في قانون واحد ، ولم لا ؛ ما داموا قد عرفوا كيف يتحالفون ضد العدو الخارجي ، ضد المذهب الكاثوليكي ؟ ولقد وضعوا صيفاً معلتين أنه لا سلام خارج هذه الصيغ . وعمل الناس في المجلترا في هذه السيل ، ولعل النشاط في هولاندا كان أوفر ، لأن قدوم عدد كبير من القساوسة الفرنسيين وضع على عاتقها جديداً من المهام . إقرار « أرثوذكسى » بالدين البروتستانتى : ذلك على التحقيق ما أيده مجمع دوردرخت ، وعرضه على القساوسة البروتستانت للاعتقاد في أبريل عام ١٦٨٦ ، فليختاروا ما بين التوقيع عليه أو الخروج من الكنيسة الجديدة . وقد عملت المجالس التي تلتها على الاحتفاظ بالمبادئ ، فاستدعت المنشقين للمحاكمة ، وحرمت كثيرين من المائدة المقدسة ، وأوقفت بعض القساوسة . وكانت أحكامها لا تكاد تقل شدة عن أحكام الكنيسة الرومانية ، التي كانت تبغضها . « إن الجمعية الحريصة كل الحرص على الاحتفاظ بالأرثوذكسية ووحدة الشاعر بين أولئك الذين عليهم أن يبشروا بمذهب الحقيقة ، وبالمحيل السلام ، والعناية كل العناية بفحص التدابير الحقبة التي ينبغي أن تتخذها لاتقاء المستحدثات الخطرة ، ويعد التوجه بالدعاء إلى الله لهذا الغرض ، قد قررت طبقاً للوائحنا القديمة ، ألا تقبل بيننا قسيساً ، إلا إذا أكد لنا اتفاق شعوره مع إيماننا على وجه التعميم ، ومع مبادئ مجمع دوردرخت على وجه التخصيص ، فضلاً عن

خضوعه لكل أحكام نظامنا ... (١) . وكان جوريو Jurieu صورة من قضاة محاكم التفتيش : يحتج بل يردد ضد المذنبين في مسألة الضمير ، ولا يتورع عن مقاضاتهم أمام السلطات المدنية ، مطالباً بعزل وسجن أولئك الذين لا يشاركونه في التفكير . « حفظنا الله » ، يقول بايل Bayle الذي جره جوريو أمام قضاة أمستردام ، والذي فصله من وظيفته ، « حفظنا الله من محاكم التفتيش البروتستانتية ، إنها ستصبح في مدى خمس سنين أو ست من الفظاعة بحيث نناجي الكنيسة الرومانية نجواناً لشيء حبيب ... (٢) »

ولكن الخطر لم يكن هنا ، فإن كل ما كانت تستطيع اجتراحه أن تغفله في ظل وليم أورانج بازاء المنشقين ، لم يكن توحيدهم بل التسامح معهم : إذ تشترط عليهم ارتضاء سياستها مقابل حريتهم الدينية ؛ فهي ، إن لم تكن تسمح بالكاثوليكية ، التابعة لروما ، فإنها كانت تسمح بمخالفة الانجليكية ، التي تعتمد على نفسها . أما عن هولندا فلم تكن سوى خلية من المذاهب ؛ منها ما ظهر منذ أولى خطوات الإصلاح ، ومنها ما بما في إبانها ، فأقدم المذاهب وأحدثها ، بل كل المذاهب تجتمع فيها ، وتقف وجهاً لوجه . أشياخ أرميلوس وجومار (٣) Arminiana, Gomariens ، والقائلون بالثلاث ومخالفوهم Trinitaires et Antitrinitaires ؛ كل المعتقدات المذهبية ، كل ألوان الاعتقاد عن النعمة الإلهية ، وعن الكتب المقدسة ، وعن حقوق الضمير ، وعن التسامح ، وحتى عن طبيعة السلطة المدنية ، توقع الأحزاب المأهبة ، الثائرة ، بعضها في بعض . وكانت الحركة مستعرة لا يخمدها أوار ، ولا يقتصر السبب على

(١) مقتطفة من المواد المقررة في مجمع كنائس فالون بولندية ، المنعقد في روتردام ١٦٨٦ — المادة السادسة ، ذكرها فرانك بيو في كتابه « المهدون التسامح الديني في فرنسا في القرن السابع عشر ١٨٨١ — أنظر نفس الكتاب » مباحثات مجمع أمستردام ١٦٩٠ . Extrait des articles résolus dans le Synode des Églises wallonnes des Pays-Bas, assemblée à Rotterdam (1686) Article VI. Cité par Frank Paux, *Les précurseurs de la Tolérance en France au XVIIe Siècle*, 1881.

(٢) رسالة بتاريخ ١٧ ديسمبر ١٦٩١ .

(٣) Arminius : لاهوتي بروتستانتي هولاندي (١٥٦٠-١٦٠٩) مؤسس مذهب أرميلوس ، الذي يلطف من نظريات كالفين عن « القدرية » . وجومار لاهوتي بروتستانتي ولد في بلجيكا (١٥٦٣-١٦٤١) ، من أشد أتباع كالفين تعصباً ، وكان بينه وبين أرميلوس جدال شديد . [المترجم]

إخلاص الأذهان الصعبة الراس ، التي تريد الدفاع عن حقيقتها بأى ثمن ولا على لذة وفائدة الجدل الذى يدفع النور إلى الانبثاق « كارتطام الحجرين الذى يحول المادة العتمة والكامنة فى جسم جامد إلى شرارة » ؛ بل يتعدو ذلك إلى نفس المبدأ الذى يكمن فى عبقرية البروتستانتية .

إذا كانت البروتستانتية فى مختلف مظاهرها ، تتضمن حقيقة عصيان الضمير الفردى ضد تدخل السلطة فى مسائل الإيمان ، فبأى حق إذن تفرض سلطتها نفسها على الضمائر ؟ من ذا الذى يعين النقطة التى تقف عندها الأرثوذكسية ، والتي تبدأ عندها الأنوردكسية ؟ إن القول باسم البروتستانتية بأن هذه النظرية أوتلك فى صدد الاختيار والقدرة عقيدة مذهبية ، ومن باب أولى القول بأن للحاكم الحق فى استئصال سلطته لهدم الوثنية وإيقاف تقدم الكفر ؛ القول بأن رجلاً له الحق فى أن يمنح رجلاً آخر من أن يمارس تعليمه أو تبشيره ، أو حتى من أن يعتقد بما يملحه ضميره ؛ إن ذلك هو اللامنطقية المحضبة .

من هنا كان عدم اقتدار الجماع الدينية على جمع القساوسة والمؤمنين سواء فى كتلة خاضعة ، وعجزها عن منع تكاثر المذاهب ، وعن إيجاد الكلمة التى توقف روح البحث عن نشاطه الذى لا يعتره كلال .

وإنك لتجد لفظاً يتكرر تكراراً خاصاً فى المجادلات اللاهوتية لذلك العصر : socinianisme (١) . وهوى أولى خطواته مروق فوستوسوزنى

(١) للذهب السوسينى أو السوسينيانى Socinianisme : هو فى الأصل مذهب فديم ظهر فى القرن الرابع بعد المسيح فى عهد الإمبراطور قسطنطين . اشتهر باسم الأريانية نسبة إلى صاحبه أريوس ، القسيس بالأسكندرية . وهو مذهب ينكر ألوهية المسيح وصر التثليث ويعترف برسالة المسيح وبأنه كلمة الله . وقد لقي نجاحاً موقوتاً فى عهد قسطنطين ثم فشل بعد حكم مجمع القسطنطينية فى عام ٣٨١ . وفى منتصف القرن السادس عشر عاود الظهور فى أوروبا تحت اسم « السوسينانية » وكان من أصحاب هذا المذهب ليليوس سوسان ، باروثا ، أوشين ، جنتليس ، وسرى . وقد حكم بالاعراق على كل أولئك المتحررين ماعداً فوستوس سوسان ، ابن عم الأول ، الذى استطاع الفرار إلى ألمانيا مع بعض رفاقه . وانتشر هذا المذهب منذ ذلك الوقت فى هولندا وفى أرجاء أوروبا حتى ظهر فى إنجلترا فى قوة ولضرة ليس لها نظير . وانضم إليه كبار الفلاسفة الإنجليز مثل نيوتون ولوك وكلاكرك . . . فولتير : القاموس الفلسفى *Voltaire, Dictionnaire Philosophique* (Arianisme) الجزء الأول ، باب « أريانيزم » ؛ ورسائل فلسفية *Lettres Philosophiques* ، الرسالة السابعة عن سوسان . [الترجمة]

F. Sozini ، ظهر أول ما ظهر في بولونيا في أواخر القرن السادس عشر وأوائل السابع عشر . وقد طرد أشياح سوسان من بولونيا فالتجأوا إلى بروسيا وفولسا ووجدوا في هولندا أرضهم المختارة . وهناك تشكل جمعية الاخوان البولونيين ، حيث ينشر حفيد سوسان المدعو « ويزواتي » Wiszowaty في عام ١٦٦٥ كتابه Religio rationalis « الدين المنطقي » ، وهو كتاب يتضمن مبادئ المذهب . وفي هذه النقطة يتقوى تيار نهر السوسنيانية . برافد فرلسي ؛ إذ يقدم القسيس إسحق دى ويسو Isaac d'Huisseau في عام ١٦٦٩ كتابه « اتحاد المسيحية » ، مقترحاً تطبيق الإصلاح الذي اهتدى إليه ديكاوت في الفلسفة ، على الدين : لن يصدق الناس شيئاً فيما بعد ، ما لم يحدوه مشروحا في الكتاب المقدس بوضوح ، ولن يحتفظوا إلا بالحقائق البسيطة العالمية المسطرة فيه ، والتي تتفق مع مبادئ المنطق . فلا تقاليد إذن ، أو لا كنيسة صراحة ؛ الله والكتاب المقدس والضمير الفردي ، لا شيء غيرها ولا مزيد عليها . ويثور الجدل في كل الكنيسة الفرسية المستصلحة حول هذه المبادئ ؛ إن الاضطهاد والنفي لم يوقفا الاقسام بل زاده حدة . وتري بابون Papon صهر اسحق دويسو يقبل الاتحاد ، ويهد أتباعه ومخالفه يتقاتلون . إن المجمع الذي يقاوم تقدم الروح السوسنياني ليس له وجود .

وإذا صح أن هذا المذهب قد وهن من جهة كونه مذهباً ، وأنه « انكمش في الظاهر » ، فانه قد تكاثر « خفية » : فان مبادئه الفتية المتفشية تتوغل في الضمائر ، وتدفعها إلى إبدال الروح الديني بالروح المنطقي .
ويعد ، فما معنى السوسنيانية ؟

عند بوسويه أن مبدأ السوسنيانية الأسامي ، هو أنه ما من أحد يستطيع أن يغيرنا على الاعتقاد بما لا ندركه بوضوح . ويقول بواريه Poiret : Socinianismus finem et scripturam subijcit rationi المذهب السوسنياني يضعف الكتاب المقدس للعقل ؛ ويقول بوفندورف Pufendorf إن السوسنيانيين لا يجعلون من الدين المسيحي إلا فلسفة أخلاقية صرفة . وكان جوزيو سهووسا بالسوسنيانية يراها في كل مكان ، ولا ريب في أنه لا يخطئ في ذلك كثيراً ، فان هذا الميل العام نحو المنطقية كان كبيراً . وهو يقول إن السوسنيانيين يرون أنه لا فرق بين دين ودين . وإنهم ينكرون الأسرار : ينأ الشعور

بالسرية هو جوهر الروح الدينى . . . بيد أن أخطر ما سطر هو ما كتبه ريشارسيمون فى صدد الحكم الصادر على دى ويسو « إن القطيح الصغير ، أراد بمعاملته القاسية للقسيس دى ويسو أن يتهدد ويتوعد عدداً كبيراً من القساوسة الذى يشاركونه مبادئه . ولقد أبلغ قزازه هذا إلى عدد من قساوسة المقاطعات الذين أيدوه ، ولو أنهم لم يلجأوا إلى هذه الشدة ، لفضى الأمر بالنسبة لمذهب كالفين فى فرنسا ؛ ولكن أذى أتباع هذا المذهب أعلنوا صراحة أنهم أرمنيون ، بل ربما سوسليانيون . ولكنهم اكتفوا بأن يكونوا سوسليانيين فى دخالهم ، وألا يفصحوا عن ذلك إلا لأصدقائهم الأخصاء ، إن خشية فقدان وظائفهم قد دفعهم إلى إنقاذ هذه الطريق . فهم لم يصدقوا على إقرارهم الدينى إلا لأسباب سياسية ، مقتنعين بأن كالفين وغيره من دعاة الإصلاح الأولين ، لم يقوموا بالإصلاح إلا جزئياً . . . (١) » . وإنها لصحيفة من الكراهية والاتقاء ، ولكنها على الأقل تبين بوضوح ، الواقع الذى استشفه ريشارسيمون بثاقب بصيرته : وهو أن الإصلاح يستمر فى الاستصلاح .

ويستمر الجدل بين قساوسة هولاندة وألمانيا . ويكافح القساوسة المشتتون فى لندن ضد المذهب السوسليانى الذى عبر البوغاز . وكل جهد يبذل لتوحيد مذهب كالفين ومذهب لوترية أو بأخرى ، — غير ما يجمعهما من وشائج القرى — لجمع الكنيستين فى إقرار دينى واحد ، يضيغ هباء وبقى بلا جدوى . وهكذا وجد الكاثوليك مسلاهم فى القول بأن البروتستانت منذ ماخرجوا على الكنيسة الرومانية ، دخلوا فى قصر التيه . وبالمثل ، استطاع بوسويه أن ينشر فى عام ١٩٨٨ كتابه « تاريخ تغيرات الكنائس البروتستانتية » ، قد تغيرت فى الماضى ، وأنها تتغير بلا انقطاع ، وأن جوهرها بالذات هو التغير . إنها تتفتت من جزء إلى جزء حتى لا تعود إلا تراباً . . . من الحال أن تجميعها ، من الحال أن تكيحها ، مادامت كل واحدة منها لما نفس الحق فى الحياة . إنها تلجج كلها من نفس مبدأ البحث الذى يتطلب التغير والتحول من لحص إلى لحص . ذلك يفسر وفرة الاقرارات الدينية التى لايسع المؤرخ

إلا أن يسجلها ، كما يفسر عقم المحاولات التي جرت في سبيل معالجة تلك الطوائف التي من طبيعتها أن تسير في طريق الانقسام .

* *

لستطيع أن نرد على بوسويه مهاجمين وقائلين إن الكنيسة الكاثوليكية نفسها لم تسلم من التغير ، وهو ما فعله جاك باناج بين عدد كبير من معارضيه . كما نستطيع أن نرد عليه بأن الكنيسة البروتستانتية لم تتغير ولم تتحول عن مبادئها الأساسية ، وهو ما فعله جلبرت بيرت . -

يبد أننا لا نرى في أقواله هذه اتهاماً ، بل شرفاً ، ونحن لا نعتبر روح البحث إلا كامتياز للإنسانية ، التي لا تتلقى الحقيقة من السماء ، بل تعمل جاهدة على كشفها ، وعلى توطيد دعائمها بنفسها (١) . ولو أننا لاحظنا خطر السلطة الزائدة عن الحد أو الحرية الزائدة عن الحد ، لاخترنا الثانية طواعية ، إذا لم يكن يد من الخطر .

يتعرض جان لي كلير في مجلته « المكتبة المنتخبة » عام ١٧٠٥ ، لهذه المسألة ، بنفس الألفاظ تقريباً : « ما أكثر الكفار حوله ! كثير من الكتب التي يذكرها في مجلته تحاول مناقضة الكفر : وهذا دليل على أن الكفر قد أخذت خطورته تستفحل . بالأسس لم يكن الناس يفحصون ، ولم يكن يساورهم الشك فيما يلقيهم « الأساتذة » ، بل كانوا يبنون أحكامهم على كلامهم . أما اليوم فقد انعكست الآية ، واختلفت العادة ، فلم يعد الناس يقنون بالسلطة . فهل ينبغي أن نفضل الحالة الأولى ؟ — جان لي كلير لا يتردد . إن عدم التصديق شر ، ولكن الميل إلى تصديق كل شيء غير بحث أو فحص شر أرذل ، فهو يتأتى من حماقة العقل ومن عدم أكثرات بالحقيقة . إن شعباً فيه كثير من النور وقليل من الكفر ، خير من شعب يسود فيه الجهل ولا يساوره الريب في المشاعر الموروثة . فإن النور يفيّ الفضيلة ولو أساء البعض استعماله ، بينما الجهل لا ينتج إلا البربرية والرذيلة .

(١) أنظر : أ . ريبليو ، بوسويه مؤرخ البروتستانتية ، الطبعة الثالثة ١٩٠٩ ،

أزمة الضمير الأوربي

إن الفكرة التي يعبر عنها جان لي كليز الأرمنيومي ، السوسيلاني ، هي التي ستسود في مستهل القرن الثامن عشر . لقد مضى الوقت الذي فرض فيه ديكرات على نفسه طواعية ، قيوداً للحيطة ، لما شعر أن مبدأه سيدفع به إلى أبعد الحدود : « أولها طاعة القوانين والعادات في بلادى ، واحتفاظى دائماً بالدين الذي تفضل الله فعلمنه منذ طفولتى ، والسير في كل ميدان آخر حسب المعتقدات الأكثر اعتدالا والأبعد عن المغالاة ، والتي يتقبلها عموماً في الحياة العملية ، أهل الناس بمن سأعيش بينهم . »

ولقد أتى وقت الأثوردكسية ، كل أنواع الأثوردكسية ، وقت التمردين والعصاة ، الذين تكاثروا في عهد لويس الرابع عشر في الظلام ، نترقيين إشارة التحرير ، وقت العلماء الذين سيرفضون تقبل التقاليد بغير رقابة ولا تمحيص ، وقت أتباع جالسينيوس الذين يؤججون شعلتهم التي لا ينطفئ لها ضرام ، وقت أنصار الخشوعية (١) piétisme من كل شاكلة ، وقت المفسرين والفلاسفة ، وقت بيرر بايل .

(١) الخشوعية : مذهب بروتستانتي يقوم على التمسك والزهد وينادى بكيسة عالية تشمل كل المؤمنين . [للترجان]

الفصل الخامس

بيير بايل

ينحدر بيير بايل من مقاطعة فوا Comté de Foix ، فهو جنوبي فر إلى الشمال ، مثله في ذلك مثل الكثيرين ، الذين أتوا إلى هناك بلشاطهم الذهني ، وميلهم للأفكار ، ومثانة خلقهم ، وحيويتهم التي لا تصدق . وكان بروتستانتيًا ، أبوه من قساوسة هذا المذهب ؛ درس اللاتينية واليونانية في مدرسته ، ثم أكمل دراسته في مجمع بيلورانس . بيد أنه توقف في بداية الطريق الذي اختطه ، والذي سيدفعه إلى أبعد الميادين ، التي يبقى فيها وحيداً بلا رفيق ، سابقاً جميع أقرانه ؛ وهو الطريق الذي سلتحه فيه ، لكن تبين مراحل تفكير يبدأ بالدين وينتهي إلى حالة قريبة من الشك الخالص : فلما كان قد قرأ كتباً عن الجدل ، فقد اعتنق الكاثوليكية ، ثم تابع دراسة الفلسفة في جامعة الجيزويت في تولوز ؛ ولما جعلت « التأثيرات الأولى لتربيته تتقلب عليه » (١) انضم إلى كنيسة الإصلاح ، سعيداً سعادة المقيم في القطب الشمالي تطلع عليه الشمس ؛ ثم ذهب إلى جنيف في عام ١٦٧٠ . « لقد كان وقتاً كنت أجيد فيه المناقشة ، إذ كنت حديث التخرج في مدرسة لقنت فيها المشاكسة المدرسية القديمة ، وأستطيع أن أقول في غير زهو إنني كنت أجيد استعمالها (٢) » .

خطوة أخرى ، وينتقل بايل من أرسطو إلى ديكارت . فقد ألقى محاضرة فلسفية حينما عين أستاذاً في مجمع سيدان ، تظهره لنا من أشياع التفكير الواضخ والبداهة العقلية . على أن هذه الليول ليست دائماً خلواً من روح التبشير . ترى هل كان يقتنع بتدريسه ؟ وهل يكرر عاماً بعد عام دروسه المملة ؟ ذلك

(١) رسالة بايل إلى بلسون دي ربول ، روتردام ، ٢٥ يونيو ١٦٩٣ ، Bayle à Pison
de Riolles

(٢) رسالة بايل إلى باناج ، ٥ مايو ١٦٧٥ ، Bayle à Barnage

أمر ليس قريب الاحتمال . لقد أرسل من سيدان إلى « مجلة العلماء » رسالة عن المذنبات والنبوءات ، خشى الحرر أن يقبلها ؛ بيد أن هذه الرسالة أصبحت علامة ساطعة لتحرره من قيود التدريس ، بعد أن تناووا ببعض التصحيح والتهديب ، وزاد في حجمها زيادة كبيرة ، ونشرت في عام ١٦٨٢ .

كان بايل يستشعر نداء في دخيلة نفسه ، وكان البحث والفحص من مقتضيات طبيعته ، يزن في كل شيء ما له وما عليه ، ولا يقبل شيئاً إلا بعد حكم سابق من حكمته الذاتية . ولما أغلق مجمع سيدان لأسباب دينية ، وبعدما بحث عن وسيلة يكسب بها قوته ، غير عارف ماذا سوف يفعل *incertum quo fata ferrent* ، دعاه مادة روتردام أولئك ، عارضين عليه وظيفة في مدرستهم التي طبقت شهرتها الأفاق ؛ وهنا نستطيع أن نرى مصادفة عجيبة للعناية الإلهية ولقواتها الحية ، على فرض أنه لا يزال يعتقد بها : سيظل يعمل مدرساً ليكسب قوته ، ولكن عمله الحقيقي ، أو الأخرى مهمته ، أو وظيفته ، أن يكون صحفياً ، ليقود للناس نحو الحقائق القاسية ، التي أخذت تمتدبه وتسخره بالفعل .

وينبغي أن نتخيله ، هناك في روتردام في داخل غرفته ، غيوراً وضعيفاً ، منعزلاً ، مبتعداً عن الحياة الحسية : وقد تجد لديه عواطف عائلية قوية ، ولكنك لا تجد لديه حباً أهدأ . وقد تجد كتباً كثيرة ولكنها لن تكفيه مهما كثرت . وقد تجد لديه أخباراً أيضاً ، يزوده بها أصدقاءه من مختلف عواصم أوروبا رحمة به ! « إنهمي إلى الأخبار لأحد الأمراض المستعصية التي لا يفلح معها دواء ، إنه ابتسقاء محض ، كلما أعطيته كلما ازداد طلباً وإلحاحاً (١) » . أما الكتب ففيها شيء أدق ، فهي تمثل فكرة معينة ، نستطيع أن ندركها تمام الإدراك ، إنها تبيح العقل وتدعوه إلى العراك : إننا أمام خصم قد أعد أدلته لمعركة منظمة ، فأى سعادة في مهاجمته بالفرق السريعة من الأدلة والردود والأسباب ! فانك لتستطيع أن تصل إلى الكتاب من خلال الكتاب ، وأن تقول له ما يستحقه ، وأن تبين له فقره وعجزه . أما الرجل فلا يظهر إلا نتيجة للكتاب : إن بير بايل يواجه ضد الكتب معاركة العظمى . مبتدئاً لا تحسب في حياته

(١) بايل إلى مونتولي ، ٢٧ فبراير ١٦٧٣ ، ١٦٧٣ ، *Bayle à Montoli* ، ١٦٧٣ .

أية واقعة ما لم تكن فكرية : إنه يقرأ ويكتب ويناقش ، ويبد « في الطالعة من اللذة والتسلية ما يعادل ما يمله الآخرون في دور اللهو والمقامرة » . إن شهوة العلم *La libido sciendi* تملكه : يريد أن يعرف كل شيء ، لينتقد كل شيء .

وهو كصحنى لم يصل بعد إلى ذروة حرارته الجذالية : كتب إليه برنييه Bernier في ١١ أبريل ١٦٨٦ يقول : « إننا نراك كالنبيذ الإيطالي *dolce piccante* ولكننا بما نحن عليه من خبث نريد أن نراك *piccante douce* (١) . ولقد التزم شيئاً من التحرز والتحوط ، ولكن الروح العام لجملة « أخبار جمهورية الأدب » *Nouvelles de la République des lettres* يتضح في جلاء . فهي تدعو القارئ إلى التفكير في أخطر الموضوعات : وحيث إنه ليس أخطر من أسباب الاعتقاد أو الالتهاب ، فلتواجه كل الأفكار بكل حرية ! ، ولتحتل مكان الشرف بين الأفكار ، تلك التي تركها الناس في الظلام بحض الاختيار ، في حالة من التردد والعصيان ! فلتأخذ الأثوردكسية المخطوطة بثأرها منذ الآن ! ولعبر عن رأيه كل إنسان ، وليكن لأجسر الآراء مظهر من المجد والحلال : « فليعرف أولئك الذين يتهامسون ضد تسامح كتب الملعبين ، أن ليست كل أنواع العقول ، تلائم ذوق محاكم التفتيش . » حتى الأورثوذكس ، على حد قول بايل ، يجب أن يواجهوا الاتحاد بغير خوف : وإلا فهل يقولون أن يشاد انتصارهم على الاستحالة التي يضعون فيها خصومهم لابتداء ما لديهم من أسباب (٢) ؟

وكان بايل محموباً بفطرته ، وهل كان يستطيع بغير حمى أن يتغلب على هذه الكتلة الهائلة من العمل ؟ كان يكتب النصوص ، ثم يمرى تصحيح الأصول ، ولم يكن هذا منشأ تعب ، فلمداد المطبعة عير عطر جميل ! وإنما تعبته يتأتى من القراءة الذين لا يكتفون ولا يقتنعون ، قراء يعطون فكرة صحيحة عن الحفاقة البشرية ، بما يبديون من متعارض الآراء ، ويعتقد كل منهم أنه

(١) *dolce piccante* : لذة حريفة *piccante douce* : حراقة لذيدة . [المترجمان]
(٢) أخبار جمهورية الأدب . يوليو ١٥٨٥ ، المادة التاسعة . ملاحظات عن تسامح كتب الاتحاد *Nouvelles de la République des Lettres* , Juillet 1685, art. IX. *Réflexions sur la tolérance des livres hérétiques*

على صواب ، بما جعل منشأ تعبه تلك الرسائل التي تفوق الحصر والتي كان ينبغي أن يسطرها كل يوم . ونحن حين نؤلف كتابا ، نتركه ثم نرجع إليه ثم نقرأ كتابا غيره ، فنجد تسلية في تبديل العمل . أما إذا كان لدينا رسائل ينبغي أن تكتب ، فلا بد من أن نتعجل ، فنتعبد ونكمل . وقد عاش بايل على هذا المنوال مدة ثلاث سنوات ، من مارس عام ١٦٨٤ إلى فبراير عام ١٦٨٧ ، ثم كف عن العمل .

ولكن الطريق عاذ . فاجتذبه ودفعه نحو الممر الفاصل . لقد وقف في أول صف بين المدافعين عن البروتستانتية . وناقض الأب مامبورج بكلام مستفيض ، بالسيل الدفوق الذي يعرف كل شيء في طريقه ، عن براهين وإهانات . ولما زادت تدابير الاضطهاد ، ووقع في يده كتاب وارد من فرنسا ، يمدح فيه مؤلفه لويس الرابع عشر ، على جعله الملكة كاملة الكتلكة تحت سيادته (١) ، شرع اليراع من جديد (٢) : ليقول هو : « يير بايل ، رأيك فيه : « لو أننا أدركنا قوة هذه الكلمة ومعناها الحالي ، لما حسدنا فرنسا على صيرورتها كاثوليكية تحت سيادة لويس العظيم ، لأن أولئك الذين سموا أنفسهم بهذا الاسم قد سلكوا منذ أمد بعيد سلوكا يدفع إلى الاشتزاز ، حتى إن الرجل الشريف ليعد تسميته كاثوليكية وصمة عار ، فبعد أفعالكم في الملكة الكاملة الكتلكة ، ينبغي أن يستوى من الآن قولنا الدين الكاثوليكي وقولنا دين الأشرار الحقوان . »

نجد في إنجيل لوقا ، في الفصل الرابع عشر ، مثلا لصاحب الدار الذي أعد مأدبة المدعوين معينين ، تخلفوا عن الحضور . فقال السيد لعبده : « اخرج عاجلا إلى شوارع المدينة وأزقتها ، وأدخل إلى هنا المساكين والجدع والخرج والعمى . فقال العبد يا سيد قد صار كما أمرت ، ويوبد أيضا مكان . فقال السيد للعبد ، اخرج إلى الطرق والسياجات وألزمهم بالدخول . . . (٣) »

(١) فرنسا الكاثوليكية في عهد لويس العظيم ، أو محادثات بعض البرتستانت الفرنسيين ١٦٨٤ .

(٢) رسالة مرسلة من لندن إلى الأب . . . ووهان . . . عن فرنسا الكاثوليكية في عهد لويس الرابع عشر . سان أويسر ، ١٦٨٦ .

(٣) نقلا عن إنجيل لوقا ، الاصحاح ١٤ ، ٢١ ، ٢٢ . [الترجان]

ألزهم بالدخول ، *Compelle intrare* ، تلك هي الكلمة التي ردها القديس أوغسطين للاحاق الدوناتيين *Donatistes* (١) بكنيسة أفريقيا والتي نادى بها المبشرون الكاثوليك بدورهم ، للتدليل على صواب استعمال الفسوة ضد البروتستانت . فقابل بايل أولئك بقوة من السخط الشديد ، تعدت شدتها كل ما سبق أن أبداه ؛ لأن الأمر هنا يتعلق بأعمق ما في تفكيره وأعزه (٢) . أنستعمل القوة في مسائل الضمير ؟ يا للشناعة ! يا للفضيحة ! وينتقل بايل من سياب إلى سياب ، ومن استنكار إلى استنكار : — إن الكنيسة الرومانية التي تطالب لنفسها بالسلطة والعصبة ، والتي تريد أن تفرض على الأرواح قانون الأقوى ، والتي لا تتورع عن استعمال مبشرين أنصاف جنود وأنصاف وحوش ، ليست إلا امرأة سليطة ، بل بغياً فاجرة . لا لن يمعنا بالكاثوليك قياس مشترك بعد الآن ، لأنهم يعودون دائماً إلى رطابتهم المتقية ، قائلين نحن الكنيسة وأتم العصاة ، فلنا الحق في أن ننزل بهم العقاب دون أن نستطيعوا إنزاله بنا ؛ يا للادعاء الذي لا يطاق ! فلتبقى أوروبا في انقسام كما هي الآن ! اللهم لا توقع الشعوب التي تخلصت من ريقة روما تحت نيرها مرة أخرى !

وليست هذه بضائعات واهية القيمة لرفاقه بالمهجر ؟ وقد كان بايل يستحق من حزبه بعض الشكر . بيد أن القصة تبدأ من جديد ؛ إنه لمن العبث أن نسلم للبروتستانت بسلطة الاجبار التي أنكرناها على الكاثوليك . إن الاقتضاء المنطقي لا ينظر أبداً إلى سر من الأسرار إلا على أنه مشكلة مؤقتة عابرة ، يموء أكان قد قبله قساوسة الكاثوليك أم قساوسة البروتستانت . فإن نور اليقين الطبيعي يريد أن يحمل الحمل المصباح الذي يسهر أمام الهيكل القدس

(١) الدوناتيون : أتباع مذهب دونات مطران قرطاجنة في القرن الرابع بعد الميلاد ، وكانوا يرون أنفسهم وحدهم ورثة الخواريين . [الترجمان]

(٢) « تفسير فلسفي لكلمات السيد المسيح هذه : «ألزهم بالدخول» ، ثبتت براهين كثيرة أن ليس أوقع من الاتجاه إلى القوة لتغيير الدين ، وينقد كل فسطة استعملت القوة لتغيير الدين ، والمدح الذي أضفاه القديس أوغسطين على الاضطهاد الديني » . مترجم عن الإنجليزية الجان فوكس دى بروج ، بقلم م.ج.ف. (١٦٨٦) ، *Commentaire philosophique sur ces paroles de J. C. ... Traduit de l'anglais du sieur Jean Fox de Bruges* , par M. J. F. 1686.

سواء أخص الأمر كنيسة أم خص معبداً ؛ حتى إن بايل يهلك أصدقائه ، في غماز قتاله ضد أعدائه ، وينفس السلاح . إنه يقول إن الضمير لا يعمل إلا على نفسه ، وإنه إذا كان يقتل ، بحسن نية ، ما يترأى له أنه الحقيقة ، فلن توجد قوة خارجية تستطيع أن تؤثر عليه ويكون تأثيرها مشروعا ، وإن الضمير الذى يخطئ دون خبث أو سوء نية ، الضمير التائه المتحير ، ليس مسئولا ولا يجوز أن يعبر ويقسر . إن الكافر الذى يعتقد أنه يجب أن يكون كافرا ، لا يقل عن البروتستانتى « الأورثوذكسى » فى شئ . وإن كلمة أورثوذكسى هذه ، لكلمة لا تطاق ، ما دامت تعنى سلطة مفروضة على الأذهان . ولقد أخفى جوريو وجهه بعد هذه الكلمات ، وصاح : لقد أصبح بايل سوسليانياً . والحق أنه سوسليانى ، بل أكثر من ذلك ، إذا كان صحيحا أن بايل نفسه يشرح فكره بهذه الكلمات :

« معاذ الله أن أريد توسيع دائرة النور الطبيعى ، ومبادئ الميتافيزيقا مثلما يفعل السوسليانيون ، الذين يرفضون كل تفسير للكتاب المقدس لا يتفق وهذا الضوء وتلك المبادئ ، والذين — بناء على هذه القاعدة — يرفضون الاعتقاد بالتثليث ويسر التجسد . كلا ، كلا ، هذا ما لا أذيعه بغير حدود ولا قيود . إنى أعرف جيدا أن هناك حقائق بديهية ، لا تغلق فى الغلبة عليها أصرح أو أوضح آيات الكتاب المقدس ، مثل كون الكل أكبر من جزء منه ، وأنتا إذا طرحنا أجزاء متساوية من أشياء متساوية ، فالبقاى متساوية ، وأنه من المحال أن تجد شيئين متعارضين متساويين ، كما أنه من المحال أيضا أن جوهر شئ يبقى بالفعل بعد هلاكه لشئ . إذا كان الناس يكشفون مرة مرة فى الكتاب المقدس عكس هذه المحمولات ، وإذا كانوا يأتون بألف وألف معجزة ، أكثر مما أتى به موسى والحواريون ، لكى يثبتوا مبدأ يخالف هذه المبادئ العالمية للأدراك السليم ، فلن يصدق المرء منها شيئا ، فالأرجح أن يقتنع بأن الكتاب المقدس لا يتكلم إلا بالحجاز والألغاز والحقائق المعكوسة ، وأن تلك المعجزات مأتاها الشيطان ، فذلك خير من أن يعتقد بأن نور اليقين الطبيعى يخطئ فى هذه المبادئ . »

... « وإنى لأكررها مرة أخرى : معاذ الله أن أريد توسيع هذا المبدأ مثلما يفعل السوسليانيون ؛ ولكن إذا أمكن أن يوجد بعض التحديد بالنسبة

للحقائق النظرية ، فلسفت أعتقد بإمكان وجود أى تحديد بالنسبة للمبادئ والعادات العامة التى تتعلق بالأخلاق . أريد أن أقول إنه — دون أى استثناء — ينبغي أن تخضع كل القوانين الأخلاقية للعدالة ، تلك الفكرة الطبيعية التى يهتدى بها مثلاً يهتدى بضوء الميتافيزيقا ، كل رجل يخرج إلى هذه الدنيا . ينبغي علينا ، بل يتحتم أن نحكم بأن كل مبدأ دينى خاص ، سواء ادعى الناس أن الكتاب المقدس يتضمنه ، أو لم يكن الأمر كذلك ، باطل غير مهيح إذا نقضته معارف النور الطبيعى الواضحة الصريحة ، ولا سيما فيما يتعلق بالأخلاق (١) . »

* * *

أن يعكف بايل على وضع قاسوس : أليست هذه فكرة غريبة ، لرجل فى مثل طبعه ؟ سيتولى هو بنفسه الأجابة على هذا السؤال : « نحو ديسمير من عام ١٦٩٠ قر رأي على تأليف قاسوس نقدى يتضمن سرداً للأخطاء التى ارتكبتها مؤلفو القواميس أو غيرهم من المؤلفين ، يبين تحت اسم كل رجل أو مدينة ، ما يخص هذا الرجل أو تلك المدينة من أخطاء . . . (٢) » وهو لم ينفذ هذه الفكرة بتامها ، بل سجل تحت أسماء مرتبة حسب الحروف الأبجدية بعض معلومات واقعية . ولكن أروع اجترأاته الحية تتبدى فى التعليقات التى يثرها هنا وهناك ، أو يطمرها . حتى إنك لا تجد أسمى صور التعبير عن أفكاره إلا استثناء ، وفى الموضع الذى تتوقعه . إنها الجنابى أو « استفاية » وقد كان يهوى هذا النوع من اللعب ، وكان يجيده . وبالرغم مما اضطر إلى إدخاله على مشروعه من تخفيف ، حتى لا يثير لأول وهلة دهشة الجمهور والناشرين ، فإن ذلك « القاسوس التاريخى النقدى » *Dictionnaire historique et critique* يظل أشد عريضة اتهام تثير الحجل وتنتشر الارتباك فى الناس . فإمام كل اسم على وجه التقريب ، تتفجر ذكرى وهم أو خطأ أو احتيال أو جرم . كل هؤلاء الملوك الذين سببوا تعاسة رعاياهم ، وكل أولئك البابوات الذين هبطوا بالكاثوليكية إلى دركات أطاعهم وأهوانهم ، وكل أولئك الفلاسفة الذين

(١) « تفسير فلسفى » . . . القسم الأول الفصل الأول .

(٢) رسالة من بيير بايل إلى ابن عمه نوديه ، ٢٢ مايو ١٦٩٢ .

وضعوا السخيف من النظريات ، وكل تلك الدول والمدن التي تذكرنا بالحروب والمذابح والاعتصامات . . . ثم كثيراً من المفسدات والشناعات : وإذا كان بايل يذكرها راضياً قريراً ، فقد يكون ذلك لأن أصحاب المخابر طلبوها منه لاجتذاب القارئ كما يقول . أو لعله أراد أن يجد بعض التسلية — كما يقول أيضاً — في التنويه بأن مرد الخطايا التي ارتكبها المرء شيء ، وإدخال بعض الطلاوة على قصة ببعض ألفاظ طليقة شائعة شيء آخر ؛ لكن اليس الأرجح أن السبب هو أن كتلة بطلاننا وضلالتنا تضاف إليها كتلة شذوذنا وفسادنا الخلقى ، وبذا تطابق أخطاؤنا في دائرة التفكير وذائلنا في مجال الأخلاق ؟

يضاف إلى ذلك قصص الرواة ، رواة مافعله الآخرون ، وما أكثر القصص التي تسجوها بما هم عليه من خفة أو حماقة أو هوى أو فساد ! ياله من منظر ! كل ذلك ينبئ أن يطهر ، وتلك هي بالذات المهمة الأولى التي يشترع فيها بايل بالتناذر تشويه الجسرة . بشس كتاب الأساطير ! لقد أخطأ العالم كله والضعف : القدماء الذين كانوا يلقون بالكذب كما نلقى بالكلام ، والهدثون المسحورون بنفوذ القدماء ، وحتى أكثر المؤلفين اقتداراً وأحقهم بالاحترام ، فلاموت لوفاييه *La Mothe Le Vayer* (١) نفسه أخطأ وكذلك غاسندي (٢) . وهناك محترفو الكذب مثل موريرى (٣) ، الذي ألف قاموساً كما لا ينبغي أن يؤلف القاموس ، قاموساً ليس نقدياً ، بل يفيض بالضللال والأخطاء . إنه مسمم عام ، فلنقله نقطة نقطة ، ولنترجم أكاذيبه ، لقد كذب اثني عشرة مرة هنا ، وخمس عشرة مرة هناك : فلنقبض عليه دون شفقة من قناه . بذلك العمل المنزه المصنوع ، نسترد اليقين حقوقه . إن قانون جمهورية الأفشار قانون قاس ولتكنه بدنيح ! « إن هذه الجمهورية دولة حرة غاية الحرية . لا يعترف الناس فيها إلا بسطوة اليقين وضولة العقل . وفي كنفهما يحارب الناس أى إنسان

-
- (١) لاموت لوفاييه . *La Mothe Le Vayer* : أديب وعالم فرنسي . ولد في باريس صاحب « ملاحظات عن البلاغة الفرنسية » (١٥٨٨ - ١٦٧٢) . [الترجمان]
- (٢) غاسندي *Gassendi* : فيلسوف فرنسي مادي ، اشتهر بمهاجته لفلسفة أرسطو (١٥٩٢ - ١٦٥٥) . [الترجمان]
- (٣) موريرى *Moréri* : مؤرخ فرنسي شهير ، مؤلف « القسطنطوس السداسيني » (١٦٤٣ - ١٦٨٠) . [الترجمان]

بحسن طوية . فعلى الأصدقاء أن يحترسوا من الأصدقاء وعلى الآباء أن يحذروا الأبناء . . . (١)»

هذا الاقدام ، هذا الشغف بالنضال ، هذا العزم على قشع الوهم والضلال ، يفترض فكرة قدرتنا على الوصول إلى يقين يبقى بالرغم من كل جهد مضاد : يقين الوقائع الذى يكشفه النقد ومعرفة الواقع . ولكن ما أصعب إدراك هذه المعرفة ، وهذه الحقيقة ! وما أقوى الخطأ ، وما أشد جذوره تمكنا فى الأرض ، حتى ليجد دائماً فرصة ليتولد من جديد ! « ليس هناك كذب ، مهما سغف وأسف ، لم ينتقل من كتاب إلى كتاب ومن عصر إلى عصر . دع أحقر سهريج فى أوروبا يبتلى فى كذبه ، وينشر كل أنواع هذيانه ، فسيجد عدداً وفيراً من الناس ينقل رواياته ، وإذا مجوه يوماً أو استكفوه ، فستأتى ظروف يبدون فيها مصلحته فى ابتعائه من جديد (٢) . »

لن نستطيع أن نقنع إلا المقتنعين ، فشان العقل عصيان اليقين ، مهما أوتى من بدهاء ووضوح .

هل الوقائع فى الحقيقة كما نتلقاها ؟ ألا ترمى المدرسة الحديثة للفلسفة إلى بث الاعتقاد بأن الوقائع إن هى إلا تهورات فى الروح (٣) ؟ لقد أغدقت على الارتيايين فوائد لا يعيبك إدراكها (٤) :

« إنهم لا يكادون يعرفون فى مدارسنا اسم سكتوس امبريكوس Sextus Empiricus ، إن وسائل تحديد الزمن التى اقترحها فى لباقة لم تكن بجهولة لدينا أقل مما تجهل أرض أستراليا ، حتى جاء غاسندى وأوجزها لنا إيجازاً نتح أعيننا . » ثم أكلت مدرسة ديكرات ذلك العمل . لم يعد بين كبار الفلاسفة من يساوه الشك فى أن الارتيايين Sceptiques (٥) على حق ، فى اعتقادهم

(١) « القاموس فى باب كاليوس ، تعليق د ، Dictionnaire, art. Callius .

(٢) « القاموس فى باب كابت ، حرف ي .

(٣) لعله يقصد بالبرالشر على الخصوص وهو من أكبر الفلاسفة الفرنسيين اشتهر بنظرية *l'histoire en dieu* : من الجبال أن يكون للمادة وجود . فالوجود للعقل والروح ، إنما الله يوحى إلينا : برؤية المادة . وتفصيل نظريته فى كتابه المشهور « البحث عن الحقيقة » : [الكرجان]

(٤) القاموس . . . باب بيرون ، Pyrrhon .

(٥) الارتيايون Sceptiques : أو التكاك : إشباع مذهب بيرون ، وهو فيلوف =

أن صفات الأجسام التي تؤثر في حواسنا ليست إلا مظاهر . كل منا يستطيع أن يقول ، « أشعر بحرارة في وجود النار » ، لا أن يقول « أعرف أن النار في جوهرها كما تظهر لي » . ذلك أسلوب الارتيايين القدماء . أما اليوم فتتخذ الفلسفة الحديثة لساناً أكثر إيجابية : فالحرارة والرائحة والألوان وغير ذلك لا تقع في دائرة الحواس ، بل هي تحورات في الروح . أعرف أن الأجسام ليست كما تظهر لي . ولقد كان المحدثون يتوقون إلى استثناء الحيز والحركة ولعنهم عجزوا ، لأنه إذا كانت الأشياء تظهر لنا في لون أو حرارة أو برودة أو رائحة ما ، بينما لا توجد فيها صفة من تلك الصفات ، فلم إذن لا تظهر لنا ذات حيز وشكل ، ساكنة أو متحركة ، بينما ليس لها صفة من تلك الصفات ؟ تلك هي الفوائد التي أعطها الفلاسفة المحدثون للارتيايين ، والتي أريد أن أرفضها . . . » .

يبد أن يبرر بابل لا يستطيع أن يرفضها إلى الأبد ، فقد حوصر ذهنه ، وهذا ظاهر للعيان . فهو ينزلق نحو الارتياي ، لكثرة مواجهته لليقين والضللال ، وقد يكون ذلك على الرغم منه أو لاستعداد في طبيعته . وهل نعرف أبداً إلى أين يؤدي بنا مبدأ من المبادئ ؟ « إن نفس المبدأ الذي يفلح أحياناً ضد الضلال يضر أحياناً أخرى باليقين . . . (١) » . إن ما نصل إليه دائماً آخر الأمر ، وبعد البحث ، هو تناقض المبادئ (٢) : « وجماع القول في ذلك أن نصيب الإنسان قدماء إلى حد أن النور الذي يخلصه من شربوقعه في شر آخر . طاردوا الجهل والبربرية توقعوا بالخرافة ، وبجاجة تمهديق الناس التي يستغلها القادة ، ويسبغون بعد ذلك استعمال مفاهيم منها ، ليفرقوا في البطالة والفسجور . يبدأننا بنصير الناس بهذا الفساد ، سنوحى إليهم بروج البحث في كل شيء فيفحصون ، ويتعمقون في التفكير ، إلى ألا يجدوا شيئاً يرضى عقلهم التمس . . . »

== يوناني في القرن الرابع ق. م. ينكر استطاعة الإنسان الوصول إلى الحقيقة . يرى أن كل الكائنات تخضع لتجدد مستمر ، ولذا فنحن لا نستطيع أن نعرف إلا المظاهر . كل خطوة نخطوها بين الناس لا نرى فيها إلا أخطاء ومتناقضات وأوهاماً في الخواص ، إذن فالبحث عن الحقيقة لا يستند إلى شيء متين ؛ وهنا منشأ خطورة ذلك المذهب لأنه يؤدي إلى الجحود للطلق . وكان ديكارت يرى قبول هذا المذهب كشك مؤقت ، فهو يحك معارفنا ومشاعرنا . وأصر الشكك المحدثين مونتاني وبابل وهيوم وكنت . [الترجان]

(١) القاموس ، باب تقى الدين ، Takiddin .

(٢) القاموس ، باب تقى الدين ، Takiddin .

هناك طريقة ، يمكن للمرء بشئ من الجهد أن يكشفها ، بل أن يحصرها في صيغة . « ما من نظرية لا تحتاج إلى الأمرين التاليين لتكون صالحة : أولاً أن تكون الأفكار واضحة ، وثانياً أن يؤيدها الواقع (١) » . فإذا نحن طبقنا هذه الطريقة ، وصمنا في آن واحد إلى الحقيقة المجردة ، وإلى الحقيقة الواقعة التي تؤيدها . ولكن كيف التطبيق ؟ فنيا يتعلق بالحقيقة الواقعة ، نرى الناس يخلطون ويفسدون الوقائع ؛ ألا ترى في « القاسوس التاريخي النقدي » كيف يهدم النقد التاريخ ؟ وفيما يتعلق بالحقيقة المجردة فإن الناس لا يتبينون الأفكار بوضوح ، ولو أنهم تبينوها لظهرت لهم كما هي : متعادلة القوة ، متعادلة الاحتمال ، تقتل فتمتلك كل منها الأخرى .

ولكن بايل لا يقف عند هذا الحد . وإذا أردنا أن ندرك تفكيره بعمقته ، وأن نرى كيف يعاوده في إلحاح ، في كل مسألة يرى أنه لم يوطأ حقها من التوضيح ، فيلجئ أن نصل إلى كتابه « جواب على أسئلة قروي » Réponse aux questions d'un Provincial الذي شرع في نشره عام ١٧٠٤ ، ولكن الموت لم يمهله ليكمّله . إنه لم يتخل عن طريقته في الاندفاع ، ولا عن عادته في البدء برسالة مطبوعة ، أو قصة تاريخية ، أو بحث أو نبذة ، لكن يهاجم ويعارض . ولم يطرح سخريته القاسية . ولكن ازدادت مبالغاته واندفاعاته شدة ، وازدادت ردوده حدة ، وأصبح تحليله أكثر دقة . والمفروض أن القروي يسأله عن لحوى كتاب ، أو تحديد تاريخ ، أو واقعة تاريخية ، أو نقطة فضول هينة . وإذا به يكشف في بضع جمل ، ويوضح يستحق الإعجاب دائماً ، عن النقط الرئيسية في المسألة : لا ظلال ولا ظلام ، ولا محل لتلك المواقف الغامضة حيث تستطيع أن تلجئ بقية من خطأ ، لا تعلل ولا تسامح ، ولا مغفرة . وقصوده نفس المسائل ولا تكف عن مواجهته : أيسمح الله بأن يترك إثبات وجوده للارتضاء العام (١) ؟ هل منح الله الحرية للبشر ، أم يقودهم القدر ؟ إذا كان هناك إله فلم خلق الظلم ويختلف أنواع الشر ؟ إن بايل لا يساوره الضجر ، بل يتقدم بحل : حل يرمي إلى القول بأنه من المحال أن نؤكد شيئاً ، أو أن نعرف شيئاً !

ويعود ذلك البعانة الكبير إلى عمله مستزيداً من جسارته ، وأكثر شعوراً بمسئوليته . يريد أن يثبت بالدليل القاطم أن ليس بين الدين والفلسفة قياس مشترك : فطالما يغلط الناس بينهما فستذهب جهودهم أدراج الرياح . وهو يزعم أنه لا يهاجم العقيدة بوصفها عقيدة ، بل يظهر بمظهر يدل على احترامه لها ، قائلاً إنه لا يفعل شيئاً غير اتباع وتزديد ما يدلى به المدافعون عنها من حجج وبراهين : أنلا يعترفون. بأن كل دين يقوم على سر أولى ؟ تلك حقيقة الأمر ، سر يمازى المنطق ، ووضع يتناقى مع مجريات الحال ولا يتفق مع وجود عقل مفكر — بل إنه يقتحم القلعة لكي يزلزلها ، وينشر بين حكامها الاضطراب والذعر . فتراه يقول لم ، إننا إذا قبلنا الوحي يظهر الدين حقيقياً ، وتناهم مبادئه متفقة مع المنطق . غير أنه يضيف أن الوحي لا يمكن إثباته. فتصدقك شيء ، واستمالك العقل شيء آخر .

لا توسط ولا تجزئة ، إن رفضك هذا المعتقد أو ذاك لتقبل هذا المعتقد أو ذاك ، هو التعارض البين ، إنه السخف بعينه « خيل إلى من مطالعة بعض رسائل أنك تدعى أنه فيما يتعلق بالتثليث وبعض مواد الإنجيلية الأخرى، يجب على العقل أن يسجد أمام سلطان الله ، أما فيما يتعلق بخطيئة آدم وما ترتب عليها ، فيجب أن يخضع الكتاب المقدس لمحاكمة الفلاسفة ؛ فإذا كانت لديك تلك الفكرة حقاً ، وإذا كان قد وصل بك التباين إلى هذا الجهد ، فأنك لتستدر رثائي ... (١) » . هل أنت من أشياع الأسرار ؟ إذن فاعتقد بها ، سواء اتفقت مع الفلسفة أو لم تتفق ، أو كانت تنقضها الفلسفة ببراهين لاترد . ولكن عندئذ لا تدعى أنك تستعمل عقلك .. وأولئك الذين يريدون بابل أن يقتنعهم بمحاثهم أو بفلسفتهم ، ليسوا الكاثوليك وأتباع كالفين بحسب بل كل أصحاب النحل الأخرى ممن يدعون إثبات وجود الله . بالنور الطبيعي ، وكل أولئك يسميهم جماعة « الدينين » Religioneux (٢) ، ويقال لهم « العقليون » Rationaux .

(١) « جواب على أسئلة قروي » ، الجزء الثالث الفصل ١٢٨ ، ١٧٠٦ ، *Réponse aux questions d'un provincial*, t. III. chap. CXXVIII, 1706

(٢) جواب على أسئلة قروي ، الفصل ١٤٣ ... « الدينون (اسمح لي أن أستعمل هذه الكلمة للدلالة على اليهود، والوثنيين والسيحيين والمسلمين ..) » *Ibid.* chap. CXXIV... « Les Religioneux (permettez-moi de me servir de ce mot pour désigner en commun les Juifs, les Pavans, les Chrétiens, les Mahométans, etc) » .

ولكن حينما تفترق القوتان بعضهما عن بعض على هذا الفرار ، يجد العقليون لزاما عليهم ، لى يظلوا منطقيين مع أنفسهم ، أن يحصوا مبدأهم الخالص ، وهنا يبدأ الاضطراب . وا أسفاه ! فان الفلسفة لا تترق الحرق التي تعجزها بالرغم من كل ما تتخذ من تدابير . فهي إذا كانت قادرة على تقويض التوكيدات الموروثة ، فانها عاجزة عن إبدالها بشئ سوى الاستفهام . هل الانسان حر؟ أم يخضع للقدر؟ « لن ننتهي إذا طرقتنا مسائل الحرية ، فلكل فئة موارد لا تفي . . . » إن الاختيار *Le libre arbitre* مسألة معقدة حافلة باللبس ، حتى إننا لو تعمقنا فيها لنأقضنا أنفسنا ألف مرة ، ولانستغرقنا نصف المدة في استعمال نفس كلام مخالفينا ، ولينا بأنفسنا أسلحة ضد قضيتنا . . . (١) « هل الروح أبدية ؟ إنها كذلك ولو لم تكن لكانت مادية . — هل هناك إله ساعى الحكمة واسع الرحمة ؟ ربما ، ولكن كيف نعلل بأى دليل ، رضا هذا الاله الحكيم الرحيم بأن يعذب مخلوقاته في أجسامهم وفي أرواحهم ؟ رضاه بأن يصلهم المسؤولية ؟ إن هذه النظرة التي تحضره لأول وهلة ، وهذا الواقع الذي يقره ، والذي يصدم عقله فيثير شعوره ، يهولانه ويروعانه . وتلتابه تشميرة : « أولئك الذين يسمحون بحدوث شر في مقدورهم أن يمنعوه في يسر ، يستحقون اللوم ؛ أولئك الذين يدعون شخصاً بهلك وفي وسعهم إنقاذه مسئولون بؤلاً شك عن موته . سلوا فلاحه ساذجة : الأمهات اللواتي لسين فيض من اللبن ، ويؤثرن أن يتركن أولادهن يموتون جوعاً بدلاً من إرضاعهم ، ألسن مجرمات كاللواتي يرمين أولادهن في الماء سواء بسواء ؟ الوالد الذي يرى أحد أبنائه يوشك أن يضع السم في فمه ويدعه يفعل ، على الرغم من علمه بأن نصيحة يسيرة منه أو إشارة بعينه تمنعه من تجرع السم ، ألا يكون مخالفًا لأدميته ، كما لو كان جرعه السم يده ؟ (٢) » .

كيف يتبادر إلى الذهن تشبيه الله بهذه الأم القاسية أو ذلك الوالد الخيرم؟ جهلت النفوس الصالحة وسعت إلى لاهوتى أجليكى ، وهو وليم كنج الطيب القلب ، أنه قد برز ، إذ نشر بشاً ضخماً باللاتينية متوهماً



(١) جواب على أسئلة قروى ، الجزء الثالث الفصل ١٤٢ ، ١٧٠٦ .
(٢) جواب على أسئلة قروى الفصل ٤٤ وما بعده ، نفس كتاب وليم كنج W. King
من أجل الشر

أنه حل المسألة التي لا محل . بيد أنه لم يحل شيئاً ، فهي مشكلة أعقد من ذئب الضمير .

يا للالسان من نسيج من التناقضات ! « الالسان هو العقبة الكوود أمام النظريات . إنه الصخرة التي تعترض الحق وتعترض الباطل . إنه يربك الطبيعيين ويربك الأورثوذكس . . . إننا هنا أمام عمه أصعب في تبديده من عمه الشعراء » . نحن نشن الحرب على الضلال ولكننا نخشى أن نهد في نهاية الكفاح ، أن أرواحنا أكثر السجماً مع الكذب منها مع الحق (١) . ونضع كل ثقتنا في قوة العقل السديد ثم نكتشف أنه لا حول له ولا قوة . « لا حيلة للعقل أمام الطبع ، فهو يدعه ينتقل من نصر إلى نصر وينقاد له إما كأسير وإما كداهن . وهو يغالب الشهوات ردحا من الزمن ، ثم يلوذ بالصمت ويسكن ويكتم الحزن ، ثم يذعن (٢) » نحن نحس أنه لا يستوثق أبداً من توكيداته ، وأن أوضح الأفكار في الظاهر ، ليست إلا مسائل عويصة في الواقع . إن الارتياح يعود فيهد ، بينا الفكر يذوى ويهن .

لكن هل يسير بابل حتى الشك المطلق ؟ — لقد كان يصل إليه لو أنه انقاد لطبيعة ذهنه ، إلا أن الرهان الفلسفي *le jeu du pour et du contre* كان لذته الكبرى . ولو أنه كان منطقياً صرفاً ، ولو لم يحسب حساباً إلا لما وصل إليه من تجاربه الانسانية ، وللاستنباطات التي كانت تفرض نفسها على عقله كل يوم أكثر من سابقه ، لوصل إلى تلك المناطق الفسيحة من التأمؤ حيث لا يهد المرء حافزاً للعمل أو باعثاً على الوجود ، ولا استطاع بل لتحم عليه أن يصل إلى ما يسميه في كلير الارتياح الميتافيزيقي والتاريخي ، أي الشك المطلق .

ولكنه صمد وقاوم . فان شجاعته واعتقاده بأن عليه رسالة لا بد من تحقيقها ، وكراهيته للضلال التي كانت أقوى من كل شك يساوره حيال اليقين ، وعقله الذي أبى الاذعان التام لما لقيه من التهم ، وفوق كل ذلك مجهود واع

(١) جواب على أسئلة قروي الجزء الثالث ، الفصل ١٠٣ ، ١٧٠٦ .

(٢) جواب على أسئلة قروي الجزء الأول ، الفصل ١٣ ، ١٧٠٤ .

بصير بارادته ، كل هذا أتاح له أن يصجم عن الخطوة الأخيرة . لم يقبل أبداً أن يتخلى عن اعتقاده في أن أماسه خير أخلاق ليحققه ، وتقدم ليوازره . وفي هذا المعنى يقدم لنا « القاسوس » فقرة مؤثرة ، وهي في باب ماكون Mâcon تعليق D « لماذا ألس هذه للفساد المروعة ؟ » Pourquoi-je touche ces effroyables désordres . هذه المفساد المروعة ، وتلك الحروب الدينية التي اتخذت ذريعة لأخط أنواع البربرية ، هذا الخرويج عن الأدبية : « أليس الأفضل أن نبحو ذكرها وأن نزيل تذكاراتها ؟ ألا يعنى تكرارها أننا نغذى في العقول حقدًا أكولا لا يحد ؟ » ألا يستطيع الناس أن ينهوا على أنى كانوا أقصد إيقاف الأهواء ، وإشعال نار الاحتقاد ، ينشرى هنا وهناك في كتابي أظف ما عرفه القرن الماضي من وقائع وأحداث ؟ بلى ، « غداً أن لكل شئ وجهين ، فهناك أسباب قوية تدفعنا إلى أن نتمنى أن تبقى ذكرى تلك المفساد المروعة ماثلة مخفولة بعناية » . ينبغي أن يكون الحكام ورجال الكنيسة واللاهوت على علم بالسرور الماضية ليجتنبوها في المستقبل . هكذا يفاضل بايل بين وجهي الأشياء ، ويختار الوجه الذي يستشف فيه بعض الأمل . ومع أن الشك قد خاسره في إمكان وصوله يوماً إلى اليقين المطلق ، فقد كان يعتقد أن الباطل مرض معد ، وأن رسالته أن يضع حداً لما يسبب من أضرار . إنه طيب للعيمان ، أقل ما يجب عليه أن يزيل الغشاوة عن بعض الأبصار .

ولم يقلد بايل أصحاب العقول السقيمة الذين حمل عليهم سائراً « إتهم يفعلون العظيمة والشجاعة أمام الله طالما كانوا في عنقوان الصبغة وأوج الحظ والسعادة ، فاذا غلوا أنه قد حاق بهم مرض أو مصيبة ، أو أدركتهم الشيخوخة ، انحدروا كالعفانة حتى إلى الجرفات ، وإذا أحسنوا إتهم على شفا الموت ، كانوا أكثر من الآخرين توفراً على تجهيز كل مغذات الرحلة إلى العالم الآخر . . . » ولقد بقي بايل حتى آخر أيامه مهالجا متغدياً . ضد من لم يشهر السلاح ؟ شيرلوك Sherlock ، تيلوتسون Tillotson ، كادورث Cudworth ، ولين كنج W- King ، جان- لي كلير Le clerc ، جوريو Jurieu ، أرنو Arnould ، نيكول Nicole ، برنار Bernard ، وأخيراً جاكو Jaquelot الذي هاجم « القاسوس » ، والذي كان أكثر من خصم عاذي لإذعائه بأنه أثبت اتفاق الجحيم مع الإيمان . ولقد كان جاكو رمزاً للافسكار التي تأتي بالاجتلاء ، رمزاً للمشاكل التي

تستعصى على العقل ، وبشالا للضعف البشرى . ولا ضعف بايل أخيراً
 ووقع فريسة للسعال والنزلة الصدرية ، ونهكته الحمى ، لم يكشف عن
 استقلال فترة الموت في الردود والجدال . وإذا كان قد خالجه الأسف على
 شيء ، فهو اضطرابه إلى الاحتمال قبل تنفيذ أخطائه جاكوا (١) .
 إن تفكيره النقدي كعطر مركز أقوى من أن يستعمل في حالته الخالصة ،
 بل مقصود في صنعه أن يخفف : وهذا عين ما حدث . أصبح تفكيره — عن
 طريق « القاموس » ، وبمروجه من نطاق المنازعات بين رجال اللاهوت ودخوله
 في متناول الجميع « حتى شاهد الناس الاعتراضات في كل ضيائها » ، وبإبعائه
 بالأنثروذكسية في كل البلاد — داعياً إلى صعوبة التصديق والاعتقاد . « لقد
 أصبح معلوماً أن مؤلفات مسيو بايل قد ملأت بالشك عدداً كبيراً من القراء ،
 وغلفت بالريب ميادي الدين والأخلاق العائلية المكتسبة (٢) » .



غلب معارك الأفكار في القرن السادس عشر ، ظهر القراع بالسلام .
 لأنه عرض بالتهادن : سيقدر الناس أن المسائل التي طالما أمتلهم قد حلت ،
 ظانين أنهم يعيشون بذلك للبشر أن يعيشوا دون عذاب المموم المقيمة . وتراهم
 ينشطون ، ويوجهون اهتمامهم نحو مبتدعات الفكر الخالصة ، ويتذوقون متعة
 المجتمع ، ويعلمون حسن المعاشرة ، فيصيحون على الأقل راضين مسرورين
 إن لم يكونوا في غاية السعادة . ويتقدم يضيفون تعلى ارتضاءهم هذا نوعاً من
 الشجاعة ومن العظمة ، ويقفون في أساليب الاختيارى نوعاً من الجلال ، مثلما

(١) اسحق جاكوا Jacques : « توافق العقل واليمان ، أو دفاع الدين ضد الصعوبات
 الأسابية المنتشرة في القاموس الفلسفي الاتقادى لمسيو بايل » ، أسترادام ١٧٠٥ .
 لقد كانت هذه الأزمان أزمان بطولة ، حيث لم يوجد من يرضى بأن يترك لخصمه الكلمة
 الفاصلة الأخيرة ، وحيث كان يتعقب المبارزون العنيدون خصومهم حتى بعد المات .
 أوجع إلى في كلير « المكتبة المنصبة » جزء ١٢ ، ١٧٠٧ : ملاحظات عن معادلات مسيو
 بايل نشرت بعد وفاته « كنت أعرف كل ما يستطيع . مسيو بايل أن يقوله ضمني ،
 وكنت مستعداً لأن أقبل كل حدثه وكل شائمه ، بدلا من أن أيسر له السعادة في أن
 يكون آخر من يتكلم ، السعادة التي كان ينتظرها بفارغ صبر » .

(٢) المكتبة الألمانية ، الجزء ١٨ ، ١٧٢٩ ، *Bibliothèque germanique* , t. XVIII

بيير بايل

نجد في تنظيم خلية ، وما فيها من تدرج طبقات ، وقوانين ، وفي إنتاجها وتكاثرها ، نظاماً يفترض آفاقاً من التضحيات .

ولكن كيف السبيل إلى استنباط ذلك السلام ، إذا كانت المبادئ السيكولوجية التي يقوم عليها تتغير قبل أن تتوطد ؟ المرتحلون والشاردون والفضوليون والمعذبون وأولئك الذين يكرهون الاستقرار ، والمحدثون الذين لا يرون في حالة الفكر التاريخية إلا الضعف والرياء ، والقادمون الجدد الذين لا يدركون حتى أصول التفكير لدى الشعوب اللاتينية ، وكل من يحتاج ، وكل من يشك ولا يرى المسألة السياسية قد لقيت حلاً ، ودونها في ذلك أيضاً المسألة الدينية : كيف تملك نفسها وتربط جأشها هذه الكتلة المتراسة القوية ؟ إنها لنش الحرب على المعتقدات التقليدية ، كبدائية .

القسم الثاني
ضد المعتقدات التقليدية



العقل الذى يبني

(صورة غلاف القاموس التاريخي النقدي لبيير بايل . روتردام ١٦٩٧)

الفصل الأول

العقليون

إن مجهولا يدعى العقل قد حاول منذ سنين أن يقتحم كليات الجامعة فسرا، وأراد أن يناقش أرسطو وأن يطرده ، بمساعدة بعض النكرات المهرجين الذين يلقبون أنفسهم بتلامذة غاسندي ، وديكارت ، ومالبرانش ، أولئك المشردين . . . (١)

وكان هذا صحيحاً . فقد دخل العقل التهم إلى السرح ، لا ليناقش أرسطو لحسب ، بل كل من فكر وكل من كتب ، وهو يزعم أنه قد أزعج القضاء على كل أخطاء الماضي ، وبدأ الحياة من جديد . ولم يكن نكرة مجهولا ، بل كان الناس قد استشهدوا به في كل آن على مر الزمان ، ولكنه كان يتقدم في وجه جديد . فهل كان العقل يدعى أنه العلة ، وعلى الأخص العلة الغائية ؟ (٢) — كلا لم يدع ذلك . — أم كان يدعى أنه مقدرة ؟ تلك المقدرة التي نفترض أن

(١) فرلسوا برلنيه ويوالو ديسبريو Boileau Despreaux ، عريضة لأساتذة في الآداب

١٦٧١ .

(٢) بسبب عقيدة قديمة ، العقل أعطى للإنسان لكي يصل به إلى متعة المعرفة ، هي أكبر المتع وأطهرها ، فيها نجد السعادة التي هي « علة » الحياة . (أنظر في هذا الصدد مؤلفات أفلاطون ، طبع جازيليه مقدمة . . . Préface de E. Chambry . [المترجمان] عن العلة الغائية Cause Finale أنظر القاموس الفلسفي لفولتير Voltaire , Dict.

Philos. Fin

يقول البعض ، إذا كان الله قد خلق شيئا لغاية معينة فانه خلق كل شيء لغاية معينة . من السخف أن نعترف بالعناية الإلهية في ظرف وأن نسكرها في ظروف أخرى ، فكل ما صنع كان مقصوداً ، مرتباً ، فلا ترتيب بلا موضوع ، ولا نتيجة بلا علة . إذن فكل شيء على السواء نتيجة لعلة غائية ، إذن يجوز القول بأن الأنوف قد خلقت لتحمل المتانظير ، والأصابع لتحمل بالجواهر ، كما يجوز أن تقول إن الأذن إنما خلقت لاستماع الأصوات ، والعيون لاستقبال الضوء .

« أعتقد أنه يسهل إيضاح هذه النقطة . إذا كانت النتائج واحدة لا تتغير في كل مكان =

الإنسان يتميز بها عن الحيوان ، ويدهى أن يفوقه في ذلك بكثير ؟ — مافى ذلك من شك ؛ ولكن على شرط أن يمد حقوق هذه المقدرة السامية بحيث لا يحدّها حد ولا تنقصها جرأة . وفضل العقل وضع مبادئ واضحة ، حقيقية ، لكن يصل إلى نتائج لا تقل وضوحاً وحقيقة . وجوهره الفحص ، ومهمته الأولى البحث فيما غمض وفيما استغلق وفيما أظلم ، لكن يضيء الدنيا بنوره . وكان العالم زاخراً بالأخطاء التي خلقتها قوى الروح الخادعة ، واحتضنتها سلطات لا تخضع لرقابة ، أخطاء استشرت بفضل التصديق الساذج والكسل ، وتكثرت وتكثرت بفعل الزمن : فكان على العقل أن يبدأ العمل بحركة تطهير واسعة . كانت رسالته القضاء على تلك الأخطاء التي تعجل عن الحصر ، فأسرع لاجهازا وتعجيل . وإنها لرسالة تكمن في صميمه ، في قيمة كنهانه الذاتي .

وأسرع العقليون يلبون النداء ، في نشاط ، وغيرة ، واستبسال . وكانوا فرنسيين ، وإنجليز ، وهولنديين ، وألمان ، يدمم بعقريته يهودى يكرهه الخيتو (١) يدعى سبينوزا Spinoza . وما أشد اختلافهم ! وما أكثر تعارض القطب التي بدأوا منها لكن يصلوا إلى غاية واحدة ! إن تركّز القوات هذا بشئ مدهش يأسر النفس !

* * *

فإنك لتجد أولاً المتحررين . ومنهم الإنجليز ، مثل وليم تمبل Willam Temple الذي ابتعد عن صحب السياسة ، ليجت عن السعادة في حياة هادئة وادعة ، وكل زمان ، وإذا كانت هذه النتائج الموحدة تستل عن الكائنات التي تخصها ، حيثذ هناك قطعاً على غائية . فلكل الحيوانات عيون تبصر بها ، ولها كلها آذان تسمع بها ، ولها كلها أفواه تأكل بها ، ولها كلها فتحات تنبرز منها ، هذه علل غائية واضحة . وإنه لا مساد لقدرة الفكرية أن تنسك حقيقة عالمية مثل هذه . أما الأحجار في كل مكان وكل زمان فلا تبني عمارات ، وكل الأنوف لا تحصل مناظير ، وكل الأصابع لا تتحلى بفواحم ، وكل الأرجل لا تقطعها جوارب حريرية . وإذن قدودة القر لم تخلق لتفطى رجل ، كما خلق فمك لتأكل به ، وكما خلق دبرك لتذهب إلى المراض . وعلى ذلك فهناك نتائج وليدة العلل الغشائية ، ونتائج عديدة لا يمكن تسميتها بهذا الاسم . [الترجمان] (١) الخيتو : الحى الذى يقطنه اليهود وهو في العادة الحى الفقير في المدينة . وكان أصل الكلمة يطلق على أحياء اليهود في إيطاليا في القرن السادس عشر . [الترجمان]

حياة أبيقورية مع شيء من الحكمة . وهناك المتحررون الفرنسيون ، على الخصوص . ولم يكن هذا الجنس المتحرر ناشئا فنيا ، فقد عمل على انتشار فلسفتين على الأقل . أولاها فلسفة بادوا ، أى مدرسة بومبانونى Pomponazzi وكاردان (١) . والثانية فلسفة غاسندى فى جانبها غير المسيحية . ولقد واصل غاسندى نظرية أبيقور (٢) وما بها من ذرات وروح مادية ، مصغيا أفكاره — معتدلا إياها — : حتى أضفى على تلك الأفكار عظيمة فلسفة ليس يسيرا أن تدرك ، وأضاف لونا من الحيدة والطرافة إلى نفوذ تقليد قديم . فلما جاء المتحررون يقتفون أثره ، تشكلت منهم طائفة ، أخذت تزداد أهمية ، وكأما تزداد منزلة . بيد أن غاسندى وقف يواجه ديكرت ، وقام بينهما جدال تبديل فيه الهجوم الشديد ، وكانت المارزة بين الخصمين أمام شرفة غصت بالنظارة المشرئين . وكان غاسندى يقول لديكرت « أيا العقل الصافي ! أيا الروح ! ويقول له ديكرت « قل لى أرجوك ، أيا الجسد . . . (٣) » .

ولقد انهزم غاسندى . صحيح أنه لا يزال له بعض الأتباع ، فى إنجلترا ، وألمانيا ، وسويسرا ، وإيطاليا ، ولكن عددهم قليل ، وقد انحوا ، كسفهم مجد ديكرت الذى غزا أوروبا المفكرة ، ثم مجد لوك ذلك النجم الجديد . وقد حاول فرانسوا برنييه ، الذى نشر فى باريس فى عام ١٦٧٤ مختصرا لفلسفة غاسندى *Abbrégé de la philosophie de M. Gassendi* لى قبولا حسنا من الجمهور حتى أعيد طبعه عدة مرات ، — حاول أن يمد تأثير نظرية تلقاها من فم أسناده مباشرة : ولكنهم كان يعوزه فى ذلك ما فى الاعتقادات القوية من حية وحيوية ، فقد كان يكثر من ترديد تعبير « على كل حال » إلى المديح ، وهو تعبير يحد

(١) كاردان Cardan فيلسوف إيطالى ولد فى باي (١٥٠١ - ١٥٧٦) .

(٢) أبيقور Epicure عند أبيقور ، الغرض من الحياة هو التمتع بها . لثلاثة شيء إلى ، بل هى علة الحياة . فلنبحث عن حياة من المتعة والسعادة تلقى فيها النهاية العظمى من اللذة والسرو مقابل النهاية الصغرى من الألم . إنما التصبؤ بالمتعة ليس متعة الشهوات الغليظة ، بل متعة العقل بهذيبه وتدريبه على الفضيلة . وكما قال نيلون : إن النائم أساءوا فهم مذهبه واتخذوه مثلا على الفجور ، حتى أصبحت كلمة أبيقورى مرادفا للشهوانى . [المترجم]

(٣) بحث برتانيزى لبيير غاسندى أمستردام ١٦٤٤ Petri Gassendi *Disquisitio metaphisica, seu dubitationes et instantia, adversus Renati Cartai metaphisicum, et responsa.* Amstelodami, 1644 .

من التأثير: « إن فلسفة غاستدى لتبدولى — على كل حال — أكثر الفلسفات تمشياً مع المنطق ، وأبسطها ، وأعقها تأثيراً ، وأسهلها . . . » . أما ما كان ينتصر لديه فهو الشك : « إنى أتفلسف منذ أكثر من ثلاثين سنة ، ومع اقتناعى كل الاقتناع ببعض الأشياء فقد بدأ الشك يساورنى فيها . . . » . مثله فى ذلك مثل الشاعر سيمونيدس الذى طلب منه الملك هيرود أن يصف له الله ، فالتمس يوماً كهلة ، وفى اليوم التالى التمس من الملك أن يمد المهلة إلى يومين ، ثم فى اليوم التالى إلى أربعة أيام . . . وهكذا ، حتى تعجب الملك من ازدياد عدد الأيام فسأله ، فأجاب الشاعر بأنه كلما فكر فى الأمر كلما ازدادت أسباب الغموض . إذن فليس لدى المتحررين مذهب قطعى صريح . فلنعترف بأنهم ليسوا فلاسفة متعمقين ، فلاسفة السهرات هؤلاء . إنهم يقتنعون بتصفح أشعار هوراس كأنها كتاب مقدس ، أما نظرياتهم الميتافيزيقية قصيرة مختصرة . إذن فما منشأ إشاعتهم الاضطراب فى صفوف حراس التفكير الأرثوذكسى ؟ ذلك على التحقيق لأنهم يقتصم الروح الميتافيزيقي . إن طبيعتهم عاصية متمردة عنيدة . وتربيتهم الأرستوقراطية لا أثر لها إلا أن تقوى فيهم الشك . فهم أشبه بتلك الروائد السريعة التى تراها فى كل مكان فى ميدان العقل ، والتى تندفق فتوسع نهر الاتحاد . عقل يدعى أنه يفكر من تلقاء نفسه ، وإرادة تأبى أن تحد ، أولئك ليسوا فلاسفة متعمقين ، ولكنهم « فلاسفة » على كل حال ، إنهم يعتقدون أن السر الدينى ما هو إلا لغز لا يعيننا إدراكه ، وإذا لم يدركوه فانهم لا يلقون إليه بالاً ، لأنهم يعيشون على هاشى الدين ، لا فى الدين . مادام هناك ظلام ، وما دمتنا لا نستطيع أن نبده ، فلنستغنى على الأقل من هذه الحياة الفانية ، فلنتنوق فى رقة ، ما تقدمه لنا من متعة ، ولنستسلم لحكم القدر . ولعل ذلك إهمال خلقى ، ولعله تفسير للحياة أسوأ تفسير ، ولكنه مذهب قد اجتذب إذ ذاك عقولاً عديدة لم تكن عقول عوام .

هكذا كان المتحررون الفرنسيون : فئة فائقة الرقة والترفع محتوم عليها إما أن تتجدد عن طريق التحالف مع ثقات أقوى منها وأخشن ، وإما أن تتحدرد إلى التلف . وهكذا كان جان ديهينو ، الذى خلف جى باتين ودى لامت لى فاييه وترجم مؤلفات الشاعر الرومانى لوكريس Lucrèce كما فعل كثيرون غيره ، والذى عبر عن أفكاره الانكارية أحسن مما عبر الآخرون ، تعبيراً قويا مشوباً بحزن عميق :

Tout meurt en nous quand nous mourons ;
 La mort ne laisse rien et n'est rien elle-même ;
 Du peu de temps que nous vivons
 Ce n'est que le moment extrême.
 Cesse de craindre ou d'espérer
 Cet avenir qui la doit suivre.
 Que la peur d'être éteint, que l'espoir de revivre
 Dans ce sombre avenir cessent de t'égayer.
 L'état dont la mort est suivie
 Est semblable à l'état qui précède la vie.
 Nous sommes dévorés du temps.
 La nature au chaos sans cesse nous rappelle.
 Elle entretient à nos dépens
 Sa vicissitude éternelle.
 Comme elle nous a tout donné,
 Elle aussi reprend tout notre être.
 Le malheur de mourir égale l'heur de naître,
 Et l'homme meurt entier, comme entier il est né . . . (١)

(١) كل شيء يموت عند الموت ؛
 والموت لا يدمع شيئاً وراءه ، وهو نفسه لا شيء ؛
 إنه ليس إلا اللحظة الأخيرة
 من الوقت القصير الذي تقضي به .
 لا تخش ذلك المستقبل الذي سيتبعه
 ولا تأمل فيه .
 ولا يندعئك ذلك الخوف من الهلاك
 ولا أمل البعث في ذلك المستقبل البهيم .
 فإن ما بعد الموت نبيه بما قبل الحياة .
 إن الزمن يفترسنا
 والطبيعة تدعونا باستمرار إلى الهوة .
 إنها تغذي على حسابنا تطوراتها الأبدية .
 هي التي وهبتنا كل شيء ،
 ولذا تسترد منا كل الوجود .
 إن بؤس الموت يعدل فرحة تسلم الحياة .
 والإنسان كما ولد يأكله ، يأكله يموت .

من مؤلفات جان ديبونو ، ذكرها فردريك لاشير ، ١٩٢٢ ص ٢٧ ،
 chœur de l'acte second de la Trilogie de Sénèque, Œuvres diverses, 1670; cité par
 Frédéric Lachèvre, les Œuvres de Jean Delhénault, 1922, p. 27

وهكذا كانت مدام ديهولير Mme. Deshoulières ؛ وهكذا أيضاً كانت نينون دى لانكلو، (١) التى كانت مقتنعة بأنها لا روح لها ، ولم تفارقها هذه العقيدة حتى فى شيخوختها ، بل فى احتضارها ..

ولكن أنضر زهرة فى تلك الطاقة كان مولانا شارل دى سان دينس (٢) messire charles de Saint-Denis مارشال جيوش « الملك المسيحي جدا » . منذ عام ١٦٩١ - حين لجأ (سانت افريموند) إلى إنجلترا ، هاربا بعد فقدته الخطوة لدى ملك فرنسا والوزراء - حتى وفاته فى عام ١٧٠٣ ، لم يعرف مهمة أخرى غير أن يكون مستعزراً ؛ وبذا وجد وقتاً فسيحاً لسكى يصبح نموذجاً فذاً للمتحررين ، وهكذا بدا للفرنسيين الذين كانوا يأسفون عليه ، وللانجليز الذين كانوا يحبونه ، وللهولنديين الذين أقام بينهم زمناً طويلاً . كان يوجد فى شخصه وفى بعض ميول ذهنه شئ من التأخر والرجعية : مثل الرجل الذى اضطر إلى تغيير عاداته وحياته وهو فى عنفوان شبابه فتراه يحاول ألا يقع أسيراً لماضيه . هكذا بقى «رجلاً فاضلاً» حتى فى وقت عز الفضلاء فيه ، وبدأ ذلك المثال الجميل للانسان بعدما فقد قوته يحتل مكاناً بين الذكريات . وهو كرجل فاضل لم يفتخر بشئ ، وإذا ما تناول البراع كثيراً لكتب ، فليس ذلك - كما يقول - على منوال أستاذ يكتب للتعليم ، فى ألفاظ قاطعة من الحكم والأمثال ، بل كرجل مجتهد يحاول أن يمضى وقت الفراغ . لم تكن كل هذه الرياضيات والطبيعة التى انشغل بها الناس من حوله ، تنير اهتمامه . فعنده أنه لا علم بهم سوى العلم والنسب سوى علم الأخلاق ، والسياسة والأدب : وهو استعداد رجبى فى زمن يوشك العلم فيه أن يؤيد عمل الفلسفة ويكمّله ، زمن من يبقّى فيه بمجعدة عن العلم ، يتعرض للبقاء على هامش الحياة . كان سانت افريموند مشغوقاً بالدراسة الدقيقة لمؤلفات القدماء ، وبالمقارنات المترنة التى يجرىها ناقد نبيل بين المؤرخين ، وبين الخطباء ، وبالتحليل والموازنة ، وتصوير الشخصيات ، وغير ذلك مما يجد فيه عقل رقيق

(١) نينون دى لانكلو Ninon de Lenclos : عادة مشهورة بذكائها وجمالها ولدت فى باريس وكان صالونها كمبة للأدباء والنبله ، (١٦٢٠ - ١٧٠٥) . [المترجمان]
..(٢). لقب آخر لسانت افريموند . [المترجمان] .

بطبيعته تجربة لقدرته السيكلوجية ؛ وكان يباشر الحادثة وليس هذا في حاجة إلى تبيان . وقد نال كل مبتغاه حينما جاءت هورتانس مانسيني دوقة مازارين لتقيم في لندن ، وافتتحت صالونا : صالونا سينشاه كل يوم ، وذلك هو ما كان ينقصه حتى الآن في الحياة .

وكان أبيقورياً ، يرى أن ليس بين آراء الفلاسفة عن الخير الأسى ، رأى يبدو أصبح من رأى أبيقور . كان يريد أن يعيش مجاريا الطبيعة ، وهو وإن لم يدرك تمام الادراك — في الحق — ما هي هذه الطبيعة ، إلا أنه عرف كيف يعيش عيشة رقيقة ناعمة . كانت السلطة تهميه حتى لما تغير صاحبها بانتقال الحكم من يد جاك الثاني إلى يد وليم الثالث ، وكان يشغل فراغ أيامه بعادات لطيفة منظمه ، وكان نهماً أكولا ، يعين متعه بدقة حتى يكون أكثر تلذذاً بتذوقها ، فكان بذلك كله مثالا ظريفاً لحب الذات . كان يفيض فكرة الامتناع والخمران ، والزهد وتعذيب النفس . أما الاعتدال والاتزان ، وعدم الاكتراث الذى يتيح للمرء تجنب الشهوات ، وحسب الذات في رقة ، فبراها فضائل أساسية ، ومثل ذلك التوفر على حفظ الصحة ، فانه خير قيم ، جعلنا اعتياده نبخسه حقه من التقدير . وقد أصيب بعاهة لغصته ، لما بلغ السبعين من عمره . يقول لنا دى ميزو ناشره ومؤرخه الأول « كان لسانت افريموند عينان زرقاوان حينان براقتان ، وجبين عريض ، وحاجبان كثان وفم جميل وابتسامة مأكرة ، وطلعة طريفة ناطقة بالذكاء ، وقوام بمشوق ، وخطو نبيل وثيق ، وقبل وفاته بعشرين عاما ظهر بين عينيه كيس دهنى ، كبر كثيراً فيما بعد . . . » ولكنه قابل ذلك بتصرف حكيم : فليس بذى أهمية أن يصاب المرء بدمل بين عينيه ، مادام باقياً على قيد الحياة . « إن ثمانية أيام من الحياة لأتمن من ثمانية أيام من المجد بعد الوفاة . » كان يعتز بتلك الحياة التى أفلح فى إطلتها بمهارته ، والتى رقت له بعد عوائق شبابه . لم يصب إلى متعة أخرى ، ولقد كان دون ريب يؤثر على كل ما كتبته قنليداً لذكره ، الكلمات الآتية :

*Ainé de plus d'un roi, chér a plus d'une dame,
Il connut peu l'orgueil, peu l'amoureuse flamme ; (١)*

(١) أحبه أكثر من ملك ، وأعزته أكثر من حسناء ،
عرف الكبر قليلا ، ولغته شعله الغرام ؛

*Ecrire et bien manger, fut son double talent,
Il nourrit pour la vie un amour violent,
Connut à peine Dieu, mais point du tout son âme ... (١)*

والحق ، أنه نعر بحب شديد للحياة ، ولكل ما يجعلنا نقدر الحياة : حرية التصرف من تلقاء الذات ، وفوق كل حرية ، حرية عقل لا يقبل إلا قانونه الخاص . هل ينبغي أن نتصور له نفساً أكثر تعقيداً ؟ هل ينبغي أن نعتقد أنه سبك قصته الشخصية ، وأراد أن يخلف للناس صورته ، مرسومة حسب بدعة التحررين ، بينما سانت أفريموند الحقيقي ، يحن إلى وطنه ، ولا يشك إلا قليلاً ، ويأسل دائماً ؟ ذلك ليس مؤكداً ، ولو أنه طالما أیده الكثيرون . فانه ، عندما تقلقه حالة الانسان التعمسة ، ويطلب صعوداً إلى درجات الملائكة ، أو سقوطاً إلى درك الحيوان ، لا يتهل إلى « الاله » الذي مات على الصليب . والذي يهينه مثل هذا الطلب ، وإنما يتهل إلى الطبيعة :

*Un mélange incertain d'esprit et de matière,
Nous fait vivre avec trop ou trop peu de lumière,
Pour savoir justement et nos biens et nos maux.
Change l'état douteux dans lequel tu nous ranges,
Nature, élève-nous à la clarté des anges,
Ou nous abaisse au sens des simples animaux. (٢)*

وعلى كل حال ، حتى لو كانت تلك الصورة المثقة قد اختلفت عن أصل

(١) موهبه الزوجية ، الكتابة وجودة الطعام .

أحس حيال الحياة حباً جارفاً شديداً ،

يكاد يؤمن بالله ، ولم يؤمن قط بالروح .

(٢) إن مزجها مهبها من المادة والروح ،

يجعلنا نعيش بكثير — أو بقليل — من النور ،

لندرك ما يصيبنا من خيرات وشرور .

بدل أيها الطبيعة حالة الشك التي تدفعنا إليها ،

وارفعنا إلى ضياء الملائكة ،

أو أسقطنا إلى مشاعر الحيوان .

يذكره ا. م. شميت ، سانت أفريموند ١٩٣٧ ص ١٤١ Cité. par A. H. Schmidt,

Saint Evremond ou l'humaniste impur, 1938, p. 141

حافل بالتردد والتناقض ، فسيبقى ذلك الأصل سرّاً مطوّياً ، ولا يشتهر إلا الرجل المتحرر : « لو أننا درسنا حياته ومؤلفاته ، بحثنا عن رجل جاد رزين ، وعن حياة فيلسوف ، فلن يطول بنا الأمر حتى نكتشف أننا قد وقعنا في خطأ كبير ، وأن امرأ يسلك مسلكه ، لن يكون يوماً فيلسوفاً جاداً ، يعينى بمعدة عن المتع الحسية . . . وفيما يتعلق بمؤلفاته ، سيغيب رجائنا إذا نحن بحثنا فيها عن علم ضليع بالفلسفة ، أو بالتاريخ القديم ، أو عن صرامة رواقية (١) أو تنسك ، إذ نقرأ كتبه من أولها إلى آخرها دون أن نجد شيئاً مما كنا نلشده . أبيقورى خفيف : هكذا يصنفه جان لى كاير في مجلته « المكتبة المنتخبة » ، في تعليقه على لسر مؤلفاته في أسترادام (٢) .

أى جديد يأتي به سانت أفرموند في طائفته ، ذلك الرجل المتحرر ، بشير العصر الجديد ؟ أولاً ، لحة تدل على جامعته Cosmopolitisme ، لا لاهتائه بأدب البلد الذى يقيم فيه ، ولا لترجمته « فولبون » Volpone ، ولا لتأليفه ملهاته *Sir Politick would be* على الطريقة الانجليزية لحسب ، بل لأنه — فوق ذلك — أدرك فكرة النسبية ، كما أدرك فكرة التطور في التاريخ . لقد فهم أن كل شعب ، بما له من أخلاق وسلوك وموهبة تخصه وحده ، إنما يمثل قيمة لا يستطيع شعب آخر أن يخضعها لقانونه الخاص . ولقد رفض أن يعد الأجنبي بربراً ، وطبق في العلائق الدولية ذلك التسامح الذى نادى به تجاه الأفكار . فكأن لكل نظرية حقيقة ، فلكل شعب مزاياه : « الحق أننى لم أر أوسع أفقاً وإدراكاً من الفرنسيين الذين يعيرون الأمور اهتماماً كثيراً ، والانجليز الذين يستطيعون أن ينتزعوا أنفسهم من لجة التأمل والتفكير ، للعودة إلى سهولة الحديث ، وإلى بعض حرية الفكر ، التى ينبغي ألا تنقص المرء أبداً ، ما أمكن . وأفضل من في الدنيا ، هم الفرنسيون الذين يفكرون ، والانجليز الذين يتحدثون . » وهو يتطلع إلى المستقبل ، مدفوعاً بتلك الإرادة في الفهم . ويمس شعوراً

(١) الرواقيون : Stoiciens ، أو مذهب زينون . مذهب حلولى أى لا يفرق بين الاله والكون Panthéiste ، ولكنه اشتهر على الأخص بأخلاقه ، التى تضع الخير الأسفى في الجهد والخضوع للعقل ، دون نظر إلى الظروف الخارجية : المال والصحة والألم . . . وجوهر هذا المذهب في الواقع هو احتمال الألم وعدم الاكتراث له . [الترجمان]

(٢) سنة ١٧٠٦ ، الجزء التاسع .

من الراحة والهدوء في حالته الدينية . فهو لم يخاطبه يوما شعور بأنه عاص متعدي ، بل يستغرق في عدم التصديق براحة البال التي يجدها الآخرون في الإيمان ، مقابل بعض التضحيات ، نزولا على حكم المظاهر والعادات . وإذا كان بعض التحررين قد عانوا الاضطهاد من أجل أفكارهم ، فهو على النقيض يفوز بالجلاء والهدوء ، إن سانت أفريموند لا يمثل التحرر المناضل ، بل التحرر الظاهر . ألم يدفن مجداً مكرماً في ويستمنستر في ركن الشعراء ؟ — وهو يدلنا ، على الأخص ، على الاتجاه العام إلى مذاهب أقوى ، مذاهب أكثر تهجماً ، وأكثر اقتداراً على تقديم مواد جوهرية تغذي العقول الشرهة المتحرقة إلى التجديد . لقد عرف إبان إقامته في هولندا من عام ١٦٦٦ ، إلى عام ١٦٧٢ يهوديا يدعى سبينوزا ، ولقد سرتة — كما يقول دي ميزو — رؤية « بعض مشاهير العلماء والفلاسفة الذين كانوا وقتئذ في لاهاي ، وعلى الأخص هينسيوس وفوسبيوس وسبينوزا . » ولستنا نعرف ماذا دار بينهم على التحقيق ، ولكن الذي نعرفه أنه بعد مقابلتهم بزمين طويل ، أصبحت ذكرى سبينوزا تحتل غيمة سانت أفريموند ولا تزيح . « لقد خيل إلى التحررين الفرنسيين ، الذين لا يمثلون بعد ، إلا رغبة متأرجعة في التخلص من القيود ، وتبرما بالطاعة والنظام ، ومردداً على المذاهب والنحل ، أو قل ثورة معنوية في الاجال — خيل إليهم أنهم سيجدون في ذلك الرجل المتواضع الذي يعيش متأملاً منعزلاً في راينبرج وستيل فركيد ، عالماً يضع نظرية عن مروقهم ، وميتافيزيقيا يؤيد بالمنطق ، ويترجم إلى مذهب ، الهدف العميق لذلك المروق . . . (١) »

(١) جوستاف كوهين : إقامة سانت أفريموند في هولندا ودخول سبينوزا ميدان التفكير الفرنسي ، ١٩٢٦ *Guatave Cohen, Le Séjour de Saint-Evremond en Hollande et l'entrée de Spinoza dans le champ de la pensée française, 1926* — دهبو إلى هولندا ليقابل سبينوزا « كان دهبو رجل واسع العقل ضليح العلم ، مستغفوا بالتمعة في غير ابتذال ، ملجأ في فن وتأنق . لكن فيه أكبر عيب يمكن أن نصيب الإنسان : كان يزهو بكفره ، ويعلمته بفخر وإعجاب بغيش — ألف ثلاث نظريات عن فناء الروح ، ورحل إلى هولندا لكي يقابل سبينوزا ، الذي لم يقدر سعة علمه واطلاعه كثيراً ، بالرغم من ذلك » . *Dubos à Bayle, dans le Choix de la Correspondance* . *de P. Bayle, par E. Gigas, 1890* (دهبو إلى بايل ، ٢٧ إبريل ١٦٩٦ ، في رسائل بايل المختارة ، ناليف جيجاس ، ١٨٩٠) .

وهكذا ، فإن المتحررين يعملون أولاً على اكتساب الشهرة ، بالرغم من ضعف مذهبهم ، وهم لم يقبلوا أبداً الهدنة الفلسفية التي عرضتها الكلاسيكية الفرنسية ، ورفضوا قبول أى مذهب بحسبان مذهباً مكتملاً ؛ لقد شكوا دائماً ، ودأبوا على الإنكار . إن عصيانهم بمثابة إعداد للتمردات المستقبلية . إنهم ذخيرة من عدم الايمان . وهذا صحيح حتى إنه في المجادلات الصحفية لذلك الزمن ، لم يفرقوا بين أولئك الذين ينتقدون نصوص الانجيل ، والذين لم يعتقدوا بالوحي وبالعجرات ، وبغير المكترتين ، والكفار ، بل يسمونهم جميعاً « متحررين » ؛ وإنما يرجع ذلك إلى عدم الاعتناء بالتمييز بين الآراء ، والمذاهب ، والنظريات ، ويفحص الفوارق ، وتعيين الحدود ، وإلى مبادرتهم إلى وصف العقول التي تعد خطرة على الايمان ، دون أناة .

ولكنه صحيح أيضاً أن المتحررين لم يعودوا يكتفون بأنفسهم ، وأنهم اضطروا في نهاية القرن السابع عشر إلى البحث عن دعامة في فكرة فلسفية أقوى وأكثر نسجاً . إذا كان التحرر يعنى من جهة عدم التصديق ، ومن جهة أخرى حب الحياة الشهوانية — دالاً بذلك على حرية مزدوجة : حرية العقل وحرية الحواس — فإن الزمن قد أخذ في تغيير هاتين الصفتين . فعديمو التصديق يبحثون عن مذاهب جديدة تحمل محل مبادئهم الغاساندية المستضعفة المتأخرة ، حتى إننا سنجد في فولتير شخصاً آخر وأكثر من متحرر . أما الشهبانيون فسيطلبون متعاً أقل رقة ، وأقل اعتدالاً ؛ وسيظهرون أفسق وأوقح . وفي عهد الوصاية (١) ، سئى تحرراً فيه شئ آخر غير البحث عن التوازن ، بل سنجد تظاهراً بالغفالة ، فإن ندساء الوصى على العرش Les Roués ، سيشتبهون بالابتذال في الأخلاق أكثر من اشتباههم بالاستغلال في التفكير . وسوف يتم هذا الانتقال على أيدي لافار والشاعر سوليوي La Fare et Chauvieu ولاسيما الأخير ، الذى يعتقد أن التمييز والنساء يعدان في مقدمة المتع

(١) عهد الوصاية : La Régence أى حكم فيليب دورليان في قصور لويس الخامس عشر (١٧١٥ - ١٧٢٣) وهذه الحفلة مشهورة في تاريخ فرنسا وتتميز بحرية مفرطة في الإنكار ، وفي الأخلاق على الخصوص . وقد انفجرت عقب وفاة لويس الرابع عشر ونهاية حكمه الظالم الشديد . [الترجمان]

التي يجهلون بها الطبيعة الحكيمه ، والذي رد ذات يوم على أشعار صديقه مالميزيو
Malézieux بهذا الاقرار :

*Pour répondre à tes chansons,
Il faudrait de la Nature
De Lucrèce ou d'Epicure.
Emprunter quelques raisons ;
Mais sur l'essence divine
Je hais leur témérité,
Et je n'aime leur doctrine
Que touchant la Volupté,
Je suis cet attrait vainqueur,
Ce doux penchant de mon âme
Que grava d'un trait de flamme
Nature au fond de mon cœur ;
Dans une sainte mollesse
J'écoute tous mes désirs ;
Et je crois que la sagesse
Est le chemin des plaisirs . . . (١)*

لقد أخذ معنى الكلمة يتغير ؛ ينبغي أن نخصص وأن نقول « المتحررين
عقلا (٢) » libertins d'esprit ، إذا أردنا أن نبين أننا لا نقصد التحرر في

(١) لكي أرد على أشعارك ،
ينبغي أن أتمس ببعض الإبراهيم
لدى « طبيعة » لوكريس وأبيقور .
ولكنني أبغض جرأتها فيما يخص الجوهر الإلهي ،
ولا يعجبني مذهبها إلا فيما يخص الشهوة
إني أتبع تلك المبادئ الطاهرة
ذلك الميل اللطيف لروحي ،
الذي تفتشته الطبيعة في أعماق قلبي ،
بالفاظ من ناز .
إني أصبى إلى شهواني ،
في استرخاء قلبي ،
وأعتقد أن الحكمة هي طريق النعمة .

(٢) ييرس بايل : القساموس ، باب أرسيزيلامس Arcesilas « نحن لا نواعي المبدأ
الحقيقي لأخلاقنا في أحكامنا النظرية على طبيعة الأشياء ، حتى إننا لا نجد أناكساغوراس
السيرة أكثر من المسيحيين الأرثوذكس ، ولا حتى السلوك أكثر من المتحررين عقلا » .

الحواس . بينا الذين « بقعون في الديزم (الايان بالله وإنكار الوحي) ، أو في هذا النوع من الشك . . . يدعون العقول القوية (١) » .

**

Nulla nunc celebrior, clamorosiorque esacta quam Cartesianorum
 « ليس أشهر الآن من المذهب الديكارتي » ، ذلك ما بعلمه أحد المعاصرين
 في كتاب عنوانه بليغ الدلالة *Historia Rationis* (٢) . الواقع أنه في نهاية
 القرن أصبح ديكارت ملكا . بيد أن ملكيته ليست مطلقة ، لأن مثلها لا يحدث
 في ميادين الفكر ، ولأن بعض الخصائص الأهلية والجنسية تبقى ولا تتغير ،
 حتى في أكثر أشكال التفكير مجرداً ونظرية . فان ديكارت لا ينجح في غزو
 الفكر الانجليزي ولا الفكر الايطالي ، اللذين بذودان عن المهجرتا وإيطاليا
 ويقيمان على خصائصهما الجنسية . لكن إذا نزل المفكرون إلى ميدان
 « الشامل » فان ديكارت يتوج ويسود . فإمن فرنسي يفكر ، إلا ويتأثر بنفوذ
 ديكارت إلى حد ما ، ولو كان من أخصامه ، وما من أجنبي ذي شأن وخطر لم
 يكتسب منه على الأقل تشجيعاً على التفكير والتفلسف . إن لوك يعترف بأنه
 مدين له ، وسبينوزا في بدايته يشرح نظرية ديكارت ، ولعل أحداً لم ينفذ مثله إلى
 أعماق تفكير الأستاذ . ولما حاول فيكو بعد ذلك بقليل أن يهود على إيطاليا
 بفلسفة من بنات أفكاره ، فان العدو الذي يضطر إلى محاربته لم يكن أرسطو
 المخلوع عن العرش ، بل ديكارت المتربع على العرش . لقد صار مذهب ،
 ديكارت يدرس رسمياً في مدارس هولاندا ، ومنها ينتقل إلى المجر ، بفضل الطلبة
 العائدين من جامعات ليدن ولاهاي وأمستردام وأترخت وفرانكيكر ؛ واقتضت
 ألمانيا مذهبه وسيلة للتحرر من المدرسية ، وهنا أيضاً ، إذا أردنا أن نقدر قوة
 فعل بما يصحبه من رد فعل ، فلنتذكر أن لينتز العظيم قد عني بفنيد ديكارت .
 إن أتباع ديكارت ، الذين سبى أن حوكوا ، وأدرجوا في القائمة السوداء ،
 وعانوا النير والاضطهاد ، وأدينوا ، قد أصبحوا بعد مرور نصف قرن يشغلون

(١) بيير بايل : أفكار عن المذهب ، الفصل ١٣٩ ، § CXXXIX .

(٢) تاريخ العقل : ب. كويليه ، ١٦٨٥ ، الباب الثالث عشر ص ١٠٧ .

Historia Rationis, auctore D. P. D. J. U. D. (P. Collet) 1685, art. XIII, p. 107.

المناصب الجامعية ، ويقفون المحاضرات ، ويؤلفون الكتب ؛ أصبحوا موضع التشريف والتكريم ؛ دانت لهم السلطة .

حينما يبلغ مذهب هذا المدى الواسع من الانتشار ، حتى يعرفه من لم يمارسوه أبداً ، وحتى يؤثر على من لم تكن لهم أى صلة بالكتب التى تشرحه ، فمن الطبيعى أن يفقد على طول الطريق كثيراً من نواته ، وألا يبقى منه ما يؤثر ، إلا ذلك الشطر من جوهره الذى يمتزج إلى الأبد بالتراث الانسانى . هكذا فقدت فى الطريق ، الغدة الصنوبرية *La glande pinéale* وهى معقل الروح ، « والحیوانات — آلات » ، التى لا تشعر باللذة أو بالألم ؛ والملاء ، والمواصف ، وفيزيكا ديكارت ، بل ميتافيزيقاه أيضاً . . . فإذا تبقى إذن ؟ بقيت روحه ، وطريقته وهى كسب بلا شك ، وقواعده الساطعة التى تضى أمام العقل الطريق ، والتى بلغ من بساطتها وقوتها أنها وإن كانت لا تنير لنا كل اليقين ، فهى تتيح لنا على الأقل أن نحدد جانباً من الظلمات .

الثقة بالعقل الذى أصبح بعد أداة للمعرفة الأكيدة ، « تلك الحركة التى تجرى من الداخل إلى الخارج ، من الذائق إلى الموضوعى ، à du subjectif l'objectif » (١) من السيكلوجى إلى الأنطولوجى (٢) ، ومن توكيد الضمير إلى الجوهر (٣) ؛ هذه هى القيم الموقوفة التى يخلعها ديكارت للجبل الثانى والثالث من أتباعه . فلنصدق فونتنل فى قوله « ينحى إلى أنه مصدر هذا المنهج الجديد فى الاستدلال ، والذى يفوق فلسفته نفسها ، تلك الفلسفة التى لو طبقنا عليها القواعد التى تعلمناها منه ، لوجدنا شطراً كبيراً منها خطأ ، أو غير وثيق . »

ولم يعد فى إمكان ذلك العقل التأثير المنطلق أن يقف ، وهو لا يعترف بأى تقليد أو أية سلطة ؛ إنه يعلن أن « ليس هناك ما يمنع من أن نطرح كل شئ لى نخلص كل شئ » إنه يريد أن يحو الحقيقة المجردة . إن الكلمة السحرية

(١) Subjectif « ذاتى » أو ما يخص الفاعل المنكر . . . Objectif « موضوعى » أو ما يخص الموضوع .

(٢) « السيكلوجى » ما يخص النفس . « الأنطولوجى » ما يخص الوجود والكائنات .

[الترجمان]

(٣) (تاريخ الأفكار » الاستطيقية » ، مقدمة .

Menendez y Pelayo, *Historia de las ideas estéticas*, siglo XVIII, Introduccion.

القادرة على قمع القوات التي توشك أن تكون خطراً ، والتي تكمن خطورتها في نفس تزايد قوتها ، تلك الكلمة الحكيمة التي فاه بها الأستاذ في سرعة وفي حذر ، لم يعد يتذكرها تلازمته السحرة ، وإذا هم تذكروها فانهم يرغبون عن استعمالها . إن لم الأرض والسماء لم كل ما يقع في دائرة المعرفة لم الأدب والفن لا شيء — في عرفهم — يفر من قبضة الذهن الهندسي . ولم علم اللاهوت ! إن أستاذاً في الرياضيات ، هو يعقوب شاووتشر Jacob Scheuchzer في سياق مدحه للذهن الهندسي في الموضوعات اللاهوتية (١) ، يذكر في زهو وتقدير ، « المقدمة » التي أدرجها فونتنل في مؤلفه (تاريخ الجامعة الملكية للعلوم منذ قانون ١٦٩٩) *Histoire de l'Académie des sciences depuis la règlement fait en 1699.* « إن الذهن الهندسي ليس وثيق الارتباط بالهندسة حتى يتعذر فصله عنها ووصله بمعارف أخرى . فان مؤلفاً سياسياً ، أو أخلاقياً ، أو نقدياً ، أو حتى مؤلفاً في البلاغة ، قد يزداد جحالا لو أنه كتب بيد هندسية ، مع بقاء كل شيء على أصله . لعل المنبع الأول لما يسود الكتب القيمة من زمن ، من نظام ودقة ووضوح ، هو ذلك الذهن الهندسي الذي بلغ من الانتشار مداه ، والذي يسرى رويداً رويداً حتى إلى من لا يعرفون الهندسة . يحدث أحياناً أن رجلاً عظيماً يؤثر في عصره بأسره ، والرجل الذي يستحق عن جدارة أن ننسب إليه شرف وضع فن جديد للاستدلال ، كان عالمًا عظيمًا في الهندسة . » لقد انتهى الأمر ، وتمر الزمن ؛ لقد أثر ديكارت الهندسي في العصور الحديثة . — لكن إذا نحن افترضنا أن هذا الذهن الهندسي تعرض للعقيدة ، وطبق دون تحوط على مسائل الايمان ، فترى ماذا يحدث ؟ يحدث « محو الأديان » : فانه يعمل على إزالتها كلها (٢) .

أهناك مثال أعجب من أن مذهباً يؤدي منطقياً إلى نتائج متعارضة ؟ لقد أقيم التدليل على ذلك الواقع في حذق وبراعة حتى إننا لا نملك إلا أن

(١) استعمال الفكر الهندسي في علم اللاهوت ، ألفه يعقوب شوتشر . ١٧١١ .
Prælectio de matheseos usu in theologia, habita a Jh. Jacobo Scheuchzero, med. D. math.
 P., Tuguri, 1711.

(٢) أخبار جمهورية الأدب ، نوفمبر ١٦٨٤ ، الباب الأول .

نذكره باعجاب (١) وتقدير . إن الفلسفة الديكارتية تمد الدين ، أولاً ، بدعامة قيمة سكينه ؛ ولكن هذه الفلسفة تحمل في ثناياها مبدأ لا دينياً ، يتضح على مر الزمن ، ويعمل ويؤثر ، حتى يستعمله الناس في تقويض دعائم العقيدة . كان المذهب الديكارتي يهيئ يقيناً ، وأماناً ، ويقدم حيال الارتياحية تأكيداً قاطعاً ، إذ يثبت وجود الله ، ولا مادية الروح ، ويميز بين الفكر والامتداد ، وبين الفكرة الثبيلة والحساسة ، ويسجل انتصار الحرية على الغريزة ؛ والخلاصة أنه كان سياجاً ضد التحرر . ثم إذا به ينبت التحرر ويقويه . ذلك لأنه كان ينادى بالنقص والنقد ، ويمتد البدهة حتى في المسائل التي أبعدتها السلطة عن متناول قوانين البدهة . كان يهاجم العقل المؤقت الذي شيده ليحتمي فيه الايمان . لا بد أن يرى المرء النقطة المعينة التي ينتهي إليها المذهب الديكارتي ، طوعاً أو كرها ، وبشرط ألا يحاول المرء أن يخدع نفسه ؛ حيث يناقش الأديان ، وماهية الديانة بالذات . بل لقد طرد المذهب الديكارتي أرسطو : « لعل المشائين أنباع أرسطو Péripatéticiens ، قد اشتد بهم الحجل والارتباك ، لرؤية كلمة الله الأبدية Le Verbe Eternel وقد أصبحت ديكارتية ... » (٢) « ولو أنك انتظرت بعض الوقت ، لرأيت إلى أين تستمل نتائج التفكير الديكارتي : « كم ستتملكم الدهشة لو رجع ديكارت الآن إلى الدنيا . أظنكم سترون فيه أعدى أعداء المسيحية . » (٣) »

* * *

ذلك الانفصال بين العقل والدين ، الذي يسير ويؤيد نفسه بنفسه ، سينبرى رجل ليعارضه ، بكل ما أوتي عقله من قوة : هذا الرجل هو الأب مالبرانسن Malebranche الذي لم يكف طوال حياته عن الاعتقاد بأن « الدين ، هو الفلسفة الحقيقية » .

- (١) جوستاف لانسون : تأثير الفلسفة الديكارتية على الأدب الفرنسي ، دراسات التاريخ الأدبي ١٩٣٠ . G. Lanson, *L'influence de la philosophie cartésienne sur la littérature française, Etudes d'histoire littéraire*, 1930
(٢) جوريو : فكر المسيو أرنو ١٦٨٤ ، ص ٧٨ . Jumeu, *L'esprit de M. Arnauld*
(٣) ل . أ . كاراجيولي : محادثة بين عصر لويس الرابع عشر ، وعصر لويس الخامس عشر ، لاهاي ١٧٥١ ص ٣٩ . L. A. Caraccioli, *Dialogue entre le siècle de Louis XIV et le siècle de Louis XV*, La Haye, 1751, p. 39

ليس ذلك الرجل بعيداً عن أن يكون فيلسوفاً صرفاً ، كما يظن العوام : إنه لا يجد راحته التامة إلا في ميادين « اللامتناهي » ، وهو يتخذى بالأفكار ، وما أقل احتياجه إلى المادة ! ولقد كان بمقدوره أن يخترع الميتافيزيقا ، لو لم تكن موجودة من قبله . إنه شخصية ظريفة ، نسيج وحده ، بسيط في مظهره ، معقد في مخبره ، كان ضعيفاً مسقماً ، تقوده فطرته — كما يقول فونتنل الذي يرى فيه موضوعاً عجباً شائناً — نحو سبيل الحكمة والحرمان التي تحتهما إرادته : حتى إن الطبع والارادة ، الجسد والعقل ينفكان لأول مرة ، وفي ذلك الرجل . لقد التجأ إلى جمعية الأورأتوار (١) ، خوفاً من الدنيا ، وفزعاً لإزاء الحياة ، وفراراً من جلبة الوظائف والرتب ، والحق أنه عاش متواضعاً أقصى التواضع خاشعاً كل الخشوع . ولما كان غنياً فقد تخلص من ماله ، بجوده وعطائه . كانت فيه على الأقل بعض الفضائل التي تجعل من القديس قديساً . ولكنه مع صفاء قلبه وسداجته ، كان أيضاً وقاد القريضة ، صلب الرأي ، قوى الارادة ، لا شيء في الدنيا يجعله على التخلي عن أفكاره ، وحينما تولد أفكاره المشاكل ، كانت له طريقة نرد بها ، وهي أن يلقى بنفسه في مشاكل أخرى ، حتى تسنفق هي ، وينتصر هو .

وذاث يوم صادف الفكر الديكارتي ، فكان معين إلهامه (٢) . لغاية ذلك الوقت ، لم يكن يعرف فيم يستغل عقله ، كان يتلمس السبيل ؛ أما بعد ذلك فلم يتردد : قرر أنه سيفقدو ديكارتياً ومسيحياً ، معا . سيصلح ما بين الديكارتية والمسيحية من خلاف . منذ ذلك اليوم ، تقرر إلهام حياته .

كان يطيل التنكير ويتعمق فيه ، حتى إذا بدا له أن تفكيره قد نضج ، خرج على الناس بأبحاث ميتافيزيقية ضخمة ، تخلق رنة وضجة . لقد سعى إليه المجد بنفسه ، مجد بلغ من الحيوية مبلغاً لا نستطيع أن نتصوره اليوم ، ولكنه

(١) Congrégation de l'Oratoire : جمعية ديلية ، تأسست في روما فيما سبق ، ثم انتقلت إلى فرنسا سنة ١٧١١ .

(٢) ذات يوم وجد مالبرانش في مكتبته « القفال في النرج » كتاب ديكارت . وفي هذه اللحظة شعر بالهام عميق ، وقرر الفرار إلى الريف حيث عاش عشرين في عزلة تامة وتفكير عميق . وبعد ما عاد إلى الأورأتوار وكتب مؤلفه الشهير « البحث عن الحقيقة » الذي أكسبه مجداً متقطع النظر . (أنظر حياة مالبرانش بقلم أوليه لايرن) . [الترجمان]

Ollé-Laprune, Malebranche (Ladrange) 1870, 2 vol.

تعدى في إشعاعه حدود فرنسا ، وكتب له من البقاء أطول مما كتب لصاحبه . وكان له قراء وأتباع ومتعصبون : فان طالباً في مدرسة أكليركية في نابولي ، يدعى برناردولاما ، هرب من وطنه ووصل إلى باريس ، قاصداً رؤية مالبرانش الشهير . وكان مالبرانش يعيش في هدوء ، بمبعدة عن كل ذهن ثوري متمرّد ، ومع ذلك فقد أثار مناقشات طويلة ، وتقنيات حماسية ، جعل يرد عليها باقتناع عميق ، حتى إن حياته كانت عراقاً فلسفياً مستمراً . ومن صومعته الصارمة ، حيث التجأ ليفكر بمنأى عن المجتمع ، مستخفاً بالطبيعة ، انبعثت في ضياء ساطع « تلك المحاولة الأخيرة للفلسفة المسيحية الحرة . » وهذه المحاولة ، التي عاوتها مزينة تفكير : سولج بالمسائل العويصة ، هي التي أثرت على النفوس وفازت بأسمى تقدير في تاريخ الأفكار .

البداية العقلية : ذلك هو النور الوضاء الذي كان يصبو إليه مالبرانش في غيرة صوفية . لأن التصوف عنده يتفق وتوقير العقل . فهو يعمل في ورع على أن تظهر الحياة فردية كانت أو شاملة ، وعلى أن يظهر الكون بأجمعه ، كتحقيق لنظام يفسر الإيمان ويتضمنه .

بينما ، لو نظرنا إلى الدنيا ، لوجدنا فيها ، بجانب نظام شامل لا ينكر ، اختلالاً يربك ويحير . فالظواهر ، والشواذ ، تعلن وجود الشر الطبيعي ؛ والخطيئة تعلن وجود الشر الأخلاقي . ومهمة الفيلسوف أن يشرح لنا هذا الاضطراب .

لكيلا يقع بأي حال ما يخالف النظام ، ولكيلا تسقط في حائل الاغراء روح توشك على ارتكاب الخطيئة ، وحتى إذا سقطت فلكي تنال الغفران بعد توبتها ، ينبغي أن نقترض إما يتدخل في كل لحظة ، ويزعج نفسه في كل آونة ليأتى بالمعجزات ، ويخالف بنفسه القوانين التي استنها على ألا تنقض : إذن سنستبدل بالاختلال عدداً لا نهائياً من الأوامر الإلهية المخالفة .

هنا يتدخل مالبرانش — الذي لا يستطيع أن يتصور أن الله القادر على كل شيء يلقى بعظمته ذلك الاسراف في الوسائل — لكي يقول لنا إن الله يعمل بموجب إرادة شاملة لا خاصة . لا بد أن يراعى الله مقتضيات الحكمة ، مادام يمثل الحكمة في أسنى صورها . إنه يجب الحكمة حباً لا يدفع ، حباً طبيعياً ولازماً . ولا بد أن يتبع سيرة تليق بأوصافه : سيرة منطقية لا تناقض فيها .

فالطر يساقط في نفس الوقت على الحقل ، ليرويه فيشر ، وعلى الطريق ، والبحر والجداول : عندئذ يأخذنا العجب . فأى الطريقين أصوب ؟ التدخل كبا سقط المطر لتحديد مكان سقوطه ، أم ترك القانون العام للحركة يأخذ مجراه ؟ إذا كانت هذه الطريق الأخيرة أصوب وأليق ، فإن الله لا يستطيع إلا أن يفضلها .

حقاً ، إن الله لا يريد تعذيب هذا الكافر أو ذاك السرير . ولكنه لا يرضيه أن يتدخل باستمرار ، ليهب الايمان لكل الكفار ، والطية لكل الأشرار . فإن ذلك لا يتفق وفكرة إله ذى حكمة وكال غير متناهين ، ومن ثم يستحيل تحقيق السلام الشامل .

كل ما يستطيع الله أن يفعله ، هو أن يضع عللاً باعثة *Causes occasionnelles* : رسلاً يعملون طبقاً لأوامره ، وكلت إليهم مهمة وضعت بشكل لا رجعة فيه . إن السيد المسيح قد عينه « أبوه » ليكون العلة الباعثة الوحيدة للغفران الأملئ بأسره ؛ وهو يوزع هذا الغفران على الناس ، الذين يصلي من أجلهم وهؤلاء الناس سينقذون دون أن يتكلف « الرب » إرادة خاصة . والسيد المسيح نفسه يصلي ويدعو طبقاً لمتطلبات النظام ، وحسباً لاحتاج العارة الروحانية التي يريد الله أن يشيدها ، إلى حجارة حية . فإله يطيع ذلك البدأ من التبسيط وتوفير القوات ، الذى هو المنطق ، والحق ، والحياة .

هكذا يستدل بالبرائش . وحيثما يشتم خطر انفصال بين الفلسفة والايمان ، سواء تعلق الأمر بسر تناول القربان ، أو بفقرات من الكتاب المقدس محل خلاف ، يهرع ، ويشرح ، ويقول : « كونوا أكثر ثقة بقولكم ، كونوا أكثر إدراكاً لعظمة النظام وقيمته ، يتضح لكم كل شئ » ، ويستتب الانسجام . إن رشايقته لا حد لها ، وإن سعة حيلته لاعجازية ، فهو يقيم قصراً واهياً من الأفكار ويدعمه بقصر آخر ، معتقداً أن في معجزة التوازن هذه ، دليلاً على التائه . إلا أنه لا يدرك أنه يجعله الله يذعن لحكم لظلمة المنتصر وحكمته الظافرة ، إنما يسلبه في نفس الوقت كل حقوقه ويولع وجوده : إما أن الله لا يبدو كونه وكيلاً ، وإما أنه هو العالم الذى يقوم بنفسه طبقاً لقوانين لازمة ، حتى إنه ، بالرغم منه ، ومن إرادته القاطعة ، ومن براعته الفذة ، لا يصعب اتهام بالبرائش المسيحي جداً ، بأن مذهبه مخالف للمسيحية . قال له فيلوز في «مناقضته»

التي كتبها ضده « إنكم لم تقدروا أنكم علمتم على إخضاع الدين لأحكام الفلسفة ، وعلى السجاج بقيام المبادئ السوسنيانية ضد أمرارنا . » إن بيير بايل ، الذي كان معجبا به ، بل كان يعد مالبرانش وأرنو أعظم فلاسفة الدنيا ، والذي بعد كتاب « البحث في الطبيعة والففران (١) » مؤلفاً لعبقري ممتاز ومثالا لأقصى مجهود للعقل البشرى » ، لا يخفى عليه إلى أين ستؤدي تلك الميتافيزيقا . — « لو تخبرنا الحقيقة لوجدنا أن مالبرانش يفترض أن رحمة الله وعظمته محمدما حدود ضيقة ، وأن ليس لله أية حرية ، وأنه ملزم بمقتضى حكمته بخلق الكون ، ثم أنه ملزم بأن يكون فعله هذا مثل ذلك الخلق تماما ، ثم أنه يخلقه حسب طرق معينة مثل تلك الطرق تماما . إنك تجد هنا ثلاثة التزامات تكون دعاية رواقية (٢) واضحة . . . » وعلى ذلك يضع بايل قياسين منطقيين مؤكداً : أن في صغرى القياس الأول ، وكبرى القياس الثاني شرحا لمذهب الأب ، مالبرانش .

— الأول :

أن الله لا يستطيع أن يريد شيئاً يخالف المحبة التي يشعر بها نحو حكمته ضرورة ؛

وسلام العالم كله يخالف المحبة التي يشعر بها الله نحو حكمته ضرورة ؛
إذن لا يستطيع الله أن يريد سلام العالم .

— الثاني :

أن صليحة الله التي تليق بحكمته تمام اللباقة ، تتضمن فيما تتضمن خطيئة كل الناس ، وعذاب معظمهم عذاباً أبدياً ؛

ولا بد أن الله يريد الصليحة التي تليق بحكمته تمام اللباقة ؛
إذن لا بد أن الله يريد صليحة ، تتضمن فيما تتضمن خطيئة كل الناس ،
وعذاب معظمهم عذاباً أبدياً (٣) .

واعجبا ! ألا يكون مالبرانش متدينا لحسب ، بل كاثوليكيًا مخلصاً ،

(١) *Traité de la nature et de la Grâce*.

(٢) يقصد بالرواقية هنا مذهب الحلوليين أى عدم التفرقة بين الاله والطبيعة وهو ماذهب إليه سينيوزا ، وهو جالب من مذهب الرواقين . [المترجمان]

(٣) جواب على أسئلة قروي ، الجزء الثالث ، الفصل ١٥١ .

كاثوليكية طوال حياته وفي كل أفعاله ، كاثوليكية في صميم إيمانه ، وأن يعطى في نفس الوقت للحكمة مثل تلك المنزلة ، حتى يتجلى كل شيء ، حتى الله ... !

**

قال ديدرو Diderot (١) ، متحدثاً عن نفسه وعن إخوانه الفلاسفة ، « كان لنا معاصرون في عهد لويس الرابع عشر . وهذا صحيح ، فقد كان له معاصرون في عهد لويس الرابع عشر ، لا في أخريات سني الملك العظيم بحسب حيث نعلم جيداً أن الكتلة السياسية والاجتماعية جعلت تنفصل وتتفكك — بل قبل ذلك بوقت طويل ، في زمن لا ترى فيه عادة إلا أوثوزكسية موطدة وسلطاناً لامعاً كالبرق . والواقع أنه في نفس الوقت الذي كانت السلطات الدينية والملكية تعتقدان فيه أنهما ثابتتان لا تتزعزان ، كانتا ملغيتين . إذا نحن لم ننظر إلا إلى الأدب بحسب ، ولا سيما الأدب الفرنسي منذ ١٦٧٠ إلى ١٦٧٧ ، لأحسنا شعوراً كله غبطة وسلام وعظمة . لقد مثلت « النساء العالمت » *Les Femmes Savantes* في عام ١٦٧٢ ، و « المريض بالوهم » *Le malade Imaginaire* في ١٦٧٣ ، وقدم راسين « بايازيد » *Bajazet* في ١٦٧٢ ، و « ميثريدات » *Mithridate* في ١٦٧٣ ، و « إفيجنى » *Iphigénie* في ١٦٧٤ ، و « فيدر » *Phèdre* في ١٦٧٧ . وفي عام ١٦٧٠ ألقى بوسويه « رثاء » الأميرة هانرييت الإنجليزية ، وعين مريباً لولى العهد *Le Dauphin* ، وألف لتعليم تلميذه « البحث في معرفة الله والنفس » *Le Traité de la connaissance de Dieu et de soi-même* ، و « السياسة المكتسبة من الكتاب المقدس » *La Politique tirée de l'Ecriture* ، و « المقال في التاريخ العالمى » *Sainte le Discours sur l'Histoire Universelle* .

(١) Diderot : فيلسوف فرانسى ومفكر شهير ، لعب دوراً هاماً في إذاعة الأفكار الفلسفية في القرن الثامن عشر . وهو أحد واضعى الأنسكلويديا ، وكان مؤلفاً وناقداً وفناناً أيضاً . من أبرز الشخصيات في عصره . ومن أهم مؤلفاته « الرسائل » الموجهة إلى أمراء عديدين ، والتي تقدم لوحة صادقة عن الحركة الفكرية في القرن الثامن عشر (١٧١٣ - ١٧٨٤) . أنظر « الفكر الأوروبي في القرن الثامن عشر » بقلم بول هازار . *La Pensée Européenne au XVIIIe siècle* في القسم الثالث الفصل التاسع Diderot . [المترجم]

وكتب بوالو Boileau «فن الشعر» *L'Art poétique* في عام ١٦٧٤ . وليست تلك الكتلة من المؤلفات رائعة الحسب ، بل هي أيضاً متسلكة ، قوية ومتوازنة . ولكن دعونا ننا بأبصارنا قليلا عن الأدب ، الذي تبهرنا أشعته فتعوقنا عن رؤية القيم الفكرية العميقة ، التي سيخضع لها الأدب نفسه ذات يوم ؛ ولننظر إلى التيار القوي للتفكير الفلسفي ؛ فتكشف عناصر تعمل جادة على المحلل هذه القوة ، قبل أن يكتمل بموها ، كشجرة لا تزال تزهر وتثمر ، بينما بدأت جذورها تذوى وتموت .

ولنذكر هذا جيداً ! لقد ظهر « البحث اللاهوتي السياسي » *Tractatus Theologico Politicus* في عام ١٦٧٠ ، يتضمن من المستحدثات ما يكفي ليقلب المجتمع الذي استقبله رأساً على عقب . قال سبينوزا في لسانه اللاتيني ، وبكل هدوء ، إنه يتحتم علينا أن نقضى قضاء مبرما على المعتقدات التقليدية ، لكي نبدأ التفكير على أسس جديدة ؛ وإن الأمور قد بلغت حدا لا يستطيع معه أحد أن يميز بين المسيحي وبين اليهودي أو التركي أو الوثني ، وإنه لما كانت العقيدة لم بعد لها تأثير على الأخلاق ، فقد فسدت الروح ؛ وإن مآتي الشر أننا لم نعد نجعل الدين فعلا نفسيا اختياريا يقوم على الفحص والتفكير ، بل جعلناه « عبادة خارجية » ، اجراء آليا ، طاعة سلبية لأوامر القساوسة ؛ ولقد استولى بعض أصحاب الطمع على المناصب الكنسية واستعاضوا عن روح المحبة والاحسان بمشعهم القذر ؛ ومن هنا تولدت المنازعات والحسد والحقد . ولم يبق من المسيحية إلا تقاليد شكلية واعتقادات باطلة ، اعتقادات تجعل من الناس حيوانات بمنعهم من حرية استعمال الحكمة وياخذوا شعلة العقل البشري . ينبغي أن نعاود البدء على أساس هذا العقل ، وأن نعمل باسمه على هدم مؤسستين مخربتين غير منطقيتين : دنيا الكنيسة ودنيا الملك .

الكتاب المقدس ؛ إن الناس يذكرون الكتاب المقدس دائماً لفرض الطاعة . ومن الكتاب المقدس يقتبسون كل عقيدة وكل خرافة . وما هو الكتاب المقدس على التحقيق ؟ لم يكن هناك أنبياء مفسرون لكلام الله ، كتاب يملئ عليهم أوامره ، بل كانوا رجالا تعساء يستعيفون عن ضعف أفكارهم بقوة الخيال وغنى البيان . لم يكن هناك شعب مختار لكي يحتفظ بالناموس الالهي إلى الأبد ، بل شعب مضى واندثر كما مضى غيره واندثر . ولم يكن هناك أيضا معجزات

لأن الطبيعة تلتزم نظاماً مستديماً لا يتغير ، أى مخالفة لقوانينه لا تدل على عظمة الله بل على عدم وجوده . فإذا اطرحتنا كل تلك المعتقدات الباطلة التي حملها الناس الكتاب المقدس وإذا شرعنا في تفسيرها حسب قواعد النقد التي تصلح لكل لمصوح العالم ، لا تضح لنا ماهية هذه الكتب : عمل بشري حافل بالتردد والتناقض والخطأ . يستحيل أن تكون التوراة لموسى ؛ وليست كتب العهد القديم مثل كتاب يشوع *Josue* وكتاب القضاة *Juges* وكتاب صموئيل وكتاب راعوت *Ruth* وكتاب الملوك ، أملية ولا محيية ، وينطبق ذلك على غيرها أيضاً . وهكذا يسير سينوزا موثقاً كل خطواته ، متوقفاً كلما اقتضى الأمر ليتأكد من متابعة القارئ لكلامه ، حتى يصل إلى استنباطه الأول : إن الدين المسيحي لم يكن إلا ظاهرة تاريخية يفسرها الوقت الذي ظهرت فيه والظروف التي تطورت خلالها ؛ ظاهرة لم تكن لها إلا صفة زمنية لا أبدية ، نسبية لا قطعية .

ثم يهاجم سينوزا الملوك بدورهم ويبدأ في إثبات أمر واقع : وهو أن الملوك قد استغلوا الاعتقادات الدينية الباطلة لمصلحتهم الشخصية ؛ وأن النظام الملكي هو فن خداع الناس مادام يزين ذلك الخوف الذي يرى أصحاب السلطان إلى بقاء الناس فيه كالعبيد ويقدمه لهم باسم الدين . إن الناس يسمون « واجب الطاعة » ما لا يعدون في الحق « مصلحة الملك » ؛ يظنون أنهم يقاتلون في سبيل سلامهم بينما هم يؤكدون عبوديتهم ؛ ويدفعون دماءهم ثمناً لنعم عظمة رجل واحد وتشجيع كبريائه ، رجل يعاملهم كوسائل لتحقيق أطاعه ويمرهم سبب الوجود إذ يسلبهم الحرية .

ولو أراد الناس التخلص من تلك الحالة فليس أمامهم إلا دواء واحد : هو تطبيق روح الفحص التي تستعملها في نقض الخرافة والقضاء عليها ، على طبيعة الأنظمة السياسية وأغراضها . ولتحقيق ذلك لا بد من البدء بالتفكير الحر . حينئذ سيدركون أن الدولة لم تتأسس للاستبداد والظلم ، وأن الحكم ليس إلا تفويضاً ارتضاه المواطنون ، وأن الديمقراطية هي أقرب أشكال الحكم إلى القانون الطبيعي ، وأن غرض الأنظمة السياسية ، في كل حال من الأحوال ، هو أن تضمن للفرد حرية العقيدة ، حرية الكلام وحرية التصرف .

فلنتخيل قوة انفجار تلك التوكيدات في عام ١٦٧٠ ولن يأخذنا العجب

إذا رأينا سبينوزا يبدو لمعاصريه « الخرب المنقطع النظير » ، « واللعين الرجيم » . ذلك اليهودى سليل الجنس البغيض ، والذي أثار على نفسه سحق اليهود فطردوه ، والذي يمضى حياته فى عزلة وانفراد ، غير ملق بالآ إلى المتعة والشهرة والمال ، المنشغل بتجهيز المناظير والتفكير ، كان قد أصبح موضع الفضول والدهشة والحقد . كان يدعى « بندكتوس » Benedictus وكان أصوب أن يدعى « مالدكتوس » Maledictus ، كان شائكاً كما تغدو أرض لعننا الله شائكة . لقد تولد الاتحاد مع النهضة الإيطالية التى بعثتها الجاهلية ، واستشرى بواسطة مكيافيللى Machiavel ، وأرétin ، وفانينى Vanini . وكان من أعظم الذائدين عنه هربرت شيرى Herbert de Cherbury ، وهوبز Hobbes : « والآن يظهر أكثرهم شؤباً — سبينوزا (١) » .

واليوم لضع سبينوزا فى صفوف البنائين ، بين البنائين التسامقين المتأثرين . كان يمتح بشدة ضد الفكرة السائدة فى أنه سوف يهدم ولا يبنى ، ولن يفهم « البحث اللاهوتى السياسى » فهماً تاماً إذا لم نلاحظ فيه هذا العزم الصحيح . ومن باب أولى ، فإن كتابه « علم الأخلاق » *L'Ethique* الذى ظهر عام ١٦٧٧ بعد وفاته ، يقدم أفخم قصر من التصورات والأفكار تحتل عقوده بالسماه . إن « علم الأخلاق » الهندسى التأليف الذى تحتلج فيه مع ذلك نفثة من الحياة — يتخذ ما هو إلهى وما هو بشرى مادة له ويجمع بينهما فى باب واحد ، ويسجل على مقدسته « أن الله هو الكل والكل هو الله » . ولكنك تجد جسارته الكبرى فى حافظة البناء ، حتى إن أولئك الذين لم يؤثروا الموهبة الميتافيزيقية يمدون دائماً مشقة كبرى فى التطلع إليه . كان سبينوزا يشرح رسومه وقضاياها واستنباطاته يقول : « أعنى بلفظ « علة ذاتية » Cause de soi ما تتضمن ماهيته وجوده ، أى ما لا تنصور طبيعته إلا كوجوده . وأعنى بلفظ « جوهر » Substance ما يقوم بذاته ويتصور بذاته ، أى ما يمكن تصووره دون حاجة إلى تصور شئ آخر . وأعنى بلفظ « الخاصية » attribut ما يتصوره العقل فى الجوهر كـ مكون لماهيته . إذن هناك جوهر وحيد مشكل من عدد لا متناه من الخواص ، تدل

(١) كتاب عن طائفة الدجالين ، بقلم كرسثيان كورتلتي . De tribus impostoribus . magnis liber, cura editus Christiani Kortholti, S. Theo. D. et Professoris Primarii Kilonii, 1680.

كل منها على ماهية أبدية لا متناهية : الله . كل شيء موجود فهو في الله ، ولا وجود لشيء ولا شيء يتصور إلا بوجود الله . إن الله فكر ، إنه امتداد ، والالسان روحاً وجسماً حال « للكائن الأسمى » ؛ وهو بهذه الصفة يرى إلى حفظ كيانه بمجهود يسمى « إرادة » إذا تعلق بالروح ، و « شهية » إذا تعلق بالجسد ، و « رغبة » إذا وعى الروح هذا المجهود ، بمعنى أن الرغبة تصبح العنصر الأساسى للحياة الأخلاقية .

عندئذ تنقلب كل القيم الثابتة رأساً على عقب .

كان الناس يعدون أنفسهم نقطة البداية ، أنفسهم ، ومظاهرهم الزائلة ، وعاداتهم ، وضعفهم ، وقائصهم ، ورذائلهم ؛ وينزوة من نزوات خيالهم النافق تزهوا لها على شاكلتهم ، لهاً جشعاً ، مغرضاً ، يستهويه اللقى ويميل إلى الانتقام والقسوة . أما هو ، سينزوا ، فعلى التقيض ابتداءً بالله ، وأرجع الانسان إلى ذلك الاله المنطقى . لم يعد الانسان إمبراطوراً فى إمبراطوريته ، بل هو يندمج من الآن فصاعداً فى النظام العالمى . ولنفس السبب لم تعد مشكلة الشر تعرض بعد . « فكل ما هو موجود فهو سواء بسواء وجه لازم لماهية الالهية ؛ وكل قوة عاملة ، هى فى حدود عملها ، مظهر للقدرة الالهية ؛ وعلى هذا ، فما أن الله هو الخير المطلق ، فكل مخلوق له من الحق بقدر ما له من قدرة ، وكل فعل بما له من صلة اللزوم عنها بكيثونة الله فان حدوثه يكون بنفس الشرعية . . . (١) »

واقفدت مسألة الحرية لوناً آخر ؛ لم تعد المناقشة تدور حول الحرية فى عدم الاكتراث *liberté d'indifférence* ، بل أصبحت تدور حول تشبيه الفكر بجهوهر يدرك أنه ليس مدفوعاً إلى العمل إلا من تلقاء نفسه . فالرجل عبد إذا عجز عن التحكم فى شهواته وكبح جماحها ، أما وقد أصبحت العاطفة لا تعد « معلولا » بمجرد أن يكون عنها فكرة واضحة وبميزة ، فان الرجل يصبح حراً عندما يستطيع أن ينظم وأن يقيد عواطف جسمه طبقاً لأوامر إدراكه ، وأن يوجهها نحو محبة الله .

(١) ليون برانشويك ، سينوزا ومعاصروه ، الطبعة الثالثة ، ١٩٢٣ ص ١٠٠ .

Léon Brunschvicg, *Spinoza et Ses contemporains*, 3^e éd., 1923, p. 109.

ولتخذ البحث عن السعادة أيضاً معنى آخر ، وغير طريقه حتى وصل في النهاية إلى هدفه . ليست السعادة إرضاء الشهوات ، كما تقالها المخلوقات الخشنة الفجة التي لا تسمو إلى ذروة المعرفة . وهي ليست أيضاً أطراح كل متع هذه الدنيا ، انتظاراً لفردوس يلد للأديان المختلفة أن تتجيله في هذا الشكل أو ذاك . السعادة هي إدراك الحق ، هي إذعان المرء لقوانين النظام . الشبابل ، والعمل على تحقيقه في كيانه الذاتي . إن سبينوزا يظن أنه قد حظى بهذه السعادة التي تجلب معها السلام ، وهو يرى لأولئك التمساء التائبين ويشرح لهم كيف تفيد فلسفته حتى في ممارسة الحياة :

« (١) فنحن ، طبقاً لهذه النظرية لا نتصرف إلا طوعاً لارادة الله ، ونشترك في الطبيعة الالهية ، ويزداد هذا الاشتراك كلما ازداد كمال أعمالنا وكلما ازداد إدراكنا لله ؛ فمذهب مثل هذا إذن — فضلاً عن أنه يهيئ للعقل هدوءاً تاماً — له أيضاً فضل إفهامنا ماهية سعادتنا القصوى أى معرفة الله التي لا تدفعنا إلا إلى الأعمال التي ننصحنا بها المحبة والشفقة . (٢) إن قاعدتنا تعلمنا أيضاً أن ننظر بحسن الحظ وأن نتحمل سوءه بنفس الروح : لأن الواقع أن كل الأمور تنتج عن الأمر الالهي الأبدى ، بلزوم مطلق ، كما ينتج من ماهية مثلث أن مجموع زواياه يساوي زاويتين قائمتين . (٣) ومن وجهة نظر أخرى ، فإن قاعدتنا مفيدة أيضاً في الحياة الاجتماعية . ذلك أنها تعلمنا التحرر من الخقد والاحترار ، وألا نكون لأحد سخرية أو حسداً أو حقداً . وتعلم أيضاً كل فرد أن يقنع بما يملك ، وأن يكون في عون الغير ، لا مدفوعاً بشفقة لسوية باطلة ، أساسها التفضيل والخرافة ، بل طوعاً لأمر العقل وحده . . . (١) »

إن الرجل الوائق بالأبدية لم يعد الرجل التي الذي يتطهر من الخطيئة الأولى ويكسب السماء بفضائله ؛ بل الرجل الحكيم :

« إن المبادئ التي وضعتها توضح امتياز الحكيم . . . فروح الحكيم . من العسير أن تتعكر ، إن له بنوع من الضرورة الأبدية وعياً بذاته وبالله وبالأشياء ولذا فلن ينقطع كيانه ، ولذا يملك سلام الروح الحقيقي إلى الأبد . (٢) »

(١) علم الأخلاق ، القسم الثاني ، عن الروح ، « De l'âme » ، Ethique, deuxième partie,

(٢) « علم الأخلاق » ، الفصل الخامس ، عن حرية الروح .

لم يكن الأمر يتعلق بضرب من الحكمة الرخيصة ، البتذلة السهلة ، بل بحكمة أكثر رواقية من حكمة الرواقيين Stoiciens ، حكمة منسجمة ، تكون أخيراً جذيرة . بمواجهة المسيحية . حتى إنه كان في مقدور الناس أن يتربوا معركة فكرية كبرى ، يتقابل فيها على التحقيق المسيحي والحكيم . وإذا صح ، كما قيل ، أننا نجد في « الأفكار » (١) Les pensées وفي علم الأخلاق L'éthique أكل وصف لـ الحالتين على طرفي قيفض يندف إليهما المثل الأعلى للضمير الديني من جهة ، والمثل الأعلى للحقيقة الفلسفية من جهة أخرى » (٢) ، فما أنبل الكفاح الذي كنا نستطيع أن نشهده بين هاتين النظريتين نحو الحياة ، بين هاتين الحالتين للفكر ، بين هاتين المملكتين . . . إلا أن بسكال Pascal ، كما لاحظنا ، لم يكن له أتباع ، وينوا سبينوزا ، كـهـنـدس أفكار ، لم يفهمه أحد في ذلك الوقت . إنه سيأخذ بثأره فيما بعد ، وسيوحى بالميتافيزيقا الألمانية ، وسنرى في ظهور « علم الأخلاق » لحظة حاسمة في تاريخ الغرب (٣) . بيد أن الوقت كان مبكراً في سنة ١٦٧٧ ، وكان علم الأخلاق غذاء دسماً جداً ، وإذا كان « البحث اللاهوتي السياسي » قد فهم بصورة أوضح فيخيل إلينا أن الفضل في ذلك يرجع إلى ما فيه من إنكار وقوة هدامة .

مذهب سبينوزا — ما أكثر أولئك الذين ناقضوه دون أن يفهموه ، دون أن يطالعوه ، أو يكلفوا أنفسهم عناء الاقتراب منه . . . حتى بين أولئك الذين بذلوا مجهوداً أكبر ، ما أكثر من لم يستطيعوا أن يوتقوا أفقهم به ، حتى يتحدثوا عنه حديثاً صحيحاً ، فما صدر عنهم إلا صياح باطل ! فعلى الأقل كان في مقدور الديكارتيين — أقربائه — أن يقبلوه ، إلا أنهم في هذا بالذات كانوا مرتبكين ، بل رفضوا قبوله ؛ إذ كانوا ينجلون من « ابن عمهم » هذا الذي يعرض سمعهم للخطر . ولقد رفضه يكر مؤلف « العالم الفتون » Le Monde Buchanté ورفضه أيضاً جان لكليـر J. Leclerc الذي قال عن سبينوزا إنه

(١) « الأفكار » كتاب باسكال وهو هنا يمثل المسيحية . [الترجمان]

(٢) ليون برالشفيك : سبينوزا ومعارضوه ، الفضل الرابع عشر صفحة ١٥٠ .

(٣) ليون برالشفيك : تقدم الضمير في الفلسفة الغربية ١٩٢٧ ، صفحة ١٨٨ .

« أشهر كافر في وقتنا هذا » ، — وأكثر من ذلك فقد دفعه مالمبرانش مبعداً عن نفسه تهمة كان أعداؤه يبدون سروراً خبيثاً في التنويه بها ، واعتقد أصدقاؤه أن عليهم أن يدفعوها . وقد بين مرتين على الأقل ، في عام ١٦٨٣ في « تأملات مسيحية » *Méditations Chrétiennes* ، وفي عام ١٦٨٨ في « محادثات عن الميتافيزيقا والدين » *Entretiens sur La Métaphysique et sur La Religion* ، أن كان الناس يخطئون لا في حق إيمانه لحسب بل في حق فلسفته أيضاً ، بتشبيهها بفلسفة « سينوزا التعس » .

كان سينوزا يحتل محلة بايل . ولطالما ذكر اسمه ، ولطالما نوه في غمار بحثه في إلحاد قديم ، بما بينه وبين مذهب سينوزا من تشابه . وهو لم يستطع أن يملك نفسه عن الاعجاب بالرجل الذي كان يبغض إلزام الضمير ، والذي تجاسر فأطلق لتفكيره عنان الحرية ، والذي عاش في نبل وكرامة ، ومات دون أن يتنكر لمبدئه . أما كون سينوزا أول رجل أجل الإلحاد في قاعدة ، وجعل منه مذهباً ، متأسكاً محكماً طبقاً للأصول المنسية ، فما كان يبير بايل يرى فيه موضعاً للمؤاخذه . بيد أن ميتافيزيقا سينوزا تضمنت نقطة استهجنها بايل . وإذا رأيناه يعد مذهب سينوزا أفطع الفروض التي يمكن أن يتصورها الانسان ، وأضعفها ، وأنددها تعارضاً مع أوضح أفكار العقل البشري ، فما كان في ذلك يتذرع بتفنيد هذا المذهب ليشرحه ، بل كان مخلصاً في اعتراضه عليه ، ولطالما خيل إلى الناس أن هذا الاعتراض حيلة من حيل الجدل ، فكان هذا مثار غضبه ورجل مسخطه . ذلك أن مسألة الشر كانت شغله الشاغل ، فما من شيء أكثر تأثيراً عليه منه ، وكان الحل الذي قدمه سينوزا يبدو له كأسوأ حل بين الحلول المعروضة . كيف ١٩ هل يولد الكائن « اللامتناهي » في ذاته كل الحقائق ، كل المواجس ، كل جرائم الجنس البشري ! إنه لا يكون في كل ذلك علة فاعلة لحسب بل معلولاً أيضاً ، ويتحد بها بأوثق اقصاد يمكن أن يتصور ! ذلك لأنه اقصاد فعال ، بل هو في الحق « وحدة حقيقية » مادامت الكيفية لا تفرق في الواقع عن الجوهر التغير . « لأن يضرر الناس البعض ، بعضهم لبعض ، ويتبادلوا الاغتياال في ركن من أركان غابة ، ويعتصموا في جيوش لسفك الدماء ، ولأن يلثم الظافرون المهزومين في بعض الأحيان ، هذا شيء معقول : لأننا نفترض أنهم يتميزون بعضهم من بعض ،

ولأن صاحبي وصالحك يتولد عنهما أهواء متضاربة . أما ألا يكون الناس سوى كيفيات مختلفة لكائن واحد ، وبذلك يكون الله وحده هو الذى « يفعل » ، وأن يتحول الله ذاته إلى تركى حينا وإلى مجرى حينا آخر ، فتتشب الحروب والممارك : فهذا ما يفوق كل شناعة وكل تحريف باطل لأشد العقول لؤثة بين نزلاء مستشفيات الأمراض العقلية (١) .

لم يكن بين الفلاسفة إذ ذاك من يستطيع أن يقف أمام سبينوزا كند ، وأن يستوعب « علم الأخلاق » ، ويرد على فلسفته قادراً على تنفيذها ، غير ليبنتز . أما البحث اللاهوتى السيامى فمسألة أخرى : فليس يلزم أن يكون الرء عالماً أكليركيا لى يفهمه ، ولكن يستخلص من ثنايا مخائفه حججاً ضد الكتاب المقدس ، وضد سلطة الملك . من هنا كان رواجه ، بالرغم من الرقابة ، وتمت عناوين غير صحيحة ، ومن هنا كانت عاصفة النقد التى قوبل بها ، ومن هنا كان الاتجاه إلى السلطات المدنية ، والتحرير والمصادرة ، حتى فى هولاندة الحرة . ومن هنا نفهم أنه يوجد هناك فيما يتعلق بهذا الكتاب وتأثيره شهادات متناقضة . فمثلاً يقول أرنو إن سبينوزا أصل التحرر ، بينما يرد جوريو Jurieu بأنك لا تجد بين كل مليون من الدنويين عشرة رجال سمعوا باسبينوزا . ويدعى ديبو Dubos أن قراءة سبينوزا وفهم مؤلفاته تقتضى تعود الجلد على المطالعة ، وأن المتحررين يعيشون وكأنه لا توجد حياة أخرى دون أى اهتمام بمطالعة أسبينوزا . وهذا أيضاً هو رأى فينلون - : فالبدع لدى المتحررين فى عصره ليس فى اتباع اسبينوزا ؛ بينما يؤكد الأب « لامى » أن أتباع اسبينوزا يزدادون عدداً يوماً بعد يوم - : فان أخطائه قد أفسدت أخاخ كثير من الشباب ، كما قال له رجل يسمح له مركزه بالاطلاع على مجريات الأمور . أولئك الشهود يتناقضون ولكنهم جميعاً على صواب . ليس لاسبينوزا أتباع بمعنى الكلمة خارج حدود هولندا وألمانيا . يقول بايل : « أولئك المشتبه فى اتباعهم مذهب اسبينوزا قلة ضئيلة وبينهم القليلون الذين درسوه فعلاً ، وبين هؤلاء الآخرين قل من فهموه ولم تثبت همتهم لما لقوا فى مذهبه من صعوبات ونظريات مجردة ، إدراكها أسر محال . ولكن هاك حقيقة الأسر : فالناس يعاون كل من

(١) بايل ، القاموس ... باب اسبينوزا ، Bayle, Dictionnaire, art. Spinoza

لا دين لهم ولا إيمان ، ولا يفنون ذلك ، من مذهب اسينوزا (١) . «
من هؤلاء من لحق بالمتحررين تغذية لجراتهم وتشجيعاً لعصيانهم ؛ ومنهم
من ذهب إلى الايطاليين غير المؤمنين : فانك لو اوجدت نفثات من روح اسينوزا
في الصفحات التي سطرها الكونت « البرتو دى باسيرانو » ضد الدين نوبله
نفوذ روما السياسي معاً . ومنهم من قصد ألمانيا لتغذية الاتحاد الألماني مثل
« ماتياس كنوتسن » Matthias Knutsen ومذهبه الـ *Conscienciar* ،
وستوتش F. W. Stosch والآخرين . ومنهم من مد البراهين الانجليز المؤمنين
بأنه الناكرين للوحي Déistes أمثال شافيتسبرى وكولنز وتندال وخاصة أكثرهم
صبغاً : جون تولاند John Toland !



جون تولاند — ما أغربه من رجل ! كان مفتوناً بعقله . *Christianity not Mysterious* : صحيفة أطلقها في كتابه الذي جعل منه رجلاً مشهوراً في عام
١٦٩٦ ؛ المسيحية لا أسرار فيها — لهذا السبب البسيط الرائع ، وهو أنه
ليس هناك أسرار . فالسر ، لفظ وثني احتفظنا به كما احتفظنا بغيره من ألفاظه
هو إما خرافة يجب أن نقضى عليها وإما صعوبة عارضة ينبغي أن نذلها . إما
أن المسيحية تتفق مع العقل ولا تمثل إلا مجرد ارتضاء للنظام الشامل ، متجردة
عن كل ما يفرج عن هذا الارتضاء نفسه ، كالتقاليد والمذاهب والشعائر الدينية ،
والعقيدة والایمان — وإما أنه يستحيل عليها أن تعيش ؛ فما من شيء في العالم
يمكن أن يكون فوق العقل وما من شيء يمكن أن يتعارض مع العقل .
وما كان جون تولاند تنقصه المعارف ؛ لقد نال درجة أستاذ في الآداب
من جامعة جلاسجو ، وكان قد درس في أيدنبرج ولیدن وأكسفورد .
وكان على دراية بالتاريخ القديم : لكي يثبت أنه لم يكن إلا دجلاً ، وأن
مؤرخيه لم يعملوا إلا على خداع العالم . وكان ملماً بالكتاب المقدس ؛ لكي
يقول إنه مشكوك في صحته ، وإن المعجزات التي يسردها يمكن ردها إلى
أسباب طبيعية ، ولكي يقطع برأيه ، ويهذى ، ويخترع ويخلط كل شيء ، وكان

(١) بايل ، القاموس ... باب اسينوزا :

يتقن الأدب والشعر وضروب البلاغة ؛ لكن يعلن أن أقوال أولئك الدجالين الذين تقدسهم الأديان المختلفة إن هي إلا قناع زائف يلجئون إليه لكي يقدوا الشعوب ، مرغمة ، من الأنوف . كان مفسداً ومزهواً ، ولد لكي يثير الفضائح ، يسعد بما يحدث من ضجة ، ويختال إذا واثاه الحظ ، ولا يتزعج إذا قذف بالحجارة لأن سقوطها يثير أيضاً بعض الضجيج .

ليس لنا أن نبحت لدى جون تولاند — الذي يضيف قوته الهدامة إلى « قواه » التي سردناها — عن أفكار مبتكرة . فكثيراً ما نسمع صدى صوت فونتنيل وبابل ويكر وفان ديل وهويز وسبينوزا عندما نطلع على كتبه ، ولو ساورنا الشك في ذلك التأثير لكان ما يذكره هو من بيانات صريحة عنهم يؤكد لنا أن الأمر ليس مجرد تشابه قوامه المصادفة بل إن ما وصلنا إليه صحيح . كان رأسه مكتظاً بمطالعاته ، وكانت مقتطفات من أفكار المتقدمين عنه تظهر في كتبه . لا تبحت عنده عن أفكار مبتكرة ، بل عن انفعال حماسي ، عن هياج شديد : هو انفجار لشعور كبتته أمداً طويلاً الكاثوليكية الأيرلندية ، والتعصب البوريتاني ، والتأدب الاجتماعي وليد الوقار ؛ حتى إذا تحطمت القيود ذات يوم انفجر في وقاحة وسفه .

ولد جون تولاند في أيرلندا كاثوليكياً ، ثم اعتنق البروتستانتية ؛ ويقول مفتخراً إنه لشأ في أحضان الخرافة والوثنية ، إلا أن عقله ، معانا ببعض الأشخاص ، كان الأداة السعيدة التي غيرت عقيدته . فهو مذ بلغ السادسة عشرة يضرع للبابوية نفس البغض الذي لم يبرح يضمه لها دائماً . وكان متحمساً أيضاً ضد الكنيسة الأنجليكانية ، وضد كل كنيسة تحاول أن تعتدي على شخصية حاقة أو تمس حرية لم تعد تحتمل ظل النير . بعد نجاح كتابه *Cristianity not Mysterious* رحل إلى أيرلندا؛ لكن يتذوق مثلاً سمعته الشائنة ، ولكي يخطب ويحاضر رواد للتديتات العامة في ادعاء متحذلق وتظاهر . ولكن هذا عاد عليه بشر وبل ؛ فقد أصبح مادة للتشنيع ، منبوذاً مطارداً ، وألقى الناس به إلى الحضيض وأصبح خارجاً على القانون . يصنف العالم الرياضى مولينو هذا السقوط للفيلسوف لوك الذي كان قد أوصاه بتولاند عندما كان يقدره فيقول : « اضطر تولاند أخيراً أن يهجر المملكة . لقد استجلب هذا الرجل المسكين على نفسه بسلوكه التهور ، ثورة شاملة

حتى أصبح من الخطر على أى شخص أن يشبهه فى محادثته له مرة واحدة . الأمر الذى جعل المحافظين على كرامتهم يتجنبونه ، حتى إنه بلغنى أخيراً أنه لا يجد ما يمسك به ريقه ، وأن أحدا لم يعد يقبله على مأدحته . ولما نفذ النزر اليسير من المال الذى تبقى لديه اضطر أن يستدين بالربا الفاحش ، وعجز عن أن يدفع ثمن شعره المستعار وثيابه وأجر غرفته . وأخيراً لسوء طالعهِ وقع كتابه فى يد البرلمان وحكم عليه « بالموت حرقاً » . . . وعلى إثر ذلك لاذ بأذيال الفرار من هنا ولا يعلم أحد أى طريق اختار . . . »

وحالة الخروج عن القانون هذه تفسر لنا حالته الذهنية إلى حد ما . إن نعمة الأرسطراطية التى تمجدها لدى المتحررين الفرنسيين ، وذكاء بايل الخالص ، وعزة سينوزا ، بعيدة عن طبيعته . كان يعلم بأن يكون مؤسساً لدين جديد كحمد ولكنه كان يفتقر إلى القوة والهيبة . كان جافاً ، شرساً ، مستعملاً كل وسائل لسان متهم سليط ، ووسائل عقل يسرع فى تلبية مطالب الحقن . لشد ما كان يكره القسس ! كل القسس ، قسس الحاضر وقسس الماضى سواء بسواء ؛ بادئاً بكهنة « قبيلة لينى » الذين لم يكونوا إلا دجالين . فهو يهينهم ويصغفهم بأنهم محتالون ومجرمون . فهو أصلاً ضد الاكليركية .

وكان فى المجلترا نزاع سياسى : فالى من سيؤول العرش بعد موت الملكة آن ؟ ظهر تولاند فى مؤلفه *Anglia Libera* سنة ١٧٠١ متعزياً لأسرة « هانوفر » منادياً « فلتنجنب المجلترا خطر الوقوع من جديد تحت نير البابوية ولتحتفظ بحريتها السياسية أعلى لمة بين النعم ! » وأغلب الظن أن إنتابجا كهذا كان يروق لأسرة « هانوفر » . حيثئذ أصبح تولاند مندوباً سياسياً للحكومة . وكثيراً ما كان يسافر مكلفاً بمهام سرية فى الخارج . فقد روى فى برلين وفى هانوفر وفى دسلدورف وفى فيينا وفى براج وفى لاهاى . ولقد استجوبت صوفى شارلوت ، ملكة بروسيا — التى سبق أن طلبت من لينتزر أن يشرح لها سر الحياة — ذلك الرجل الغريب عن فلسفته ؛ وأثارت منازعات بينه وبين العلماء وشراح الكتب المقدسة ، المحيطين بها . لذلك بعث إليها ، فى عام ١٧٠٤ برسائل *Letters to Serena* لعنا لمجد فيها أقوى أفكاره .

إنه يشرح لها أن الاعتقاد بأبدية الروح ليست عقيدة مسيحية محضة ، بل عقيدة وثنية ، وأن قدماء المصريين آمنوا بها من قبل . وأن الاعتقاد بآله

ذى شخصية يرجع إلى الوثنية ، وأن الناس يصفون مجداً إلهيا على مخلوقات من جنسهم ، ويقيمون لها المعابد وينشئون الذابح ، ويقيمون لها التاتيل ، ويرسمون الكهنة ومقدمى القرابين . ولم يمض طويل وقت حتى اعتاد الناس أن يتصوروا الآله على صورة ملوكهم : وذلك هو ما حدا بالناس إلى أن يتخيلوا إلهاً غريباً يسير على هواء ، غيوراً ، منتحاً ، ظالماً . لقد سمعنا من قبل كل هذه الأفكار وعرفناها ، قلنر عليها سراحا . وتولاند ، فى ميدان الأفكار ، هو الرجل الذى كتب خصيصاً ليفند أخطاء سينوزا ، ولكنه تأثر بسينوزا ، حتى إنه هو الذى استعمل لفظ حلولى Pantheiste . ولم ينظر إلى هذا الأمر عن كتب ولم يكن حساساً تجاه المتناقضات .

وفى نفس الوقت ، كم يتأيد شعورنا الثانى : ألا ما أعنف الشاعر ! وما أشد الغضب ضد القداسة ! إن تولاند يتحمس ويحتاج فوراً يلمس باب « الخرافة » ويذهب فى بحثه عما يسميه الاعتقاد الباطل إلى غاية لحما ، ودماثنا . إنه يراه فى كل مكان ، ولا يرى شيئاً غيره ؛ إنه حصار . إن الخرافة تترصد المرء بمجرد ولادته :

« إن القابلة التى تخرجنا إلى الدنيا تتناولنا بطقوس باطلة ، والنساء اللواتى يحضرن الولادة يعرفن عدداً لا نهائياً من التعاويذ يعتقدن أنها تجلب للطفل المولود السعادة وتبعد عنه الشرور . ولهن تخمينات وأقوال يزعمن أنهن يعرفن بها حظه المستقبل . ولا يقل القسيس نشاطاً فى بعض الأحوال عن أولئك السيدات ، إذ يقبض سريعا على الطفل لوضعه فى العبودية ، ويطلعه على أسرارها متفوها ببعض صبيخ تبدو كالسحر ، مستعملا بعض الملح ، أو الزيت أو الماء ، أو — كما يحدث فى بعض البلاد — ماساً إياه بالحديد أو بالنار قائلاً إنه يمتلكه ، ويسمه بسمه السلطان الذى سيفرضه عليه (١) . »

وحين يشب الطفل عن طوقه تزداد معه قوة اعتقاداته الباطلة ؛ إذ تحكى له الرضعات قصصا عن الذئب الخاطف ، والخدم قصصا عن العفاريت . وتحكى له المدارس عن الجنيات Génies ، وعن عرائس الماء Nymphes ، والعفاريت Satyres ، وأعمال سحر وأحداث عجيبة من هذا القبيل ؛ وهناك يقرأ شعراء

(١) الرسالة الأولى إلى سيرينا : عن أصل الاعتقادات الباطلة وقوتها .

وقصصيين وخطباء ، كلهم محترفو كذب ودجل . ولا يصبح شباب الجامعات أحسن حالا ولا أكثر حكمة . وليس المدرسون أحراراً ولا مخلصين ، لأنهم ملزومون بمجاراة قوانين بلادهم . « إن الجامعات لمى المشاتل الحقيقية للاعتقادات الباطلة . . . »

فالاعتقادات الباطلة ننتظرنا طول الحياة وتخدعنا ، حتى إذا حان الحين ، التمسنا من الاعتقادات الباطلة تحقيق آمائنا ولسبنا إليها مخاوفنا . ولكن تولاند يرى من الاعتقادات الباطلة ؛ بل قد ولد لكي يجارها ؛ إنه يملك اليقين . ولم يساوره شك في ذلك أبداً ، بل أشار إلى هذه الخيلاء وتلك الجسارة وهذا الفتون حتى فيما كتب على قبره : « هذا ضريح جون تولاند ، المولود في إيرلندا والذي درس في إيقوسيا وفي إيرلندا وأيضاً في أكسفورد لما بلغ مرحلة الشباب . ويعد أن تردد على ألمانيا أكثر من مرة ، أسفى سنى رجولته في ضواحي لندن . درس كل الآداب وعرف أكثر من عشر لغات . كان بطل الحق ، والذائد عن الحرية ، لم يكن متعزباً لأحد ولا كان عميلاً لأحد . ولم يعقه التهديد ولا الشروع عن الوصول إلى نهاية طريقه المختار ، مقدماً الخير على صالحه الخاص . لقد رجعت روحه إلى رب السموات ، من حيث جاءت من قبل . إن بعثه للابدية لأمر مؤكد ، ولكن لن يوجد « تولاند » آخر فيما بعد . ولقد ولد في ٣ نولمبر ؟ ولتبحث عن البقية في مؤلفاته . . . »

**

أولئك هم العقليون .

لقد رحلوا نحو ميادين سوف تسود فيها البدهة والمنطق والنظام ؛ جارين معهم رفاقا يختلفون عن فئتهم ، كما لبرالاش الذى تبعهم متبرماً بحجتها ضدهم . وكانوا يهدمون العوائق التى لا تزال تنتثر على طول طريقهم . وكانوا ينقدون قائلين : نحن في عصر الرقابة *Siamo nel secolo dei censoristi* يبدو أننا نعيش في عصر تعقب الأخطاء : *We live, it seems, in a faultfinding age* (١)

(١) جريجوريو لتي : المسرح البريطاني ، ١٦٨٤ ، *Gregorio Leti, Il Teatro*

britannico مقدمة . . . *Aaron Hill, The Ottoman Empire, 1709, Préface*

وكانوا يهاجون بلا هوادة ؛ ويحملون على الطاعة الذليلة ، والعادات الخاملة ، وكتلة الأخطاء ، والحقائق . ويسترسلون في سبهم — الضرورية دائماً — لتخليصنا لا من ضلالتنا الخسب ، بل من جبننا أيضاً . وإذا هم قالوا إنهم يعملون في صالح المؤمنين أنفسهم ، بالزاسهم على تبرير عقيدتهم ، وعلى اتخاذها بعد اختيار مقصود ، لا على أنها قبول سلبي أعمى : فهم في هذا المعنى لا يتعدون الحقيقة . وهم حقيقون بالتقدير ، لا خلاصهم ، وشجاعتهم ، وجسارتهم ؛ لأنهم لم يختاروا الجانب اليسير المفيد ، بل الجانب الآخر ، عارفين أنهم سيلاقون في أول الأمر عناء شديداً . ولم يكن في صفهم العدد ولا القوة الموطدة ، بل كانوا على النقيض أقلية ضئيلة ، ويعلمون جيداً أنهم لا يستطيعون أن يعتمدوا إلا على مجهودهم وحده . « إن العناء الذي لابد من أن نجده في البحث عن الحقيقة بأنفسنا ، لشديد بالنسبة إلى السهولة التي نجدها عندما نتبع ، مغمضى العيون ، الطريق الذي يتبعه الآخرون أيضاً ، مغمضى العيون (١) . » كلما طال تسلط الضلال وسيادته ، وجبت مهارته بشجاعة : « أعترف بأن مهارة الضلال قبلما يزيد الزمن من تشبث جذوره في عقول شعب بأسره ، لأقل تهييجاً للنواظر من مهارته بعد ما تؤصله عراقتة . ولكن بما أنه لا تقادم *prescription* يسرى على الحقيقة ، فليس من الصواب أن ندعها على الدوام مقبورة في غياهب النسيان ، بحجة أنها لم تكن معروفة لنا أبداً (٢) » وإنه لمن أجل هذه المسئلة التي يلاقونها ، وهذا السخط الذي سيسببونه ، ما نراه من تقديرهم لضرورة رسالتهم ، وعظمتها . — « إنى لأقدر كل التقدير صفات رجل بسبع ضد تيارسيل ، أكثر من رجل يسلم نفسه لأموحه ، كما أنى أقدر تقديراً لحد له ، بصيرة العقل وصلاته فيمن يبحث في كل شئ ، ويخالف في بعض الأحيان الأفكار الموروثة من قديم ، أكثر مما أقدر أولئك الذين يرثونها عن أسلافهم ، ولا يحتفظون بها غالباً إلا بسبب قسما أو نفوذها (٣) . »

(١) كلود جيلبرت : تاريخ كالايفيا ، أو جزيرة العقلاء ، ١٧٠٠ ، Claude Gilbert

Histoire de Calajéva, ou de l'île des hommes raisonnables

(٢) بير بايل : أفكار مختلفة ... بمناسبة المذنب ، ١٦٨٣ ، § ٩١ ، Pierre Bayle

Pensées diverses ... à l'occasion de la Comète

(٣) تيسودى باتو ، أسفار ومغامرات جاك ماسيه ، ص ٢٨ ، Tysot De Patot

Voyages et aventures de Jacques Massé

شيء واحد فقط : أنهم جعلوا يظهرون أكثر عجرفة من أكبر المتدينين المتجرفين ، الذين كانوا يغضبونهم . لم يسألوا أنفسهم حتى ، لماذا كان الناس من مسلمين ويهود ومسيحيين ، يصلّون على مر العصور ، إن لم يكن في نفوسهم قيس ديني لا تستطيع قوة أن تطفئه ، بل ظنوا ، لعدم تعمقهم ، أنهم قطعوا كل قول ، عندما تحدثوا عن الضلال والخذاع . ظنوا أنهم قطعوا كل قول ، حينما ردّدوا كلمات الاعتقاد الباطل ، والخرافة ، وما إليها ، ولم يسألوا أنفسهم عما إذا كانوا قد أدمجوا في هذه الكلمات نفسها ، اعتقادات صحيحة ، وخرافات محققة ، وعقائد شرعية وضروية . لقد دفعتهم ، عجلتهم وزهوهم ، إلى تشبيه التاريخ كله برقعة من الورق ، زاخرة بالطيات المغلوطة : وكان عليهم أن يزيلوا هذه الطيات ، وأن يرجعوا إلى الصنعة الناصعة البياض ، وهذا كل ما في الأمر : كأنما هذا شيء سهل ، كأنما هذا شيء ممكن ، كأننا في طريقنا على مر الأجيال ، لم نجمع إلا أخطاء . لم يروا إلا البؤس والاجرام ، ناسين التضحية والبطولة ، والقديسين والشهداء . دفعهم الكبر إلى الاعتقاد بأنهم وجدوا الحقيقة كاملة ، وجدوا النور الذي يستطيع أن يبدد كل ظلام ، حتى وصل بهم الأمر إلى تأليه الانسان « نحن ، باتباعنا العقل ، لا نعتد إلا على أنفسنا ، وبذا نغدو من بعض الوجوه آلهة (١) . »

(١) كلود جليبرت : تاريخ كالايفنا ... ص ٥٧ .

الفصل الثاني

إنكار المعجزة

المذنب ، الهوائى الالهية ، السحرة

كانت المعجزة عدو العقليين ، بطريقتها القاسية فى خرق قوانين الطبيعة ، وينفذها الغريب . كانت تستهوى الجماهير : والحق أن العقليين كانوا ييغون اكتساب الجماهير ، المؤمنين ، والمصلين فى الكنائس والنساء : وكان يحاجهم رهنأ بذلك اثمن .

إنها المعجزة — فيجب حيالها الحرض والاحتياط : حذار من مهاجمتها دون احتراس . كان فى مقدورهم على الأقل أن يهاجموا بعض الخرافات المعبنة ، ولم تكن تنقصهم ، فهي متوافرة . وبذا شرعوا يعملون على هذا المعتقد الباطل أو ذاك ، مظهرين ما فيه من ضرر وسخف ، ثم ينفذون إلى أسباب الضلال — السلطة ، والتراضى والعادة ، وبلا كانت السلطة والتراضى والعادة هي عمدة الاعتقاد بالمعجزة ، فقد حققوا أهدافهم بهذا الفن والدوران . وكانت المعركة على خطوات ثلاث .

صحيفة العلماء ، يوم الاثنين أول يناير ١٦٨١ :
« يتكلم العالم كله عن المذنب الذى لا شك فى أنه أهم بدعة منذ بداية هذا العام . إن الفلكيين يراقبون سيره ، والشعب ينسب إليه كل الويلات » .
والذى حدث أنه فى ديسمبر عام ١٦٨٠ ظهر مذنب فى السماء ، وفى السنوات التالية ظهرت مذنبات أخرى ، وكانت تلك الظاهرة إزداناً بعودة الناس إلى نزاع قديم ، لكن بنفحة لم يسبق لها نظير .
كان البعض يقولون إن المذنبات خطيرة فى ذاتها . فمادتها تتكون من

كتلة من الغازات التي تتصاعد من الأرض : فإذا حدث أن اشتعلت هذه الغازات ، وهو ما يدل على اضطراب عظيم في طبقات الجو ، فإن ذلك يعقبه ثورة كبيرة . . . فيرد الآخرون بأن ذلك استدلال الفلسفة القديمة ، أما نحن فنعرف اليوم أن هذه المذنبات أجرام سماوية ، وأنه لا خشية على الأرض منها . . . وكان البسطاء يقولون إن المذنبات نذر ، نذر ترسلها السماء لتعلن عن نقمة يستحقها الانسان : عند ظهور المذنبات ، فويل لمن لا يتوب عما اقترف من ذنوب ! فلتذكروا أنه على مر القرون كان يتبع ظهورها دائماً حادث مشئوم ، من قتل ملك ، إلى زلزال أرض ، إلى مجاعة وحروب أو طاعون . ابكوا وادعوا ، فقد بلغ الكفر ذروته ، إن الله يظهر غضبه ، فيرسل علينا نذراً من السماء . ويرد الآخرون « ألحن قوم لنا كل هذه الأهمية ، حتى تكلف السماء نفسها مشقة إرسال مذنب من أجلنا ؟ » لقد بحثنا طويلاً فما وجدنا شيئاً يدعم أسباب وجود هذا الاعتقاد الشائع ، وليس بين براهين العلماء ما يقتنعنا ، ولا في الكتاب المقدس ما يؤيد هذا الاعتقاد الباطل . وبعد ، فما المذنبات ؟ إن هي إلا نجوم رالعات ، حلى السماء ، إنما يوحى بالخوف الليل والعممة والظلام ، لا النجم ذو الضياء . وحتى لو سلمنا جدلاً بأن في الأمر غائراً : فكيف تستطيع أن ندرك أن في الغاز نذيراً ؟ كيف يتأتى أن جسماً مادياً صرفاً لا عقل له ولا شعور ، يستطيع أن يدل على معنى المستقبل ؟ إن المذنبات تخضع لنظام الطبيعة التي خلقها الله ، والذي لم تعكر انسجامه الخطيئة الأولى ، فهي تخضع له وليست تؤثر فيه .

O vis superstitionis, quantos motus, quantos tempestatis, in illorum animis excitas, quos oppressisti ! تبعثين ، وكم من زواجع تثيرين في نفوس أولئك الذين تستعبدين !

وهنا يتدخل بايل (١) ، محللاً الصعوبات تحليلًا منظمًا . على أي أساس

(١) خطاب إلى السيد ا. د. س . الأستاذ في السوربون يثبت فيه براهين عديدة مستمدة من الفلسفة ومن اللاهوت أن المذنبات ليست نذراً لأي سوء . . . ١٨٦٢ . أفكار مختلفة أرسلت إلى أستاذ في السوربون بمناسبة مذنب ظهر في ديسمبر ١٦٨٠ . . . ١٦٨٣ — ملحق لأفكار مختلفة عن المذنبات . . . ١٦٩٤ — تكملة الأفكار المختلفة ، ١٧٠٥ .

من فضلكم يستند الاعتقاد بأن المذنبات نذر أو أنها سبب الويلات الشديدة ؟
أعلى روايات الشعراء محترق الكذب والاختلاق ؟ أم على نفوذ المؤرخين
محتلق الأساطير ؟ أم على التكهن والتنجيم أسخف شيء في الحياة ؟ ليس لهذا
الاعتقاد أساس وطيد . وإذا صح أن المذنبات كان يعقبا دائماً عديد من
الويلات ، فلا محل للقول بأنها علامات لها أو أسباب « اللهم إلا إذا شئنا أن
يسمح لاسرأة تقطن في شارع سانت أونوريه وترى عربة عمر كلها تطلعت من
النافذة ، أن تعتقد أنها السبب في مرور تلك العربات ، أو أن ظهورها في النافذة
يكون نذيراً لكل الحى بأن عربة على وشك المرور . . . »

الواقع — ولا اعتداد إلا بالوقائع الثابتة — أنه لم تحدث ويلات تحالف المعتاد
في إبان السنوات التي تعقب المذنبات ، فكم من ويلات بلا مذنبات ، وكما من
مذنبات بلا ويلات . إن عدم التمييز بين علاقة العلة بالمعلول ، والمعية أو
الاتقان لمنطق غير سليم . وإن تأكيد المعية بالرغم من الوقائع لحض اقترامه .
دعوا المذنبات في سلام ! فما لها من صلة بالالسان ، وما خالها الناس مشغولة
بنا إلا لسبب الحماقة والكسل والبطلان ، وكل أسباب الضلال .

وقد صادق كل مسيحي مستنير على ذلك الاستدلال بغير كبير عناء .
ولكن بايل لم ينته بعد ، بل إنه لم ينته أبداً ، فعندما نحاله قد انتهى من إثباته ،
نراه يفتح في كتابه فصلاً تلو فصل ، وحينما ينتهي الكتاب يشرع في كتاب
جديد . إننا لا نزال بعد في البداية .

إنه ينكر الاعتقاد بقدرة المذنبات ، ولو استشهدت بها شعوب بأجمعها ،
ولو أيدها ملايين من الناس ، ولو اتقنوها دليلاً لاقتناع الذين لا يصدقون
بوجود الله . وهو ينكر بالمثل التقاليد التي ينسب إليها المصدقون القدرة على
الاحتفاظ بمقائق الايمان . « إنى أكرر مرة أخرى أنه وهم محض ، ذلك الادعاء
بأن فكرة قد انتقلت من عصر إلى عصر ومن جيل إلى جيل لا يمكن أن تكون
باطلة كل البطلان » .

واحتدم الجidal . وهنا يبرز بايل أعز برهان لديه ، البرهان الذي يبدو
له حديثاً مبتكراً : إن القول بأن المذنبات نذر ويل ، معناه أن الله يأتي بالمعجزات
ليؤيد الوثنية في الدنيا . . . ويتحمس ويشتمل ويبدؤ في أوج البلاغة والبيان :
لا تجعلوا ضعفكم وجهلكم يلجئناكم إلى فكرة المعجزة كما وجدتم أنفسكم عاجزين

عن تأويل حدث من الأحداث ! إن العقل لا يستسيغ المعجزة . ولا شئٌ يليق بعظمة الله وقدرته كالاتفاظ بالقوانين الشاملة التي منها بذاته ؛ ولا شئٌ يمس عظمته كالاتقاد بأنه يتدخل ليخرق سريانها ؛ ولأى مناسبة ؟ لمناسبة حوادث تافهة بالنسبة لنظام الكون كولادة أو وفاة ملك من الملوك !

« كما درسنا اللسان أيقنا أن الخيلاء شهوته المتسلطة عليه ، وأنه يصطنع الكبير حتى في خضم البؤس والكرب . تباً له ! فقد استطاع بما جبل عليه من ضعف وهوان ، أن يقنع نفسه بأنه لا يمكن أن يموت دون أن يزعج الطبيعة جمعاء ، ودون أن يثير السماء على تمشم نفقات جديدة لاثارة موكب جنازته . فيا للخيلاء الباطلة الحقاء ! لو أن لدينا فكرة صحيحة عن الكون ، لفهمنا سراً أن ولادة أمير أو وفاته مسألة من التفاهة بمكان بالنسبة لطبيعة الأشياء حتى إنه لعبث أى عبث أن تتحرك من أجلها السماء . ولكننا نقول مع سنيكا أسى فلاسفة روما القديمة فكراً ، إن العناية الإلهية لا تغفل عنا بل تنزل إلى غايتنا ، وإنا نأخذ نصيبنا منها ، ولكن هدفها يفوق كل ما نتصوره عنها ، وإنه وإن كانت حركات السماء تعود علينا بفوائد جلى ، فلا يعنى هذا إن هذه الأجرام الهائلة تتحرك بحجة في الأرض (١) . »

ثم يواصل بايل كلامه عن الارتضاء الشامل والتكاليد والمعجزات . إن الاعتقاد الذي يجعلنا نرى في اللذنيات نذر ويلات عامة ، خرافة قديمة لأهل الوثنية ، أدخلت على المسيحية واستقرت فيها . والواقع أن كثيراً من أخطاء الوثنية بقى على مر العصور ، وليس بمسير أن نجده الآن في عادات المسيحيين ورماسيمهم بل في معتقداتهم .

ولنذهب إلى أبعد من ذلك : إن الله لم يقصد ، حينما انتشل الوثنيين من الظلام ، أن يجعلهم أكثر علماً بالحكمة والفلسفة ، وبأسرار الطبيعة ، وأن يقوهم ضد الاعتقادات الباطلة والأخطاء الشائعة ، فلا يقعون في وهبتها مرة أخرى . ومواء كان هناك وحى أو لم يكن ، فإن أعماق طبيعة البشر تبقى دائماً عرضة لأوهام لا تحصر ، واعتقادات باطلة ورذائل وشهوات وأهواء ؛ والمسيحيون

(١) بايل : أفكار مختلفة ... بمناسبة المذنب ... ١٦٨٣ ، باب ٨٣ .

Pierre Bayle, *Pensées diverses ... à l'occasion de la comète ...* 1683.

يقعون فيها يقع فيه غيرهم من فساد واختلال . ولنذهب إلى أبعد من ذلك أيضاً :
فليس بمستبعد أن الدين بدلا من أن يبدد الظلمات قد زادها كثافة وعمته :
« فيما يخص الميول الخرافية التي أوجدها الشيطان في عقل الانسان ، أقول إن
عدو الله هذا وعدو السلام قد واصل الجهاد مستغلا كل ظرف لكي يجعل من
الدين — خير ما في الدنيا — كتلة من الخرافات وشاذ العادات واللغو الفارغ
والاجرام ، حتى إنه — وذلك أسوأ ما في الأمر — دفع الناس مستعينا بتلك
الميول إلى أسخف وألحش ما يمكن أن يتصوره المرء من وثنية (١) . »

ولعل الوثنية من صفات كثير من الأديان ، وإنه لواضح كل الوضوح أنها
الصفة الحالية للدين المسيحي . هذا مع العلم بأنه ليس أسوأ من الوثنية شر :
حتى الكفر . وإنه يمكن القول نظريا ، بأن عدم الكمال يخالف طبيعة الله
أكثر من عدم الوجود . ويمكننا لكي نبين مبدى استنكار الوثنية ، أن لجمع
كل ما أصدرته الكنيسة ضدها من أحكام استنكار وقهر . ولكن الأفضل
أن نقدر الوقائع التي هي دائما مرجعنا الأخير . ألا يعطى المسيحيون أسوأ مثل
للزبلة ؟ ألا يلزم الاعتقاد في الله فساد خلق مستطير — في الحياة العملية ؟
وعلى النقيض من ذلك ألا يوجد من الكفار من يسلك سلوكا كله فضيلة ؟
أو ليس لديهم وعي تام بمبادئ الشرف ؟ ألا يعملون على أن يحفظوا اسمهم
بأبدية المجد دون أن يؤمنوا بأبدية الروح ؟ إن المرء ليستطيع أن يتصور مجتمعا
من الكفار لا يتساوى مع مجتمع من المسيحيين لحسب ، بل يمتاز عليه .
وأخيراً فإذا كانت قيمة فكرة من الأفكار تقدر بما أوجت من أبطال وبما
خلقت من شهداء ، أفلا يعلم الناس أن للكفر أبطاله وشهداءه ؟

هكذا يبدأ بايل بالذنبات البريئة ليهتئ بتمجيد الكفر . ولا شك في
أنه وجد من واصل أفكاره ، قوم أرادوا أن يؤثروا مثلاً أثر لا في مجال الفلسفة
لحسب ، بل على أرواح البسطاء أيضاً : إلا أنه ما من أحد حتى تولاند
الذي نقل أفكاره أحيانا — كان له مثل قوته المطلقة العنان . وما من شك
أيضا في أنه وجد عدد أكبر من معارضيه وأخصامه الذين الشغلوا بتنقض
أفكاره وتفتيدها نقطة بعد أخرى : إلا أن سنتين سوف تمر قبل أن يظهر فكر

(١) بير بايل : أفكار مختلفة . . . بمناسبة الذنب ١٦٨٣ ، باب ٦٨ .

قوى يواجه فكره . في عام ١٧١٢ كتب إيلي بنوا Elie Benoit راعى كنيسة دلفت Delft بهولندا صفحات ضده ، لم تكن دسمة غير أنها لم تنقصها قوة المادة . يقول الراعى : إنه بالمنهج الذى يستعمله بايل في شأن المذنبات ، المنهج الذى يتطلب كل وضوح وبداهة وينكر كل شهادة ، يمكن القول بأنه ليس هو مؤلف « القاسوس » . إن بايل يدعى أنه مؤلفه : ولكن أى دليل يقدمه لنا ليثبت صدقه ؟ — إنه يقسم على ذلك : ولكنى أريد توكيدا ووضوحاً ؛ فإن هناك يمينا كاذبة — سوف يقدم لنا أصدقاءه ليشهدوا بأنه رجل فاضل شريف : ولكن لا يزال عليه أن يثبت صدق أصدقائه — وسوف يستشهد بالكتبى والطابع والمصحح : ولكنى سأشكك في دمة الشهود ، ومن شاهد إلى شاهد سوف يتضح أنى قبل أن أصدق مسيو بايل ، لابد من جمعية عمومية من الجنس البشرى بأجمعه . . .

فالواقع أن هناك ظروفًا يجب فيها على المرء أن يقتنع بالدليل المعنوى ، وعيب منهج بايل أنه يريد أن يشمل الروح بكليتها والحياة بأجمعها . إن الدليل المعنوى على ما فيه من غموض وظلال ، يتيح للمرء أن يختار وأن يرفض وأن يعمل وأن يريد . « إن الأدلة القاطعة من الندرة والتعذر بحيث لا تغنى ولا تفيد في الأمور التى تهتم فيها ضرورة الحياة ضرورة العمل ، وإنه إذا ادعينا أنه لابد لنا — لى نختار — من براهين تتغلب على كل اعتراض يثيره فيلسوف حاذق حصيف ، فعندئذ ينبغى أن تطرح كل مهام الحياة . فالفنون والعلوم والقوانين والتجارة لأساسها إلا الأدلة المعنوية » . وعليها يستند الدين ... (١) .

ويومئذ نسى الناس المذنبات ، وأخذ المؤمنون بكنيسة دلفت ، ووراءهم العالم كله ، يفاضلون بين المذهب العقلى (٢) rationalisme ومذهب الذرائع pragmatisme .

(١) ملاحظات انتقادية تاريخية فلسفية لاهوتية على مقالين لمسيو تولاند M. Toland أولها « الإنسان بلا خرافة » وثانيهما « أصول اليهود » Les Origines judaïques لايل بنوا Elie Benoit راعى كنيسة دلفت ، دلفت ١٧١٢ ، Delft, 1712

(٢) للمذهب العقلى : مذهب لا يعترف إلا بسلطان العقل وينكر الوحي ، والبراجماتزم أو فلسفة الذرائع مذهب يقول إن أساس الحق هو الفائدة العملية .

[الترجمان]

أولسكن « السيميلات » Sibylle أو العرافات الجميلات اللواتي رسمهن مشيل أنجلو في كنيسة الفاتيكان ، نسبة تلقين الوحي من لدن الله ، فقد قُبِّلَ أنهما بالرغم من وثاقيتهما — بمجيء السيد المسيح وحياته ومعجزاته وموته وبعثه .. وقد استغل آباء الكنيسة أقوالهن على أنها هواتف إلهية لهداية غير المؤمنين ، فإن الوثنيين كانوا يضطرون إلى الاعتراف بقداصة الدين المسيحي وضحته ، حينما كانوا يرون في الكتب التي تتضمن أقوال العرافات ، أن أسرار هذا الدين ، قلب بيت للناس قبل ظهوره .. عشر عرافات شهيرات ، وثمانية كتب لاتينية. يونانية وشهادة المؤلفين العظام ، فرجيل Virgile ، وتاسيت Tacite وسويتون Suetone ، سلطان الآباء ، القديس الشهير جوستان ، والقديس أوغسطين ، والقديس جيروم : أي كتلة قوية لا أي حصن ضد الارتياح ! ولا يغفرهن ، عن البلب أن هذه التنبؤات لم تحدث إلا إلى غاية ولادة المسيح وأنها توقفت يومئذ إذ أصبحت وليس فيها نفع ولا غناء : وكان هذا السكوت الاعجازي برهاناً جديداً على صحتها الإلهية .

على أن بعض التفضليين من العلم لم يؤمنوا بذلك بسهولة . هل كتب العرافات هذه معجبة ؟ ألا يشمل أن تكون من صنع اليهود المؤمنين بالمسيح (١) ؟ أو لعلها من صنع المسيحيين ؟ إنها تبدو كجموعة يونانية بلغة غير منسقة . وأما فيما يتعلق

(١) - كان اليهود دائماً في انتظار مسيح ينقذ الشعب الإسرائيلي من ظلم روما ويعيد إليه عظيمته القديمة .. وكانوا ينشرون في هذا الغرض كتباً تحت عناوين كاذبة مثل كتب هنوك وجوديت وعزرا - يصفون فيها مجيء المسيح المخلص . وكان يهود « الناصرة » حيث ولد عيسى ، أول من آمن به وبرسالته . لكنهم كانوا يرون رسولا قد بعث : لا لتبديل الدين اليهودي ، بل لتوسيع مجيء المسيح المخلص . وأولئك اليهود المؤمنون بالمسيح يختلفون عن مسيحي اليونان واللاتين في أنهم ظلوا متمسكين بكل عاداتهم اليهودية مثل : تحميم الغتتان والبضوء والاحتفال بيوم السبت ، وهو اليوم السابع ويسمونه « سابا » ، وقراءة العهد القديم بالهزلية . وكانوا يكرهون تلك الفكرة الخرافية : الرجل الاله . (رنان : تاريخ أصول الميضية : الكتاب الخامس ، الفصل الثالث) وتاريخ الشعب الإسرائيلي ، الكتاب الخامس) . E. Renan, Origines du Christianisme et Histoire du peuple d'Israël . [الترجمان]

بآباء الكنيسة فإن علمهم وإخلاصهم لا يعصمهم من الوقوع في الخطأ ، فقد كان يعوزهم روح النقد ، وكانوا مغرضين فقد أخذوا على محمل الصدق أقوالا ظاهرة البطلان . لقد المخدعوا ، ثم خدعوا قراءهم بدورهم وإن حسنت النيات . لقد لسب العالم فوسيو *Vossius* تسييس قصر وندسور ، تلك الكتب إلى اليهود ، دون مراعاة لقداسة عرافات دلفوس *Delphes* أو قيوم *Cumes* أو الدردنيل *Héllespontique* أو غيرهن *la Phrygienne, la Tibutine* ؛ بينما نسبها يوحنا ماركوس *Johannes Marckius* العالم اللاهوتي بجامعة جرونينج إلى الرعيال الأول من السحيين . ثم ظهر طيب هولاندى يدعى أنطون فان ديل *Van Dale* يتميز بالقوة وغزارة المعلومات ، فوجه ضربتين قاضيتين : أولاها أن هذه المواقف الالهية لم تكن إلا دجلا ، والثانية أنها لم تتوقف بعد بمجيئ المسيح . ثم جاء فرنسى أديب حصيف ، أحد أولئك الذين يحسمون الجدل بكلمة قاطعة ، ولم يكن أحد من صفه يستطيع أن يتقدم عليه مهما طال الجدل . أى رمز لتطور الأفكار فى شخص فونتيل *Fontenelle* ! لم تحتذه موضوعات البطولة - وإن يكن ابن أخى كورنيل *Corneille* العظيم - بل كان يعد دعوى « الحليل » طنطنة . لقد عرف التكلف : كان يهوى الأشعار الموجزة ، والفصائد الرقيقة ، وأناشيد الغزل ، ويستطيع أن يعد مائة ناحية من نواحي الحبال فى شعرة ييضاء تتغلغل الشعر الفاقم لغادة حسناء . واشترك فى مجلة « ميركور » *Mercure* (١) . وألف الكوميديات والتراجيديات والأوبرات . وكان يرى أن الاشتغال بالأدب يعنى صياغة قوالب محدودة جامدة ، طبقا لمبادئ ثابتة ؛ وقد ظهر له هذا العمل ، حسبا رسم ، مسليا ممتعا . وقد احتفظ من تلك الأذواق بشئ أكثر من الذكرى ، بل ظل طوال حياته قريب الشبه - إلى حد ما - بسيدياس *Cydias* (٢) الذى وصفه لايروير *Le Bruyère* فى قسوة .

(١) ميركور *Mercure* : مجلة أسبوعية أسست فى ١٦٧٢ ، لنشر أخبار البلاط والأشعار القصيرة والقصص ، واسمها مأخوذ من ميركور ابن زيوس رب الأرباب ، وميركور (هرمس) رسول الآلهة أيضا فضلا عن كونه إله البلاغة والفصاحة والتجارة ، فى الميثولوجيا اليونانية . [الترجان]

(٢) سيدياس *Cydias* : مثال الرجل المشهور فى الأدب لفرنسى باسم *Bal-esprit* =

يبد أن فونتنل كان طلمة بفطرته ، بل تواقا إلى الوصول إلى معارف صحيحة ثابتة : معارف رياضية إذا أسكن . لا تسلية ولا متعة ولا لذة تعدل عنده التحليل والاستنباط ، وإعمال الذهن الذى يقشع الظلال ويبدأ رويدا . وكان عقله قريبا جداً من أصل جوهره الصافي ، وإنه لعقل جذير بالاعجاب ، يدرك على الفور ويدرك كل شئ ، لا نفسه صورة أيا كانت ولا يفتنه شعور أيا كان ، وحينما نراه إبان العمل ، يميل إلينا أننا أمام آلة تشريح لامة حادة النصال . زد على ذلك روح التبشير التى لم يخل منها فى ذلك الوقت أحد، إذ لم يكن أحد قد سم بعد . وصحيح أنه كان أنانياً وأنه اجتنب كل شهوة وكل انفعال ، وأنه لم يحب النساء إلا من قبيل حب الذات ، وكان يتوق البرد والحرق والتيار ، ويبتعد عن الطفيليين والتقلياء وعن كل مبعث ضيق وابتذال ، وأنه بفضل « ضعفه » الشديد ، شاهد أصبح الناس يدفنون ، وعاش مدة قرن طويل . إلا أنه ليس صحيحاً أنه قبض يده على ما فيها من ثروة من الحقائق وادخرها لنفسه . وليس ضربة لازب أن يكون المبشرون والدعاة أهل طنطنة أو سوء تربية بل منهم قوم ذوو رقة وتهذيب ، مثل فونتنل . ولشد ما كان يكره الضلال ، حتى إنه ينسى ما اشتهر عنه من حيطة ، ويقاوم الليل إلى الشك قائلاً فى حسرة « إنك تجد الضلال فى كل مكان . . . »

فونتنل هذا هو الذى اقترب من العرافات ونظر إليهن نظرة متحيزة . وقد نشر فى عام ١٦٨٦ مؤلفه « تاريخ المواقف الالهية » *Histoire des Oracles* وهو لم يتعمق ويتوغل ليجت من معلوماته ، بل قنع بمؤلفات « فان ديل » *Van Dale* ولعله كان اكتفى بترجمة كتابه لوليس فيه القوة والثبوت . ولكن فان ديل يكتب فى أسلوب جاف ثقيل ، حافل بالوثائق زاهر بالتعليق ، يشط همه

== أى مدمى العقل والدكاء . وصفه لايروير فى كتابه « الشخصيات » *Les Caractères* وهو حسب وصف لايروير يعتقد أنه رجل نسيج وحده ، حلوا الحديث فريد الشائلا لا يقول ما يقوله الآخرون ولا يفتح فمه إلا ليتقد رفاقه : « يميل إلى أن الأمر عكس ما أقم ... لا أستطيع أن أشارككم رأيكم ... يجب أن نلاحظ ثلاثة أسباب ... » ثم يضيف سببا رابعا . يبادر أول ما يدخل مجتمعا إلى البحث عن حسنة ليسعها بمديحه اللاتن وذهنه الرائع وسفسطته . ويتنظر دائما انتهاء الحديث ليدلى بالرأى الأخير . يظن نفسه فوق أنسلطون وسليكا وترجيل . تقته بنفسه لا تهدها حدود . (لايروير - الشخصيات ، الفصل الرابع ، فى المجتمع والحداثة) . [الترجمان]

الفارسي لأول وهلة : يحسن إذن أن يتناوله فونتنل بالتزيين والتهدليب : وأن يجعله على الطريقة الفرنسية حتى يصبح ق متناول الجميع . لأن « الشتاء يست ولا أخفى عليكم أن الرجال مثلهم في هذا البلد يتذوق جمال الأسلوب والتعبير والأفكار ، قدرما يشعرون بما في الأبحاث الدقيقة والمناقشات العميقة من جمال جاف . ولا سيما ونحن ، بما جبلنا عليه من كسل ، نريد أن نجد الترتيب والنظام في الكتاب ، حتى نبدل أقل اعتناء . . . » والخلاصة أن فونتنل قسم العمل : فترك لغان ديل الناحية العلمية ، واحتفظ لنفسه بالمباقة والأناقة وجزالة السياق ولذع الأسلوب .

أولاً ، ليس صحيحاً أن تلك الأصوات الاحجازية كانت من فعل الآلهة (١) كيف أمكن أن يصدق الناس ذلك ؟ — لأن إلتاجنا أدياً بأكمله ، زاخرا بالوقائع المدهشة ، اجتمع على تأييدها ؛ ولأنه كان طبعياً أن يستغلها الناس ما استطاعوا مادام المسيحيون قد اعترفوا بها ، ولأن الاعتقاد بالآلهة كان يبدو موافقاً للفلسفة الأفلاطونية ، زد على ذلك سبباً أقوى من كل الأسباب : تسلط السر المهيمن على ذهن الانسان .

ولكن كل هذا البناء واهي الأناس : إن الروايات التي يستند عليها هذا التقليد الخرافي غامضة أو متناقضة أو ظاهرة الاختلاق ، حتى إنها تنهدم وتنداعى فور لمسها بمعرفة العقل . وهكذا يسير فونتنل في طريقه ضارباً ذات اليمين وذات الشمال ، قائلاً : إن العقيدة الشائعة عن أصوات الآلهة لا تتفق مع الدين قدر ما يظن الناس ، وإن وجود الآلهة لم يقم عليه الدليل المكافئ في الفلسفة الأفلاطونية ، وإن مذاهب هامة في فلسفة الوثنيين لم تعتقد بوجود شيء خارق للطبيعة في أصوات الآلهة ، وإن كثيرين من غير الفلاسفة لم يلقوا بالأمر إلى تلك الأصوات ، وإن المسيحيين القدامى أنفسهم لم يعتقدوا بـ الاعتقاد

(١) أصوات الآلهة أو المواقف الالهية Oracles : هي في الأصل : لدى الوثنيين - مجاوب الآلهة على أسئلة الناس . ففي المعابد والمجاوب مثل دلفوس كان الاله يتكلم على نبيان عرافة يدعونها بيتي أو سيبيل . وكانت هذه الكاهنة الحسناء ، لكي تأتي بالمجاوب ، تعوزن ثلاثة أيام ، ثم تمضمخ ورقة غار ، وتقع في تشنج عصبى هو ولا شك نتيجة عطارة لهذا النبات ، ثم تقف على منبر موضوع فوق عين يضاعد منها جناز أو غار . ثم يرتعد كل جسمها ، ويقف شعر رأسها ويمتلئ بالزبد شديداً ، ويحدث هيب على أسئلة السائلين : « [الترجمتين]

في أن تلك الأصوات من فعل الآلهة . وهكذا كلما وجد فونتنل تأكيداً ، شك وأنكر ، مدلياً بالأسباب على الدوام .
والآن ، وقد ثبت أن أصوات الآلهة كانت فاسدة ، وأن الناس ابتدعوها تحقيقاً لهوى ذوى النفوذ ، وأن كهنة الوثنيين استعملوا كل الحيل لفرض تلك الأصوات على عقول العوام ، وأنها كانت غامضة مبهمه فلا وزن لها ولا قيمة ، وأن آماسها الخبيث البشري ولا صلة لها بالآلهة ، ينتقل فونتنل إلى النقطة الثانية : فغير صحيح أن هذه الأصوات قد توقفت بعد مجيئ المسيح ، بل إن كثيراً منها حدث بعد ذلك التاريخ . وإذا صح أنها توقفت عن الصدور ، فلأنها كانت تحمل في ثناياها سبب الفناء ، وهو سبب منطقي مستقل عن النفوذ الإلهي : يدهاة البطلان . « إن جرائم الكهنة ووقاحتهم ، وبخلاف الأحداث التي أظهرت دجلهم في جلاء ، وخطأ إجابتهم وعدم الوثوق بصحتها ، كانت لإبد أن تضعيع آجر الأمر أصوات الآلهة ، وتوردها موارد الهلاك ، ولولم تلته الوثنية » . وجماع القول في ذلك أنه لا شئ في كل هذه الرواية خارق للطبيعة ، وهي رواية تقوم على جهل البعض وخداع الآخرين . الخارق للطبيعة : ذلك هو الملاذ المعتاد للإنسان ، ملاذ كله خداع ويطلان . نحن في جرينا وراء البعلة نتخطى حقيقة الأمر الواقع ، وهنا مأى الضلال . والدواء الناجع في قاعدة ينبغي ألا تغيب أبداً عن العقول : تحقق من الواقع أولاً ، قبل أن تشغل نفسك بالبعلة .

من ذا الذي لا يعرف حكاية السن الذهبية ، تلك الحكاية اللطيفة الحية الجائلة بالمعاني ، فلتبعد قراءتها فإن قيمتها خالدة ، ولنتخيل ما كان لها في بدم ظهورها من شهرة وضجة . إن فونتنل يبدو كأنه يتسلى ، بينما هو يلمس أهم مصالح البشر : العلم والتاريخ والدين :

« في عام ١٥٩٣ . سري خبر مؤداه أن طفلاً من سيليزيا عمره سبعة أعوام سقطت أسنانه ، ونبتت محل أحد أضراسه من من ذهب . وقد كتب هورستوس Horstius أستاذ الطب في جامعة هلمستاد Helmsstad في عام ١٥٩٥ قصة هذه السن ، زاعماً أن فيها شيئاً من الطبيعة وشيئاً من الإعجاز ، وأنها إنما أرسلت من ليدن إلى هذا الطفل كسلوة للمسيحيين الذين آذاهم الأتراك . هل

تصورون وجه السلوة في ذلك ؟ وأى علاقة لهذه السن بالمسيحيين وبالأتراك ؟ وفي نفس السنة كتب رولاندوس Rullandus حكاية هذه السن الذهبية مرة أخرى ، حتى لا يتقصها المؤرخون . وبعد عامين كتب الجولستاناروس Ingolsteterus — عالم آخر — معارضا رأى رولاندوس في هذه السن الذهبية ، وعليه أجاب رولاندوس في رد علمي جميل . ثم يأتي رجل عظيم آخر هوليافيوس يجمع كل ما قيل عن هذه السن ، ويضيف إليه رأيه الخاص . وكل ما كان ينقص هذه المؤلفات الرائعة أن تكون السن حقيقة من ذهب . فلنه لما جرى بصائغ ليفحصها وجد أن قشرة من ذهب قد ركبت عليها بمهارة . غير أنهم بدأوا بتأليف الكتب أولا ، ثم استشاروا الصائغ بعد ذلك .

« ولا شيء » يبدو طبيعيا أكثر من أن يسير الناس على هذا المنوال في كل الموضوعات . لست أعتقد أن مرد جهلنا إلى عدم إدراكنا علة الوجود من الأشياء ، بل مرده إلى إدراكنا علة ما لا وجود له من الأشياء . ومعنى ذلك أننا لسنا ننتقل إلى المبادئ التي توصلنا إلى اليقين لحسب ، بل إننا فوق ذلك بملك مبادئ أخرى تتمشى مع الباطل كل التمشي .

« لقد أثبت كبار علماء الطبيعة أن الطبقات الواقعة تحت سطح الأرض حارة في الشتاء ، باردة في الصيف ، إلا أن علماء أعظم منهم ، اكتشفوا منذ زمن قريب أن هذا لم يكن صحيحاً .

« والمناقشات التاريخية أكثر قابلية لمثل ذلك النوع من الأخطاء . نحن نستدل بناء على أقوال المؤرخين ، ولكن من يدرينا ، هل سلم هؤلاء المؤرخون من الأهواء ، والتصديق الأعمى ، وضعف التعليم ، والاهمال ؟ لا بد لنا من مؤرخ يكون قد شاهد كل شيء ، ولا بد أن يتوافر فيه الحياء والاهتمام .

« ولا سيما إذا كتب المرء عن وقائع تتصل بالدين ، فانه لمن الصعوبة بمكان إذا كان ينتمى إلى إحدى الطوائف أو الأحزاب ، ألا ينسب إلى دين غير حق ميزات لا يستحقها ، وأن ينسب إلى دين حق صفات باطلة لا يحتاجها . ومع ذلك ينبغي أن نتقنع أنه من المحال أن نضيف أية حقيقة إلى دين حق ، كما أنه من المحال أن نضفي أية حقيقة على دين باطل . . . »

ولا تبدو البداية إلا هزلا ظريفا ، غير أن النغمة تعنيج جداً رويدا رويدا .

إن التفكير العميق تحت هذه المظاهر الخفيفة ، يلتحق بالتفكير الذى عبر عنه بايل فى صدد المذنبات ، حتى إنه لا يعيبك أن تلاحظ القرابة . إنه نفس النداء موجها إلى جمهور ، أكبر من جاهير الفلاسفة واللاهوتيين ، وفيه نفس الارادة فى اتهام ضعف الطبيعة البشرية ، أهم أسباب الضلال ؛ وعمى التقاليد التى تحتضن الضلال وتدعمه وتجعل منه قوة لا تغلب . تتولد الحاجة : فيصدقها القدماء ويعتمدونها ، ونصدقها بدورنا على علائها ، استناداً على القدماء . إن الآلية لا تتغير : أقتنوا ستة رجال بأن الشمس لا تضيئ النهار ، وفى ذلك الكفاية : فإن شعوبها باكلها يؤول بها الأمر إلى الاقتناع . وفوتنتل ، مثل بايل ، يكره السلطة ؛ إن الارتضاء الشامل يبدو له سخافة محضة ، إذا اتخذ دليلاً على اليقين : إن قبول مائة شخص أو مائة مليون لأسطورة ، خلال عام أو خلال قرون ، لا يغير منها شيئاً إذ تبقى دائماً أسطورة . وهو ، مثل بايل يستنكف المعجزة ، وأخيراً فهو مثل بايل يأبى أن يجد فرقاً جوهرياً بين الوثنيين والمسيحيين : فالمسيحية تأبى نسبة حقائقها إلى الوثنيين ، والوثنيون أوردوا المسيحيين أخطاءهم .

ولما كان فوتنتل ذا عقل كسول كسول كسول سيباريس Sybaris (١) وذا حكمة ، ولما كان ميالا إلى المتعة المادئة خشية أن يستجلب على نفسه نقمة الآلهة ، فإنه لا يجادل جدالاً شديداً ، ولكنه يجادل على كل حال . وهو يعلم أن فى بولونيا مجعاً للعلوم يدعى مجمع « القلقين » : والقلقون — لقب يليق « بالفلاسفة المحدثين الذين لا يهتمون بأى سلطة ، ولذا فهم يبحثون ولن يكفوا عن البحث (٢) » . وفوتنتل من طائفة أولئك القلقين . وهو مثل أعضاء طائفته ، يدرك أن عليه رسالة شاقة واجبة الأداء : لأن يرفض المراءى اعتقاداً جديداً دون لحص ، أو يتقبل اعتقاداً شائعاً ، هذا سهل لا يستلزم استعمال العقل ، أما أن ينبذ اعتقاداً شائعاً وينضم إلى حزب التجديد ، فذلك

(١) سيباريس : مدينة قديمة فى إيطاليا اشتهرت بلوثة سكانها الذين ضرب بهم الشل فى الكسل . يمكن أن أهد أهلها كان يتصيب عرفاً إذا رأى عبداً يقطع الأشجار . وأن آخر يدعى سيمينيريت اشتكى من أنه ظل طوال الليل ساهراً أرقاً ، لأن ورقة من أوراق الورد الكافرونية فى سريره كانت قد انتنت ، وذهبت هذه البالغة مثلاً . [الترجمان]

(٢) مدح لسيو مارسيجلى ... *Éloge de M. Marsigli* .

عسير وهو ما يستحق التقدير : « إنما القوة تلزم في مقاومة السيل ، أما في متابعته فليس لها لزوم » . فهو ينكر على المصدقين كل شيء ، ويعطى للمنكرين كل شيء ، كما هو مبين في هذا القول : « إن شهادة الذين يعتقدون في ثبوت شيء ، ليس لها من قوة تستند ، أما شهادة الذين لا يصدقون به فلها قوة تقوضه . ولعل المصدقين لا يعلمون بالأسباب التي تدعو إلى عدم التصديق ، لكنه من الحال أن يجهل غير المصدقين الأسباب التي تدعو إلى التصديق . »



وكان الاعتقاد في السحرة أقدم وأعمق تشبهاً بالعقول . وكان السحرة مخلوقات كربية مردولة : يذهبون إلى اجتماعات السبت Sabbat (١) على مطايا غريبة ، ويشركون في حفلاتهم الشيطان . وعلى ما يقول أحد المعاصرين يؤذون الناس بأعمالهم السحرية فيمنعون الزوج من مجامعة زوجته ، ويفسدون الفتيات الفاضلات بطمس بقلونهن فيما يشرن أوفياً يأكلن ، ويسمون المشيمة ، ويتلفون خيرات الأرض ، ويميتون الرجال بالتعذيب البطيء ، ويجهضون الحوامل ، يجانب مثاث من السيئات الأخرى . . . وهناك نوع آخر أخطر من هؤلاء : السحرة المحبوسون ، وهم على علاقات ودية مع الشيطان ، يستحضرونه على الصورة التي يرغب أن يراه فيها محبو الاستطلاع . ويعرفون سر الكسب في القامرة ، ويضمنون الثراء لمن يبوحن له بهذا السر . يرحلون بالغيب ، ويستطيعون التحور إلى الحيوان بمختلف أنواعه واتخاذ صورة أبشعه ، ويذهبون إلى بعض المنازل حيث يصدرون أصواتاً غريبة تبدو كعواء الذئاب ، وأنات مرعبة تثير الفزع ، ويظهرون وسط نيران تعلو على هام الشجر جارين غلغلا في أقدامهم ، محسكين بالأفاعى في أيديهم ، وإخلاصة أنهم يثيرون

(١) Sabbat : يوم الراحة عند اليهود وهو اليوم السابع أو السبت . وهو حسب اعتقاد شعبي يعني اجتماع السحرة في منتصف الليل يوم السبت تحت رئاسة الشيطان . وقد أمر الله اليهود بعدم الصيد في يوم السبت ابتلاء لهم لتمر الأيام لا يأتيهم السمك وفي يوم السبت المحرم تظهر لهم الحيتان بكثرة تراودهم . قال تعالى « وأسألم عن القرية التي كانت حاضرة البحر إذ يعدون في السبت إذ تأتيهم حيتانهم يوم سبتهم شرعا ويوم لا يسبثن لا تأتيهم ، كذلك نبلوهم بما كانوا يفسقون » . [الترجمان]

الرب في الناس حتى يضطروا إلى استدعاء رجال الدين لصفهم . وإن عددهم كبير : تخدم في أمريكا لدى التوحشين ، كما تخدم في لابلاندة . ولما كان سحرة لابلاندة قد تعاهدوا مع الشيطان ، فإنهم يستطيعون إيقاف السفينة في أثناء سيرها ، وتغيير وجه السماء . بدقون طبلًا سحريًا لأسد طويل ، ثم تستولى عليهم علامات رعب شديد ، ويظلون سجدوا على وجوههم دون حراك ، بينما أرواحهم تفارق أجسادهم ، راحلة إلى بعيد . ففي لابلاندة تصادف السحرة أينما سرت وفي كل خطوة .

وبالنا نذهب بعيداً . فقد حدث مثلاً في المهلترا القديمة ، في تدورث ، أن طرد أحد أصحاب المنازل قارعاً للطبول من منزله : يومئذ عاد هذا الرجل بالسحر ، ليسمع صاحب المنزل دقات تثير الرعب وضجة شيطانية . والواقعة أكيدة . فان قسيساً يدعى جوزيف جلانفيل Glanvill ، حضر إلى المنزل وتقده من الأساس إلى السقف : ولقد سمع الضجة إلا أنه لم ير أحداً . وأولئك الذين ينكرون تلك الشهادة عن وجود الشيطان وقدرته ، غير مؤمنين ، كفرة ، مبدوقيون Saduceens (١) وكان المذهب المبدوق يسرى في المهلترا ويفتح الطريق للكفر ، بتشكيكه في وجود روح أبدي لا متناه ، ولكن الصالحين من القوم ، سوف يعملون على إخماد هذا المذهب ، لأنهم لا يستطيعون أن ينكروا ما سببه شمع تدورث من أذى .

وبلغت مسألة الشيطان من الأهمية مبلغاً ظلت معه تعكر صفو العقول ، مع أنها ليست جديدة بل ترددت مائة مرة . فأيأتها الشيطنة ماذا تعين ؟ هل أنت لعبة الأرواح الجهنمية ، العفاريت الشريرة المنتشرة في كل مكان ، والتي تخدم متعة في تعذيب الناس ، وإيقاعهم في حياض الاغواء ؟ أم أنت مظاهر متعددة متباينة لقدرة الشيطان على بث الارتياح ، ذلك الشيطان الذي انتقل بالمسيح إلى قمة الجبل حيث أطلعه على كل ممالك الأرض سعيًا وراء

(١) المبدوق : اليهودي النقي من أصل كهنوتي استوكراتي محافظ . لا يريد أن يسمع عن اعتقاد جديد ، كالبعث والمسيح والملائكة والتفسير الجديد للقانون . وهو يخالف الفريسي الذي يمثل الديمقراطية ويعتقد بالبعث والثوبة في الدار الأخرى ، ويحصل القانون كتلة من التفسيرات التقليدية . (رينان : تاريخ الشعب الامراتيلى الجزء الخامس ، الفصل الخامس ص ٤٢ ، Roman, Histoire du peuple d'Israel). [الترجمان]

إغرائه ؟ أم أنت لست إلا كابوساً خفيفاً أو وهماً يساور اللسان ؟ أم لست إلا وليدة الخيال الهائم سيد الكذب والبطلان ؟

لم يكن بد إذن من معاودة النضال للمرة الثالثة ، أو على الأصح الاشتباك بشكل حاسم في عراك يبدو كأنه لا ينتهى ، وإن كان سينتهى . وكان ينبغي التدخل بحمية ولشاط لأن الأمر لا يتعلق باليقين أو بالضلال لحسب بل بتهمين وبتهمين ، بمحاكم وقضاة وضحايا . وإذا كانت بعض دول أوروبا تميل إلى التسامح ، وتمنع رفع الدعوى ضد فقراء تعساء للاشتباه في اتصالهم بالشیطان ، وهو ما ليس من الأجرام في شئ ؛ وإذا كان ملك فرنسا قد أصدر في عام ١٦٧٢ أمراً بمنع المحاكم من قبول الاتهام بالاشتغال بالسحر ؛ فان دولاً أخرى ، على التقىض ، قد واصلت المطاردة بكل شدة ضد السحرة والمسوسين والمدعين القدرة على استحضار الموت ، بإرسالهم إلى السجن والتعذيب والمشنقة والحريق . وهنا ظهر هولندى ، تبعه ألمانى هو بلتازار بيكر Balthasar Bekker ، ثم أقوام كريستيان توماسيوس Christian Tomasius ، وقد تمسّد فيهم مجهود العقليين الظافر . وبلتازار بيكر هذا سجاؤه ليس لها نظير ؛ لقد كنت ترى بنية البيضاء يبرز منها ذنبه الربيع الكبير ، وفمه العريض ، وأنفه الضخم الطويل ، وعينه البراققتان ، يظللها حاجبان كثان ؛ ولم تكن شخصيته أقل تفرداً . وكان هذا الراعى البروتستانتي — شاء أو أبى — متأثراً بديكارت الذى علمه التفكير الواضح المستقيم . وقد علمته إحدى المغامرات التقرّز من حكم الآخرين : ففى أثناء قيامه بأعباء وظيفته في فريز ، ألف كتيباً عن عقائد المسيحية ، حرّمته جمعية مكونة من أكثر من مائتى قسيس ، دون أن يوجد بينهم قسيس واحد — على ما يزعم — يستطيع أن يبرر هذا الحكم . وقد قوبل هذا الكتاب ، فيما بعد ، بالتأييد مرتين مع أنه لم يمر في مبادئه أى تعديل . كيف لا تستنبط بعد ذلك ، أن مسيحياً صحيحاً ، ولا سيما إذا كان عالماً ، ينبغي أن يعد حكم الآخرين باطلاً كأنه لم يكن ، وألا يستوحى قواعد الايمان إلا من نفسه ؟ وعلى ذلك قرر بيكر أنه لن يكون له فيما بعد إلا رسالة واحدة بجانب الاهتمام برعيته : وهى القضاء على الأخطاء وكشف القناع عن الأكاذيب . لن يتبع خطوات أحد ، ولن يستمع لنصائح أحد حتى العلماء ، الذين سرعان ما ينحنون أمام الشهرة المكتسبة ، والذين لا تنقصهم المعتقدات الباطلة . سيجاهد لجعل الناس أكثر

حكمة ، مع أن حقيقة الأمر أن من يريدون منهم إصلاح عقولهم قلة : إنه ليسير مريح أن يؤمن المرء ويتصرف كما يفعل الناس قاطبة ، وأن يردد اعتقاداً يرويه الناس في كل آونة ١ ما أيسر اتباع الجماهير ! وما أصعب التحصيل . إن بلتازاريكر مثل تولاند قد تسم بالعقل . إلا أنه كان على الأقل بأسلا مخلصا لشيطاناً ، في عقله تلك الحمية المشتعلة التي لا غنى عنها في حروب العقل القنسة . وقد ارتحل للاقاة الاعتقادات الباطلة ، فلم يجد عناء في مصادفة الكثير منها . وهو أيضاً يتندى بترثة المذنبات : ولكن الشيطان يستأثر باهتامة ، ويحتل مخيلته ويشغل كل عطااته ، إلى أن يتخلص منه ذات يوم في كتاب كبير ينشره في عام ١٦٩١ : *De betoverde Wereld* « العالم المفتون » . سوف يخلص العالم من الافتتان . . .

وهو يتندى في أسلوب حي مؤثر . إن الاعتقاد في الشيطان وفي قدرته ، وفي خدام الشيطان وإجرامهم ، ليس له أمام النور الفطري صمود . فلنصل إلى منشأ هذا الاعتقاد ، ولننتج مسراه على مر العصور ، وفي كل البلاد ، عندئذ سوف نرى أن مصدره وثقى ، وأنه أفسد المسيحية ؛ ومع أن البروتستانت ، منذ انفصلهم عن كنيسة روما ، قد تخلصوا منه إلى حد ، فإنه لم يكف عن خداعهم بعد . لا تقولوا إنه يستند على الكتاب المقدس : لعله يستند على تفسير آباء الكنيسة له ، ولكنه لا يستند على تفسير منطقي ، مثل تفسيره هو ، بلتازاريكر . فمثلاً : يتكلم الكتاب المقدس عن اللائكة ، ولما كان لا يذكر شيئاً عن طبيعتها أو ماهيتها ، فيمكن القول بأنه يشير إلى أشخاص كلفهم الله رسالة خاصة ، ولذا أمدهم بقدرة خاصة . وهو أيضاً يتكلم عن أرواح شريرة ، ولكنه هنا أيضاً يشير إلى أشخاص ، أشخاص أشرار مفسدين . وهو يذكر ما وقع لأدم من إغراء ، ولكن قصة موسى لا تذكر شيئاً يستدل منه على أن الشيطان نفسه يستطيع أن يؤثر مباشرة على الأرواح والأجساد . كما يذكر الكتاب المقدس إغراء السيد المسيح ، لكنه لم يذكر أن الشيطان لم يكن رجلاً شراً فاسداً . وهو يذكر أن المسيح كان يشقى الموسوين ، ولكن الناس اعتادوا أن ينسبوا أخطر الأمراض إلى فعل الشياطين ، فضلاً عن تسميتهم الأمراض نفسها بالشياطين . إن المسيح لم يغير أساليب الكلام التي كانت في أيامه ، حتى إن تشفاء المس المزعوم daemonia لم يكن على

التحقيق طرداً للشياطين ، بل شفاء لأمراض جد حقيقية . وجلة القول في ذلك « أن تفسير الكتاب المقدس تفسيراً عميقاً خالياً من التعرض ، لا ينسب إلى الشيطان كل تلك القدرة وتلك الأفعال ، التي ينسبها إليه تعرض الشراح والمفسرين . . . » واليوم نرى السحرة قوماً أشراراً جداً ، عقيدتهم وأخلاقهم فاسدة كل الفساد ، ولا علاقة لهم ألبتة بالشيطان .

وقد حكمت الكنيسة على بلتازار بيكر بالحرم ، ومات بيكر على رأيه . وقد عني بترجمة كتابه إلى الفرنسية تحت إشرافه حتى يتفادى التراجم المزورة التي تتعرض لها دائماً المؤلفات التي تلاقى النجاح . ولم يكن هذا التحوط عبثاً ، فقد لقيت الترجمة الفرنسية للكتاب أوسع رواج . وقد ترجم أيضاً إلى الإنجليزية والألمانية ، وقرأته أوروبا بأكملها .

إلا أن ألمانيا كانت أكثر البلاد مطاردة للسحرة وأخذوا لم بالعنف والشدة . فلم يمض وقت طويل على وفاة رجل قانون شهير ، كان أحد أولئك الرجال ذوي المكانة والخطر الذين يستوثقون من القبض على ناصية الحقيقة وتملك زمام العدالة ، والذين يدينون إخوانهم متى رأوا مصالحهم في ذلك : يقال إن هذا الرجل « بنواكار بزو » Benoit Carpzow زعم أنه قرأ العهد القديم من الألف إلى الياء ثلاثاً وخمسين مرة ، وأنه كان يذهب إلى الكنيسة ليتناول القربان مرة على الأقل في كل شهر ، وأنه كرس حياته لتقوية إجراءات القانون ، وتشديد العقوبات على السحرة : حتى أذان أو تسبب في إدانة بضعة آلاف منهم . ومع ذلك ، فبعد مرور جيل كان على ألمانيا نفسها أن تقدم أقدر الرجال على محاربة هذه البربرية وهو كرستيان توماسيوس : وكان تطور أفكاره علامة من علامات الزمن .

لقد ولد في ليبزج في عام ١٦٥٥ ، حيث نشأ بين مبادئ قوية تليق بابن أستاذ كبير . وتعلم التفكير طبقاً لمنهج أرسطو ، والايان على يد القساوسة حراس الأرثوذكسية الأشداء . ولما أتم دراسته في العشرين من عمره وذهب إلى فرانكفورت لكي يكون معلماً هناك بدور ، كان يدرك تمام الإدراك واجبه في الدفاع عن السلطة والاحتفاظ بالتقاليد ، التي لا تترك مجالاً للحرية في إعمال الفكر ولا للتسامح في أداء الفروض اليومية .

ولكن حدث في عام ١٦٧٥ ، أن قرأ مؤلفات بوفندورف Pufendorf ، الذي أخرج العلوم القانونية من نطاق الدين بتمييزه بين الحق الطبيعي والحق

الالهى : فكان ذلك وحيا لتوماسيوس . إن نظرية الحق الطبيعي التى حاربها حتى ذاك الوقت دون أن يعرفها جيداً ، أصبحت منذئذ دستوراً له ، فوصل فى بحثه إلى البساذى التى أوحى بهذه النظرية ، وانقلب من دجهاطيقى متعصب إلى متحرر تائر . « لا عقيدة تكتسب اكتساباً أعمى بعد اليوم ، عندما أمحص نظرية فلا تقدير عندى لشهرتها ولا لتمام من يؤيدها ، بل سيكون تقديرى الوحيد لما فيها من وضوح ؛ سأدرس ما لها وما عليها من براهين ، وسأخذ قرارى طبقاً لما تهدينى إليه معارفى الذاتية . وبدلاً من أن أظل عبداً مطيعاً لطغاة الفكر سأغدو مثل أولئك الأبطال القدماء الذين انتصوا السلاح ضد الطاغية الذى كانوا فى خدمته ، فى سبيل انتصار الحرية . . . »

وكان مغطوراً على الخشونة والعنف ، مشغولاً بالمعارك الحامية ، والمناقشات المحتدمة والمجادلات الحية ، ومحبا للنداء الذى يتعالى من منابر الجامعة ليرن فى أحياء المدينة . وكان يمد لذة فى استعمال حيل الحرب التى تدحر العدو والواقع بقدرته ، وتوقع العظمة « الروتينية » فى الخور والارتباك ، بالاستهزاء وبالسخرية وبالجهاد ، ولم يكن يألف تلك السمعة السيئة التى تدفع الناس إلى أن يقولوا فى أثناء مروره : هذا هو كرستيان توماسيوس الذى لا يخاف شيئاً ولا يهاب . ولما رجع إلى ليزج فى عام ١٦٨٠ بصفته Privat-docent (١) قام بدور رائع خلاف ، إذ سرعان ما اتخذ تعليمه مظهر ابتكار مثير للخواطر . كان يقول إن الميتافيزيقا لغو فارغ ، وإنه ينبغي ترك اللاهوت للاهوتيين ، وإنه لا حساب إلا لعلمين اثنين : المنطق والتاريخ . لأن الأول يعلم التفكير المستقيم ، ولأن الثانى يعطى التل المفيد ، سواء بالاجتناب أو بالاعتداء ؛ وإن المعرفة ينبغي أن تكون وسيلة للمتعة العملية ، الواقعية ، المباشرة ؛ وإن القانون يجب أن يكون اجتماعياً . وكان يحارب المعتقدات الباطلة مصدر كل بلاه ، فممنشوها تلقين الأطفال والشباب كل أنواع الضلال التى تدعو إلى الرثاء ، دون تقدير لعقوبم ؟ فضلاً عن خفة الناس وتسرعهم فى تقبل كل ما يقدم لهم للإيمان به . وأخيراً فإنه كان دائب التكرار لنظرياته القيمة :

(١) Privat-docent : أستاذ حر فى جامعات ألمانيا ، يتناول أجره من تلاميذه .

[الترجمان]

لأن النور الفطرى شئٌ والوحي شئٌ آخر ، وإن اللاهوت من دائرة الكتاب المقدس ؛ أما الفلسفة فمن دائرة العقل ، وإن اللاهوت يتناول سلام الناس في السماء ، أما الفلسفة فتتناول سلامهم في الأرض ، وهو الأمر الأول .

وضاق أساتذة الجامعات ذرعاً بتلك الأقوال الجريئة ؛ قالوا إن توماسيوس يفسد عقول الشباب ، ويدفعهم إلى الكفر . وتبادلوا وإياه الهجوم والرد والكر والفر . وكان يبدو في حلة الأستاذية ، يكسوه شعر مستعار فضفاض يفسدل على عاتقيه ، كأنه برج ضخيم قوى لا تنزعجه الضربات . كل ما وجه إليه من مقالات ووسائل قذح ، وكتب تهديد ، واستدعاء أمام المجالس الجامعية ، وإيقاف عن التدريس ، كل ذلك كان يلهب حماسه . وكان له من حين إلى حين ابتكارات عقيرة فذة ؛ كما حدث ذات يوم ، وهو يوم ظل مشهوراً في تاريخ الجامعات الألمانية ، يوم نشر برنامج دروسه لا باللغة اللاتينية بل باللغة الدارجة . ويا له من شخصية عجيبة ! فقد أراد أن يؤثر على التلامذة حتى يجعل منهم لا محامين وقضاة لحسب ، بل رجالاً مفكرين أيضاً ، فاعتزم أن يدرس ذلك النموذج البشرى الذى قدمه بلتازار جراسيان Baltasar Gracian ، إلى العالم : البطل *le héros* . وإذا به يقع على نموذج بشرى آخر ، هو الرجل الفاضل *l'honnête homme* ، وعلى المدنية الفرنسية ، سيدة الانسانية : إذ كان يسأل في درسه الافتتاحي ، إلى أى مدى يجب أن يقلد الألمان الفرنسيين ؟ حسن أن ندرس مؤلفاتهم ، ما في ذلك من شك ؛ وأن نطالع كتبهم المشهورة « كالنطق (١) » لجامعة بور- رويال *La Logique* ، *de Port-Royal* وأن نعرف لغتهم التى تحتوى على كثير من النماذج الرقيقة للسيكولوجية . أما أن نقلدهم كالمزورين أو القروء فهذا ما لا يجوز ! إن الفرنسيين يفوقونا علماً وذوقاً وتربية : أجدر بنا أن نعمل على منافستهم ، بدلاً من أن نقتنى أثرهم في حطة . فلنتقدم ، ولنخجل لأن هؤلاء الزهوين يضعوننا في صف واحد مع أولئك البرابرة الروس ، ولنثبت لهم مدى اقتدار الألمان ، إن المستقبل في أيدينا .

(١) المنطق *La Logique* أولفن التفكير : تأليف أرنو ونيكول Arnaud et Nicole في أربعة أجزاء ، ١٦٦٢ . [الترجمان]

وكان يضحك في خضم المعمة ، لأن الخلق المرح — كما يقول جراسيان — ليس عيباً بل كمالاً إذا هو يعد عن المغالاة : فشئ من الفكاهة كشئ من التواكل في الطعام . وأضفى على الراسيونالزم — أى المذهب العقلي — كثيراً من الفكاهة ، بنشره في عام ١٦٨٨ صحيفة على مزاجه : أقضت مضاجع أصحاب المذاهب . صحيفة لا تصدر باللاتينية مثل *Acta eruditorum* فخر ليبزج ، بل بالألمانية . صحيفة تجمع بين المزح والجد ، بين الخفة والزنا ، تتعرض للكتب الجادة والكتب الفكاهة سواء ، صحيفة تزكيا ذكرى أستاذ كان يجمع هو الآخر بين رجاحة العقل والهيل إلى السخرية : إرازم Erasmus (١) . ظل يبادل حتى عام ١٦٩٣ ، حيث اضطر إلى مغادرة ليبزج : ولابد في حياة هؤلاء المعارضين من هذه العرائيل . فرحل إلى برلين . وكان ذلك في الوقت الذي اعتزم فيه فردريك الثالث تحويل مجمع النبلاء في هال إلى جامعة ، سناها فيما بعد مركزاً كبيراً للنشاط الفكرى . ووجد كرستان توماسيوس فيها مستقراً له ، بل أصبح رجل المؤسسة ، وخالفها الحقيقي وموجهها . وهناك الشغل في البحث عن الشيطان .

ولشد ما كان نشاطه ! ولكم جمع من البراهين ، متخذاً بعضها من بيكر ومختراً البعض الآخر ! لا الوقائع ولا التفسير الصحيح للكتاب المقدس ، ولا المنطق ولا العقل نفسه ، تسمح بترك خرافة مثل هذه باقية : ظهور الشيطان لرجل في صورة حيوانية أو بشرية ، ثم عقد ميثاق بينهما ، يستبدل فيها الساحر بروحه ، قدرة شريرة يؤثر بها على الأشياء والناس . وإنك لترى توماسيوس أحياناً يمتال : فهذه الصورة السخيفة ، مأناها الكتب ، كتب الدين . هناك رأى الكاثوليك الشيطان منذ الصغر في صورة وحش بشع ، وراه الوثوريون في صورة راهب ، قدمه ذات ظلف مشقوق ، وقرونه نافذة من قلنسوته . وتراه حيناً يغضب ويمتد : كان ينتظر أن يتخلص الاصلاحيون البروتستانت من هذه العقيدة السخيفة ، بعد ما فعله لوتر ، وبعد تكذيب

(١) إرازم . عالم وفيلسوف وأديب هولندى ، ولد في روتردام في ١٤٦٧ ، مؤلف الحاضرات الشهيرة *Colloques* وملح الجنون *Le Blage de la Folie* : وهو أعلم أدباء النهضة في العلوم الانسانية اشتهر بما بعد بفضل أسلوبه وفكره بلقب «فولتير اللاتينى» ومات في بال ١٥٣٦ . [الترجمان]

كل تلك الخرافات الرومانية والبابوية ، بيد أننا نجد أنها لا تزال في اعتقاد العوام قائمة حية ، بل إنها بين البروتستانت ولاسيما اللوثرين سارية ، قوية .
 فيها للمشيئة ! ولكن ليس الفيلسوف الذى يتكلم لحسب ، بل يتكلم أيضاً أستاذ القانون ، المحامى الذى دافع عن السحرة فى القضايا الجنائية . ففى ساكس قوانين ، بل قوانين حديثة ، تعلن أن كل شخص يعقد ميثاقاً مع الشيطان دون مراعاة المسيحية ، يحكم عليه بالموت حرقاً ولو لم يسبب لأحد ضرراً .
 آه . . . ! فليحذر القضاة واللاهوتيون الألمان ، بفضل تقدم الفلسفة الديكارتية ، وبفضل تقدم النطق ، الوقوع فى خطأ يقود إلى الجريمة ! ولعل أكثر ملاحظات توماسيوس ابتكاراً ، تدخله العمل فى هذا السبيل : فانه يقوم بالدفاع هنا ، فى ميدان الواقع الملموس ، عن العدل والانسانية .
 وفى عام ١٧٠٩ ، وجد متعة فى أن يرفض كرسيه عرضته عليه جامعة ليزنج — التى تعض بنان الندم . ولقد استقرى هال ، وفى هال قضى السنوات الأخيرة من حياة طويلة ، وفى هال توفى عام ١٧٢٨ : الرائد الحميد لحركة التفسير الألمانية Aufklärung ، بطل المعركة الكبرى فى سبيل النور .

* * *

ليس ضربة لازب أن نقب فى أحماق الضالوكى نجد الخرافة ، المستعدة دائماً للطفو على السطح . إن الركيزة برانفلير *La Brinvilliers* والعرافة فوازان *la Voisin* (١) لم تكونا محترقتى تسميم لحسب ، بل عدتا أيضاً ساحرتين . وفى عام ١٦٨٠ قبض على الماريشال دى لوكسمبرج — من أكبر شخصيات فرنسا — وسجن : بتهمة عقد اتفاق مع الشيطان . ولم ينقطع الحديث عن الموسيقين فى لودون *Loudun* — وهى قصة قديمة — ولا عما يشبهها من أقاصيص . وفى عام ١٦٩٢ كشف النجم جاك ليمار عن القتل بعصاه السحرية . وأصبح شهيراً يهدد بها مرتكبي الشرور واللصوص . وأخذ يستغل شخصيته ، فيقع فى تشنج عصبى شديد : وانهالت عليه الطلبات ، وأصبح موضع الفضول . ولم

(١) الركيزة برانفلير : ماري مادلين دى برانفلير ، محترقة التسميم الشهيرة أعدمت وأحرقت فى ميدان جريف ١٦٧٦ ، ولافوزان : عرافة ومحترقة تسميم استتركت فى حادثة التسميم الشهيرة ١٦٧٢ وأحرقت حية فى باريس عام ١٦٨٠ . [الترجمان]

يمكن في ذلك الوحيد ، فالك تسمع عن أعمال مشابهة في تولوز ودفيني Dauphiné وبيكاردي والفلاندر ؛ فرجال الدين ، والأطفال والنساء يستخبرون المنجمين عن وجود الذهب والماء . وهل حدث ذلك في فرنسا وحدها ؟ كلا ، فقد حدث المثل في ألمانيا حيث يستعملون العصا السحرية في جبر العظام ، وأسو الجراح ، وإيقاف النزيف ؛ وفي بوهيميا أيضاً والسويد والمجر وإيطاليا وأسبانيا ؛ « زاهوريس Zahuris » هكذا كان الناس في أسبانيا يسمون أشخاصا معينين ، يزعمون القدرة على رؤية ما تحت الأرض من عروق الماء والمعادن والكنوز والحديث ، بما لم من بصر خارق . ولم عيون تنديده الاحرار . . . (١) » وفي مصر كانت هذه العصا السحرية « تصرف الماء من بطون الحيوانات المتفتحة » . وفي هذه الروايات كثير من الاختلاق . ولكن بما أنه في بعض الأحيان لا مجال للشك في أن هذه العصا تتحرك من تلقاء نفسها ، إذ لا سبيل إلى الاشتباه في صدق من يسسكها ، فقد لسبت هذه الحركات الاعجازية إلى فعل الشيطان . — كل هذا ولم نتعرض بعد لأنواع السحرة كافة ، ومستحضرى الأرواح والعرافات وقارئى الطالع . . .

ولكن يظهر للعقل السليم le bon sens رد فعل في كل مكان . فاذا سألت عن الكتب التى ظهرت في صف جاك إيمار أو ضده ، فاعلم أنها لا تختلف في كثير أو قليل عن حكاية السن الذهبية : « فبعد لشر كتاب أو كتابين صغيرين عن هذا الموضوع ، ألف فاللون Vallemont كتابا ثالثا في ستائة صفحة ، ليشرح حركة العصا السحرية على أساس الميكانيكا . ثم ناقضه م. ب من مجمع الأورأتوار ، مثبتا أن العصا لا يمكن أن تدور دون تدخل الشيطان . وأخيراً بعد هذه الكتب الطلية ، ثبت أن جاك إيمار كان مسعودا وطرده . . . وأكثر ما يسر الفيلسوف في هذه الحكاية هو أن فاللون يؤكد في بداية كتابه أن قصة السن الذهبية التى سردها فان ديل قد جعلته حكيا ، وأنه لم يتناول المعجزة بالتفسير قبل أن يتحقق من صحتها ! » هكذا يسخر ديبو Dubos في رسالته إلى بايل في ٢٧ إبريل ١٦٩٦ . أما بروسميت Brossette الذى شاهد الرجل الاعجازى بعينه ، والذي لا يزال متأثراً به حينما يقضى بما في قلبه

(١) بيير بايل : القاموس ، باب زاهوريس .

لصديقه الحميم بوالو ، فيبدو على وشك التصديق « ليون - ٢٥ سبتمبر ١٧٠٦ »
 — رأيت بالأمس رجلا أوقى صفات أو على الأصح مواهب طبيعية ليس من
 السهل تفسيرها . إنه جاك إيمار الشهير أو الرجل ذو العصا السحرية . وهو
 ريفي من سان مرسلان في دوفيني على بعد ١٠٠ مرحلة من ليون . وقد اعتاد الناس
 استدعاه إلى تلك المدينة للقيام ببعض الاكتشافات . وقد قال لي أشياء مذهلة
 عن قدرته في التنجيم ، من النافع والحدود المنقولة والنقود الخبأة والأشياء المفقودة
 والقتلة والسفاكين . وشرح لي الآلام الشديدة والتشنجات العصبية التي
 يعانيها حينما يصل إلى مكان الجريمة أو يقترب من المحرمين . قال إنه يشعر
 في قلبه بمثل حرارة الحمى ، ثم يتقيأ دما ثم يقع في حالة إغماء . وكل هذا يحدث
 دون أن يقصد البحث عن أى شئ كان ، وهذه التأثيرات تتعلق بمسمة أكثر
 من أن تكون نتيجة لعصاه السحرية . وإذا أردتم أن تشبعوا حب استطلاعكم ،
 فاني أستطيع أن أستزيدكم وأرضيكم . . . » . كلا فان بوالو لا يتوق إلى
 الاستزادة ، وهو لا يتأثر بالوصف الذي أرسله إليه صديقه ، ويرد عليه في
 غلظة : « أوقى - في ٣٠ سبتمبر ١٧٠٦ - الحق يا سيدى العزيز ، أنى
 لا أسك إلا أن أصارحك أنى لا أتصور أن شخصا لبقا مثلك ، أمكنه أن يقع في
 مثل ذلك الشرك ، بتصديق لصاحب سافل قام الدليل على دجله ، ولا يستطيع
 أن يجد الآن في باريس طفلا ولا مرضعة تتنازل بالاصغاء إليه . كان يمكننا أن
 يصدق الناس مثل أولئك النصايين أيام داجوير وشارل مارتل ، ولكن هل
 يمكن أن يتم المرء بتلك الأوهام في عصر لويس العظيم ؟ أو ليس هذا يعنى أن
 سلامة الادراك قد تكون ذهبت بذهاب ما أحرزنا من فتوح وانتصارات ؟ »
 — إن الادراك السليم ، على العكس ساهر متيقظ . يقول ريشارسيمون « بلغنى
 أن في باريس قوما كثيرين يترفون بالتنجيم ، ويهينون من مزاولته الربح
 الجزيل . ولست أعجب لذلك . فان تلك المدينة الكبيرة تعج يشقى الأنواع
 والأجناس من الحمقى والمغفلين . فلا عجب إذا صدق الناس بالتنجيم (١) . »
 تلك هى الاحتجاجات الفردية لذوى العقل السديد . ولكنهم فوق ذلك
 يعملون على تأسيس منهج ، يخلص الأرواح من الحرافات ، ويهاجم العقيدة

فى نفس الوقت . وهو لا يتم مطلقا بالتمييز بين الفكرتين بل يخلط بينهما على الدوام . فالمذنبات ليست نذيراً بأى ويل ، وأصوات الآلهة ليست إلا محض دجل ، ولم يسجل الله أوامره فى عروق الحيوان ولم يأمن عليها الحمقى والمجانين . فاذا قصصنا بالسحرة ، النصابين والمرضى ، فهناك سحرة وإلا فلا . ولا عفاريت هناك ولا شيطان . ولا سلطة إلا وفوقها سلطة . ولا تقاليد دون كذب أو ضلال . ولا معجزة هناك فإن الطبيعة ليست شريكة فى هذيان الانسان (١) . ولا خوارق للطبيعة ، ولا سر يستغلق على العقل : « هل تريد أن أقول لك بصفتى صديقاً قديماً ، منشأً تصديقك لاعتقاد شائع دون إصغاء منك لمصانف الحكمة ؟ السبب أنك تعتقد أن فى ذلك كله شيئاً إلهياً ... ، لأنك تتوهم أن الارتضاء العام لكل تلك الشعوب ، وعلى مر القرون ، لا يمكن أن يود إلا إلى نوع من الأوامر ، Vox populi, vox dei (٢) ؛ لأنك اعتدت بصفتك لاهوتياً ألا تستعمل الاستدلال ، فور اعتقادك أنك أمام سر من أسرار الدين (٣) . »

- (١) سبينوزا : مقدمة بحث لاهوتى سياسى ، *Tractatus theologico-politicus*
 (٢) صوت الشعب من صوت الله ، ومعناه أن الارتضاء الجماعى لشىء دليل على أنه حق *Larousse : locutions latines* . [الترجمان]
 (٣) بيير بايل : أفكار مختلفة - بمناسبة المذنب باب ٨ .

الفصل الثالث

ريشار سيمون وتفسير العهد القديم

كيف كان يمكن اجتناب التعرض للكتب المقدسة ، كان المنطق يقتضى أن يصلوا في النهاية إلى تمحيصها وتقديرها ، فقد كانت تمثل السلطة العليا . وكان المتحررون يفيضون نشوة إذا اكتشفوا في تلك الكتب بعض التناقض . فمثلا : جاء في سفر التكوين أن آدم وجواء كانا أول الخلق البشرى ، وأنهما ولدا طفلين : قايين وهابيل ، وأن قايين قام على هابيل أخيه فقتله . . . وقال قايين للرب « ذنبى أعظم من أن يحتمل ، فيكون كل من وجدنى يقتلى (١) » كل من وجدنى : إذن كان يوجد إذ ذاك أناس قبل آدم . وكان اسحق دى لايرير قد وجد هذا الكشف من قديم ، وكان أنصار فكرة وجود إناس قبل آدم Præadamites قد أصبحوا الأصدقاء الأعزاء لذوى « العقول القوية » .

لنقرأ الرسالة التي بعث بها أستاذ آداب في أكسفورد إلى نبيل من لندن في عام ١٦٩٥ . لكل الشعوب الشرقية دون استثناء ، حتى العبريين ، خيال قصصى أسطوري . كما أن تاريخ الفرس ، والماديين ، والآشوريين ليس إلا مجموعة من الأساطير ، وكذلك العهد القديم . فإن التلمود يتضمن ملايين من الأقاصيص . وقد سبق العرب العبريين في ميدان الحجاز والخيال والتشبيه ، وثبت ذلك القرآن الكريم ، كما يثبت طوائف شعرائهم الذين انتقلت منهم إلى أسبانيا وولاية بروفانس فيما بعد ، عدوى القصص عن الفرسان المغامرين ، والردة والقصور المسحورة ، ويختلف أنواع الفروسية . . . والخلاصة أن الكتاب المقدس : is altogether mysterious, allegorical and enigmatical وأن مرجعه

(١) لنس سفر التكوين الاصطاح الرابع ، ٨ - ١٤ . [الترجمان]

إلى تلك الأفانيس الشرقية ، التي ليست إلا فروضا رومانتيكية : *Romantick hypotheses* (١) .

ووجد البروتستانت الذين عكفوا على دراسة كلام الله ، وتخليصه من التفسيرات التي تجمعت على مر الزمان ، أن تلك المهمة من الصعوبة بمكان . وقد نكسوا على الكاثوليك موقفهم السلبي تجاه العهد القديم ، بينما أخذ عليهم الكاثوليك اجترأهم المريب . والواقع أنه تم من هذه الوجهة عمل تفسيري كبير ، ويقوم على ذلك الدليل ، في مؤلفات ماسويل بوشارت *Bochart* القسيس والأستاذ في كان ، ومؤلفات لويس كابيل *Louis Cappelle* القسيس والأستاذ في سومير *Saumur* .

أما من جهة اليهود فقد قام سينوزا ، عارضا منهجا لتفسير العهد القديم ، شيئا بالمنهج الذي يستعمل في دراسة الطبيعة ، وكان هذا نفس تعبيره ، ولعلك تدرك إلى أين كان ذلك المنهج يقود . ولا كان المقصد الأول لهذا المنهج وضع تاريخ صادق للظواهر والأحداث ، للوصول إلى تفسيرات صحيحة عن طريق وقائع أكيدة ، فلم يكن بد من توافر شرط أولى هو معرفة العبرية ، وهي مهمة صعبة التنفيذ إذ أن « النحويين العبريين لم يتركوا لنا شيئا عن أصول هذه اللغة وقواعدها » ، كما أننا « ليس لدينا قاموس ولا كتب نحو أو بيان عبرية »

ويقول سينوزا إن الشرط الثاني ، هو أنه ينبغي علينا أن نحترم العهد القديم روحا ومعنى ، وأن نجاريه ، بدلا من أن نخضعه لأباطيلنا . — « والشرط الثالث واجب على العهد القديم ، وهو تعريفنا بما لقيت كتب الأنبياء من ظروف وحفظ ، تلك الكتب التي احتفظنا بذكرها حتى اليوم ، وأن يبين لنا حياة وتعاليم صاحب كل كتاب ، والدور الذي قام به ، وفي أي زمن ، ولأي مناسبة ، ولن وفي أي لغة وضع الكتاب . وليس هذا بكاف ، بل يجب أن يبين أيضا لمصيب كل كتاب على وجه التحديد ، وأن يوضح لنا بأي طريقة جمع ، وفي أي يد — على التوالي — وقع ، وأي دروس وجد الناس فيه ، ومن

(١) بحثان مرسلا في خطاب من أكسفورد إلى نيبيل في لندن . الأول يتعلق ببعض الأخطاء عن الخلق والطوفان ، وتعمير العالم بالسكان . والثاني يتعلق بنشأة الأساطير والروايات الخرافية ، وتقدمها ثم العدماء . كتبها (L. P.) أستاذ الآداب ، لندن ١٩٠٦ .

الذى رفعه إلى منزلة الكتب المقدسة ، وأخيراً كيف تجمعت كل تلك الكتب في كتاب واحد ... (١) »

والكاثوليك أنفسهم ألم يكن بينهم جان دي لونوى Jean de Launoy وكاشف القديسين ، وماييون Mabillon العالم الذى يجيد نقد النصوص ؟ حتى الأب فلورى Abbé Fleury « مؤلف تاريخ الأكليركية » كان ينقح حياة العذراء والحواريين مما يشوبها من أساطير : فهكذا كان روح ذلك الوقت . إلا أن كل هذه الاتهامات لم تتركز إلا بظهور رجل اجترأ على ذكر ألفاظ بسيطة ، لكنها قطعية حاسمة ، مثلاً يأتي « أولئك الذين يحترفون النقد ، ليس عليهم إلا أن يشرحوا المعنى الحرفى لما يتقدونه ، وأن يتفادوا كل ما لا يبيد في تحقيق هدفهم (٢) » .

ويظهر ريشار سيمون ولشركتابه « تاريخ نقدى للمعهد القديم » *Histoire critique du Vieux Testament* في عام ١٦٧٨ ، التضح ما للنقد من قدرة ونفوذ .

وكان لفظ « نقد » Critique اصطلاحاً فنياً كما ذكر ريشار سيمون في مقدمة كتابه : « أما ، ولم يظهر بالفرنسية شئ في هذا الموضوع بعد ، فلا تعجبوا إذا رأيتموني أستعمل في بعض الأحيان غير المألوف من التعابير ، فلكل فن تعبيرات تخصه ، يضعها موضع التقديس . وفي هذا المعنى ستجدون في هذا المؤلف بكثرة كلمة « نقد » وما هو منها بسبيل ، وجدت ألا مفر من استعمالها ، لكن أعبر عن آرائى بتعابير الفن الذى عاجلته . زد على ذلك أن العلماء اعتادوا استعمال تلك التعابير في لغتنا . فإذا تكلمنا مثلاً عن كتاب كايالى Cappelle الذى نشره تحت عنوان *Critica Sacra* ، وعن تفسيرات الكتاب المقدس المنشورة في المجلدات تحت عنوان *Critici Sacri* ، قلنا بالفرنسية *la critique de Cappelle, et les critiques d'Angleterre* .

(١) بحث لاهوتى سيماسى ، الفصل السابع .

(٢) ريشار سيمون : تاريخ نقدى للمعهد القديم ، الجزء الثالث الفصل ١٥ .

Histoire critique du Vieux Testament, t. III, chap. XV.

وهذا الفن الخاص الذى يهدف إلى ألا يقتصر استعماله فيما بعد على العلماء بل ينبثق بكل جلاله ليهم الجميع ، يكمن هدفه فيه نفسه : إنه يبين درجة الوثوق ، ومدى الصحة فى النصوص التى يتناولها بالدراسة والتحقيق ، ولا وزن عنده لكل غريب عنه ، كبراعة نواحي الحيال والأخلاق والإلقاء عليها . فإذا تناول بعض الكتب المقدسة بالدراسة فهو يتجاهل اللاهوت الذى لا يقع فى اختصاصه بأى صفة من الصفات ، فلا هو يجاهه ولا هو يدافع عنه . وهو يرى أنه لا يختص بالحكم على النص ، فلا سلطة تستطيع أن تجعل من النص شيئاً خلاف ما هو عليه بالضبط . فإذا رأينا فقرة تخالف عقيدة دينية ، وثبتت صحة الفقرة فالمعول على نص الفقرة لا على العقيدة . فبادئ النقد واحدة لا تختلف سواء تعلق الأمر بالباذة هوميروس أو إناييد *Enéide* فرجيل أو التوراة ، فهي ترفض الأولية *a priori* ؛ وفور وجوده أمام كتابة سواء نقشت على حجر أو سطرت على قرطاس أو خطت على ورق ، فهو السلطان المطلق ، السيد الوحيد على أعماله الذاتية .

فالنقد يقوم على الفيلولوجيا (فقه اللغات) : الذى ينقلب من مسود إلى سيد . ولو استطاع ريشار سيمون أن يؤيد من مملكة الظلام ما قاله رينان *Rénan* عن مقام الفيلولوجيا الرفيع لديه ، لأن هذا كان رأيه . أراد ريشار سيمون أن يكون ناقدا وفيلولوجيا ؛ كما أراد علماء التاريخ من قبله أن يكونوا نقادا . فقد زعموا هم أيضا أنهم لا يعرفون إلا مادة الفن ، وحسبان الزمن ؛ ولكنهم ربحوا أمام اكتشافاتهم . أما أكثر ما كان يعوزهم فهو وعيهم بالانقلاب الذى أزمعوا إحداثه . وعلى كل حال فانهم لم يتغلغلوا إلى أعماق النصوص المقدسة . من جهة النقد ، كان جروسيوس ناقدا ، فى تعليقاته وحواشيه عن تفسير العهد القديم والعهد الجديد ، ولكنه لم يلتزم جادة التتقيق إذ خرق القانون الذى التزم به من ناحيتين . فهو من جهة قد استشهد بالوثيقة القديمة التى لا محل لها فى هذا المقام ، وهو من جهة أخرى أسلس قياده لأرائه الشخصية : فهو بصفته أرمينيا ، سوسليانيا قد اختار خير تفسير للنص ، ولكنه فى نفس الوقت التفسير الذى يفيد أتباع أرمينيوس وسوسان . وكان سبينوزا أيضا ناقدا ، بحيث يصعب ألا نرى فيه سلف ريشار سيمون المباشر . صحيح أن هذا الأخير يناقشه ويناقضه فى استنباطاته ، ولكن بذلك النوع

من الاحترام والتوقير الذى يكنه المرء دائماً لأستاذ كبير . « لا تنعوا على أن هذا أسلوب سينوزا الكافر ، الذى ينكر كل الانكار ما ورد فى الكتاب المقدس من معجزات . دعوا هذا الاعتقاد الباطل الذى يسيء البعض استعماله اليوم . إنما ينبغي إدانة النتائج الكافرة التى يستخلصها سينوزا من بعض المقولات التى يفترضها . أما هذه المقولات نفسها فليست دائماً باطلة ، ولا تستحق الاطراح (١) » . ولم يكن سينوزا ، ذلك المخترع العبقري ، عالماً متضلماً من الفيلولوجيا ، وقد عانى القسم البنائى من تفسيره ذلك النقص ، فقد ترك متافيزيقاه تطفئ على علمه .

كان النقد يصل مع ريشار سيمون لأول مرة إلى نقاوته وإلى صراحته المستقلة . لا الفلسفة ولا العقيدة تؤثران على أحكامه ، ولا يهتم إلا بالخطوط والداد والكتابة والأحرف والعلامات المختلفة . إن العلم اللاديني يرفض الاعتراف بالسلطة القدسة .

كان رجلاً قميئاً ، دميماً ، ذا صوت حاد رفيع كصوت النساء ، لا تلوح عليه مخايل الذكاء : « لا أستطيع أن أقول عنه ما قيل عن بعض الآخرين وهو أن الطبيعة قد كتبت على وجهه أوراق الاعتماد . » ولم تكن الطبيعة قد حابته من ناحية المولد أو المال ، فقد كان ابن حداد فقير من أهل ديب . ولكنها حبته شغفا بالبحث والدرس ، وعقلاً ذا صفاء وسداد ، وعزيمة لا تغلب ولا تنقاد ، وأمدته فى نفس الوقت بحظ وافر من المرونة والعناد . درس الفلسفة والعلوم الانسانية فى « أورانتوار » ديب Dièppe ، واعتزم الاغتراف فى سلك الرهبنة ، ملتزماً بذلك الطريق الطبيعى ، وأرسل إلى باريس للتمرين . وأوشك أن يترك الجمعية « بسبب تقزز لم يستطع أن يتحملة » ، وكاد يقع بعد أن ارتفع ، لولا أن أغاثه رجل غنى هو الأب دى لاروك ، فحباً له سبل العودة إلى باريس ليتم دراسة اللاهوت . وفى باريس استشر ميوله وقرر مستقبله . لم يكن يميل أبداً إلى دراسة العلوم الانسانية ، ولم يكن مدرسياً قط ، بل

بالعكس اجتذبه العلم العميق ، بل أقله شيوعاً وأصعبه : فقد توفر على دراسة العبرية .

وعندما اندرج في جمعية الأوراتوار في عام ١٩٩٢ سمحوا له بمواصلة هذه الدراسة . وهنا تجد حكاية من الحكايات التي تجدها دائماً تجعل مثل هذه الحياة ، وتجعل لها معنى رمزياً . فقد غضب أصدقائه إذ وجدوا غرلته تقص يكتب الانحداد ، مثل الكتاب المقدس المكتوب في لندن بلغات شتى *la Bible polyglotte* ، بجانب كتب نقد مختلفة عن النصوص المقدسة ، فأبلغوا عنه . وعندما اتضح أن ريشار سيمون كان له شريك : مدير المؤسسة بالذات ، الأب بيرتاد الذي كان يقرأ معه كل يوم أصول الكتاب المقدس ، والذي برغم الستين التي سلخها من عمره جعل من نفسه تلميذاً لذلك الأستاذ الصغير . فكان هذا لريشار سيمون يوم النصر الكبير .

ولعل أسعد حقبة في حياته ، تلك الأيام التي قضاها في مكتبة الجمعية بشارع سانت أونوريه ، ليضع ياناً عن الكتب الشرقية التي تملكها الجمعية . فإن يوسع مداركه الفيلولوجية ، ويصل إلى المصادر مباشرة ، ويبدد خير الأستاذة بل أفضلهم في الحقيقة في تناوله ، ذلك متعة أى متعة ! وهو لم يتع بمطالعة يومية للمطبوعات والمخطوطات ، بل عرف بعض اليهود الربانيين ولا سيما يوحنا سالفادور الذي قرأ معه العهد القديم . وفي عام ١٩٧٠ - العام الذي عين فيه قسيساً - كتب بناء على رجائه مقالاً يدافع فيه عن قضية يهود ميتز Metz ، التهمين بارتكاب جريمة قتل شعائرية .

كان يقول : إذا أردتم أن تبجروا خلال المحيط العبري الرباني ، فاخترأوا ربانا اعتاد ذلك السفر الشاق الطويل . ولقد طال سفره سنين ، ولم يفصل شيئاً يجعل السفر مستقيماً مأموناً ، فاطلع على كل الحرائط وتطلع إلى كل النجوم . استفاد من إرادته والتجأ إلى كل نزاياء : وضحوه ، إذ كان بمقدوره أن يبدو واضحاً حتى في موضوعات النحو والصرف الشائكة ؛ ورجاحة عقله وسلامة إدراكه وذكائه ودقته (١) : واستمد معلوماته من علمه الغزير العميق

(١) كل هذه تعبيرات ف. سبانهم F. Spanheim ، في رسالة إلى مبدئي ، بها تعليق عن كتاب عنوانه « تاريخ نقدي للعهد القديم » نشرت في باريس عام ١٩٧٨ .

ولاسيا علمه عن اليهود ؛ وأخيراً وجد نفسه مستعداً لكي يعرض على الجمهور مؤلفه « تاريخ نقدي للعهد القديم » .

« أولاً ، من المحال أن ندرك تمام الإدراك معاني الكتب المقدسة ، قبل أن نعرف الحالات المختلفة التي وجدت فيها لنصوص تلك الكتب حسب مختلف الأماكن ومختلف الأزمان ، وقبل أن نعلم تمام العلم كل ما طرأ على هذه الكتب من تغيرات . . . » وهنا يبين المبدأ والقاعدة الأساسية لمنهجه ، وهو يكررها ويصر عليها قدر ما يستطيع . « إنى مقتنع بأنه لا ثمرة ترجى من قراءة الكتاب المقدس ، ما لم تكن عالين من قبل ، ما يتعلق بنقد النصوص . » هالك مثالا واحداً عن أهمية الفيلولوجيا : احذف كلمة واحدة ، حرف عطف بسيط مثل حرف « و » الذى يلوح كأنه لا أهمية له فى ذاته : فإذا بك تعبد إلحاداً . يتبدى الفصل الثالث من إنجيل لوقا هكذا : « و » فى السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس . . . إن ذلك يفترض وجود قصة سابقة ، مادام الحرف (و) الذى يفيد العطف عند النحويين ، يدل على صلة حتمية بشئ سابق . قل بعكس ذلك : « فى السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس . . . » تجعل للملحدين القدماء عذراً فى زعمهم بأن الفصلين الأولين أضيفا فيما بعد إلى إنجيل القديس لوقا . ومن باب أولى ، فإن العهد القديم الحافل بصعوبات لا يمكن أن يفكر فى وجودها غير المتفقهين ، يستحيل أن ندره إلا إذا عرفنا هذه القواعد ، وإلا إذا كانت تحدونا هذه الروح .

فلنتناول الكتاب المقدس ولنعالجه دون أية فكرة مبتسرة : فكيف يترامى لنا حيثذا ؟ هل يمكن أن نلذه كلمة الله ، أوحيت مباشرة وسجلت كتابة وانتقلت إلينا فى حالتها الأصلية ؟ يجب ريشار سيمون على ذلك بأنه ينتج من الفحص والتحصيص أنه ما من شك فى أن النصوص المقدسة فيها معالم التحريف والتغيير ، وفيها إيهام وصعوبات ، من جهة التواريخ وأن فى بعض قصصها تبدلات غريبة فى المواضع يمكن انطباقها على فصول بأكملها . علينا إذن أن نرجع إلى الوقت الذى كتبت فيه هذه النصوص ، وأن نحاول معرفة المدنية العبرية وتفهمها . من هم الأنبياء ؟ — كتاب ؛ كتاب عموميون كانت مهمتهم تجميع وثائق الدولة بأمانة ، وحفظها فى سجلات مخصصة لهذا الغرض . « إذا كان أولئك الكتاب العموميون موجودين فى الجمهورية العبرية منذ أيام موسى ، وهذا

وافر الاحتمال ، فانه يسهل الرد على كل محاولة لاثبات أن التوراة ليست لموسى . وذلك ما يثبتته الناس عادة ، بالشكل الذى كتبت به ، الشكل الذى يوحى بأن أحداً آخر غير موسى هو الذى جمع التقارير وكتبها . ويفرض وجود هؤلاء الكتاب ، نسب إليهم كل ما يتعلق بتاريخ هذه الكتب ، بينما تنسب إلى موسى كل ما يخص الأحكام والقوانين : وهذا ما يسميه الكتاب المقدس شريعة موسى . « ولما كان هؤلاء الأنبياء أو الكتاب لا تقتصر مهمتهم على تجميع التقارير عما يحدث فى زمانهم وحفظها فى « السجلات » ، بل كانوا فى بعض الأحيان يصوغون التقارير التى جمعها أسلافهم فى شكل جديد : فانه يمكننا أن نفهم ما يوجد فى الكتب المقدسة من صنوف الاضافة والتغيير . وبالمثل ، إذا كانت تلك الكتب لا تخرج عن كونها مختصرات لذكرات أطول وأوسع ، فلا عجب إذا لم نستطع وضع تواريخ مضبوطة أكيدة عن الكتاب المقدس . فمن السخف مثلاً عدم الاعتراف بوجود ملوك للفرس غير الذين يذكرهم الكتاب المقدس ، واحتساب الزمن طبقاً لتتابعهم ، مادام الكتاب لم يذكرها إلا ما تعلق باليهود ، بينما نجد عند المؤلفين الجاهليين إشارات إلى ملوك آخر عديدين ، ولذلك كان لديهم تاريخ أوسع وأقدم . وأخيراً فلنفكر فى عوادي الزمان ، وفى إهمال الناقلين ، ولنتخيل الظروف المادية التى كتب فيها أولئك الآخرون . « لما كانت النسخ العبرية قد كتبت فيما سبق على لفائف أو قراطيس وضع بعضها فوق بعض ، تكون كل منها مجلداً ، فقد حدث بتغير ترتيب هذه اللفائف بطريق المصادفة ، أن تغير أيضاً ترتيب الأحداث والأشياء . »

والخلاصة أن ريشار سيمون يشرح أفكاره ببساطة محسوسة ، ويقوة ملموسة ، حتى إن اللاذبيين وقد هالم فى أول الأمر تغلغلهم وراءه فى عالم غامض مقدس --- يصغون لقائدهم بأذان واعية : إنه يجيد فن إضفاء مظهر البدهاة المنطقية على شرح الواقع الملموس . وعلى كل حال فقد رفض أن يتكلم فى لغة اللاهوتيين ، بل أراد أن يكتب « تاريخه النقدى » فى فلسفية جزلة قوية . فان اللاتينية لا تكفى إلا للمناقشات بين المفسرين والشراح : أما التطور العام للنصوص المقدسة فيجب أن يظهر أمام كل الأبصار .

إن طباع الشخصيات العظيمة التي درسناها حتى الآن لبسيطة نسبياً .
إنهم ثوار بالفطرة . وهم لا يتنفسون في يسر إلا في جو المعارضة . أما
سيكولوجية ريشار سيمون فمعقدة . فهو قسيس كاثوليكي لا يعلن إخلاصه
لصرامة العقيدة لحسب ، بل لروح الكنيسة أيضاً ، حتى إنه لما أدانتبه
الكنيسة ، جاهد ليثبت أنها في قرارها هذا مخطئة .

وذلك لأنه يدعى التمسك بالدين . والواقع أنه لم ينكر الوحي ، بل هو
يمتد به إلى أولئك الذين تناولوا الكتب المقدسة بالتغيير . وهو يعلن أن الله ،
بعد اتصاله بموسى ، اتصل أيضاً بالكتاب والمؤرخين الذين تناولوا نصوص
شريعة موسى بالتغيير على مر العصور . فإن أصحاب التغييرات الواردة في
الكتاب المقدس « بما لم من حق في كتابة الكتب المقدسة ، لم أيضاً الحق
في إصلاحها وتغييرها . » فالأنبياء والكتاب العموميون ما زالوا مفسرين
لكلام الله . فذلك التغييرات المتتابعة إنسانية من وجهة التنفيذ ، وإلهية من
جهة الوحي . إن كتاب نصوص الكتاب المقدس ، قد وكلوا من قبل الله بإدلاء
هذه المهمة للقلبة التي بدأت في عهد موسى واستمرت على مر السنين .
والشعب العبري هو شعب الله المختار ، بشكل صريح لا شك فيه . « وفي
هذا تختلف جمهورية العبريين عن كل دول العالم الأخرى ، في أنها لم تعترف
أبداً برئيس غير الله وحده ، الذي تولى حكمها بهذه الصفة حتى في الأزمان
التي خضع فيها العبريون للوك . وذلك منشأ اكتسابها لقب الجمهورية الإلهية
المقدسة ، واكتساب شعوبها صفة القداسة ، لكي تتميز بهذا اللقب المجيد عن
بقية الشعوب . ولهذا السبب عينه وهب الله بنفسه قوانين — عن طريق موسى
وغيره من الأنبياء الذين تبعوه — لشعب اختاره ليكون شعبه الخاص » (١) .
ولينكر الآخرون قيمة التقاليد ، أما هو فعلى النقيض سيدافع عنها . ليس
صحيحاً أن الكتاب المقدس واضح على الدوام ، ولا أنه تكفى قراءته لكي

(١) تاريخ نقدي للعهد القديم ، الكتاب الأول ، الفصل الثاني ، *Histoire critique du*

Vieux Testament

نجد فيه كل أوامر الله ونواهيهِ . فالتقاليد مكملة له لا غنى عنها ، وهي لازمة لشرحه وتفسيره . إن « التاريخ . التقدي للعهد القديم » يصر على تأكيد قيمته . - « سترون في هذا الكتاب أننا إذا فرقنا بين قاعدة القانون وقاعدة الواقع ، أى إذا لم نجمع بين الكتاب المقدس والتقاليد ، فقد لا نستطيع أن نؤكد شيئاً وثيقاً في الدين . ولا يعنى إشراكنا كلام الله مع تقاليد الكنيسة إنكاراً لفائدته : مادام الذى أحالنا إلى الكتب المقدسة ، هو الذى أحالنا أيضاً إلى الكنيسة ، التى سلمها تلك الأمانة المقدسة (١) : » ثم يستطرد ريشار سيمون : ليشرح أنه قبلما يكتب موسى القانون ، لم يكن الأنبياء القدماء يحتفظون بصفاء الايمان إلا بفضل التقاليد ، وأنه بعد موسى كان اليهود يستشيرون مفسرى هذا القانون فيما يستغلق عليهم من صعاب ، ثم هاكم أيضاً ما حدث بالعهد الجديد : كان مذهب الانجيل قد تأسس في عدة كنائس قبلما يوجد منه شئ مكتوب ، وقد حفظ هذا الكلام غير المكتوب واستقر في الكنائس الأساسية التى أسسها الخواريون : حتى إن كبار رجال الكنيسة - مثل القديسين إرنيبه ورتوليان Saint Irénée et Tertullien - استشهدوا به في نزاعهم ضد الملحدين بدلا من أن يلتجئوا إلى « كلمة الله » المسجلة في الكتب المقدسة . كما استشهد الأساقفة في المجامع *les conciles* بتقاليد كنائسهم لشرح الفقرات الغامضة في الكتاب المقدس . - « لذلك ، أصدر آباء « مجمع ترانت (٢) » أمراً حكماً بعدم تفسير الكتاب المقدس « ضد رأى الآباء الموحد » : وفضلاً على ذلك فقد اعترف هذا المجمع بالتقاليد الصحيحة غير المكتوبة ، وزودها بسلطة تعادل سلطة كلام الله الذى تتضمنه الكتب المقدسة ، لأنه افترض في نفس الوقت أن تلك التقاليد غير المكتوبة مصدرها السيد المسيح ، الذى أوصلها إلى الخواريين ، وأنها بعد ذلك وصلت

(١) تاريخ تقدي للعهد القديم ، مقدمة المؤلف .

(٢) مجمع ترانت : Concile de Trente ١٥٤٥ - ١٥٦٣ . جمعية من الأساقفة اجتمعت في مدينة « ترانت » بالنمسا حيث قررت إصلاحاً عاماً في الكنيسة الكاثوليكية . ولقد اجتمع هذا المجمع اولاً في مدينة « مانتو » في إيطاليا ، بأمر البابا بولوس الثالث في عام ١٥٤٧ ، ثم في مدينة Trente بالنمسا في عام ١٥٤٥ ، وجم عمله في شهر ديسمبر ١٥٦٣ . في حكم البابا بيو الرابع PIE IV . أنظر في هذا العدد فولثير ، القاموس الفلسفي ، فصل المجامع . *Voltaire, Dict. Phil. chap. Conciles.* والبيان رقم ١٠٠ في نهاية الكتاب . [الترجلان]

إلينا . ويمكن تسمية هذه التقاليد ملصها للدين المسيحي ، الذى تأسس فى بداية المسيحية فى الكنائس الأولية ، مستقلا عن الكتاب المقدس . . . » وعلى أساس هذه البيانات القاطعة ، يهاجم ريشار سيمون البروتستانت كالعاصفة . فالبروتستانت باستنادهم على الكتاب المقدس وحده ، لا يستندون فى نفس الوقت إلا على نص زاخر بمواضع النقص والتغيير ؛ ويرفضهم الاعتراف بالتقاليد ، يرفضون فى نفس الوقت عون « الروح » التى سبقت ولازمت ووضعت هذه النصوص الغامضة . فياخذ فى مجادلات عنيفة ضد إسحق فويسوس Isaac Vossius قسيس ونلسور ، وجاك باناج Baanage القسيس برون Rouen ثم بروتيردام . ويخص أتباع سوسان برعنه الشديد لحسابهم أن التقاليد لا قيمة لها ولا وجود ، بل إنهم يدعون جزءاً من الكتاب المقدس نفسه لكيلا يؤمنوا إلا بما يعجبهم الايمان به ، ولكي يعتقدوا ببعض العقائد التى يقبلها العقل الشاسل ، ولا شئ غير ذلك . وهو فى هذا المعنى يبدو كدافع عن الكاثوليكية . أجل فى هذا المعنى . ولكن من ذا الذى لا يرى هنا ما فى استدلاله من عيب وقصور ، وكيف ينتقل من قيمة إلى قيمة أخرى تختلف عنها فى النوع ؟ فأولا ، لمصوص الشريعة الموسوية تغطيها طبقات تراكت على التتابع ؛ وذلك عنده أمر واقع . وثانيا ، المؤلفون الذين بدلوا نص القانون استمروا يعملون بوحى من الله مهما تبعناهم بعيداً ؛ وذلك ليس أسراً واقعاً ، بل اعتقاداً أو تفسيراً . فنجد من جهة ظاهرة تاريخية يمكن إثباتها بالعلم ، ومن جهة أخرى عقيدة تستند على الايمان . ولستطيع ، من وجهة نظر خارجة عن دائرة الايمان ، أن نفتتح بالنظرية الأولى دون أن نقبل الثانية . نستطيع باستدلال غير ديني ، أن نقبل أن الكتاب المقدس حافل بآثار من فعل الانسان — كما أراد هو أن يثبت — دون أن نقبل أن اليهود الذين بدلوا النص القديم ظلوا معبرين عن الفكر الالهى ، وهذا ما يضيفه على أساس اعتقاد شخصي ، دون إثبات واقعي . إن ريشار سيمون يخرج عن دائرة النقد والفيلولوجيا التى سبق أن بين حدودها وقواعدها تبياناً حاسماً صارماً .

وإنك لتستين هذا الخروج ، من شرحه لأفكاره فى مقدماته ؛ ولكننا لو تبعناه فى تفاصيل كتابه « التاريخ النقدى » لالتضح لنا إلى أى حزب يقوده الميل الطبيعى لذهنه . أنظر إليه يفسر التوراة : إنه يصير على إثبات

أن موسى يستحيل أن يكون كاتبها الوحيد . فإنها تحتوي على بيانات وحكم وأمثال وأشعار لغتها وأسلوبها لاحقة على موسى — وإنها تتضمن رواية أحداث لاحقة على موسى : « فهل يمكن القول — مثلاً — بأن موسى هو مؤلف السفر الأخير (تثنية الاشتراع) الذى يذكر فيه موته ودفنه ؟ » (١) — والتوراة تتضمن أيضاً كثيراً من الأقوال المكررة ، مثل « وصف الطوفان كما هو فى الفصل السابع من سفر التكوين » . « لقد ورد فى الآية ١٧ : وكان الطوفان أربعين يوماً على الأرض . وتكاثرت المياه ورفعت الفلك فارتفع عن الأرض . ثم ورد فى الآية ١٨ : وتعاظمت المياه وتكاثرت جداً على الأرض . فكان الفلك يسير على وجه المياه ، وفى الآية ١٩ : وتعاظمت المياه كثيراً جداً على الأرض . فتغطت جميع الجبال الشاخعة التى تحت كل السماء . وهو ما يتكرر فى الآية ٢٠ : خمس عشرة ذراعاً فى الارتفاع تعاظمت المياه . فتغطت الجبال (٢) . هناك احتمال كبير ، أنه لو كان كاتب واحد قد ألف كل ذلك الكتاب ، لكان عبر عن أقواله بكلمات أقل بكثير ، ولأسيا فى حكاية واحدة ... » ويواصل ريشار سيمون عمله ؛ فترى أى تأثير يتركه فى القارئ إذا ما انتهى ؟ أن قصة الكتاب المقدس عن خلق الكون لا اتساق فيها ولا السجام . وأنها كتبت فى أزمان جد مختلفة وبأياد لم تؤت المهارة ولا الأهلية . وأنها على الأقل اعترافاً كثير من التبدل ، وفى غير حذق حتى أصبح من المستحيل أن يميز كاتبها الأصيل . فإذا وصلنا إلى هذه النتيجة فأى جدوى فى اللجوء إلى التقاليد ؟

لذلك فإن ريشار سيمون فى محصيه تلك التقاليد يمدوه روح النقد الخالص ، ولا يمدوه روح الايمان على الإطلاق . فلنتبعه أيضاً فى عمله هنا ، ولننظر عن كسب كيف يأخذ فى دراسة القديس أوغسطين (٣) . يحتل هذا القديس

(١) التاريخ القدي . . الجزء الأول ، الفصل الخامس .

(٢) نص الآيات من سفر التكوين ، الفصل السابع . [الترجمان]

(٣) القديس أوغسطين : من آباء الكنيسة فى القرن الخامس . لاهوتى وفيلسوف شهير . صاحب « الاعترافات » و « مدينة الله » . كان يريد أن يوفق بين الفلسفة اليونانية والعقيدة المسيحية ، وأن يثبت الانصال بين الحكمة والايمان . ترك تأثيراً عميقاً على مالبرانس الذى كان مشغولاً بدراسة فلسفته ، وقد وصل فلسفته إلى القرن الثالث عشر القديس « توما الاكوينى » ناقلاً أفكار ابن رشد فيلسوف الاسلام عن « الاتصال بين الحكمة والايمان » . [الترجمان]

الكبير مقاما ممتازا في نقد الكتاب المقدس برجاحة عقله وصلابة حكمه .
 « لقد نوه أحسن التنويه في مؤلفاته عن العقيدة المسيحية ، وفي مواضع مختلفة
 في كتبه ، بالصفات اللازمة لتفسير الكتاب المقدس خير تفسير . » — إلا
 أنه « لما كان متواضعا فقد اعترف بأن أغلب هذه الصفات كانت تعوزه » ؛
 وأنه أظهر من الدقة في تفسيراته نزراً يسيراً . — ونظراً لجهله اللغة العبرية
 فقد اعترف بأن كتابه عن سفر التكوين رداً على الزنادقة المانويين (١) ،
 Manichéens كان فوق طاقته ؛ « ولم يجل حتى من أن يعيب العمل الذي
 قام به على عجل ، ودون استعانة بالصفات اللازمة لتفسير الكتاب المقدس
 خير تفسير . » — فهو بدلا من أن يبحث في المعنى الخرقى ، « لا يتوسع إلا
 في المعاني المجازية ، البعيدة عن تاريخ النص وعن الحرفية . » — « وبما أوتي
 من ذهن وقاد نفاذ ، فقد كان يسيراً لديه أن يبيد مواضع الصعوبة والغموض
 في الكتاب المقدس ، حتى كشف بعضها في مواضع تبدو أبعد ما تكون عن
 كل صعوبة وغموض . ولكنه لم يكن كثير الممارسة لهذا النوع من الدراسة حتى
 يمكنه أن يقدم حلولاً واضحة ، ترضى القراء » — « وفضلا عن ذلك فقد كان
 متشعباً ببعض الاعتقادات المتسرة عن الفلسفة واللاهوت ، يحشوها كل
 مؤلفاته . . . (٢) » . ولا يختلف الأمر عن ذلك فيما بقى — ولنضيف فقط أن
 ريشار سيمون يمد متعة خبيثة في إيقاع القديس أوغسطين في مجادلة مع القديس
 جيروم ، ولنتساءل بعد ذلك عن الفكرة التي يمكن أن يكونها القارئ غير
 الديني عن مقدرة القديس أوغسطين ونفوذه .

وسرعان ما يرجع ريشار سيمون إلى النقد والفيلولوجيا ، فهما مصدر وحيه
 وإلهامه . إنه يفكر في أعماق كيانه أن لا شيء يقف أمام « الأدلة المبينة » ،
 وعلى الأخص حدس « رجال الدين المتعصبين المستنيرين » . إن القول بأن
 « روحا خاصا » أو « هاتفا في القلب » يكشف لنا عن أخفى الحقائق في

(١) المانويين Manichéens : الزنادقة أتباع مانيس وهو مذهب ظهر في القرن الثالث
 بعد الميلاد . ويشرح مانيس وجود الخير والشر كما يشرحه زرادشت : بنسبة الخليفة إلى
 مبدئين أولهما الخير وهو الله ، أى الفكر أو النور ؛ وثانيهما الشر وهو إبليس أى
 المادة أو الظلام . (مبدأ الثنائية في الخلق) . [للترجان]
 (٢) الجزء الثالث — الفصل الخامس .

يجعلها أحد : فقد كان لدى الكنيسة ، منذ أول عصور المسيحية ، علماء توفروا على تصحيح الأخطاء التي تسربت إلى الكتب المقدسة من حين إلى حين . وهذا العمل الذى يتطلب معرفة تامة بالكتب المقدسة ، وبحيثا عميقا عن النسخ المخطوطة ، يسمى « نقدا » . لأننا نقدر أفضل الدروس التى يجب أن يحتفظ بها فى النص . فكلمة « نقد » لفظ فنى مخصص للمؤلفات التى يدور فيها الفحص فى مختلف الدروس لتوطيد أحقتها . ولأن يجهل الناس هذا الفن فى العصور التى خيمت فيها البربرية على ربوع أوروبا ، هذا محتمل ؛ أما أن يعتز اليوم ، فهذه إهانة لا تغتفر . اليوم ينبغى أن ننسب إلى النقد الدور الذى نسيه الناس إلى اللاهوت فيما سبق . . . تحيل كيف كان غضب اللاهوتيين حين سمعوا كلمات مثل هذه . كتب أرنو إلى بوسويه فى يوليو ١٦٩٣ رسالة يقول فيها « حسب أقوال هذا الناقد لا يجب أن تتبع إلا قواعد النحو ، وليس اللاهوت أو التقليد لكى تحسن شرح العهد الجديد ! . . . عندى أنه لا شئ أكثر من ذلك يفيد أشياح Sociniana (١) »

وأخيراً ظهر المؤلف الكبير ، « العهد الجديد للسيد المسيح ، مترجما عن النسخة اللاتينية القديمة مع ملاحظات » : ظهر فى تريفو Trévoux عام ١٧٠٢ . وكانت ترجمة لا ديدن لها إلا الاعتماد على النص ، والرجوع إلى النص ، وبيان المعنى الحرفى للنص ، بالرغم من التفاسير التقليدية التى يقول عنها ريشار سيمون إنها لا تعدو كونها تفاسير بل أخطاء ومعانى معكوسة ومع ذلك فقد انتحلت سلطة القانون . كانت ترجمة نقدية ، إذا أمكن القول ، تحمل فى حواشيا المقارنات التى أوحىها لريشار سيمون معرفته للغتين اليونانية والعبرية . « على كل حال ، لما كنت لا مقصد لى من بياناقى إلا شرح المعنى الحرفى للانجيل وكتب الحوارين ، فلا ينبغى أبداً البحث فيها عن ذلك « التصوف » cette mystiquerie الذى لا يتذوقه إلا قليلو البصيرة والادراك من الناس » . المعنى ولا شئ غير المعنى الحرفى : « وإلا كثر وقوعنا فى تلك الرطانة الأعجمية التى يسمونها روحانية . » - ولقد حرمت هذه الترجمة .

(١) أرنو إلى بوسويه ، يوليو ١٦٩٣ ، Arneuld à Bossuet .

* * *

لا ينبغي أن يجعل من ريشار سيمون رومانتيكيا ، ولا أن نلطف خلقه ، لأنه كان شرسا جافاً . ولقد كانت حياته الفكرية غنية قوية ، ولكنه كان فقيراً في حياته العاطفية . أحب معركة الأفكار الكبرى ولكنه أحب أيضاً المكائد والحيل : « لأنه ينبغي أن تعرف يا سيدى ، أن اللاهوتى المجهول بجامعة باريس ، وريثه دى ليل René de l'Ile القسيس ، وجيروم لى كاموس Jérôme le Camus ، وجيروم دى سانت فوا Sainte-Foi ، ويير أمبرين Pierre Ambrun ووكيل الانجيل المقدس ، وأوريين أداماتيووس ، وأمبروزيوس ، وجيروم أكوستا Acosta ، والسيد دى موى ، والسيد دى سيمونفيل Simonville — أن كل أولئك المؤلفين وكثيرين غيرهم ، يتجمعون في رجل واحد » ، ريشار سيمون . ولم يتوخ الأمانة التامة في مجادلاته مع الكاثوليك ، فقد بعت بصورة من كتابه « التاريخ النقدي » إلى أساتذة السوربون ليفحصوها ، بعد أن حلف منها الفصول الخطيرة . وكانت الشفقة المسيحية أقل شئ يثير اهتمامه في مجادلاته الطويلة مع البروتستانت . وكان متكبراً جافاً يستعمل الألفاظ اللاذعة الجارحة ، ويمجد متعة في رمي السهام الحادة . وحتى في مؤلفاته الكبيرة — وبالرغم من التواضع الذى كان يدعيه — ترى أن ذلك التقدير الذى يشعر به نحو ذاته يصحبه دائماً شئ من الاحتقار الذى يشعر به نحو الآخرين . ولكنك تستبين خبثه وحقده على الخصوص من قراءة رسائله — بل قل مجموعة شتائمه وهجوه . إنه ليس الرجل المظلوم الذى لا يجد القوة في صفة فيدافع عن نفسه بكل الوسائل الحسب ، إنه ليس ذلك الرجل الساخط : بل هو رجل يميل إلى الاحقاد ، مشغوف بعرض المذاهب التى تشتم فيها رائحة الخطب والحريق ، ويحدث عن اللاهوتيين الذين خرجوا على الكنيسة ، وبلغت الأنظار إلى الكتب المحبأة ، الكتب المحرسة التى تتضمن بذور الشقاق ، الكتب التى تحمل مواد الانفجار . كيف السبيل إلى التوفيق بين ميول ذهنه هذه ، وتلك الشيعة الدينية التى كان يزعم أنه يحتفظ بها ؟

الكتاب المقدس ، كان يليق بأزمان الأساطير . إن ذلك الروح الخاص لا تجده اليوم أبداً إلا لدى الكويكرز (١) وغيرهم من الموتورين ، الذين يلوذون به لافتقارهم إلى القدرة والعقل السليم .

ولقد واصل السير في طريقه ، بالرغم مما صادف من عقبات ومشاق . في ٢١ مايو عام ١٦٧٨ أبلغ بطرده من جمعية الأوراتوار ؛ وفي نفس العام حرم « التاريخ النقدي للعهد القديم » بقرار من الديوان الملكي ، وبناء على ذلك مصادر البوليس نسخ الكتاب وأتلفها . وفي عام ١٦٨٣ حرمت جمعية « إندكس » Index (٢) بدورها الكتاب . ولا رأى ريشار سيمون أنه لن يتفق مع الرقابة أبداً ، وأن « مسيو الزيفيه Elzevier » (كان قد نشر كتابه في خارج فرنسا مشوهاً نقلاً عن نسخة مخطوطة ، فقد حصل على نص صحيح وشره في أمستردام عام ١٦٨٥ . وواصل عمله ، فقد كان لابد من أن تظهر القوة التي تعتمل في كيانه ، وكان المنطق يقتضي أن يفسر العهد الجديد بعد العهد القديم . وعلى ذلك أخذت مؤلفاته تتوالى : في عام ١٦٨٩ « التاريخ النقدي لنص العهد الجديد » ، وفي عام ١٦٩٠ « التاريخ النقدي لتفسير العهد الجديد » : وفي عام ١٦٩٣ « التاريخ النقدي لتفسير العهد الجديد » : وفي كل هذه العناوين تظهر كلمة « نقد » ، ويسرهما ريشار سيمون دائماً لكيلا

(١) الكويكرز Quakers : مذهب ديني نأسس في القرن السابع عشر في إنجلترا وصاحبه جورج فوكس (١٦٤٢) ثم انتشر في أمريكا بفضل وليام بن . وكان جورج فوكس يرتعد ساعة الوحي ومن هنا كلمة كويكرز أي المزمعون . وأتباع هذا المذهب اشتهروا بطهارة الأخلاق فهم لا يحاربون معتقدين أن القتال لا يليق بالإنسان . ولا يقسمون بالانجيل بل يقولون أمام المحكمة « نعم » أو « لا » . ويضابطون دائماً بكلمة « أنت » لا « أتم » وفضلاً عن ذلك ينكرون بعض الأسرار المقدسة لدى الكنيسة كالعامة معتقدين أن المسيحية ليست عبارة عن غسل الرأس بقليل من الملح والماء . كما يرفضون تناول الفهائم معتقدين أنه من أباطيل الإنسان . فهم لا يعتمدون إلا على البراء وصفاء القلب . (الرسالات الفلسفية *Les Lettres Philosophiques* لفولتير رسالة ١ - ع) . [الترجمان]

(٢) جمعية إندكس Congrégation de l'Index : محكمة تأسست في روما في عام ١٥٦٣ حسب قرار مجمع ترانت Concile de Trente للجمع في الكتب وبحرقها إذا كانت خطيرة على الدين . [الترجمان]

يعيها أحد : فقد كان لدى الكنيسة ، منذ أول عصور المسيحية ، علماء توفروا على تصحيح الأخطاء التي تسربت إلى الكتب المقدسة من حين إلى حين . وهذا العمل الذي يتطلب معرفة تامة بالكتب المقدسة ، وبمحتا عميقا عن النسخ المخطوطة ، يسمى « نقدا » . لأننا نقدر أفضل الدروس التي يجب أن يحتفظ بها في النص . فكلمة « نقد » لفظ فني مخصص للمؤلفات التي يدور فيها الفحص . في مختلف الدروس لتوطيد أحققها . ولأن يجهل الناس هذا الفن في العصور التي خيمت فيها البربرية على ربوع أوروبا ، هذا محتمل ؛ أما أن يحتقر اليوم ، فهذه إهانة لا تغتفر . اليوم ينبغي أن ننسب إلى النقد الدور الذي لعبه الناس إلى اللاهوت فيما سبق فحيل كيف كان غضب اللاهوتيين حيناً سمعوا كلمات مثل هذه . كتب أرنو إلى بوسويه في يوليو ١٦٩٣ رسالة يقول فيها « حسب أقوال هذا الناقد لا يجب أن نتبع إلا قواعد النحو ، وليس اللاهوت أو التقليد لكن نحن شرح العهد الجديد ! عندي أنه لا شيء أكثر من ذلك يفيد أشياح Sociniens (١) »

وأخيراً ظهر المؤلف الكبير ، « العهد الجديد للسيد المسيح ، مترجماً عن النسخة اللاتينية القديمة مع ملاحظات » : ظهر في تريفو Trevoux عام ١٧٠٢ . وكانت ترجمة لا ديدن لها إلا الاعتماد على النص ، والرجوع إلى النص ، وبيان المعنى الحرفي للنص ، بالرغم من التفسيرات التقليدية التي يقول عنها ريشار سيمون إنها لا تعدو كونها تفسير بل أخطاء ومعايير معكوسة ومع ذلك فقد انتحلت سلطة القانون . كانت ترجمة نقدية ، إذا أمكن القول ، تحمل في حواشها المقارنات التي أوحىها لريشار سيمون معرفته للغتين اليونانية والعبرية . « على كل حال ، لما كنت لا مقصد لي من بياناتي إلا شرح المعنى الحرفي للأناجيل وكتب الحوارين ، فلا ينبغي أبداً البحث فيها عن ذلك » « التصوف » cette mystique الذي لا يتذوقه إلا قليلو البصيرة والادراك من الناس . المعنى ولا شيء غير المعنى الحرفي : « وإلا أكثر وقوعنا في تلك الرطانة الأعجمية التي يسمونها روحانية . » - ولقد حرمت هذه الترجمة .

(١) أرنو إلى بوسويه ، يوليو ١٦٩٣ ، Arnauld à Bossuet .



لا ينبغي أن نجعل من ريشار سيمون رومانتيكياً ، ولا أن نلطف خلفه ، لأنه كان شرساً جافاً . ولقد كانت حياته الفكرية غنية قوية ، ولكنه كان فقيراً في حياته العاطفية . أحب معركة الأفكار الكبرى ولكنه أحب أيضاً المكائد والحيل : « لأنه ينبغي أن تعرف يا سيدى ، أن اللاهوت المحبوس بجامعة باريس ، ورينيه دى ليل René de l'Ile القسيس ، وجيروم لى كاموس Jérôme le Camus ، وجيروم دى سانت فوا Sainte-Foi ، وبيير أمبرين Pierre Ambrun ووكيل الإنجيل المقدس ، وأوريجين أدامانتايوس ، وأمبروزيوس ، وجيروم أكوستا Acosta ، والسيد دى موى ، والسيد دى سيمونفيل Simonville — أن كل أولئك المؤلفين وكثيرين غيرهم ، يتجمعون في رجل واحد » ، ريشار سيمون . ولم يتوخ الأمانة التامة في مجادلاته مع الكاثوليك ، فقد بحث بصورة من كتابه « التاريخ القلدى » إلى أساتذة السوربون ليفحصوها ، بعد أن حذف منها الفصول الخطيرة . وكانت الشفقة المسيحية أقل شئ يثير اهتمامه في مجادلاته الطويلة مع البروتستانت . وكان متكبراً جافاً يستعمل الألفاظ اللاذعة الجارحة ، ويمجد متعة في رمي السهام الحادة . وحتى في مؤلفاته الكبيرة — وبالرغم من التواضع الذى كان يديه — ترى أن ذلك التقدير الذى يشعر به نحو ذاته يصحبه دائماً شئ من الاحتقار الذى يشعر به نحو الآخرين . ولكنك تستبين خبيثه وحقده على الخصوص من قراءة رسائله — بل قل مجموعة شتائه وهجوه . إنه ليس الرجل المظلوم الذى لا يجد القوة في صفة فيدافع عن نفسه بكل الوسائل لحسب ، إنه ليس ذلك الرجل الساخط : بل هو رجل يميل إلى الأحقاد ، مشغوف بعرض المذاهب التى تشتم فيها رائحة الخطب والحريق ، ويالحديث عن اللاهوتيين الذين خرجوا على الكنيسة ، وبلفت الأنظار إلى الكتب الغيباء ، الكتب المحرمة التى تتضمن بذور الشقاق ، الكتب التى تحمل مواد الانفجار . كيف السبيل إلى التوفيق بين ميول ذهنه هذه ، وتلك الشيعة الدينية التى كان يزعم أنه يحتفظ بها ؟

*For some, who have his secret meaning guess'd,
Have found our authour not too much a priest (١)*

أما عن المعارك الداخلية الدينية ، ولعله قد عرفها ، فلم يسر منها شيئا في أذننا . ولكي نعرف ماذا كان إيمانه على التحقيق ، لم يكن يد من أن تطلع على مذكراته الضخمة التي أحرقها ذات يوم بيديه ، مدفوعا بنوبة من التحرز . كان قد لاذ بداره في بولفيل بنورمانديا . وذات يوم استدعاه محافظ الولاية واستجوبه ، ويومئذ خشى أن يفتشوا بيته ويصادروا أوراقه ، فوضعها في عدة براميل كبيرة ، ودفعها ليلا إلى أحد المروج ثم أحرقها فاستحالت إلى رماد . أما ما كان يخفي في أعماق نفسه فلا يعرفه إلا « الذي » يسير أعماق القلوب . وظل يعد نفسه عضواً في الكنيسة بالرغم من طرده من الأوراتوار ، غير ناس ذلك الشعار بل متشبهاً به في عناد وإصرار : « إنك خادم الكنيسة إلى الأبد » . ولقد واصل مهمته كهالم إلى النهاية ، لا يريد أن يعرف شيئا غير العلم ، مع احتفاظه بصفته كاهن عنيد للكنيسة ، بالرغم من مؤاخذتها إياه . « لقد تناول أسرار الكنيسة بروح مسيحي يستوجب العبرة ، ثم توفى في أغسطس من عام ١٧١٢ في الرابعة والسبعين من عمره . . . (٢) »

* * *

لقد شارك ريشار سيمون في تصحيح القيم التي سبق أن رأيناها تعتمل في الضمائر في شتى الأشكال ، باحتجائه على مثل هذه الصيغ : لقد اعتاد الناس دائماً — إنه معلوم من قديم — إنه تقليد قديم قدم الدنيا . . . كما أنه أثر وأنتج ، لأنه أضفى على النقد وعيا بقوته وواجباته « إن النقد لازم ومفيد » *critici studii utilitas et necessitas* . ولقد نشر خصمه جان لي كلير *Le Clerc* — الذي كان ببعض نواحي تفكيره لا يفترق عنه إلى الحد الذي يظنه الاثنان معا — في عام ١٦٩٧ قانوناً لفن « النقد » *l'Art Critique* الظافر . ثم إن

(١) درايدن: Dryden, *Religio laici* ١٦٨٢ . « لأن بعض الذين نحنوا مرماء الدين وجدوا أن مؤلفنا لم يكن قسيساً كما ينبغي أن يكون. »

(٢) برونز دي لامارتنيير ، مدح ريشار سيمون *Brusen de Lamartinière, Éloge de*

Richard Simon.

ريشار سيمون هو الذى أثار تلك الحركة التفسيرية للكتاب المقدس : إن لم يكن لدى الكاثوليك الذين أرفع ضائرهم ، فعلى الأقل لدى البروتستانت : وإن فى وجود أكثر من أربعين مناقضة « لتاريخه النقدي للعهد القديم » لدليلا أكبر الدليل على ما أثار من إزعاج واضطراب . ولم يكن عدد أتباعه كبيراً ، ولو أن تلميذه روفائيل ليفي ترجم القرآن — كما يقول لويس دى بيزالس — حسب منهج استعمله منه . ولكنه ولد أفكاراً جريئة جديدة فى عقول الكثيرين . ألظر كيف يأتى يياجيرو جاروفالو فى عام ١٧٠٧ فيعلن أن الكتاب المقدس حافل بالكلام الموسيقى المنظوم . والسجع الشعرى الموزون : فهل كان يبتلى على كشف ذلك الأثر الانسانى فى الكلام الإلهى ، لو لم يفتح مؤلف التاريخ النقدي الطريق للاجتراف من كل الصنوف ؟

إلى وأخيراً ، فأى ثروة لغبر المصدقين . . . ! إنهم ليسوا قادرين على تمحيص الكتب المقدسة بأنفسهم ، ولكنهم مستعدون لتصديق كل ما يضعف من سلطانها . وهم يقولون « كيف تريد أن أعتمد بصدق هذه الكتب المقدسة التى كتبت منذ أقدم العصور ، وترجمت إلى شتى اللغات بمعرفة قوم من الجهال ربما لم يدركوا معناها الحقيقى ، أو بمعرفة قوم من الكاذبين الذين ربما بدلوا أو زادوا أو أنقصوا ما تتضمنه اليوم من أقوال ؟ . . . (١) »

(١) بارون دى لاهونتان : محادثات فضولية ، ١٧٠٣ ص ١٦٣ ، طبع سينارد .

Baron de Lahontan, *Dialogues curieux*, 1703, éd. G. Chinard.

الفصل الرابع بوسويه ومعاركه

لا يرى الناس بوسويه Bossuet إلا في صورة من العظمة الجلييلة ، كما يظهره لم الرسام « ريجو » . وإذا كان من العبث أن نذكر هذه الصورة الفاخرة ، فلعل لنا في ذلك عذراً لأنه يمكن القول بأن ذلك ضرورى : فان أسلوب بوسويه وعظمته وشهرته ماثلة أمام عيوننا أبداً . ونحن نتخيل الخطيب عادة يلقي بعض مرثياته : فهو لا يكاد يبتدىء في كلامه حتى نحس أننا نتنقل إلى ميادين الجلال ، ثم تملأ أرقامه رويداً رويداً تشوبها مسحة من الحزن والأنين توقظ في قلوبنا من الرنين العميق ما يشتد حتى يصبح مؤلماً ، فاذا انتهت موسيقاه المقدسة بالشدودة للعالم الآخر ، خيل إلينا أننا كنا أمام رسول ، لا أمام إنسان عادى .

وصورة بوسويه هذه ليست غلطاً . ولكنها تفترض استنارة خاصة ، فقد صفى الزمن كل ما عدا النبيل والجلال والنصر . بيد أن هناك بوسويه آخر : بوسويه الذليل ، التمسى .

ولسنا نقصد أن نبذل شيئاً في بساطة عقيدته العميقة التى تستحق الاعجاب . فلقد آمن مرة بالأزلى ، بالشامل ، وهذه المرة كانت إلى الأبد : Quod ubique, quod semper (١) — « إن اليقين الذى جاءنا من الله له — قبل كل شئ — كماله » : ذلك المبدأ هو قوام كل عقيدته الثابتة . فهناك يقين أوحى به الله الى الناس ، مسجل فى الانجيل ، مؤيد بالمعجزات . يقين كامل مادام إلهياً ، وبالتالي فهو متين لا يتغير : ولو أنه يقبل التغير لما كان يقيناً . ومهمة الكنيسة هى أن تكون حفيظة عليه : « إن كنيسة السيد المسيح الحفيظة على العقائد التى أوتمنت عليها ، لا تبدل فيها شيئاً أبداً » ؛ فهى لا تنقص

(١) فى كل مكان وفى كل زمان . كلمة للتقديس فنان دى ليران . [الترجمان] •

أو تضيف شيئاً ، لا تحذف منها الأشياء الضرورية ، ولا تضيف إليها الزوائد الباطلة . فكل مهمتها أن تجلوما سلم إليها من قديم ، وأن تؤيد ما لقي شرحاً وافياً ، وأن تحتفظ بما أصبح مؤيداً ميبناً . . . (١) » وواجب المرء أن يتمشى مع هذا اليقين الوحيد للتين : لأنه إذا أراد كل منا أن يكون له يقين خاص ، لوقعنا في الفوضى واللامنطقية ، لأنه يدهى أن الموضوع الواحد لا يمكن أن يكون محل مليون يقين ، أو ألف ، أو مئة ، أو عشرة أو اثنين ، بل يقين واحد . « من هنا ندرك بوضوح الأصل الصحيح للكاثوليكي والمحدد . فالمحدد هو من كان لديه رأى : وهذا معنى الكلمة نفسها . وماذا يعنى « لديه رأى » ؟ يعنى أتباع المرء رأيه الخاص ، وشعوره الخاص . أما الكاثوليكي فكاثوليكي أى عالمى ، فهو يتبع رأى الكنيسة بلا تردد ، ودون أن يكون له رأى خاص . . . (٢) »

إليه أيها الكتاب المقدس ، أيها الكتاب العزيز ، الذى يقدم للناس ، فى شكل جميل خلاب ، مزخرف مؤثر ، تاريخ جنسهم وقانون واجباتهم فى نفس الوقت ! إنه يتضمن البادئ التى تؤسس الكاثوليكية ، حتى إذا فسرتة التقاليد ، أصبح السلطة التى تمنع الناس من جعلها موضع نقاش . إن بوسويه لا يتخلى عن كتابه المقدس ، فقد شغفه حبا منذ فجر شبابه ، ويمكن له الحب حتى أخريات أيامه . لا غنى له عنه ، فهو غذاؤه ، وهو خبزه . ومثلما يستمر الحورى الريفى فى قراءة كتاب صلوات حفظه عن ظهر قلب : فكذلك بوسويه قد حفظ الكتاب المقدس عن ظهر قلب ومع ذلك فهو لا يكف عن قراءته . ولما كان آباء الكنيسة قد شرحوا الحقيقة الأصلية ، وأيدوها ووضحوها ، فلا عجب أن نراه يلتجئ كثيراً إليهم . وبوسويه مغرم بالطبوعات ، فهو لا يكاد يتوقع نشوب مجادلة حتى يهرع إلى ما يتعلق بها من أوراق ، فإن متانة إيمانه لا تمنعه من الاستعلام ، يحده إلى ذلك الذوق والواجب معاً . وبين كل الكتب ، نراه يؤثر أن يستشير كتب الآباء ، خدام الكنيسة ، وبين

(١) أول تنييه للبروتستانت ، ١٦٨٩ ، (طبع لأشاً) ، الجزء الخامس عشر من ١٨٤ .

Premier aversissement aux Protestants, 1689, éd. Lachet.

(٢) التعاليم الأولى عن وعود الكنيسة . ١٧٠٠ (طبع لأشاً) ، الجزء السابع عشر من ١١٢

Première instruction pastorale sur les promesses de l'Église, (1700).

كل الآباء يفضل القديس أوغسطين Saint Augustin . لقد لاحظته سكرتيره المتيقظ « لى ديو » Le Dieu الذى سجل أفعاله وحركاته : « كان يتغذى بمذهب القديس أوغسطين ، ويتشبه بمبادئه ، حتى إنه لم يؤيد معتقداً ، ولم يعط أى تعليقات ، ولم يذلل صعوبة إلا عن طريق القديس أوغسطين ، كان يجد لديه كل شئ . . . كان يطلب منى مؤلفات القديس أوغسطين مع الكتاب المقدس ، إذا أراد أن يلقي موعظة على الجمهور ، وكان يقرأ القديس أوغسطين إذا أراد أن يحارب ضللاً أو يوضح نقطة فى الدين . »

أما وقد وثق بعقيدته ، واستنار بالتجائه إلى الكتب ، فقد التزم بوسويه نظاماً يبرر وجوده الذاتى ، وكل مجهود شخصيته لا يخرج عن ارتضاء تصويره هذا للحياة ، وترسيخه ، وإظهاره وتبيانها للناس . إن حدوده لا تضايقه بل يتقبلها عن طيب خاطر . وفى دخيلة تفكيره الخاص ، تجده يرتاح لتنظيم حياته : لأن مجهود الحياة ينبغي ألا يكون دائماً فقد قاعدة قبلها الناس مختارين راضين ، بل الاستفادة من الأمان الذى تهيئه ، لتضى حياتنا فى إتيان الخير وفى النشاط . وعنده كلمة جديرة بالاعجاب اقتبسها من كتاب الملوك : « إن الطاعة أفضل من التضحية » . فنحن نطيع ، نطيع الله ، ونطيع الملك ، الذى يمثل الله على الأرض . ونحن نستمتع بالتصرف طوعاً لرغبة « الذى » خلق النظام الذى نرتضيه ، والذى هو اليقين وهو الحياة . هكذا نخلص أنفسنا من البحث والفحص ، ومن القلق والاضطراب : على منوال مؤلف كلاسيكى قد أذعن مرة وإلى الأبد لقاعدة الوحدات الثلاث التى ظهرت له سليمة منطقية ، فيشيد فى لطاق هذه القاعدة ، ولائذا بهذه القاعدة ، تحفة رائعة .

وبوسويه ليس مفطوراً على الزهد . إنه يحب رانسيمه Rancé ويقدره : وعندما يذهب إلى « تراب » ليزوره ، يرى الرهبان راعهم رانسيم وأسقف « مو » L'évêque de Meaux يتنزهان معاً طويلاً ، يكرسان للاحداث الودية الزمن الذى لا يقضيانه فى الصلاة . بيد أنه لا يكتفى فى الدير . وهو مثل الكلاسيكيين أيضاً ، يمتنع الاقراط فى كل شئ ، حتى الغفلة فى التقوى تبدو له شديدة الخطر . وهو وإن كان شرساً مع العنيدين les opiniâtres إلا أنه بالغ الخنو على الضعفاء ، كثير الشفقة بالفقراء . وبأدبته ، التى لا تخلو من التنبؤ الجيد ، تبدو عامرة دسمة دون ترف أو إسراف . وهو مرهف الحس

من ناحية الطبيعة ، يتذوق جمال حدائق « جرميني » أبهى حدائق الدنيا ، كما يستمتع بالطريق الما دى الحوط بالأشجار حيث يستطيع أن يطالع فى كتابه المقدس وأن يفكر ويتأمل . بل يحس تلك الصلوات التى تتولد بين مناظر الطبيعة الرائعة ، وقلب رجل يتأثر بها وينفعل . وهو شديد القسوة فى بعض الأحيان ، ومع ذلك فهو قادر على أن يكون بالغ الحنان : فقد كانت فيه فضيلة الصداقة . وعنده أن القديس أوغسطين كان على اتفاق مع القديس فسان دى بول ، أستاذه . وهو ليس قويا ثابتا لحسب ، بل متزنا كل الاتزان . لا مدخل للشك إلى روح مثل هذه الروح ، التى لا تقدم على شئ دون أن تبرره أمام محاكمتها الذاتية ، والتى تعى أفكارها وإرادتها تمام الوعى : ذلك أن بوسويه — مثل الشكاك المذيقين — يحاسب نفسه على سير تفكيره ونتائجهم أعسر الحساب . إنه يحدث ابن أخيه ، فيحكى له عن السؤال الذى وجهه إليه ذات يوم مريض على شفا الموت ، وكيف أجاب :

« ذات يوم طلبنى شخص غير مصدق ، كان على فراش الموت ، وقال « يا سيدى ، لقد اعتقدت دائما أنك رجل شريف ، وأنت تراق اليوم على وشك الهلاك ، تحدثنى بصراحة ، فانى واثق بك ، ما رأيك فى الدين ؟ — إنه أكيد ، لم يخالجنى الشك يوما فيه . . . (١) »

فمن هذا الايمان المكين ، لا شئ يقال . ولكن بدلا من أن نتصور بوسويه عظيمًا ومنعزلا ، فلندمج بين معاصريه ، لنحاول رؤيته وسط الجidal ، بين المعاصم والآلام . فلننظر إليه لا فى شبابه الزاهر وظهوره المجيد ، بل فى سنى شيخوخته : ولنحاول أن نعرف ما صار إليه أمره ، خارج إطاره المذهب ، فى خضم الحياة ، ممثلا لتقليد قد شن عليه الهجوم من كل صوب وحذب ، ومهملا تقلى عنه عصره ، إذا أمكن القول بذلك .

إن « البحث اللاهوتى — السياسى » الذى أرسله إليه أرنو Arnaud ،

(١) فى ديوى ، الصحيفة ، ١٥ مايو ١٧٠٠ ، Le Dieu, Journal, 15 mai 1700

والذى يملك منه نسخة فى مكتبته ، ليس كتاب ملحد لحسب بل كتابا منعصماً
مشكداً . ماذا . . . ! سينتوزا هذا ، هذا اليهودى الهولندى الحثير ،
أيفتحل مظاهر التفوق لأنه يعرف اللغة العبرية ؟ إنه يعلن أنه لا
اللاتينية تكفى ولا اليونانية : إما أن تعرفوا العبرية وإما ألا تتكلموا
عن الكتاب المقدس .

كان بوسويه قد اكتفى « بالفولجات Vulgate (١) » لأنه يجهل
العبرية : وهنا موضع الخطورة ؛ وهو لا يجهل ذلك ، فاذا أراد أن يجيب
وهو عليم ، وألا يبدو متأخراً أو ضحكا ، وفضلا عن ذلك إذا أراد أن يطبع
ضميره للدق الذى كان على عليه واجبه ، كان عليه أن يبدأ الدراسة من
جديد . ولم يكن ذلك هينا يسيراً . . . ومع ذلك فقد اشتغل . ونحن نحسب أن
تتخيل انعقاد المجلس الصغير ويألفها من لوحة جميلة تقيية : بعض الرجال الحكماء
وبعض التساوية يجتمعون بانتظام ، كل يمسك فى يده نسخة من الكتاب المقدس :
هذا يقرأ النص العبرى ، وذلك يقرأ النص اليونانى ، والكل يستشيرون أيضا
القديس جيروم وكبار الأساتذة ، ويفسرون ويتناقشون ، وبوسويه يقر والأب
فلورى يسجل الملاحظات . مجلس من رجال ذوى إرادة طيبة ، يكونون حلقة
بحث حيث يزدون معارفهم ويدعونها ، لأنهم يستشعرون أن زمن التجارب
الكبرى قد حان . ولكن هل سيعرف بوسويه العبرية أبداً ؟

فى يوم الخميس المقدس من سنة ١٦٧٨ قدم الأب رينودو Eusèbe
Renaudot الذى كان عضواً فى المجلس ، بياناً للاستقف عن كتاب على وشك
الظهور : « التاريخ النقدى للعهد القديم » ، تأليف ريشار سيمون . وكان هذا
الكتاب قد حصل على الامتياز وأجازته الرقابة وأذن به المدير العام للجمعية
الأوراتوار ، وكاد الملك يقبل إهداء ذلك الكتاب ، لأن الأب لاشيز
La Chaise كان قد وعد بالتدخل لهذا الغرض . ففز بوسويه فرعاً مروعا :

(١) الفولجات *La vulgate* : ترجمة لاتينية للكتاب المقدس ، تستعمل فى الكنيسة
الكاثوليكية ، كتبها القديس جيروم فى القرن الرابع بعد الميلاد . وقد رفضها الاصلاحيون
فى القرن السادس عشر بدعوى أنها تتضمن أخطاء فى الترجمة . وسمح مجمع ترنت
فى ١٥٤٦ بدراسة النص القديم وأيد صحة الفولجات من حيث كونها ترجمة ذات قوة
إتباتية يمكن الاستشهاد بها فى المناقشات اللاهوتية . [الترجمان]

إن التاريخ النقدي الباطل هذا ، ليس إلا كتلة من الكفر والاحاد ، بل هو قلعة لتحرر والفساد ، فيجب إيقافه . وبالرغم من قداسة ذلك اليوم ، المكرس لمراسم الكنيسة وللحرمان ، فقد هرع إلى مشيل لى لتولير Michel Le Tellier رئيس الديوان ، وأقنعه ونجح فى منع نشر الكتاب . ولكن أى ألم . . . ! كيف يتجاسر قسيس ، وقسيس من الأوراتوار بالذات على مثل هذه المعاملة للكتاب المقدس ! طالما يعيش ريشار سيمون فيسكون لبوسويه مصدراً للحزن والاضطراب . إن ريشار سيمون سيلف حوله ويدور ، محاولاً إقناعه بأنه ليس « عنيداً » : بيد أنه لا يستطيع أن يخفى على عيون يقظة ساهرة ، تلك القوة التى كانت تدفعه . إن هذا الرجل كان يريد إبدال اللاهوت بالنحو ، قتباً له من شريراً

ولو أننا طالعنا القسم الثانى من « مقال عن التاريخ العالمى (١) » ، متذكرين أن سينوزا وريشار سيمون يحتلان ذهن بوسويه ، لما ازداد فهمنا للهجة الخاسية التى يستعملها محامى الأوثوذكسية الكاثوليكية لحسب ، بل للصفة الحقيقية لهذا الكتاب أيضاً . إنه ينقض أكثر مما يعرض ، وهو يجيب على أسباب تختلف بطبيعتها وجوهرها عن تفكير المؤلف المتميز : وإنها لمهمة شاقة ، أن يطبق المرء على إقرار دينى ، على مبدأ أولى *a priori* ، تبريراً تاريخياً يفرضه عليه خصومه ، تبريراً أصبح ضرورياً إذا أراد حقاً أن يقابلهم وأن يجابههم .

. وإن قوله لواضع : فالكتاب المقدس له مصدر إلهى ، ولذا لا يحق لنا أن نتصرف حياله تصرفنا حيال كتاب بشرى . وهو بعد قوله هذا ، لابد له ، لى يرد على المفسرين المحدثين ، من أن يتطرق إلى خططهم ، وأن يحص ويقدّر وجهات النظر البشرية . وهذا منشأ ارتباك بوسويه ، فهو يجبر على شرح كيفية جمع موسى لتاريخ العصور السالفة ، ويجبر على دحض الاقتراض الذى يعزو تأليف التوراة إلى عزيز (٢) Eodras ، ويجبر على دراسة النص

(١) مقال عن التاريخ العالمى *Discours sur l'Histoire Universelle* : ألّفه بوسويه ١٦٨١ . وأصبح كتاباً كلاسيكياً ، وقد ألّفه لتربية ولى العهد . [الترجمان]
(٢) عزيز Eodras : كاتب فى عهد أرتاكسركس ملك الفرس (القرن الخامس ق.م.) وعالم يهودى عارف بالقانون . رُحل من بابل إلى القدس (٤٥٨) ومعه ١٥٠٠ رجل =

باعتباره لصاً ، وعلى تبرير غموضه ، ومبعوياته وما فيه من تبدلات . وشرع بوسويه يهاجم مباشرة إلى الأمام ، متعجلاً الخروج من هذه « المنازعات التي لا طائل وراءها » : فلندع التفاصيل ولننفذ إلى لب الموضوع : ففى كل ترجمة للكتاب المقدس نجد نفس القوانين ونفس المعجزات ونفس التنبؤات ونفس التسلسل التاريخي ونفس مجموع التعاليم وأخيراً نفس الجواهر : فإذا تبغون أكثر من ذلك ؟ وأى أهمية لبعض الاختلافات الهينة فى التفاصيل ، بجانب هذه المجموعة الثابتة التي لا يعترها تغيير ؟ فهو طبقاً لطبيعته الواضحة الصريحة على الدوام ، لا يتهرب من الاعتراض بل يواجهه ويحاول الغلبة عليه ، بهجة سريعة شديده : « لكن فى النهاية — وهنا تتركز قوة الاعتراض — أليس هناك إضافات فى كتاب موسى ، وما منشأ ذكر وفاته فى نهاية الكتاب المنسوب إليه ؟ ما وجه العجب فى أن الذين وصلوا تاريخه قد أضافوا نهايته السعيدة إلى باقى أفعاله لكي يجعلوا من الكل كتلة واحدة ؟ أما الإضافات الأخرى فلتر ما أمرها . فهل من قانون جديد ، هل من مرسوم جديد ،

== ومثل هناك على إصلاح الشعب والدين وأسس الدولة اليهودية (رينان: تاريخ الشعب الاسرائيلى ، الجزء الرابع ، الفصل الثامن . Renan: *Histoire du Peuple d'Israel*, t. vol. 4) . ويقول العهد القديم إن عزيراً قد رحل بموافقة الملك إرتاكسركس ومعه رسالة منه موجهة إلى الشعب الاسرائيلى (العهد القديم كتاب عزير الإصحاح الثالث ١ - ٢٨) . وجاء فى القرآن الكريم فى سورة التوبة (٣٠) « وقالت اليهود عزير ابن الله » وسبب هذا القول أن اليهود قتلوا الأنبياء بعد موسى فرجع الله عنهم التوبة . فخرج عزير يسمي فى الأرض فأنه جبريل عليه السلام فقال له أين تذهب ؟ قال أطلب العلم لحفظه التوراة ، فأبلاها عليهم عن ظهر لسانه . فقالوا ما جمع الله التوراة فى صدره وهو غلام إلا أنه ابنه (تفسير أبو السعود ص ٤٠٠) .

أما الباحثون بأن التوراة ليست لموسى فيردون قولهم إلى ثلاثة أسباب (١) أن موسى ليس له وجود أكيد ، فإن مؤرخى مصر القديمة لا يذكرون اسمه ولا معجزاته سواء فى ذلك مايتوتن وهيرودوت وسالشونياتون . (٢) أن التوراة نفسها لا تقول إن موسى هو كاتبها . (٣) تقول كتب اليهود إن التوراة اكتشف وجودها فى عهد الملك جوزياس . مع أنه بن جوزياس وموسى اتفقى ١١٧٧ سنة . ولم يذكر أحد الأنبياء الذين ظهروا فى هذه الددة ولوسطرين عن هذا الكتاب . فلا يستبعد إذن أن تكون التوراة كتبت فى بابل إبان أسر اليهود أو عقب ذلك مباشرة بعد عزير ، خصوصاً أن التوراة فيها كثير من الكليات الفارسية والكلدانية (القاموس الفلسفى لفولتير ، باب موسى ، ويان رقم ١٠٠ فى آخر القاموس ، (Voltaire: *Dictionnaire Philosophique*, Notes) . [الترجمان]

أو عقيدة أو معجزة أو نبوة ؟ لا أحد يدعى ذلك ، ولا شبهة من ذلك ولا أثر ولو حدث هذا لكان ذلك بحق إضافة إلى كتاب الله : ولمنع القانون ذلك ، ولكانت فضيحة هذا التجاسر فضيحة شنعاء . فإذا إذن ؟ لعله استكمال لتاريخ لسبب ؛ أو لعله تفسير لتغير اسم مدينة بفعل الزمن ؛ أو لعله مناسبة للالهى الذى اقتات به الشعب الاسرائيلي أربعين عاما فى الغلاة ، تسجيل الوقت الذى توقف فيه هذا الغذاء الساموى ، ولما كان هذا الواقع قد سجل منذئذ فى كتاب آخر ، فقد استبقى على سبيل البيان فى كتاب موسى ، كواقع على ثابت شهده الشعب بأسره . إن أربع ملاحظات أو خمس من هذا النوع سجلها يشوع أو صموئيل أو بعض الأنبياء الآخرين الأقدمين — لأنها لا تتعلق إلا بوقائع شهيرة لا يتطرق إليها شك ولا غموض — كان من الطبيعى أن تنفذ إلى النص . وقد أوصلتها نفس التقاليد إلينا مع الباقي كله : أفيض على ذلك فى الحال ؟ . . . »

وهنا يتسم ريشار سيمون ويسخر . فان الاعتراف بمين لا يقدر . فالسيد الأسقف يعترف بوجود إضافة إلى كتاب موسى ، يعترف بأن التوراة قد حورت وزورت . وهذا فان أسقف « مو » الكبير ، (مثل هوبه أسقف أنوالش M. Huet, évêque d'Avranches) يصبح سينوزيا فى نظر اللاهوتيين ، يدمر الكتاب المقدس أيما تدمير . . .

إلا أن بوسويه يعاف السخرية : « إن السخرية لبست من طباع الفضلاء » وقد لا يكون لذلك أهمية لولا أنه يشعر أن الكلمة الأخيرة لم تنطق بعد ، وأن ريشار سيمون يزداد جرأة من كتاب إلى كتاب ، وأن « المسألة أصبحت لدى الكنيسة من الأهمية بمكان » . ولم يكن فى حياته المتظلة بالمهام مكان ، فهناك تربية ولى العهد ، وإدارة أسقفية ، وقيادة كنيسة فرنسا التى أصبح رئيسها الروحى ، والكفر الذى يتولد هنا وهناك ، وإلقاء المواعظ ، وضرورة وجوده فى البلاط ، آه . . . يا للعمل الشاق ! العمل الذى لا يستغرق كل أيامه لحسب بل كل لياليه : حين تستسلم الأسقفية كلها للرقاد ، يبقى ساهراً متيقظاً ، فيوقد المصباح ، ويستشير الملفات ، ويشرح البراع . هيا ، فلا زال علينا أن ننهج هذه المهام ، وأن ندافع عن التقاليد وعن القديسين ، ضد ريشار سيمون : لأنه ليس هناك واجب أكثر إلحاحاً .

وعندما ظهرت ترجمة العهد الجديد ، تملكته نوبة جديدة من السخط الشديد : لا بد من المبادرة إلى مصادرة هذا الكتاب كما صادر التاريخ النقدي للعهد القديم من قبل . غير أن أربعة وعشرين عاما كانت قد انسلخت منذ ذلك الحين ، ، فتحن في عام ١٧٠٢ الآن ، ولقد ألقي بنفسه رثاء ميشيل لي تولييه رئيس الديوان الذي كان ينقاد لمطالبه عن طيب خاطر فيما سبق . أما الآن فـ رئيس الديوان هو بولشارتران وهو لا يصغي إليه بل ينصبه العداة ، وأكثر من ذلك أيضا ! فقد أراد أن يجبره على أن يقدم للرقابة « التعليقات » التي كان قد أعدها ضد ريشار سيمون . ولولا الملك الذي بقي على وده معه ، لخسر دعواه . كيف يفضح هو — بوسويه — للرقابة ! وكيف يستجوبه القضاة ! هو ، بوسويه في صورة شخص مغموم بل مهزوم ! إن السلطة تفر من يده ، فقد تغيرت الأزمان ، وظفر الثعرون ، ولا شئ يستطيع أن يؤله أكثر من ذلك .

وطالما كان يأمر باحضار مؤلفه الكبير « دفاع عن التقاليد والآباء القديسين » *Défense de la tradition et des Saints Peres* فيعيد قراءته ، ويأخذ في التحرير : إنه لن يفرغ منه أبداً . ذلك أنه ينبغي أن يضيف إلى كتابه الفصل تلو الفصل ، وأنه لم يكن يحارب شخصا واحدا ، بل روحا متشعبا يتعين كل فرصة للظهور . فلم تكد مسألة ريشار سيمون تنتهي ، حتى ظهرت مسألة إيلي دي بان *Elie Du Pin* . وكان هذا بدوره قسيساً ، وهو يبدو أقل عنادا ، بيد أن عدم اكترائه البارد كان خطير المغزى . فقد نشر مجموعة ضخمة عن المؤلفين الأتليركيين ، قائلا إن الملحدين كانوا أحيانا أنفذ بصيرة وأصدق من الكاثوليك في دراسة النصوص المقدسة ؛ والأكثر وحشية قوله إن النقط الأساسية التي تتعلق بأسرار الكنيسة بل بالعقيدة ذاتها ، لم تكن قد بينت بعد وحددت في ذهن آباء الكنيسة خلال القرن الثالث بعد المسيح . فقد تكلم القديس سيريان *Cyprien* عن الخطيئة الأولى في وضوح وجلاء ، كما أنه تكلم أيضا عن التوبة والتكفير ، وعن سلطة القساوسة في هذا الميدان ، وغير ذلك . ولكن بوسويه ساهر متيقظ . إنه لا يريد أن يأخذ إيلي دي بان بالشدة لقرايته لرأسين ، ولأنه على أهبة الاستعداد للاعتراف بأخطائه . إلا أن هناك مسائل عدة لا يستطيع بوسويه أن يتحملها : محاباة

الملاحدين ، وإضعاف التقاليد — فيما يتعلق بالخطيئة الأولى وفي نقط أخرى كثيرة — والخوض في سيرة القديسين بتلك الجسارة التي لم تجر عادة الكاثوليك على السماح بها . إن شر الحريات قد أصبحت بدعة في عصر « خطير . كهذا الذي نعيش فيه . . . »

ويكتب إليه فنيلون Fénelon في ٢٣ مارس ١٦٩٢ : « لقد سررت لرؤية الدكتور العجوز والأسقف العجوز ، ولقد تحيلتك والفتنسة تتدلى على أذنك بمسك بتلايبب دى بان كنسر ينشب مغالبه في صقر ضعيف » . وما يحق لفنيلون أن يبتسم : فلولا النسر الرابض في « مو » ، ولولا يقطته ، لتعرض سيدان الدين للغزو والتخريب . ولو أنه يشعر في بعض الأحيان بتعب شديد (١) .



وبوسويه لن يتم « الدفاع عن التقاليد وعن الآباء القديسين » ، ولا « السياسة المستمدة من نفس كلام الكتاب المقدس » *Politique tirée des propres paroles de l'Écriture Sainte* : كم من كتب لم يمتها - وكلها لازمة ، وكلها ملحة ! وكان يشتعل رغبة في الذهاب إلى المجلترا ، والدخول في محادثات مع اللاهوتيين هناك ، وفتح عيونهم : ولكنه لن يذهب إلى المجلترا أبداً . ذلك أن المجلترا قد غرقت في الفتنة وطردت ملكها ، وآثرت أن تنصب عدو فرنسا اللدود وعدو الكاثوليكية حاكما عليها . « إنني شديد الحسرة على المجلترا » (٢) ولقد فكر فيما سبق في إثارة حروب صليبية ضد الأتراك : أين الزمن الذي كان يحظب فيه مادحا القديس بيير دى نولاسك في كنيسة الآباء « لامرسي » ، الزمن الذي كان يدهش فيه للتقدم العظيم المذهل الذي حققه الإسلام ؟ الزمن الذي كان يتألم فيه من عدم اكتراث الناس بالأتراك ، ذلك العدو الرئيسي ، أخطر إمبراطورية تشرق عليها الشمس ؟ « أى عيسى ، يا سيد

(١) صحيفة (لوديو) أول ديسمبر ١٧٠٣ « كان يقول لي ، وسط ذلك كله ، أشعر بأنني لم أعد أحتمل هذا العمل . فلتحقق إرادة الله ! إنني على أتم استعداد للموت . والله قادر على إرسال من يزود عن كنيسته . ولو أنه أرجع لي قواقي لاستعملتها في هذا السبيل » .
(٢) رسالة في ٢٣ ديسمبر ١٦٨٨ ، إلى الأب بيرودوت ، à l'abbé Perroud.

الأمسياد ، أيها الحكم بين الدول ، والأمير على كل ملوك الأرض ، إلام تحتمل أن عدوك الأكبر ، وهو متربع على عرش قسطنطين العظيم ، يدعم دعوى مجد بقوة السلاح ، ويصرع هلاله صليبيك ، وينتصر كل يوم على المسيحية بسيفه المجدود ؟ » عندئذ كان لويس الرابع عشر الشاب يتشم لفكرة تلك المشروعات العظيمة . فلم يعد هناك محل الآن للذهاب إلى الشرق البعيد . اليوم لا أحلام ولا أوهام . كلما ذكرت الحروب الصليبية ، لم يكن المتحرون وحدهم يتسمون ، بل يرى رجال الدين الأتقياء أيضا أنه يحسن أن يدعو الأتراك في سلام : فكان فلورى يقول ، لقد استفقتنا من وهم الحروب الصليبية ، فلم يعد لها موضع إلا في أسنيات الشباب الذين تدفعهم الحاسة أكثر مما تنيرهم المعرفة ، أو في قصائد بعض الشعراء المداهنين .

وكان بوسويه كعادته دائما ، ثابتا لا يتزعزع . إلا أنه يمكن القول بأن الأمور أخذت تنزلق من حوله ، وتظهر في لون جديد ، حتى إنه لم يعد يتعرفها . ولقد كان معتادا أن يحيطه الناس بصنوف الرعاية والتقدير ، وحتى في وطيس الجبال كانوا يحترسون حاسته وشفقته وإخلاصه . ولقد غمره الأساقفة والأمراء الأجانب بمظاهر التقدير والتوقير . إلا أنه منذ استقر الإصلاحيون في هولاندة ، لم يبق للمراعاة والتوقير أثر ، ولا حتى للادب . بل إنهم أهانوه . إن جوريو Jurieu الذى لم يسلم من هجومه أحد ، كان يختص بوسويه بالمجوم . فاتهمه بالنتكر والخداع والكذب ، وأثار في أخلاقه الريب ، واتهمه بمعاشرة خلية . وكان فظا أغلظ له القول : إن بوسويه يدعو نفسه «مولاي» ها . . . ها . ! يظهر أن هؤلاء الأساقفة قد ارتفع مقامهم أيما ارتفاع منذ مؤسسى المسيحية ، الذين لم يكن لهم لقب غير خدام السيد المسيح . إن بوسويه خطيب متعالم لا شرف له ولا إخلاص ، ولا عقل سليم لديه ولا احتشام ، وهو جاهل كل الجهل ، مجترئ مقام . لكن ينكر امرؤ ما ينكره بوسويه ، يجب أن يكون صاحب جبين من نحاس ، أو أفا جهل عميق عجيب . إلا أن بوسويه لم يكن من أولئك الذين لا يتأثرون بالاهانات ، أو أولئك الذين يحدون متعة في إثارتها ، أو تلقيا . فقد كان يشعر بانفعال وغضب شديد ينفون قدرته على احتمال الآلام : كان يتألم ويتعذب إذا تعلق الأمر بمن كان يكن لهم الحب مثل فنيلون ، أو إذا نحيحت الاهانات في السامس بسلطته ،

أو قلت من جدارته على تفسير كلام الله . ثم وقف جوريو في طريقه الشاق الأليم يقذفه بالطين ، ويسميه رجلا لا شرف له ولا إيمان ، ويتهمة بالكذب والنفاق . عندئذ أصدر يوسويه صيحة ، بل نداء مؤثرا وجهه إلى الله المطلع على كل شيء ، والذي يدير كل الأمور لصالح الأرواح :

« ربه ، استجب دعائي ، يا ربه ! لقد بعثوا بي لأتلقى حكمك الرهيب كمفتر كذاب ، يلقي على « الإصلاح » تهمة الكفر ، والتجديف ، والخطأ الجسمي ؛ مفتر لم يتهم الإصلاح بتلك الجرائم لحسب ، بل اتهم أسقفا بأنه اعترف بها . ربي إني اتهمت أمامك . . . فاذا كنت قد قلت الحق ، وإذا أقنعت بالتجديف والافتراء أولئك الذين أرسلوني لأتلقى حكمك كمفتر كذاب ، كرجل لا إيمان له ولا شرف ولا ضمير ، فاللهم أدعوك أن تبيض وجهي أمامهم . ولتحمّر وجوههم خجلا ، ولتضخمهم ، ولكني أتوسل إليك يا رب أن يكون إلحامك لم إلحاما شافيا فيه التوبة وفيه السلام . . . (١) »

إن كل ريح من الالحاد تجعله يرتعد . وقد كان على علم بكل ما طبعه المتحررون . ولم يفتح بمطالعة مؤلفات جروسيوس السويساني : بل امتد بحسه عن مؤلفات كريليوس Crellius وسومان Socin صاحب المذهب إلى شتى المكتبات ، لأنها المصدر الذي تسرى منه السموم إلى الأرواح . . . — لا تظنوا أنه يجهل المناقشات الدائرة عن استراليا ، ولا الاعتراض الذي يوجه إلى الكاثوليكية بدعوى أنها ليست ديننا عالميا ، مادامت توجد قارة بأكلها عاش مكانها دون أن يسمعوها بالمسيح : إنه لا يجهل ذلك . فتسمعه يصبح « هيا إذن ناقشوا القديس بولس بل السيد المسيح أيضا ، ودلوا أمامهما بأراضي استراليا ، وحاجوهما في المواعظ التي سمعتها الأرض قاطبة ! » وهو لا يجهل شيئا أيضا عن أولئك الصينيين الذين يثيرون الجيرة

١ (١) الانذار الثاني إلى البروتستانت ١٦٨٩ الفصل الخامس عشر من ٢٧٥ .

Deumina avert. cum Protestants, 1689, 6d, Lachat, XV, p. 275.

والارتباك : بل يشترك في مؤامرة الارساليات الأجنبية ضد الجيزويت ، لاجبارهم على الاعتراف بأن المراسم الصينية إن هي إلا وثنية . وقد اتخذ لديه قرار نشر الرسالة التي أرسلت إلى البابا عن « الوثنية والحرافات الصينية » ، قبل أن يطلع عليها الملك ، الذي ربما كان يتدخل لصالح الآباء الجيزويت . كما أن المبعوثين يحضرون إلى الأسقفية لاختباره بما يجري هناك بمجوار بكين : لقد حضر أسقف روزالى صباح اليوم وبعد الظهر لحادثة أسقف موعن شئون ذلك البلد وعن أخلاقه ، وعن مواهب تلك الشعوب يا للاجترأ على الحديث عن كنيسة صينية من مجدиф ! إن بوسويه يعلن في سخط : « أنها كنيسة هجيبة لا إيمان لها ولا وعد ولا محالفة ولا أسرار ولا أقل أثر للشواهد الالهية : كنيسة لا يعرف الناس فيها من يعبدون ولا لمن يقدمون القرايين ، إذا كانوا لا يقدمونها للسماء والأرض وما بها من آلهة كآلهة الجبال والأنهار ؛ كنيسة هي أخيراً كتلة سهوثة من الكفر والسياسة واللا دينية والوثنية والسحر والتنجيم »

وهو لا يجهل علماء التاريخ وعلمهم العميق ؛ فلا عجب أن نجد في مكتبته مؤلفات مارشام وكتابه « تاريخ الناموس الدينى لدى المصريين » . *Chronicus* *Canon Egyptiacus* . ويهتم جان لى كلير بوسويه باقتباس كثير من آراء مارشام Marcham ولسببتها إلى نفسه . والحق أنه عندما نشر مقالته عن التاريخ العالمى فى عام ١٦٨١ أراد أن يسجل الانفعال الذى أهاج معاصريه على إثر ما اتضح من اختلاف بين التاريخ المقدس والتاريخ اللادينى ؛ وأنه وإن كان يفضل المعارف التقليدية الثابتة ، فقد اعتقد أن عليه على الأقل أن يشرح لولى العهد الأسباب التى تدفعه إلى الاحتفاظ بها . ما أشق علم التاريخ ! من جهة ، يقول لنا التاريخ المقدس كيف جل « نبوخذناصر » بابل التى كانت قد أثرت بغنائمها من الشرق ومن أورشليم ، وكيف أن امبراطورية بابل ، بعده ، لم تستطع احتمال قوة الماديين ، وأعلنت عليهم الحرب ، وكيف عين الماديون خورس ابن قمييز ملك الفرس قائداً عليهم ، وكيف دحر خورس القوة البابلية وضم مملكة الفرس — التى لم تكن قد ازدهرت بعد — إلى مملكة الماديين التى كانت قد بلغت من القوة مبلغاً عظيماً بفتوحاتها واتصاراتها ، وهكذا أصبح خورس سيد الشرق بأسره غير منازع وأسس أكبر

امبراطورية شهدها العالم . لكن من جهة أخرى ، نجد أن المؤرخين اللاديين مثل جويستان ، وديودور وأغلب المؤلفين اليونانيين واللاتين الذين بقيت لنا كتبهم ، يقولون بغير ذلك . فهم لا يعرفون أولئك الملوك البابليين ، ولا يذكرونهم في كلامهم لنا عن الملكيات ، فلا ترى في مؤلفاتهم أثراً للملوك المشهورين من أمثال تغلث فلاسر ، شلمنسر ، سنحاريب ، نبوخذ نصر (١) وغيرهم من الملوك المعروفين في الكتاب المقدس والتواريخ الشرقية .

لا تصدق يا مولاي أولئك المؤرخين اللاديين . لقد ضاعت بعض التواريخ اليونانية ، ولعلها كانت تذكر ما يذكره الكتاب المقدس . إن الروم — الذين قتل عنهم اللاتين — كتبوا متأخرين . وقد كانوا يهتمون بالبالغة في مقالاتهم أكثر مما يدققون في أمثالهم ، يريدون تسلية هلاس بقصص قديمة يبنونها على مذكرات مهوشة . لن تصدق بها ، فإما أنت تصدق بالكتاب المقدس ، فهو أكثر اهتماماً بأسور الشرق ، ولذا فهو أقرب إلى الحقيقة ، حتى ولو لم نعلم أنه قد أملاه الروح القدس . . . (٢)

ولما نشر المقال ذاته في عام ١٧٠٠ لثالث مرة ، عندئذ اتضح للناس ما كان يشغل ذهنه . فقد ظهر في عام ١٦٧٨ كتاب الأب بزرون « قدم الأزمان » ، وظهر الردان اللذان دجبهما الأب مارتيناى والأب لوكيان في عامي ١٦٨٩ ، ١٦٩٠ : لجمع بوسويه كتلة الأفكار والوقائع الواردة في هذه الكتب . كان متضيقاً ، مثل علماء التاريخ ، من المصريين والأشوريين والصينيين ، الذين يطالبون بالقرون الطويلة لتعزيز تاريخهم ، حتى لجروا إطار التاريخ المقدس . فنصح ، مثلاً فعل الأب بزرون — في سبيل تذليل هذه الصعوبة الخطيرة ، بالتجاء إلى « الترجمة السبعينية » التي تسمح بجمعة قرون زائدة لاسكان أولئك المضايقين ، واضطر ، مثله أيضاً ، أن يفاضل ، لأسباب تاريخية ، بين ترجمتين للكتاب المقدس ، لم تتفقا في قياس الزمن . وما من شك في أنه لم يتعرض طوال حياته لارتباك في مثل هذه القسوة .

(١) تغلث فلاسر ، شلمنسر ، سنحاريب ، ملوك آشور (العهد القديم ، الملوك الثاني اصحاح ١٥ ، ١٦) ونبوخذ نصر ، ملك بابل . [الترجمان]
(٢) مقال عن التاريخ العلي ، طبع ١٦٨١ ص ٤١ وما بعدها .

* * *

إن سماء الحقيقة ترسم رويداً رويداً ؛ إنه ليس البناء الهادئ الآمن لكاتدرائية فاخرة شيدت على طراز لويس الرابع عشر ، بل هو أقرب إلى العامل المشغول المتعجل الذي يجري ويهرول ليصلح قهقيا تزداد خطورتها يوماً فيوماً . إن بصيرته تمتد حتى المبادئ ؛ إذ كان يراقب ، وقيس الجهود الواسعة العظيمة التي يقوم بها المحذون لتقويض أسس كنيسة الله .

إن سينوزا ، بانكاره المعجزة ، يردد إخضاع الله لقوانين الطبيعة . آه ! فليحذر الناس أن تفتن عقولهم بذلك الإله - الكون ، ذلك الإله الذي لا يعدو كونه ظلاً ! أما الله الذي عبده موسى فله قدرة أخرى : « إنه يستطيع أن يبنى وأن يهدم كيفاً شاء ، إنه يعطي قوانين للطبيعة ، يقلبها متى شاء . . . وإذا كان قد أتى بالعجيب من المعجزات ، لكي يثبت وجوده في زمن كان قد لسيه فيه الناس ، وأجبر الطبيعة على الخروج على قوانينها الثابتة ، فأنما أراد بذلك أن يثبت أنه السيد المطلق للطبيعة ، وأن إرادته هي القوة الوحيدة التي تحرك نظام الكون . . . » انظروا إلى الخليفة « يثبت الله بخلق الكون بكلمته ، أن لا شيء هناك يشق عليه ؛ ويثبت بانشائه متواتراً ، أنه سيد مادته وسيد فعله وسيد مشروعه كله ، وأنه لا يخضع في أفعاله لأية قاعدة سوى إرادته المستقيمة دائماً بذاتها . . . » . انظروا إلى الطوفان « حذار من التفكير في أن الدنيا تسير وحدها ، وأن ما كان موجوداً من قبل ، سيبقى دائماً على ما هو عليه ومن تلقاء ذاته . إن الله الذي خلق كل شيء ، والذي بقدرته يعيش ويبقى كل شيء ، سيفرق كل الناس وكل الحيوان ، أي سيدمر أبداع جزءه من صنعه (١) . » إن بوسويه يفكر في الخراب الذي يستطيع إله سينوزا أن يولده في الضمائر المسيحية ، ومن أجل هذه الضمائر فهو يرتعد من هذا الإله .

ومالبرانش أيضاً يزعجه ، لأنه يجد في أغوار فلسفته نفس التفكير . يقول بوسويه في مراثيته لمارى تيريز النمسية في أول سبتمبر ١٩٣٣ : « لشد

(١) مقال عن التاريخ العالمي ، القسم الثاني .

ما أحقر أولئك الفلاسفة الذين يجعلون عقولهم مقياساً لمقاصد الله ، فلا يتصورونه إلا كواضع لنظام شامل ، بينما ترك الباقي يسير كيفاً يسير ! كأنما هو مثلكا ، يمكن نظريات عامة ، مهوشة ؛ وكأنما يمكن للعقل السامى ألا يتضمن بين مقاصده الأشياء الخاصة ، وهى وحدها ذات الوجود الحقيقى (١) . وبوسويه يعترف بأن ما للبرالئش متواضع ، حسن المقاصد ؛ ولكنه يعلم أن أشياعه ، مع كل ذلك ، يتجهون صوب الاتحاد مباشرة . فإذا نحن نفدنا من القشرة المهوشة التى تغطى فلسفته إلى لها ، لوجدنا تفسيراً للعالم ينفى كل ما يخرق الطبيعة ؛ وهذا التفسير عينه يقوم على منهج يتضمن « مضار فظيعة » . إن الفقرة التالية من كلام بوسويه تم عن نفاذ بصيرته وتظهر شخصيته بشكل يستحق الإعجاب :

« ينجم عن هذه المبادئ التى أسمى فهمها ، ضرر فظيع آخر يستولى على العقول من حيث لا تدرك . لأنه بحجة أنه ينبغي ألا نقبل إلا ما ندركه فى وضوح — وهذا قول وافر الصواب ، إذا خضع لبعض الحدود — فإن كل امرئ يبيع نفسه أن يقول : « أنا أدرك هذا ولا أدرك ذاك » ؛ وعلى هذا الأساس وحده ، يوافق على ما يشاء ويرفض ما يشاء ، دون أن يفكر أن هناك ، بجانب أفكارنا البينة ، توجد أفكار غامضة وعامة تتضمن حقائق جوهرية ، يؤدى إنكارها

(١) يحسن بهذه المناسبة ذكر كلام لامارتين فى هذا الصدد . قال « الاعتقاد بأن الله يدير العالم بمقتضى قوانين شاملة وليست خاصة ، يعنى إنكار أهم صفات الله وقواته : اللامتناهى . فكأن العناية الإلهية ليس لها حدود ، فالله موجود فى كل جزء من خليقته بكنيته ، كما هو موجود فى الكل بكنيته ؛ بالنسبة لله فلا عدد ولا عظمة ولا صغر ولا شمول ولا تفصيل . عنده ، لكل ذرة عالم له من الأهمية ما لكل العوالم . والنسبة بين الأشياء ليست فى ذات الأشياء بل فى ذاته فقط . إنه القاعدة والعدد والمقياس لكل شيء ، واللامتناهى فى كل جزء من مصنوعه كما هو فيه ذاته ، وكوننا ننسب إلى الله هذا التعميم : هذه القوانين وهذه القواعد التى تطبق على مجموع لعدم إمكان تطبيقها على الفرديات ، هو تشبيه لله بالإنسان واللامتناهى بالمتناهى . هذه غلطية فى ميتافيزيقا فولتير . وهى ليست إلا زلة فى الاستدلال أو عيباً فى التفكير تولد مئات الأخطاء فى الفيزيكا . وهى فى الأخلاق تولد أخطاء لا تقل عن ذلك : لأنه إذا كان الله لا يتأمل ولا يحكم ولا يميز إلا الجنس البشرى فى عمومته ، فماذا تكون أخلاق الذات الفردية ، أخلاق كل واحدة من ملايين الأرواح التى تكون هذا المجموع البشرى الشامل ؟ (لامارتين فى ، *Cours Familier de Littérature* باب فولتير) . [الترجمان]

إلى قلب الأوضاع . فنتج عن هذه الحجة حرية في التقدير تؤدي إلى أن يجترى الناس ، على قول كل ما يشاءون ، دون مبالاة بالتقاليد . . . (١) »

لكن بمن تستقى فلسفة مالبرانش ؟ من ديكارت . يفكر بوسويه ذاته في عصر مفتون بالديكارتية ، كديكارت إلى حد ما فيحلل ويميز ويدافع . إن ديكارت يجتمع فيه ثلاثة . أولاً براهين ناجعة نافعة ضد الكفار والمتحررين ، وثانيها نظريات فيزيقية تستطيع أن تطبقها أو لا تطبقها ، وهي نظراً لعدم أهميتها بالنسبة للدين ، ليس لها أهمية كبرى في ذاتها ، وآخرها مبدأ يهدد الإيمان :

« أرى . . . معركة كبرى تعد ضد الكنيسة باسم الفلسفة الديكارتية . أرى أنه يتولد في أحضانها ، وعن مبادئها التي أسسها فهمها فيما أعتقد ، أكثر من إلحاد . وإلى لأستشف أن الاستنتاجات التي تستخلص منها ضد العقائد التي آمن بها آباؤنا ستؤدي إلى كره هذه الفلسفة ، وإلى تضيق كل الآثار التي كانت الكنيسة ترجوها منها ، لترسيخ قداسة الروح وأبديتها في أذهان الفلاسفة (٢) . »

فلنذهب إلى أبعد من ذلك : ألا يحتمل أن تكون هناك حالة فكرية ، لم تكن الفلسفة الديكارتية في أول الأمر إلا عرضاً لها ، ثم قوتها فيما بعد ؟ ألا يحتمل أن تكون هناك إرادة شاملة متأصلة في الحياة ، هي مصدر كل شيء ؟ ألا يحتمل أن يكون هناك رفض هائل للخضوع للسلطة ، واحتياج لا يرد ولا يدفع للنقد الذي أصبح « المرض بل الشهوة السائدة في هذه الأيام (٣) » . لقد راح الزمن الذي كان الإنسان فيه خاشعاً أمام الله ، مطيعاً للملك ، واليوم جاء زمن « نهم الفكر » . وهنا تجمل البلاغة الحقيقة التي يكشفها بوسويه ؛ ففي الكلمات الرائعة التالية يصف الخطيب الحالة الفكرية التي تغفر رويداً رويداً ، وتكتسب الضمائر ، والتي تروعه وتسبب له جزعاً شديداً :

(١) رسالة إلى تلميذ مالبرانش ٢١ مايو ١٦٨٧ ، A un disciple de Malebranche ،

(٢) رسالة إلى هويه في ١٨ مايو ١٦٨٩ ، Lettre à Huet ، 18 Mai 1689 ،

(٣) بوسويه إلى رانسبه ١٧ مارس ١٦٩٢ « النقد الباطل الذي هو المرض والشهوة السائدة في هذه الأيام » .

« إن منطقهم الذى يتخذون منه دليلاً لم ، لا يقدم لأذهانهم إلا فروضا وارتباكات ، والسخافات التى يقعون فيها بانكارهم للدين تصبح أصعب إثباتاً من الحقائق التى يذهلهم سموها ، ونظراً لرغبتهم فى عدم الاعتقاد بأسرار لا تدرك ، فهم يقعون فى أخطاء متعاقبة لا تدرك . ماذا إذن أيها السادة إلحادهم المنكود هذا ؟ إن هو إلا خطأ ليس له نهاية ، إن هو إلا اجتراء يستخف بكل شئ ، إن هو إلا دوار اختياري ، وبالاختصار كبر لا قبل له باحتمال علاجه ، أعنى لا قبل له باحتمال سلطة شرعية . لا تظنوا أن المرء لا تستولى عليه إلا المغالاة فى الشهوات ، فان المغالاة فى الفكر أكثر إغراء ، وهى الأخرى لها متع خفية ، ويهيئها التحريم . يظن هذا العظيم أنه يزداد رفعة عن كل شئ — حتى عن نفسه — حيناً يغفل إليه أنه يرتفع فوق مستوى الدين الذى طالما احترمه ووقره ، إنه يضع نفسه فى صف أولئك الذين زالت عنهم الأوهام ، وهو يسخر فى قلبه من أولئك الضعفاء الذين لا يفعلون شيئاً سوى اتباع الآخرين دون أن يفقوا على شئ من تلقاء أنفسهم ، وإذا أصبح ولا موضع لرغاه إلا نفسه ، فانه يتخذ من نفسه إلهاً (١) . »

* * *

لقد انعدمت البساطة ، وزال التوازن ، واهتت المقاييس ، يوم بدأ الناس لا يتقادون للسلطة ؛ واستسلم أتى الناس وأعلمهم إلى أهواء غريبة ، فلم يعد المرء واقعاً بشئ أو عارفاً بشئ . ألم يفكر البعض فى نشر ، وفى إطراد مؤلف الراهبة الاسبانية مارى دى جيزو التى يقال إنها متصوفة ، بينما الحق أنها مجنونة ؟ والغلظة الوحشية التى ارتكبتها عزيزه فنيلون . . . يحاول البعض الدفاع عن المسرح ، يريدون أن يثبتوا بكل وسيلة أن الكنيسة تسمح بتحرر المسرح ، ويعصرون كتب الآباء القديسين ليستخلصوا موافقتهم ، بل لقد اجترعوا على الاستشهاد بالكتاب المقدس ، مدعين أنه ذاته يتضمن ألفاظاً تعبر عن الشهوات ، وأنه إذا كان الأمر يقتضى تحريم كل شئ يؤدى إلى عواقب سيئة ، فانه ينبغى تحريم قراءة الكتاب المقدس حتى باللاتينية ، مادام

(١) رثاء آن دى جونزاج ، طبع لاشا الجزء الثانى عشر ص ٥٥٢ ، *Oraison funèbre* ،

d'Anne de Gonnague, éd, Lachap

الفصل الخامس

لينتز وإفلاس وحدة الكنيسة

« كان لمحييل القامة ، شاحب الوجه ، أصابعه الضامرة تطيل يديه المعروفتين ، وكان بصره الكليل منذ أمد طويل ، قد حرمه من تلك الناظر التي تستولى على المرء بصورتها البصرية ؛ وكان يمشى بحفا رأسه ، ويكره الحركات العنيفة ، يستمتع بالروائح الجميلة ويبتد فيها راحة وإنعاشا . ولم يكن يميل إلى الحديث ميله إلى التفكير والمطالعة في عزلة ، على أنه إذا تبودلت أطراف حديث فقد كان يشترك فيه بكل سرور . وكان مشغوقا بالعمل ليلا ، فليل الاهتمام بالماضي ، بل لقد كان أقل تفكير حالي يشغل ذهنه أكثر من أكبر الأحداث البعيدة . لذلك كان دائما يكتب مقالات جديدة يتركها دون أن يتمها ، وكان ينساها في اليوم التالي ، أو لا يقوم بأي مجهود للعثور عليها (١) . »

تلك هي صورة لينتز . ما أعنف شهوة المعرفة ، في روحه المركبة ! إنها شهوته الأساسية . فهو مولع بمعرفة كل شيء ، إلى غاية الحدود النهائية للواقع الملموس ، وما وراءها حتى مبادئ الخيال . إنه يقول : من شهد باهتمام صورا أكثر من النباتات والحيوان ، وعددأ أكبر من الآلات ، ونماذج أكثر من المنازل والقلاع ، ومن قرأ من الروايات الرائعة أكثر ، ومن سمع من القصص العجيبة أكثر ، فهو أكثر معرفة من غيره ، وإن لم يكن هناك ظل للحقيقة فيما شهد أو فيها سمع . . . وكان قد درس كل شيء : درس أولا اللاتينية واليونانية ، والبلاغة والشعر ، حتى إن أساتذته ، وقد رعبوا لشهوته الشهوة ، خشوا أن يبقى حبيسا لدراسته الأولى ، ولكنه في نفس

(١) جان باروزي ، لينتز (الفكر المسيحي) ص ١٠ - ١٢ ، *Leibniz* Jean Baruzi ,
pensée chrétienne. p. 10 - 12

هو السبب البري' لكل الالحاد ، ومن من فضلكم يتفوه بتلك الحقائق والتخريفات ؟ إن هو إلا راهب ، الأب كافارو- إن الناس ينتقلون من مغالاة إلى مغالاة ، وبهجة طاعة الملك يكادون يعصون البابا ، وتوشك الكنيسة الفرنسية أن تصبح كنيسة انفصالية ، لولا وجود بوسويه ليعطى ما لقيصر لقيصر وما لله لله . وتتوالى الضربات بلا انقطاع ، ولابد من الانتقال من دفاع إلى دفاع ، بل لابد من وجوده في كل ميدان . لشد ما يريد أعداؤه أن يزول من الميدان ! وهم من آن إلى آن يذيعون الشائعات بأن داء القلب قد صرعه ، بل يؤكدون أن ريشار سيمون قال : « دعوه يموت ، فلن يطول به الوقت . » ولكن بوسويه يقاوم على الدوام .

ولعل ذلك ، ومعيشته في حالة حذر مغيظ ، وفي حالة مجهود لا ينقطع ، هو السبب فيما اتخذ من طجة قاسية وحشية ليلعن كل ما يتعلق بالدنيا الخداعة : شهوة الجسد التي تسقطنا إلى أسفل سافلين ، وشهوة العيون ، وشهوة الفكر . ولا شيء يكتسب رضاه إزاء عنفه وصرامته ، لا الرغبة في التجربة ولا في المعرفة ، ولا الميل إلى التاريخ ، ولا العلم إذا بدا في صورة كبر ، ولا حب المجد ولا التعلق بالبطولة : ومن أجل اشمأزاه من أخطاء الناس ، يخرج عن الإنسانية . وهو لهذا السبب ينشد « العلوى » ، مدفوعا بقلب يبتغي السلوان . عندئذ يرجع إلى الالهيل ، لا للمناقشة بل للتفكير في التقوى ، ويستسلم للمذات المحبة ، ولمذات الايمان : « اقرئ يا روجي مرة أخرى هذا الأمر الرقيق بالمحبة . . . » ويعصم بوسويه من قمة إلى قمة حتى يبلغ عنان السماء ، فيصل إلى تلك الدرجة الجلييلة حيث الصلاة والشعر يمتزجان ، وحيث لا يعبر لسانه عن شعور سوى تلهفه الكلى للوصول إلى الحقيقة والجمال اللذان سيبتيان على الدوام .

هذه اللحظة فر من قبضتها . فانتقل من الفلسفة المدرسية واللاهوت إلى الرياضيات ، حيث كشف فيما بعد عن مخترعات فذة عبقرية ، ثم انتقل من الرياضيات إلى القانون . وعكف على دراسة الكيمياء القديمة (السيمياء) ، متقياً عن الغافض والنادر ، وعما قد يوصل ، بطرق تمتنع على الرجل العادي ، إلى شرح المظاهر . كل كتاب وكل رجل يقابله مصادفة ، كان له بمثابة تحريض على المعرفة . أما أن يستقر « كمن ثبت بمسار » ، في مكان معين ، أو في نظام ، أو في علم ، فهذا ما لا طاقة له عليه . أما أن يختار عملاً معيناً ، أن يصبح محامياً أو مدرساً ، أن يستسلم لأعمال بعينها كل يوم في نفس الموعد — فلا ! وارحل ، لجاس خلال ألمانيا بلدة بلدة ، وفرلسا وإنجلترا وهولندا وإيطاليا ، وزار المتاحف وتردد على المجالس العلمية ، ودعّم فكره وأغنائه بألف اتصال ، جاعلاً من حياته كسباً مستمراً وغنياً . ثم وافق على أن يكون أميناً لمكتبة ، مصيغاً سمعه للنداء المستمر لكل الأفكار البشرية ؛ ومؤرخاً ليعتضن أكثر ما يمكنه احتضانه من الماضي ومن الحاضر ؛ ومراسلاً عالمياً ؛ ومستشاراً للأمرء ؛ ودائرة معارف دائمة الاستعداد للاستشارة . ولكن رسالته في الحياة كانت أن يمثل في العالم قوة ديناميكية لا تفرغ ، لأنها لم تتوقف يوماً عن التزود بالوقائع والأفكار والمشاعر الإنسانية .

وقد انبثقت من ضميره العامل النشط ، الذي يحرك ويقلب مكاسبه من كل نوع ، المخترعات النافعة والنظريات الفلسفية أو الأحلام الخصبية . فانتهى إلى امتلاك ناصية كل العلوم وكل الفنون ، فضلاً عن المواد اللانهائية التي أقام عليها منشأته التالية . كان — كما قيل — « عالماً رياضياً ، طبيعياً ، ميكولوجياً ، منطقياً ، ميتافيزيقياً ، مؤرخاً ، قانونياً ، فيلولوجياً ، دبلوماسياً ، لاهوتياً ، أخلاقياً » . وفي هذا النشاط الغد ، الذي لظن أن أحداً من بني الإنسان لم يسبقه إليه ، لم يكن يعجبه شيء — قبل كل شيء — مثل التنوع : إننا نستمرى التنوع *Utique enim delectat nos varietas* .

لكننا نستمرى *Utique delectat nos varietas* ، أيضاً اختزال الأشياء إلى الوحدة *sed reducta in unitatem* . اختزال الأشياء إلى الوحدة : تلك هي في الواقع الشهوة الثانية لدى ليبنتز ، الذي لا يتأثر بالتعارض تأثره بالاتساق ، والذي يهتم بكشف سلسلة التدرج الواهية التي تصل بين النور والظلام ، وبين الفناء

واللامتناهي . كان ينبغي أن يوجد العلماء فيما بينهم : أو ليس السبب في بطء تقدم العلم انفراد أولئك الذين يزاولونه ؟ فلتشعروا الجاهل العلمية في كل البلاد ، ولتتصل هذه الجامعات بين كل شعب وشعب ، حتى تحصب تلك القنوات الفكرية الأرض بأسواج المعارف الجديدة . بل أكثر من ذلك ! فإن ليبنيز يريد تأسيس لغة عالمية . وإلحق أن الدنيا مشهد أليم للتنافر والاختلاف : فالجواجز في كل مكان ، والطلبات لا تلقى الجواب ، ووثبات نحو اليقين ، مقضى عليها بالضيق هباء : ارتباك مقيم من أجيال . أفليس في الامكان على الأكل إزالة بعض العقبات التي يصدم مرآها العقل ؟ أيتعذر ، في البداية ، التفاهم على معاني الألفاظ ؟ سنختار لغة توافق الجميع ، ولا تسهل العلاقات الدولية لحسب ، بل تعمل في ذاتها صفات الوضوح والدقة والرونة والغنى ، حتى تصبح معقولة بديهية محسوسة . فنستعملها في كافة أعمال الفكر كما يستعمل الرياضيون الجبر : إلا أنها ستكون جبراً ملموساً ، كل حد فيه يعطى صورة لعلاقته الممكنة باللفظ الذي يحاوره لأول وهلة . فيكون لدينا مقياس يباين عالمي ، يمكن اعتباره أدق أداة استعملها عقل الانسان .

إنه يتألم لاققسام ألمانيا ، وانقسام أوروبا التي يود أن يهيئ لها السلام ، إلا أنه يواجه نحو الشرق ما يفيض من نشاطه المجاهد . ولو أننا نفذنا إلى أغوار عقله العميقة لوجدنا فيها نفس الرغبة . إن كشفه الكبير في الرياضيات ، حساب النهايات الصغرى *Calcul Infinitesimal* ، هو الانتقال من المنفصل إلى المتصل ؛ وقانونه السيكولوجي الكبير هو قانون الاستمرار : إحساس واضح يتصل بأحاسيس غامضة تقودنا بعيداً وريداً ، بسلسلة من التدرج غير المحسوس ، إلى الاختلاج الأول للمجهود الحيوي (١) . إن الاتساق هو

(١) حساب النهايات الصغرى : أوفن تياس ما لا نعلم وجوده بالذات ، إخضاع اللانهائي للحساب الجبري . ارجع إلى الرسائل الفلسفية لفولتير *Voltaire, Lettres Philosophiques* الرسالة السابعة عشرة عن اللانهائي وعلم التاريخ .

وعن تدرج الكائنات ونظرية إفلاطون : النظر إلى القاموس الفلسفي لفولتير (باب سلسلة الكائنات) *Dictionnaire Philosophique* : « لما قرأت إفلاطون لأول مرة ورأيت هذا التدرج في الكائنات ، حيث تصعد من أصغر ذرة حتى «الكائن السامي» نعتجت ، ولكن عندما نظرت باهتمام في هذا التدرج ، زال هذا الشبح الكبير ، مثلاً تزول الأحلام في الصباح ، على صياح الديك » .

الحقيقة الميتافيزيقية العليا ، تذوب فيه الفوارق التي كانت تبدو مستحيلة التحويل ، والتي تتجمع في وحدة ، يجد كل منها مكانا فيها ، طبقا لنظام إلهي . إن الكون كورس Chœur كبير ، يتوهم المرء أنه يغنى فيه أغنية بمفرده ، ولكن الواقع أنه يتبع من جهته « دوراً » هائلا ، رتبت فيه كل « نوتة » بحيث تتوافق كل الأصوات ، وبمحيط يكون المجموع « كولشرتو » أكل من انسجام الأفلاك الذي داعب خيال إفاطون (١).

ولنقرأ هنا الصفحة الرائعة التي سجل فيها إميل بوترو Emile Boutroux الصعوبات التي لاقاها عقل مثل هذا العقل في الوقت المعين الذي جاء فيه إلى الدنيا . — « إن الظروف التي عرضت لمهمته ليست كالظروف التي عرضت للقديس ، لأنه يجد نفسه أمام اختلافات ومتناقضات قوتها الديانة المسيحية والتفكير الحديث ، الأمر الذي لم يعرفه الأفلاسون . فالعام والخاص ، والمحتمل والحققي ، والمنطقي والميتافيزيقي ، والرياضي والفيزيقي ، والآلية والغائية ، والمادة والفكر ، والتجربة والفطرة ، والصلة العالية والاختيارية ، وتسلسل العلل والحرية الانسانية ، والعناية الالهية والنشر ، والفلسفة والدين ، كل هذه النقاظ — التي كشف عنها تحليل عناصرها المشتركة — تقتل الآن حتى ليخيل إلينا أين التوفيق بينها ضرب من المحال ، وأن اختيار أحد الاثنين وصرف النظر عن الآخر نهائيا ، يبدو كأنه يفرض نفسه فرضاً على كل فكر معنى بالمنطق والوضوح . والهدف الذي يرمى إليه لينتز هو العودة إلى مهمة

== ولما كان لينتز مكانة سامقة في عالم الفلسفة ، فلعل القارئ يجه أن يقرأ بعض المراجع عنه وعن فلسفته : بول جانيه Paul Janes « مصنفات لينتز الفلسفية » طبعة فليكس ألكان Félix Alcan في جزئين ، باريس ١٩٠٠ . ولينتز ، مصنفات مختارة ، كلاميك جاونيه يقدمها ل . بريتان . وكتاب فلسفة لينتز ، للمؤلف ن . رسل Russel ترجمة م . راي التي حازت تقدير الأكاديمية (طبع فلكس ألكان ، باريس) . وكتب أوليه لابرون Ollivier-Laprun عن العلاقات بين لينتز والبرالاش في كتابه القيم : مالبرالاش ، طبع لادرانج ، ١٨٧٠ في الجزء الأول ص ٢٨ . وقد دارت بين بطل الفكر هذين رسائل عدة ، أوردها ف . كوزان V. Cousin في كتابه « مقتطفات من الفلسفة الحديثة » . الطبعة الخامسة ، باريس ١٨٦٩ ، [المترجمان].

(٢) ولما عودنا إلى هذه الفلسفة ، في القسم الرابع من هذا الكتاب ، الفصل الخامس : ميتافيزيقا الجوهر .

أرسطو ، والبحث في وحدة وفي اتساق الأشياء ، الأمر الذي يبدو أن العقل الانساني قد عجز عن إدراكه ، أو لعله قد رفض قبوله (١) .
وهكذا أراد هذا الذهن الوقاد الجدير بالاعجاب ، الجسور الهادئ معاً ، في زمن كانت تبارز الأفكار فيه بشدة لم يسبق لها مثيل ، وفي هياج وسخط شديد — أراد أن يتسامق في وجهة نظر عالية ، بحيث يبدو له كل اختيار بطرح نقيضها ، لا كعلامة قوة بل كعلامة ضعف وإذعان . ترى هل ينتج في مقصده ؟ عندما ينزل لينتز إلى ميدان الواقع ، منتقلاً من البحث النظري إلى التطبيق العملي ، ويمتنوا أن يعالج الضمير الديني لمعاصريه — الضمير المقطع الأوصال المشغن بالجراح — بدواء التوفيق : فالسؤال هو هل يتوصل إلى نتيجة ، أو لا تسفر جهوده إلا عن إضافة فكرة استعصاء الإصلاح إلى الشقاق القديم . بين هذه المعتقدات التقليدية ، هل كان يمكن لسانس مهما أوفى من عبرية أن يتخذ الروح المسيحية ؟

* * *

لا يكاد المرء يلتقي نظرة على أوروبا ، حتى يرى جرحاً يصدم العيون : لقد تحطمت وحدتها المعنوية منذ حركة الإصلاح ، وانقسم سكانها إلى حزبين يتواجهان . فعدت الحروب والاضطهادات والمنازعات واللاهانات ، الحياة اليومية لهؤلاء الاخوان الأعداء . فالواجب الأول على كل حالم بالانسجام أن يعالج شراً يزداد استفحالاً واستشراء . والواقع أنه منذ عام ١٦٦٠ تجدد العراك بين الكاثوليك والبروتستانت : ترى أما لهذا الشطط من حد ؟ فلو أن هذا العراك استمر لكان وبالا على الايمان ، على كل إيمان ؛ لأننا لنحررين ، وناكرى الوحي ، والكافرين يشنون على العقيدة حرباً شعواء ، تزداد كل يوم اجترأ ، ولا تجد في ملاقاتها إلا قوات متفرقة متقسمة . أما إذا توصل البروتستانت والكاثوليك إلى التفاهم ، فإن المسيحيين التفتين — بما يحذون

(١) إميل بوترو Emile Boutroux : مقدمة *La Monadologie* ، ١٨٨١ . وهو كتاب لينتز الشهير ألفه بالفرنسية في ١٧١٤ يشرح فيه مبادئ نظريته في (الوئاد) *Monade* وعن «الاتساق القدر» (انظر القسم الرابع من هذا الكتاب) . [الترجمان]

في اتحادهم من قوة لا تغلب — يكونون جبهة ضد الاتحاد ، وينقذون كنيسة الله .

سوف يساهم لينتز بكل قوته في سبيل هذا التوفيق . وهو عليم بمزاعم الجانبين ، وقد درس كتب الجدال دراسة طويلة ، بل هو يعلم أنها لا تتضمن في عمومها شيئا ذا قيمة . ولقد خبر الناس . وهو ليس شخصاً أياً كان ، لأنه أثبت باكتشافاته أنه جدير بثقة المفكرين وأهل للتقدير : ففى كل أرجاء أوروبا علماء أعلام في مقدمة الصفوف يشهدون له . وهو بروتستانتى لوثرى : ولكنه — طبقاً للكلمة رائعة له — في مقصد جميل كقصد الوحدة ، « لا يريد أن يميز الشئ الذى يميز *distinguer ce qui distingue* » . وهو لى يجد منهاجاً ، ليس عليه إلا أن يتبع ميول طبيعته : أن يثبت أن أوجه الخلاف ليست جوهرية ، وأن أوجه الشبه عديدة تكاد تبلغ الوحدة التامة ، وأن يحقق إجماعاً عاماً على أبسط مبادئ الإيمان ، وهى الأعلى .

ومنذ رحلته إلى باريس ، كان قد أعلن — لدى أرنو زعيم الجائسيلية — دعاء Pater Noster ، يقول إن كل شخص يمكنه أن يقبله : « اللهم ، أنت الأحد ، وأنت الصمد ، أنت القادر على كل شئ » ، وأنت الإله الواحد الحقيقى المستولى على كل القلوب ؛ وإنى أنا المخلوق الحقير ، لأومن بك وآمل فيك ، أحبك أكثر من كل شئ ، وأصلى لك ، وأجيدك ، وأحمدك ، وأسلم روى إليك . اللهم اغفر لى ذنوبى ، وجد على جودك على كل الناس ، بما تراه إرادتك مفيداً لخيرنا فى الدنيا ، وخيرنا فى الآخرة ، وقنا كل شر . آمين . » إلا أن أرنو رفض هذا الدعاء بدعوى أنه لا يتضمن اسم المسيح . وسيوجد على الدوام قوم يرفضون هذه الصيغ ، ولن تكون المهمة يسيرة ، ولكنه على الأقل كان يود الشروع فى إنجازها . ولو أنه نجح لحقق الانسجام ، ناموس الكون . ولو أنه أخفق لكانت المسئولية على الآخرين ، على العنيدى والعيمان ، الذين سيطيلون الشقاق ، ويعملونه مستحيل الإصلاح ، ويعملون على إتلاف الضمير الدينى فى أوروبا .

وبدأت محاولات تقرب وئيدة تمتد على مر السنين . فى عام ١٦٧٦ لما كان لينتز يهرب حفلة فى دراسة « السيمياء » ، تقابل فى (نورمبرج) مع أحد أشياعه وهو البارون بوانبورج Le Baron de Boinebourg

— البروتستانتى المرتد — الذى كرس كل حياته فى سبيل مفاوضات « iréniques » ، كما كانوا يقولون حينذاك . وأصطحبه البارون بوانبوج إلى فرانكفورت ثم إلى بلاط ماينانس Mayence حيث كانت المنازعات الدينية فى ذروتها . ولما آب من باريس ، وقبل وظيفة أمين مكتبة فى هانوفر عام ١٧٧٦ ، وجد فى شخص الدوق جان فردريك — الأمير الكاثولى الذى يحكم رعايا من البروتستانت — الرجل الذى تأمل روما فى هداية شمال ألمانيا عن طريقه . وازدادت الحركة سرعة ، وبدأ هرج المثلين على مسرح هانوفر : أرست أوجست خلف جان فردريك ، والأسقف سينولا ، الذى يحميه الامبراطور ، والذى ينتقل بين فينا وولايات ألمانيا وروما ، لينسج خيوط الوحدة . وفى عام ١٦٨٣ يعد سينولا صيغة كأساس لانحداد كل المسيحيين : *Regulae circa christianorum omnium ecclesiasticam reunionem* . ويجمع رجال اللاهوت من الطرفين ، ويعقدون المجالس ، ويوحى من مولانوس تسييس لوكم — الراجح العقل الكريم القلب — يعدون منهجاً يرجى أن يؤدى إلى التوفيق المنشود : *Methodus reducendae unionis ecclesiasticae inter Romanenses et Protestantes* مشروع فى سبيل اتحاد الكاثوليك مع البروتستانت .

وذهب لينتز إلى أبعد مما ذهب إليه الجميع . ففى الوقت الذى يعد فيه فسح أمرانات فى المملكة الفرنسية وينفذ ، ودون اكترات للشدائد العابرة ، ويمتنعاً بأن روح الوفاق هى الحقيقة وهى الحياة ، منهج يفكر ، ويؤلف إقرار الايمان المعروف باسم *Systema theologicum* ، فى لهجة بالغة الخطورة رائعة الجمال : بعد أن اتمس العون الامى بصلوات طويلة حارة ،، مجتنباً بقدر ما فى طوق البشر ، روح التحزب ؛ متأملاً فى الخلاقات الدينية « كما لو كنت مقبلاً من عالم جديد ، حديث عهد بالدين ، غريباً عن كل تععيد ، حرّاً من كل القيود ، توقفت بعد تفكير عميق عند النقط التى سأتناولها بالشرح والتفسير : لقد آمنت بها لأنى خلعت الكتاب المقدس ، وفقدت الزمن القديم ، والعقل السليم المستقيم ، وشهادة الواقع الوثيق ، قد اجتمعت كلها على إقناع كل شخص متجرد من الاعتقادات الباطلة . . . »

ترى عن أى اقتناع يتحدث ؟ نظراً لأنه لم يقتصر على لحص العقائد ،

وجود الله ، وخلق الانسان والكون ، والخطيئة الأصلية ، والأسرار الدينية نجس ، ، بل تعدى ذلك إلى أكثر النقط تعرضا للنقاش من الوجهة العملية للدين ، كالنذور ، والراسم ، والصور ، وعبادة القديسين ، فقد اقتنع بأنه لا شئ يحول دون تقارب الكاثوليك والبروتستانت ، واتحادهما ، وأنهما ، بتنازل كل منهما عن بعض الصعوبات الظاهرية ، يردان الوحدة إلى الايمان . أنظر كيف يتكلم عن الأنظمة الرومانية ، التي تثير في رفاقه في الدين — اللوثريين — السخط أو الاحتقار :

« أعترف بأن المؤسسات الدينية ، الجمعيات المقدسة ، وكل ما شاكل ذلك ، كانت دائما موضع إعجابى بنوع خاص . إنها تبدو كجيش سماوى يحارب على الأرض ، بشرط أن يبعدوا عنها كل سوء استعمال وكل فساد ، وأن يديروها طبقا لروح مؤسسها وقواعدهم ، وأن يطبقها الأب الأقدس على شئون الكنيسة العالية » .

وأحسن من ذلك قوله :

« وهكذا ، فإن النفقات الموسيقية ، وتوافق الأصوات الرقيق ، وشاعرية الأناشيد ، وقندية البلاغة ، وتآلق الأضواء ، وشذا العطور ، والثياب الفاخرة والآنية المطعمة بالجواهر الكريمة ، والهدايا القيمة ، والتماثيل والصور التي توحى بروح التقوى ، وقوانين العارة العلمية ، والتنسيقات الفنية ، والراسم الاحتفالية ، والزينات الثمينة التي تحمل الشوارع ، وأصوات النواقيس ، أو بالاختصار كل مظاهر التجديد والتشريف التي تحب الشعوب أن تجود بها في سبيل التقوى والعبادة ، لا تهم عند الله — فيما أرى — ذلك الاحتقار الذي يتظاهر به في أيامنا هذه ، بعض الناس بتواضعهم الحزين ، وهذا على كل حال ما يؤيده المنطق والوقائع معا . . . »

فهل هناك — بعد ذلك — موضع للعجب إذا رأينا روما ، التي اقتادها إليها في عام ١٦٨٩ وظيفته ككؤرخ وحسب استطلاعها العالمى ، تعرض عليه من منصب مدير مكتبة الفاتيكان ؟ أفلم يكن يحق للناس أن يعتقدوا أنه كاثوليكي مخلص ، وأنه يوشك أن يهتدى ؟

* * *

بوسويه ؛ بوسويه هو الرجل الذى يقتضى النجاح الحاق به : « إنكم قديس بولس آخر ، لا تقتصر أعماله على شعب واحد ، أو بلد واحد ؛ بل تنطق مؤلفاتكم فى الوقت الحاضر بأغلب لغات أوروبا ، وينشر أشياعكم انتصاراتكم فى لغات لا تعرفونها (١) . . . »

اعتقد بوسويه من زمن طويل أنه يمكن التغلب على البروتستانت بالمجادلة والحاجة . ولما نشر فى عام ١٦٧١ كتابه « شرح المذهب الكاثوليكي » *Exposition de la doctrine catholique* ، كان يبدو كأنه يمد إليهم يده ويفتح لهم ذراعيه وكان — كما فعل لينتز — لا يريد أن يميز الشئ الذى يميز ، بل كان يصر على الشئ الذى يستطيع أن يوحد . ولقد خلص المذهب الكاثوليكي بما حمله المفسدون والمتغالون من غموض وارتباك ، وأثبت أن العقائد الأساسية كانت واحدة مشتركة ، وشرح عبادة القديسين ، وتكريم الصور والبقايا المقدسة وعفو الكنيسة وأسرارها والغفران فى أسلوب يَم عن روح المصالحة ، وبرر التقاليد وسلطة الكنيسة ، وأوضح أن الاعتقاد بسر تناول القران القدس هو أساس الصعوبة الوحيدة الحقيقية ، ولو أن هذه الصعوبة لا تستعصى على الحل : فكان ذلك كله حركة كريمة صادقة منه ، حتى إنها أثرت فى العالم البروتستانتي بأجمعه ، بل لقد اتهم البعض كتابه هذا بأنه يتضمن لؤثة من التحرر ، لا تنفق والأرثوذكسية ؛ ولكن الكتاب انتصر بالرغم من ذلك لفوزه بموافقة الأساقفة والبابا نفسه ، ولقى رواجاً كبيراً فى أوروبا : « سيكون لشرحنا هذا لمذهبنا ، أثراً طيبان ، أولها أن كثيراً من المنازعات ستزول زوالاً تاماً ، لأن الناس سيعرفون أنها كانت تقوم على تفسير باطل لعقيدتنا ؛ وثانيهما أن ما سيبقى من فوارق لن يبدو — حسب مبادئ الإصلاحيين ، *les Réformés* أساسياً إلى الحد الذى زعموه وحاولوا إقناع الناس به ، وأنه طبقاً لهذه المبادئ نفسها ، لم يكن فى هذه الفوارق ما يجرح أسس الإيمان . » صحيح أنه قد امتدح (فسح أمرنانت) ، الذى كان يبدو له منطقياً ،

(١) لورد بيرث إلى بوسويه ، ١٢ نوفمبر ١٦٨٥ ، Milord Perthé à Bossuet ،

الأمر الذى أوسع الخرق بينه وبين البروتستانت ؛ فيوم خطب عن كلمات الانجيل « ألزهمهم بالدخول » *Compelle intrare* ، أمام البلاط مجتمعاً في يوم الأحد ٢١ أكتوبر عام ١٦٨٥ ، لم يكن بد من أن يعله البروتستانت لا في صف خصوصهم لحسب ، بل عدوا لم أيضاً . ونحن نعرف كيف أثار نشر « تاريخ تبدلات الكنائس البروتستانتية » في عام ١٦٨٨ عواصف عنيفة .

ففى خلال أشهر ، وفى خلال سنين ، ظهرت مناقضات وردود ، وردود على الردود ولم يكن فى هذه أولئك شئ من الرقة : « ليس من اللازم أن نشرب كل ماء البحر لنندرك أنه مر ، كما أنه ليس من اللازم أن نحفظ فى ذاكرتنا بكل الاهانات التى يوجهها الناس إلينا ، لنشعر بالحقد الذى يضمرونه لنا (١) . »

وهنا تدخل المسألة فى مرحلة خطيرة وتصل إلى درجة مؤثرة . كيف يمكن ، بعد فسخ أمرنانت ، البحث فى وحدة الكنائس ؟ ومع ذلك فقد كانت هذه الوحدة مرغوبة من كل جانب ؛ فى السويد وفى المجلترا وحتى فى روسيا قوم يحاولون جمع أصحاب الإرادة الطيبة فى صف واحد . ولكن كيف يمكن التفكير فى المصالحة والتوفيق بينا القادة لا يكفون عن المراك ؟ ومع ذلك فقد كان هذا حلم لينتتر ، الذى اتمس العونة من بوسويه .

وهما سيتفاوضان ، إن لم يكن بلحمهما ودمهما ، فعلى الأقل بأفكارهما وإرادتهما ، لا جالسين متواجهين ، بل بحرص ودقة كأنهما يجلسان سوياً فى جو مهيب تحت ظل الصليب . وبمعونة بعض الموقفين ، وفى ظل الغموض الذى يمتشى مع المفاوضات الشاقة الطويلة ، ينشب بين هاتين الروحين العظيمنتين جدال مؤثر أليم .



إذا استثنينا فترة تبادل الرسائل والمجاملات ، فإن الجدل أخذ يحمى ويتسع ابتداء من عام ١٦٩١ . وألقت جبهة صغيرة من أصحاب الأرواح المتدينة فى فرنسا لظرة أمل ورجاء نحو هانوفر : بليسون Pellisson صديق فوكيه (٢)

(١) التعليقات الثانية الإرشادية عن وعود المسيح لكنيسة ١٧٠١ طبع لاهنا جزء ١٧ ص ٢٣٩ *Seconde Instruction pastorale* ١7٠١ .

(٢) فوكيه Fouquet : وزير مالية فرنسا فى عهد لويس الرابع عشر . [الترجمان]

القديم ، الذى سجن فى الباستيل ثم حرر وأصبح كاثوليكيا بعد أن كان بروتستانثيا ، يسعى بروح مشتتة فى سبيل وحدة الكنيسة التى فارقها مع الكنيسة الرومانية ؛ ولوهز هولاندين Louise Hollandine أخت دوقه هانوفر التى اعتزلت فى دير سويسون بعد ارتدادها عن البروتستانتية ؛ والسيدة دى برينون Mme de Brinon سكرتيرتها الناشطة للتحمة فى سبيل الله . ومن يعرف ؟ لعل دوقه هانوفر تهذى بدورها ؟ ولعل زوجها يحذو حذوها ! ولعل هذه الأرض الهانوفرية ذات التبت الطيب تغل بمحصولا مجيداً ! لقد بدأ تبادل الاشارات : فليبنتز ويليسون يتراسلان ، ويتحاجان ، ويبدأ كلاهما يقدر الآخر ويحبه على بعد المدى . وإذا بوسويه يجب ويدخل الميدان .

وهما يبدأان الجidal . وليبنتز يبحث عن منفذ للمصالحة ، عن أفضل النقط حراسة أو أضعفها دفاعا لينفذ إلى داخل القلعة ، وهى النقطة التالية : يمكننا أن نخطئ فى مسائل الايمان دون أن نكون خوارج أو ملحدين ، بشرط ألا نكون عنيدين . إذا كان البروتستانت يقبلون أن كل مجلس عام للكنيسة concile œcumenique يعبر عن الحقيقة فيما يختص بالسلام ، أو إذا كانوا على خطأ فى تفكيرهم أن « مجمع ترنت » الذى قرر الانفصال النهائى ، لم يكن له صفة العمومية ، فهم على الأقل يحفظون بسلامة نية ، فلا هم خوارج ولا هم ملحدون ، وبارتضائهم ترك الأمر لحكم مجلس عام يجتمع فى المستقبل ، فهم يظلون روحياً خاضعين لوحدة الكنيسة . . . يا للأمل العظيم ! وبالنقطة التى نخطوها فى سبيل سلام الأرواح ، لو حيدها بوسويه !

إلا أن تغيير القرارات التى وضعها مجلس عام ، بحيث يعد هذا المجلس باطلا وكأنه لم يكن — هذا هو ما لن يسمح به بوسويه بتلك السهولة . « لكيلا نخطئ » فى مشاريع الوحدة هذه ، ينبغى أن نعرف جيداً أن تساهل الكنيسة الرومانية ، فى بعض المسائل غير الجوهرية ، حسب مقتضيات الزمان والظروف ، لا يعنى على الإطلاق تساهلها فى أية نقطة تتعلق بالذهب البين ، وخاصة المذهب الذى وضعه مجمع ترانت . « فالسباح يبعث الترضية للوثنيين ، مثل تناول القربان ، هذا ممكن . أما التنازل فيما يخص مبدأ السلطة ، الحجر الأساسى للكنيسة ، فكلا بكل تأكيد . إذن فهو بطريقته العنيفة ، التى لا تتفق والدبلوماسية ، يختار الهجوم : فإذا كان السيد ليبنتز يؤمن

بالكاثوليكية ، إذا كان يعلن قبوله للمبادئ التي هي روح الكاثوليكية ، فهل هناك أيسر من ذلك ؟ فليعتنق الكاثوليكية ! ولكنه مخطئ ، إنه لا يعرف خصمه جيداً . إن ليبنتز لن يجاوز ذلك الهاش الغامض ، ذلك الحد الواهي ، الذي يفصله عن الكنيسة الرومانية . وهولن يجاوزه أيضاً ، لأن ذلك عنده مسألة ضمير شخصية ، لا يجوز أن تتعرض لأي ضغط من أية قوة خارجية ، ولا سيما أن المسألة الجوهرية ليست في ذلك . فالأمر الذي يعني البروتستانت ، ليس التنازل بل الوحدة . وهو نفسه مفاوض وليس هاربا خائفاً . فليعلم بوسويه ذلك جيداً ، وليدع تلك الأساليب ، أساليب العجرفة والتعجيل . وليدرك الفرق بين المصالحة وتغيير الدين : « لقد قطعنا مرحلة كبيرة في سبيل تنفيذ ما اعتقدنا أنه من مقتضيات الشفقة ومحبة السلام ، واقرنا من شواطئ نهر بيداسوا Bidassoa (١) لعلنا ننتقل يوما إلى « جزيرة المؤتمر » . ولقد تفادينا عامدين كل الأساليب التي تثير النزاع ، وكل مظاهر الامتياز التي يعتاد كل فرد أن يخلعها على فريقه ، هذا التعاطف الجارح ، وهذه المظاهر من الوثوق الذي ، وإن كان المرء يشعر به في الواقع ، إلا أنه من العبث ومن غير اللائق أن يظهره أمام أولئك الذين لا ينقصهم هذا الوثوق . . . » مرة أخرى ، فالسؤال الذي نلقيه على بوسويه هو عما إذا كان قولنا — بغير سوء نية — إن مجمع ترنت ليس له صفة العمومية ، يمكننا من إعادة مناقشة قراراته . إن جواب الأسقف كان جوابا متسرعاً ، فليعد النظر في المسألة ، ومنتظره .

وعاد بوسويه إلى العمل : وبالرغم من المشاغل التكتلية التي تثقل كاهله ، فإنه سيدرس النصوص التي كتبت حتى ذلك الحين ، والصيغة التي قدمت للموافقة عليها ، دراسة مفصلة : « سأتهز أول فرصة مناسبة لأعبر لكم عن

(١) بيداسوا Bidassoa : نهر بين فرنسا وإسبانيا فيه جزيرة عقدت فيها معاهدة البرانس Pyrénées سنة ١٦٥٩ بين مازاران Mazarin نيابة عن لويس الرابع عشر وبين إسبانيا بخصوص زواج لويس الرابع عشر بماريا تيريزا Marie-Thérèse بنت فيليب الرابع بشرط تنازل فرنسا عن حقوقها في تاج إسبانيا مقابل بائنة قدرها نصف مليون جنيه ذهباً . وكان مازاران علماً بأن إسبانيا الفقيرة لن تستطيع سداد ذلك المبلغ وبذلك تستبقى فرنسا الحق في عرش إسبانيا . [الترجمان]

شعورى بنية خالصة. . . » — « أتمنى أن تكون هذه السنة سعيدة لكم ولكل العاملين بإخلاص على اتحاد المسيحيين (١) ! » . وينكب بوسويه على العمل : « إنى أوافق على البدء ، ومع أنى لا أستطيع أن أوافق على كل الوسائل ، فانى أرى أنكم لو صدقتم رأى السيو مولانوس وأمثاله من الصالحين ، لزالتم أغلب العراقيب ، وستعلمون شعورى فى القريب . . . »

ولم يقض لينتز فترة الانتظار فى خمول ، بل أخذ يبحث عن براهين ليديم قضيته . لقد لفت الأنظار فيما سبق إلى أن فرلسا نفسها لم تعد مجمع ترنت مجلساً كنسياً عاماً : وهو الآن يكاد يطير فرحاً ، إذ يجد دليلاً واقعياً ، سابقة عليها لا تقبل الإنكار . لقد حدث مرة واحدة على الأقل — والواقع أنه حدث فى ظروف أخرى ولكن مرة واحدة على الأقل فى ظرف مثالى فريد — أن الكنيسة الرومانية تقضت قراراً لأحد المجامع . لحينما رفضت جماعة الكاليكستين (٢) فى بوهيميا الاعتراف بسلطة مجمع كولستانس فيما يتعلق بتناول القربان المقدس ، لم يعتمد البابا أوجين وجمع بال هذا القرار ولم يفرضه على الجماعة المذكورة الخضوع ، بل أجلا المسألة إلى حين إصدار قرار آخر من الكنيسة . ترى ما رأى بوسويه فى قوة سابقة مثل هذه ؟ أليست نفس الحالة التى نحن فيها اليوم ؟ « احكم يا سيدى ، إذا كانت غالبية الشعب الألمانى لا تستحق على الأقل جميلاً أو معروفاً مثل الذى ناله البوهيميون . . . »

وأخيراً وصل هذا الرد الذى طال انتظاره ، وصل فى شكل بحث يتبع كتاب مولانوس Molanus « الأفسكار الخاصة عن طريق التوحيد بين الكنيسة البروتستانتية والكنيسة الكاثوليكية الرومانية » ، نقطة فنقطة ، ويستنتج بدوره . ويقول بوسويه فيه إن النهج المعروض مرفوض لا يمكن قبوله ، لأنه منهج تعليق ، يرمى إلى قبول التسكين والتوفيق قبل الاتفاق على المبادئ ،

(١) رسالة فى ١٧ يناير ١٦٩٢ .

(٢) الكاليكستين : Calixtine أشياع جان هوس فى القرن الخامس عشر . وجان هوس زعم إصلاحى ولد فى بوهيميا وأُحرق حياً بأمر صدر من مجمع كولستانس فى عهد ميخازموند امبراطور ألمانيا ، بالرغم من أن هذا الامبراطور كان قد أبناه على نفسه . [الترجان]

وإن النهج الوحيد المقبول هو النهج البياني ، الذى يعرض المبادئ قبل التعرض للوقائع . أما البدء بمصالحة في الناحية العملية ، ثم استدعاء مجلس للاتفاق الودى على المذهب ، ثم الوصول أخيراً إلى مجمع يحكم فيما تعذر الاتفاق عليه ، فهذا هو الخطأ كل الخطأ ! يجب أولاً عقد مجمع يتقبل توبة البروتستانت ، ويعدئذ تنتقل إلى التوفيق . وإلا فأننا نتنازل مقلساً في المسألة الأساسية وهي : إذا كان البروتستانت يريدون العودة إلى الاتحاد الرومانى قبلما يخضعون ، فهم إذن لم يعترفوا بخطئهم ، وبذلك يرفضون الاعتراف بسلطة الكنيسة ، وهنا كل المسألة .

الواقع أن النهج يتضمن الأفكار التى يتكون منها جوهر الجدل . فالكنيسة معصومة من الضلال ، وما قرره مجمع ترانت يسرى إلى الأبد . أما القول بأن فرنسا لم تعترف بصفتها « العمومية » فتعسف باطل ، لأن رفض فرنسا لا يتعلق إلا بحقوق الصدارة والأولوية ، وبالامتيازات ، وبحريات وعادات المملكة دون أدنى مساس بمسائل الإيمان . والاستشهاد بمثل الكالكيستين تعسف باطل بالمثل : فالفحص الذى وعدوا به في بال لم يكن يرمى إلى إعادة النظر في قرار مجمع كولستانس ، بل لتأييد هذا القرار بإيضاحه . ومادام ليبنتز يسأل صراحة عن قوم مستعدين للخضوع لأحكام الكنيسة ولكن لديهم أسباب تدعوهم إلى عدم الاعتراف بعمومية مجمع من المجامع ، أيجب أن نعدهم ملحدون ؟ — فإن بوسويه يجيب بنفس الصراحة : « أجل أولئك ملحدون ، أجل أولئك عنيدون . » وعلى ذلك يحدد ليبنتز أنه لا جدوى من الدفاع . ويرد بأنه قول عجيب ، أن يقال « كانوا بالأمس يعتقدون ذلك ، إذن ينبغي اليوم أن نعتقد كذلك » . ولا جدوى من استشاده بالسوابق ، فليس فيها غناء . إن بوسويه أقام أمامه جداراً يرى أن لا ثغرة فيه ، وأوشك الجدل أن يتوقف .

إلا أنه استؤنف . وقد زالت شخصيات الصف الثانى إذ أقصاها الموت ؛ وبقي بوسويه وليبنز وبذا بقيت بارقة من الأمل . في ٢٧ أغسطس من عام ١٦٩٨ عاد ليبنتز فكتب في دير لوكم « مشروعا لتيسير الاتحاد بين البروتستانت والكاثوليك » ، اختتمه بإتهال مؤثر إلى الله . واستأنف مراسلاته مع بوسويه . ولكن بقيت الأدلة والحجج على ما هي عليه — إلا واحداً .

فإن إصرار ليبنتز على إثبات خطأ الزعم بأن الكنيسة لم تتبدل أبداً ، استدعى التعرض لمسألة صحة الكتب المقدسة . فقد لاحظ أن الكنيسة الحالية ترى صحة كتب كانت الكنيسة القديمة ترى صحتها محل شك ؛ إذن فقد حدث تبدل في التقاليد . . . واستمر الجدل عنيفاً دقيقاً حتى اللحظة التي أصبح موت بوسويه فيها وشيكاً ؛ وأصبحت الرسائل المتبادلة بصوتاً مطولة حتى إن أحدها تضمن ١٢٢ باباً ، ولكن هناك حاجة للقول بأن ليبنتز ، باثارته الارتباب في صحة الكتب المقدسة — قد خرج على وسائل المصالحة ؟



وواصل هذان العاملان العطفان ، اللذان لم يتعدهما يوما تعب أو ألم ، عملهما إلى النهاية ، كل طبقا لقانونه . استعمل ليبنتز ذكاهه المرن الحارق ، وقدرته الدبلوماسية ، فقد ابتدأ بالحذر واللباقة : لأن الأمر — على حد قوله — لم يكن أمر نزاع أو تأليف . كتب ، بل تعرف للمشاعر والآراء ، وقياس القوى . وأخذ يتحسس رويداً رويداً ، فقد عيل صبره إزاء مقاومة عنيدة لم تنجح إرادته الطيبة ولم تغلح عبقريته في التغلب عليها ، وأخذت لهجته تشدد فيتكلم عن « السخافات » ، وينعى على بوسويه التواء أساليبه ، ويميله إلى التفضيل ، والتجاء إلى التهويل ، فبدأ أسلوبه مشوباً بشئ من الحسرة والمرارة . إن هذا الأسقف مفلطح على العناد ، فالأفضل أن نشرك معه بعض المدنيين وأن نأمر معهم . فلاولئك الأكبريكين نظريات خاصة وآراء مغرصة . أما هو فلا يروم إلا التوفيق والمصالحة . إن ذاكرته الفذة دائماً متأهبة لأن يحميه بأشئلة يستطيع الحاضر أن يجتدى بها . وتفكيره دائماً يعمل على أن يكشف في المناقضات أوجها للاتفاق ، وأن يمتزل الصعوبات ، وأن يخلق الاستجمام . وعنده من الروح السياسي أكثر مما عنده من الروح الديني ، فالرهان في نظره من الأهمية بمكان ، وهو حقيق بالاعضاء بعض الشيء عن قواعد المباشرة . نقطة واحدة هي التي لا يمكن أن يغفى عنها ، وصحيح أن هذه النقطة تبرز الباقي وراءها : الحق في حرية البحث والفحص ، ورفض الخضوع لسلطة دجباطيقية تشككية . وقد شعر بجزن وألم لاخفاقه في محاولاته ، ولم يتحل دون حسرة ، عن المشروع الذي كان ينتظر منه خيراً عمياً لأوروبا وللإنسانية

جمعاء . ويغيب إلينا أننا لنشتم أيضا رائحة الحسرة ، ولوم الآخرين ، في تكراره العنيد لهذه الفكرة « تسجيل براءته من مسئولية ما قد يجره الشقاق على الكنيسة المسيحية من شرور وويلات . » — « وعزأؤنا أننا لم ندخر وسعا فيما اعتقدنا أنه واجب علينا ، ولن يستطيع امرؤ أن ينهى علينا الشقاق ، وإلا كان هذا هو الظلم المبين . » — إن الكنيسة الرومانية « هي سبب الشقاق ، وهي التي تخرج الشفقة التي هي روح الوحدة . »

ويوسويه أرهف حساسية إلا أنه يبقى تأثره . فإذا هو أهان لينتز بوصفه بالاحاد وبالعداء ، وإذا شكا لينتز من هذه التهمة ، فهو يأسف ويحزن ولكنه يقول : لو لم أتكلم بتلك الصراحة التي طالبني بها لينتز ، لاتهمني بالاف والدوران . وهو يرد على اللواخذات بتواضع يرى : « إذا تفضلتم بتبسيان الأسباب التي تدفعكم إلى الظن بأني لم ألب رغبتكم ، فاني أؤكد لكم أنني سأقوم بتنفيذها بتامها دون نظرة مني إلى يمين أو شمال ، بل بكل استقامة النية الطيبة التي يمكنكم أن تتوقعوها من رجل لم يجد يوما سعادة أوفر من الاشتراك مع رجال يمثل هذه القدرة وهذا الشرف ، في علاج جراح الكنيسة التي ما فتئت تنزف بفعل الشقاق الذي يؤسف له أشد الأسف . » إن الفكرة التي راودت ذهن لينتز وهي : تكليف الأسقف الكاثوليكي سبينولا بكتابة مذكرة تعرض وجهة نظر البروتستانت ، بينما يكتب هو مذكرة بوجهة نظر الكاثوليك ، فكرة لم تكن لتتولد يوما في ذهن بوسويه . فليس للحقيقة وجهان . بل الحقيقة واحدة لا تتغير . وهي أيضا أبدية . فهو يتمسك بالمبدأ الذي غذى فكره ، والذي هو ناموس روحه ، والوجه لنشاطه وحياته : لا تشبث إلا بما يبقى ويثبت . وهو يرى — بقلب أقل حزنا لكن في غير ضغينة أو مرارة — إبعاد هذا السراب الذي لم يفتته كثيراً في يوم من الأيام . فالروح الدينية عنده يتقلب على الروح السياسي . فهو يعرف أن رفض المصالحة هو رفض إعادة السلام الروحي إلى أوروبا . ذلك السلام الذي لم تكن يوما في حاجة إليه أكثر مما هي الآن . لكن إذا لم يكن بد ، للتوصل إلى هذه الوحدة ، من الاعتراف بأن الكنيسة الكاثوليكية عرضة للخطأ ، وأنها أخطأت في أحكامها ، وأدانت وطردت بغير حق ، وأنها تناقض نفسها وتتغير — فان ذلك يكون قضاء على مبدأها بالذات . فأى ثغرة تصيب السلطة ، تجر وراءها الكفر يتوالى في إثر

(١) جبرو! اوسوله ، ١٩٣٠ ص ١٣٩ ، V. Giraud, *Botanist*, 1930

هذه المشروعات لا طائل من ورائها ، إن هي إلا ظلال يتعذر الوصول إليها .

لقد وصفه فونتنسل كبطل ظافر حينما أطراه أمام مجمع العلوم بباريس (١) : « ما أشبهه بأولئك القدماء الذين أوتوا من المهارة ما يمكنهم من سياسة ثمانية جياذ مجتمعة مشدودة إلى عربة ، فقد أجاد دراسة العلوم مجتمعة . » كما وصفه أيضا من ناحيته الانسانية : « كان دائما السيد المطلق في منزله ، لأنه كان يتناول الطعام دائما وحده . ولم ينظم وجباته في أوقات معينة ، ولم يعيش حياة بيتية ، بل كان يستحضر من أى بدال ما يهده عنده للغذاء . وكان ينام أغلب الوقت مستلقيا على مقعد ، ومع ذلك كان يستيقظ مبكرا موقور الراحة مكتمل النشاط . ثم يبدأ على الفور في الدراسة ، وعاش أشمرا بتمامها دون أن يترك مقعده . . . » وكلما تقدم العمر بليينتر تجلت حقيقة هذه الصورة . إنه يعيش وحيدا . تحلى عنه أولئك العظماء الذين كان يعتمد عليهم في تنفيذ أغراضه . — ولما أصبح « منتخب هانوفر » ملكا على المجلترا في يناير من عام ١٧١٤ ، رفض الناس خدمات ذلك الشيخ المريض . ولما كان لا يتردد على المعبد ولا يقترب من القربان فقد عدوه ملعدا وخاصمه الرعاية . وتوفي في ١٤ نوفمبر من عام ١٧١٦ ؛ فدفن بغير احتفال ولا شهود ولا شفقة : « كأنهم يدفنون قاطع طريق ، لا رجلا كان فخر وطنه » .

فلنحلق في سماء الخيال — لقد مرت لحظة بدت فيها وحدة الكنيسة وشيكة التحقيق ، لحظة من اللحظات التي « قل أن يهود بها عصر بأكمله » . « إن يد الله لم تنقبض » ، هذا ما دهبه لينينتر إلى مدام دي برينون في ٢٩ سبتمبر من عام ١٦٩١ ؛ — « إن الامبراطور يميل إلى التوحيد ، والبابا لإنوست الحادى عشر وجماعة من الكرادلة ورؤساء الكنيسة ، ورئيس القصر القدس ورجال اللاهوت ، قد أبدوا آراءهم في هذا الموضوع ، بعد قتله دراسة ، بشكل يدل على تمام التأييد والتعجيز . ولقد طالعت بنفسى نص الرسالة التي كتبها الأب نواييل الرئيس العام لطاعة الجيزويت والتي يستحيل أن تكون أدق

(١) عين فونتنل سكرتيرا دائما لمجمع العلوم في باريس وقد كتب بصفته هذه مقالات ترقية رالحة عن أعضاء المجمع السابقين . [الترجان]

وأوضح من ذلك ، ويمكن القول بأنه إذا كان ملك فرنسا وإساقفة ورجال اللاهوت الذين يشير إليهم ، ينضمون إلى هذا المشروع ، فيسكون يمكن التنفيذ بل وشيك التحقيق . وهكذا تتحقق الوحدة ، وتستصلح الكاثوليكية ، وتعود البلاد الجرمانية واللاتينية إلى اتحادها الروحي الوثيق ، وتنضم الأراضي الواطئة وإنجلترا بدورها إلى كنيسة رومانية وإصلاحية في نفس الوقت ، ويقاوم المؤمنون ، كل المؤمنين ، قوات التفرقة والتشتيت التي تهدد الإيمان . ولنهبط الآن إلى ميدان الواقع . عهد البروتستانت والكاثوليك بمعجزون عن الاتفاق ؛ لقد مضت الساعة للناسبة ، وأخفق أمهر الرجال وأكثرهم عناية وسهرًا في المهمة التي أخذها على عاتقه ، وابتهج أعداء المسيحية وانتصروا . فما أشد السمار ، وما أكثر الخراب !

يريد البعض إبدال إله إسرائيل وإسحق ويعقوب باله مجرد ، هو في جوهره نظام الكون ، ولعله الكون نفسه . وذلك الإله للتخيل لا قدرة له على المعجزات . إن المعجزات تم عن أهوائه أو تكشف تناقض أفعاله ، وإذا فهي لا تؤيد وجوده بل تنكره . ولم يعد للسلطة قيمة ، أما التقاليد فكاذبة ، وأما الارتضاء العالمي فلا يمكن إثباته ، وحتى إذا أسكن إثباته ، فلا شيء يمنع من أن يكون ملططا بالضلال . وشريعة موسى لم تعد تقدر الكلمة التي أملاها الله عليه في جبل سيناء وسجلت بتأملها على الفجر ، بل هي قانون بشري ما زالت فيه آثار للشعوب أورثتها العبريين ، وعلى الأخص آثار المصريين . والكتاب المقدس لا يفترق عن غيره من الكتب ، فهو حافل بالتزوير زاهر بالتبديل والتحوير ، لا يعدو كونه عدة أضرار ضم بعضها إلى بعض بواسطة أياد غير ماهرة ، ويفعل عقول غير صالحة لم تمن بالتواريخ ، حتى لقد أخذت البداية على أنها النهاية في بعض الأحيان . فلم يعد الكتاب المقدس يبدو إلهياً . وجعلت السلطة الملكية تفقد أيضاً صحتها الإلهية . وأعلن الناس ضدها الحق في العصيان . وأبدلت علامة الايجاب بعلامة سلبية في كل مكان . ولما توفي لويس الرابع عشر ، كان الإبدال يبدو وشيك الاكتمال .

وما من شك في أن العقائد التي كان يستند عليها المجتمع القديم ، وعلى الأخص المسيحية ، لم تتعرض يوماً لمثل هذا الهجوم . في عام ١٧١٧ يستسلم

سويغت (١) لنوبة من السخرية التي اعتادها فيقول: «إنه لخطر وحماسة أن نتكلم ضد إلغاء المسيحية ، في زمن أجمعت فيه كل الأحزاب على القضاء عليها ، الأمر الذي يثبتونه قولاً ، وكتابة ، وفعلًا . فالدفاع عن المسيحية ، وتبيان أن إلغائها لا يتم إلا لقاء بعض المحظورات ، ولا تنجم عنه العواقب الطبية المرجوة ، لابد من أن يكون مشروع عقل شاذ . . . » إن كلمة سويغت هذه ، تترجم عن اضطراب الضمائر المسيحية ، عندما تشاهد نتائج حركة قسرية طالت خلال سنين ، حركة لم تشن هجيات صغيرة خفية ، بل هاجمت علناً ، في وضوح النهار .

إلا أن أوروبا لا تحب الخرائب ، بل هي لن تحتملها أبداً إلا كنزوة عارضة ، تجعل منها زينة لحداثتها ومغانها ؛ لا لشيء إلا لتبرز ، بتناقضها ، روعة بناء الأشجار ولضرة الأزهار . لقد توقف أكبر الارتبائين ، من بين العقول التي تتبعنا لنشاطها ، أمام خطر الإنكار المطلق *nihilisme* ، الذي كاد يوقعهم فيه شكهم . إنهم لم يتذوقوا « تلك الراحة التامة ، بالنسبة للارادة أو بالنسبة للدراك » ، الراحة التي كان « يرون » يرى فيها الحكمة والسعادة (٢) : فإذا كان عقلهم قد مال بهم في بعض الأحيان إلى جانب أسباب التفتيد *le contre* أكثر مما مال إلى جانب أسباب التأييد *le pour* ، فإن إرادتهم مع ذلك لم تضعف ولم تستسلم . فلقد أعلنوا جميعاً أنهم لم يدمروا البناء القديم إلا ليشيدوا بناءً آخر ، قد رسموا مشروعه ، ووضعوا أساسه ، وأقاموا جذرائه ، إنان قياسهم بعملية التدمير . وفي نفس الوقت لإنشاء من جديد . فإذا نحن أردنا أن تم فهم الرجال الذين عاشوا وسط هذه الأزمة الخطيرة ، فعلياً أن نراهم الآن في محاولتهم الانشائية الإيجابية .

(١) ج. سويغت : برهان يثبت أن إلغاء المسيحية في إنجلترا قد لا يحدث ، فيما نحن فيه من ظروف ، إلا لقاء بعض المحظورات . وربما لا تنجم عنه العواقب الطبية المرجوة منه في عام ١٧٠٨ ، *J. Swift, an argument to prove that the abolishing of Christianity in England may, as things now stand, be attended with some inconveniences, and perhaps not produce those many good effects proposed thereby, written in the year 1708.*

(٢) موريري ، القاموس ، باب *Pyrrhon* .

القسم الثالث
محاولة الانشاء من جديد

الفصل الاول

لوك ومذهب التجربة^(١)

لم يكن بد إذن من بدء الرحلة الطويلة من جديد ، وتوجيه القافلة البشرية إلى طرق أخرى ، صوب أهداف أخرى .

وكان الواجب يقضى بادئ ذي بدء ، باجتناوب مذهب الارتياحية ، الذى كان بايل نفسه يحشاه . « المناقشة فى كل أسردون اتقاز قرار إلا إرجاء الحكم » ، هذا مايؤدى إلى الحمود ، بل إلى الموت . فمذهب الارتياح ، ولو أنه معوان صادق يضمن للعقل حريته فى الاختيار ، قد انتهى به الأمر إلى القضاء على الإرادة ، بل إلى قتل كل احتمال فى الاختيار . فالأمر لا يتعلق بالمناقشة غير المجدية ، والموازنة بين ما للشئ وما عليه ، *le pour et le contre* بل يتعلق بالاسراع نحو أقاصى السعادة .

لقد شرح فونتنل لتلميذته المركيزة (٢) — وهما يتأملان النجوم سوياً — أن الفلسفة تقوم على أمرين : أن لدينا ذهنًا مستطلعًا وغيونًا كئيلة . حتى إن الفلاسفة يقضون حياتهم فى عدم التصديق بما يرون ، وفى محاولة إدراك ما لا يرون : وتلك حالة لا تطاق . وقد كان الأفق ألا نشغل البال بما لا نرى ، وأن نصدق بما نرى . وإن منهجا للحياة يحقق هذين الشرطين ، ليكون خيراً للناس ، فإنه ينقذهم من الشك . ولتحقيق هذا الغرض ، يتدخل لوك .

(١) L'Empirisme .

(٢) أراد فونتنل أن يشرح فلسفته فى أسلوب شائق متبع ، قدمها فى شكل محادثات بين فيلسوف ومركيزة تتلمذ عليه . والكلام الذى أورده المؤلف مقتطف من كتاب فونتنل « ابتسام العقل » *Fontenelle : Le Sourire de la Raison ...* [الترجان]

لقد ظهر في الوقت المناسب ، كرجل مصلح محسن ، لأنه أثبت قيمة الواقع وسمو فضله . ولا تقصد الواقع التاريخي الذي أنكر وأدين وألغى . إذ تلك مسألة لا يستطيع امرؤ أن يعود إليها ، فقد بت فيها . فالوقائع المفقودة في غياهب ماض لا بحث له ، لم تعد تصل إلى الناس ، إذا أرادوا أن يعيدوها إلى وضوح النهار ، — إلا سيئة التفسير ، مزورة ، كأنها بالكذب ملطخة ؛ فلم يستطع ذوو العقل السليم أن يتقوا بها . لم يكن يد من يقين آخر ، وجون لوك هو الرجل الذي كشفه .

ذلك أنه يبين للمفكرين الحقائق السيكولوجية ، الكامنة في النفوس ، حية ، لم يحتورها فساد . والعقل ، في هذا الميدان ، يعين ولا يشل ؛ فهو ليس ملزماً — مهما أوتي من حذر — بتسجيل معارف أولية تبعد عن متناول النقد بحسب ، بل يبيد أيضاً غبطة في الكشف عن ظروف نشاطه الخاص ، التي كان يبهلها . هكذا يقتل العقليون تحالفاً ينقذهم من الشك ؛ فالتفكير في القرن الثامن عشر ، الذي تمتد جذوره إلى القرن السابع عشر ، — عقل rationaliste في جوهره ، وتجريبي empiriste بالاتفاق .

كان لوك يبدو وكأنما قد خلق خصيصاً ليكون فيلسوفاً بحق . فهو أولاً انجليزى ؛ ولذا فهو عميق التفكير . ثم إنه لم يقنع بدراسة الميتافيزيقا ، بل درس العلوم التجريبية ، الطب ؛ فقبلًا ينشغل بالروح ، اهتم بمعرفة الجسد ؛ وهذه حيطة طيبة أهملها الخياليون . وقد شارك في الشؤون العامة ، فكان كاتم سر للورد أشلى Lord Ashley كوات شافيسبرى وموضع ثقته ، ثم فقد هو وسيده حظوتهما لدى الملك ، ونفى إلى هولاندة ، ثم رجع ظافراً مع وليم أورانج ، فكان من أولئك الذين أسسوا المخترا الجديدة ، التي لا تغلب . ولكنه كان عاقلاً في قناعته بالوقوف في الصف الثاني ، فقد استطاع بتواضعه قليلاً أن يشاهد ما جبل عليه الناس من ختل ودهاء . ولما كان مسقماً عليلاً ، فإنه لم يستغرق في الحركة والنشاط بالمتعة التي يهدها الأشدهاء ؛ بل تصرف بتحفظ وحكمة كأنما ليحسن التفكير . وقد زادت رحلاته مرونة ، فقد أقام طويلاً في جنوب فرنسا دارساً عن كثب ذلك الشعب الذي ليس كرجيا ،

وإن بدا غريباً : فدرس أخلاق الفرنسيين ، وغذاهم ، وكيف يفكر منهم من يفكر ، وكيف يعمل منهم من لا يفكر ؛ وكيف كانوا يصنعون تلك المنتجات اللذيذة التي لا توجد في المهجرتا ؛ الزيت والتبيض ؛ وكيف ولماذا كان فلاحهم تعساً . وقد صادق في باريس الأطباء والفلكيين ومختلف العلماء ، والبحاث والقلقين *les inquiets* . ولكن هولاندا كانت أنفع له ، إذا صح أنه لا مدرسة أكثر فائدة ولا أفسى من مدرسة المنفى . ولما طرد من بلاده ودار في بلاد « الملجأ » تأثها معاشراً دعاء الإصلاح ، والخوارج ، ومعارضى الأورثوذكسية ، رجع إلى مدرسة التفكير . وأخيراً أصبح مريباً ، وهذا أيضاً نوع من التعلم ؛ ولأى تلميذا لا ين حاسيه لورد . أشلى — شافسبرى ، الذى سيطالب قريباً بمكانه بين أعلام الفلسفة الجديدة . وجون لوك رجل مهذب *gentleman* لعدم زهوه بعلمه ، ولبعده عن العجرفة ، ولبساطته وحكمته ، (باستثناء بعض نوبات من الغضب الشديد) ولأنه محبوب في الحياة كما هو في كتبه ، ولما يزدان به خلقه من نبل طبيعى ؛ وهو لا يشبه الأستاذ ذا الرداء التقليدى والقلنسوة الزرقة في شئ ؛ لا يفتح له صدره الضعيف أن يصبح من فوق المنبر ، بل هو مخاطب الدينويين في إسهاب وأناة . فالفلاسفة الحقيقيون ميكونون فيما بعد من الدينويين ؛ لن ينتخبوا — إلا فيما ندر — من بين رجال الدين ، ومن بين أساتذة السوربون أو السايينزا ؛ بل سيندمجون في الحياة لكي يديروها .

ابتداً بفلسفة المشائين التى درسها في أكسفورد ولم يستغها . وظل مدة طويلة ، يبحث عن طريق ، متخذاً من باكون وغاسندى وديكارت أدلة ؛ ولكنه لم يكن يثيق إلا بنفسه . في شتاء سنة ١٦٧٠ — ١٦٧١ ، بينما كان يتحدث في الفلسفة مع بعض أصدقائه ، وجد أنه كان في حاجة إلى قاعدة أكيدة ؛ فبادى الأخلاق والدين المنزل لا يمكن أن تقوم على أساس سليم ، ما لم « نحصن قدرتنا الشخصية ونعرف أى الموضوعات تقع في متناولنا وأياها فوق إدراكنا . » إذن ، لا بد من أن تقدر قوات الإدراك بالتدقيق قبل أن نشرع في أى خطوة أخرى ؛ ولا ينبغي أن نعيش على الاحسان ، ولا أن

تركن في كسل إلى آراء الناس ، ولا أن نهم بما إذا كنا في حماية أفلاطون أو أرسطو ، ولا أن نقسم بأقوال الأستاذة ؛ بل بالعكس يجب أن نجعل من الحقيقة هدفاً الوحيد ، وأن نتوسل إليها بروح الفحص . إنك تجد ، في بداية حياة لوك الذهنية ، نفس هذا العزم على الاستقلال ، ونفس هذه الحاجة إلى التجديد ، ونفس هذه الرغبة في ألا يعتمد إلا على تفكيره الذاتي ، وهذا ما كان يهتم في الضمائر إذ ذاك .

إن هذا النهج ليس من فعل رجل منعزل . بل ينهل إلينا أننا نسمع أولئك الأصدقاء الذين يسألون لوك ، لأنهم في حاجة إلى أن يطمئنهم ؛ ويقوضون أجودهم بإيجاد فلسفة تسكن ارتياحهم ، وهم بذلك إنما يترجمون عن مقتضيات زمنهم . إن لوك قد استدعاه زمنه ؛ إنه ظل طول مدة تعليمه على صلة مباشرة مع معاصريه ، مستمعاً إلى سؤا لهم ، ذلك السؤال الخالد الذي أصبح عويصاً ، لأن الأجوبة التقليدية لم تعد تكفي وهو : ما هي الحقيقة ؟ Quid est Veritas ؟ عليه أن ينطق بهذه الحقيقة الجديدة . وبدأ منذ عام ١٦٧١ يسطر على الورق بعض الأفكار التي سرعان ما كوّنت مجموعة كان يمكنه أن يطلع بها على الجمهور كما هي عليه ؛ ولكنه سياتظر قراءة عشرين عاماً في استكمالها وتجربتها ، مطلقاً خاصة أصدقائه على مخطوطه : لا منعزلاً بل اجتماعياً . كان يفكر ويشغل ، ويعمل شيئاً فشيئاً على استكمال مذهبه ، سواء في طرق فرنسا ، في الفنادق ؛ أو في لندن في وسط ضجيج السياسة ؛ وفي أكسفورد ملجئه العزيز ؛ وفي روتردام وأستردام وكليف . وأخيراً عندما شرح لفظياته ، شهد الناس أن لديه قدرة فادرة على إضفاء الحيوية على أي موضوع يطرقه . لأنه لم يقتصر على الفلسفة المحضة ، بل كان يروق له أن يبدى رأيه في الدين وفي السياسة وفي البيداغوجيا ؛ وكلما نشر كتاباً أثار أصداء لا نهاية لها . لست أرى رجلاً غيره ، لم يكتب شيئاً إلا بدأ جوهرها ، سوى جان جاك روسو ؛ الذي كان يثير دائماً اشتعالاً كاملاً تكلم في الدين أو السياسة أو البيداغوجيا . إلا أنك لا تجد لدى لوك — الذي تفتى رصانته لطيه — تلك الحرارة التي يشعل بها روسو كل من يقربه . ولكنه استشعر قبل روسو ، نداه الضمائر فاستجاب إليها : هنا سر قوته الفعالة . إن كتيبه تبدو كمحادثات تؤثر على القارئ ولا تسمح له بالانصراف إلا مقتنعاً ، فهي تقنعه بالتكرار مائة

مرة ، وتكسبه في صبر وأناة ، إن ألفاظها تطوقه وتستبقيه . أما وسائله ، فهي الأدب الرشيق ، وجزالة الأسلوب ، وثنى من التدفق الواضح . فالغموض ، والاعراق في التركيز ، والتغالي في التعمق ليس من شأنه ؛ بل هو لا يقل غير الواضح المبين ؛ وينألم عندما يحادل روحاً ميتافيزيقياً كروح مالبرانش . « يجب الاعتراف بأن لدى هذا الفيلسوف تعبيرات كثيرة لا تقدم لعقلي أفكاراً واضحة بينة ، ولذا فهي ليست سوى أصوات لا تستطيع أن تأتيه بأى نور . . . » — « هنا أجد نفسى أيضاً فى ظلام كثيف . . . » — « يميل إلى أن أى كاتب يحشم نفسه مشقة التعبير عن أفكاره فى غموض ، لم يكن لينجح كما نجح الأب مالبرانش هنا . . . » . ما أبعد لوك عن هذا الغموض ! — « بما أنى لم أقصد من نشر هذا الكتاب ، إلا أن أكون مفيداً بقدر ما أستطيع ، فقد اعتقدت أنى ملزم بجعل كلامى واضحاً مفهوماً بقدر الامكان ، لكل أنواع القراء . أفضل أن يشكو أصحاب العقول النظرية والثابتة من أنى أنجزهم فى بعض صفحات كتابى ، على أن يعجز بعض الأشخاص الذين لم يألّفوا المطالعة العلمية والمجردة — أو الذين أشرّبوا معارف تناقض ما أقدم لهم — عن إدراك معنى كلامى أو فهم أفكارى . . . »

ذلك هو شعوره وتلك هى طريقته . أفلم تكن أيضاً علامة من علامات الزمن ، هذه الإرادة الصريحة فى ألا يقصد المؤلف إخصائى الفلسفة لحسب ، وأن يفضض عند اللزوم العقول « النظرية الثابتة » ، بل يخدم كل الذين يبحثون عن قاعدة صالحة للحياة ؟



وأخيراً ظهر كتابه فى عام ١٦٩٠ ، تحت عنوان متواضع ، « مقال عن الادراك الانسانى » *An Essay concerning human understanding* . وبهذا قال أولئك الذين لا يحبون فى الفلسفة « الألعاب الكبرى » أى الموضوعات العميقة فانه كان تاريخ تبديل قطعى ، تاريخ اقواء جديد . لقد أتيج للانسان منذ ذلك اليوم أن يتخذ من ثروة العقل الانسانى اللانهائية موضوعاً لأبحاثه . يقول لوك : فلندع تلك الفروض الميتافيزيقية : ألم نر أنها لم تؤد أبداً إلى نتيجة ؟ ألم نتعب من أسئلتنا غير المجدية ؟ من استطاع أن يحدد طبيعة الروح

وجوهرها ؟ أن يبين أى حركات يلزم أن تثار فى عقولنا الحيوانية ، أو أى تبدلات يجب أن تحدث فى أجسامنا لكي تولد — بوساطة أعضائنا — مشاعرنا وأفكارنا ؟ إن الجسد يخضع للروح ، إن الجسد يؤثر على الروح : وما تكاد الميتافيزيقا تتدخل حتى يصبح هذا الواقع التجريبي ، الذى هو واضح كل الوضوح فى ذاته ، سرا لم يعمل العلماء إلا على زيادة غموضه ، فلنبدعه ؛ فلا مدعاة للاهتمام به . إذا كانت هناك جواهر خارجية عنا (ولا شك فى أنها موجودة) ، فليس لدينا أى وسيلة لنذكر حقيقة كيانها ، فلماذا نحاول إدراكها بأى مِمن ؟ فلندع فيما بعد هذا البحث المؤيس الذى لا رجاء فيه . إن اليقين الذى نحن فى حاجة إليه موجود فى نفوسنا . فلنتنظر إلى هذه النفس ، ونحول عيوننا عن ذلك الامتداد اللامتناهى الذى يخلق السراب ولنركز بصرنا عليها . أما وقد عرفنا أن إدراكنا محدود ، فلنقبل حدوده هذه ؛ ولندرسه كما هو ، ولنعرف كيف يعمل . فلنلاحظ كيف تتكون أفكارنا وتتركب ، وكيف تحتفظ بها ذاكرتنا ، فقد كنا نجهل ذلك العمل الاعجازى حتى الآن . هنا نجد المعرفة المصحيحة ، المعرفة الأكيدة الوحيدة : وما أغناها بالمرئيات حتى لا تكاد الحياة تكفى للتأمل فيها :

« إن مثلنا فى هذا الصدد مثل البحار الذى يركب متن البحر . يفهده جداً أن يعرف طول حبل مسيره ، وإن كان المسير لا يكفيه دائماً لتعرف مختلف أغوار المحيط : يكفيه أن يعرف أن الحبل من الطول بما يكفى ليصل إلى القاع فى بعض أرجاء البحر التى تهمة معرفتها لكى يحكم رحلته ، ولكى يهتنب مواطن الخطر . فان شأننا فى هذه الدنيا ليس أن نعرف كل شئ ، بل أن نعرف ما يتعلق بتوجيه حياتنا . فإذا كنا نستطيع أن نجد القواعد التى يمكن نطلق عاقل كالإنسان — بالحالة التى هو عليها فى هذه الدنيا — أن يستعملها ، ويحب أن يستعملها ، ليدبر مشاعره وما يتصل بها من أفعال — أقول ، إذا كنا نستطيع أن نصل إلى هذا الحد ، فلا ينبغي أن نزعج لوجود أشياء أخرى فوق مبتاول إدراكنا (١) . »

أو فلنقل بالفاظ أخرى - (لأن لوك لا يخشى أن يكرر كلامه) - :
 ماذا علينا أن نفعل في هذه الدنيا ؟ - معرفة الخالق بما نستطيع أن نعرفه
 عن المخلوق ؟ معرفة واجباتنا ، ومواجهة مقتضيات حياتنا المادية . ولا شيء
 غير ذلك . ومهما كانت قدرتنا ضعيفة غير صعبة فقد خلقت متناسبة مع هذه
 الاحتياجات ، إذن ، فلندع البحث عن معرفة كاملة مطلقة بما يحيط بنا من
 أمور تخرج عن متناول المخلوقات الفانية ، - ولنقتنع بما نحن عليه ، ولنفعل
 ما نستطيع أن نفعل ولنعرف ما نستطيع أن نعرف . . .

والواقع ، أنه ما يكاد عقلنا يحاول الخروج عن دائرته المحدودة للاتجاه
 صوب العلل ، حتى نرى أن هذا البحث لا فائدة له إلا أن يشعروا بقصور
 معارفنا : إذ لمصطدم بسياج من الظلام . وعلى النقيض ، لو أننا قنعنا بالدائرة
 المخصصة لنا - كالرواد للتواضعين ، لاكتشفنا علما من العجائب ، ولظفرنا
 بالحكمة ، والسعادة . فهل يجب أن تتردد في الاختيار ؟ لنطأ السطح المستحيل ،
 فلن نخشى السقوط في الهوة إذا أحكمنا قبضتنا على الوقائع الأكيدة التي يمكن
 أن تتناولها أبادينا مهما كانت ضعيفة .

والقيمة الابداعية لفلسفة لوك ليست في اطراح الميتافيزيقا ، وهو ما قبلته
 ضائير عديدة من قبل ، بل هي في تحديد جزيرة والاحتفاظ بها في لجة المحيط
 الهائل الذي يزيغ فيه البصر .

* * *

وفوق ذلك فإن عليه أن ينظم هذه الأرض التي يريد إنقاذها من الارتباب .
 ينبغي أن يعد المعرفة المسلم بها *a priori* كما لا وجود لها : يا للتفكير !...
 يجب أن يبدأ كل الفلسفة من جديد على صورة أخرى ، كل الفلسفة ، منذ
 أرسطو إلى أحدث الفلاسفة ، فلاسفة مدرسة كبرج المعروفين باسم الانلاطونين
 الجدد Néo-Platoniciens (١) ، و « كادورث » والآخرين ، الذين يدعون بعث
 الأفكار . لا توجد أفكار غريزية . ففكرة الأبدية ليست غريزية ؛ ولا فكرة

(١) Néo-Platoniciens مذهب فلسفي ظهر في الاسكندرية في القرن الثالث بعد
 المسيح ، وكان من أبطاله فلوطن Plotin ويوفير ... وهذا المذهب يخلط أفكار أفلاطون
 ببعض أفكار صوفية . [الترجمان]

اللامتناهى ، ولا فكرة المائلة ، ولا فكرة الكل ولا فكرة الجزء ، ولا فكرة العبادة ، ولا فكرة الله . حين يبدأ المخلوق فى الحياة ، من المستحيل أن يميز فيه تلك الحقائق الزعومة التى لا ندرى من أين جاءت ، ولعلها مخترعات تفكير. نظرى قد اتخذ صوراً عديدة ، من يونانى إلى مدرسى وحديث ، ولكنه لم يقدم لنا سوى كلمات . فلنطرح تلك الأشياء . إن الفكر لوحة يضاء تنتظر نقش الحروف عليها ؛ إنه غرفة مظلمة تنتظر وصول أشعة الشمس .

هناك عنصر إيجابى يكفى لبناء كل شئ من جديد : الاحساس . إنه يأتى من الخارج ، يصدم الفكر ، ويوقظه ، وسرعان ما يملؤه . وهو يقدم لنا أكثر الأفكار تركيباً ومجرداً مما ينتج من عمل النفس على أساس معارفها الذاتية ، بعد ترتيبها والوصل بينها . بالاحساس ، لا شئ أسهل من بناء نظرية عن المعرفة ، بديهية كانت أو يمانية ، تهى لنا يقينا ثابتاً مكينا . فالنسبة لم تعد بين الفاعل والموضوع (أى النفس والأشياء) ، بل هى أبسط من ذلك بكثير ، بين الفاعل والفاعل (أى النفس والنفس) ؛ وهذا ، لم يعد الكفاح ضد أسباب الضلال إلا مسألة داخلية ، اتخاذ بعض التحوطات والاحتفاظ بها . مادام العقل ليس له موضوع آخر لتفكيره واستدلاله إلا أفكاره الخاصة ، وهى الشئ الوحيد الذى يتأمل أو يستطيع أن يتأمل فيه ، فانه يديهى أن كل معرفتنا لا تستند إلا على أفكارنا . . . « يبدو لى أن المعرفة ليست إلا إدراك ما بين فكرتين من أفكارنا من اتفاق أو اختلاف . . . » حتى إن علمنا ، علمنا البشرى ، محتمل كل الاحتمال ومؤكد كل التوكيد فى نفس الوقت .

فلنسلم للوك بمبدئه هذا عن الاحساس الغزوى ، نجعله على الفور يعيد بناء علم الأخلاق من جديد . نحن نشعر بالمتعة وبالألم ، ومن هنا نكتسب فكرة المفيد والمضر ، وتتبعها فكرة المباح والمحرم ، وبالتالي فكرة أخلاق لاستند إلا على حقائق سيكولوجية ، أخلاق لها لنفس هذا السبب صفة يقينية ، لم تكن لتوافر فيها لو أنها قامت على بعض التزام خارجى . فما أن اليقين ليس إلا إدراك ما فى أفكارنا من تناسب وتنافر ، وبما أن البيان ليس إلا إدراك هذا التناسب باستعمال أفكار وسيطة ؛ وبما أن أفكارنا الأخلاقية — كالحقائق الرياضية سواء بسواء — مجردات يؤلفها الفكر ؛ فلا يوجد فرق نوعى بين هذه وتلك والاثنتان أكيدتان .

هكذا يستعاض ، رويداً رويداً ، عن الوضع الدجائيقى بنظرية تقوم على التجربة ، تكشف وتسجل كل أفعال حياتنا السيكولوجية . ما أصل اللغة ؟ هل وضع الله فينا ذلك الترجحان الاعجازى ببعض أسباب من مشيئته ؟ نحن لا نعرف عن هذا شيئاً ، ولكننا نعرف جيداً أن للسان أعضاء مهمتها النطق بأصوات مفصلة ، وأنه يترجم بفضل تلك الأصوات ، عن التبدلات التى تشعر بها حساسيته ، وأن الكلمات تصبح علامات خاصة ، ثم عامة للأفكار . هذه كل البلاغة وهذا كل فن الكتابة ؛ فليكن الناس عن التحدث إلينا عن أمثا فى الأسلوب أو فى فن الشعر ، مالم تستند على هذه الملاحظات البسيطة . إن الكاتب الذى يعرف مصدر الكلمات ومهمتها ، سوف يتجنب استعمال الكلمات التى لا تتضمن أى فكرة واضحة ؛ وسوف يستعملها بشكل ثابت ، وإلا خلط بين الأفكار التى ليست هذه الكلمات غير علامات لها ، وسوف يتجنب الخدق والدهاء والتفخيم ؛ ذلك التفرير . بما أن المقصود من اللغة هو أن ندخل أفكارنا فى ذهن الغير ، فالذى يهيد الكتابة ، ويهيد الكلام هو من يستعمل وسائل الأسلوب فى هذا الغرض . فالتحذ نفسه ليس من عمل بعض العلماء الأدعياء ، الذين يفرضون أهواءهم على تلامذة مساكين ، بل له منطقته الخاص ، ويجب إقامته على أساس الاحساس .

لأن يشاهد اللسان نضج التفكير البشرى ، وفى نفس الوقت قهزام العقائد التى تتيح له حياة سعيدة ، وإعياً أنه لا شئ إلا ويتولد من أفعاله الخاصة سواء فى ذلك العلم أو الاخلاق أو الفن : أهنالك منظر أجدر من ذلك بتهيئة الاهتمام والسعادة والزهو للمشاهدين ؟ ولا تقصد زهو ذلك الذى يتحدى الآلهة ، مادمن لا نستطيع أن نعد من يعترف بجهله ، ويرتضى هذا الاستسلام الهائل ، من بين الموقفين ، إلا إذا ضحينا وصغرنا من شأنهم . وإنما تقصد الابتهاج الذى يشمر به رجل كان مشرفاً على الفرق فى الأغوار ، ثم توصل إلى الشاطئ فبنى كوخاً بيديه الحكيمتين القديرتين . إن العنوان الذى اختاره لوك يبدو متواضعاً ؛ فالأمر لا يتعلق إلا « بمقال » Essay ؛ ولكنه مقال عن الإدراك الانسانى : عجيبة العجائب . إنه يتضمن مبدأين فقط : تأثيرات الأشياء الخارجية على الحواس ، وعمل الروح الذى يتلو هذه التأثيرات . وهنه المبادئ ، إذا وقفنا على نشاطها ، ودرسناها وحللناها ،

تكفى لاشباع حب استطلاعنا ؛ إلى هذه الدرجة تأتى بالمعجزات ، وإنها لمعجزات حقيقية . سيتوالى كثير من العلماء قبل أن نعرف على التحقيق ما الإرادة ، والذكريات ، وصور الخيال . إن الإدراك منتج لا يفرغ ، يعطى معدنا صافيا ، صفته لا تتحدع . « عندما يتعمق الناس البحث إلى أبعد مما تسمح لهم قدرتهم ، مستسلمين فى عرض ذلك المحيط الواسع حيث لا يجدون قاعاً ولا شاطئاً ، فلا عجب أن يكتروا من الأسئلة ، ويضاعفوا المشاكل التى لا نفع لها بما أنها لا يمكن أن تجد حلاً واضحاً اللهم إلا اضطراب شكوكهم وازديادها ، ووقوعهم آخر الأمر فى ارتياب محض . » وبالعكس ، « إن معرفة عقلمنا وحدوده تكفى لعلاج الارتياب والاهمال الذى نستسلم إليه عندما نشك فى قدرتنا على كشف اليقين » .

يملح لنا بيير كوست التوفيق الذى لاقاه مؤلف الأستاذ ، فى المقدمة التى دمجها للطبعة الثانية باللغة الفرنسية : « مقال فلسفى عن الإدراك الانسانى » (١٧٢٩) : « إنه أروج مؤلف لواحد من أعظم العباقرة الذين ظهروا فى إنجلترا فى خلال القرن الأخير . لقد نشرت منه فى حياة لوك أربع طبعات بالانجليزية خلال عشر سنوات ، وبما أن الترجمة الفرنسية التى نشرتها فى ١٧٠٠ جعلته معروفاً فى هولندا وفرنسا وإيطاليا وألمانيا ، فقد اشتهر فى هذه البلاد شهرته فى إنجلترا ، إذ لم ينقطع الناس عن التعجب مما يسود هذا الكتاب من أوله إلى آخره من عمق وسعة معلومات ودقة ووضوح . وأخيراً فإن مما يرفع هذا الكتاب إلى ذروة مجده ، مالتى من تقدير فى أكسفورد وفى كبريدج ، حيث يدرسه ويشرحونه للشباب كأصلح كتاب تهذيب عقولهم وتنظيم وتوسيع معارفهم ؛ حتى إن لوك يحتل الآن مكان أرسطو وأشهر شراحه فى هاتين الجامعتين الشهيرتين . »

إن رواج كتاب فلسفى لمغامرة فكرية كبيرة على الدوام : أما رواج كتاب لوك فقد تم بسرعة لم يسبق لها مثيل . لقد استفاد لوك من الوسطاء الذين أوجدتهم تحت تصرفه التبدلات التى حدثت فى أوروبا . وكان صحفىو هولاندا أول من نادوا بشهرته ، وعلى الأخص جان لى كير ، فى « المكتبة العالمية » :

مقتطفات من كتاب انجليزى لم يظهر بعد ، عنوانه مقال فلسفى عن الادراك الانسانى ، يشرح فيه المؤلف مدى معارفنا الأكيدة وكيفية الوصول إليها . « هناك منفيان ، أحدهما دافيد مازيل ، والثانى بيرر كويست الذى لم ينقطع الناس عن ذكره كأنه ظل للمؤلف — فسر أحدهما تفكيره السياسى والثانى تفكيره الفلسفى . مات لوك فى عام ١٧٠٤ ؛ ومنذ عام ١٧١٠ قلمت ترجمة « مؤلفاته المختلفة » إلى الجمهور الفرنسى جوهر ما كتبه . وفى ألمانيا ، قرأ توماسيوس « المقال الفلسفى » نحو عام ١٧٠٠ ، لجعل منه هذا الكتاب أحد المبشرين بمعهد الأنوار : إن لوك يقف فى منحى الطرق الأوروبية التى تقود إلى العصر الجديد .

والحق أن تفكيره قد تعرض لبعض التبدلات . فمهما كان مذهبه يقوم على التجربة والحس ، فانه أوحى مع ذلك بمثلية بركلى *Idealisme* (١) : وعلى كل ، فان ذلك لا يعد أكبر مغامراته غير المنطقية ؛ لأننا ، إذا صرفنا النظر عن النقطة التى بدأ منها ، وعشنا فى داخل نظريته الفلسفية ، لوجدنا أنفسنا لا فى عالم الحقائق بل فى عالم النسب والصلات . لم يرد ، بأى بمن كان ، أن يدمجه الناس مع الماديين ، بل كان على النقيض يؤكد وجود كائن أبدي ، جوهر مفكر ، لا حد لحكمته ؛ وكان فى بيانه السهوب الدقيق صفة من الاصرار بل من التعاطف ؛ إذ يثبت فيه أن المادة لا يمكن أن تشترك فى الأبدية مع روح أبدية (٢) . ولكنه قال عرضاً — وكأىما قد فتنه الفكرة التى كونها عن عظمة الله وجلاله — إن الله كان فى قدرته ، على كل حال ، أن يعطى « لبعض كتلة من المادة — إذا وجد ذلك مناسباً — قدرة الادراك والتفكير ... (٣) » وكانت هفوة ، هاجها اللاهوتيون فى الحال ، هفوة استشفها فولتير (٤) واستغلها ، وأذاعها ، حتى انتهت إلى تأويل معكوس

(١) مذهب فلسفى يعتبر الأشياء صوراً عقلية لا أجساماً مادية . [الترجمان]

(٢) مقال فلسفى ... القسم الرابع ، ١ .

(٣) مقال فلسفى ... القسم الرابع ، ٣ .

(٤) فولتير : قال لوك بكل تواضع : « لعلنا لن نستطيع أن نعرف ما إذا كان مخلوق مادى صرف يفكر أو لا يفكر مثل المعتدين بالخرافات فى المجتمع مثلنا فى الحيش : يمتلكهم الرعب بلا داع . لقد صاحوا إن لوك يريد أن يقلب الد ،

لؤلفه كله : أصبح لوك مبادياً برغمه . لكنه كان يريد أن يكون مسيحياً ، وكان التمييز بين العقل والايان مما يشغله كثيراً : ففائدة العقل « كشف اليقين أو أرجحية المحمولات والحقائق التى يتوصل إليها الذهن باستنباط مستمد من الأفكار التى يكتسبها باستعمال مقدراته الطبيعية أى بالاحساس أو بالتفكير » — أما الايمان فهو « تقبل كل قول لا يستند هكذا على استنباط العقل بل على الثقة بقاتله ، على تقدير أنه يأتى من قبل الله ببعض اتصال خارق للعادة . هذه الطريقة فى كشف الحقائق للناس هى ما تسميها بالوحي » . إذن فقد كان مؤمناً بالوحي ، بالرسالة الالهية للمسيح ، بسلطة الانجيل ، بالمعجزات ، كان يعتقد أن أشد الناس وسوسة ، وأغرقتهم فى الارتياح ، لا يمكن أن تخالفهم ذرة شك فى الوحي الانجيلي : وهذه كانت ألفاظه بالذات . ولكن بما أنه كان — من جهة أخرى — يخلص العقيدة إلى نهاية صغرى : الايمان بالمسيح والتوبة ؛ وأنه كان يقول إنه لا يشترط شرط آخر لاقتناض الأرواح إلا قبول رسالة المسيح ، والتزام نيلوك طيب ؛ وبما أنه كان يرفض الاعتقاد بأن كل سلالة آدم قد حكم عليها بعذاب أبدي لا نهائى من أجل خطيئة الرجل الأول ، الذى لم يسمع عنه قط ملايين من الناس : فقد كانوا إذ ذاك يعدونه بين ناكري الوحي ويشبهونه بتولاند ، ويضعون مؤلفه « المسيحية المعقولة *Christianisme raisonnable* » بجانب « المسيحية دون أسرار » : وكان ذلك يؤله أهمى الأمل ، لأنه إنما كان يقصد على التحقيق أن يرد الايمان إلى أولئك الذين نبذوا الدين بفعل آلية التقاليد وغموض العقائد وتباين المذاهب ؛ ولأنه إنما كان يريد أن يثبت أن الدين الطبيعي لا يكتفى فى ذاته ؛ ولأنه أخيراً إنما كان على التحقيق يريد إلحاح التعترفين بالله الناكرين للوحي ، *Deistes* ، المتذرعين فى إنكاره بالمبادى العقلية .

== راساً على عقب ... لكن الأمر لم يكن يتعلق بالدين قط فى هذه المسألة ؛ بل كانت المسألة فلسفية عميقة مستقلة قطعاً عن الايمان والوحي . ما كان علينا إلا أن نفحص بلا مراوة ما إذا كان هناك تناقض بين قولنا : تستطيع المادة أن تفكر ، وقولنا : إن الله يستطيع أن يعطى التفكير للمادة . لكن اللاهوتيون يقولون فى الغالب إننا نهبئ الله لولم تكن على رأيهم ... « رسالت فلسفية » ، رسالة ١٠٣ عن لوك — والقاموس الفلسفى لفولتير : باب الروح *Lettres Philosophiques* ، « sur M. Locke » ، [الترجمان]

هذه هي عواقب ومحدورات تفكير لم يكن متسقا على الدوام — تفكير
 هيا الفرص باختياره لخالفه ، ولكنه بالرغم من التفسيرات الحاطة ، والانحراف
 والتيارات المضادة ، استمر مؤلفه يعمل في اتجاه كان من السهل إدراكه .
 ظل لوك الرجل الذى يدعو الحكماء ألا يزرعوا إلا في حديقته . حديقة
 للزراعة : هل يحتاج الانسان إلى أكثر من ذلك لكي يتوهم أنه في الفردوس ؟
 أو على الأقل ليروج عن نفسه ، وليجد بواعث على الحياة ؟ — ظل لوك على
 الأخص الرجل الذى لفت الأنظار إلى ألزم لعبة وفي نفس الوقت أمتعها :
 السيكلوبي . دراسة محركات العقل البشرى ، والملاحظة والفهم بدلا من
 الحكم والادانة : إنه يعمل ومتعة تناولها كوندياك Condillac ، فالايديولوجيون
 (علماء الأفكار والتصورات) ، ثم تاين Taine بالصقل والتهديب ، حتى
 وصلتنا ولا زالت تشغلنا وتسحرنا .

الفصل الثانى

الاعتراف بالله وإنكار الوحي^(١) — والدين الطبيعى

هالك أيضاً إحدى الصلات القوية العديدة ، التى تربط ما بين النهضة والزمن الذى ندرسه ربطاً مباشراً . لقد أتى هذا المذهب — الاعتراف بالله وإنكار الوحي — من إيطاليا ومن ثم هاجر إلى فرنسا منذ القرن السادس عشر حيث استقر ؛ ذلك لأنه اتخذ هناك عناوينه الصريحة القاطعة ، ولأن بيانات توالت بلا انقطاع محاولة إيضاح وتحديد كيانه الغامض . واستبان كثيراً فى النصف الأول من القرن السابع عشر ، ثم لم يعد يعيش إلا فى الظلال . ولكن فرعا المجليزيا انفصل عن الشجرة الأصلية ؛ كتب إدوارد هربرت ، بارون دى شربرى ، فى باريس عام ١٦٢٤ ، إقراراً بمبادئ هذا المذهب ، لا يحمل مسحة الإنكار والتجديف ، بل الاحترام والتقوى وشئ من التصوف « إني أنبهك من البداية ، أيها القارئ العزيز إلى أنى لست أقدم لك حقائق الإيمان ، بل حقائق الإدراك . . . » لا ريب فى ذلك . بيد أن هناك حقائق ديلية يتقبلها الإدراك ، وتلك كانت طبيعة المبادئ المذهبية للبارون هربرت دى شربرى : هناك قدرة سامية — يجب أن لعبدها ؛ ومباشرة الفضيلة جزء من العبادة التى يؤديها الناس لله ؛ وبالتوبة تكفر عن الجرائم والظنانيان ؛ وسيلقى الإنسان بعد هذه الحياة العقاب أو الثواب .

ولما انتقل هذا المذهب إلى إنجلترا ، ازداد وازدهر فى هذا الوسط الجديد . إذ وجد الأرض والسماء التى توافقه ، فهو يشعر كأنه فى بيته . واحتدمت المعارك ، علناً ، كما على قارعة الطريق ، بين مجذبيه ومعارضيه . وذهب به تولاند إلى أقصى درجات المغالاة فى التعصب . وقام ضده بنتلى وبركلى

وكلاك وبتلر وواربرتون يدافعون عن الدين المنزل : والخاصة أنه ، « ما من بلد متحد فيه الدين الطبيعي واتضح أكثر من إنجلترا . . . (١) »
ويعد حين ، عندما يتقاذف الأفكار البد والجزر ، مستقبل فرنسا الدييزم (٢)
من جديد ، إذ يبدو لها موثى بصفة أجنبية . سيقتبس فولتير منه فلسفته الدينية ، وميمورجان جاك روسو ، في شخص اللورد إدوار بومستون (٣) ،
الرجل « الديست » الثالث ، رجلا ماديا وفاضلا في نفس الوقت . ولكننا لم
نصل بعد إلى زمن مجيده ، بل مازلنا في الوقت الذي يكافح فيه لثبث أقدامه .
ونسير علينا أن ندرك صفاته السلبية : « لا ينبغي أن نغضب أنفسنا ؛
فما من شيء يخالف ذوق عصرنا أكثر من ذلك (٤) » . كان هناك دين
يرغمنا ، دين كاثوليكي أو بروتستانتى أو يهودى ، والناس يوقفون هذا الارغام .
لم يعد أى قسيس أو راهب أو حاخام يدعى الاستحواذ على السلطة . لم تعد
هناك أسرار مقدسة ، ولا شعائر ، أو صيام ، أو تعذيب للنفس ؛ ولا إلزام
بالحضور إلى الكنيسة ، أو المعبد . لم يعد للكتاب المقدس قيمة خارقة للطبيعة ؛
لم تعد هناك أسفار ، ولا وصايا . لقد دخل الدييزم في دائرة التسهيلات المتزايدة
التي يقتضيها الزمن . بدل الناس من صورة الله ؛ فهم لا يريدون غضبه ،
ولا انتقامه ، ولا حتى تدخله في سير الأمور البشرية . فلم يعد الله يبدو مضايقا ،
بل أصبح بعيداً متوارياً . إن معنى الخطيئة ، ولزوم الغفران ، والارتباب في شأن
السلام ، التي طالما عكرت صفو الضمائر على مر العصور ، لم تعد تثقل أبناء الناس .
ولكن ترى ما هي الصفات الإيجابية للدييزم ؟

إذا كان الدييزم ينكر إله إسرائيل ، إله إبراهيم ويعقوب فهو على

(١) المكتبة الانجليزية ، ١٧١٧ القسم الأول ، ٣١٨ .

(٢) من أجل ضرورات الترجمة اضطررنا إلى استعمال كلمة « الدييزم » محل « مذهب
المتفرين بالله الناكرين للوحي »

(٣) Lord Bomston صديق سان برو Saint-Proux في رواية جوليا Julie أو (هيلويز
الجديدة) . القصة التي اكتسبت روسو شهرة لم يكن لها مثيل . [الترجمان]

(٤) الأب بوفيه Buffier مبادئ الميتافيزيقا في تناول الجميع ١٧٢٥ ص ٩٢

نال مرتين شرف الاشتراك في هذه المحاضرات في عام ١٧٠٤ وفي عام ١٧٠٥ فإذا يقول عن أنصار الدييزم ؟ إنهم أربعة أنواع . أولئك الذين يتظاهرون بالايمان بوجود كائن أهدى ، لامتناه ، مستقل عاقل ، ولكنهم ينكرون العناية الالهية . — وأولئك الذين يؤمنون بالله وبالعناية الالهية ، ولكنهم يزعمون أن الله لا يبالى بأفعال الانسان ، طيبة كانت خلقياً أو سيئة ؛ فألأفعال لاتعد طيبة أو سيئة إلا بمقتضى قوانين بشرية وضعت بطريقة تعسفية — وأولئك الذين يؤمنون بالله وبالعناية الالهية ، وبالصفة الالزامية للأخلاق ، ولكنهم لا يعتقدون بخلود الروح وبالأخرة .

« وهناك نوع آخر من أنصار الدييزم لديهم — من كل النواحي — أفكار سليمة وصحيحة عن الله وعن صفاته كافة . إنهم يفاخرون بالايمان بوجود كائن واحد ، أهدى ، لامتناه ، عاقل ، قادر على كل شيء ، كامل الحكمة ، خالق ، حفيظ ، هو السيد المطلق على الكون . . . »

إن أسلوب صامويل كلارك هنا شبيه بأسلوب ميشيل لى فاسور : إن بعض المعتدلين من أنصار الدييزم مازالوا يحتفظون بعناصر دين إيجابي ؛ لكنهم لسوء الحظ ينكرون الوحي .

والآن ، إذا سألتنا رجلا مدنياً ، لا دينياً — مثل درايدن Dryden اللبق الرقيق — فهل نخطئ في ظننا أننا نجد في أشعاره بعض الادانة ؟ ولكنها إدانة مخففة وكأنها مشفقة ، لأنه واع أنه لا يزال هناك شيء من التدين لدى عدد كبير من أنصار الدييزم .

صادف درايدن أنصار الدييزم أولئك ، في تتبعه للفلاسفة الذين عبروا عن رأيهم فيما يخص الخير الأسمى Summum bonum ووصفهم كما يلي : « يعتقد نصير الدييزم أنه يقف على أرض ثابتة ، أوربكا (١) ! لقد

(١) Zoroaster : لفظ يوناني معناه « وجئتها ! » وكلمة أصبحت مشهورة ، وهى التى صاغ بها أرشميدس لما كشف لجأة — وهو يسبحم — قانون الأجسام الطافية (نظرية الماء المزاح) . وكان أرشميدس يفكر فى ذلك الوقت فيما كلفه به الملك هيرون — ملك سيراكوز — أى فى تحليل سن من الذهب مشتببه فى خلطها بالفضة . فوجد فى أثناء استجابه — أن أعضاء جسمه تفقد من وزنها . حين يغطس فى الماء ، وترفع الماء أى تزيحه بكمية تتناسب مع الوزن ... كان هذا ضوفاً قاده إلى كشف تلك المساعدة التى اشتهرت باسمه : وخرج من الحمام وطار فى الطريق يصيح : أوربكا : أوربكا !... وجئتها... وجئتها ! [الترجمان]

انكشف السر الأعظم ! — إن الله مصدر الخير ، المصدر السامي الكامل — أما نحن فقد خلقنا للخدمة ، وسعادتنا في خدمته — فإذا كان الأمر كذلك ، فلا بد من أصول للعبادة — توزعها السماء على كل الناس بالقسطاس — ولولم يكن الأمر كذلك لكان الله مغرماً ولكان البعض يحرم — من الوسائل التي من العدل أن يفيها على الجميع — وقوام هذه العبادة الشاملة حمد الله ، والابتهال إليه — واقتراض الحسنه منه ، ثم ردها — وحينما تنزلق طبيعتنا الضعيفة في الخطيئة ، — يكون التكفير في التوبة — ومع ذلك ، فما دمنا نشهد أن العناية الالهية — توزع خيراتها ، في تفاوت ، على الجنس البشري — ومادامت الرذيلة تنتصر في هذه الدنيا بينما تنوى الفضيلة — (عار ولاشك ، لا يستطيع العدل السامي أن يتحملة) — فان عقلنا يوجهنا إلى حالة مستقبلية حيث تستين كل طرق الله الصالحة — استئناف سام ضد الخط وضد القدر — سوف يعاقب الأشرار وسوف يمجى الأختيار — هكذا سيصعد المرء بفضل قدرته الخاصة إلى السماء ، — دون أن يكون ملزماً قبل الله بالتزام آخر . . . (١) »
فأنصار الدييزم الذين يصفهم درايدن على هذا اللنوال عقليون ، لكنهم عقليون ، يشعرون بحنين إلى الدين .

فالديزم ، — كما يتبين لنا من كتب ذلك الوقت ، يضعف فكرة الله ؛ ولكنه لا يحوها . إنه يجعل الله موضع عقيدة غير معينة ، ولكنها إيمانية . وهذا يكفى لكي يحفظ أشياعه بشعور من التفوق على إخوانهم الأشرار ، الكفار ؛ يكفى لكي يصلوا لله ويعبدوه ، لكيلا يشعروا أنهم منعزلون ، ضائعون ، يتامى ؛ ويكفى لكي يجد رعاة سافويا فيما بعد (٢) ، Les Vicaires Savoyards عندما

(١) الدين الديوى *Religio laici* ، ١٦٨٢ ، الفقرات من ٤٢ إلى ٦٣ .
(٢) إشارة إلى مؤلف جان جاك روسو « إقرار بالإيمان لحرورى من سكان سافويا » *Profession de Foi du Vicaire Savoyard* وهذا الإقرار من أبداع صفحات كتابه المشهور « إميل » — الجزء الرابع — يشرح فيه على لسان راهب أفكاره الفلسفية والدينية ويدرس المسألة الدينية من حيث ملتها بالأخلاق والسعادة ، وبين لنا لزوم دين شخصى ينوم على أساس مشاهد الطبيعة وعلى أساس (الروح الالهية) التى يكشفها المرء لا بعقله بل بالجنس والضمير . لذلك يعد « الإقرار » هجوما على المادية والكفر وليس هجوما على التقاليد المسيحية . ولقد كتبه روسو فى أسلوب قوى جميل حتى أصبح كتابه يعد من أروع صفحات الأدب الفرنسى ، وحتى أصبح « الإقرار بالإيمان » إيملا =

تفنى الشمس جبالهم ، سرتلك المكاشفة القلبية ، ويؤمنوا من جديد بالدموع . إنه لعسير على البرء أن يكفر بالله في قسوة ووحشية ، ويسير عليه جدا أن يؤمن بالله وينكر الوحي . إن العصيان التام ، الانكار المطلق يتطلب شخصيات غير عادية . يقول بايل « لافرق تقريباً بين الكفار وأشياع الدييزم ، لو حصنا الأمور بالدقة » . ولكن ما أكثر المعاني التي يمكننا أن نضمنها تلك الكلمة « تقريباً » ! ويقول بونالد : « إن نصير الدييزم لم يتح له بعد الوقت الكافي ليكون كافراً » . أما نحن ، فيخيل إلينا ، بالعكس ، أنه رجل لم يشأ أن يكون كافراً . لا عجب أن ينضج الدييزم في بلد اعتاد سكانه إيقاف تفكيرهم عند النقطة التي يريدونها ؛ حيث يحطمون فيه قوة المذهب إذا زاد عن حده وأصبح خطراً يهدد أخلاق الشعب . فلنصدق بشهادة معاصر : « يعدد الانجليز دائماً شعباً على استعداد طيب لقبول مشاعر الدين والفضيلة ؛ وبالرغم من أننا لا يسعنا إلا أن ندهش لما نراه من تقدم الكفر والرذيلة بيننا ، إلا أن أسوأ أن ذلك لن يكون إلا مرضاً مؤقتاً ، لأنه لا يتفق وعقيدة هذا الشعب (١) » . إن عقيدة الشعب لا تتعجب ولا تتأثر من تحديد اختياري ، أو من تناقض . السباح لدين دون أسرار ! إن الشعب يترك السر ويحتفظ بالدين . بالتفكير عند الانجليز ليس مسألة منطق محسب ، بل مسألة إرادة أيضاً .



إن أشياع الدييزم يحتفظون بجانب ذلك — بفكرة الازدعان لقانون :
قانون الطبيعة .

== لأشياعه . قال عنه فيكتور كوزان V. Cousin إنه أصغر مؤلف في القرن الثامن عشر ، ويقول بير تراهار P. Truhard في مؤلفه : « أسألذة الحساسة الفرنسية » إنه سيأتي يوم يظهر فيه جان جاك روسو في نظر الكنيسة كرسول بعثته السماء لينقذ من الدين ما يمكن إنقاذه . أما عن جملة « عند ما تفنى الشمس جبالهم » فإن راهب سافونا يحدث زميله فوق جبل مرتفع بالقرب من جبال الألب ، في يوم من أيام الصيف ، حينما تفنى الشمس قمم الجبال بأشعتها الساطعة... عن « الاقار بالآيمان » أنظر كتاب بيير ماسون P. M. Masson, *La Religion de* , الجزء الثاني ، *Rousseau, Hachette, 3. Vol. 1916* . [الترجان]

(١) ريشارد بلاكور : مقال عن موضوعات عديدة ، في الجزء الأول .

الأقل لا يزال يعتقد بوجود إله . وإذا كان ينكر الدين المنزل ، فهو على الأقل لم يرد أن تكون السماء فضاء خالياً ، ولم يرض أن يجعل اللسان وحده مقياساً للكون . حتى إنك ترى في بعض الأحيان تعبيراً أقل جفاء أو لعتاً أرق حاشية ، يترلق بين الكلمات التي كان الكاثوليك والمهوجسونوت والانبليكان يؤاخذون بها أنصار الديزم : كرجال يشتركون في العقيدة الأولى والأخيرة ، مع نفس الذين يناقضونهم : الإيمان بالله . انظر كيف يتكلم ميشيل لى فاسور القسيس (بجمعية الأوراتوار) الذي أراد أن يدافع عن شرف الجمعية الثالثة من موقف ريشارد سيمون ، فنشر في هذا الغرض في عام ١٩٨٨ مؤلفاً ضخماً « عن الدين الحقيقي » : « بعض أنصار الديزم الذين هم أكثر حكمة ويصيرة من أعضاء الأكاديمية والأيقوريين ، يعترفون بسلامة نية بأن هناك مبادئ دينية وأخلاقاً طبيعية ، على الرجل أن يتبعها . ولكنهم يضيفون أن هذه المبادئ كافية وأنها لنا في حاجة إلى الوحي ولا إلى الشريعة ليعرفنا بواجباتنا نحو الله ونحو إخواننا . وإننا لنستطيع أن نسير بفضل العقل ، وسيرضى الله دائماً ، إذا تبعنا المشاعر الدينية والأخلاقية التي بثها في نفوسنا . . . (١) » هكذا يرى هذا اللادح الكاثوليكي ، أن بعض أنصار الديزم (بعضهم ، لأن الفئة تتضمن أنواعاً جد مختلفة) — لا يمثلون إنكاراً مطلقاً ، بقدر ما يمثلون انحرافاً مؤسفاً .

ولنأخذ الآن رأى البروتستانت . لقد خصص العالم روبرت بويل ، الذي يحزنه سريان عدم التصديق ، ربع منزل يملكه في لندن لمؤتمرات سنوية قد حملت اسمه : مؤتمرات دينية ، لا تقصد تأجيج النزاع بين المذاهب — بل تقوية للمبادئ العامة للإيمان : « تبيان البراهين التي تؤيد صحة الدين السيعي ، والدود عنها ضد هجوم غير المؤمنين ، مثل الكفار ، وأنصار الديزم والوثنيين واليهود والمسلمين ، ودون مساس بأوجه الخلاف بين المذاهب المختلفة للمسيحية . » لقد لقيت « محاضرات بويل » Boyle Lectures نجاحاً عظيماً ، ودعى للاشتراك فيها أكبر رجال اللاهوت في إنجلترا وأصبح الخطباء ، وكان بينهم صامويل كلارك ، الراهب إذ ذاك في أسقفية نورويتش ، والذي

كان الكاثوليك يعترفون بوجود هذا القانون : *Est in hominibus lex quaedam naturalis participatio videlicet legis aeternae, secundum* (١) *quam bonum et malum discernunt* : يوجد في قلوب الناس شيء من القانون الطبيعي ، أى اشتراك في القانون الأبدى ، الذى يفرقون به بين الخير والشر . . . وكان البروتستانت يعترفون أيضاً بهذا القانون بكل رضا ، لأنهم كانوا أقرب من الكاثوليك إلى المذهب العقلى ، ولأنهم كانوا أكثر استعداداً لأن يقطعوا جزءاً من الطريق بجانب الفلاسفة ، سواء لاقتناعهم ، أو للزوم التوفيق بين الدفاع عن الدين ومقتضيات الزمان . ولم يكن العون الذى يقدمه لم الديزم هنا يستحق الاستخفاف : لأن في ذلك العون مقداراً معادلاً من الفوز على الكفار ، الذين ستأخذهم الدهشة والارتباك .

ولكن لا يكاد الناس ينظرون في فكرة « الطبيعة » هذه عن كثب ، حتى تظهر آراء مختلفة لا يمكن إنكارها . وكانت على الأقل ثلاثة آراء . أول شيء لم يستطع الكاثوليك ولا البروتستانت أن يقبلوه ، هو أن هذه الطبيعة الجبرية ، — بدلا من أن تقتنع بكيانها وليدة السبعة الأيام ، وأن تدبر بمهاها « الذى » استخرجها من الفناء — تستبدل بمكانها رويداً رويداً مكان الخالق ؛ تصبح وسيطاً له ، بل تعمل نيابة عنه ، بل تصبح النظام نفسه ، ذلك النظام السامى الذى يجب على الله أن يباريه ؛ وأن تصبح « الكائن » : لقد رأينا فيما سبق بأى استنكار استقبل تفكير سبينوزا .

والشيء الثانى الذى لم يستطع المؤمنون أن يقبلوه ، هو أن تكون الطبيعة نوعاً من الغريزة الأخلاقية تستطيع أن تقوم وحدها مقام الدين بأكمله : فلا يكون الدين حينئذ إلا صلة بين القوانين الطبيعية والإنسان ، ولا شيء غير ذلك .

والشيء الثالث : إذا اعتقدنا أن الطبيعة « أم روم » كما يقول لاهوتان ؛ أو كما يقول شفتسبرى : *Nature has no malice* ؛ وأنه يكفى لعمل الخير

(١) القديس توما الأكويني Saint Thomas d'Aquin في كتابه المشهور : *Summa theologiae* ويعد هذا القديس أشهر لاهوتى كاثوليكي وأكبر فلاسفة المسيحية في القرن الثالث عشر . [الترجمان]

أن تتبع القوانين الطبيعية : فما رأى في الحطيطنة الأصلية وما تلاها من فساد ؟ وماذا يعنى لزوم تخليصنا ؟ أفلا تكون الحياة إذن امتحاناً مؤقتاً نكافح في أثرائه ضد المبادئ السيئة التي تحملها في أنفسنا ، حتى نحظى بالجنة ؟ ما هي الطبيعة ؟ لقد عرض هذا السؤال بكل ما فيه من شدة — كما عرضت إذ ذاك كل الأسئلة الأخرى — لأولئك الشجعان الذين لم يسمحوا — أيّاً كان الحزب الذي ينتمون إليه — بالاتجاه إلى الحيل أو اللب والدوران. لأنهم كانوا يتحرقون إلى الحقيقة ، وكانوا جميعاً يخالطون في سبيل النور . كلما صعبت المسائل بدت لهم جذيرة بالفحص . ما هي الطبيعة ؟ — سرعان ما اقتنعوا من أن هذه الكلمة قد اقتضت مختلف المعاني ، وبذا ، كانت تسبب « لبساً فظيلاً في كلام الجهال وفي كلام العلماء على السواء » . إن الطبيعة حكيمة . إن الطبيعة لا تفعل شيئاً عبثاً . إن الطبيعة لا تتجاوز غايتها أبداً . إن الطبيعة تفعل الأصوب دائماً . إن الطبيعة تسلك أقصر طريق . إن الطبيعة لا تبدؤ أبداً مسرعة فيما لا لزوم له ، ولا عاجزة فيما يلزم ويفيد . إن الطبيعة حافظة بذاتها . إن الطبيعة تعالج الشرور . إن الطبيعة تحرص دائماً على حفظ الكون . إن الطبيعة تكره الفراغ . . . ما أكثر تلك الأمثال السائرة التي لا صلة بينها ولا مناسبة ! وما أكثر التفسيرات المتناقضة غير المتناسبة ، التي تتعلق كلها بموضوع واحد : خالق الطبيعة ، جوهر شئ ، نظام الأشياء ، شئ مثل نصف إليه ، وغير ذلك كثير (١) .

لم يستطع الناس التوصل إلى اتفاق ، ليس أكثر من قبل ، ولا أكثر من بعد . ولكن هذا كان مشاراً لألهم . إن روبرت بويل — الذي أشار إلى هذا الارتباك في الألفاظ التي ذكرناها ، والذي رجا أن يحاول الناس إدخال بعض النظام على الطرق المختلفة لتفسير هذه الكلمات ، — لم يكن يبحث عن تعريف قطعي ، بقدر ما كان يعبر عن احتجاج ضمير مسيحي ، مخافة أن تنتشر بين الناس عادة إبدال الله بالطبيعة ، واحتج بويل ضد الفكرة السقيمة — التي كان من حفظها أن تنال نجاحاً غريباً فيما بعد — فكرة أن الناس طيبون بطبيعتهم . الطبيعة ؟ أولاً لم يلاحظ أحد الشاعر التي تولدها في قلوب الناس

(١) روبرت بويل ، عن الطبيعة ... لندن ١٦٨٦ ، Robert Boyle, *De ipsa Natura* ،

sive libera in receptam naturae notionem disquisitio, Londini, 1686

بالضبط . « لا توجد كلمة نستعملها بطريقة مبهمة أكثر من كلمة « طبيعة » . إنها تدخل في كل أنواع الكلام ، حيناً في معنى ، وحيناً آخر في معنى غيره ، ولم تتوقف أبداً عند فكرة معينة . ولكن مهما كان الأمر ، فإني أعتقد أن أولئك الذين يبيدون التفلسف سيترفون بأنه ينبغي أولاً — لكي نتأكد مما إذا كان هذا الشيء أو ذاك موحى به إلينا من الطبيعة — أن نعرف ما إذا كان الفتيان يعرفونه دون مساعدة أى تعليم . ولا أظن أننا لم نجر تجارب لمعرفة ما إذا يحدث في ذهن رجل لم يتعلم شيئاً بعد . لو أننا ربينا عدداً من الأطفال ، بمعرفة أشخاص يكتفون بتغذيتهم ، دون أن يعلموهم أى شيء ، لعرفنا ما تستطيع الطبيعة أن تفعل وحدها ، ولكننا لا نعرف إلا أشخاصاً تعهدناهم منذ المهد وجعلناهم يعتقدون بكل ما نرهبه » — ثم إننا لا نكاد نفتتح عيوننا ونسرحها فيما حولنا ، حتى نضطر إلى الاعتراف بأن « طبيعة » و « طيبة » ليستا مترادفتين « إننا نرى في الجنس البشرى أشياء بالغة السوء . مع أن أحداً لا يستطيع أن يشك في أنها من فعل الطبيعة . . . أرى أن أتقى الآباء وأكثرهم ميلاً إلى تربية أبنائهم طبقاً للمبادئ الانجيلية ، لا يستطيعون أن ينجحوا في كبت الميل إلى الانتقام ، وإلى النفاق ، وإلى القامرة وإلى الفحشاء . . . (١) » أو كما يقول أيضاً : « أنبهكم إلى أن شرلوك يفترض أن الارتضاء العام للجنس البشرى هو صوت الطبيعة ، ولذا فهو صفة أكيدة للبقين . وإذا كان هذا يثبت شيئاً فإمما يثبت أنه إذا أمكن أن يجعل شيئاً كصوت للطبيعة ، فهو أنه ينبغي أن نلتزم ، وأن نشبع شهواتنا الحيوانية تماماً كما نرضى الجسوع والعطش . . . (٢) » إذن ، لم يكن ليكني أن يتكلم الناس عن الطبيعة ليظنوا أنهم قد وصلوا إلى مصدر الطبيعة ، مصدر الفضيلة . . .

إلا أن أشياح الديوزم كانوا يقتنعون بالاعتقاد بأنهم يعملون مختارين في اتجاه القوة الغامضة التي تضمن حفظ الكون ونظامه . ولما كانوا يعبدون لها بلا أسرار ، فقد كان يغيب إليهم أنهم يذعنون لقانون إبياني . بل كانوا

(١) بير بايل : جواب على أسئلة قروي ، الجزء الثاني ، الفصل ١٠٥ .

(٢) بير بايل جواب على أسئلة قروي : عما هو بالضبط شيء يصدر عن الطبيعة . وما إذا كان يكتفى لكي يحكم على حسن شيء ، — أن نعرف أن الطبيعة هي التي أرشدتنا

يعتقدون أحياناً أن الأديان المنزلة هي التي تسمى إلى الاله الحقيقي ، بابدال « فكرته » بصور ليست طبيعية بل مصطنعة ، ألفها رجال مغرضون ، خادعون ، واستمرت بفضل الخرافة .

**

لقد تكون بين أشياع الدييزم مذهب ، « مذهب جديد من العقول القوية أو قوم يفكرون في حرية (١) » .

أنظر كيف يستدلون . إنهم يعرفون حرية التفكير بأنها : « إباحة استعمال العقل لمحاولة الوقوف على معنى قول أي كان ، بوزن وضوح البراهين التي تدعمه أو تناقضه ، بمقدار درجة قوتها » . إلا أن بحكمة الضمير هذه لا تحكم دائماً بالادانة — بل تقبل أي شهادة ترى فيها كفاية من الصحة ، وتقبل أي واقع يتفق مع قواعد الوضوح والصراحة . إن المفكر الحر *Le libre-penseur* ينبغي ما يبدو له باطلاً ويحتفظ بما يبدو له صحيحاً ، فهو بعيد عن أن يكون ارتياحاً ، بل يؤمن بقوة العقل الفعالة ، قوام الحقيقة والعدل .

هنا سر القوة النفسانية التي تحركه : إنه يثق ويرتاح للتفكير في أنه يملك مبدأ من الصحة والبهادة ، بحيث يبدو له مستحيلاً أن يضيف إليه شيئاً آخر ، يوضح صحته في ضوء أقوى : فانه أدرك السر الكبير الذي لن يدركه الضعاف . إنه يجد متعة في تكرار الصيغة السحرية التي تقنعه بأقداره على الناس وعلى الأشياء : « إني أفكر في حرية » . ما من أحد في الدنيا لم يضطئ ؛ أما هو فلم يعد يضطئ أبداً ؛ بل إنه — في نهاية الفحص الدقيق الذي يتمتع به كل شيء — يعرض لبصره ولذهنه ، — يكشف الحق والخير ، جزاء على جرأته التي هيأت له أن يتخلص من الخرافة . إن توكيداتة العقلية بمده بالراحة

(١) ألطوني كولنز : مقال عن حرية التفكير لندن ١٧١٣ . Anthony Collins .
A Discourse of Free-thinking, London, 1713 . — مقال عن التفكير الحر ، بمناسبة مذهب جديد من العقول القوية أو أناس يفكرون في حرية — مترجم عن الإنجليزية ، لندن ١٧١٤ . مقال عن حرية التفكير ، والاستدلال في أهم المواد ، كتب بمناسبة اتساع مذهب جديد من العقول القوية أو أناس يفكرون في حرية ، ترجم عن الإنجليزية ، الطبعة الثانية ، لندن ١٧١٧ .

والسعادة التي كان المؤمنون يجدونها فيما سبق في الإيمان : إن العقل لا ينجيب ، ولا ينجيب أم لك : *Neque decipitur ratio, neque decipit unquam* فكروا في حرية ، ومستغزون بالباقي ، فكروا في حرية ، تأكلوا من فاكهة شجرة المعرفة . أما الجبناء والعبيد فسيقون في الظلام ، خارج الفردوس . « لا شئ » يخالف الصواب أكثر من الظن أنه من الخطر أن نسمح للناس بحرية الفحص في أسس الآراء المكتسبة ؛ ولا شئ يخالف الصواب أكثر من الشك في حسن نوايا أولئك الذين يستعملون هذه الحرية . فإلى أن يجد الناس دليلاً أفضل من العقل ، من الواجب عليهم أن يتبعوا هذا النور إلى كل مكان يقودهم إليه .

فالتفكير الحر سعادة في ذاته ، وهو فضلاً عن ذلك ، وسيلة لتنظيم الحياة في اتجاه السعادة . إنه بفضل التفكير — ولا شئ غيره — يستطيع الناس أن يصلوا إلى معرفة الحياة البشرية بتمام المعرفة ، وأن يقتنعوا بأن البؤس والشقاء عواقب الرذيلة ، بينما المتعة والحياة السعيدة دائماً ثمرة الفضيلة . كان شيشرون مقتنعاً بذلك تماماً لما امتلح سعادة الرجل الذي يقوم بواجباته في مرج ، والذي ينظم كل أفعاله باعتناء ، والذي لا يطيع القانون لأنه يشاء ، بل لأنه يهده راعاه في ذاته . فالفكر الحر يشعر بأنه لا يصغى إلا لأرادته المستنيرة ، والقوة المنطقية التي توجد في عقله : إنه سيد نفسه كما هو سيد الكون .

كان أنطوني كولنيز أول من أعلن هذه التعريفات عن التفكير الحر ؛ أولاً في المجادلات ، ثم بشئ من التفصيل في مقاله المشهور عن التفكير الحر : *Discourse of free thinking* في عام ١٧١٣ . حينئذ اكتسب لفظ *The Free thinker* ولفظ *Le libre-penseur* حقوق الرعوية بين الناس . كان هناك رجل مهذب *gentleman* شهد له الناس بذلك ، كان فيما سبق تلميذاً في إيتون ، ثم درس في كبردج ، يمتلك — كما يقول لوك — منزلاً في الريف ، ومكتبة في المدينة ، وأصدقاء في كل مكان ، ولا مأخذ على حياته ، ينطق بالوقار *Respectability* الذي يعدّه مواطنوه الفضيلة الاجتماعية الأولى ؛ كان هناك رجل مهذب ، ليرث التركة الهوشة التي خلفها التحررون وأشباع الديييزم ، وليستخلص الرغبات والمبادئ التي تتضمنها ويوضحها . كان المفكرون الأحرار قد بدأوا في ذلك الوقت يمثلون البدع والذوق الحسن ؛ يرثون لحال المؤمنين

من كل نوع — الذين لم يزل لهم العدد والنفوذ — ويسخرون منهم . يخاطب أنطوني كولينز صامويل كلارك بلهجة كلها احتقار : إن صامويل كلارك أورثوذكسي ، وهذا يكفي للحكم عليه . « الشئ » الذي أدهشني من السيد كلارك ، — الشئ الذي لم أتوقعه منه والذي قرأته في دفاعه — أنه يشتبه في أني قليل الايمان . إن كل شخص يستطيع أن يكون آراء من هذا القبيل ، ويشير شكوكا لا تشرف مثيـرـها ، ولا تلقى عند القارئ الشريف البصير إلا أسوأ القبول . لست أعتقد أني ملزم بتبرئة نفسي من شك لا يقوم على أي دليل ، ولن أرد على هذا إلا باستشهادي بأورثوذكسية السيد كلارك . وعلى ذلك أستاذنه ، مؤكداً للجمهور أنه لا يؤمن في كثير ولا قليل ، وأنه أورثوذكسي تماماً ، وأنه ميثقي أورثوذكسياً طوال عمره . هذا هو التطور الذي حدا بالناس إلى أن يجعلوا الأورثوذكس ، لا قوما عاجزين عن التفكير بأنفسهم ، أو عقولا متأخرة لحسب ، بل أشخاصاً يعوقون التقدم ، وإلى أن يجعلوا المفكرين الأحرار ، لا قوما يفكرون تفكيراً صائباً لحسب ، بل عقولا تشارك مشاركة إيمانية في خير المجتمع . لم يعد بمقدور أحد أن ينعي على أولئك الآخرين أنهم متحررون متهورون ، أنانيون ، شهوانيـون ، أو أنهم صعيالك لا حساب لهم ، أفاقون ، ساقطون . إن مفكراً حراً مثل أنطوني كولينز مثال يحتذى لطهارة الأخلاق واللباقة التي ترفعه حتى في نظر خصومه المتعددين .

إن كولينز يملأ مقاله عن « التفكير الحر » بالنفي والانتكار ، ولكن أيضاً بالحزم والتوكيد ، مهاجماً أمامه مباشرة ، في عناد ، دون اهتمام بتفاوت المعاني الذي لا يزجج ذهنه أبداً — لسبب واضح وهو أنه يجهله — ودون التعرض لحجج خصومه . إنه يبدل العلامات : فيضع علامات سلبية محل العلامات الإيجابية ، أو العكس : فيقول مثلاً إن الضرورة مبدأ من مبادئ الحرية ، وإن المادية تحقق انتصار الفكر . تداولك الناس منذ عام ١٧١٤ ، لما كان لويس الرابع عشر لا يزال على قيد الحياة ، ترجمة فرنسية لكتابه ، وراجت ، مادامت قد نالت شرف الطبع مرة ثانية في ١٧١٧ . يقول لنا المترجم إن لها أهمية عالية . إلا أن البعض ادعى أن هذا الكتاب إنما كتب للاجلايز ، وأنه يقتضي تفسيراً واسعاً لكي يفهمه الأجانب . ولذلك فلا يحتمل

انتشاره إذا ترحم إلى لغة أخرى . وفي هذا القول خطأ مبين ! — « فاليقين والتفكير والعقل لا وطن لها بل تخص الجميع » — « إن جوهر هذا المقال يهيم كل الشعوب » . ولننوه هنا — وليس هذا موضع الغرابة الوحيد — بأن كولينز يغمر معبد « التفكير الحر » بالقدسين . يجب أن يقدس عبدة العقل العظماء الذين شاركوا على مر العصور ، في تأسيس المذهب الجديد : — سقراط ، وأفلاطون ، وأرسطو ، وأبيقور ، وفلوطين ، وفارون ، وكاتون ، وشيشرون ، وسنيكا ، وسليان ، والأنبياء ، والمؤرخ يوسف ، وأريستين ، وفلكس ، ولورد باكون ، وهوبز ، بل حتى سنسيوس أسقف أفريقيا والأسقف تيلوتسون : الذي ولو أنه كان في الحقيقة ماداماً للمسيحية ، إلا أن مواعظه كانت ترمي إلى دعم « حرية التفكير » مصحوبة بالدين والفضيلة ، وهي ما تشارك مزاولتها في سلام المجتمع ورفاهته . إلا أن كولينز كان في مقدوره أن يضيف إلى أولئك المفكرين الأحرار الذين يشهد بفضائلهم ، عدة أبطال آخرين ، ولكنه يكتفى بذكر أسمائهم مخافة الاسهاب ، ويعد من بينهم إيرازم ، ومونتاني ، وسكاليجر ، وديكارت ، وغاسندي ، وجروسيوس ، وهربرت شربري ، وملتون ، ومارشام ، وسبنسر ، وتدورت ، وبميل ، ولوك . ويحتم قائلًا إنه من الصعب ، بل من المستحيل ، أن نذكر رجالاً قد امتاز بعقله السليم وفضيلته ، وخلف أثراً طيباً ، دون أن نعتز في نفس الوقت أنه ترك لنا دلائل على « حرية تفكيره » . وبالمثل لا نستطيع أن نذكر عدداً « لحرية التفكير » ، مهما كانت منزلته إلا ويكون متعصباً أو مضطرب العقل ، أو يبدو جشعاً ، غير إنساني ، كله رذائل شنيعة ، والخلاصة أنه لا بد من أن يكون على استعداد دائم لأن يقدم على كل شيء يدعوى أنه يعمل في سبيل الله ومجيد الكنيسة ، وأن يخلف آثار جهله العميق ووحشيته ، وأخيراً أن يكون عبداً للقسس ، والنساء أو المال...

ولا يقتصر الأمر على القديسين المذنبين . بل إن تأسيس جمعية فكرية ، ووضع مراسم وأصول تسمح بالتعرف على الأشياء وجمعهم ، والعودة إلى الاحتفال بالشعائر والطقوس ؛ هي الرغبة التي تشهدها في نهاية التطور الذي تبعنا سيره من لحظة .

يقول سويفت : من يستطيع أن يرى في تولاند فيلسوفاً ، إذا حرمناه من موضوعه الوحيد ، وهو كره للمسيحية ؟ يصل الأمر بتولاند إلى تنظيم جمعية تجاه الكنيسة ، بدافع كرهه للمسيحية ، ويؤلف ترنيمة ، لا لتجديد الألوهية ، بل لتجديد الفلسفة ، ولكنها ترنيمة على كل حال : أيتها الفلسفة ، أنت دليل حياتنا ، تقودينا إلى الفضيلة وتطردنا عنا كل رذيلة ! ماذا كنا نصبح ، وماذا كان يصبح كل الناس في أثناء حياتهم ، لولا عونك ؟ — أنت التي شدت الدائن ، وجمعت الناس المتفرقين ووحشتهم في مجتمع . . . أنت التي اخترعت القوانين ، ولقننا قاعدة أخلاقنا وعلمتنا النظام . إليك نلتجئ . لأن يوماً واحداً بمضيه طبقاً لمبادئك أفضل من الخلود . . . أى عون نشده غير عونك ، أنت التي منعتنا الطمأنينة في الحياة ، وأقذتنا من رهبة الموت ؟ . . .

وهو يعلن كراهيته لكل نوع من أنواع العبادة التي يزاوها الناس : ومع ذلك ، يعرض دستوراً لجمعية جديدة ، سوف يكون الناس بفضلها أحسن وأعقل ، وسوف تهجم المرح وترفعهم إلى أوج السرور . إن محبة الجنس البشري تدفعه إلى تأسيس جمعية « سقراطية » ، يضع أخلاقها ومبادئها ، وفلسفتها . وسيعقد أعضاء هذه الجمعية اجتماعات سرية ؛ فيها أغان ، وولائم ونيذ ، حيث يستعملون الصبغ الكنسية . رئيس ينطق بالأشعار ويرد عليه الأشياء .

لندخل لحظة ، في أثر جون تولاند ، إلى قاعة اجتماع أولئك الاخوان ، ولنصغ إليهم :

الرئيس :

— لكي تكون سعداء .

يحيى الحاضرون :

— تؤسس جمعية سقراطية .

الرئيس :

— فلتزدهر الفلسفة .

جواب :

— مع الفنون الحرة .

الرئيس :

— صه ! فليكرس هذا الاجتماع وكل ما فيه من تفكير ، وقول ، وعمل ،
في سبيل أهداف الحكهاء : في سبيل اليقين ، والحرية ، والصحة .

جواب :

— فليكن ذلك على مر الأزمان .

الرئيس :

— لنعلن أنفسنا أنداداً وإخواناً .

جواب :

— وإيضاً شركاء وأصدقاء . . .

حتى إن الرجل الذي كان أشد الناس تحاملاً على الكنيسة ، يبنى معبده
أمام-أبصارنا . فلندكر أن المحفل الماسوني الانجليزى الأكبر تأسس في عام
١٧١٧ ، وأن أول محفل فرنسى تأسس في عام ١٧٢٥ .

الفصل الثالث

القانون الطبيعي

كان هناك القانون الالهي .

وكان هذا القانون ، كما كان الدين — يبدو واضحاً وعظيماً . كانت السياسة تستند على نفس الأقوال المقتبسة من الكتاب المقدس : وهل أمتن من ذلك ؟ « اسمع يا إسرائيل الرب إلهنا رب واحد . فتحب الرب إلهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل قوتك (١) » . إن محبة الله تعبير الناس على محبة بعضهم بعضاً ، وهكذا يتولد المجتمع . وأول صور السلطان هي السلطة الأبوية ؛ والملكية التي تخلقها ، هي أشيع الأنظمة الحكم ، وأقدسها ، وأكثرها تمسكاً مع الطبيعة ، لأن الناس بحالتهم الأصلية رعية ؛ والسلطة الأبوية التي تعودهم الطاعة ، تعودهم في نفس الوقت ألا يكون لهم إلا رئيس واحد . إن الحكم الملكي هو النظام الأمثل ؛ وأصلح الأنظمة الملكية هو الذي ينتقل بالتوريث والتتابع ، وعلى الأخص حين ينتقل من الذكر إلى الذكر ومن الأرشد إلى الأرشد (٢) .

هكذا يبنى أسقف « مو » — مربي ولي العهد — يديده ، اللغلة التي تؤوى شخص الملك . إنه شخص مقدس ، وما من أحد في الدنيا يستطيع أن يمس سلطانه . ولا يعني هذا أن يكون الملك فوق كل قاعدة : بل يلزمه القانون الالهي بواجبات أقسى وأثقل من واجبات أقل الناس شأنًا . إن السلطة الملكية مقدسة ، ولكنها أبوية ؛ إنها مطلقة ، ولكنها تخضع للعقل ؛ إنها تطبق بمقتضى إرادة عامة ، لا بمقتضى أهواء ؛ فليرتعد من يملك هذه السلطة العظيمة ويسئ

(١) نص العهد القديم ، تثنية ، ٦ . [الترجمان]

(٢) بوسويه : سياسة مقتبسة من نفس كلام الكتاب المقدس ، ١٧٠٩ . *Politique*

tirée des propres paroles de l'Écriture Sainte

الظلام ؟ ونحن أيضاً نستريح ، بينما الملك ، قد أوى إلى مخدعه ، ساهراً علينا وعلى كل الدولة . . . »

من جهة أخرى ، لدعم الفكرة القائلة بأن السلطة كلها ترجع إلى الأمير ، كان هناك نظريات سادرة فى الاتحاد ، توضح أنه لا يمكن حكم الناس إلا بمبادئهم كما لو كانوا وسائل . مثل نظرية « ماكياڤلى » التى لم ينسها الناس بعد ، وإن يعد بها المهسد . ومثل نظرية هوبز Hobbes ، وهى أقرب . لقد استكملت تلك النظرية الشرسمة الوقحة ، الموضوعه من عام ١٦٤٢ ، صورتها النهائية فى عام ١٦٥١ ، كما ظهرت فى « اللويثان » Leviathan (١) . وفرضت نفسها على كل مفكرى أوروبا الذين اضطروا إلى أن يحسبوا لها حساباً ، حتى ولو لينفندوها . ولكم رأى الناس فى أثناء تصفحهم لكتاب عن المذاهب اسم هوبز يظهر فيما بين السطور يا للدوى الذى أثارته أفكاره ! يا لها من أمدهاء رنانة أبداً !

كان هوبز يضابط الناس قائلاً : — إنكم مفلطرون على الشر . ليس فى الدنيا أى مبدأ روحانى ، لا خير غير المتعة ، ولا شر غير الألم ، ولا هدف غير المنفعة ، ولا حرية إلا عدم وجود ما يعوق الشهوة . بما أن مبدأ حفظ الحياة قوامه حب الذات ، ولما كان كل فرد يدافع عن حقه فى الحياة ، فالحالة الطبيعية هى حالة القتال بين الناس ، أولئك الذئاب . « إن حالة الناس فى هذه الحرية الطبيعية . هى حالة الحرب ؛ لأن الحرب إن هى إلا الزمن الذى يعلن فيه العزم على القتال أو المقاومة بالقوة ، بالقول أو بالفعل . أما الزمن الذى لا حرب فيه فهو ما يدعى السلم » . أسيّج ذلك دمار المجلس البشرى ؟ . . . بالتأكيد ، لو لم نصطنع بعض الحيلة لمعالجة شروء الحالة الطبيعية ؛ لو لم نستبدل بالمساواة بين الناس نظاماً قوامه عدم المساواة ، إذ هو النظام الوحيد الذى يستطيع أن يجمعهم من أنفسهم . من هنا يلزم تأسيس هيئة سياسية ، تحت سلطة أمير يجب أن يكون — بحكم الضرورة — طابعية .

(١) اللويثان : تأليف هوبز . وهو وحش مذكور فى كتاب أبوب ، العهد القديم الأصحاح ١٤١ . « أتعطد لويثان بشص أو تضغط لسانه بجل » . [الترجمان]

استعملها ، لأنه سيلقى حساباً عسيراً يوم الحساب . أما الملك مسئول أمام الله ، فهو غير مسئول أمام رعاياه ؛ ليس ملزماً بأن يستشيرهم أو يتبع نصائحهم . والواقع أن تسببتنا إلى الملتزمين بالطاعة قدرة فعالة تؤثر على الذين اصطفاهم الله للحكم ، مخالفة للمنطق ومخالفة للدين . وهذا المبدأ من القوة بحيث إن الشعوب لا تعنى من الخضوع حتى ولو جهر الملك بكفره ، أو أعمل الاضطهاد ؛ ليس لديهم سلاح ضد ظلم الأمراء إلا رفع العرائض ، دون عصيان أو تذمر ، بل بالدعاء لمدايتهم . إن الله يسك من عليائه بزمام كل المالك ؛ ويحكم الملوك رعاياهم وفق أهدافه الخفية ؛ وعلى الرعية أن تطيع دون تذمر ؛ أما الأحداث العابرة التي تفسد هذا الانسجام في الظاهر ، فيستوضح لنا أنها تشارك فيه ، إذا نظرنا إليها لا بعيوننا بل بضميرتنا ، وبممكننا من تفهمها في تسلسلها .

والآن إذا نحن بحثنا عن صورة لا تشوه هذه العظمة الساطعة ، وتناسب هذه الجلالة التي تفوق البشرية ، لوجدنا في الحال أماناً صورة لويس الرابع عشر . إن هذه الصورة الملكية لا تفارق أذهاننا ، إنها تلاصقنا وراء الزمان ، وتلحق بنا ، إنها هنا ، إنها حية . وتذكر حافظتنا تلك الكلمات المشهورة التي لطق بها الملك ، حتى يحيل إلينا أننا نسمعه يقولها كما حدث في اليوم الذي سجل فيه بداية سلطته الشخصية : « الدولة أنا » L'État, c'est moi . ونحن نعرف أنه أراد أن يحقق كلمات هذا الشاعر حرقياً : « ملك واحد ، إيمان واحد ، قانون واحد » ؛ وأنه حطم كل مقاومة ؛ ودافع ضد البابا نفسه — ذلك النوق الذي يقود سفينة الكنيسة — عن حقوق الرهبان الذي يحافظ على سلامة السفينة . وكان هو الرهبان . إنه بطل الملكية . إننا نبحث عنه في فرسايل ، في الرداهات والأجاء ، وتبعه في رواق الرايا ، بين رجال البلاط المتنبئين لأدق حركاته وسكناته ؛ وحيثما ترك عند حلول الليل طرق المتنزعات التي خطتها إرادته السامية ، تتجه نحو القصر مؤبدين أن نجد على إحدى النوافذ ، الظل الذي يذكرنا به لابروير Le Bruyère : « هو بنفسه — إذا أبحث لنفسى القول — وزير لنفسه ؛ لا وقت لديه للراحة ، ولا ساعات خاصة ، لأنه أبداً معنى بأورنا . لقد تقدم الليل ، وتبدل الحراس في قصره ، ولعت الأنجم في السماء ودارت في فلكها ؛ كل الطبيعة تستريح ، بعد عناء النهار ، يلفها

لن تستطيع المواثيق والأيمان إقامة السلام بين الناس ، لأنهم يفرقونها على الدوام ؛ ولا شئ يستطيع أن يكبح غرائز الناس الوحشية ، غير القوة والخوف الذى توحيه القوة ؛ وعلى ذلك يجب أن يتقلد الملك سيفاً للقتال وصوبحاناً للعدل . يجب أن تتركز فى شخصه كل الحقوق المطلقة ؛ إن تهديد سلطته بأحد مختصرات الديمقراطية ، كالحائس ، يعنى تشجيع الفوضى ، والسقوط توا من جديد فى وهدة الحالة الطبيعية . إن الملك ليس مسئولاً أمام أحد ؛ إنه فوق كل قانون، إنه الكل فى الكل . لا ريب أننا ننزل له عن الحرية ، التى تعز بها الشعوب إلى حد ما . وماذا فى ذلك ؟ . . . مادامنا لا نستطيع التوفيق بين الحرية والحياة ، فالأفضل أن نختار الحياة . إن فن الانسان لاعجاز ؛ إنه لميج فى صنع حيوانات اصطناعية ، تماثيل آلية تمشى وتجلس وتحرك رأسها ، وتفتح فيها وتغلق عينيها . وبالمثل ، لميج الانسان فى تشكيل مجتمع اصطناعى : آلة مروعة ، آلة أوتوماتيكية سياسية تقوم لحسن الحظ ، مقام المجتمع الطبيعى ؛ هذه الآلة الأوتوماتيكية تسمى « لويائان » . « إن المجتمع العالمى الذى أسميه لويائان ، رجل اصطناعى ، وبالرغم من أنه أقوى وأضخم من الرجل الطبيعى فهو مكلف بمجاوبته وتأمينه . . . »

ستواجه هذه النظريات الواردة من مصادر شتى — ولكنها تلتقى عند مبدأ واحد هو مبدأ السلطة — نظريات أخرى ؛ ستبدأ معركة جديدة : إنها فى أول الأمر معركة المجردات ، ولكنها لا تحلو من جال مؤثر . سترى الأفكار تتولد ، متبعية ، ضعيفة ، ترفض لأول وهلة ؛ ثم تراها يشتد ساعدها . ولا تنقل إحداها حبيسة فى موطنها الأصلى بل تطير وتجتاز الحدود ، تلك طبيعتها ، تلك حياتها . تبدو كأنها تمحيا وتتقوى عندما تصل إلى آفاق جديدة . يهاجمها البعض بلا هوادة والبعض يدافع عنها ويوضحها بلا انقطاع ؛ قتالاً نصراً يتلوه غزو ؛ حتى يأتى يوم تحس فى نفسها قوة تحفزها إلى احتلال مكان المبادئ التى ألهمت الماضى ، وقيادة الناس نحو مستقبل يأملون أن يكون أفضل . يتولد القانون الطبيعى من فلسفة : الفلسفة التى تنكر ما يخرق الطبيعة ، وما هو إلهى ، وتستبدل بفعل الله وإرادته الذاتية نظام الطبيعة ، القائم بنفسه .

ويصدر هذا القانون أيضاً من اتجاه عقلى يتحقق فى دائرة النظام الاجتماعى : لكل كائن بشرى أهلية تلجئ بتعريفه التحاماً وثيقاً ، يصحبها واجب مباشرتها وفقاً لماهيتها . وأخيراً يصدر هذا القانون عن شعور هو : أن السلطة التى تنظم العلاقة بين الرعايا والأمير ، تنظيمياً تحكيمياً — فى الداخل — والتى لاتؤدى إلا إلى الحروب فى الخارج ، يتعين رفضها ، وإبدالها بقانون جديد لعله يوصل إلى السعادة : قانون سياسى ينظم علاقات الشعوب ، مع فكرة توليها مصائرهما بنفسها — قانون الشعوب . . .

القانون ، فلسفة الحياة ، قيمة اجتماعية ، قيمة عملية ؛ القانون ، جذور عميقة ، فروع كثيفة ، كيانه لا يتغير دون كبير عناء . هناك مؤلفات عظيمة مناضلة ، تقيم الأوتاد على طول الطريق . إن تتبعها ، مع ملاحظة توارثها ، لمشاهدة لمجهود جبار ، يزداد وعياً ، فى كل مرحلة ، بالحقائق التى يسعى فى أثرها .

١٦٢٥ — هوج دى جروت (١) : قانون الحرب والسلام

Hughes de Groot, *De jure belli et pacis*

إن الذى أعطى الإشارة الأولى ، هولاندى لاجى* إلى باريس . ولما كان سوفور الحس ، جم المعرفة ، وافر الذكاء ، ويقف فى طليعة الممارك السياسية وفى قلب المنازعات الدينية ، فقد كان يتألم من أجل القتال المستمر الذى يخرب أوربا : « كنت أرى فى العالم المسيحي إفراطاً فى الحروب ، لو اقترنته الشعوب البربرية لكان مثاراً لحجوها ؛ فالناس يهرعون إلى السلاح لأتفه الأسباب أو دون أى سبب ، فإذا تناولوه لم يحترموا أى قانون ، لا القانون الإلهى ولا القانون الانسانى ، كأنما الغضب الجينونى ينطلق فى طريق الجرائم بمقتضى قانون شامل . . . » جروسيوس هذا ، الذى جرت عليه أفكاره الاضطهاد ، هرب هروباً روائياً من السجن الذى سجنه فيه أعداؤه وانتقل إلى فرنسا : وقدم إلى لويس الثالث عشر فى ١٦٢٥ كتابه « قانون الحرب

(١) أسم جروسيوس ، Hugo De Groot, dit Grotius . [الترجمان]

والسلام» ، كتاب عظيم ، يهله الشعب ، كما هو دائماً شأن كل ما يؤثر في مصيره أعمق التأثير . من يدرس هذا الجزء من القانون الذى ينظم علاقات الشعوب أو رؤساء الدول بعضهم ببعض ؟ لا أحد ، كما يقرر جروسيوس . بل يقول الناس عادة إن الحرب لا تتفق مع أى نوع من القانون ؛ وإنه ، لأسباب تقتضيها مصالح الدولة — أسباب اخترعها « ماكياڤلى » — يجب أن نفهم وأن نبين كل غدر وكل عنف . وهذا غير صحيح ، فهناك قانون يبقئ فى أثناء الحرب بل يسود الحرب ، وهو القانون الطبيعى . والواقع أن الطبيعة قد نقشته فى قلب الانسان ، الذى تريده اجتماعياً أنيساً ؛ لا شئ يستطيع أن يفوق هذا القانون العرفى ، هذا القانون الحيوى . — « لكى تكون الحرب عادلة ، ينبغى أن تقوم على روح الانصاف التى اعتدنا أن نراعها فى توزيع العدل . — « فى أثناء الحرب ، تبطل القوانين المدنية : لكن لا تبطل القوانين العرفية التى تفرضها الطبيعة . »

وما القول فى القانون الالهى ؟ يحاول جروسيوس أن يحميه . يقول : إن ما قلنا يسرى ، ولو فرضنا أن لا وجود لله (وهو ما لا يمكن تصوّره دون جريمة) ، أو أن أمور البشر ليست محل عنايته . أما ولا شك فى وجود الله والعناية الالهية ، فهناك متبعاً آخر للقانون ، غير الذى ينبثق من الطبيعة : القانون الذى يصدر عن إرادة الله . « إن القانون الطبيعى نفسه يمكن نسبته إلى الله ، مادام الله شاء أن يوجد فى أنفسنا مبادئ مثل تلك المبادئ . » قانون الله ، قانون الطبيعة . . . هذه الصيغة المزدوجة ، لم يبتدعها جروسيوس ، بل استعملت قبله بكثير ؛ إنها كانت معروفة فى القرون الوسطى . أين إذن صفتها الجديدة ؟ ولأى سبب يتقدها الناس ، ويحرمها الأساتذة والآباء ؟ ولماذا تثير كل هذه الضجة ؟

وجه الجدة هو فى التفرقة بين هذين اللفظين ؛ التى بدأت تتكشف ، وفى اختلالهما الذى يحاول أن يندغم ، وفى محاولة التوفيق بعد نفاذ السهم ، التى تفرض فكرة انفصام . وجه الجدة على الأخص هو الشعور الذى سبق ذكره — والذى كان غامضاً إذ ذاك وأصبح قوياً الآن : الحرب ، والقسوة ، والبليلة ، التى لا يكبحها قانون الله ، بل يبيحها ، بل يبررها بأغراض تسمى عن مداركنا ؛ فلعل قانوناً بشرياً يفلح فى تخفيف كل هذه الشرور التى تقاسمها ،

وفى القضاء عليها . هكذا ننقل ، — مع الاعتذار عن تلك الجراءة — من نظام العناية الالهية إلى نظام الانسانية .
وترجم هذا الكتاب ، وفسر ، وشرح ، فى كليات القانون طوال القرن .

١٦٧٠ — سبينوزا . بحث لاهوتى سياسى ، *Tractatus theologico-politicus*

١٦٧٧ — الأخلاق ، *Éthique*

ظهرت فكرة أن الملوك دجالون ، يستغلون الدين فى دعم سلطانهم الجائر ؛ ثم فكرة أخرى عميقة ، وهى أن : كل كائن لابد أن يجاهد للبقاء على كيانه .
يكفى أن نذكر فى هذا الصدد نص « علم الأخلاق » القسم الثالث ،
الفرض السادس :

« كل شئ ، مهما كان ، يجاهد ، طالما له كيان ، للبقاء على كيانه . »

الاثبات — الواقع ، أن الأشياء الخاصة بحالات تعبر عن صفات الله بطريقة مؤكدة ومعينة . . . أى أشياء تعبر عن قدرة الله ، التى تدل على وجوده ، وبها يؤثر بطريقة مؤكدة ومعينة . ولا شئ يعمل فى ذاته دواعى دماره ، أى ما يقضى على وجوده . . . بل هو بالعكس يقاوم كل ما يستطيع أن يقضى على وجوده ، وبذا فهو يجاهد ، — طالما له كيان — للبقاء على كيانه .
هذا هو ما كنا نريد تبياناه .

١٦٧٢ — سامويل بوفندورف : ثمانية كتب عن القانون الطبيعي وقانون الشعوب

Samuel Pufendorf, De jure naturae et gentium libri octo.

١٦٧٣ — كتابان عن واجبات الانسان والمواطن طبقاً للقانون الطبيعي

De officio hominis et civis juxta legem naturalem libri duo

واصل المهمة ألمانى — أستاذ فى السويد — ووسم أثره الخالد على النظريات التى كانت تتكون فى ذلك الوقت . كان سامويل بوفندورف أول أستاذ لقانون الطبيعة وقانون الشعوب ، فى جامعة هايدلبرج . فى ١٦٧٠ قبل دعوة

شارل الحادى عشر ملك السويد ، الذى عرض عليه كرسى الأستاذية فى جامعة لوند Lund . — « واجب الانسان والمواطن » : ما أعجب هذا العنوان فى ذلك الوقت ! يظنل إلينا أنه يسبق زمنه بمائة سنة على الأقل ؛ ولو أننا سئلنا إلى أى تاريخ يرجع ، لما ترددنا فى أن نفسه إلى لغة الثورة الفرنسية . الواقع أن هذا المؤلف يتضمن أنكاراً ، ستتقل من ذهن إلى ذهن ، حتى تسيطر فيما بعد على ضمائر القرن التالى : — قيام التجرد الفلسفى محل التاريخ ، مادام يمكننا « أن نقدر أن أول رجل إنما هبط من الفضاء ، حاملاً نفس الميول التى يحملها الناس معهم اليوم عند ولادتهم » ؛ — والأخلاق الاجتماعية ، بتقدير أن الواجب « هو فعل بشرى يطابق تمام المطابقة القوانين التى تفرض علينا التزامه » ؛ — والميثاق السياسى . فالجتميع الملى — الذى خلف الحالة الطبيعية عن طريق الزواج ، والأسرة ، وتكوين كتلة سياسية — يقوم بالضرورة على اتفاقات : يتعاهد الأفراد على الاتحاد فى كتلة واحدة ، وعلى تنظيم أمنهم ومصالحهم المشتركة بارتضاء إجماعى ؛ ويتمهد أولئك الذين يملكون السلطة العليا بالنسهر على الأمن الجماعى والمصلحة العامة ؛ وفى نفس الوقت يعد الآخرون بطاعة خالصة .

بدأ القانون الطبيعى يتكون ويزداد قوة ؛ لم يعد يطالب بمكانه فى وسط الحروب لحسب ، بل يحتله قسراً فى التكوين السياسى للدول ؛ ويسود الحياة الاجتماعية : « إن قانون الطبيعة هو القانون الذى يوافق دائماً طبيعة الانسان الأنيسة والمنطقية ، حتى إنه لا يمكن أن يوجد فى الجنس البشرى ، دون مراعاة لمبادئه ، مجتمع شريف سالم . . . » لا ينكر بوفندورف القدرة الالهية ، ولكنه يبعدها إلى مجال آخر ، فهناك مجال العقل الصرف ومجال الوحي ؛ إذن هناك مجال القانون الطبيعى ومجال اللاهوت الأخلاقى ؛ مجال الواجبات التى نلتزم بها لأننا ندرك على ضوء العقل الطبيعى المستقيم ، أنها لازمة لارادة الجتميع البشرى ؛ ومجال الواجبات التى نلتزم بها لأن الله فرضها علينا فى الكتاب المقدس . إلا أن البراهين التى يقدمها لاثبات أن هذه المجالات لا تتعارض بل يمكن أن تتوافق ، تبين لنا اختلافها العميق . إن اللاهوت يخص السماء ، والعقل الطبيعى يخص الأرض ؛ وبوفندورف لا ينظر إلا إلى الأرض : فالسماه تبدو له بعيدة جداً .

لقد أدرك تساومة السويد خطر هذه القسمة ، أو بمعنى أصح خطر هذه المفاضلة الصريحة ؛ وقد حدثت حينئذ ضجة كبرى ضد عالم القانون الطبيعى ، حتى اضطر إلى الاستغاثة بالسلطات المدنية لكيلا يفقد وظيفته .
وحدث العكس ، فقد انتصر .

١٦٧٢ — ريشارد كامبرلاند : بحث فلسفى عن قانون الطبيعة

De legibus naturae disquisitio philosophica.

إنه يمثل مشاركة المجلترا فى هذا السبيل : لقد فند ريشارد كامبرلاند ، أستاذ اللاهوت ، والأسقف فيما بعد ، مبادئ هوبز الرذولة . فعلى أى أساس يستند ؟ على القانون الطبيعى ، الذى هو على التدقيق قبيح العنف الذى أشاد به كاتب اللويثان : « إن القوانين الطبيعية تتلخص فيما يلى : ينبغي أن نأخذ بالرفق كل كائن عاقل . . . »

إلا أن هذه الأرض العجوز ستقدم معونة فعالة أخرى ، حيث أصبحت المنازعات السياسية جزءاً متمماً للحياة الفكرية والأخلاقية والدبيلة للشعب ؛ وحيث كانت الملكية — التى لم ينقطع الحديث عنها طوال القرن السابع عشر ، والتى انقلبت ، ثم تأسست من جديد ، ثم انقلبت ثانية وتأسست من جديد ، وتغيرت فى جوهرها — قد أصبحت موضوعاً لمجادلات حامية محتدمة ، أراد أن يشترك فيها الهوجوازيون والنبلاء ، وليس الشعراء والفلاسفة لحسب ، بل حتى الملوك أنفسهم . ولكن الأمور لم تأخذ مجراها بتلك السرعة ؛ فعلمنا أن ننتظر قليلاً .

١٦٨٥ — فسخ أمر نانت

La Révocation de l'Édit de Nantes

ارتفع من فرنسا المكونة خارج فرنسا ، من الملاجىء المؤسسة فى الأراضى الأجنبية ، صوت يتنادى بالعصيان . والحق أن رجال الإصلاح ، حتى بعد الاضطهاد والنفى ، لم يعتقدوا أنهم فى حل من يمين الولاء للملك ؛ ولم يحلوا

مشكلة الضمير التي عرضت لم حلاً واحداً ، لأن بعضهم ظل يعتقد أنه بما أن القانون الإلهي هو أساس الطاعة نحو الأمير ، فإن أخطاء الأمير لا تمس سلطة الملك ، القائمة على الحق الإلهي . ولكن البعض منهم رفعوا عقائدهم منادين بمقاومة العنف بالعنف . ألقى جوريو ، من ١٦٨٦ إلى ١٦٨٩ ، بمقالاته «رسائل رعوية إلى المؤمنين الذين يثنون في أسر بابل (١)» معلناً فيها الحق في العصيان : « إن استعمال سيف الأمراء لا يمتد إلى الضمائر » : لقد استعمل لويس الرابع عشر سيفه لاجبار الضمائر ، وبذا خرج على القانون : إن العصيان أصبح مشروعاً من الآن .

ولقد انصدم بوسويه عندما سمع بذلك التوكيد ، وكرس لتفنيله مؤلفه «الإنذار الخامس إلى البروتستانت عن رسائل القسيس جوريو ضد تاريخ التبدلات (١٦٩٠)» : أساس المالك الذي يقابله هذا القسيس (٢) . — « ينشر السيد جوريو مبادئ مثيرة للفتنة ترمي إلى قلب كل المالك وإلى تجريد كل السلطات التي وضعها الله . يا للعجب ! لقد عانت الكنيسة المسيحية القديمة الاضطهاد دون عصيان ، وأنكر البروتستانت أنفسهم زمناً طويلاً أنهم ممدودوا في فرنسا وفي إنجلترا على السلطة الملكية ؛ والآن يعلن جوريو أن لنا الحق في أن نحارب ملوكنا وأوطاننا ! إن روح العصيان هذه لشئ محموت . » « أريد أن أثبت لكم أن إصلاحكم هذا ليس إصلاً مسيحياً ، لأنكم غير مخلصين لأمرائكم وأوطانكم . »

لكن الأمر ، لم يكن أمر مسألة بين البروتستانت والكاثوليك : بل تدخل القانون الطبيعي في اقتتالهما . استند جوريو على جروسيوس . وكان بوسويه يعرفه تمام المعرفة ؛ كان جروسيوس عالماً بحق وحسن النية ؛ ولكنه كان موسيانياً ؛ كان ذهنه خطراً ، يخلط بين ما هو إلهي وما هو بشري . ماذا كان يريد أن يقول بقانونه الطبيعي ؟ إن قهيله أن الشعب كان سيدياً مطلقاً بطبيعته ، معناه بلا شك أن الإنسانية — في حالتها البدائية — كانت

Lettres pastorales aux fidèles qui gémissent sous la captivité de Babylone (١) : Cinquième avertissement aux protestants sur les lettres du ministre furieux (٢) .
contre l'Histoire des Variations, 1690 : Le fondement des empires enverré par ce ministre.

لديها فكرة سلطة مطلقة تخصها ، وأن لها الحق فى تفويض هذه السلطة إلى من تشاء . يا له من خطأ ! إن جروسيوس ، وجويو من بعده ، يخطئان فى المبادئ ولا يدركان معنى الألفاظ . فلنعذر الخطأ : بما أن حالة اللسانية البدائية كانت فوضى شنيعة وحشية ، ولم تكن أول الجماعات البشرية تشكل - كما يسمح لنا المنطق أن نفترض - شعباً بل قوباً رحلاً ، فكيف نتصور إذ ذاك سلطة مطلقة تكون شكلاً من أشكال الحكومة ؟ « من المستبعد أن يكون الشعب - فى حالته هذه - سيداً مطلقاً ، بل لا يوجد شعب أصلاً فى هذه الحالة . من المحتمل أنه كانت هناك أسر سيئة الإدارة وغير موطدة ؟ كما أنه من المحتمل أنه كانت هناك قبيلة ، كتلة من الناس ، خليط مهووس ؛ ولكن لا يمكن أن يكون هناك شعب ، لأن الشعب يفترض شيئاً يتضمن بعض السلوك النظم وبعض القانون الموضوع ؛ وهو ما لا يحدث إلا لدى الذين بدأوا يخرجون من هذه الحالة التعمسة ، أى الفوضى » . لا يستطيع بوسويه أن يتصور أن الفوضى تفوض سلطة .

ومع ذلك فإن لويس الرابع عشر ، السلطان المطلق ، قد حكم عليه بعصفته هذه ؛ كان يمثل فى نظر الناس النظام القديم . ما أشد رد الفعل الذى حدث فى داخل مملكته - فرنسا - ضد مبدأ سلطة لا يصادق عليها إلا الله ! فالمعارضون ، الذين قاموا بالبحث فى الوثائق والقوانين القديمة ، عن مصادر الملكية ، مبيتين اغتصابها ؛ والبارلمانيون العنيدون ، الذين دافعوا عن حقوق وامتيازات هيئاتهم الجبلية ؛ والنبله الذين يطالبون بامتيازات أسراء الاقطاع فى فرنسا Pairs ؛ بدأ الجميع ، بورجوازيين كانوا أو نبله ، متقادين كانوا أو خاصيين ، مجانين أو عقلاء ، يعبرون عن عدم رضاهم ، وعن غضبهم وعدم اضطرابهم على هذا النير ، فى الكتب التى يطبعونها فى هولاندا ، وفى المخطوطات التى يتداولونها خفية تحت أروبيتهم .

وفى الخارج ، انتضح لويس الرابع عشر ، كما قلنا من قبل . ولكن من وجهة نظر القانون ، بقى اعتراض بوسويه قائماً . إذا لم يكن البشر فى حالة الطبيعة إلا قبيلة رحالة ، فكيف تولد قانون من تلك البليلة البدائية ؟

١٦٨٨ — الثورة الانجليزية

طرد جاك الثاني ، الملك بنعمته تعالى ، من العرش ؛ وتربع ولم أورانج مكانه ؛ يقول المؤرخون إن الملك الجديد ، الذى توج فى وستمنستر فى ١١ أبريل ١٦٨٩ ، « يحكم بمقتضى حق لا يفترق فى شئ عن الحق الذى يلتصّب كل مالك بمقتضاه نائب مقاطعته » ؛ وإنه قبل رقابة المجلسين ، وبذا حقق انتصار الحكم البرلماني ، وفقاً لميثاق مثالي أبرم بين الأمير ورعاياه .

أين كانت الأفكار التى نادى بها الأساتذة من فوق منابرهم ، والتى استوعبها الطلاب ، وأعلنتها الصحف العلمية ، والتى نوقشت ، ونوقضت ، ثم عادت واندفعت من جديد ، وغذت منذ جروسيوس جيلين متتابعين ؟ أين كانت الأفكار التى شرحها أساتذة الكنيسة ، ووضعها الفقهاء الرسميون ، والتى كانت تدعمها قوة التقاليد ؟ هل تقف تلك الأفكار جامدة ، بينما التجربة نفسها ، بينما الحدث الذى يقلق كل أوروبا ، يجيئها فرصة عظيمة للإعلان عن نفسها ، والمعارضة فى هذه الرحلة الحاسمة من قتالها ؟ لم يفت الناس الاتجاه إلى النظريات للدفاع عن حكم أسرة « ستيوارت » المزعزع الأركان . لقد بعثوا من زوايا النسيان كتباً تثبت شرعية الحكم المطلق ، من بينها كتب مجادل قوى ، قد دافع فى منتصف القرن عن القضية الملكية بشجاعة . كان روبرت فلمر Robert Filmer يعظ بالخضوع والطاعة ، قائلاً إن حكومة مختلطة لا تؤدي إلا إلى البلبلة ، وإن الرعايا ليس لهم أى حق فى المعصيان ؛ وإن هوبز كان مخطئاً فى مبادئه ، ولكنه كان مصيباً فى استباطه ؛ وإن سلطة الملوك المطلقة ضرورة لا مبدى عنها. لقد أصبح فلمر بدعة العصر ، بل طبع فى عام ١٦٨٠ — ثم مرة أخرى فى خلال السنوات التالية — المؤلف الخطير لذلك « الرجل العالم » ، تحت عنوان *Patriarcha* ، موضحاً وضوح النهار أن سلطة الملوك استمداد للسلطة الأبوية : لا يبرؤ ابن ، يخاف الله والناس ، أن يعق أباه .

لقد كذبت الوقائع مزاعم أشياح جاك الثاني . وسيتقدم رجل ليخلع على الوقائع قيمة المبدأ الشامل .

١٦٨٩ — جون لوك : بحثان عن الحكومة

نكشف في الأول مبادئ السير روبرت فلمر وخفاياه الباطلة
وأسمهم المغلوطة ونفندھا . والثاني مقال عن مصادر الحكومة المدنية
ومداھا ومقاصدھا الحقيقية (١)

في نفس السفينة التي أفلتت من هولندا ، حاملة وليم أورنج نحو الهولترا
ونحو الثورة ، كان يرحل جون لوك ، فيلسوف الأزمان الحديثة . وهو الذي
سيستجيب في مجته لدعوة الملكيين إلى القتال .

وهو في الواقع يردد الأفكار التي سبق أن سمعناھا مراراً : ولكنه سيدفع
بھا إلى أبعد مما وصلت إليه من قبل ؛ ويلزمها بأن تثبت ، بسلسلة من الاستدلال
المنطقي ، شرعية الحق في العصيان . إنه يبدأ من حالة الطبيعة ، كما سبق أن
فعل بوفندورف ، وكما يفعل الجميع الآن ؛ فان هذه بدعة ، بل هوس . إن
حالة الطبيعة ليست حالة عنف ووحشية كما يدعي هوبز ، إلا أنها أيضاً لاتبلغ
مرتبة الكمال . فالرجل يؤسس حالة اجتماعية ، علاجاً للشرور التي تتضمنها
حالة الطبيعة ، ولكن دون أن يتبع نظام رب العائلة ، كما يزعم فلمر ؛ بل
يؤسسها بناء على ميثاق ، كما أثبت بوفندورف . فليعرف القراء ما يلي : «لا يوجد
مجتمع سياسي إلا حيث يتجرد كل عضو من سلطته الطبيعية ويضعها بين يدي
المجتمع ، لكي يستعملها في الأمور كافة ، على ألا يحول ذلك دون الالتجاء إلى
القوانين التي يضعها المجتمع . » إن الحكم المطلق ، الذي ينكر هذا الحق
في الاستئناف ، لا يتفق مطلقاً مع المجتمع المدني ؛ وإن الحق الإلهي ، الذي
يشيد به الأساتذة الكاثوليك ، لا يثبت بتاتاً سلطة رجل واحد على بقية
الناس . يجب أن تكون السلطة تحت الرقابة وأن تكون مجزأة ، كما هي الحال
في بريطانيا العظمى : تشريعية وتنفيذية . إذا لم تعمل السلطة التنفيذية طبقاً

(١) Deux traités de gouvernement. Dans le premier, les faux principes et les fondations erronées de Sir Robert Filmer et de ceux qui le suivent sont découverts et rejetés. Le second est un essai concernant l'Origine, l'Extension et la Fin véritable du gouvernement civil.

للأغراض التي أسست من أجلها ، وإذا اعتدت على حرية الشعب ، يجب سحبها من يد الذي يملكها . بل أكثر من ذلك : إذا رأى الرعايا أن الطاغية يعد الوسائل لاستعبادهم فليسبقوه ! فليمنعوه ، بوساطة عصيان علني ، من تحقيق نواياه السيئة !

كان لوك يرتب الأمور بفضل مزايا عبقريته العملية ، فكان يضيف إلى فكرة الطبيعة ، فكرة المدنية . وكان يبدو كأنما يرد مقدما على بوسويه . حقاً ، إن حالة الطبيعة تتضمن بعض المحذورات . وحقاً أيضاً ، إن التاريخ ، الذي لا يتصرف بالفن والدقة فيما يخص لشوه المجتمع ، كما نريده أن يكون ، لا يقدم لنا نماذج أكيدة ، بل فروضاً شبه حقيقية ؛ وكل ما نستطيع أن نفعله هو أن نتصور على وجه التقريب كيف اضطر الناس إلى تفويض سلطتهم . هكذا : كان الناس بطبيعتهم أحراراً ؛ وكانوا في تأييد هذه الحرية ، قضية ومحتكمين ؛ أما للدفاع عنها فعند من كانوا يستأنفون ؟ كان الناس بطبيعتهم سواسية ، ولكن ، لحماية هذه المساواة ضد الاغتصاب ، إلى من كانوا يختصمون ؟ لو أنهم لم يفوضوا سلطتهم إلى حكومة قادرة على الاحتفاظ بالحرية والمساواة الأولية ، لوقعوا في حالة حرب مستمرة . لم يكونوا قبيلة بحالة ، ولكن ، لولا احترازهم لأصبحوا كذلك . إن القانون الطبيعي يوحى بالقانون السياسي ، الذي يصون المزايا الطبيعية من أخطار الحياة العملية .

كما ظهرت صعوبة حاول لوك الحكيم أن يحلها بالحكمة . مثلاً : يصعب على الناس أن يفهموا بفكرة السلطة الأبوية ، الوسيطة بين الله والناس ، وأول صورة للسلطة الملكية . ويتدخل لوك ليشرح أن الأطفال لا يولدون « في » حالة مساواة تامة ، وإن كانوا يولدون « لأجل » هذه الحالة ؛ وأن الوالدين (الأب وكذا الأم) يملكان نوعاً من الولاية عليهم : الواقع أن الوالدين ملزمان بأعداد الأطفال للحرية ، طالما لم يبلغ الأطفال رشدهم . إذن فالسلطة الأبوية موجودة ، ولكنها غير مطلقة ، بل هي واجب أكثر منها سلطة ؛ لا يمكنها أن تسن قوانين ؛ وإذا أمكن اقتراض أنه كان هناك ، في بداية الأزمان ، نظام رب العائلة ، فإن هذا النظام لم يكن يقوم إلا على رضا ضمني من الأطفال .

لننظر الآن إلى الملكية : تلك المسألة الخطيرة . إنها لا تتفق مع المساواة الطبيعية كل الاتفاق . نرى ، بموجب العقل وبموجب الوحي معاً ، أن الله أهدى الأرض مشاعاً لكل الجنس البشرى : كيف نفسر إذن أن الأفراد استطاعوا أن يملكوا جزءاً من هذا الرزق الخجالي ؟ — يتدخل لوك هنا أيضاً ويحيب : إن الملكية الفردية تفسر بالعمل . — « ومع أن الأرض وما عليها من خيرات مشاع بين الناس ، إلا أن كل فرد يتمتع بحق خاص على شخصه الذاتي ، الذي ليس لأحد آخر أن يدعى عليه أى حق كان . يمكننا أن نقول إن جهد جسمه وإنتاج يديه ، ماله الخاص . كل شيء يستخرجه من الطبيعة ، بفضل مجهوده وصناعته ، يملكه هو وحده . . . » إن الماء الذي ينبثق من تلك العين ملك لكل المارة ، ولكن إذا ملأت منها جرتى ، من يجرؤ أن يقول إن ماء جرتى ليس ملكي ؟

كان لوك ينقض ويفسر ، وسيطاً بين الفقهاء والجمهور ؛ وسيطاً أيضاً بين الأزمان القديمة والأزمان الحديثة : محتفظاً من العقائد القديمة بما يكاد يكفي لثلاث يدهش الضمائر كل الدهشة ، وبكثيراً من الجديد : لا حق إلهي ؛ ولا حق في الفتح : « يبعد أن تكون الفتوحات مصدراً أو أساساً للدول ، قدر ما يبعد أن يكون تسير منزل السبب الحقيقي في إنشاء منزل آخر في نفس المكان . » فيفضل لوك ، كان شعاع الدستور الانجليزي ينعكس على الحق الطبيعي ؛ وفي نفس الوقت ، كان الحق الطبيعي يؤسس الدستور الانجليزي ؛ دستور عادل يتضمن برلماناً وملكاً اختارته الإرادة الأهلية . كان لوك يدخل الحق الطبيعي في سياسة زمنه ، ويلده وجنسه ، ويفضل عن ذلك ، كان يسجل صلبته بدين الإصلاح . فالحق الإلهي ، بمجرد زعمه أنه أساس الحكم المطلق ، لم يكن يبدو فوق الطبيعة ، بل مخالفاً للطبيعة : ولم يكن تبرير الحكم المطلق ببعض إرادة إلهية مزعومة ، إلا اختراعاً حديثاً للاهوتيين الكاثوليك : « لم نسمع مطلقاً عن شيء مثل ذلك ، قبلما يكشف لنا علم اللاهوت في هذا القرن الأخير عن ذلك السر الكبير . . . »

١٦٩٩ — مغامرات تلياك (١)

Les Aventures de Télémaque

الحق أن فينلون لا ينكر مبدأ الحق الإلهي . ولكن ، بين الشاعر والأفكار العديدة التي أعلنها هذا الكتاب المشهور ، المنتشر بين الصغار والكبار بآلاف وآلاف النسخ ، — يوجد على الأقل شعور واحد وفكرة واحدة يجب أن نعيا . شعور واحد : البغض ، كراهية لويس الرابع عشر . والموضوع ليس مجرد اعتراض نظري ، بل هو في الحق شعور يتفجر ، أو انفعال متهم عام . — « هل بحثت بين الناس عن أبعدهم عن التفرغ ، وأصلحهم لمصارتك ؟ هل عانيت بأن تسمع كلام أناس لا تدفعهم أي رغبة إلى إرضائك ، وأبعدهم عن الوضولية في سلوكهم ، وأجدرهم بلومك على شهواتك ، وعلى مشاعرك الخالقة للعدل ؟ ولما وجدت منافقين ، هل صرقتهم عنك ؟ هل كنت تحترس منهم ؟ كلا ، كلا ، إنك لم تفعل البتة ما يفعله الذين يحبون الحق ، والجديرون بمعرفته . . . بينما كان العدو الخارجي يهدد مملكته التي لا تزال مزعزة ، لم تفكر في داخل عاصمتك الجديدة إلا في إنشاء الباني الفاخرة . . . إنك بددت مالك ، إنك لم تفكر لا في إنباء شعبك ولا في فلاحه الأراضي الخصبة . . . بل إن كبيراً باطلا دفع بك إلى حافة الهاوية . ومن أجل رغبتك الملحة في التظاهر بالعظمة ، عطمت عظمته الحقيقية . . . »

وفكرة واحدة : قيمة الشعب . « إن الآلهة لم تفعل منه ملكاً لشخصه بل لكي يكون رجل الشعب : إنه مدين للشعب بكل وقته ، بكل عنايته ، بكل عاطفته ؛ وإنه ليس جديراً بالملكية إلا بقدر ما يتناسى نفسه ، ويضحى بنفسه للصالح العام . . . » — « أعلم جيداً أنك لست ملكاً إلا بقدر ما لك

(١) كتاب ألفه فينلون Fénelon لتعليم تلميذه دوق بورجونى de Bourgogne الذي أصبح ولي العهد في ١٧١١ . يصف فيه مغامرات تلياك لا رجل ، وهو ما يزال طفلاً ، باحثاً عن أبيه أو ليس ، أحد أبطال حرب طروادة . إنما المقصد من هذا التأليف — كما اعترف به فينلون — شرح الحقائق الضرورية لإدارة الدولة ، وغيوب السلطة المطلقة ، والتعليقات الأساسية التي تناسب أميراً تؤهله ولادته للحكم . [الترجمان]

من شعب لتحكمه ... » بل أكثر من ذلك ! الشعب المكبوت لا رغبة له إلا في الانتقام من الملوك ، وحينئذ تأزف ساعة العصيان : « إن حكمه المطلق يخلق عدداً من العبيد بقدر ما له من رعايا . يتملكه الناس ، ويتظاهرون بعبادته ، ويرتعدون لأقل نظراته ؛ ولكن انتظر العصيان : لن تستمر هذه العظمة الوحشية ، إذا تجاوزت الحد ؛ فلا سند في قلوب الشعب ؛ لقد أجهدت كل كيان الدولة وأثارتها ؛ إنها دفعت كل أعضاء الدولة إلى التلهف على تغيير الحال . فمن أول ضربة يتقلب ذلك الصنم المعبود ، ويتحطم ، ويقع مرذولاً تحت أقدام الناس (١) » .

إن مملكة فرنسا تعاني تعاسة شديدة . من لا يعرف الفقرة التي وصف بها (لا بروير) حالة الفلاح بأسلوب روائي مؤلم (٢) ؟ ولعل ملاحظات لوك أقوى منها تأثيراً ، وإن كان لا ينظر مثله إلى التأثير : إنه يلاحظ أن الفلاحين يعيشون في جور ، ويملكون ما يكاد يستر أجسادهم وما يقيم أودهم ، وبالرغم من تعاستهم لا تعلم الحكومة وسائل لاقتارهم بالضرائب . ولذلك تتوقف الزراعة وتبوء الأرض : وحيث إن العمل لا يؤدي بالفلاح إلا إلى ظلم أفتح ، فإنه يكف عن العمل . ومن جهة أخرى ، يموت المصانع ، أو تحاول الفرار إلى خارج الحدود ، عليها تعبد الحرية التي افتقدتها في فرنسا . إن الرسوم الجمركية ، التي تفرض عند كل مخرج ، وعند كل مرور ، تجعل التجارة تبوء . إن إخفاق سياسة « كولبير » الذي بدأ الناس يحسونه في أثناء حياته ، أصبح جلياً بعد مماته . جماعة عام ١٦٩٤ الهائلة ، والافلاس : أي تعاسة !

وجمعت نخبة ممتازة هذه الشكاوى وحاولت أن تعالج هذه النورور . إن الضائقة الفرنسية الكبرى ، ستسجل في كتب يبدو أنها قد أملتأ ضرورة

(١) تيليماك ، الكتاب العاشر .

(٢) هالك هذه الفقرة : « لشاهد بعض حيوانات متوحشة منتشرة بالريف ، سوداء ، مغبرة ، قد لفحتها الشمس ، ملهقة بالأرض التي تنبش فيها بعناد لا يغلب ، تلوح كأنها تنطق بلغة مفصلة ؛ وحينئذ تقف على أقدامها تظهر لها وجوه إنسانية ؛ الواقع أنهم أناس يأوون بالليل إلى جحورهم حيث يتغذون بالخيزر الأسود ، بالحاء والخيزر . إنهم يكفون الناس الأحرار مشقة البذر والحرق للعيشة ، ويذاً يستحقون ألا يحرصوا من الحب الذي بذروه » . (كتاب الشخصيات ، الفصل ١ ، الإنسان) . La Bruyère, *Caractères*, chap. X. [الترجان]

الحياة . كتب بواجلبرت (١) في أسلوب ثقيل خال من الفن ولكن في إصرار وصرامة لما تأثيرها ، مبيّناً أن فرنسا ، التي كانت أغنى ممالك العالم فيما سبق ، قد فقدت خمسة أو ستة ملايين من دخلها السنوي ، وأن هذا العجز يزداد كل يوم . ولقد بلغ من سوء توزيع الضرائب أن تثقل على الفقير ويحمى الغني ، وبهذه السياسة المالية أصبح الفقراء بانسين : إن الملكة بأجمعها تسير إلى حتفها . ويقول فويان Vauban بدوره ، إن الحسالة ملحة إلى تغيير توزيع الضريبة ؛ إن ضريبة عشرية عادلة Dime تكلف أقل ، وتقل محصولاً أوفر . وإذا كان بواجلبرت وفويان — مع بعضهما عن أن يكونا متمردين — يحاولان إصلاح مالية الدولة وإيجاد موارد يبحث الملك عنها عبثاً ، فقد كانا يبدوان دخيلين مغتصبين يتعديان على ملك محفوظ من قديم (٢) : لحكم على مشروع ضريبة العشر بالحرق (٣) .

ولكن كم يبدو فتيلون أكثر جسارة . فالأسئلة التي يوجهها لتلك إلى إيدومنيه (ملك كريت) ، يوجهها فتيلون ، بنفس النغمة الأليمة ، إلى تلميذه الدوق بورجونى ، إذا قدر له أن يتولى الحكم يوماً : أتعرف كيف تتأسس الدولة ؟ هل درست الواجبات الأخلاقية التي يجب أن يتحلى بها الملوك ؟ هل بحثت عن الوسائل التي تروج عن الشعوب ؟ كيف تعجن رعاياك الشترور التي تنجم عن الحكم المطلق ، وسوء الإدارة ، والحروب ؟ وحينما يصبح الدوق بورجونى في عام ١٧١١ ولى عهد فرنسا ، يقدم له فتيلون قائمة إصلاحات ، تهية لتتصبيه على العرش .

فلنسجل في قائمة فتيلون ما قاله ، دفاعاً عن حقوق الانسانية ، بهذه الألفاظ : « كما أن كل أسرة عضو في شعب معين ، كذلك كل شعب عضو في الجنس البشرى ، الذى هو المجتمع الشامل . وكل فرد مدين للجنس البشرى ، الذى هو الوطن الأعظم ، أكثر مما هو مدين لوطنه الخاص ، الذى ولد فيه ؛ لذلك فإن المسام بالعدالة بين شعب وشعب آخر لأشد وبالاً على الجنس البشرى ،

(١) دى بواجلبرت : تقرير عن مالية فرنسا ، ١٦٩٥ . Pierre Le Pesant De Boinguilbert, *Le détail de la France*, 1695.

(٢) لأن الضريبة العشرية كانت مخصصة للكنيسة . [الترجان]

(٣) مشروع قانون عن ضريبة العشر للملكية ... (١٧٠٧) .

من المساس بالعدالة بين أسرة وأسرة . إن إنكار المشاعر الانسانية ليس إغواراً للتربة ووقوعاً في البرية لحسب ، بل هو أيضاً أشد صور عي الأشتباه والتوحشين : إنه خروج على الأدمية ، لا يليق إلا بأكلة لحوم البشر (١) .

١٧٠٥ — توماسيوس :

أساس القانون الطبيعي وقانون الشعوب على ضوء الادراك السليم

Fundamenta juris naturae et gentium ex sensu communi deducta

١٧٠٨ — جرافينا : مصادر القانون المدني ونشأته وتقدمه ،

وقانون الشعوب واتنا عشر جدولاً مضمراً .

Origines juris civilis, quibus ortus et progressus juris civilis, jus naturale gentium et XII Tabulae explicantur.

يدخل جان فسنازو جرافينا Gravina فكرة القانون الطبيعي في التاريخ . ويحاول ، من جهة أخرى ، أن يفسر تناقضاً يتولد دائماً من فكرة الطبيعة ، التي لا يمكن إدراكها . فالقانون الطبيعي هو العقل ، الذي يوجب الفضيلة . والفضيلة تطرد الرذيلة : ومع ذلك نرى الرذيلة أيضاً في الطبيعة ... هالك الجواب : « علاوة على القانون الشامل الذي يشترك فيه الروح والجسد معاً ، بتقديرهما مرتبطين ، فإن للإنسان قانوناً يخصه ، وهو كثيراً ما يخالف القانون الآخر . أسمى الأول : القانون الجاعى ، والثاني ، قانون الروح فقط . فالقانون الجاعى يشمل عموم الكائنات ، فهو إذن يشمل الإنسان أيضاً . أما قانون الروح ، القانون المنطقي ، الذي يقوم على التفكير ، فيخص الإنسان فقط . » وبموجب هذا القانون الأخير ، يضع الرجل لعقله الذاتي ، وبالتالي يضع للفضائل ، كما لو كانت قضاة عينهم ذلك القانون لكي يحكموا على أفعالنا ويسهروا على حواسنا ...

سيطردهم العقل وانتشار هذه الأفكار إلى أيامنا . ولكن نهاية القرن

(١) حديث الأموات ، سقراط والسيبياد (١٧١٨) *Dialogue des Morts, Socrate et Alcibiade*, 1718.

السابع عشر تسجل مرحلة حاسمة ، إذ تلاقت فيها نظرية القانون الطبيعي ، ونظرية قانون الشعوب ، والوقائع . لقد أتمم لوك — وإن كان أقل قوة وتعمقاً بكثير من جروسيوس ويوفندورف ، ومع أنه كان يعوزه النطق أحياناً — تحويل « القانون » من ديني إلى مدني . الحرية ، والمساواة : كان يمكن أن يتخذ كتابه هاتين الكلمتين شعاراً . « لحالة الطبيعة قانون طبيعي ينظمها ، وعلى كل فرد أن يخضع له وأن يطيعه . فالعقل ، الذي هو هذا القانون ، يعلم كل الناس — إن تفضلوا باستشارته — أنهم ماداموا جميعاً سواسية ومستقلين ، فلا يحق لأحد أن يؤذي الآخر ، في حياته ، أو ممتلكاته ، أو حريته أو ماله... » (١)

(١) عن الحكومة المدنية ... ترجمة دافيد مازيل ، أمستردام ١٦٩١ ، الفصل الأول ، *Du Gouvernement civil...*, traduit par David Muzel, Amsterdam



تيلياك في رحلته إلى الجحيم يشاهد مصير الملوك السيئين
(من كتاب مغامرات تيلياك . باريس ١٧٨٣)

الفصل الرابع الأخلاق الاجتماعية

إذا كان هناك رجل ، قد أكد بصورة أوضح وأقوى من كل أسلافه ، استقلال الأخلاق عن الدين ، فهو بلا شك يبير بايل . لقد رجع إلى هذا الموضوع مرات ومرات ، في أبواب قاموسه ، وفي إجاباته على أسئلة قروى . ولكنه كتب في أفكاره عن المذنب ، مبتدأ ، مبدئاً كل قواته ، وواضحاً متحمساً ، دستور الانفصال .

لقد بدأ في هودة ؛ ليس الكفار أسوأ من الوثنيين ، سواء من حيث العقل أو من حيث القلب . ثم تطرق ، بعد أن مهد الطريق ، موعزاً بأن الكفار ليسوا أسوء من المسيحيين . إذا قلنا لرجل يأتي من عالم آخر إن هناك أناساً ذوي حكمة وعقل سليم ، يضافون الله ، ويمتقدون أن السماء ستبهمهم على حسناتهم وأن الطيحين ستعاقبهم على سيئاتهم : لتوقع ذلك الرجل أن يرى أولئك الناس يأتون بالحسنات ، ويعتزمون الغير ، ويتساعجون حيال الاهانة والشر ، ويسعون لاكتساب سعادة أبدية . وأسفاه . . . ! فان الأمور لا تجري على هذا المنوال في الواقع . يجب أن نعرف بأمر واقع يوضحه لنا مشهد الحياة في نور ساطع وهو أن : الفرق كبير بين ما نعتقد به وما نفعله ، وأن المبادئ ليس لها تأثير على الأفعال ؛ وأتينا نبدو أتقياء في كلامنا ، كفرة في سيرتنا ؛ ونزعم أننا نعبد الله بينما نحن لا نطيع إلا للنفعية ولا نتبع إلا الشهوة ؛ « إنى أرى الخير وأصدق به ، ولكنى أرتكب الشر (١) » : هذا مثل قديم . انظر

(١) قاله الشاعر أوفيد Ovide باللاتينية على لسان الأميرة ميديه : Video meliora , proboque, deteriora sequor . وهاك تعليق بايل : « إن الشاعر الذي جعل «ميديه» تقول : « أرى الخير وأصدق به ، ولكنى أفعل الشر - قد بين في وضوح ودقة الفرق بين ضوء الضمير والرأى الخاص الذي يدلنا إلى العمل ... »
(أفكار عن المذنب ، الفصل الثاني) . [الترجمان]

كيف يعيش المسيحيون . يقرأون كتب العبادة : ولكنها تنسى فور ما تقرأ . إن جنود الجيوش الكاثوليكية جداً فاسقون ونهابون ، ينهبون البلاد بلا تمييز بين الأعداء والأصدقاء ، ويحرقون عند اللزوم — ودون تبصر — الكنائس والمعابد والأديرة . أما الحروب الصليبية ، فيا لها من مشروع يستحق الإعجاب من الوجهة النظرية ! ولكن ما أكثر ما حدث في إبانها وما تبعها من استغلال وخيانة وإجرام ! إن النساء متدينات بوجه خاص : ومع ذلك فكم نرى من يتقابلن سنهن مع عشاقهن بمجرد مغادرتهن غرفة الاعتراف ! هناك عاهرات ، ولصوص ، ومجرمون يعبدون العذراء عبادة خاصة ؛ وتسرى روايات — يزعم الناس أنها دينية — تقول إن العذراء تحمي الفتيات والأشرار ، لأنهم يحرقون شمعاً أو يسجدون أمام تماثيلها . إن أشياخ جالسنينوس يعارضون كثرة تناول القربان ، لأنهم يعرفون جيداً أنه يمكننا الاقتراب كل يوم من مائدة القربان القدس ، ونبتى مع ذلك أشراراً . والخلاصة ، إن إيمان المرء لا يؤثر على سيرته وعلى أخلاقه . بل إن التدين يشجع أحياناً بعض الشهوات السيئة ، مثل الغضب على الذين يعتقدون بعبقيدة أخرى ، أو التمسك بالمراسم الظاهرية ، والنفاق .

حينئذ يعرض بايل للقارئ التجربة معكوسة : كما أنه لا يوجد شيء عاوى أكثر من المسيحيين الأورثوذكس الذين يسلكون سلوكاً سيئاً ، كذلك نجد عدداً كبيراً من المتحررين الذين سلكوا سلوكاً صالحاً على أتم وجه . وفضلاً عن القدماء ، مثل دياجوراس ، ثيودور ، نيكانور ، أفيمير ، هيبون ، ويلين ، الذى كان دائماً جديراً بصفته كرومانى عظيم ؛ وأيقور الذى عاش حياة بموذجية — فلننظر إلى المحدثين : كان يشتبه في أن « دى لويتال » ، رئيس الديوان ، عديم الدين ، مع أنه لم يوجد أوفر من شخصيته وأنبل من حياته ؛ وأولئك الذين عاشروا سينوزا يذكرون أنه كان أنيساً ، وحليماً ، وشريناً ، ومستقيماً في أخلاقه ؛ ومع ذلك كان سينوزا كافراً .

جمهورية من الكفار — لماذا لا نستطيع أن نتصورها ؟ إن مجتمعاً بلا دين يكون أشبه بمجتمع وثنى ؛ ولا يفترق المسيحيون ، في حياتهم العملية ، عن الوثنيين . . . لعل الكفار يدركون الشرف والخزى ، والثواب والعقاب ، بقدر ما يدركها المسيحيون : إن فكرة فناء الروح لا تحول دون تمنى المرء أن

يكسب اسمه الخلود . وإذا كان لزاماً أن يكون لمذهب شهداء ، لكى يستحق الاحترام ، فإن مذهب الكفر لا يعوزه الشهداء : « فاني » الذى مات فى سبيله ؛ وأحدث من ذلك ، المدعو « مجد أنتدى » الذى أعدم فى « الأستانة » لأنه أنكر علناً وجود الله . « كان يستطيع أن ينفذ حياته لو اعترف بخطئه ووعد بالآلا يكرره فى المستقبل ؛ ولكنه آثر الاصرار على تجديده ، قائلاً إنه ، وإن كان لا ينتظر أى جزاء ، إلا أن محبته للحقيقة تجبره على أن يموت شهيداً فى سبيلها ، دعماً لها . »

ويعد ما يتم بايل التجربة والتجربة العكسية على هذه الصورة ، يصل إلى نهاية إثباته : إن الدين والأخلاق ليسا ملتصقين ، بل مستقلين ؛ نستطيع أن نكون متدينين دون أن نكون أخلاقيين ؛ ولستطيع أن نكون أخلاقيين دون أن نكون متدينين . فالكافر الذى يعيش حياة فاضلة ليس مخلوقاً خارقاً للطبيعة ؛ لأن يعيش كافر حياة فاضلة ، ليس أغرب من أن يرتكب مسيحي كل أنواع الجريمة . « فالكفار الذين يعيشون فى تركيا ، والكفار الذين يعيشون فى الصين ، أظهر أخلاقاً من المسيحيين الذين يعيشون فى روما أو فى باريس »
 ألا نستطيع أن نقول إن أخلاقاً مستقلة أفضل من أخلاق دينية ؟ مادامت الأولى لا تنتظر ثواباً أو عقاباً ولا تعتمد إلا على نفسها ؛ بينما الأخرى ، تخوفها من الجحيم وأملها فى السماء ، لا بد من أن تكون متفرضة ؟ — « تولاند » ، يغالى كعادته ، قائلاً : « إن أقطع كفر لأقل شؤماً على الدولة والمجتمع البشرى من تلك الخرافة الوحشية والبربرية ، التى يملأ الدول المزدهرة بالنزاع والانقسام ، وتفسد أكبر الممالك وكثيراً ما تقلبها ؛ والتى تفصل الأولاد عن آبائهم ، والأصدقاء عن أصدقائهم ، وتعطى وحدة الأشياء التى يجب أن تكون متحدة بأقوى الصلات (١) »

ولكن بعدما هدمنا أخلاق النظام الإلهى ، كيف نستطيع أن نعيد إنشاء الأخلاق فى النظام البشرى ؟ هنا كان يتبدى الارتباك .

غرسها فطرة وحشية في الناس البدائيين (١) « لم نغرم هذه الأخلاق اللذة ، ولا الشهوة ، بشرط أن تكون معتدلة ، مسيطرا عليها . . . ما في ذلك من شك . ولكنها لم تستطع مع ذلك أن تدعى أن لها قوة ملزمة ، أو قيمة شاملة . كان يجب أن يدعى المرء سانت أفريموند ، أو وليم تيمبل ، أو لورد هالفاكس ، لكي يدركها ويأشهرها . أخلاق أرسطو قراطيين ، أخلاق قوم مترفين ، قوم سموا الدنيا ؛ إنها مركب هش رقيق ، اتفاق ، ليست سيطرة ، بل تكييف .



قل من كان يستطيع أن يتقبل تلك الأخلاق الميتافيزيقية السامية الجديدة ، التي عرضها سينوزا ، كما رأينا ، — تباین هائل ، بقابله تعارض دائم في الأخلاق البشرية ، فيا للتهوش ! ما أصعب إيجاد مبدأ مشترك ، قاعدة ينبغي أن تفرض على كل الناس ، في كل زمان وفي كل مكان ! هنا ، نرى الناس بمرضون أولادهم للوحوش ، أو يتركونهم يموتون جوعاً : كيف نتكلم بعد ذلك ، عن الصفة الشاملة للواجب الأبوي ! وهناك ، نرى الأولاد لا يترددون في قتل آبائهم عندما تدرّكهم الشيفوخة . « في إحدى بلاد آسيا ، لا يكاد الناس يقطعون الأمل في صحة مريض ، حتى يضعوه في حفرة تحت الأرض ، حيث يتركونه معرضاً للريح ، وأخطار الجو ، دون سقفة ولا معونة ، حتى يموت . وإنها لعادة لدى بعض سكان « جورجيا » الذين يدينون بالمسيحية ، Mingréliens ، أن يذبحوا أبناءهم أحياء ، دون تأنيب ضمير . وفي جهات أخرى ، يأكل الآباء أبناءهم . اعتاد أهل « كاريبيا » أن يعضوا أولادهم بقصد تسنينهم وأكلهم . يذكر « جارسيلازو دي لافيغا » أن بعض سكان « بيرو » اعتادوا أن يحتفظوا بالسبايا ، لاستخدامهن كسراى ، ويتوفرون على تغذية أولادهم منهن حتى يبلغوا الثالثة عشرة ، ثم يأكلونهم ، ويأكلون أمهاتهم بالمثل بمجرد بلوغهن سن اليأس . « إن ما نراه في الدنيا يثبت لنا ، في الواقع ، أن الأخلاق تختلف اختلافاً جوهرياً . ينبغي أن نسلّم بذلك : « إن من يعنى

(١) سانت أفريموند . بقلم جوستاف لالسون ، تبليد الأفكار الأخلاقية (مجلة الشهر ،

هل يجب أن نرجع إلى الوراء ، ونلتجئ إلى القدماء ، ونبتخذ الوثنيين أدلاء ؟ ومن بين الوثنيين ؟ أبيقور ؟ أبيقور ؟ أولئك الفلاسفة متناقضون . هل كان يجب اختيار فيلسوف حاول أن يقدم إلى العالم أفضل ما في الأخلاق القديمة ، دون أن يؤلف مذهباً مبتكراً ؟ هل كان يجب أن نستشير الخطيب الروماني ، مؤلف كتاب « الواجبات » ، أى شيشرون ، عن قاعدة حياة مدنية لا دينية ؟ لقد كان العالم « إيرازم » Erasmus معجباً بعظمة حياته وطهارة قلبه ؛ والواقع أنه « لم يخلف لنا العالم الوثني أحداً آخر يوضح تمام التوضيح هذه المبادئ الكريمة ويوصي بها بمثل تلك القوة — هذه المبادئ التي تستمد منها الطبيعة البشرية مجدها وكأها : حب الفضيلة وحب الحرية ، وحب الوطن ، وحب الجنس البشرى بأسره (١) » .

ولكن كان من السهل على علماء الأخلاق المسيحيين أن يردوا على ذلك . فقد قضت المسيحية على هذه النظريات التي يريد الناس ابتعاثها ، منذ ألف وسيمائة عام . بروتوس ، وكاتون ، وأمثالهم ، يا لهم من نماذج تسعة ! إنهم أولعوا بتلك الكلمات الضخمة ، وتلك الحركات الكبيرة ، بتلك المواقف المسرحية ؛ فأنهت حياتهم بالافلاس . وأقعدت الروح المسيحية الانسانية من هذا الافلاس .

حينئذ ظهرت أخلاق حديثة ، أخلاق الناس الشرفاء ؛ أخلاق سيكولوجية . لم تأنف هذه الأخلاق أن تقتبس من المصادر القديمة ، مفضلة إياها من كل الوجوه على المسيحية ؛ ولكنها كانت تستعين على الأخص بالعقل . عقل قد تمدن وتهذب ، عقل لم يعد خشناً جامداً كما كان فيما سبق ، ولم يحتفظ بشئ من صلابته القديمة . « يجب أن ننسى وقتنا كان يكفي فيه أن يكون المرء جاداً رزقياً لكي يبدو فاضلاً ، مادام الأدب ، والرق ، والتفنن في الشهوات ، قد أصبحت جزءاً من الفضيلة الحالية . فمن جهة كراهية الأفعال الخبيثة ، يجب أن تبقى ما بقيت الدنيا ؛ لكن فلنتقبل أن يدعو الترفهون « متعة » ما دعاه الغلاظ الجفافة « رذيلة » ، ولا نكسّون فضيلتنا من المشاعر القديمة التي

(١) لقد أخذنا هذه التعبيرات من كتاب « تاريخ شيشرون » بقلم ميدلتون C. Middleton لندن ١٧٤١ ترجمة أبيه بروفوى عام ١٧٤٣ .

بمطالعة تاريخ الجنس البشري ، ولخص مسيرة شعوب الأرض بغير تغرض ، ليستطيع أن يقتنع بأنه يتعذر إيجاد أى مبدأ أخلاقى ، أو تصور أى قاعدة للفضيلة — باستثناء الواجبات التى يقتضيها بالضرورة حفظ المجتمع البشرى ، (والى كثير ما تحرقها الشعوب فى صلات بعضها ببعض) — من غير أن تستخف بها ، وتناقضها ، وتقاليد شعوبها كلها فى بعض أرجاء الدنيا . . . (١) »

باستثناء الواجبات التى يقتضيها بالضرورة حفظ المجتمع البشرى . . . هنا ظهر احتمال أخلاق جديدة ؛ أخلاق لا شئ فطرياً فيها ، حتى ولا فكرة الخير ، حتى ولا فكرة الشر ؛ بل أخلاق شرعية لازمة ، مادامت مكلفة بالإنشاء على وجودنا الجاعى . حيث إننا خلقنا حياة اجتماعية ، فمن المعقول أن نخاف من الفوضى التى قد تهلك جلسنا ؛ ولذلك ، نتخذ الحيلة التى نتقنا من اضطراب مشثوم ؛ فنجمع النصائح التى توعد بها إلينا غريزة حفظ النوع ، فى قانون . لأن هناك « أنانية » شرعية ، تبقى على حياة الجاعة ؛ إن الأنانية لا تصبح مرذولة إلا إذا هددت كيان الجاعة ، وبالتالى هددت الفرد نفسه ، بحسبانه جزء لا ينفصل من الكل . إن الخير الأخلاقى ليس شيئاً تقديرياً ، مثل الشهرة ، والمال ، والتمتع ، بل إنه ضرورة حيوية : إن معناه حفظ الانسانية . يقول أشياخ ذلك المذهب إن له فضلاً يستحق الإعجاب ، فضلاً ليس له مثيل : فإن هذه الأخلاق يمكن إثباتها . لأنها لا تستند على فرض أولى مسلم به ، بل على حقائق واقعية يمكن تحليلها تمام التحليل . لننظر فى أنفسنا: نحن نسمى « خيراً » ما يمكن أن يولد ، أو يزيد ، أو يحفظ إحساسنا التمتع ؛ ويعكس ذلك نسمى « شراً » ما يمكن أن يولد أو يزيد أو يديم إحساسنا الألم . لذلك ، فإن منفعتنا الحقة ، أو بمعنى أصح كياننا بالذات ، يدفعنا إلى طاعة القوانين المدنية ، مادمت ، بمراعاتها ، نحفظ ما لنا ، وحريتنا ، وبذا نعمل على دوام وضمأن متعنتا الذاتية . أما إذا لم نراعها ، فإنا نعرض أنفسنا للعقاب، ثم الاضطراب ، ثم الفوضى التى لا حياة فيها بلا ألم ، أو لا حياة فيها على الإطلاق . والأمر لا يختلف فيما يخص الأمور التقديرية : فالفضيلة تكسبنا تقدير

(١) بيان مأخوذ من « مقال عن الأدراك الانسانى » الكتاب الأول ، الفصل الثانى .

ومحبة الأشخاص الذين نعينس بينهم ، وبالتالي تزيد من متعتنا ؛ أما الرذيلة ، فتسبب التأنيب ، والتفند ، والعداء ، وبالتالي تسبب الألم (١) .

* * *

ولكن ، هل الخير الاجتماعي هو الفضيلة الصرفة ؟ هل ننجح جماعة تنفذ واجبا بتمام الدقة في أن تزدهر أو حتى في أن تعيش ؟ ذلك ما لم يشك فيه لوك ؛ ولكن ذلك أيضاً هو ما شكك فيه ذهن خبيث ، متحرر ، أزعجه علماء الأخلاق الذين يزعمون أنه ليس في قلب الانسان إلا الكرم ، والعطف ، والايثار . كان هذا الرجل هولنديا متجلزاً ، يدعى « برنارد دي ماندفيل » وكان من طائفة الفلاسفة المحدثين ، بمعنى أنه كان يعلن تفكيره بكل حرية ، دون أن يحسب حساباً لقادة الفكر ، أو العادة ، أي كانت قيمتها . تدفعه جسارته إلى حب الآراء الغريبة التي تثير ضجة . والحق أنه أثار ضجة ، لما بدأ يحكي قصته . كان قد حاول ، قبل ذلك ، أن يقلد قصص « إيزوب » و « لافونتين » ؛ ولكن قصته هذه لم توضع للأطفال .

لقد ظهر في ٢ أبريل عام ١٧٠٥ كتيب في ستة وعشرين صفحة ، دون اسم المؤلف : « الخلية الطنانة » ، أو اللصوص الذين انقلبوا شرفاء . ذات مرة ، كان هناك خلية تشبه مجتمعاً بشرياً حسن التنظيم . لا ينقصها اللصوص ، ولا المتعيسون على الاحتيال والاختلاس ، ولا الأطباء الفاسدون ، ولا القساوسة الفاسدون ولا الجنود الفاسدون ، ولا الوزراء الفاسدون ، وكان لها ملكة فاسدة . وكانت تحدث كل يوم خدع وسرقات في هذه الخلية ؛ والسلطة القضائية التي كان عليها أن توقف هذا الفساد ، كانت هي نفسها فاسدة . الخلاصة ، كانت كل وظيفة ، وكل طبقة مليئة بالرذائل ؛ ولكن ذلك لم يصل دون ازدهار الشعب وقوته . والواقع ، أن رذائل الأفراد كانت تشارك في الرفاهية العامة : وفي مقابل ذلك ، كانت الرفاهية العامة تولد سعادة الأفراد . ولما أدرك كبار الأثقياء ذلك ، أخذوا يشاركون بكل جهدهم في سبيل الخير العام .

الفصل الخامس

السعادة على الأرض

السعادة ؛ أتركها وديعة بين يدي العالم الآخر ؟ هناك ستكون الظلال خفيفة ، واهية ؛ بل لن تكون ظلال ، ولكن بعض الجواهر الأبدى ، الذى يستحيل أن تصور صورته . لن يكون هناك إكليل غار ، ولا قيثارة ، ولا موسيقى سماوية . السعادة ؛ فلنقتنصها على الأرض . أسرعوا ، نحن فى عجلة ؛ لاجئان فى الغد ، ولا عبرة إلا بالحاضر ؛ غافل من يقامر على المستقبل ؛ فلنضمن أولاً رفاهية بشرية صرفة .

هكذا فكر علماء الأخلاق المحدثون ، الذين أخذوا يبحثون عن السعادة فى الحاضر .



لكن لحقق حياة سعيدة ، يمكن أولاً (كوسيلة أولى) أن نفكر فى هدوء ودعة ، كما يليق بالفطنة الخالصة ، وأن نلطف من حدة الخيال الذى يبالغ فى تصوير الشرور . لأنه إذا تعلق الأمر باختراع الشرور ، فقدردتنا لاتحدها حدود ؛ نحن نضخمها ، ولظننا غريبة ليس لها دواء ؛ بل إننا نحس بعض الميل إلى الألم ، ونعزى . ولهذا الخيال المتداع عيب آخر : فانه يهدف إلى متع مستحيلة ؛ إنه يغرر بنا باكتثاره من السراب : فنسرع للمحاق به ؛ ولا كنا ننخدع فى كل مرة ، فاننا لم نعد نقدر سأسنا . فلنتعلم كيف ننظر إلى الحياة على ضوء الواقع ، ولا نطلب منها أكثر من طاقتها .- إننا نشكو دائماً من حالة لا ترضى ؛ ولكن ، لو فرضنا أننا اطلعنا ، قبل ولادتنا ، على كل الحوادث ، وكل المصائب التى يمكن أن تكون من نصيبنا ؛ أفلا تتعلمنا الدهشة ؟ وإذا قدرنا الأخطار التى نجهونا منها أفلا نكون فى أوج السعادة بأننا ضمنت سلاستنا بهذا الثمن الزهيد ؟

لكن حدث تغير في عقول النحل ، إذ واتاه تفكير غريب في ألا يقبل بعد ذلك إلا الشرف والفضيلة ، فطالب بمصالح كامل . وكان أعلاه صوتاً أكثره بطالة ولصوصية . حينئذ أقسم « جويتر » أنه سينقذ هذه الخلية الزائطة من الرذيلة التي كانت تشكو منها ؛ قال ذلك : وفي الحال ، استولى حب الخير المحض على القلوب .

وسرعان ما سبب ذلك دمار كل الخلية . لم يعد بعد لا إفراط ، ولا أمراض ؛ وبالتالي لم تعد حاجة إلى الأطباء . لم يعد بعد نزاع ، ولا دعاوى ؛ فلم تعد حاجة إلى المحامين ولا إلى القضاة . ولما أصبح النحل مدبراً وقنوعاً لم يعد ينفق شيئاً ؛ وبالتالي لم يبق ترف ولا فن ولا تهارة . وبذا عم الحزن والخراب . وجد النحل المجاور أن الوقت مناسب للهجوم ؛ فبدأت المعركة . ودافعت الخلية عن نفسها وانتصرت على الغزاة ، ولكنها دفعت ثمنها غالباً لهذا الانتصار . لقد مات في هذه المعركة آلاف من النحل الشجاع . وطار باقي النحل — في عزة ووقار — إلى جوف شجرة ، خوفاً من أن يقع في الرذيلة مرة أخرى . لم يبق للنحل إلا الفضيلة واليأس .

« أبطلوا شكواكم ، أيها الحمقى ! إنكم تحاولون عبثاً أن تربطوا بين عظمة الشعب والفضيلة . لا يتوهم إلا المجانين أنهم يمكنهم أن يتمتعوا بخصائص الأرض ، وأن يكتسبوا الشهرة في القتال ، وأن يعيشوا في يسر ورخاء ، وأن يكونوا في نفس الوقت فضلاء . أتركوا هذه الأحلام الزائفة ! ينبغي أن يدوم الخداع ، والترف ، والبطلان ، إذا أردنا أن نتمتع بثمارها الشهية ... »
 ما أكثر المناقشات التي أعقبت هذا الكلام ! ما أكثر ما أثاره من نقاش ! كان « برنارد دي ماندفيل » أزرق الناب ، ولم يسمح بأن يفوت شيئاً أبداً . كان إنه عاش طويلاً ، ولكن قصته هذه عاشت أطول مما عاش ، وما زلنا نناقشها إلى الآن .

« العبيد ، وأولئك الذين لا يجدون الكفاف ، وأولئك الذين لا يعيشون إلا من عرق الجبين ، وأولئك الذين تنهكهم الأمراض ، هاك قسماً كبيراً من الجنس البشرى . ما كان أقربنا من أن نكون من هؤلاء ! فلنعترف إذن بمدى الخطر في كوننا بشراً ، ولنحتسب ما لم يصبنا من البلياء ، عدداً من الأخطار نجونا منها (١) . »

وبما وصلنا إليه من نظرة سليمة ، فلنسع إلى إدارة رزقنا إدارة حكيمة : لعله قليل ، ولكنه حقيقى . فلنمن بتجنب الشهوات ، التى ليس وراء عنفها إلا الحزن والارتباك ؛ فلنشدد الهدوء . وإذا ردد الناس أنه لا طعم له ولا لذة ، فلنهنز أكتافنا : « أى فكرة لدينا عن حالة البشرية ، لو شكونا من الهدوء ؟ » فلنعرف كيف نبتعد عن المراكز التى تطمح إليها الأنظار ، الشهرة ، والطمع ، وكل الأخطار التى تهدد الرحلة الهادئة لزورقنا المسكين ، الذى يجب أن تقوده برفق نحو هدوء الميناء . فلنكن متفقيين مع أنفسنا : إن ضميراً واقعياً بنفسه لنعم الملجأ لنا . ولنحرص على رزقنا القليل ، حرص البخيل ، مخافة أن نضيع منه أى نزر يسير . إن ضربة من ضربات الحظ يمكن دائماً أن تهرمنا منه ، بالرغم من تحوطنا الدقيق . أما إذا احتطنا وسهرنا عليه ، فإن حفظنا في الاحتفاظ به ليزيد : لأننا ، بقدر ما نكون عقلاء ، نكون بناءة لحياتنا .

متع بسيطة ، لصيب متواضع من سعادة لا نستطيع الوصول إليها ؛ حديث متع ، أو رحلة صيد ، أو مطالعة كتاب : في ذلك ما يكفى لشغل أيامنا . فلنتذوق هذه المتع المضمونة بدلا من الاعتماد على غير المضمون . « إننا نملك الحاضر بين يدينا ، ولكن المستقبل دجال مشعوذ يخطف الحاضر منا ، — ساهراً عيوننا . » فلنمتع بالخيرات البسيطة ، كأنها وهبت لنا من قوة تستطيع أن تهرمنا غداً من هباتها بنزوة من نزواتها . فلنحذر تفويت سوانح الفرص ، ولنحذر الخطأ في خصائص المتع . « المسألة مسألة حساب ، والحكمة تقتضى أن نوفر دائماً في حجارة اللعب . . . »

إن ذلك الموقف للعقابر الماهر ، الذى لا يكف عن الاهتمام باللعب ، والذى يضارب أو يتخلى عن المضاربة بدراية ، لا يخلو من بعض الجلال . لنعترف

(١) فونتزل ، عن السعادة . ولقد تبعنا أفكار فونتزل من قريب ، في كل هذه الفقرة .

مع ذلك أنه ليس في طوق الجميع ، بل يقتضى ذكاء بصيراً وتبات جأش خارجاً للعادة ؛ وينظر إلى الشهوات كأنها يكفى أن نستعمل عقلنا للتغلب عليها ، وإلى الخيال كأنه عبد ذليل ؛ ويفترض يسر الحال ، واستغلا ، ووقت فراغ : سعادة أنانية . . .

**

يعرض البعض لنا ضرباً آخر . الشئ الذى يجب أن تستأمله من روحنا ، لكى تحس تمام الراحة ، هو الشعور بمأساة الحياة . إن هذا الشعور يبعث فى نفوسنا الألم طوال حياتنا ، وحينما يحين حيننا ، يثور ويحتاج : حينئذ تلوح مأساة أخرى ، مأساة الآخرة . ما أسعدهم ، أولئك الذين رحلوا إلى الشاطئ الآخر بنغر باسم (١) . لم يعرفوا ذلك الاضطراب الحالك عدو طمأنينة النفس ، الذى لا يمكنه إزعاج من يملكهم ، بل يخلق فيهم همة متعصبة لآذقة غيرهم العذاب . حماسة ، تجل ، خوف معذب على اللوام ، تحيلات مربعة عن الجحيم والعذاب ، كيف تستبعد كل ذلك ؟

بطريقة بسيطة ؛ بفضل استعداد فكرى يسمى الخلق الروح : good humour, good nature . يمكن أن نجده . ضع على أنفك منظاراً ناجعاً ، ذا لون وردى جميل : يضحك لك كل شئ . يوم تصبح الانسانية مستعدة للابتسام ، يوم تزول تلك الجفوة الفكرية التى تزيد حدة الشرور . لاتستغفوا بفضل « الخلق الروح » ، فانه فضيلة فعالة تؤثر كعلاج دائم . يقول سيكتاتور — الذى شرع ، كما هو معلوم ، فى إصلاح معاصريه رويداً رويداً ، موزعاً عليهم قليلاً من الأخلاق فى كل صفحة من صحيفته — إن الخلق الروح ثوب يجب أن ترتديه كل يوم : كم يكون العالم أفضل !

لقد وجد هذا الشعور المتفشى ، الذى لم يكن مجهولاً فى فرنسا ، ولكنه كان أقوى فى إنجلترا ، بماله من تأثير ناجع ضد الميل العام إلى السوداء Spleen — الذى لاحظته المراقبون — وضد التعصب البوريتانى — وجد مفسراً مهذباً فى شخص ألطونى أشلى كوبر ، كونت دى شفتسبرى Shaftesbury .

(١) ديلاوند Deslandes تأملات عن العظماء الذين ماتوا بغير باسم ١٧١٢ .

السعادة على الأرض

إنما نحبذ أسوأ تقائمننا : الحزن ، الكسل في التفكير ، التعلق بالغير ، الغرور ، الزهو الباطل ، وأكثر من ذلك فضول التطفل على حياة الغير واضطهاد الضمائر ؛ وعادة الحقد والقسوة . . . فلنستعمل ضد الحاسة سلاح العقل السليم ، وحرية الفكر ، بل حتى — وهذا أقل ما كنا نتوقعه — السخرية في الوقت المناسب .
لنتعلم الضحك : ليس هناك مبدأ أصوب منه في الطب النفسي . هل من الصواب أن نستسلم للغضب ، وتقابل حدة المحتدين بالحدة ؟ كلا ! بل الأفضل أن نضحك . فلنزل تعاطف المتعاطمين ، ولنسخر من المحزونين ، أما المتحمسون ، فلنهرأ بهم .

ها هم أولاء بعض الساكنين من اللاجئين إلى لندن ، البروتستانت الفرنسيون القادمون من السفين ؛ إنهم يفيضون بحاسة مقدسة ، ويتنبأون ، ويتعرون في الهذيان ؛ حتى أصبحوا خطراً وقبضت عليهم السلطات . هل ينبغي أن نسجنهم ؟ أن نحكم عليهم بالاعدام ؟ أن نجعل منهم شهداء ؟ — لقد مثلهم الناس تمثيلاً تهريبياً في المسامر ، وهذا فيه الكفاية ؛ فأنهم يفقدون ، بعد هذه السخرية ، كل أهميتهم . لنترك المرض الذي انتابهم يأخذ مجراه ، ولنضحك ، ولنبتسم : وسيفقد قوته ، وسيشفى من لقاء نفسه . آه . . . ! لو أننا تصرفنا هذا التصرف في كل المبادلات الدينية ، منذ بداية الأزمان ، كم من أكوام من الخطب كنا أطفأنا وكم من أرواح كنا أقتدنا !

يجب أن تعامل الدين بلا تكلف : فإن الروح يقود إلى الإيمان الصحيح ، والسامة تقود إلى الكفر . فإذا كان الله رحيماً ، وهو لأشك رحيم ، فلننكر في شأنه في حالة نفسانية هادئة ، بدلا من الخوف والغم . أى زيف يعملنا لا نبتهل إلى السماء إلا ونحن في يؤس ، أو غلق أو مرارة ؟

« الخلاصة ، يا عزيزي اللورد ، أن الطريقة السوداوية التي نباشر بها أمور الدين هي التي تجعله ، في اعتقادي ، مفعجاً إلى هذا الحد ، وتدفعه إلى خلق كل هذه المآسي المؤلمة في الدنيا . إن رأيي هو الآتي : طالما نحنعامل الدين بالحسنى، فلا خشية من أن نستعمل حياله مراحاً زائداً عن الحد ، ولا أن نتأدى في حرية لحصه ، أو أن نرفع الكلفة بيننا وبينه . لأنه إذا كان حقيقياً ، فلن يحتمل الفحص الحسب ، بل سيفيد منه ؛ وإذا كان مختلفاً مزيفاً ، فسيكتشف ويفتضح . »

كان طبيعياً ، بل ضرورياً ، أن يجابه شنتسمبري الرجل الذي كان أكثر ما يكون إحساساً بفاجعة الحياة : باسكال . إنه يعرف نظرية الرهان (١) ، ويرفضها . يقول : إن الرهان على الدين ، بحيث إذا كان الله موجوداً نكسب كل شيء ، وإذا لم يكن موجوداً لا نخسر شيئاً ، يعنى تقليد المتسولين الماكرين الذين تقابلهم في الطريق . إنهم يقولون لكل مار : يا مولاي . فإذا كان المار لوردآ ، فسيغضب لولم يخاطب بلقبه ، وإن لم يكن لوردآ ، فسيفرح لتعميده بهذا اللقب ؛ وهو في الحالتين ، سيوجد بالحسنة على هذا المتسول . . . أفليس إهانة لله أن يستند إيماننا على مثل هذا الحساب ؟

إن الله ذاته ليس مرعباً . إنه ليس جائراً ، كما يريد أشياح « القدورية » .

(١) نظرية الرهان : ذات يوم طلب عالم رياضي من باسكال أن يقتعه بالبراهين الهندسية بوجود الله . ولما عارض باسكال بأن الله يخرج عن متناول العقل لأنه أبدي لا متناه ، رد العالم بأنه من المستحيل حقاً أن نعرف ماهية الله ولكن ليس من المستحيل أن نعرف وجوده . وضرب مثلاً لذلك ، العدد اللامتناهي الذي لا شك في وجوده وإن كنا لا ندرك ماهيته . فأجاب باسكال بأن ذلك يرجع إلى أن بيننا وبين اللامتناهي صلة بالنسبة للاعتداد ، وتفاوتا بالنسبة للحدود . أما الله فليس له أمتداد ولا حدود ، ولذلك لا يمكننا إدراك وجوده إلا استناداً على الإيمان والأنبياء والكنب المقدسة . ولكنه لم يشأ أن يعترف بالعجز ، فاضطر إلى أن يضع نفسه في مكان سائله وأن يقتنع باستدلال بسيط ، فضرب مثل الرهان وقال : « إن عدم المراهنة على وجود الله مراهنة على أنه غير موجود . فإلى أي جانب تنحاز ؟ فلنزن المكسب والخسارة بالانحياز إلى الجانب المراهن على وجود الله : إذا كسبت تكسب الكل ، وإذا خسرت لا تخسر شيئاً . رهن إذن على أنه موجود دون تردد ... » (أفكار باسكال ، بقلم ستروفسكي ، الفصل السادس ، الرهان) . Les Pensées de Pascal , par Strowaki , de l'Institut . [الترجمان]

وقد اتفق فولتير أفكار باسكال ومن بينها هذه فقال : « تبدو هذه الفكرة باطلة غير لائقة فان فكرة اللعب هذه ، والمكسب والخسارة ، لا تليق بجديّة الموضوع . غير أن صالحى في الاعتقاد بشئ لا يثبت وجود هذا الشئ . تقول إنك ستعطى لى مملكة الدنيا إن كنت أصدق بأنك على صواب . أريد إذن بكل قلبي أن تكون على صواب ؛ ولكن ، وإلى أن تثبت ذلك ، لا أستطيع أن أصدق كلامك . إذا كنت تريد أن تقتنعنى فاستعمل طرقاً أخرى ، ولا تتكل عن اللعب ، والرهان ، والوجه والظهر . لا ترعبنى بالأشواك التى تبرزها على الطريق الذى أريد أن أتبعه ، بل يجب أن أتبعه . إن استدلالك هذا لا يصلح إلا لدفع الناس إلى الكفر ، لولا أن الطبيعة كلها تنطق بوجود الله ، بقوة وصراحة بقدر ما يبدو في برهانك من ضعف وإيهام . » (فولتير : رسائل فلسفية الرسالة ٢٥ ، عن أفكار باسكال) . [الترجمان]

إن الله ليس حاتقاً علينا ، كما يريد أولئك الذين يخافون من العذاب الأبدى . لا يجبر الله الناس على أن يكونوا متفرضين ومناقضين ، كما يريد أولئك الذين يتمسكون بأهداب الفضيلة ابتغاء أجر في الآخرة . إن الله هو الطيبة ، والاحسان ، المنتشر في العالم : فمن كان طيباً ، محسناً ، فهو به على اتصال . « إن محبة الغبر ، والسعى في سبيل الخير الشامل ، والعمل لصالح الجميع ، بقدر ما في وسعنا من إمكان ، هو بلا شك الوصول إلى الطيبة المثلى ، إنه تحقيق ذلك الخلق الذي تسميه إلهياً . . . »

مجادلات ، ومنازعات ، ومناقشات ، وضوضاء ، ذلك ماشهدناه عشرين مرة ، في ذلك العصر الذي لم يكن قد اعتراه الليل ، الذي كان يكره عدم الاكتراث ، الذي كان يخاف الشك ، والذي كان يبحث . إن شفتسبري ، وإن كان مقتنعاً بذلك مثل معاصريه ، إلا أنه يسمعنا لهجة أقل حدة ؛ فإن تحفّظه ، ووداعته ، ورقته الأرستوقراطية ، وغناه بالحب والطف ، ومذهبه الذي يعتقد أنه عقلى بينما هو ليس إلا فضفضة عاطفية لقلب كريم ، تزيينا وتؤثر فينا . والأمور التي لا يصدق ، هو أن هذا العالم الأخلاقي لا يستطيع أن يكره الناس ، ولا أن يشتد في حكمه عليهم ؛ ولا يعد الزمن الذي يعيش فيه شيئاً ؛ حقاً ، إنه زمن زاهر بالشذوذ والجنون ، ولكنه شذوذ لشهر به ، وجنون نسمه بالفضيحة ؛ زمن يحبه نقد حر ، هو بداية السلام . وإذا وجدنا علاج شافتسبري بسيطاً جداً ، ووصفته عن السعادة غير كافية ، وفلسفته جد مألوفة أو بيتية ، كما يقول في رسالته : *this plain homespun philosophy* of looking into ourselves, this plain honest morals بتلك السهولة : بل يريد أن يجعلنا نتذوق ، دون أن نترك الأرض ، اللذات السماوية بفضل سحر الخيال .

Beauty and Good are one and the same الجمال والخير شيء واحد . مادام الكون انسجاماً ، فلا يمكن أن نتصور فيه شذوذاً ؛ ومادام وعينا الأخلاق بالخير والشر يرى إلى تحقيق هذا الانسجام ، فيجب أن نريد هذا الانسجام بتمامه . إن الرذيلة خطأ «أستطيتي» ؛ وارتكاب هذه الخطيئة بالاختيار يعد أولاً تعدياً على المنطق ، ثم تعدياً على الأخلاق ، ثم تعدياً على الذوق السليم . فكما يمثل الفن روائع عالم المحسوسات ، — التي هي انعكاس «الفكرة»

المنظمة للأشياء — فكذلك يجب أن يحاول الإنسان أن يمثل في ذاته ، الخيال الأخلاقي ، أو المثل الأعلى للخيال الأخلاقي ، الذى ليس إلا العكاس آخر لنفس الفكرة . إن البرء فنان يتنعت بمنال نفسه ؛ يولد من نفسه أفكاراً صحيحة ، وأفعالا فاضلة ، وصوراً جميلة ؛ وهذه المجموعة ، التى تحققها إرادته المبدعة ، هى ما نسميها السعادة . إن الكافر يحرم نفسه من هذه المشاركة فى النظام ؛ إنه مخطئ ، إنه شرير ، إنه يلش القبح فى العالم ، إنه تعس .

هكذا يفكر الرجل الذى أسمىنا بـ « فنان الانسانية الموهوب » . وهو ، لئى يقتنع بأن الأخلاق اجتماعية فى جوهرها ، يصفى إلى لوك ، الذى كان مربيا له . ولكى يتكلم عن السعادة ، يصفى إلى سبينوزا : الذى يرفض فكرة الخطيئة ، ثم ينصح الحكم أن يتذوق متع الحياة ، ورقة العطور ، وجمال النبات ، والموسيقا ، واللهو ، والتمثيل : فلن يستمرى دسوع الجلس البشرى إلا إله يعاديه . ليس سبينوزا مغموراً بهجة خفية عميقة فقط : فان البهجة ، عنده ، هى الشعور بتحقيق صفة سامية للكائن ؛ والحزن ، هو الشعور بالخط من شأن الكائن ؛ ولكنه فوق ذلك ، يقدر ثمناً عالياً ، أو قل قيمة فلسفية ، للمرج . وشففسبرى يتبعه ؛ ولكنه ، يفضل الحزن دائماً ، ولذا نراه يتبع أفلاطون أيضاً . فاذا كان الوقت الذى يعيش فيه يذكرنا ، من كل نواحيه ، بزمن النهضة ، فكيف يمكن أن يغيب فيه ذكر أفلاطون ؟ إن أساتذة كامبردج يتبعون مذهبه بشئ من التقديس ؛ يشرح « كادوت » الدنيا بمحواص « بلاستيكية » تقبل التشكيل ، وسيطة بين الأفكار والخلقية . ويحب شففسبرى أن يتأمل الظلال الكبيرة ، فى لعبتها الالهية على جدار مغارتنا (١) .

(١) رمز المفارقة *Allégorie de la Caverne* - شرح أفلاطون نظريته عن الأفكار فى رمزيته الشهورة عن المفارقة حيث يمثل الناس يقوم مكبلين بالأغلال : تحت الأرض مغارة ينيرها ضوء خاب ضعيف ينفذ من كوة فى أعلى المفارقة . وفى المفارقة أناس مكبلون بالأغلال من أيديهم وأقدامهم ، بحيث إنهم لا يستطيعون حراكاً ولا يرون إلا الصخرة التى أمامهم . من ورائهم يمر بعض الرجال يحملون بمائل من الحجر . وفى جوف المفارقة نار موقدة تلقى بظلال التماثيل على الجدار . من البديهي أن أولئك الناس القسدين بالأغلال لا يرون إلا ظلال هذه التماثيل على الجدار الذى يقع أمامهم . فيعتقدون أن الحقيقة هى هذه الظلال - يقول أفلاطون إنه ينبغي تسخير علاننا المرئ بالاقامة فى السجن ، وضوء النار التى تثيره بتأثير الشمس . فالأشياء التى مرت هى الأشياء التى تخص العالم =

أنه يكفى أن نصنع إلى انسجام الأفلاك، لكي تكف عن الشكوى والصراخ .
 وفي نهاية عمله ، يبدو له أن السعادة لم تعد تظهر في المذهب الرواقى ،
 الذى يحتفل بل يحترق الشرور التى لا يستطيع أن يتفادها . لا نشترى السعادة
 بالزهد ، أو بالكبت الدائم لطبيعتنا الفاسدة . لم تعد الأرض مقرا للامتحان ،
 حيث المصائب التى تنقل كاهلنا أرفع قيمة من المتع ، لأن أولئك الذين سيكون
 سيجدون عزاء (١) . يريد العالم أن يحول أنظاره عن المسيح المفجع ، الذى
 صلب لانتقاذ البشر ؛ لم يعد يريد أن يسمع نداء ذراعيه الأبكى . إن السعادة
 إبراز قوة كامنة فى أنفسنا يكفى أن نحسن توجيهها . فارتضاء العذاب ، وشهوة
 التضحية ، والكفاح ضد الغريزة ، وجنون الصليب ، كل هذه ليست إلا أخطاء
 فى التقدير وعادات سيئة . إن إله العقل يحرم علينا أن نتصور وجودنا الفانى
 كاستعداد للخلود

شاركت فى تأسيس السعادة على الأرض فضيلة ؛ فضيلة جديدة .
 لم تكن تبدو فضيلة فى ذلك الوقت ؛ بل كانت ضعفاً ، بل تكاد تكون
 جبناً . التسامح حيال كل الآراء ، التسامح حيال رأى أخى ، ولو كان مخطئاً ،
 ولو انتهى الأمر به إلى فقدان روحه ؛ التسامح حيال رأى أدعياء النبوة
 والكاذبين — هذا يعنى أننا شركاء علنا فى الباطل والضلال . بينا الواجب
 على النقيض ، هو أن نفتح عيون الذين بعمهون ، وأن نهدي الضالين إلى
 الطريق المستقيم . لا ريب فى أنه لا ينبغي أن نشدد على الضالين ؛ ولكن هل
 يجوز لنا أن نتركها وشأنها ، بينا نعرف أن اليقين واحد ، وأن السلام الأبدى

= الذى لا وجود له إلا فى الفكر ، والشمس التى تبرها هى فكرة «الخير» علة العلم
 وعلة الوجود . انظر : مجموعة مصنفات أفلاطون ، طبع جازينييه ، الجزء الرابع (جمهورية)
 الكتاب السابع ، ص ٢٤٧ ، وعلى الأخص مقدمة الجزء الرابع Robert Baccou ص ٤٢ ،
 ومقدمة شامبرى Chambray فى الجزء الأول . [الترجمان]

(١) بوسويه : رثاء ماري تيريز النموية Orison Funèbre de Marie-Thérèse d'Autriche
 «المسيحى ليس حياً على الأرض أبداً ، لأنه يتجنب فيها دائماً ، والعذاب تمرين ، إمتحان ،
 بداية الموت »

يتوقف على معرفة اليقين ؟ إن الواجب يمنعنا من التسامح ، وبالمثل الشفقة . إذن ، لا يمكن أن يكون المتسامحون إلا سوسنيانيين متكررين ، أناساً يحسون الصفات التي تميز الكنيسة الحقيقية ، أناساً يتقبلون كل المارقين في وحدة الايمان ؛ ارتيائيين ، يعلنون أن لا فرق هناك ولا مفاضلة بين الأديان ؛ عصاة ، عقولا قوية . كان من المستحيل أن يكون رجل مثل بوسويه متسامحاً ؛ ولا رجل مثل ييليسون ، حتى حيناً كان يفاوض ليبنتز في رجوع البروتستانت إلى الكنيسة الرومانية . لقد كتب إلى ليبنتز في عام ١٦٩٢ - « أعتقد أن من لسميم سوسنيانيين ، وبهم من لسميم أشياع الديزيم وأتباع سيبينوزا ، قد شاركوا كثيراً في انتشار ذلك المذهب ، الذي يمكن أن تعده أكبر الأخطاء ، لأنه يتفق معها كلها . ولما كانوا يحشون ألا يحتلهم الناس ، وأن تتدخل السلطات المدنية في شئونهم ، فقد وجدوا صالحهم في أن يقولوا باحتال كل شيء . من هنا تولد « مذهب التسامح » ، كما يسمونه ؛ وتولدت كلمة أخرى أحدث من الأولى ، هي عدم التسامح الذي يهتمون به الكنيسة الرومانية . . . »

ولكنه كان يتكلم بلا جدوى ؛ وكان هناك تغيير ينتاب الأمور ، وكان يستشعره جيداً ؛ وجعل التسامح — بعد عناء شديد وجهد كبير طال سنين وسنين — يتخذ لونا جديداً ، فيصبح فضيلة .

كان رهان معركتين ، إحداهما سياسية ، والأخرى دينية . نعم ، إن ملك فرنسا الحق في استعمال القوة لازغام العنيديين على الرجوع عن غيهم ؛ ولحكام هولندا الحق في أن يعزلوا من الوظائف وأن يزوجوا في السجن من يأبون الاعتراف بأى سلطان في موضوع التفكير ، وبذا يعكرون السلام ويهددون كيان الدولة ؛ وملك المجلترا الحق في أن يحرم من حماية القانون ، أولئك الكاثوليك البشعين الذين يعلنون دائماً سيادة روما على السلطات المدنية . — كلا . لا يستطيع الناس ولا يجوز أن يزججوا الضائر في نشاطها ، لأن كل هذا الموضوع من اختصاص الله وحده . إن روحا مسيحية حقة ، لتعلم وتشعر أن الاضطهاد يخالف روح الانجيل مخالفة الظلام للنور . بحيث إن ملكاً مسيحياً يجب أن يكون متسامحاً حيال كل رعاياه ، طالما يحترمون حكمه السياسى . هكذا كان وليم أورانج ، كما قال المؤرخون البروتستانت . — « قال إنه كان

بروتستانتيا ، وبصفته هذه ، لم يستطع أن يتعهد إلا بالاحتفاظ بدين الإصلاح ، وإنه على كل حال ، لم يعرف على وجه الدقة ماذا يعنى الكفر ، ولا إلى أى حد قد يمتد معنى هذه الكلمة ؟ أما عن نفسه ، فانه لن يحتمل أبداً أن يضطهد أحداً من أجل دينه ، وإنه لن يعمل على تغيير إيمان أحد أيا كان ، إلا بالاقناع ، حسب الانجيل (١) . « ولقد وضع فى عام ١٦٩٠ « عقد التسامح » مقابل « قسح أمر نانت . »

وكانت للعركة الدينية أشد . أعطى إشارتها الأولى ، عام ١٦٧٠ ، الراعى « هويسو » ، حين عرض على المذهب أن تلقى السلاح ، لانتخاب عقيدة من السعة بحيث تشمل العالم بأسره . الأمر الذى دفع جورويو إلى الاحتداد ؛ يقول لنا إنه ألف كتابه « لحص فى كتاب الوحدة أو بحث عن التسامح فى موضوع الدين » بقصد مناقضة هويسو : « إن كرهى لهذا التسامح المهين نحو الاتحاد لمو عندى داه قديم قد اشتد على مر الزمن . » واستمر الكفاح فى أرض اللجأ ؛ وأخذ الطرفان يتقارعان بالحجج دون أن تتلاقى ؛ وتتابع الأبحاث تلو الأبحاث . وبين أكثر رعاة البروتستانت عرفانا ، مثل « هنرى باناج دى بوفال » ، و « جيديون هويه » ، وألى سورين *Elie Saurin* ، أن عدم التسامح ، لا التسامح ، خطيئة ضد الفكر ؛ وإذا كانوا حقاً ، قد حرموا الكاثوليك من عطفهم ورعايتهم ، كما فعل بهم « ولم الثالث » باستبعادهم من « عقد التسامح » ، — فقد حالفوا على الأقل علماء وحكام هولنديين ، مثل « جلبرت كوبر » ، وأدريان باتس *Paets* ونودت *Noodt* ، المخلصين لتقاليد بلادهم الحرة ؛ وكانوا جميعاً يسعون فى سبيل إقامة فضيلة من الصعب إقامتها . وكانت أحياناً تظهر عواصف تفسد كل شئ : لقد نسب بايل فى اشتداد تلك الحجالات العنيفة ، بنشر « إعلانه للاجئين » — الذى نسب إليه بحق أو بغير حق — والذى كان يحمل على عدم التسامح البروتستانتي حملته على عدم التسامح الكاثوليكي . ولكن لم تكند العاصفة تهدأ ، حتى تغيرت نظرة الناس نحو التسامح ، فبدان لم مزدانا بفصن الزيتون .

(١) دافيد دوراند *David Durand* : تاريخ إنجلترا منذ تأسيس الرومانين ... لرايين تويراس *Thoyras* ١٧٢٤ - ١٧٣٦ . الجزء الحادى عشر ، ص ٤٨ : شعوره عن التسامح .

كان لوك أكثر الجميع إنسانية . ليس في تلك الكتلة من المؤلفات نداء أبليغ ولا أكرم من مؤلفه «رسالة عن التسامح» *Epistola de Tolerantia* الذي نشره في عام ١٦٨٩ والذي دافع عنه حتى مماته . كان لوك يقول بأعلى صوته : تذكروا أن التسامح هو جوهر المسيحية . لأنه إذا أعوزتنا الشفقة ، والرفق ، والعطف ، فكيف نحرؤ على الزعم بأننا مسيحيون ؟ إن الإيمان يؤثر بفضل الشفقة ، لا بفضل الحديد والنار . وهل ينبغي أن يحرق الأخ أخاه ، من أجل بعض الاختلاف في الآراء ، التي لن نعرف صحتها من بطلانها قبل يوم القيامة ؟ فليحارب الثائرون الثيوروون — إذا راموا أن يعملوا — الرذائل والجرائم التي يرتكبها كل يوم إخوانهم في الدين : فساد أنكد بلا شك من رفض المرء ، لعدم ارتياح ضميره ، بعض قرارات الكنيسة ! فالروحانيات شيء ، والزمنيات شيء آخر ؛ والمجتمع الدني شيء ، والمجتمع المدني شيء آخر : ليس للحاكم سلطان على الأرواح ، فليحذر أن يعتب أبواب العابد . إن التسامح مطابق لإنجيل المسيح ، وموافق للدراك السليم لكل الناس ، حتى إنه يمكننا أن نعد من يرفضون أن يدركوا لزومه وفائدته كوحوش . أي أهمية في استعمال اللاتينية أو عدم استعمالها في الكنائس ؟ أي أهمية في السجود أو في الوقوف ؟ في ارتداء كساء طويل أو قصير ؟ يا من تؤمنون بالمذهب الكاثوليكي ، وأنتم أيضاً ، يا أهل جنيف ، وأنتم يا ناكري التعميد ، ويا أيها الأرمنيون ، والسوسنيانيون ، اعلما أنكم لن تستعوزوا على روح بالقوة ؛ فليس لكم الحق ولا القدرة . تسامحوا فيما بينكم ، وتوادوا ، متحدين بجمعكم إرادة واحدة لفعل الخير .

الفصل السادس

العلم والتقدم

متنزه واسع منعزل فيه شخصان : مركيزة لعوب ورجل مجتمع ، صديق لها أولعله عشيق ، يستغرقان عند انسداد الليل في حديث . عن أى موضوع ؟ عن علم الفلك : « حدثنى عن مجيئك . . . (١) » . إنهما متأنقان متكلفان مهذبان : هكذا يصورهما فونتنل ، لا لأن هذه طبيعته لحسب ، بل لأنه يريد إظهارهما محبين . يريد صراحة ألا يضير كتابه أحداً ، وأن يعجب الجميع ، وعلى الأخص أولئك الذين لا يعرفون شيئاً ، وأن يسعر — قبل كل شئ — بظرفه وخفته الفاتنة . حتى ليكاد أن يفقد كتابه صفته العظيمة . ومع ذلك تلبقى في وضوح النور ، رغم التكلف في الأسلوب ، تلك العظمة السامية . يبدو رجل المجتمع والمركيزة ، وقد طوآهما جناح الليل ، يعيدان ذكرى رعاة كلدانيا القدامى ، يستغبران الأفلاك ، ويتعجبان للنجوم بعد أن تعجبا للشمس — مثل سكان الأرض الأولين . رفيقان من أبناء الرغام ، يهترئان بعينيهما الحقيرة ، يسبران غور السماء .

إن المركيزة لا تعرف شيئاً ؛ ولكن فونتنل يعرف ، وسيعلمها في خلال بضعة لبال ، سير الكواكب الذى يبدو فى الظاهر على هذا الغموض . كفى أخطاء ! لقد أخطأ العالم في حركات الاجرام السماوية منذ زمن بعيد ! لقد تخيل الناس من زمن طويل أن الشمس تدور حول الأرض : إنه خطأ أولى ، جر وراءه كثير من الأخطاء . ولكن في النهاية زال الضلال . « لقد أتى ألفى يدعى كوبرنيكوس ، هدم كل تلك الدوائر المختلفة ، وكل تلك السموات الصلبة ، التى تخيلتها الأزمان القديمة . لقد دمر بعضها وقتت البعض الآخر .

(١) فونتنل : في ابتسام العقل ، Le Sourire de la Raison . [الترجمان]

تملكته حاسة عالم فلكي نبيلة ، فتناول الأرض ونحاها عن مركز العالم حيث وضعت من قبل ، وفي ذلك المركز وضع الشمس ، التي كانت أحق بهذا الشرف . . . » لقد انخدع القنماء مرة أخرى ، وأخطأ الناس لأنهم تبعوهم . ولكن بزغ عهد جديد . لقد فضح العقل والفحص هذه الأخطاء الأزلية . إن العلم يتكلم ، فيجب أن نصدق به ، لقد تغيرت الأرض والسماء .

لعل الركيزة تنتابها الدهشة لهذا الاكتشاف . لقد كانت تعتقد أن هذا الكون إنما خلق لها ، مثلاً كان يظن ذلك الأثيني المجنون أنه يملك كل السفن التي تدخل ميناء بيريه ، فيا للوهم الذي تبدد ! إن الأرض بما فيها من أشغال ، وحروب ، واضطراب ، لم تعد تبدو لها إلا كبرقة من دود القز ، برقة صغيرة ، ضعيفة ، وحائرة ! ولعلها قد ترتعد فزعاً ، أمام تلك الهوة اللامتناهية التي تكشفها لها .

ولكنها على العكس ، تشعر ببهجة الموقنين ، يخالجها شعور من الكبرياء : إنها تسلم بهذا العلم المجدد . وهي تدخل في زسرة المؤمنين ، لم تعد من قطع الوثنيين الذين لم يعرفوا الحقيقة أبداً ، ولا الكفار الذين يتغنون بالضلال : وهي بذلك فخورة . فلنتخيل ، باحدى تشبيهات فونتنل المألوفة ، التي تحيل الأفكار المجردة إلى صور ظريفة — مثل (زورق ينزلق على نهر ، سفينة تنساب في المحيط ، كرة تدور على الطريق) — فلنتخيل تمثيلاً في الأوبرا : فايتون يترك الأرض (١) ، الريح ترفعه فيخلق في السماء . لنفترض أن فيثاغورس ، وأرسطو ، وأفلاطون ، وكل أولئك الحكماء الذين يتردد ذكرهم على الأسماع ، يشهدون هذا التمثيل . سيقول أحدهم : « إن فايتون مركب من بعض أعداد ترفعه إلى أعلى . » وسيقول الثاني : « إن فايتون يرتفع ببعض خاصية سرية . » بينما يقول الثالث : « إن لفيتون شيئاً من الشغف بأعلى المسرح ، فهو لا يرتاح ما لم يكن هناك . » تخيل مثلاً من هذا القبيل ، قدستها الأزمان القديمة شرها لتلك الظروف : أفلم يكن هذا يستدر الرثاء ؟ من حسن الطالع أن أتى ديكاوت وبعض المحدثين وقالوا : « إنما يرتفع فايتون

(١) فايتون : في المثلوجيا اليونانية ابن الشمس . ولقد ألف الكاتب كينو Quinault وبرا تدور حول أسطوره المشهورة (١٦٦٣) .

لأنه مشدود بالحبال ، ولأن ثقلاً ، أثقل منه ، ينزل . « لم يدر بخلد أحد أن ينظر إلى ما وراء الستار : يوم اكتشفت الآلة ، ويوم بدأنا نستعمل العقل ، عرفنا السر . يا للمتعة ، متعة الاكتشاف ! ويا للبهجة ، بهجة الحقيقة !

للمعرفة العلمية جالها الخاص ، لأن تصور عالم مكتمل الترتيب ، تبدو أكثر الوقائع ارتباطاً كما فيه نتيجة لأبسط الوسائل ، أو إن أمكن القول أقلها كلفة ، لنسئُ يفتن العقل . فليقل إعجاب الآخرين بهذا العالم الآلى : أما المركيزة ، فعندما تعلم أنه يشبه الساعة ، تزداد حبا له . أى شئُ أحق بالاعجاب من هذا الانتظام ، هذا التوفير في انتخاب الوسائل ، هذه البساطة ؟ إن كشف قوانين الطبيعة بشعرها بلذة ذهنية ، رقيقة ، نادرة : « ليست متعة كالتى تشعر بها في إحدى كوميديات موليير ، بل متعة لست أدري في أى مكان من العقل ، لا تدغدغ إلا الذهن . »

العلم ؛ لقد رأينا العلم في كل مكان ، ونحن نقرب الآن من أولئك الذين يعدون علماء في أوج العلم ، من أولئك الذين يملئون السبورة بأرقام تدير الرموس ، أولئك الذين يتطلعون بالمرصدة ، أولئك الذين يشترحون أجساد الحيوان والناس ، إننا ندخل في مملكتهم الخاصة . إن فونتنل يدعوننا إليها . وفونتنل في الفلسفة يصطف بين « الفلقين » ، وفي العلم بين « محبي الاستطلاع » وهذا نفس الشئ . فليقترب اللادينيون دون وجل من شجرة المعرفة ! ولسوف تؤثر الحقيقة على كل العقول كالهام سماوى . إن مؤلفه « معادلات عن تعدد العوالم ، ١٦٨٦ » لقلسة ، عميقة ، خلاصة ، لتفسير جديد للكون .

لم يصبح التفكير الهندسى فقط هو البدع ، بل الهندسة أيضاً . لقد هيبت من أعلى الذرى ، حيث رفعها العصر السابق ، إلى الجمهور المثقف . وفي باريس لقي عالم رياضى — جوزيف سوفير — شهرة عريضة بالقاء محاضرات تهاقت عليها النبلاء ، وأصرت النساء على أن يكشف الرجال « ترييع الدائرة » قبلما يحاولون اكتساب حظوتهم . وهذا على الأقل ، ما تذكره « صحيفة العلماء » ، ساخرة من هوس ذلك الوقت : « منذ ما عرف علماء الرياضة سر الدخول إلى الأجواء ، ناقلين إلى خدور النساء ألفاظ علم قوى جاف كالرياضيات ، عن طريق كوميدية

للأداة ، أن الفراغ ليس له وجود ؛ وعلى إثر ذلك أنبت علماء آخر ، بناء على تجاربهم ، أن الفراغ (١) موجود ولا شك في وجوده ؛ لقد وجد أولئك الآخرون الحقيقة الصحيحة ، بتوفرهم على دراسة الواقع الملموس . الواقع . الموضوع للواقع . كان هذا هو الواجب .

هيا بنا ، فلا زالت أماننا مهمة لنسرع فيها : مهمة شاقة . فلابد من من تغيير اتجاه العقل البشرى من جديد ، لا بد من البحث ، والعمل ، والكدر ، وعلى الأخص النوصل إلى نتائج إيجابية ؛ فلنحفظ بعون الرياضيات التي تمثل يقينا ، لكن مع الوصول إلى نمط جديد من المعرفة ، التي لا تجرد الكائن ، بل تقبل تركيبه لكي تسيطر عليه . وكان هذا مجهوداً جماعياً من قبل أوروبا التي تسير في طريق النبدل . انظر إلى الايطاليين المجتمعين في مجمع سيمنتو بفلورنسة . كل ظاهرة طبيعية موضوع بحث علماء ذلك المجمع ؛ لماذا يوجد دود في الفواكه ؟ ما هذه الافرازات التي تظهر على الفصون والأوراق ؟ لماذا تفسى السمكة في الماء ، ولا تفسى إذا خرجت إلى الهواء ؟ إنهم يبحثون . وليس لديهم معمل ولا عدة ، ولا يكادون يملعون نياهم الرسمية وشعرهم المستعار حتى ينكبوا على العمل . إنهم يبحثون . إنهم يصنعون الأدوات ، ويكتفون من التجارب ، ويقولون ؛ حقا ، إن المثل الأعلى للمعرفة هو الهندسة ، ولكن هذه الهندسة تتركنا لتحلق في الفضاء اللامتناهي ؛ حيث ننتج نتجه نحو

(١) الفراغ Le Vide : كان الاعتقاد السائد من قديم أن الطبيعة لا تقبل الفراغ . وكان أشهر علماء الطبيعة ينكرون أن الفضاء يمكن أن يكون فارغاً على الإطلاق أي محتوياً على عدم . وكان هذه المسألة موضع اهتمام العلماء وعلى الأخص جاليليو وتلاميذه وطوريشيلي وغيرهم . وبدأ باسكال يتم بها ويحري التجارب منذ صيف ١٦٤٦ حيث أخبره صديق أن رجلاً اسمه جان باربيه يحاول انتشال الذهب الفارق مع السفينة « سنغال » بواسطة جهاز يستعمله غواص . ونجح باسكال في تجاربه لاثبات وجود الفراغ ، إذ وجد أن أي نوع من السائل إذا وضع في أمبوية اختبار مقلوبة ، فإنه يتوقف عند ارتفاع معين ، متناسباً دائماً مع كثافة السائل . وبين السائل وطرف الأمبوية مسافة فارغة في الظاهر ، أثبت باسكال أنها فارغة في الحقيقة . ويرجع سبب هذا التوقف إلى كثافة الهواء . وقام بتجربة كبيرة أمام العلماء والفلاسفة لثبت لم ذلك ، تفصيلها في كتاب « باسكال » بقلم ستيفان فالوت الفصل ١٣ ، وكتاب « أفكار باسكال » بقلم ستروفسكي ، الفصل الأول ص ١٤ Stephen Valot, *Blaise Pascal*, (B. Grasset), Paris 1945. — F. Strowski, *Les Pensées de Pascal*, (Mellottée) Paris. [لترجمان]

« ميركوري الأتيقي (١) » *Mercurie galant* ، يقول الناس إن مملكة الأناقة تتخلف ، وإننا لم نعد نتكلم فيها إلا عن مسائل ، ونتائج ، وقضايا هندسية ، وزوايا قائمة ، وزوايا منفرجة ، وأشكال شبيهة بالمعين ، وغير ذلك ؛ وإنه كان في باريس منذ عهد قريب غادتان ، هوست تلك المعارف من ذهنيهما ، حتى إن إحدهما لم تشأ قبول عرض زواج ، إلا إذا تعلم طالب يدها صنع المناظير التي تردد ذكرها في الكوميديا المذكورة ، ورفضت الثانية رجلاً غاية في الكمال والشرف ، بحجة أنه حين تقدم يطلب يدها ، لم يقدم شيئاً جديداً عن ترييق الدائرة . « (٤ مارس ١٦٨٦) . مادامت المادة ليست سوى الامتداد ، فليس علم الطبيعة إلا علم الرياضيات . لقد شكر الناس فضل علماء الهندسة لآفاتهم لم يملك زمام المادة ، ولاستعاضتهم عن السفسطة واللغو — كالقول بأن الأثيون منوم لأن فيه خواص منومة — بضمان الحساب . فبفضلهم وجدوا مفتاح مغالقي الظواهر الكونية .

ولكن الحق أن هذا الشعور لم يكن وحده المتسلط على العقول : هناك ضرورة أخرى كانت تعذبها ، ضرورة تزداد إلحاحاً كل يوم . كانت الرياضيات وجهاً من أوجه المعرفة : ولكن هل كانت حقاً الوجه الوحيد ؟ هل تعبريد كل شيء هو معرفة كل شيء ؟ لعل الهندسة قد تجاوزت حدودها ، في انتصارها ؛ والدليل على ذلك أن ديكارت ، العالم الهندسي الفائق ، قد تاه في علم الطبيعة . المشاهدة ، والتجربة : ذلك ما كانت تنصح به الفلسفة الجديدة ؛ فهل كان يجوز أن يستخف بها العلم ؟ كان الناس يسمعون صوت جاليليو ، وأكثر منه صوت بيبكون الذي لم ينسوه أبداً . لقد قال بيبكون — وكان العالم لا يزال يتذكر قوله — إنه يجب أن نبتدىء بالمشاهدة ، وإن الذهن البشري يدرك الأشياء عن طريق الحواس ؛ وإن صور الحواس — بنقلها إلى الذهن — تصبح موضوعاً لأحكام العقل ؛ وإن العقل بدوره ، يردها صافية مصححة ؛ ولذلك يجب أن نبتدىء الفلسفة الصحيحة من الحواس لكي تشق للدراكم طريقاً مستقيماً ، ثابتاً وأكيداً . كان علماء الهندسة قد أكدوا ، بناء على تعريفهم

(١) رواية كوميدية ألفها بوزو Bournault في عام ١٦٨٣ ، وبيركوري هو إله التجارة في الميولوجيا اليونانية . وهو الزئبق أيضاً . [الترجان]

التجربة التي تقودنا إلى الحقيقة ، بفضل البراهين والبراهين المضادة . ولا انحل مجمع سيمنتو في عام ١٦٦٧ ، لم يمت التقليد الايطالى ، بل هو سيدوم طوال القرن التالى بفضل مارسيجلى ، وفالسنيرى ، وجوالتيى ، وكلاريسى ، وميشيللى ، ورامازينى ، وفورتيس ؛ ولسنا ندعى أننا ذكرناهم كلهم . نشر جيوفانى ماريا لالسيى فى عام ١٧٠٤ ، فى صحيفة « جاليرى دى مينيرف » مقالا عن : طريقة التفلسف فى الفن الطبى ، يثبت فيه أنه من الأفضل للطب العقلى ، أن نستعمل الفلسفة التجريبية بدلا من أية فلسفة أخرى .

ولم يبد الفريق الانجليزى ، الذى يتميز فيه بويل ، نشاطا أقل : لقد استحدثت « الجمعية الملكية » إعجاب أوروبا . إن أعضاءها الحكماء المهرة ، لا يهتمون باظهار ذكائهم وقوة ذاكرتهم فى مقالاتهم ، اهتمامهم بتقديم العلوم والفنون بفضل الوصول إلى نتائج راسخة . يبحث إنهم يفحصون أولا حقيقة الفروض التى يمكن تحقيقها فى ميدان الواقع ، ولا يضيعون وقتهم فى الأمور الأخرى . . . ثم يبحثون عن العلل ، بالتفكير وباجراء التجارب الجديدة ، التى تدفع بهؤلاء العلماء الكبار إلى أقصى الأبعاد ، حتى إنهم أرسلوا علماء إلى قمة جبل تريف (فى جزر الكنار) لاجراء بعض التجارب ، بعد ما أجروا عندهم تجارب عديدة واخترعوا آلات خاصة (١) .

وأصبح علماء الطبيعة الهولنديون أساتذة فى النهج الذى بدأ يتشكل ؛ الأطباء ، وعلماء النبات ، وعلماء الطبيعيات ، يتسابقون فى العمل : سوامردام ، هيجنز ، بورهاف ، جرافيساند ، وليوفانهوك . وهذا الأخير ، ذو أصابع خفيفة ، ونظرة ناقبة ، وعقل تغريه الطرافة ؛ وهو يبدأ فى استكمال طريقته الفنية أو « التكتيك » كما نقول اليوم ؛ ولا يترتاح إلا بعد أن يصنع بيده ، وبعد تجارب عديدة ، مجهراً أقوى من الذى استعمله أسلافه . ولقد نجح وتوصل إلى مجهر يكبر الأشياء مائتين وسبعين مرة . إنه يرى عالما فى قطرة من الماء ؛ فيها مخلوقات دقيقة تتحرك ، وتقاتل ، وتبحث عن غذاء ؛ إن هذه القطرة مأهولة بالسكان كأنها محيط ، إن الحياة تختلج فيها بكل مظاهرها . وهو

(١) سوربيير Sorbière ، ذكره ج. أسكولى ، «بريطانيا العظمى أمام الراى الفرنسى» ،

١٩٣ ، الجزء الثانى ، ص ٤٢ .

يطبق التجربة على سوائل مختلفة ، من دم ومنى وغير ذلك . . . ومع ذلك فقد أنكر الناس اكتشافاته ، ولم يكن هناك يد كما يحدث دائما ، من مناقشات ومناقضات ومؤلفات ، وهمة واسعة لكي يسلم الرأي العام بالحقيقة التي رآها بعينه .

ثم نجد رجال اسكندناوة ، أولوس رومر ، توماس باتولان ، نيلز ستنسن ، بيددون الطب باكتشافاتهم التشريعية . والألمان ، مثل أوتوفون جوريك ، الذي واصل التجارب على الفراغ . لقد نشر الألمان — بماهم عليه من نظام وتوفر على العمل الخياعى — صحيفة خاصة ، صحيفة طبية — فيزيقية ، تعرف الناس بأعمال محي الاستطلاع في الطبيعة ، وقد أثنى عليها بابل ثناء جما ، قائلا إن أصحابها يخدمون العلوم أجل الخدمات ، بمشاربتهم على العمل بلا كلال ، وفي نفس الوقت ، باختراعاتهم وعقيرتهم .

ولقد أصيب الفيلسوفون أيضا بحسب الاستطلاع في الطبيعة : فأهل باريس يذهبون إلى منتزه الملك للاستماع إلى دروس التشريح التي يلقى دفرناى ، Duverney ؛ ويفاخرون بأن لديهم في شخص نيقولا ليميرى Nicolas Lémery الذى كان صيدليا فيما سبق ، « أول عالم كيميائى معقول » كما قال عنه فولتير ؛ وواحد من أعلام الطبيعة في هذا الوقت ، وهو ماريوت Mariotte « لقد افتتح في باريس مكتب جديد للطبيعة ، هكذا أسمى أكاديمية العلوم . قال الألب بنبون الذى يحتفظ بمفتاح هذا المكتب ، إن الطبيعة ستبدو فيه غاية في البساطة ، وإن هذا المكتب لم يبعد من اللاتقى أن يستعير من أعضاء الأكاديمية الفرنسية ، مظاهر الأبهة التي يسرفون فيها . وإنه لعلى صواب (١) » إن إسبانيا نفسها تشترك في حركة الفحص : تأسست في أشبيلية في عام ١٦٩٧ جمعية للطبيعة والطب التجريبي . وإنك لترى الأفكار تهاجر ، كما يحدث في الأدب ، وكما يحدث في الفلسفة ، بل لعلها أسرع هنا . لقد نشر طبيب توسكانى شهير — جرانلشكوريدى — بحثا عن الجراثيم ، يبين فيه أن المادة لا تفسد إذا لم تعرض للذباب ، بينما هو يضعه عليها إذا عرضت

(١) روح المحاضرات في أوروبا ، ١٦٩٩ ، ص ٢٥ ، L'esprit des cours de l'Europe.

له : وتهتم أوروبا العالة بأسرها باكتشافه هذا ، فترى بيركويست الفرنسى يترجم هذا المؤلف الايطالى ، ثم تظهر هذه الترجمة فى هولاندا ، كأن فى ذلك علامة على تبادل الأفكار . تعرف أحد سكان البندقية ، باولو ساروقى ، بروبرت بويل فى لندن ، فتملكته حماسة العلم ، واستقدم معه إلى البندقية « شابين المميزين خبيرين فى تكييف الآلات لأجواء التجارب . » ولما قام الأب تانارد برحلته الثانية إلى ميام ، طلب منه تيفينو أن يوضح له شيئا يؤكد الناس صحته ، مع شدة غرابته : يقال إن هناك أصداقا على جبل « المائدة » المتسامى فهل هذا ممكن ؟ وسرعان ما يشرح الأب لويلان والأب دويوز فى تسلى الجبل . ولقد خصصت كبريات الصحف الأوربية حيزاً كبيراً من صفحاتها لمسائل الرياضيات العالية ، وحيزاً أكبر منه للطبيعات . وكثيراً ما تنبئ رسائل القراء عن ميل متأصل للفوارق : إن دجاجة لم يسبق أن وضعت بيضاً ، قد وضعت بعد ما غت بشكل خارق للعادة ، بيضة ثمينة يزيد حجمها عن الحجم الطبيعى ، وعليها رسم لا للذنب واحد كما اعتقد الجمهور ، بل لنجوم عديدة . عثر الناس على فراشة رأسها رأس طفل صغير . تقأت فتاة بعض العنكبوت والديدان والحلزونات ، وأنواعاً أخرى من الحشرات . . . تلك بعض الحوادث القريبة التى يطرب لها الجمهور . ولكنك تلمس أيضاً ، فى نفس الصفحات ، الجهود العلمى ؛ إن علماء من كل نوع ، ينكبون على العمل ، مدفوعين بحب استطلاع واحد ، وقلق واحد : كيف تعمل عصارة النماء فى الأشجار ؟ ما هو تأثير الكينينا China-China على التحقيق ؟ كيف تؤثر الحماض ؟ تشريح العين ، تشريح المعدة ، مسالك جديدة فى القلب البشرى . هل وجد قط متوحش هائل ؟ فليكن ، فلنتناوله بالتشريح ، بدلا من أن نصيح بأنه معجزة .

ولما تهيأ الجو ، ظهر — كما يحدث فى الفلسفة وفى النقد — أحد أولئك الأبطال الذين تستدعيهم الأزمان الكبرى : نيوتون .

أليس علامة من علامات الزمن ، أن يبعد الرجلان اللذان وصفهما فيكو بأنهما « العبقريتان الأوليان فى هذا العصر ، لينتز ونيوتون » ، فى آن

واحد تقريبا ، حساب النهايات الصغرى ؟ إن تطبيق هذا المنهج الجديد يسمح لنا بأن نعد الظواهر الطبيعية لا كأنها غير مستمرة — وهي ليست كذلك في العموم — بل كأنها مستمرة — كما هي في الواقع . ما أهم المكانة التي احتلها في تطور الفكر البشرى ذلك العلم الذي كان الناس السذج لا يزال يراودهم الظن في أنه يمكنهم الاستغناء عنه بسهولة ! لقد لاحظ الناس أنه ، كلما ظهر نظام من نظم الرياضيات ، يظهر مذهب يبنى على هذا النظام نظرية شاملة عن الأشياء : فعلى علم الحساب قام مذهب فيثاغورس ، وعلى الهندسة قام مذهب سينيوزا ، وكذلك على علم النهايات الصغرى قامت فلسفة ليبنتز (١) . والواقع أن هذا الأخير أعلن بنفسه أن الرياضيات تقدم للفيلسوف العون الأساسي ، وأنه ما كان ليوجد أبداً نظرية الاتساق ، لو لم يضع أولاً قانون الحركة . بينما كان نيوتون يصل ، بوساطة علم النهايات الصغرى ، إلى كشف قوانين الجاذبية .

لقد ظهر منذ عام ١٦٨٧ ، في الواقع ، المؤلف الجبار الذي يتضمن شرحاً لهذه القوانين « مبادئ رياضية للفلسفة الطبيعية » . وما كان أبعد هذه المبادئ عن أن تفهم بمجرد أن تظهر ؟ فانها لن تؤقن ثمارها إلا في القرن التالي ؛ إن القرن الثامن عشر سيتغذى ، في الفلسفة وفي النقد وفي كل شيء ، بما كشفتته نهاية القرن السابع عشر ؛ فإن الناس لا يهضمون هذه المواد الدسمة إلا ببطء . إلا أن هذه « المبادئ » الرياضية للفلسفة الطبيعية « لا تعد الرياضيات كل الفيزيكا — كما أراد ديكارت — بل آلة تستعملها الفيزيكا في اكتشافاتها وتجارها . إن هذا المؤلف الخالد يرد للبحث والتجربة مكانتهما ، ويقيمهما . الاهتمام بالواقع ؛ الازدعان للواقع ؛ التواضع أمام الواقع ؛ وكرهية شبه غرزية لكل نظرية لا تحققها التجربة الواقعية ؛ تلك كانت بعض نواحي عبقرية نيوتون ، وكان اكتشافه الكوني يبدو كأنه تمجيد عظيم لمبادئه ، أو جزاء على إصراره على رأيه . إن الخيال الشعبي ، الذي يتصور نيوتون جالساً تحت شجرة ، متأملاً في سقوط التفاحة ، مسائلنا عن السبب في سقوطها ، لا يغطي

(١) ليون برولشويك ، مراحل فلسفة الرياضيات ، ١٩١٢ ، Les

étapes de la philosophie mathématique, 1912.

كثيراً حين يرمز إلى فكر يبدأ خطواته من الواقع الملموس . فانه يحقق إلى مدى بعيد ، الرغبة التي كانت تحرك فرق الباحث الذين رأيتهم يعملون من قريب في صبر وحمية . تقبل الواقع الملموس ، وتفسيره بالعقل ، وتحقيق نفس هذا التفسير بالواقع الملموس : ذلك هو قانون العلم الصريح الذي كانت هذه الفرق تسعى إلى وضعه .

عندما يظطب فونتنل ، السكرتير الدائم لجمع العلوم ، مشنيا على إسحق نيوتون ، وعندما يعرض اكتشافاته ، بتفكيره الواضح ، حتى يتوهم غير العارفين أنهم قد أدركوها ، وعندما يشتد أسلوه ويحتد ، دون أن يفقد شيئاً من وضوحه وجماله ، كأنه تحت تأثير النفثة المبدعة للرجل العظيم الذي سيعمل على تمجيده : عندئذ سنرى مقارنة ، لن تكون زخرفاً من البلاغة ، بل ستجابه ديكارت بنيوتون وجهاً لوجه ، وهو ما كان صواباً ، وما كان مرغوباً ، وبالرغم من تميز فونتنل لأستاذ ديكارت ، فسيبين تمام التبيان ، الفرق بين الحالتين الفكريتين اللتين تسجلان — كما يقول — حدود العقل البشري :

« إن الرجلين اللذين يقوم بينهما هذا التعارض البين ، كانت تجمعهما صلات كبيرة . كان الاثنان عبقريين من أعلى طراز ، ولدا لتيسلطا على العقول وليشيدا المالك . ولما كانا عالين ممتازين في الهندسة ، فقد أدركا ضرورة إدخال الهندسة في ميدان الفيزيكا . ولقد أقاما علمهما الفيزيقي على هندسة لا مصدر لها تقريباً إلا ضوء معارفهما الذاتية . ولكن أحدهما تهاسر فأراد أن يرتفع إلى غاية مصدر الأشياء ، لكي يتمكن من المبادئ الأولية ببعض أفكار واضحة أساسية ، حتى لا يكون عليه بعد ذلك إلا المبطوط إلى الظواهر الطبيعية على أنها نتائج ضرورية . أما الآخر ، فكان أقل جرأة أو أكثر تواضعاً ، فبدأ خطواته مستنداً على الظواهر لكي يرتفع منها إلى المبادئ المجهولة ، معتزماً أن يتقبل تلك المبادئ حسباً تتولد من سلسلة النتائج . لقد بدأ أحدهما بما كان يدركه تمام الإدراك ليصل إلى علة ما كان يراه . بينما بدأ الآخر بما كان يراه ، ليصل إلى علته . . . »

كذلك نرى فونتنل عندما يستطرد فيتحدث عن « علم البصريات » أو عن « بحث عن الضوء والألوان » اللذين نشرهما نيوتون في عام ١٧٠٤ ، يحدد

تبيان دور فن التجربة ، وقيمته ، وصعوبته ، وما فيه من جمال :

« إن فن إجراء التجارب ، إذا سمونا به ، لا يعد شيئاً عادياً أبداً ، إن أقل واقع يعرض لنا ، ليتضمن كثيراً من الوقائع الأخرى التي تكونه أو تعدله ، حتى إننا لا نستطيع أن نميز كل ما يدخل فيه دون حذف كبير ، ولا نستطيع أن نضمن ما يمكن أن يدخل فيه دون بصيرة فاقية . يجب تجزئة هذا الواقع إلى وقائع أخرى لكل منها تركيبها الخاص . ولو أننا لم نحسن اختيار طريقنا ، لدخلنا في تيه لا مخرج لنا منه . يبدو أن الوقائع الأولية والأصلية قد أخفتها الطبيعة عنا ، بنفس العناية التي أخفت بها العلل ، وإذا أمكننا أن نراها ، يحيل إلينا أنها مشهد جديد كله ، ما كنا لتوقعه . »

إن في ظهور الفيزيكا التجريبية تأييداً لحالة فكرية غزيرة النتائج ، فنيوتون يسجل بساطع عبقريته ، هذا الانتقال من ميدان العقل إلى ميدان الواقع ، وهو ما حاول بوفندورف أن ينفذه في القانون ، وريشار سيمون في تفسير الكتاب المقدس ، ولوك في الفلسفة ، وشفستري في الأخلاق . ولقد أهدى — وهو يمثل ثقة — كل ما كان يتصوره العالم من مخاوف من مبادئ عقل ، بقى زمناً طويلاً يعد قوة هدامة .

لقد حقق الاتحاد بين مقتضيات النقد ووقائع التجربة — وهو ما كان يبدو من الصعوبة بحيث يعد مستحيلاً . لقد شرع الإنسان يغزو العالم من جديد .

ألقى الطبيب بويرهاف Boerhaave في ٨ فبراير ١٧١٥ أمام مجمع ليدن ، خطاباً بعنوان *De comparando certo in physica* ، يلخص فيه النتائج التي وصل إليها العالم في خلال السنين السابقة : لقد فشل كل ما أجرى من محاولات لمعرفة كنه الأشياء ، فالعلل الأولية والجواهر ليست في متناولنا ، إننا نكثر من ترديد كلمات من قبل الذرات والجواهر الفردية ، على حين أنه ينبغي أن نعرف الآن ، أنه ليس هناك إلا فروض ستكتنحها الأيام . لقد بين نيوتون نفسه ، أنه في كلامه عن قوة الجاذبية ، قد تمحاشى أن يقع في ضلال

المدرسين الذين كانوا يشرحون العلل التي تستعصى على إدراكهم ، بصفتهم مبهمة . إن الأمر يبدو كأن الأجسام يجاذب بعضها بعضاً : ولكن لماذا تتجاذب ؟ هذا هو ما يتعاضى شرحه ، إنه يشاهد ظواهر واضحة محسوسة ، ويقارن ويمسب النتائج : ويقف عند هذا الحد . وعلى ذلك ، فلنعد تلك الميادين الميتافيزيقية التي تاه فيها عدد كبير من الفلاسفة ميادين محرمة . فلنقتصر على النتائج التي تحرزها التجربة وتؤيدها ؛ ولنندع الميتافيزيقا ، ولننتج صوب الفيزيقا ، فهنا فقط سنبثدي* في معرفة الصفات الصحيحة للطبيعة ، التي فاتنا إدراكها حتى الآن .

كل شيء يلمس ، هالك شكاً آخر تغلبنا عليه : الشك الفيزيقي Pyrrhonius physicus كقول بويرهاف نفسه . كان من المحال أن يلقى خطابه هذا لولا التغيرات التي لمحاول أن تتبع مجراها . إن الطبيب الهولندي الكبير يلخص مبادئ* حكمة حديثة ، فلسفة عامة كان لوك قد عبر عن جوهرها . لقد كل الناس من البحث عن الحقائق الجوهرية ، واقتنعوا أنهم لن يستطيعوا إدراكها ، فعملوا على وضع بيان بالمحال المحدود الذي يمكنهم أن يسودوه . فليفلحوا هذا الميدان ! ولينوا فيه مسكناً مريحاً ! وليجعلوا عملهم أقل مشقة وأوفر ثمرة ! وليكونوا فيه سعداء ، سعادة تزداد كل يوم ! ومن الذي سيأخذ على عاقته أن يرشدهم في ذلك العمل ؟ العالم ، الذي عليه أن يدير الحياة ، ولذا فله الشرف العظيم . فيعلن الناس تفوقه على الأمراء والغزاة ، ويمدحونه في الجامعات ، إنه يستحق تلك الصفحات البليغة التي كانت تخصص للكتاب فقط فيما سبق . وهو جدير أيضاً برؤس الشئون العامة : لقد رأى الناس أنه إذا كانت السياسة عبارة عن « حساب » رفيع أو ترتيب دقيق ، فلا ريب في أن العالم سيمتاز فيها ؛ عندما كان نيوتون عضواً في البرلمان الانجليزي ، لم يكن مثلاً سيئاً لعضو البرلمان . إن المؤرخ يفتخر بالتأمل في الحركات التي تثير الشعوب ، والتي تولد الدول أو تقلبها : إنها لمتعة تافهة ، بالنسبة للمتعة التي يختص بها العالم ! — « إن أغرب صفحات التاريخ ، لا تكاد تكون أغرب من الفوسفور ، ومن السوائل الباردة التي تولد اللهب إذا خلطت ، ومن أشجار الفضة ، ومن التأثيرات السحرية للمغناطيس ، ومن عدد لا يحصى من الأسرار التي اكتشفها الفن بالبحث في

الطبيعة ... (١) « أى عجب بعد ذلك ، فى أن يأخذ الشعر فى تمجيد الجهر ، والآلات التى تدور بالهواء المضغوط ، والبارومتر ؛ وفى وصف الدورة الدسوية ، أو انكسار الأشعة ؟ ليس فى عمله هذا إلا تمجيد للفكر الحديث .

ميزداد اتساع المعارف على الدوام : اليوم ، كشفت الجاذبية ، وغدا ستظهر عبقريات أخرى تكشف لنا عن أسرار جديدة ؛ بحيث إننا سنكشف رويداً رويداً ، كل أجسام « الآلة الاعجازية » التى جهلناها حتى الآن . إن المعارف ستعطينا القدرة . فالعلم مفيد حتى لو بدا فى الظاهر كأن لا غناء فيه . ليس عبثاً أن نعلم كيفية التفكير الحكم الدقيق ، وتكوين ذهننا طبقاً لصرامة قوانينه . ولكن العلم النظرى يولد الواقع دائماً : *Theoriam cum praxi* (٢) « إن معرفتنا أن ما تحت الماس فى القطع المكافئ ، يساوى ضعف الاحداثى الألقى المقابل ، لمعرفة مبدئية فى ذاتها ولكنها ضرورية للوصول إلى فن رمى القنابل بالدقة التى وصلنا إليها فى الوقت الحاضر » — « لما جعل أكبر علماء الهندسة فى القرن السابع عشر يدرسون منحنيًا جديدًا سموه سيكلويد *Cycloïde* لم يكن فى ذلك إلا بحث نظرى محض . . . بينما تعمق بحث طبيعة هذا المنحنى جعل من نصيبه أن يهيج للساعات كل الكمال الممكن وأن يذهب بقياس الزمن إلى أقصى درجات الكمال . « مامن شك فى أن نفوذنا على الطبيعة سيزداد بلا انقطاع ، ومفسر منتقلين من أعجوبة إلى أعجوبة : سيأتى اليوم الذى يطير فيه المرء إلى عنان الجوزاء . لقد حاول الكثيرون الطيران ، ببساطة جناح يستندهم : « إن هذا الفن سيكتمل ، وذات يوم سنرحل حتى القمر ... » والختلاصة ، « هارك ميدانا فسيحا من المعارف لاستعمال الناس ولافادتهم : اختراع آلات جديدة سريعة توفر عملنا أو تسهله ، وترتيب وسائل أو مواد عديدة تضمن لنا منتجات جديدة ومفيدة ، يمكن أن نستعملها ، وبذا نزيد

(١) هذه التعبيرات وما بعدها مأخوذة من أنشودة العلم لفونتيل فى مقدمة تاريخ « تمجيد الأكاديمية الملكية للعلوم » ١٧٠٢ .
(٢) تعبير لبنتز فى خطبة بمناسبة افتتاح أكاديمية برلين : *Denkschrift über die Errichtung der Berliner Academie* (Deutsche Schriften, B. II, p. 268)
أنظر أيضاً برنامجهم عن العلم العام : *Opuscules et fragments inédits*, éd. Couturat, (p. 218).

نحب أن تتعلمي بضع لحظات في هذا الوجه الرقيق . كان لدى شفتسبري ، على ما يظهر ، أسباب كثيرة تدعوه إلى التفاؤل : فهو عريق الأمل ، ابن لرجل الدولة ، حامى لوك ؛ وكان لوك نفسه يشرف على تنشئته ؛ ولما كان غير معد للحياة السياسية ، فقد استمرأ رويداً رويداً متع الفكر والفن ؛ ولما كان غنياً فقد استطاع السفر ، واقتناء الجميل من اللوحات والنادر من الكتب ، ومساعدة المحتاجين من رجال الأدب ، من أمثال دى ميزو وبابل ، ولى لكير : كان الحظ قد حياه بكل هباته . لم يغفل منها إلا واحدة : الصعبة . ذلك أنه كان مصدوراً ؛ فترك قصره ، وأراضيه ، وأصدقائه ، ووطنه ، باحثاً بلا جدوى في جومونيليه ، ثم في نابولي ، عن علاج للمرض الذي قضى به نحيبه ، في الثانية والأربعين . بحيث إنه كان لديه أسباب كثيرة للتفاؤل ، وسبب واحد ، فاضل ، لكى يلعن الحياة .

إنه يبدها جميلة ، ويمدها سعيدة : وبذا تأخذ تأكيدات ، الوداعة ، والباسمة بالرغم من أنه ، لهجة مؤثرة . سواء في بستان الجليزى عريق الشجر ، أو في ضوء البحر المتوسط الشفاف ، يتكلم شفتسبري مع أقرانه ؛ لا يبدو حديثه أبداً ثقيلاً متكلفاً ، بل لطيفاً بسيطاً ؛ وإذا كان فيه عيب ، فهو تشبیه وأناقة . حيناً يذكرنا بأجل أفكار فلاسفة اليونان ، أو شعراء اللاتين ، فتزيهه دون جهد ؛ وحيناً يستعين بالحاضر ، فيوقف واقعة معاصرة ، أو شخصية حية : وهكذا ينوع مفاته . لا يستغف بالسخرية ، أو بمعنى أصح بالدعابة : فالمعنى ليس واحداً ؛ إذ السخرية للفرلسيين ، والدعابة للإنجليز . إن لهجته المتلوية تتسلط عليها فكرة ثابتة ، اعتقاد يرى إلى الاستحواذ على القلوب بافتنانها . كيف لنصل إلى السعادة ؟

يجعل الناس أكثر إنسانية — إذا صح التعبير — ويتجريد من تلك الرزاة الباطلة ، ومن نفاقهم ، ومن الحاسة التي تهدمهم في شأن مشاعرهم الحقيقية . إن العدو الذي يهاجمه شفتسبري في « رسالة » بقيت بحق مشهورة (١) هو الحاسة : لا تلك العبقريّة المبدعة التي تخلق روائع الخيال ؛ بل الحاسة الدنيوية ، التي تدفعنا إلى الاعتقاد بأننا نملك شرارة من الألوهية ، بينما نحن في الواقع

في عصر سيصبح من يوم إلى يوم أكثر إشراقا ، بحيث لن تبدو المصنوع السالفة بالنسبة إليه إلا ظلاما . . . (١) » بدأ الناس يصرفون قلقهم واضطرابهم ، ولما كان الانسان قد كل من النظر إلى الوراء متأملا في العصر الذهبي في ثانيا الماضي البعيد ، ولما كان يحالجه الشك في الخلود ، فقد أخذ يضع آماله في مستقبل أقرب ، لعله يستمتع به بنفسه ، وببصل إليه أبنائه على كل حال . . .

لقد أصبح العلم من الآن صنما معبوداً . بدأ الناس يمزجون بين العلم والسعادة ، بين التقدم المادى والتقدم الأخلاقى . ويعتقدون أن العلم سيتبوا مكان الفلسفة والدين ، وأنه سيكون كل مطالب الذهن البشرى . وحدت رد فعل ، فأخذ الناس يحتجون ، وينعون على العلم ميله إلى تخطى الحدود التي رسمها ، ويتحدثون عن زهوه التزايد ، ويعلمون إفلاس العلم — فالى هذا الحد يلزم أن نبادر إلى محاربة هذا الاله الذى يوشك على الظهور (٢) .

(١) بايل ، أخبار عن جمهورية الأدب ، أبريل ١٩٨٤ ، باب ١١ .

(٢) توماس بيكر ، تأملات عن المعرفة ، لندن . ١٧٠٠ . Thomas Baker, Reflections .

upon Learning, by a gentleman

مجموع ثروتنا ، أى الأشياء المفيدة ليسر حياتنا . . . » سوف تصبح الأرض فردوساً ، ولقد أخذ الموت يتقهقر من الآن بفضل هذه « الأخوات العالئات » ، الميكانيكا والهندسة والجبر والتشريح وعلم النبات والكيمياء ؛ اللواقى يفقن عرائس الشعر التى عفا عليها الزمان :

*Savantes sœurs, soyez fidèles
A ce que présagent mes vers :
Par vous, de cent beautés nouvelles
Les arts vont orner l'Univers.
Par les soins que vous allez prendre
Nous allons voir bientôt s'étendre
Nos jours trop prompts à s'écouler ;
Et déjà sur la sombre rive
Atropos en est plus oisive,
Lachesis a plus à filer... (١)*

أى شعور بالانتصار ، وأى ترقب سعيد فى هذه الكلمة وحدها : التقدم ! إنها تهيجُ الكبرياء التى تصعب بدونها الحياة ، وذلك الرجاء فى المستقبل الذى لا يتعارض والحاضر بل يكمله ويحمله . إن منهجنا يتقدم . إن علمنا يتقدم . إن قدرتنا على العمل تزداد . حتى مزايانا ذهننا تتحسن . « كل العلوم وكل الفنون التى كان تقدمها قد توقف تماماً منذ قرنين ، قد اكتسبت فى هذا العصر قوى جديدة ، ودخلت فى دور جديد . . . (٢) » — ها نحن أولاء

(١) هوداردى لاموت ، قصيدة إلى السيد بليون (مجمع العلوم) :
أيها الأخوات العالئات ، لا تكذبين ما تنبئ به أشعاري — بفضلكن ستزين الفنون الكون بمئة شئ جميل جديد — وسنرى قريباً بفضل عنايتكن ، امتداد أيامنا السريعة الجريان ، وقد بدأت أترويس نتمطل من الآن ، على شاطئ النهر الظليل ، بينما نشاط لاشيسيس قد ازداد .

أترويس ولايسيسيس : فى الميثولوجيا الإغريقية أترويس إلهة تقطع حبل الحياة ، ولايسيسيس إلهة أخرى تدبر المغزل وتوزع النصيب ، والأنتان من ملكات الأجل الثلاث المشهورات باسم Parques . [المترجمان]

(٢) فوننتل ، المقدمة المذكورة سابقاً .

فى عصر سىصبح من يوم إلى يوم أكثر إشراقا ، بحيث لن تبدو العصور السالفة بالنسبة إليه إلا ظلاما . . . (١) » بدأ الناس يصرفون قلفتهم واضطرابهم ، ولما كان الانسان قد كل من النظر إلى الوراء متأملا فى العصر الذهبى فى ثنايا الماضى البعيد ، ولما كان يتالحىبه الشك فى الخلود ، فقد أخذ يضع آماله فى مستقبل أقرب ، لعله يستمتع به بنفسه ، ويسصل إليه أبنائه على كل حال . . .

لقد أصبح العلم من الآن صفا معبودا . بدأ الناس يمزجون بين العلم والسعادة ، بين التقدم المادى والتقدم الأخلاقى . ويعتقدون أن العلم سيبوأ مكان الفلسفة والدين ، وأنه سىكفى كل مطالب الذهن البشرى . وحدت رد فعل ، فأخذ الناس يحتجون ، وينعون على العلم ميله إلى تخطى الحدود التى رسمها ، ويتحدثون عن زهوه المتزايد ، ويعلمون إقلاص العلم — قالى هذا الحد يلزم أن نبادر إلى محاربة هذا الاله الذى يوشك على الظهور (٢) .

(١) بايل ، أخبار عن جمهورية الأدب ، أبريل ١٦٨٤ ، باب ١١ .

(٢) توماس بيكر ، تأملات عن المعرفة ، لندن . ١٧٠٠ . Thomas Baker, Reflections .

upon Learning, by a gentleman

الفصل السابع

نحو مثال جديد للانسانية

لما اعتزل « رجل البلاط » الايطالى الحياة العامة ، بعد أن مثل دور السيد ودور المرشد ، خلفه « الرجل الفاضل » L'Honnête homme . لقد لقن دروس الحكمة لجيل لا يزال مضطربا مهوشا : كيف ينبغي تقبل النظام الدينى ، والسياسى ، والاجتماعى ، الذى يبدو بعد طول التجربة وكثرة المشاق ، أفضل نظام ؟ كيف ينبغي على كل فرد أن يستقر فى ظله ، دون انقلاب أو عصيان ، لئلا يسعد جميع الناس أو على الأقل يعمهم الرضا . وإذا كان هذا الرجل مجموعة من التناقضات ، فقد وفقت حكمته بينها حتى انتهى به الأمر إلى السجام تام : التوفيق بين الحكمة القديمة وفضائل المسيحية ، بين مقتضيات الفكر ومقتضيات الحياة ، بين الروح والجسد ، بين العادى والجليل . كان يعلم الأدب ، الفضيلة الصعبة ، التى تمنى إرضاء الغير لترضى عن أنفسنا ؛ ويقول إنه يجب اجتناب المغالاة فى كل شئ حتى فى الخير ، وألا نفتخر بشئ ، إلا الشرف . وكان يخضع لنظام ثابت ، وإرادة قوية ؛ وإنه لمشروع صعب أن يمنع الانسان « الانية » من تخطى حدودها ، وألا يقدرها إلا كجزء من قيمة شاملة . وإن التزاما مثل هذا ليقضى بطولة رصينة ، فما يبدو الرجل الفاضل جذاباً إلا لأنه ينظم قوته النفسانية ويتصرف فيها باتزان ، والسجام .

وكانت صورته لا زالت تتلاشى فى نهاية العصر ؛ وكان البعض لا يزال ينظر إليها بشئ من التقديس ، ويعرضها كثال للشبان . وأخذ « محترفو » الأبحاث يستغلون نجاح أسلافهم ويكترون من النصائح والعظات المألوفة . فمثلا : إن الرجل الفاضل يجب المجتمعات ويحيد متعة فى البحث عنها ؛ ويقدر مؤلفات الفكر ولا يتكلم عنها بتفرض أو نقد أو غيره . . .

نصائح متأخرة وهراء معاد . لم يكن الأمر يتعلق بتقبل هذا الارتضاء الاختياري أو الانتفاع منه بأكبر نصيب : بل باصلاح كل شيء ، وبأسرع طريق . لا توفيق ، ولا مصالحة ؛ يجب تغيير السياسة ، والمجتمع . كيف يمكن أن تخضع لدين دولة ؟ إن المحدثين من الناس ، نماذج البدع — مثل الماركيز هاليغاكس الذي يعرض على ابنته مبادئ الحياة — يوصون الجليل الجديد بأن يضع لنفسه ديناً خاصاً ، ديناً لطيفاً ، مريحاً ، ظريفاً ، ديناً خالياً من الخوف والحزن : الآن ، لم يعد الله هو الذي يتحكم في المخلوقات ، بل المخلوقات هي التي تسعى إلى الله ؛ لقد انهارت تقريبا كل المبادئ التي كانت تقوم عليها فلسفة الشرف ؛ وتحطم التمثال الجميل .

وكانت تلك الفلسفة تبدو فيما سبق كأنها من عمل العقل ؛ ولكن الحق أن العقل هو الذي غير اتجاهه . . . لم يعد العقل قوة وسيطة ، تفرض نظاماً كله اصطلاح ، بل أصبح قوة ناقدة ، فضيلتها الأولى روج الفحص . إن الرجل الفاضل لم يعد يلائم هذا العقل الذي لا يقنع .

لقد تنازل عن عرشه من تلقاء نفسه . ولما كان قد ساد زمناً طويلاً ، فقد دخل شيء من الآلية ، في طريقة تقليده واتباعه . لم يعد البعض ينظرون إلى الشرف كوسيلة لحياة صالحة ، بل كهدف في ذاته ، لم يعد يتضمن شيئاً من الأخلاق ، بل أصبح متعة ؛ بحيث إن أولئك الناس غيروا كيانه . يقول السكوت دى جراسون لصديقه ماتا ، وهو يحكي له عما تلقى من تعليم في أكاديمية السلاح : « تعلم أنني أمهر رجل في فرنسا ؛ ولذا سرعان ما عرفت كل ما يدرس فيها ؛ كما عرفت ما يستكمل الشباب ويعمل المرء رجلاً فاضلاً ، لأنني تعلمت كل أنواع لعب الورق والنرد (١) . » إنه لا يميز بين القشر واللب ، ويظن أن المقامرة — وهي طريقة بسيطة لقضاء الوقت في صحبة — هي كل الشرف . ولما كنا نعلم من سياق قصته فيما بعد ، أنه يستغل مهارته في سرقة لاعب وثقى به ، فأننا نرى أن الشرف والفضيلة في بداية القرن الثامن عشر ، لم يعودا يتفقان ؛ ومنذئذ هوى الرجل الفاضل من منزلته ؛ فلابد من مثال آخر لقيادة الحياة .

(١) هاملتون ، مذكرات عن حياة البكونت دى جراسون ، ١٧١٣ ، الفصل الثالث .

لقد عرضت إسبانيا نموذجاً آخر : وكانت مفاجأة ، ولا سيما أن « البطل » الأسباني لم يكن خلقاً حديثاً ، بل يبدو كأنه يبعث من جديد . في عام ١٦٣٧ نشر الأب بالتازار جراسيان ، من جماعة الحيزويت ، كتاباً عنوانه « البطل » *El Héroe* ؛ وفي عام ١٦٤٠ « السياسي » *El Politico* ؛ وفي عام ١٦٤٦ « الرصين » *El Discreto* ؛ وفي عام ١٦٤٧ « كتاب الهاتف الالهي » *El oraculo manual* وفي ١٦٥١ ، ١٦٥٣ ، ١٦٥٧ « الناقد » *El Criticon* ؛ كل هذه المؤلفات محورها دراسة اللسان ، وتكوين نموذج من صفاته المختارة ؛ وكان المتوقع أن تبطل بدعتها ، طبقاً للقانون العادي ، وعلى الأخص في زمن كانت الأفكار فيه تسرع في جريانها . فلماذا ترجمت في نهاية القرن السابع عشر مؤلفات بالتازار جراسيان بتلك الكثرة ؟ ولماذا أعيد عليه هذا الشناء ؟ إنه لم يكن رجلاً مجهولاً : لكنه بعد ضياء بسيط انتهى إلى سناء المحجد الكبير . ولعل السبب في ذلك ترجمة فرنسية سلسلة لمؤلفاته ، — بقلم اسلو دي لاهوسيه ، في عام ١٦٨٤ — ، هذه الترجمة وإن كانت قد أضاعت شيئاً من نكهتها الأصلية ، إلا أنها أضفت عليها شيئاً من الروح الأوربية التي كانت تعوزها ، من قبيل التعويض . ولعل جماعة الحيزويت ، وقد نسبت خلافها القديم مع المؤلف ، شاركت من جهتها في هذا النجاح المتأخر . ولعل السبب أنه كان هناك جمهور واسع لا ترضيه الميول الحديثة ، ويحيد في التغذية الأرضية شيئاً من المראה ؛ وكما يقول ستاندا ل إنه يمكن دائماً في القلوب شيء إسباني . ولعل مرد ذلك إلى أسباب لاندركها : فنحن لا نستطيع أن نشرح كل شيء .

والواقع أنه ظهر من عام ١٦٨٥ إلى ١٧١٦ في فرنسا فقط ، خمس عشرة ترجمة لكتب جراسيان . وتحملت ألمانيا للعالم الأخلاق الأسباني : قدمه توماسيوس — في خطابه الافتتاحي المشهور الذي ألقاه ضد تقليد الفرنسيين الذليل — كأحد الأساتذة الذين يجب أن يستوحىهم الألمان ، إذا كانوا يريدون تهذيب أخلاقهم ، فيشيد به في بداية خطبته وفي نهايتها . وفي إنجلترا ، وفي إيطاليا ، وفي كل مكان ، يلتقي جراسيان التشريف والتعجيد .

فالرجل المثالي — إذا صلبنا قول جراسيان — ليس هو الذي يقنع بمجموعة منسجمة من الزايا المتوسطة : فالفضائل العادية ، مهما تعددت ، لا تصل بالمرء إلا إلى مستوى عادي : بل هو الذي يدفعه طموح أعلى ، لأنه يريد أن يتفوق في كل ميدان عظيم . الرجل المثالي ذو ذكاء خارق ، ورأي شديد ، وعقل من طيب ، وعاطفة مرهفة ، (لأنه ماذا يساوي الذكاء إذا افتقد القلب ؟) ، يفتار مقدراته الغالبة ، ويضع ثقته — بالحدس — في مقاصد الخط ، الذي يجب من يقابله بالعنف ؛ يهدف إلى أجل التمازج جالاً في كل نوع ، لا لكي يصل إلى مستواها ، بل لكي يتعداها : إنه من يسعى ليكون « الأول والوحيد » . لذلك يجب أن يحيط نفسه ببجو من الفموض ، وأن يكون قادراً على انتظار ساعته ، بل يجب أن يخفى دوره : إلى هذا الحد يجب ألا يكشف عن نفسه إلا تدريجياً ، ليشير كل مرة تعجب العامة ، أمام قوة لا ينضب لها معين . إن « البطل » يحتل كل ألم ، ويصير على كل إهانة : فالإهانة الوحيدة المحقة هي التي يجب أن يفرضها على نفسه ، أمام محكمة ضميره ، إذا وجد أنه قد حط من شأنه . إن الانتصار ليس غاية ، والسيطرة على الدنيا ليست إلا وسيلة : يجب البطل « إنيته » للتصرة المتفوقة لله ، ويرد الدين ما فاز به من سيادة خلقية . إنه ماهر حتى إنه يضفي على خبثه لونا مقدساً ، ويستر كبرياهه بقتاع من السذاجة ؛ خيالي مع معرفته التامة بحقيقة القلب البشري ، وعمل مع ولعه بالخيال المثالي ؛ متحمس ، متجبر ، متدين ، يجب المشاكل لما فيها من حدة وصعوبة ، عجيب ، عظيم ، متناقض : هكذا ترسم صورته . إن « الرجل الفاضل » — الذي خلق ليوائم مشاهد (جزيرة فرلسا) الوديمة الهادئة ، الغبراء — تؤدي به المقارنة مع البطل : فالبطل يتطلب نفس الشمس التي كانت تلمع دون كيشوت في طريق الكاستيل والتي كانت تجعل العدل ، والطية ، والحب تتلألأ أمامه .

لقد راق في عين أوروبا ؛ ولكن اللحظة . كانت تستطيع أن تتأمل جراسيان بعب استطلاع وعطف ، وأن تقرأ كتبه ، وتجد فيها دراسة وتسليية ؛ ولكنها لم تستطع أن تتخذ منه دليلاً ومرشداً . فقد فات الوقت ، وكانت قد اتخذت قرارها ، ولم يمكنها أن تراجع . فإذا كان الرجل الفاضل لم يعد يرضيها فكيف كانت تستطيع أن تتبع آثار « بطل » أقل منه بعداً عن الدين .

لقد كانت لحظة من تلك اللحظات النادرة العجيبة ، تحتلط فيها الشاشة البيضاء ، إذ تتنازعها صورتان مختلفتان ، إحداهما تتأخر في الانصراف والثانية لا يزال ينقصها الوضوح والوثوق . فقد أخذت الظلال ، تكسو النيل ، وبدأ « البورجوازي » يتخذ رويداً رويداً شكلاً ولونا . لم يعد الناس يقبلون المبدأ الأرستقراطي الذي ساد حتى ذلك الحين . الوداع للمحارب ؛ لقد انقضى الزمن الذي لم يكن يعجب الناس فيه إلا ببطولة القواد ، وغزو المدن ، وكسب المعارك بعد قتال عنيف ، وفرار العدو على أثر هجوم شديد ، وتوزيع هامة المنتصر بالغار . يسخر سانت أفريموند من المارشال دى هوكنكور ، ذلك المغوار ؛ ويعلم فنيلون تيلياك ، على لسان الملك إيدومنيه ، أنه ينبغي أن تكف عن تقدير الملوك المحاربين ، وأن نحسب الملوك الحكياء ؛ ويسخر فونتينيل : « أغلب رجال الحرب يظهرون في مهنتهم شجاعة كبيرة ، ولكن قليلا منهم يفكرون فيما يعملون ؛ إن ذراعهم تتحرك كيفاً تشاء ؛ ولكن رأسهم يرتاح ، وإن الشغل فى غير شئ . » ويحكم بابل ، باسم العقل السليم على « زهو أولئك المحاربين الطامحين » الذين لا يفكرون إلا في شهرتهم ، بأنه ضعف أخلاق وجنون ؛ ويستمع جان باتست روسو إلى هذا الكلام فيقول : — ما الغزاة إلا قوم حاباهم الحظ ، الذى يتيح الجرائم التى ليس لها مثيل :

*Mais de quelques superbe titre
Que tes héros soient revêtus,
Prenons la Raison pour arbitre,
Et cherchons chez eux leurs vertus.
Je n'y trouve qu'extravagance,
Faiblesse, injustice, arrogance,
Trahisons, fureurs, cruautés,
Etrange vertu qui se forme
Souvent de l'assemblage énorme
Des vices les plus détestés ... (١)*

- (١) مهما بلغ جلال ما يحمل أبطالك من ألقاب ،
فلتجعل العقل حكماً ولنبحث عن فضائلهم ،
إنى لا أجدهم إلا جثونا ، وضعفاً ، وجورا ، وعجولة
وخيانة ، وحقا ، وقسوة ،
بالفضيلة العجيبة ، التى تتكون من مجموع ضعف من أقيح الرذائل ...

حتى أبطال الأزمان القديمة العظماء ، ينبغي أن يمحروا من الاعجاب
الذى لا يستحقونه ، والذى خلعه عليهم الناس من زمن طويل :

*Quoi ! Rome, l'Italie en cendre.
Me feront honorer Sylla !
J'admèrerais dans Alexandre
Ce que j'abhorre en Attila !
J'appellerais vertu guerrière
Une vaillance meurtrière
Qui dans mon sang trempe ses mains ;
Et je pourrais forcer ma bouche
A louer un Héros farouche
Né pour le malheur des humains ! (١)*

إن الفاتح لرجل قد سلطته الآلهة — الحاكمة على البشر — على العالم ،
لتغريب الممالك ، لنشر الذعر والفقر واليأس فى كل مكان ، وليخلق عبيداً
أرقاء بقدر ما يوجد من أحرار . — إن أولئك الغزاة الكبار الذين لمخلع عليهم
صفات التمجيد ، لأشبه بتلك الأنهار التى تفيض فتبدو رائعة ، ولكنها تحرب
كل الأرض الخصبة التى كان عليها فقط أن تروىها . — من صاحب هذا
الكلام ؟ « فتيلون » أيضاً ، فى الجزء الثامن من « تيليماك » .

ومسألة الشرف ؟ لقد اختلفت به الناس كل الاثنتان ؛ إنه اعتقاد باطل
حان الوقت للتحدث فيه . إن خرافة مسألة الشرف هذه تقود إلى البارزة ،
أى إلى أسوأ الجنون . وقد اتفقت الصرامة الانجليزية والعقل الفرنسي ضد
الردائل التى يتظاهرها النبلاء عادة ، بحسبانها من الأناقة ، وضد فساد
الأخلاق ، وشهوة الغامرة ، وعادة التجديف ، حتى إن « النبيل » أوغل
فى الظلام مصحوباً باللعنة .

حينئذ ظهر « البورجوازي » ، مبتسماً ، تلوح عليه أمارات الرضا والفخار !
وكان « ستيل » Steele و « أديسون » Addison بمثابة إشبينين له ؛ كانا

(١) ماذا ١٠٠٠ هل من أجل روما وإيطاليا المدمرة أمجد سيليا

هل يمجىنى فى الاسكندر ما أكرهه فى « أتيليا » !

هل أعد تلك الشجاعة القاتلة — التى تخضب يديها بدمى — فضيلة حرية !

وأقصر لساني على ملح بطل متوحش ، ولد لاتعاس البشر !

عالين أخلاقيين ، ماهرين ، حكيمين . لا يتقصهما إلا شئٌ من قوة التركيز ومن الحياة ؛ ومع ذلك فقد أجادا تصوير مثال جديد للإنسانية ، وفرضاه على القراء العديدين ، الذين وجداهم أولاً في المجلتا ، ثم في أوروبا كلها . وإذا كان حقاً أن وراء كل نجاح أدبي باعثاً اجتماعياً ، فقد كان الباعث هنا مابلي : تطوعت مجلتا *Tatler* و *Spectator* بتقديم مثال للإنسانية ، إلى زمن كان لا يزال يبحث عن قوانينه : ذلك أنهما كانا يفحصان الإنسان ، لجرد التسلية في تصويره لا شك ، ولكن أيضاً لأنهما كانا قد شرعا في إصلاحه . كما كانت صحيفة تخرج من مطبعتهما ، وتنتشر في مقاهي لندن ، ثم تحتاز البوغاز ، كانا يوجهان رسالة إلى مجتمع في حاجة إلى أصول للأدب واللباقة والواجب ؛ ويشاركان — كما تقول صحيفة *Tatler* في توطيد شرف الطبيعة الإنسانية . كانا ينقضان خطأ ، أو يصلحان ضرراً ، وأكثر من ذلك ، كانا يرشدان إلى ما يجب فعله ، بعد تبيان ما يجب اجتنابه ، لاجئين إلى السخرية حيناً وإلى اللوم حيناً آخر . وكانا يعرفان القدماء ويجعلونهم ؛ درساً علماء الأخلاق الفرنسيين ، مونتاني *Montaigne* ، وسانت أفريموند ، و «لابرويير» ؛ ولم يجهلا أى نوع من الأنواع الحديثة للنموذج الذى يدرسه ، من «رجل فاضل» إلى «رجل لبق» ، إلى «رجل ظريف» ، إلى «رجل متعاقل» ، إلى «أستاذ صغير» (١) ؛ ولكنهما كانا يعرفان أيضاً أن قلب الإنسان ثابت ومتقلب في نفس الوقت ، وأنه يجب ألا تكف عن العمل على إصلاحه ؛ وتوفرا على العمل : بعد كاستجليونى ، وبنكازا ، ونيكولا فارى ، وشيفالييه دى ميرى ، بعد أولئك اللاتينيين جاء رجلان إنجليزيان ، فقد حل دورهما .

فقيه فى القساوون ، والتساجر فريبورج ، والربان سنترى ، والدنيوى هونيكومب ، وقسيس : تلك هى الجماعة الصغيرة التى تحيط بالسيد سيكتاتور . ويجمل القول ، أن هذه الجماعة لم تضم إلا بعض البورجوازيين ، فيما عدا البارون السير روجير دى كوفلى ؛ ولكن سير روجير يبدو من البساطة ورجاحة العقل ، ومخالفة عادات إخوانه النبلاء ، وحس المناقضة وغرائب الآراء ، ومن الرقة والاحسان ، بحيث لا يشبه فى شئ أولئك النبلاء

(١) honnête homme — galant homme — homme du bel air — un petit maître
un bel esprit.

الفاسدين الذين شهد أدب العصر السابق ازدهارهم . إن السيد سيكتاتور نفسه يبدو كأكثر الناس بساطة وتواضعاً . كل ثروته عبارة عن عقار بسيط في الريف ، لم يتغير منذ ستائة عام ؛ يعرف الكثير ولكنه لا يجب أن يتظاهر به ؛ ولقد رحل إلى كل نواحي الدنيا ، ولكنه لم يتخذ من ذلك سبباً للزهو . إنه رزين ، صامت ، يحب العزلة ، قليل الأصدقاء ، لا يتردد على أقربائه ، ولا يقابل أحداً ، حتى صاحبة مسكنه . ولما كان الناس يرونه يتردد على المسارح ، والمقاهي ، والمحلات العامة في لندن ، بحثاً في أخلاق معاصريه ، فقد أخذ البعض يظنه يسوعياً ، والبعض جاسوساً ، والبعض متآمراً ، والبعض مجنوناً . « الشئ » الذي يعزى عن هذه الماكسات التافهة ، هو أن أجد سروراً في مشاهدة طبائع الناس بنظرة هادئة ساكنة ، دون رأى مبتسر . ولما كنت قد تحررت من الشهوات والأغراض التي تسيطر عليهم ، فإن لي بصيرة أقوى في الكشف عن فضائلهم ورذائلهم . وهكذا يقدم لنا السيد سيكتاتور ، ببساطة خفية وحكمته الهادئة ، نموذجاً لحياة جميلة سعيدة .

يقول لنا إن الطبقة النبيلة توشك على الضياع ، لاصرارها على المباشرة من أجل مسألة شرف ليس لها أساس ، ولأنها تحظى في معنى كلمة العدل ، إذ تلعب مع محترفي المقامرة ، وتبدد ثروتها بين أيديهم . إنه يسخر من أولئك الذين يضعون كل شرفهم في ألقاب باطلة ، يكتسبونها مصادفة بمولدهم ، ولا فضل لهم فيها . ويبشر بالأدب وبرقة الأخلاق ، ويؤاخذ الناس الذين يضحجون في المسرح ، والنساء اللواتي يشربن الخمر أو يدخن ؛ ولكنه ينوه في نفس الوقت بأن التهذيب الخارجي ليس كل شئ في الحياة ؛ بل يفضل تأكيد الفردية على إخماد الشخصية ؛ إن كلا من الحمامة ، والتصنع ، والتكلف تثير اشمئزازه ؛ فقيمة كل امرئ في صدق طبيعته لا في تصنعه . إن الناس يخطئون في ظنهم أن أسمى فضيلة لدى الرجال الشجاعة ، ولدى النساء العفة ؛ اعتقاد باطل مردّه إلى رغبة كل جنس في أن يروق في عين الجنس الآخر . فالنساء يقدرن الشجاعة عند الرجال فوق كل شئ ، والرجال يكرهون النساء الخائئات . كما دائماً دماءة الخلق ، وكرم الطبع ، ورقة الشائيل ، ليست في منزلة تلك المزايا التي يسمونها اجتماعية ، والتي لها مكان الشرف في العادة ؛ وبالمثل ينبغي أن يقدم المفيد على الظريف ؛ فالغائيات اللواتي لا يتبعن إلا اجتذاب

الأنظار؛ والمتعطلون الذين لا يرومون إلا نيل الاعجاب، والتكلفون، الذين غالوا في الرقة والدقة في كل شيء، حتى أصبحوا لا يبالون بالخير والشر، كل أولئك جنس مشؤوم. وإن الدعابة، والملحة، والسخرية، التي يستلطفها الناس، ليست في الغالب إلا خبثاً محضاً. وبعد، فإذا تساوى حياة المجتمع نفسها؟ هل يجب أن يكون دور الرجل النأني والتظاهر في المجالس والمجتمعات؟ هل في ذلك كل سعادته؟ إن السعادة عدوة الأبهة والضجة، بل هي تبتغي العزلة؛ إنها تتولد من التمتع الذاتي، أو من صداقة عدد قليل من الأشخاص المختارين؛ إنها تحب الهدوء والانفراد، وتردد على الغابات والجداول، على الحقول والروج؛ تجد في كيانها كل ما تحتاج إليه، وإنها لفي غنى عن الشهود والمشاهدين. وبالعكس، فإن السعادة الخيالية لا هم لها إلا اجتذاب الأنظار، ولا سعى لها إلا وراء إثارة الاعجاب، حياتها ترعرع في القصور، والمسارح، والاجتماعات، وتموت بمجرد ما تنصرف عنها العيون. السعادة تقتضي ألا نغالى في مطالبنا؛ والبحث عنها لا يفيد الجنس البشرى بقدر ما يفيد قدرة المرء على السلوان، وثباته وصبره أمام الأحزان. إن رضى النفس هو كل ما نستطيع أن نتوقعه في هذه الدنيا؛ فلا تكاد أطاعنا ترتفع حتى تصادفها العوائق والآلام. لنستغل دراستنا وجهدنا لنحصل على الراحة في الأرض، والسعادة في السماء. — إننا نرى كيف يكرر السيد سيكتاتور بعض الصور المعروفة لموضوعات قديمة؛ ولكننا نرى أيضاً كيف يتعدأ ابتعاداً صريحاً — ولو أنه يلتزم الكلاسيكية — عن مثال الرجل الفاضل؛ وكيف ينتقل — محاولاً أن يشهد حالة رفيعة من المدنية — من الأرستقراطية إلى البورجوازية، ومن الظاهر إلى الباطن، ومن المتعة الاجتماعية إلى الفائدة الاجتماعية، ومن الفن إلى الأخلاق.

تقول مجلة *Tatler*، إن التساجر أحق بلقب «جنتلمان» من رجل البلاط الذي لا يشارك إلا بالكلام، ومن العالم الذي يسخر من الجاهل. وهذا ما تراه مجلة سيكتاتور *Spectator*. إن التساجر جدير بكل الاحترام. فهو لا يعطى لاجتلترا القوة، والغنى، والشرف لحسب؛ ولم يرفع مصرفه لاجتلترا — معبد الأيام الحديثة — إلى مجده فقط، بل يعمل، بفضل تجارته، في سبيل التعاون بين الدول، ويدفعها إلى المشاركة في سبيل الرفاهة العامة؛

إنه صديق الجنس البشرى . البطل يقنع بشهرة باطلة ، بينما يحتاج التاجر إلى سمعة أدق وأرهف ، وكأنا أرق ، تسمى ثقة أو اتياناً . إن كلمة بسيطة ، أو تلميحاً أو سريان خبر غير صحيح ، يجرح هذا الائتمان ويغرب التاجر : قال نبيل ذات يوم إنه اعتاد أن يتكلم بكل حرية ، عن النبلاء الآخرين ، دون تحفظ ، بينما كان يحرس على ألا يتكلم بسوء عن التجار : لأن في ذلك قضاء عليهم وإدانة لهم بدون دفاع . هكذا ينتشر شرف من نوع جديد : تترف التاجر .

إن الشخصيات تبدو أكثر حيوية على المسرح ، كما يعلم الجميع ، فالكتاب مضطرون إلى المبالغة فيها بعض الشيء ، ليظهروها للعيون . ولا يكتفى ستيل بوصف تلك المنافسة بين النبيل والتاجر في الصحف فقط ، بل ينقلها إلى المسرح . وكان هذا في واحدة من أجمل مسرحياته : « The Conscious Lovers » . سيرجون بيفيل ، الرجل النبيل ، يوشك على تزويج ابنته من ابن السيد ميلاند ، التاجر الثرى الذى اغتنى من الاتجار مع بلاد الهند . إنهما يتجابهان : يسخر التاجر من الرجل النبيل ؟ قائلاً إن عنده — هو ، ميلاند — سلسلة نسب رائعة : جود فوا ، أبو أدوارد ، أبو بطليموس ، أبو كراسوس ، أبو الكونت ريشارد ، أبو المركيز هنرى ، أبو الدوق جان : كلهم ديكمة ممتازة في القتال . . .

وإذا لم يكن لدى السير جون بيفيل المعرفة الكافية ، فإن السيد ميلاند يتكفل بأن يوضح له التطور الذى حدث في إنجلترا .

— « اسمح لى أن أقول لك إننا ، معشر التجار ، نوع من النبلاء ظهر في الدنيا في القرن الأخير . إن لنا مالكم من شرف ونفع ، يأبى الملاك الذين بعدكم الناس أفضل منا بكثير . لأن مشاغلهم لا تتعدى ، في الحق ، حمل علف أو ثور سمين . إنكم حقاً قوم مضطربون ، لا تصلحون إلا لخلق الكسالى ! »
وهاك صيغة أكثر كبراً

— « إنه الحق كل الحق ، إن التاجر الكاسل هو أفضل مثال للنبيل في الشعب ؛ وأنه يفوق كثيراً من النبلاء من وجهة المعرفة ، والحكمة ، وحسن السلوك . »

وخلاصة القول ، أن انقلاباً قد تم ، وأن الأدب قد سجله وعمل على ، نشره :

— « إن مال عدد كبير من النبلاء أن يجدوا أنفسهم مضطرين إلى التنازل عن إرث آبائهم لأسياد جدد ، كانوا أدق منهم في إدارة حساباتهم ، ولا شك في أن الذي اكتسب ملكاً بفضل صناعته أحق بملكيته من الذي أضاعه نتيجة لاهماله . . . (١) »

**

هذا الطراز الانجليزي الذي رأيناه يتشكل ، سيؤثر على كل أوروبا تأثيراً عميقاً . ستشيعه الصحف ، وقصص الأسفار ، والمسرح والروايات ؛ ويسمى أهل البدع إلى تقليده : بساطة في المظهر ، ثياب بلا زينة ؛ صوف لا حرير ؛ وعصا لا سيف . وبساطة في الروح أيضاً : خلق صريح يذهب في مقت الكذب إلى حد الحشونة ، إدراك سليم ، اهتمام بالمسائل العملية : فكما يقول السيد سبكتاتور ، هل ينبغي ألا نهم إلا بالأدب والفنون الجميلة ؟ يجب أن نوجه الاهتمام أيضاً إلى العمل ، والتجارة ، والادخار ، والفنون الميكانيكية التي تفيد في استكمال الحياة . يقول بيير كوست — الذي ترجم في عام ١٩٩٥ كتاب جون لوك عن « تربية الأطفال » — إن الحق أن ذلك المؤلف الانجليزي كتب للشباب المهذب Gentlemen ، ولكن لا يجوز أن يضطئ الفرليسيون في معنى كلمة « جنتلمان » هذه : لأنها لا تشير إلى النبلاء ، بل إلى الطبقة التي تأتي تحت رتبة البارون مباشرة ، أي إلى الأشخاص الذين يسمون في فرنسا « أناساً من أسرة طيبة » ، أو بورجوازيين طيبين ، « وبذلك يسهل علينا أن نستنتج أن هذا البحث عن التربية لابد من أن يلقى رواجاً واسعاً ، نظراً لأنه كتب خصيصاً للنبلاء ، على أن تأخذ هذه الكلمة المعنى الذي أخذته في إنجلترا » . هكذا عرضت البورجوازية الانجليزية على لسان بيير كوست ، دعوة إلى البورجوازية الأوروبية .

ولكن لن يملك شعب فيما بعد الامتياز في أن يكون « طرازاً » عالياً

وحده ، ولذلك سيكون هذا الطراز أكثر تعقيداً وأقل وضوحاً في معالته من الطراز الكلاسيكي ؛ ولن يبدو أى مثال فيها بعد ، بتلك البساطة الجميلة التي أضفاها الفن الكلاسيكي على النموذج الذي قلنمه للعالم . لقد أخذت فرنسا تبحث من جانبها . فلا بد لها - وبذلك يقضى طبعها وإرادتها - من دليل يقودها نحو العقل ، ونحو استقلال الفكر . فعرضت أخيراً المثل الأعلى الذي ستعتمد به صفة قطعية ، البدعة الفكرية في القرن الثامن عشر : مولد من الانجليزى والفرنسى ، مفكر نظري وسيد للحياة : الفيلسوف .

في هذا الوقت ، وقت العمل والتوليد ، في أى صورة يظهر لنا هذا النموذج الجديد ؟ « الفيلسوف » - كما يقول لنا قاموس الأكاديمية سنة ١٦٩٤ - : « هو الذى يتوفر على دراسة العلوم ، ويرى إلى معرفة النتائج بمعرفة العلل والمبادئ . . . الفيلسوف هو الرجل الحكيم الذى يعيش عيشة هادئة منعزلة ، بعيداً عن صخب الأمور . . . وهذه الكلمة تنطبق أحياناً على الرجل الذى يعلو بنفسه ، بفضل تمرر فكره ، فوق الفروض والالتزامات العادية للحياة المدنية . »

هذا زمن تتلاحق فيه هذه الملامح المختلفة متتابعة . أولاً ، لم يعد الفيلسوف ذلك الرجل ، المحترف ، المتخصص ، الأستاذ ، الدعى الذى لا يقسم إلا بأرسطو أو بأفلاطون ، بل من الجائز ألا يدرس المره الليتافيزيقا أبداً ، ومع ذلك يكون فيلسوفاً . - ثم ، إنه عالم يستعمل عقله ، لا ذاكرته : يدرس علم الفلك ، ويتكلم عن تعدد العوالم ، ويشرح - إن لم يكن لم فعلى الأقل كيف - تدور الأرض حول الشمس . - إنه حكيم ؛ فهو يتخذ لنفسه حياة ناعمة ، يحيط به أصدقاء وصديقات ، دون أن يطمع في وظيفة أو مهنة أخرى غير وظيفة مراقب بط قصر مان جيمس ؛ ويتضمن برنامجيه الشهوة ، دون أن تشغل حيزاً كبيراً : شهوة معقولة . - إنه متحرر الفكر : هذا هو المهم . إنه يقدر كل شئ في حرية تامة ؛ ويعيد إلى العقل منزلته الرفيعة ، كما ستقول مدام « دى لامبرت » فيما بعد . إن أولئك السادة أعضاء الأكاديمية يضطئون ، أو لعلهم يسيئون التنبؤ ، في قولهم إن الفيلسوف يعلو بنفسه فوق فروض والتزامات الحياة المدنية . لأن الفيلسوف ، على العكس ، يبتنى إصلاحها : فلا فلسفة إن لم يستعمل الفيلسوف أنصاراً . وأخيراً فسيكون له قلب حار ،

ولكن بعد مدة ؛ يجب أن نتنظر نصف قرن ، قبلما يضطرم قلبه ويشتمل بكل فيه .

يبدو الفيلسوف ، من بدايه ، خصماً للاديان المنزلة . فان قالت إن في الصين ، جميع مستتاري الامبراطور والقربين إليه فلاسفة ، فانك تدرك جيداً أنهم ، مثل أستاذهم كونفوشيوس ، حكماء لا دينيون . وإن استمعت إلى فيلسوف ينكلم عن الأخلاق والعلم ، فكن متأكداً أن أخلاقه لن تكون دينية ، وأن علمه لن يكون فيه شئ من القداسة : بل العكس . وإن علمت أن رجلاً عاش فيلسوفاً ومات فيلسوفاً ، فستدرك أن ذلك الرجل مات غير مؤمن . والمدافعون عن التقاليد لا يحطثون في ذلك ؛ ألف الأب « ليجييه » في عام ١٦٩٦ مسرحية لمدرسته ، بعنوان « ديموفيطس أو حكم الفيلسوف »

Damocles, sive philosophus regnans : كن أحق ولم زمام السلطة لفيلسوف ، وسرعان ما يقلب أمور الدنيا !

فلسفة تكف عن المينافيزيقا وتقتصر بمختارة على ماتستطيع أن تدركه مباشرة في النفس البشرية . فكرة طبيعة مازال الناس ينكرون طبيعتها التامة ، ولكنها مع ذلك عظيمة قوية ، منتظمة ، وموافقة للعقل : ومن هنا دين طبيعي وقانون طبيعي ، وحرية طبيعية ، ومساواة طبيعية . أخلاق تنقسم إلى فروع عديدة ؛ والالتجاء إلى المنفعة الاجتماعية لاختيار أفضل هذه الأخلاق . الحق في السعادة ، في السعادة على الأرض ؛ الكفاح ضد الأعداء الذين يحولون دون مساعدة الناس في هذه الدنيا ، ضد السلطة المطلقة ، ضد الخرافة ، ضد الحرب . العلم الذي مريض من تقدم الانسان ، وبالتالي سعادته . الفلسفة ، مرشد الحياة . تلك هي التبدلات التي حدثت أمام أعيننا ؛ تلك هي الأفكار والريجات التي ترعرت قبل نهاية القرن السابع عشر ، والتي اتحدت لتكوين مذهب النسبية والانسانية . الطريقى بمهد . وكل شئ معد : يستطيع فولتير أن يقول .



تجربة عن الفراغ (أمستردام . ١٦٧٢)

القسم الرابع
القيم التخيلية والحساسية

الفصل الأول

زمن بلا شعر

نستطيع أن نتتبع الحركة العقلية حتى ظهور الالسيكلويديا (١) ، وحتى « المقال عن الأخلاق » (٢) ، وحتى إعلان حقوق الانسان (٣) ، وحتى وقتنا هذا .

لكن من أين يأتي ريشاردسون (٤) ؟ من أين يأتي جان جاك روسو ؟ من أين تأتي « العاصفة والانفعال » (٥) *Sturm und Drang* ؟ لايد من أنه كان هناك نبع خفي قد أثبت من هذا السيل العاطفي . لقد ظهرت

(١) تأليف واسع استغله فلاسفة القرن الثامن عشر ، وكان يتولاه دالامبير وديدرو . [الترجمان] Diderot .

(٢) *Essai sur les moeurs* مؤلف تاريخي وفلسفي لفولتير ، ١٧٥٦ . الفكرة الأساسية فيه : أنه لا يوجد شعب مختار ولا جنس متفوق ، بل المجتمع البشري بأجمعه يشارك في تقدم الانسان . وأن الأساليب كونت نفسها ، تمت ضغط الاحتياج والظروف التي خلقت القوانين والأخلاق والعلوم . (أنظر فولتير ، بقلم جوستاف لالسون ، هاشيت ١٩٢٧) . [الترجمان] (٣) المبادئ التي أعلنتها الثورة الفرنسية في عام ١٧٨٩ : المساواة بين المواطنين ، سيادة الشعب ، واحترام الحريات ... [الترجمان]

(٤) ريشاردسون : خالق الرومانتيكية الانجليزية الحديثة ومن مؤلفاته كلاريس هارلو ، وباميليا . [الترجمان]

(٥) *Sturm und Drang* ، أو العاصفة والانفعال : أعطى هذا الامم لمدرسة أدبية أثرت تأثيرا عميقا على الأدب الألماني بين (١٧٧٠ - ١٧٩٠) . وهذه المدرسة تدعى باسمها لمسرحية ألفها Klinger عام ١٧٧٦ بعنوان « عاصفة وانفعال » قوامها حركة عكسية ضد العقلية ، مطالبا بحقوق الشعور ضد حقوق العقل ، وبحقوق الابداع ضد الاصطلاح . ويظهر في إنتاج هذه المدرسة تأثير « ستيرن » ويونج وجولد سميث و« أسيان » والكتساب المقدس . ولكن الحركة على وجه عام يسودها تأثير « جان جاك روسو » . وأهم من يمثل هذه المدرسة فاجنر ، لنتز ، كليبتجر وفردريك مولر . [الترجمان]

حتى الآن بمظهر من لا يرى على المسرح العالمى إلا العقليين : والواقع أن هذا هو الوقت الذى تقدموا فيه إلى النظر الأمامى ، حيث شغلوا — فى صحب وإلحاح — أهم الأدوار الكبرى . لكن ليس صحيحاً أنهم كانوا وحدهم متفردين ، وقد حان الوقت لتنتفت إلى الآخرين . إلا أنه ينبغي أن نعترف أولاً أن البحث شاق هنا ، وأن المظاهر تهدمنا ، وأن أولى النتائج التى تصل إليها سليية .

ونحن فى الواقع نرغب فى توجيه بحثنا إلى ناحية الشعر . فلابد من أن القيم التخيلية والحساسة التى نأمل العثور عليها ، تختبئ فيه . إلا أن هذا العصر كان عصر النثر . وهل هناك نثر أغنى وأقوى ، وأحق بالاعجاب من نثر سويقت ؟ وأرق من نثر سانت أفريموند ؟ وأبلغ من نثر فونتنل ؟ وأحد من أسلوب بايل ؟ إن ذلك المنطق ، ذلك الرجل الذى لم يصب إلا الاتهام والتمييز *Criminations et discriminations* كما يقول لبتنز ، — لم يحمداً أبداً جذوته . إنه يغضب ، وتزداد فورته ، ولا تزال تشتعل صفحاته بالنار التى كانت تلهبه . فإذا لم تكفه ألفاظ اللسان الجبارى ، خلق غيرها . يحصر تعبيره الأفكار ويربطها حتى يجعلها تفصح عن كل ماتتضمنه . ولا أحد يشبهه ، وإنك لتتعرف أسلوبه لأول نظرة ، حتى ولو لم يوقعه . لقد أعطى الجميع ، — انجليزا كانوا أو فراسيين — للنثر قوة مؤثرة جديدة ، بتحمله بالأفكار ، وبجعله مناضلاً ، متجهاً . ولقد صبوا فى مجهودهم ، وفى رسائلهم ، وفى أحاديثهم عن الأحياء والأموات (١) وفى رحلاتهم الخيالية ، كل الأخلاق ، وكل الدين ، وكل الفلسفة .

ولم يكونوا شعراء . كانت آذانهم قد سدت عن لضرة الكلمات ورقتها ، وكانت نفوسهم قد فقدت معنى الأسرار . ولقد أغرقوا عالم الواقع للموس فى نور لا يضيء . وكانوا يغيثون الانتظام والوضوح حتى فى مكاشفاتهم القلبية .

(١) مثل كتاب فينيلون « أحاديث الأموات » الذى كتبه فى عام ١٧١٢ لتريفة دوق بورجونى . [الترجمان]

وإذا كان الشعر دعاء ، فإنهم لم يعرفوا الدعاء ؛ وإذا كان محاولة للوصول إلى ما يميل عن الوصف ، فقد كانوا يتكبرون ما يميل عن الوصف ؛ وإذا كان تردداً بين الموسيقى والمعنى ، فإنهم لم يعرفوا التردد . فهم لا يريدون إلا البرهان والقضايا ، وإذا نظّموا شعراً ، فإنما يفعلون ذلك ليضمنوه فكرهم الهندسى (١) . هكذا مات الشعر ، أو على الأقل بدا ميتاً . لقد نفذ إليه الذكاء ، بآليته وجفافه ، ففقد سبب وجوده . في ذلك الوقت ، كان هناك جمع غفير ممن ينظّمون الشعر ؛ ولكن بعد موت لافونتين ، لم يعد في فرنسا شعراء . ولما ظهرت المدرسة الكلاسيكية الإنجليزية في ازدهارها الرائع ، كان أكثر ما تفتقده الشعراء المحيّدون .

وبعد ، فقد كان للعبقريّة المبدعة عدو آخر . لقد بولغ في الإعجاب بما قدمه الجيل السابق من الروائع الأدبية في سخاء . ازداد أشياخ كورنيل وراسين وسوليير عما يجب ، وظن البعض أن أولئك الأعلام جديرون دائماً بالمحاكاة والتقليد . واعتقدوا أنهم استعملوا صيفاً خاصة وأسراراً فنية ، وأنه يكفي أن يتوصلوا إلى هذه الصيغ وتلك الأسرار لكي ينتجوا مثلهم روائع خالدة . إن جبايرة العقل الذين كانوا يفخرون بعدم احترامهم لشيء من الأشياء ، وكراهيتهم للاعتقادات الباطلة ، قد أصبحوا في ميدان الأدب قطعاً طليعاً ؛ يسجدون أمام الأوثان ، ولا يجترئون على لمس « قانون التفریق بين الأنواع » أو قانون « الوحدات الثلاث » . يرفضون الاعتقاد في الملائكة والشياطين ، ولكنهم يؤمنون ببندار وأناكريون وتيوكريت (٢) . بل كانوا يعتقدون في أرسطو ؛ لا أرسطو الفيلسوف ، بل أرسطو مؤلف علم البلاغة ، فهو بصفته هذه نصف إله .

(١) ليجاجون دى سان ديديه : الرحلة إلى بارتاس ١٧١٦ ، ص ٢٥٨ « لقد دوت فيئات ضجّة هائلة ، فإن مائة شاعر صاحوا في آن واحد راجعين أبولو أن يستمع إلى أشعارهم . فقال أحدهم : أيها الإله العظيم ، لقد نظمت قصيدة عن حركة الأرض ، وقال غيره : لقد نظمت قصيدة عن الجبر ... » - وفيما يتعلق بالجيل الثاني نظر إلى مؤلف جورج أسكولى ، « بريطانيا العظمى في نظر الرأى الفرنسى في القرن السابع عشر » ، الجزء الأول ص ١١٩ .

(٢) شعراء اليونان في القرن الحادى من قبل الميلاد . [الترجمان]

كانت اليونان في نظر راسين حقيقة شعرية مؤثرة . ولو لم تكن فيدرا (١) ابنة الآلهة ، لما تأملت مثلاً تأملت :

*J'ai pour ayeul le Père et le Maître des Dieux.
Le Ciel, tout l'Univers est plein de mes Ayeux.
Où me cacher? Fuyons dans la Nuit infernale.
Mais que dis-je? Mon père y tient l'urne fatale.
Le Sort, dit-on, l'a mise en ses sévères mains.
Minos juge aux Enfers tous les pâles humains.
Ah! combien frémit son ombre épouvantée,
Lorsqu'il verra sa fille à ses yeux présentée,
Contrainte d'avouer mille forfaits divers
Et des crimes peut-être inconnus aux Enfers?
Que diras-tu, mon Père, à ce spectacle horrible?... (٢)*

ولكن اليونان لم تعد اليونان ، فقد أذاها هذا النجاح ، ولم تفهم على حقيقتها : فقدت بساطتها الطبيعية ، وشبابها وحياتها ، وأصبحت أشبه بالمدافن العامرة بالتمائيل ؛ ولم تعد روائعها الابداعية سوى مجموعة قوانين للنجاح المصطنع . لقد درسها الناس على ضوء الحاضر ، وبدلاً من تفهم أوليس وأجاكس (٣) ، قالوا إن جالماً مردده إلى لبسهما الشعر المستعار وإلى حملهما السيف في ذلك الوقت.

(١) فيدرا : في الميثولوجيا اليونانية ابنة مينوس إله الجميع وابن زفوس رب الأرباب ، وقرينة « تيزيه » اشتهرت بصها لأنها هيبوليت سفاحاً ، ولما صدها اتهمته لدى زوجها مم انتحرت ندماً . وألف راسين مسرحية عن هذه المأساة . [الترجان]

(٢) جدى هو سيد الآلهة ، رب الأرباب .

إن أجدادى يملكون الكون والسماء .

أين أختي ؟ هيا نهرب في الليل الخفيث .

لكن ماذا أقول ؟ إن أبي يحتفظ فيه بالثناء المشتموم

يقال إن إله القدر قد وضعه في يديه المصارتين .

إن مينوس يحكم في الجميع على البشر المسكين .

آه ... كم سيرتعد دهشة حين تتقدم ابنته إليه ،

مجبرة على الاعتراف بمائة فاحشة ، وجرائم ربما لا يعرفها الجميع !

يا أبتاه ... ترى ماذا تقول في هذا المشهد الفظيخ ؟

(٣) Ulysse : والد تيليماك وزوج بيليوب ، بطل حرب طرواده . ورجوع أوليس إلى وطنه هو موضوع الأوديسا لهوميروس . وأجاكس هو خصم أوليس ، لسبب بينهما قتال فلاحتيلا على سلاح أثيل — قاتل هيكتور في حرب طروادة وأحد أبطال الإلياذة ، الذي لتل بارلس برمية مهم — فانتصر عليه أوليس ، فاغتم وجن . [الترجان]

عندما شرع العالم في تمجيد هوميروس في عام ١٧١٥ ، وأراد أنصار القدماء الانتقام من المحدثين ، ونشر بوب ترجمته للآلياذة ، التي ترجمت مقدمتها إلى الفرنسية والألمانية ، ترى ماذا كان رأى المعاصرين في الفصيدة اليونانية ؟ قال بوب إن هوميروس يفوق الآخرين بفضل الابتداء ، علامة العبقرية ، لأنه يمد الفن بالثروة التي عليه أن ينظمها . لقد استطاع هوميروس بفضل مقدرته هذه ، أن يتخيل تلك الأساطير التي أسماها أرسطو روح شعر الملاحم ، والتي تنقسم لثلاثة أقسام ، الأولان هما القصص المجازية والمحتملة - التي تبيح للشاعر التعبير عن أسرار العلم والحكمة - ثم القصص العجيبة الخيرة التي تتضمن ما يفوق الطبيعة ، وآلية الآلهة : « يخيل إلى أن هوميروس هو أول من جعل من الآلهة نظاما آليا للشعر ، مما أضفى على الشعر هذه الرفة والأهمية . . . » بيد أن هذا الابتداء ، وإن كان مفيداً في الخطابة والوصف والتشبيه ، في التصوير والشعر والأسلوب ، إلا أنه لا يخلو من بعض العيوب ! فأعاجيب هوميروس لم تعد معقولة ، واستعاراته ملؤها المغالاة ، وتكراره متعب بميل . . .

ولما قرأت مدام داسيه (١) هذا الكلام ، ثارت وقالت : « ماذا يعنى بوب هذا ؟ ذلك الانجليزى الذى يترجم هوميروس وهو لا يفهمه ؟ إنه لا يرى في الآلياذة إلا كتلة مهوشة من جبال لا انتظام فيه ولا انسجام ، حقلا ليس فيه سوى بذور لحية ، لا لضج فيها ولا كمال ، وإنتاجا حافلا بالغث الذى لا فائدة فيه ، يجب حذفه لأنه يضيق ما يستحق الاحتفاظ به . إن أعداء هوميروس لم يوجهوا إليه أبدا إهانة أشد ولا ظلما أفدح . ما أبعد الآلياذة عن أن تكون حقلا باثراً ، بل إنها في الحق يستأن فيه أحسن انتظام وأكمل انسجام رآه الانسان . إن « لينوتر » أعظم مهندسى البساتين في الدنيا ، لم يحقق في بساتينه انسجاما أكمل مما حققه هوميروس في أشعاره . . . »

عند هذا الحد انتهى الانتقال ، واستقرت الأمور في مكانها : أصبحت إتيك (٢) فرساييل .

(١) قرينة عالم مشهور قامت بترجمة الآلياذة والأوديسا . [الترجان]
(٢) إتيك : إحدى جزر الأيونيون ، موطن أوليس عندما اشترك في حصار طروادة . [الترجان]



لشد ما أساء الناس إلى الشعر ! لم يعودوا يدركون معناه ، ولم يعد نفثا إلهيا يذكي القلوب . لقد صفروا من شأنه حتى لم يعد إلا صورة من صور عبوه ، فن الخطابة . فبدلاً من البحث في أعماق النفس ، اتجه — بمجهود مخالف لطبيعته — نحو خارجها ، نحو الانيات والتحليل . كان الخيال يعد مقدرة تافهة ، ولم تعد صورته إلا بهرجا كاذبا . وأصبح الشعر مملاً ثقيلًا ، ولم يعد إلا صعوبات مذلة : هنا كان فضله كله . وكما قال فالانكور في رده على خطاب السيد دي فليري في الأكاديمية الفرنسية في عام ١٧١٧ : إن عرائس الشعر لم يعدن يسكن جبل بارناس ، لم يعدن بعد آلهة ، لم يعدن سوى وسائل شتى يتوصل بها العقل للتوصل إلى أدغة الناس .

إذا أردنا أن نعرف إلى أي حد من الضلال وصل الناس إذ ذاك ، فينبغي أن نطلع على ما كتبه فونتنل عن أشعار فرجيل ، وما كتبه « هودار دي لامت » عن القصيدة . إلا أن هذا الأخير كان أكثر ممثلاً مع المنطق ، فقد واصل جرائته حتى وصل إلى نتائج مبادئه : الشعر مضايقة ، فلنكتب بالنثر . إن النثر قادر على التعبير عن كل ما يقوله الشعر ، فهو أدق وأوضح وأسرع ، لا يدفع بالذهن إلى العذاب ، بالقوافي والأوزان ؛ فلنقدم للناس قصيداً غير منظوم . . . وهو لم يكن يسير في طريق ابتداع الشعر المنشور ، ولم يدرك أن الالهام له الحق دائماً في اختيار الشكل كيفاً يشاء : بل على النقيض كان ينكر الانسجام بكل فخر .

والحق أن البلاغة ، على طول تهديدها للشعر ، لم تهرز يوماً انتصاراً أسمى مما نالته يوم كتب هودار دي لامت قصيدة سماها « البلاغة الحرة » :
العفاء على القافية والوزن !

« يا قافية ، أيتها القيود الغريبة الظالمة ، أكون أفكارى دائماً عبيداً لك ؟ حتام تتحكمين فيها مغتصبة حقوق العقل ؟ فور ما تأمرين بالتزام العدد والوزن ، يجب التضحية بالصحة والدقة والوضوح . وإذا أنا أصرت على الاحتفاظ بها بالرغم منك ، فبأي عذاب تنتقمين مني لمقاومتى لك ؟ عليك وحدك ،

أيها البلاغة الحرة المستقلة ، عليك وحدك أن تخلصيني من عبودية مهينة للعقل كل الهوان . »

هودار دى لاموت ، الرجل الذى لخص « الالباذة » فى اثنتى عشرة أغنية ، ثم نظم قصيدة يتمثل فيها « هوميروس » يهتث على عمله القيم ، الرجل الذى كتب أشعار راسين مثنوية ، وسر بعمله هذا وانتخر . . . لقد أمل أصدقائه وأمثاله أن العالم بأجمعه سيدرك يوماً أنه لا حساب إلا لعرض الوقائع ، ويؤمنذ سوف يدع الناس الأشباح ولا يعبرون عن غير الحقيقة ، ولن يظلوا كاهل اللسان مرضاة للآذن ، وسوف يصبح الشعراء فلاسفة : وهذا خير سبيل للفادة منهم (١) . « كلما سار العقل فى طريق الكمال ، فضل الناس التمييز على الخيال ، وبالتالي قل إعجابهم بالشعراء . يقال إن أوائل المؤلفين كانوا شعراء . حسنا ، إنى أصدق هذا ، فما كان فى مقدورهم أن يكونوا غير ذلك . أما الآخرون فيسكونون فلاسفة (٢) . »

وإلى أن يمين ذلك اليوم البعيد ، ينبغي التحرز من طائفة عنيدة ، مخادعة ، لا فائدة لها . الشاعر — حسب قول جان لى كلير — رجل يخترع ، جزئياً أو كلياً ، الموضوع الذى يتناوله ، ويرتب أفكاره طبقاً لنظام خاص يجتذب القارئ ويسترعى انتباهه ، ويستعمل ألفاظاً تختلف عن الألفاظ الشائعة . « عندما نطلع على قصيدة ، فلا بد من أن نقول إن هذا عمل كذاب ، يريد أن يصف لنا أوهاماً أو حقائق مشوهة حتى إننا لا نستطيع أن نفرق بين الصحيح ، والباطل . ينبغي أن نعى أن الألفاظ الفخمة التى يستعملها لا غرض منها إلا أن يثير بها عقلنا ، وأن الوزن الذى يستعمله لا غرض منه إلا أن يملق آذاننا ، لى يدفعنا إلى الإعجاب بعمله ، والاكبار من شأنه . قد تنفع هذه الأفكار كترىاق فى مطالعات من هذا النوع ، إذ تفيد أولئك الذين أوتوا ذهنًا قويًا ، ولكنها لا نفع لها إلا فى تهوئش أصحاب الأذهان الضعيفة ، إذا بالغوا فى الإعجاب بها (٣) . » ما منشأ هذا العداء من أحد أعلام العقلين ؟ إنه هذا الاعتقاد الراسخ : الشعر هو الباطل .

(١) فونتنل : عن الشعر ، مصنفات مختلفة ، الجزء الثامن ، ١٧٥١ .

(٢) الأب تروبيه ، مقال عن موضوعات متى فى الأدب والأخلاق ١٧٣٥ .

(٣) جان لى كلير : ١٦٩٩ .

ويعد ، فقد كان هذا رأى معظم المعاصرين ، وإن لم يشعروا بذلك . كان عملهم يقتصر على تقليد أشعار بندار — أعظم شعراء الأغاني فى اليونان القديمة — و « قصيدة الاستيلاء على نامور » . فقد قال جان باتست روسو الذى كان يعد أكبر شاعر غنائى فى هذا الوقت « كان اعتقادى دائماً أن آمن طريق للوصول إلى ذروة الاجادة هو تقليد عظماء المؤلفين السالفين » لذلك تمجد الاجادة عنده ، عبارة عن علامة استنهام أو تعجب أو فورة كاذبة . فهو يبتدىء كلامه بتعجب مدهش : ماذا أرى ؟ ماذا أسمع ؟ لماذا تلتقى السماء ؟ لأن الأميرة فلانة تقترب ، أو الأمير فلان يولد ، أو الملك فلان يموت . ثم يتبع ذلك ببعض الآيات يدعمها مدد من الميثولوجيا ، ثم ينتقل إلى مقارنة ، أو وصف : وهكذا تم القصيدة . ولا يكتمل لها النجاح ، إلا إذا اختفى المنطق ، وبناء القصيدة ، تحت ستار من الغموض الفنى . « وهذا الخروج على القواعد والفن والمنهج ، إنما يزداد روعة كلما ازداد خفاء ، وكلما وهنت فيها الروابط ، مثلاً يحدث فى أحاديثنا إذا أوحى بها لشوة العقل ، التى تعوقها عن الخمود . بمعنى أن هذا الغموض هو الحكمة فى ثوب الجنون ، متحررة من تلك القيود الهندسية التى تجعلها ثقيلة ، وتسلبها الروح . . . »



ويمكننا على أسوأ الفروض ، أن نلتجئ إلى الظروف المخففة ، بل أن نذكر أيضاً فى كتاب الحساب الكبير ، حيث يسجل نجاحنا وفشلنا ، بعض القيم للمستنفذة ، مقابل كل هذه الخسائر .

أى حلم عذب ، أن نحلم بوجود الشعر الخالص ؛ لا شعر هناك إلا لىسى ، لىسى لكل جيل يمشى . لكن يبقى الشعر ويعيش ، يكفى أن جيلا ، حتى ولو كان مولعا بالعقل الجرد ، لا يزال يبد بعض الفتنة فيما يسميه « الخساع الكذاب » ؛ يكفى أن يرفض — وقد ناقض نفسه — اتباع مثال رجل يعترم تحويل الشعر إلى نثر ؛ وحسبه أن يكون لديه كتاب تؤثر فيه الموسيقى والحرس ، يومهونه — مهما كانوا عليه من ضعف — بوجود انسجام رفيع . لا يوجد شعر خالص ؛ ولكن هناك طلب أبدي للشعر . بدا بوب شاعراً موهوباً ، وإنه لشاعر موهوب مادام قد بدا كذلك ؛ وقد وفى الطلب الخجول لزمته ، ويزيد .

ومن هنا ، ليس غريباً أن نقول إنه حتى في هذا الزمن المجلد ، كان هناك شعر ، في نظر المعاصرين . كان كاتنز في رأى الألمان شاعراً ؛ وحتى في رأى الفرنسيين ، مادام قد كان من بين النماذج التي قدمت لم فيما بعد ، عندما أريد لم أن يتذوقوا طبيعة الألمان وبساطتهم . وقدم الايطاليون سلسلة من الشعراء كانوا موضع إعجاب أوروبا بأسرها : والمعجزة ، أنه بالرغم من كل الأسباب التي كانت تدعوهم إلى كتابة شعر ردى ، فقد نظموا أشعاراً بقيت أكثر من يوم ، أكثر من سنة ، أكثر من قرن ، أشعاراً تفتننا اليوم . فقد كانت تثقل كاهلهم التقاليد « المارييه » (١) ، التي كانت تنصحهم بالتفنى دون سأم ، بالنيران الثلجية ، والثلوج المتأججة ، والرقعة القاسية ، والشدة المستحبة . وكانت أكثر من ذلك إقحالا لكاهلهم ، الذكريات القديمة ؛ وحينما كانوا لا يشعرون باضطرار إلى تقليد أناكربون ، كانوا يعملون من تقليد بندار واجبا عليهم . وكان مما يسبب ارتباكهم ذلك العلم ، الطارىء الجديد ، الذى يشره ، وأحبوه ، وأرادوا أن يخلوله مكاناً في أشعارهم . ظلت قصائدهم ثييلة تنهى عن كثير من الجهد ، بما تحمل من كلمات فخمة ، ولتحرقها إلى الوصول إلى ذلك « الاختلال » الجميل ، مجد الفن . ولكن حدث ذات يوم ، أن خطر ببال فرانسيسكو ريدى — بالرغم من تقليده بندار في التكلف والغموض — أن ينادى باكوس بين تلال توسكانيا ، وأن يذيقه نغور الكروم ، الواحدة تلو الأخرى ، وأن يصوره مترجماً ، مثائلاً ، وهو يلتشى شيئاً فشيئاً :

*Chi la squall ida cergovia
Alle labbra sue congiugne,
Presto muore, o rado giugne
All'età vecchia e barbogia:
Beva il sidro d'Inghilterra
Chi vuol gir presto sotterra:
Chi vuol gir presto alla morte,
Le bevande usi del Norte...*

إنه لتجديف من باكوس ، أن يلفظ أسماء هذه الخمور الدنسة ؛ ينبغى أن تتطهر شفتاه :

(١) نسبة إلى ماريى الشاعر الايطالى الذى أخذ عليه التكلف فى الأسلوب. [الترجمان]

*Si purifichi, s'immerga,
Si sommerga
Dentro un pecchero indorato,
Colmo in giro di quel vino
Del vitigno
Si benigno
Che flammeggia in Sansovino... (١)*

في ذلك اليوم ، أتقذت صورة من صور الشعر ، ثقيلة لكن حية مرحة ،
عذبة ، مبتكرة ، بالرغم من أنها تزعم تذكرنا بالشعر الغنائى القديم . ومرة
أخرى أسمعنا فالسترو دافليكاجا — وقد حزن على عبودية وطنه — صيحات
جميلة ملأها أنات مؤثرة :

*E t'armi, O Francia? e stringi il ferro ignudo
Contra a me, che a'tuoi colpi armi ho di vetro,
Nè a me la gloria de l'antico scetro,
Nè l'antica grandezza a me fa scudo? (٢)*

وأكثر من ذلك ! البهرج ، الاستعارة المبالغ فيها إلى حد الجنون ، الصور
المعقدة التى شوهتها المغالاة فى التكلف ، كل القرن السادس عشر Secentismo
أراد الايطاليون أن يعيدوه عن أشعارهم . فثاروا . لا إطناب فى الشعر ، بل
بساطة وطبيعية . إن العبء ثقيل على المنزل : ينبغى الاستغناء عن الحدم .
ماذا أقول ؟ لا لزوم لبيت على الاطلاق ، ولا لزوم لسقوف ولا جدران :
ويعقدون اجتماعاتهم فى رياض ، تظللها الشجاء ، يريدون ابتعاث أركاديا القديمة ،
أرض النعم ، حين كان الناس يستروحون الشعر فى نسجات الرياح ، وحين

(١) *Bacco in Toscana, 1685* : باكوس فى توسكانيا .

ذلك الذى يقرب من شفتيه — الجمعة الشاحبة الحزينة — يموت سريعا — أو قلما
يصل — إلى الشيفوخة المخرفة — ويرشف شراب التفاح الانجليزى — من يريد أن
يوارى التراب سريعا — ومن يرد أن يلاقى الموت — فعليه بضمير الشبال . . .
... يجب أن تتطهره شفتاه ، أن تغطيا — أن تغرقا — فى كأس من ذهب — تفيض
بتلك الخمر — بذلك الكرم — المذنب أى عذوبة — الذى يتلألأ فى سالفونو !

(٢) *L'Italia alla Francia, 1700* الطريقة الفرنسية ١٧٠٠ .

ليه يا فرنسا أنتشهرين السلاح ؟ وتجردين السيف — ضدى ، أنا التى لا أستطيع
أن أواجه ضرباتك إلا بسلاح من زجاج ؟ — ضدى أنا التى ، لا مجد صولجانى
القديم — ولا عظمى الحالية ، يستطيعان حمايتى ؟

كان الرعاة يعيشون الألحان السماوية من مزاميرهم الريفية . وأسفاه ! إن تنفيذ مشروع في مثل هذا الجبال ينقلب إلى تهريج ومسخرة . إن أول ما اتجه إليه اهتمام أولئك « الأركاديين » ، أن يضعوا لأنفسهم قوانين ؛ وأن يتنكروا بأسماء رعاة تقليداً للاغريق ؛ وسعون في جماعات عديدة تنتشر في إيطاليا كلها ، أكثر حذقة وادعاء من أركاديا الرومانية ؛ إذ يقفون في رياضهم أشعاراً لا تقل رذاعة عن تلك التي أرادوا أن يتخلصوا منها ؛ هي هي بذاتها ، احتفظوا بها ولم يغيروا شيئاً منها . فأنهى المشروع إلى إفلاس . ومن دأبنا ألا نهتم إلا بالافلاس ؛ ولو شئنا لاستطعنا أن ننظر إلى جمال المشروع ونبله . ولا زال في مقدورنا أن نجد في الحقول الانجليزية بعض السنابل ، المتخلفة عن الحصاد . صحيح أنه ليس لدى برايور لوحات عظيمة حية الألوان ؛ ومع ذلك فإنه يعيد إضفاء لون بهيج على مواطن الجبال في رسومه الدقيقة . إنه يميل « السيمفونية » الهائلة ؛ لكن لحنه رقيق ؛ وإذا كان الفن الذي لقنه إياه الاغريق واللاتين ، نتيجة لطبيعة جديدة ، فإن تلك لا تمحو طبيعته الأولى ؛ فإذا كان « أناكريون » ، و « هوراس » أستاذة المنضبل ، قد هذا من موهبته ، فأنهما مع ذلك لم يفلتاها . وهو وإن لم تكن عواطفه قوية ، فإنه يتغنى في جمال بسعادة أوقات الفراغ ، ويعذابنا في الحياة ، وخوفنا من المات ، وروق الزمان ، ويكلم كويته على ذبول زهوره ؛ وهو يغلو من الغضب والاحتقار والحزن الشديد ؛ ولكن من حين إلى حين تنطق لعمة حزينة إلى أغانيه ، فينفذ حينذاك بصورة أعمق إلى شغاف القلوب . ييوب ماتيو ألحاناً انجلترا القديمة مع صديقه جان ؛ فيتقدم إلى خان كان يعرفه من قديم :

*Come here, my sweet landlady, pray how d'ye do ?
Where is Cicely so cleanly, and Prudence, and Sue ?
And where is the widow that dwelt here below ?
And the hostler that sung, about eight years ago ?
And where is your sister, so mild and so dear
Whose voice to her maid like a trumpet was clear ? (١)*

(١) تعالى إلى ، يا صاحبة الفندق ، برك كيف حالك ؟ — أين سيسيليا النظيفة ، وبرودنس وسوزي؟ — وأين الأملة التي كانت تقيم هنا في الطبقة الأرضية؟ — والسائس الذي غنانا من هو بمائة أعوام؟ — وأين أخذك العذبة الغالية؟ — التي كان نداؤها لوصيقتها واضحة كالنغير؟ (ماتيو برايور، من قصيدة *Dome Hall* ، عام ١٧٢٣).

إنها لوحة إنجليزية : الخان الريفي ، وصاحبه الجالس إلى المائدة ،
وضاحبته :

*By my throth ! she replies, you grow younger, I think.
And pray, Sir, what wine does the gentleman drink ?
Why now let me die, Sir, or live upon trust,
If I know to which question to answer you first. (١)*

كل ذلك طبيعي ومألوف ؛ ثم ننقل — دون أن تتغير النغمة — إلى التأثر
الذي يملكنا عندما نفكر في ذكريات الماضي :

*Why, things, since I saw you, most strangely have varied,
And the hostler is hanged, and the widow is married.
And Prue left a child to the parish to nurse;
And Cicely went off with a gentleman's purse;
And as to my sister, so mild and dear,
She has lain in the churchyard full many a year. (٢)*

ولا يصعب علينا ، أن نبين بعض الشعر عند الآخرين ؛ سواء تراءى
شعراً لأذان من يسمعه لأول وهلة ، أو غلفته السنون حتى احتفظ بمسحة من
جمال قديم مؤثر إلى وقتنا هذا . ومع ذلك ، فنحن لا نستغنى عن أن نستعين
بالظروف الخفيفة ؛ وأن نتخلى عن المطلق لنقنع بالنسبي ؛ وأن نقرر ، مع
كردوسي Carducci ، أنه لم يوجد زمن أقل شاعرية من الخمسين سنة الأولى
من القرن الثامن عشر، وبذا كانت هنا بداية عهد من الاجداب ؛ وأن نعترف ،
أخيراً ، بأن أحسن الشعراء الذين سردنا أسماءهم ، ليسوا إلا شخصيات
هزيلة بجانب ذاتي وشاكسير .

فلنعترف بأن هذا الانقلاب نفسه قد وقع في معظم ميادين الأدب ، فقد

(١) فنجيب ، قسماً سيدي ، أرى أنك تصغر سناً — وبربك يا سيدي أي نبيذ يشربه
السادة ؟ — فلامت يا سيدي أو أعش على الصديق — إن كنت أعرف أي
سؤال أجيبك عنه أولاً ،

(٢) آه ؛ لكم تغيرت الأمور منذ رأيته أخيراً — لقد شق السالم وتزوجت الأرملة —
وتركت ثرو طفلان فلا يرشمة لتربيته — وهربت سيسيليا بحافطة تقود أحد الوجهاء —
أما عن أختي العذبة الغالية — فاتها ترقد في رحاب الكنيسة منذ أمد طويل .

فقد الناس معنى القيم البتدعة ، ظانين أن التأليف هو التقليد ، هو الطاعة • وقف النقاد على مقترب الطرق لمنع المؤلفين من الضلال ، وإعادتهم إلى الطريق الأمين . وكما قال توماس ريمر — الذى كان له الفخر فى تبيان أن شكسبير لم يفهم تيتا فى المأساة — فإن الشعراء قد يصبحون فى غاية الاهمال إذا لم يشعروا بأن النقاد يققون لهم بالمرصاد .

وما أكثر النقاد ! الأموات الذين لم يتخلوا عن أماكنهم ، أرسطو ، هوراس ، لوتيجين ، الذى لم ير احتفالا مثل هذا قط . والأحياء : الأب بوهور ، الأب راين ، والأب لى بوسيه ، العلماء الأعلام الذين يعرفون كيف يكون التفكير السليم فى مؤلفات الفكر ، وكيف تنظم الخطب والأشعار ، وكيف ترتب الملاحم الشعرية . وفريق من الانجليز أصحاب السلطة ، جيرار لاجبين وإدوارد بيش ولبونارد ويلستد ، وجون دنس وغيرهم . وفى إيطاليا موراتورى وكريسميني وجرافينا يدرسون جوهر الشعر والمسرحية الكاملة . وفى ألمانيا يشرح كريستيان فريك أن الأدب الفرنسى إنما ارتفع إلى ذروة الكمال ، لأن كل مؤلف فى باريس ، لا يظهر إلا ويتبعه النقد على الفور ، حتى ولو كان مؤلف مشهور . . . يا للحمية ! يا للسلطة الصارمة ! يا للتذمر . وفى النزاع ! فلترب للمؤلفين على ما يتعرضون له من امتحان وتأنيب — لقد ساءروا الزمن ، وكان لهم فى ذلك متعتان : متعة الصياح فى الرد للمتكبرين ، ومتعة الطاعة للكسالى الخاملين .

وهرم بوالو . لقد لخص مبادئه الأدبية فى مقسمة طبعة مصنفاته عام ١٧٠١ ، ثم ودع الجمهور : « بما أن طبعة مؤلفاتى هذه قد تكون الأخيرة التى أشاهدها ، وليس من المحتمل أن تمتد حياتى أكثر من ذلك ، إذ بلغت الثالثة والستين من عمري وأرهقنى الأمراض ، فرجأت أن يقبل الجمهور وداعى ، وأقدم له عظيم امتنان على ما أبداه من كرم فى الائمال على مؤلفاتى التى لا تستحق فى الحق كل هذا الاعجاب الكريم . . . » بيد أن الجمهور لم يكف عن الاعجاب ، والدليل أن بوالو فى نفس وداعه هذا يشكر الكونت دى إريسيرا على ترجمته الشعرية البرتغالية لمؤلفه « فن الشعر » التى تفضل بارساها إليه من لشبونة مصحوبة برسالة وأشعار بالفرنسية من تأليفه . ترى ، أى بلد لم يقرأ فيه « فن الشعر » ، ويفسر ، ويترجم ؟ أى بلد لم يتخذ فيه

مكانة القانون ؟ إن بوالو ، ذلك الفرنسي الزهو الذي لم ير ولم يقدر شيئاً خارج حدود بلاده ، لا يزال بالرغم من ذلك يمثل دور مشترع بارناس (١) ، السلطة الباقية ، بينما هي قد ضعفت في كل مكان .

إنه لم يعد شخصاً لحسب بل أصبح مؤسسة : لقد أقبل الناس على زيارته في أوت ، كما يمزجون اللوفر . تخيل امرأة أدبية — مسز مونتاجو ، ترحل لتلحق بزوجها سفير المجلترا في القسطنطينية ، فقرأ أشعاراً تركية . ترى فيمن تفكر في ذلك الحين ؟ في بوالو . — إنها تقول : « أرى في هذه الأشعار كثيراً من الخيال ، فمثلاً هذا التشبيه «سلطانة لها عيون الغزال» ، يعجبني غاية الإعجاب وإن لم يبد ظريفاً بالإنجليزية ؛ يخيل إلى أنه يعرض صورة حبسة للنار التي تضطرم في عيون حسناء فاترة . لقد لاحظ بوالو بدقته ، أننا لانستطيع أن نحكم على جمال هذا التعبير أو ذاك عند القدماء ، بناء على الفكرة التي يمثلها ، لأن هذه الكلمة أو تلك ، وقد كانت عندهم لطيفة ، ربما تبدو عندنا مبتذلة أو جارية للأذن . . . (٢) »

لم يفكر بوالو أبداً في أنه يمكن لمؤلف أن يستغنى عن العبقرية : لكن أخلافه خالفوه ، مفضلين الأصول الفنية على العبقرية . قالوا إنه يكفي توافر شرط واحد لنظم الشعر الجيد : وهو احترام القواعد . لقد أيد بوالو قاعدة التفريق بين الأنواع : فكم من تمييز تافه ، كم من تفريق وتقسيم ستؤدي إليه قاعدته هذه ! كانت الكلاسيكية روحاً وإرادة ، بينما الكلاسيكية الكاذبة أصبحت صيغة : كل الفرق هنا .

الأخلاق : هو ذا ما سيدافع عنه الورثة المساكين ، كما يمشون السلوة . فالمهمة الشعرية يجب أن تكون أخلاقية ، هدفها الإصلاح الخلقي . والشعر ينبغى أن يكون أخلاقياً ، يعلم الحقائق الدينية ، إنه علم أخلاق ، وجزء من علم اللاهوت . « الشاعر الحق هو الذي يجمع بين الفائدة والتسلية حتى إنه يعلم حيناً يسلى ، ويسلى حيناً يعلم » . — « الشعر ساحر ، لكنه ساحر مسالم ، وهو هذيان يطرد الجنون » . والسرح على الأخص ينبغى أن

(١) بارناس : جبل مخصص لاله الشعر (أبولو) في الأساطير اليونانية . [المترجمان]

(٢) إلى بونب من أدرفه ، إبريل ١٧١٧ .

يكون مدرسة ؟ تباً للمؤلف الهزلى إذا هزأ بالفضيلة ، وأضرر الرذيلة ! لقد وجدت الملهاة في إنجلترا شكلاً مبتكراً ؛ كانت تقتبس الحبكة من النماذج الفرنسية وعلى الأخص من موليير ؛ ولكنها أضفت عليها نكهة خاصة ، بأن مزجت بينها وتبيلتها ببعض التعابير المبتذلة والمواقف الخلقية ؛ فكانت مهتكة فاضحة ، مرحة ، لطيفة ؛ تلك هي المسرحية التي جعلها كوفيير وفانبرو تنتصر على مسارح لندن . إلا أن أكلير كيا هو جيريمى كوليير هاجهما هجوما عنيفا ، ونشر في عام ١٦٩٨ مقالا عن « تهتك المسرح الانجليزى » . شيئا من الأخلاق . إن ما يميزنا هو الأخلاق ! على المسرح أن يبين لنا بطلان التعاطف البشرى ، وتقليات الحظ المباحة ، والعواقب الوخيمة للقسوة والظلم ، وجنون الكبر ، وإجرام النفاق . لكن ماذا يفعل المسرح الانجليزى بدلا من ذلك ! لقد استعالت الفضيلة إلى سخرية ، وساد التجديف والكفر والفحشاء ، ولم يتورع الناس عن الهزء برجال الدين ! يا للعار ! يا للفضيحة ! — والشئ الأغرب ، أنه بعد مناقشات عنيفة أثارها جيريمى كوليير ، أفلح الروح البوريتانى في إصلاح الملهاة ، التي لما رأت أنها لم تعد تستطيع العيش في الشكل الذى ترضاه ، آثرت أن تموت .

وفى نفس الحين تقريباً ، حاول الايطاليون خلق ملهاة تحترم العقل والأخلاق فى وقت واحد . ففى نابولى — بصرف النظر عن روما وفلورنسة — وجد مؤلف هو نيكولو أمنتا ، تخطى عن المرح والموس : لا شخصيات خلية ، لا ألفاظ مبتذلة ، لا غورات عاطفية ، ولا خادومات فاجرات ، ولا مكائد جنونية : بل الانتظام ، بل الأخلاق .

إن تأسيس مجمع رسمى يختص بالفحص فى المسائل اللغوية ، والسهر على سلامة الذوق فى الأدب ، رغبة لم تراود ذهن دولة من الدول سوى فرنسا ، حينما كانت متحمسة للنظام والطاعة . أما الآن فإن الشعوب المجاورة تحسد هذه الأكاديمية الفرنسية ، التى اتفنت مهمتها رويدا رويدا صفة مقاسة ، واكتسبت نفوذاً لم يعرفه مجلس آخر ، والتى تعد كل أفعالها — كجائزة أو احتفال أو خطبة — أحداثاً مهمة جليلة . وإبتغى الانجليز ، أكثر شعوب الدنيا حرية ، أن يكون لهم أكاديمية مماثلة ، يكون من أعضائها بريود الذى يعد فى بريطانيا بمثابة لافونتين ، ويوب الذى يعد بمثابة

فى قلوب معظم الكتاب : السأم ، فراغ الصبر ، والعصيان ضد النقاد . فنحن نعلم أن الكتاب يرحبون بالمدح ، ولكنهم لا يتحملون أحكام الادانة . يحمل بوب على النقاد فيقول : أولئك الناس الذين يعيرون ما فى مؤلفاتى من نقص وقصور ، الذين يفرضون على حكمهم ورقابتهم ، أى حق لهم ؟ لقد أعلنوا ذات يوم أنهم سيكونون نقاداً ، إنها المهنة التى اختاروها : فهل يكفى هذا الاختيار ليكون أساساً لتفوقهم ؟ وأعجباه ! أليق أن أى أحق يضى على نفسه مظاهر الأهمية ، ويزعم نفسه وصياً على ؟ هل يجوز أن أى شاعر فاضل مغمور يحكم على قيمة أشعارى ؟ أو أن مؤلفاً مسرحياً فاضلاً يتقدم ليعلمنى كيف ينبغي أن أكتب اللهاة ؟ فليسمعوا منى بعض الحقائق بدورهم ، وليحدث مرة أن ينتقد النقاد كاتب . كل شاعر ردى يقابله عشرة حكام أردباء ، والعجرفة ليست شهادة بالقيمة ، وقبل أن نحكم يتبقى على الأقل أن نفهم : إن ذهننا محدوداً عاجزاً عن استيعاب وجهة نظر الكاتب ، لابد من أن يخطئ فى التفسير . ما أكثر المزايا التى يحق لنا أن نطلبها فى السادة النقاد — أقران أرتارك (١) — هل اكتسبوا رأيهم السديد الأكيد بالتجربة وبالعلم ؟ هل أوتوا مرونة الذهن ، والحدس ؟ هل بلغوا من التواضع ، بحيث لا يعرفون الغيرة والحسد ؟ هل يقدررون على غض النظر عن العيوب الهينة ، وعلى التنويه بالمواهب ؟ وعلى أن يهودوا بالمدح بخلوص نية ورضا بدلاً من التقتير فيه كالبغلاء ؟ هل يحدوهم دائماً الانصاف ؟ وأسفاه ! إنهم عبيد القوة ، والشهرة ، والأحزاب السياسية ، والأهواء الدنيئة . . .

إن هذه الغضبية ، التى تنبئ عن نفس جياشة حية ، وعن طبع لا يرى أنواء أنكد من أنواء المحبرة الموح ، لممتعة جداً . إلا أن الأعجب أن نرى كيف يتصدى بوب الآخر للآخر — الذى سرعان ما يقتنع فى غير عناء — لأنه فى الحق لم يحمل على النقاد إلا لأنه يتمنى لهم رفعة المقام . إن بوب الحكيم المنطيق يعلن مبادئه ونظرياته ، فيقول إننا يجب أن نتبع الطبيعة ، الطبيعة المعصومة ، الضوء الصافى ، الشعاع النورانى : بيد أنه يجب أن نتبع هذه

(١) أرتارك : عالم نحوى اسكندرى ونقاد مشهور ، مري أولاد بطليموس ، فى القرن الثانى قبل الميلاد — مضرب المثل فى شدة النقد مع الصحة والوضوح . [الترجمان]

بوالو ، و كوجيريف الذى يعد بمثابة مولير (١) ، وسوفت الذى أعلن أنه سيطيح الأكاديمية مختاراً ، وإن كان لا يحتفل أى نير (٢) . وبعد مجادلات عنيفة أخفق المشروع . لكن على الأقل ، تأسست أكاديمية برلين فى عام ١٧٠٠ ، والأكاديمية الملكية الإسبانية فى عام ١٧١٣ ، وحتى روسيا البعيدة حصلت على أكاديميتها فى عام ١٧٢٥ .

إن النقد ، الذى كان لا يقيم وزناً لجميع نظم الماضى فيما يخص الدين أو السياسة ، أصبح هنا ، على النقيض ، محافظاً . كان يتم القداء بأنهم يعوقون تقدم أنوار المعرفة : أما هنا ، فكان يستشهد بهم كآلة حافظة . كان يجعل من رأى الشخصى قاعدة لكل شئ : أما هنا فلا يرى السلام إلا فى مراعاة القواعد ، إذ يحول وقائع التجربة إلى إلزامية . إذا شئت أن تؤلف تراجيديا ، فخذ أربعاً وعشرين ساعة ، وجرّباً فى قصر ، وبعض الواجب ، وشيئاً من العشق ، وبعض أبطال مشاهير .

فى عام ١٧١١ ، غمرت السعادة الانجليز لرؤيتهم مؤلفاً صينياً « للفن الشعر » يولد فى أرضهم ، دجبه أحد مشرعى « بارناس » . رجل عليل ، قمى ، عصبي ، مزهف الحس لكل نفثة ولكل فيض عاطفى ، ولكنه بالرغم من كل هذه الفوارق ، وغيرها ، خلف مجيد لبوالو . وقد كان ينتظر الكسندر بوب مؤود طويل ، مادام عمره لم يكن يتعدى الثانية والعشرين ، عندما نشر مؤلفه مقال عن النقد : *Essay on Criticism* .

يخيل إلينا أننا نجد فى هذا المؤلف الذى سرعان ما أصبح واحداً من أشهر مؤلفات العصر ، معركة نهائية . كان فى مؤلف « مقال عن النقد » رجلان ، لا يتفان فى كل آن : بل طالما يتعارضان . أحدهما يمثل همة طبع فردى حى ، والآخر يمثل الطاعة والنظام اللذين سينتصران . أولى هاتين الشخصيتين تطلق لحيته الفتية العنان ، وتفصح عن الشعور الذى يعتمل — سرا أو جهراً —

(١) فولتير : رسائل فلسفية ، الرماله ٢٤ . عن الأكاديمية .

(٢) سوفت : اقتراح لتصحيح وتحسين وتوطيد اللغة الانجليزية ، لندن ١٧١٢ .

الطبيعة الثابتة الشاملة، يهدي العقل : يحذر بنا في الواقع أن نسوس «بيجاز» (١) لا أن نهزمه ، أن نكبح قورته لا أن نستحث سرعته ، ينبغي أن تخفف سرعة الفرس المنجح الأصل . إن الفن هو الطبيعة ، لكنه الطبيعة المستكملة ، الطبيعة النظامية ، الخاضعة للعرف . فليتبع الشعراء إذن القواعد التي اقتبسها الأقدمون من الطبيعة ، وليدرسوا المبادئ النافعة التي تلقننا بها اليونان الحكيمة كيف نكبح — في الوقت المناسب — جراح الخيال ، لنرد له قوته ! لقد جرب فيرجيل يوماً أن يوتكن على عبقريته ، ولكنه أدرك للحظته أن هوميروس والطبيعة ليسا إلا شيئاً واحداً ؛ فترك مشروعه الجري ، مقتنعاً ، مذهولاً ، وبلغ به الحرص أن أخضع مؤلفه لقواعد صارمة ، كما لو أن كل فقرة من شعره قد لحصتها عين أرسطو . فليقدر الشعراء إذن عطاء الماضي البؤذجين حق قدرهم : فإن تقليدهم تقليد للطبيعة . وبالمثل ، فليتناولوا مؤلفاتهم بالصقل المرة تلو المرة ! إن الأسلوب الذي يبدو سلساً لنتيجة للفن ، لا للمصادفة ؛ إنه لبداسة الرقص تكتسب سهولة الخطوة . — هكذا يعبر بوب الكلاسيكي . إنه مشبع بمؤلفات أولئك الذين يصي فهم أسلافه العطاء ، أرسطو وهوراس ودينيس هاليكرناس وبترون وكتيليان ، ولويجين ؛ وإرازم الذي قهر الخرافة القوطية ، وفيدا الذي يترجم عن تفوق إيطاليا في عصر ليون العاشر ، وبوالو . إنه يباهي بأولئك الأسلاف الأجداد الذين ينحني أمامهم تبجيلاً ، ثم يلتفت صوب معاصريه ، زاحماً إرشادهم وقيادتهم بدوره .

لا بأس بأن نبين بعض المؤلفات ، لتحقيق امتياز النظريات ؛ وكان من اللازم أن يكون هذا أسراً يسيراً . مادامت طريقة نظم الملاحم الشعرية معروفة جيداً ، فإذا ينتظر الشعراء ؟

*Excelling that of Mantua, that of Greece,
A wond'rous, unexampled Epick Song,
Where all is just, and beautiful, and strong,
Worthy of Anna's arms, of Malbro's Fire,
Does our best Bard united strength require...*

(١) «بيجاز» : في الأساطير اليونانية ، فرس ذو جناحين ويعد رمزا للشعر . [الترجمان]

ملحمة شعرية ، تفوق ملاحم مانتوا (١) وملاحم الأغريق ؛ ملحمة رائعة معدومة النظير ، كل ما فيها صحيح ، قوى ، جميل ، جدير بأسلحة « آن » وناز « مالبور » ، — ذلك ما تطلبه القوات المتحدة لأشعر شعرائنا . . . إن ريشارد بلاكور ، الذى يحمس مواطنيه بهذه الكلمات ، قد ضرب بنفسه مثلاً طيباً . هدف الشعر هو تثقيف الذهن وتهذيب الأخلاق ؛ والملحمة هى أسمى أنواع الشعر ، وأكثرها أخلاقية أيضاً . فالأبطال الذين تقدمهم ، يعلمون الدين ، والفضيلة ، والسيطرة على الشهوات ، والحكمة : إذن فمن الواجب نظم الملاحم . صحيح أنه منذ هوميروس وفرجيل لم يفلح فى ذلك أحد : ولكن مرد هذا الاخفاق ليس إلى الافتقار إلى العبارة بل إلى الجهل بالقواعد . واليوم ، لدينا خلاف أرسطو وهوراس ، أدلاء مثل راين وداسيه ولوبوسيه ، وريمر ؛ إذن لم يعد مجهل شيئاً مما يلزم لاتقان التأليف : فلنبداً .

وبداً : « خبرينى ، يا عروس الشعر . . . فتوحى إليه العروس بقصائده الفرنسية « الأمير آرثر » ، و « الملك آرثر » و « إليزا » و « ألفريد » ، وبالقصيدة الفلسفية « الخليقة » ؛ عشرات من الأغاني ، وآلاف مؤلفة من الأشعار . ولكن ريشارد بلاكور كان طيباً أكثر منه شاعراً ، فجر النسيان ذهوله على قصائده .

والسرحية ؟ إن عقلاً ممتازاً ، قتيلاً مشهوراً ، هو جان فانسنزو جرافينا ، سوف يقدم لنا النموذج . إنه يدرس البحوث ، وفنون الشعر ؛ إنه لا يفتنع بالكلاسيكية الفرنسية ، ولا بمؤلفات النهضة ، بل يصل إلى التراجيديات الاغريقية ، التراجيديات الصحيحة ، الأصلية : وإنه يملك ناصيتها ، ولن تهرب من قبضته . وفى مقدمة المسرحيات الخمس التى ينشرها فى نابولى فى عام ١٧١٢ ، يعطى جرافينا الكلمة للتراجيديات شخصياً فتصبح : هأنذا ! أخيراً أظهر فى صورتى الأولى ، بعد قرون طوال من الجهل ! أخيراً وصلت ، بارشاد فقيه فى القانون ، خطيب ، فيلسوف ، يهرسنى « العقل الشاعرى » الذى تنقاد له القواعد ، وتوجهنى شعلة النقد ! . . . إن هذه العروس تحسن الكلام : لكن هذا لم يمنع مسرحيات جرافينا من أن تكون مردولة .

(١) مانتوا : بلد فيرجيل فى إيطاليا . [الترجمان]

بدأت في كل أنحاء أوروبا مباراة عامة في التراجيديا ؛ وأخذت الشعوب المختلفة تسعى للحصول على الجائزة وإكليل الغار ؛ ورجال المسرح يسعون جاهدين من كل صوب . فكريون Crébillon (١) ينافس راسين ؛ ولكنه يسرف في الشخصيات البرونزية والسوداء . لقد أخذ الأجنبي ينافس فرنسا ؛ آه ، لو استطاع أن يكشفها ! إن كريون على الأقل لم يقتصد في الوقت ولا في العناية ولا في عدد المسرحيات ؛ بل بذل كل ما في وسعه طوال سنين . إنه يوم يستحق الذكر ، يوم قدم الركيز « سيبيوني مافي » لأول مرة ، في فيرونا في ١٢ يونيو ١٧١٣ ، « ميروب » ، تلك المسرحية التي كانت تبدو أكثر كلاسيكية من كل المسرحيات الكلاسيكية الفرنسية ، بالرغم مما كانت عليه من هزال . أى تصفيق ! أولاً في إقطاعيته ، ثم في كل أنحاء إيطاليا ! وأى نصر ! أى إعجاب بتلك المشاعر الدفاقة ، وتلك المقطوعات المفخمة ، وتلك الأشعار الموزونة بطريقة آلية ! ولقد أثارت هذه المسرحية ضجة كبرى في أنحاء العالم ، وقد ترجمت ، ونوقشت وامتدحت ؛ فتم وصلت فيما بعد إلى جيته عن طريق فولتير وليسنج . والآنجليز أيضاً أدركوا جيداً أنه لا بد لهم من أن يصلحوا مسرحهم ، وأن يوقفوا تجاوز شكسبير غير اللائق ، وأن يمنعوا « التراجيديا — الكوميديّة » من أن تزعم التشبه بالتراجيديا نفسها ، وأن يحذفوا من المسرح أثر المارك ، والجلبة ، والمواكب ، والأبواق والطبول ، والاحتفالات ، التي لا يمكن أن تحتل مشهدها ، إذا أوتينا شيئاً من سلامة الذوق ؛ والخلاصة أنهم كانوا يصبون إلى التراجيديا المنتظمة الجميلة ، المرسومة بدراية ، التي لا تبلغ في الرعب أو الشفقة ، وتبدو متواضعة في الفروسية ، وسامية دون مغالاة . كانوا يبذلون كل ما في وسعهم . فرى ناتانيل لي يؤلف نيرون ، سوقونيزب ، جلوريانا ، والملكات المتنافسات ، وميتريدات ، وأوديب ، وتيودوز ، بروتس وغيرها ، حيث يجتهد عبقريته المنفطورة على الارتباك ألا تدخل واقعيتين في مسرحية واحدة ، وأن تحذف منها الحشو غير النافع ، وأن ترضى قاعدة واحدة الزمن المتأله ، وأن تحترم

(١) كريون : شاعر مسرحي فرنسي ؛ صاحب تراجيديا « راداميس وزونويا »
[الترجمان] (١٧٦٤ - ١٧٦٢).

العرف ، وألا تتكلم إلا في لهجة نبيلة مفعمة . ولقد وفق في بعض الأحيان ، ولم يكن بعيداً عن هذا الانتظام الذي يرى أنه الجمال الأسمى . وكانت مسرحية « البندقية المقتدة » *La Venise Sauvée* التي ألفها أوتواي Otway نجاحاً جليلاً ، يثبت للأجانب أن المسرح الإنجليزي قادر على أن يكون صحيحاً ومؤثراً في نفس الوقت . ولكن سنة ١٧١٣ سجل أخيراً الانتصار . يومئذ ظهرت « كاتون » مسرحية أديسون ، الجديدة بأن تترجم على الفور إلى الفرنسية : إن لندن التي كان لديها قرنين لبوالو أصبح لديها قرنين لراسين ، وبدأت أوروبا بمجد هذه المسرحية الرائعة . إنها نتيجة نصف قرن من الجهد أو ما يقرب من ذلك . ولم يكن في مقدور الإنجليز أن يهذبوا ما لم يكن مهذباً من عبقرتهم في مدة أقل من هذه ، وأن يلتجؤوا هذه التعتفة الرائعة .

وتختلف الآلاان : ولكنهم مع ذلك سيصلون ، فلنتذرع بالصبر . إن جوتشد Gottsched يتألم من تحبط المسرح الألماني ؛ فيعكف على العمل ، يقرأ « فن الشعر » لأرسطو وشرحه ، ومسرحيات القدماء ، والشعراء الفرنسيين ، حتى بما تتضمنه من مقدمات ؛ فيستيقظ ، مدركاً أن للفن المسرحي قواعد تبلغ من المنطقية ، والقطعية ، وتلغى بها الضرورة الحتمية ، حتى إن ألماناً قد تغفل في حالة الحمجية طالما ترفض مراعاتها . وعلى ذلك يسعى جوتشد بكل وسيلة ليقف على أسرار الفن ، وأخيراً يقدم ، منتصراً ، مسرحيته « كاتون على فراش الموت » في عام ١٧٣٢ . ويقول إنه قد كان يكتفي بترجمة مسرحية أديسون « كاتون » ، لولا أنه وجدها غير كاملة الانتظام ، فيها شيء من الاستطراد ؛ فقد تضمنت بعض الحشو والزخرف ، بما ينقل بناءها بلا مناسبة وشكراً للسبأ ، وشكراً للمؤلف ، فان كل مناظر « كاتون » الألمانية تحدث في قصر واحد وفي بهو واحد ، ومدة المسرحية « تبتلى » ظهراً وتنتهي مع غروب الشمس .

وإنه لشيء غريب حقاً ، أن رجلاً مثل فولتير — عندما يكتب مسرحيات أو ينظر قصائد — يخرج عن عبقريته الخاصة ، دون أن يستشعر معاصره ذلك ، ودون أن يستشعره هو نفسه ؛ إذ يريد أن يقلد كوزنيل وراسين أو بوالو . إننا لنشعر بشيء من الحزن إذ نرى منذ ذلك العهد — ودون أن ننتظر أن تتقوى « الكلاسيكية الكاذبة » خلال فترة أطول مما رأت أي مدرسة حديثة —

الفصل الثانى

بهجة الحياة

مادامت هذه الحقول من الأزهار الاصطناعية لا أمل فيها ولا حتى سراب ،
فلنبحث فى غيرها . . .

إن السيد سيكتاتور يوصى قراءه بالتزام الحكمة والاعتدال : ولكنه ،
يتوقف فى أثناء إرشاداته ، ليشيد بمتج الخيال ، وليؤكد أن النعمة التى يهبها
لنا البصر ، لا تقل عن التى يهبها الذكاء ، بل ليبدى إعجابه بمفارقات
شكسبير النبيلة : يروق الفضلاء أن يقتربوا من البنايع *Juvat integros*
accedere fontes . . . ويوصى علماء إيطاليا باطاعة القواعد : ولكنهم فى
الوقت نفسه يحتفظون بمزايا وحقوق بعض الهوى البدع : حتى رأى الناس
فيهم — بشئ من الساحة لا يخلو من الاسراف — أسلاف الرومانتيكيين .
يا للتناقض الطريف ! دعوا الفرلسيين يعملوا ، إنهم فى سبيل إخضاع كل شئ
للفرجار : اللهم إلا إذا أتت الجنيات تهوش ، فى لعبها ، رسومهم المنمسية .
كانت نهاية القرن رزينة ، حزينة ، لتأثرها بالشعور الذى يسود عند اضمحلال
العهود العظيمة ؛ لقد خلفت المؤلفات الرائعة كتب النقد ، وعلى حين غرة
تقبل ماذا يطلب البدع ؟ وأى كتب تعرض فى واجهات المكتبات ؟ حكايات
الجن .

إن معاصرى لويس الرابع عشر الممن ، ومدام دى مانتنون العاقلة
المتدينة ، يستلطفون الحكايات التى تقصها « أبنا الأوزة » للأطفال . يستطيع
أن تقبل أن ديكارت لم ينبذ نهائيا ، وأن قرعة مذهبية تستحيل إلى عربة
مذهبية ، والعظايات (السحالى) إلى خدم ذوى أردية مزخرفة ، والفئران ذوات
الشوارب إلى سواك ذوى شوارب ؛ وبذا نكون قد احتفظنا إلى حد ما بالنسب
المعقولة التى يعزها الشعب الفرنسى . ولكن أى مجافاة للمنطق ! إن قصورا

هذه الكتلة المهوشة من القصص الخالية من الروح ، والمسرحيات الخالية من الحقيقة والأشعار الخالية من الشعر . قوة بلا روح . . . هذا هو ثمن الجائز التي قدمها المذهب الكلاسيكي للعالم . لأن الكلاسيكيين الفرنسيين وصلوا إلى درجة سامية من الكمال ، الذي قتن عقول خلفائهم ، حتى إنهم ظنوا أنه لا وسيلة إلا أن يقتلهم ؛ ولأن كتاب الصف الثاني — وقد يسارعون إلى السهل — يجبون أن يكرروا مالتى النجاح مرة ؛ ولأن الروح الهندسى قد قضى على حب الأشكال المرنة والألوان الحية ؛ ولأن العقل المسيطر لم يعد يحتل « أزهار » البلاغة إذا لم تكن سوى أزهاراً ؛ لقد ذوت القوات الخنائية ؛ ووقعت العبقرية الشاعرية في سبات عميق .

* * *

أولئك الذين قاموا بالرحلات الحقيقية لم يأتوا لنا بكل ماليه اليوم ،
لأنهم لم يتقلوا « لأنهم » إلى الجهات النائية ليعرفوا ماذا يصيبها ، وليشعروا
بأثر هبوب الرياح المجهولة عليها . ومع ذلك فتحن لم نقل كل شيء إذا لم نتحدث
إلا عن أفكارهم . هل كانوا عقولا خالصة ؟ ألم تبدأ عيونهم تتفتح أمام
بهجة الدنيا ؟ ألم يقدموا لقرن قد تشبع بالذكاء ، صورا تفريه ؟

لقد ظهرت في أوروبا نفسها ، أراض عجيبة ، كما لو كانت جزرا جديدة
في وسط محيط مألوف . تلك هي لابلاندة التي كانت تتبدى رويداً رويداً من
خلال الظلام الكثيف . يقول الرحالة فرانسو برنييه إن اللابلانديين قوم
غرباء ، فطس الأنوف ، « قصيرو القامة ، أقوياء السيقان ، عريضو الأكتاف ،
قصيرو العنق ، طوال الوجوه بشعو الخلقعة كالدبية ، يشربون زيت السمك
في جنون . . . » بلاد عجيبة ، حيث لا تغرب الشمس صيفا ولا تشرق شتاء ،
حيث تحل الرنة محل الحصان ، حيث يتزلق الناس على ألواح مشدودة إلى
الأقدام ، حيث يلتاب السحرة رعب شديد لقاء « نعم » أو « لا » . إنها تبلغ
من الفرابية بحيث ينقل عنها السباح « وصفاً لدنيا جديدة أكثر منه رواية عن
شطر من قارتنا . . . » .

وما أغرب ما لم يزل يرد من ولايات المغرب من روايات ، ومغامرات بحرية ،
وحوادث أسر ، وهروب ولجاة ، وفرقة أحباب وملاقاتة ، وشهداء وعصاة ،
وباشوات وانكشارية ، وغادات يذرفن الدموع ، أسيرات في القصور ، وأجانب
يشفقون على دموعهن ، وحراس يراقبون سجناء يتحنون على الحاذيف ، ومبعوثين
يحضرون معهم بكل عناء ، فديات ضخمة بالعملة الاسبانية أو الفرنسية . تلك
الروايات التي لم يكف الناس عن تكرارها وتوشيتها ، كانت تحظى دائماً
بالاعجاب . خواثم الكوميديات ، مغامرات قصص الحب ، ووقائع حقيقية
أكثر روائية من الروايات .

وقد ورد من أورشليم ، بيت المقدس ، مرة على الأقل ، أنين شاعري أليم .
أيا أورشليم ! أيها المدينة التعمسة ! يا مدينة القبور ! إن الهياكل العظمية ،

فاخرة تنكشف لحافة ، قصوراً لا ترى فيها إلا الذهب والياقوت ، ويغطي أبوابها العقيق ، وعليك لكي تلجها أن تشد رجل جدى معلقة في سلسلة من الماس . الحيوانات تتكلم ؛ فالوعلة التي ترعى في الغابة ، والحرة التي تأوى إلى ركنها ، هن نساء مسحورات ؛ والطيور الزرق أسراء فانتون . لا ترى إلا أعاجيب ، وزهوراً ، ومجوهرات ، وزينة خارقة للعادة : قطعة من قماش طويلاً . . . متر تطوى في حبة صغيرة من الذرة البيضاء ، وإذا بسطت تنفذ من سم خياط ؛ عليها رسم كل حيوان الأرض والبحر والسماء ، مع القمر والشمس والنجوم . والناس يمتطون جياداً من خشب ، تملو مطلق العنان ، وتقفز أحسن مما تقفز خيول الأكاديمية ، ويتجولون في مركبة يشدها خروفي سمين خبير بكل الطرق ، أو في زحافة صغيرة مذهبة ، يهرها أيلان في سرعة إعجازية ، أو في كرسى طائر تجره ضفادع مجنحة ، أو في عجلات نارية تقودها التنانين في الجوزاء — ولم تعد تعرف قوانين الدنيا التي تهجد بعض القوى السحرية متعة في قلبها ، فالأجسام تفقد أوزانها ، والأحلام تتحقق ، والفضيلة تنال ثوابها ، والرذيلة تلقى عقابها . وإذا نحن تخيلنا عن هذه الحكايات العجيبة ، تهجد الحياة من الكتابة والفتور ، بحيث يصبح العيش عناء .

وكانت النساء سباقات إلى جمع هذه الحكايات ، الصادرة من أغوار الزمان والتي توغل في قدمها حتى لتتعد معرفة أصلها ، هذه الاختلاجات للنفس البدائية ، التي لم تر في الخليفة كلها ، في الريح وفي الليل ، في الربيع وفي الشتاء ، إلا سحراً في سحر . نساء هن حارسات الخيال ، لأنهن أقوى غريزة ، وأكثر حساسية لماضي البشر . ثم أتى شارل بيرو ، ناظر الأملاك الأميرية السابق ، الذي تناول بعض أجنحة الفراش وأولاد العذراء وأشعة القمر ، وبنى بها حكاياته عن الجن ، تلك التحف الرقيقة الخالدة . كانت الحسناء تغفو في الغابة ، وتوقفت كل حركة ، حتى الأحلام ؛ وكفت العفاريات عن لهوها ، والنزوات عن عبثها ، وخيم الحزن الكثيب على فرساي وعلى المدينة وعلى البلاط ؛ ثم ضربة عصا ، وإذا بكل شيء يفيق ، فيهرول الطهاة ، ويتواثب الخدم ، وتصل الخيول ، وتتناجى طيور الغابة على الغصون ، فتستيقظ الأميرة ، ثم تبسم وتعاتب الأمير على تأخره في الحضور ، وتحبّره أنها انتظرت طويلاً .

والعظام المنفصلة ، العظام المحطمة التي تراها في المقابر توحى بأفكار مفاجئة ،
تبدت في « تأملات » :

*Is this, alas ! our boasted mortal State?
Is it fort this, we covet to be great?
What Happiness from envied Grandeur springs,
When these poor Reliques once were mighty kings?
O frail uncertainty of human Power,
While Graves can Majesty itself devour !* (١)

إن الذى يئن هذا الأئين ، ليس يونج في « لياليه » ، وليس هيرفى
في « مقبره » ، بل هو آرون هل الرومانتيكى ، آرون هل ، السائح في الأرض
القلسة .

لو أن لويس الرابع عشر قرأ الرسائل التي كان يرسلها الأب بريمار
من كاتون إلى الأب لاشيز ، لخالفه الريب في وجود أمساخ أغرب مما كان
مصوراً في لوحات الهولانديين . كاتون ؛ أى بلد غريب ! تقهيل الأثرة
الضيقة ، التي تعج بشعب بأكله ؛ ترى حالين حفاة الأقدام ، يغطون رءوسهم
بقبعة من القش ، تقيهم المطر والشمس معاً ، ومقاعد غريبة بدلا من العربة ،
والأب بريمار نفسه يتنزه في مقعد ضخم مذهب ، يحمله ستة رجال أو ثمانية
على أكتافهم ؛ وحرماً محارباً ، لأن سونج — تو ، أعنى حاكم ولايتين ، لا يخرج
أبدأ إلا وترافقه حاشية من مائة شخص على الأقل . . . « يخيل إلى أن كل
ماقلته لك هنا ، يعطيك فكرة عن مدينة حديثة ، لا تمت بصلة إلى باريس .
وحتى لو نظرنا إلى البيوت وحدها ، فأى أثر تترك فينا شوارع بأكلها لا ترى
فيها أى نافذة ، بل كلها حوانيت ، معظمها فقير ، مدخلها سياج بسيط من
القصب بدلا من الباب ؟ . . . (٢) » أضف إلى ذلك المعابد pagodes التي

(١) أهذه إذن ، وآسفاً ، حالتنا الفالية التي نباهي بها ؟ — أمن أجل ذلك نبتغي
العالي ؟ — أى سعادة إذن في العالى المشتهاة — بينما هذه الاشلاء التسعة كانت
يوماً ملوكاً عظاماً ؟ — يا للقدرة البشرية الضعيفة التي لا أمان فيها — ما دام القبر
قادراً على التهام العظمة نفسها !

(٢) رسالة من الأب دى بريمار إلى الأب لاشيز . في كاتون ١٧ فبراير ١٦٩٩ .
(رسائل غريبة مرسلة من البعثات الأجنبية ، الجزء الأول ، ١٧٠٣) .

يقوم على خدمتها رهبان بوذا ، ويوابات الشوارع التي تغلق في آخر النهار ، وعلى النهر مدينة يأكلها عائمة ، وقوارب تقطن كل واحد منها أسرة ؛ ومزارع الأرز في الريف . . .

ومن بلاد الهند الغربية ، من « الجزر » ، وصلت صورة المغامرة ذاتها ، صورة أخطر للمغامرين على الأرض أو المياه . كانت قيادتهم العامة في جزيرة « السلحفاة » على مقربة من « سان دمتجو » : عصابة من الأشرار desperados من كل بلد ومن كل جنس ، يعيشون في ظل قانون لشرف يخصهم وحدهم ، شرف ينفردون به دون بقية البشر . إنهم القراصنة : طائفة البوكانييه ، Boucaniers وطائفة الفليبوستيه Flibustiers . الأولون يصيدون الثيران من أجل جلودها ، والختنازير البرية من أجل لجوئها . ويتعقبون طريديتهم وقد حملوا البنادق الطويلة المصنوعة خصيصاً لهم في ديبب أو نانت ، تتبعهم كلاب الصيد ، ويساعدهم الخدم الذين يتعهدون بالخدمة لمدة ثلاث سنوات ، يصبحون بعدها رفاقاً لهم إذا توافرت فيهم القوة والشجاعة : فإذا قتلوا حيواناً ، استخرج الزعم العظام الأربعة الكبيرة ، وكسرها ثم استصنحها الداني : ذلك هو إفطاره . وإنهم لمن الماهرة في التصويب حتى إنهم ، على سبيل التسلية ، يقطعون عنق البرتقالة دون أن تمس القذيفة الفاكهة ؛ وبعضهم من الخفة بحيث يلحقون الثور في عدوه ويقطعون فخذه . في خلقهم الجفوة والقسوة ، الشراسة ، والوحشية ، وهم على استعداد دائم لاراقة الدماء ، ولكنهم شجعان بين الشجعان ، بهم حساسية عجيبة للصدقة . . .

أما الطائفة الثانية (الفليبوستيه) فهم صيادو البعار . إنهم يلقون بأنفسهم على أمواج المحيط ، يطاردون السفن الكبيرة ، وعلى الأخص الإسبانية ، التي تسمى مشحونة بذهب بلاد الهند ؛ ويهجمون ، ويقتلون البحارة ، تصبغ السفينة لهم ؛ ومن عراك إلى عراك ، ومن نصر إلى نصر . يجمعون الغنائم : إلى أن يرسوا في ميناء ذات يوم حيث ينفقون ما لهم في جنون ، مثل أولئك الذين أسروا ؛ عند وصولهم إلى بوردو ، بعد حصولهم على غنائم هائلة ، يحملهم على مقاعد ؛ تحف بهم المشاعل ، في وضع النهار .

وأولئك القراصنة بما أوتوا من شجاعة ووحشية ، يصلون إلى ذروة الفروسية . منهم من يدعى اسكندر القلب بالذراع الحديدية : لقوة وسفه ، « الذي سجل

اسمه بين المغامرين بقدر ما سجل الاسكندر القديم اسمه بين الفاتحين ؛ ومنهم بطرس الأكبر ، من أهل ديبب ؛ وروك ، الملقب بالبرازيل من أهل جرونيج ؛ ومورجان الغالى ؛ والريان مونتويان ، الذى جال عشرين عاما حول شواطئ إسبانيا الجديدة وقوطاجنة والمكسيك وفلوريدا ويورك الجديدة وجزر الكنار والرأس الأخضر . ورايظ القرصان « لولونوا » ، من سكان يواتو ، بسفينته أمام كوبا ، على رأس واحد وعشرين رجلا ؛ واستولى على السفينة التى كلفت بمطاردته ، وعندئذ علم أن الحاكم الاسبانى قد أعد على ظهر هذه السفينة جالداً خصيصاً لشق القراصنة . « وعصف بلولونوا الغضب عندما سمع بكلمتى الجلال والشق ، وعندئذ أمر الاسبان من خلال كوة سطح السفينة بالصعود فرادى ؛ حتى إذا صعدوا أطاح رموسهم بسيفه . ولقد أتم هذه الحيزرة وحده حتى آخر إسبانى . » ولقد استولى لولونوا على مكاريبو وجبل طارق فى ولاية فنزويلا . « ولما جمع كل شئ » ، وجد أنه يتعداد الحلى ، والنقود ، بحسبان الجنيه عشرة « أيكوسات » ، كان لديه مائتان وستون ألف إيكوس ، بخلاف الغنائم الأخرى التى كانت تساوى مائة ألف على الأقل ؛ غير ما سبب من تلف يفوق المليون إيكوس ، من كائنات بحرية ، وأثاثات مدمرة ، وسفن محرقة ، منها واحدة مشحونة بالطباق ، استولى عليها ، ولا تقل قيمتها عن مائة ألف جنيه . « وكانت نهاية لولونوا مشثومة : « كان من سوء حظها أن وقع فى يد الوحوش الذين يسميهم الاسبان الهنود الشجعان *Indios bravos* ، قطعوه لربما إربا وشووه على النار وأكلوه (١) . »

وكانت تصل من الشرق أروع الحكايات ؛ ذلك « أننا نعلم أن الشرقيين يفوقون كل الشعوب الأخرى فى ناحية الأعاجيب » . نشر أنطون جالاند من عام ١٧٠٤ إلى ١٧١١ ترجمته لألف ليلة وليلة . لما بدأت شهر زاد تحكى رواياتها الليلية ، وتبدى ، يلاكل ، موارد خيالها التى لا تغيب ، وقد تغذى بأحلام بلاد العرب وسوريا والشرق الأدنى العريض ؛ ولما أخذت تصف أخلاق الشرقيين وعاداتهم ، ومراسم دينهم ، وتقاليدهم البيتية ، تلك الحياة

(١) أ. أو. أوكسميلين ، القرصان فى أمريكا ، امستردام ١٦٧٨ . ترجمة فرنسية ١٦٨٦ .

A. O. Oexmelin, *De Americnische Zee-Rovers*, Amsterdam, 1678.

الساطعة المتعددة الألوان ؛ ولما بينت كيف يمكن اجتذاب الناس واقتناهم ، لا بالاستدلال المنطقي ، بل بنصرة الألوان وسحر الأقاصيص : حينئذ تحرقث أوروبا كلها للاستماع إليها ، حينئذ احتلت السلطانات والوزراء ، والدراويش ، والأطباء اليونانيون ، والرقيقى السود — مكان الجنية « كارابوس » والجنية « أورورا » ؛ حينئذ احتلت فنون العمارة الرقيقة الهوائية ، والنافورات ، وأحواض الاستحمام التي تحرسها أسود من ذهب مصبوب ، والأبهاء الواسعة المزينة بالحرائر وأقمشة مكة — مكان القصور حيث كان « الوحش » ينتظر استيقاظ « الحسناء » للعشق (١) ؛ حينئذ خلفت بدعة ، بدعة أخرى : ولكن الأمر الذي لم يتغير هو ما يتطلبه الإنسان ، الذي يريد قصصاً تلو قصص وأحلاماً تلو أحلام ، إلى الأبد . . .

صور . . . إن السياح يزبنون رواياتهم بالرسوم والنقوش ، معابد الصين ، والأفاعى أوقن الجبال المستديرة أو كهنة سيام « الطالابوان » ، والنباتات العجيبة التي تلبت في حدائق مالابار . ونقش الأب بوفيه لوحات تبين للفرسيين ، المندھشين ، ثياب موغلي الصين ، وأوصى السيد دى فريول وزير البلاط الفرنسي لدى السلطان الأعظم ، على مجموعة من مائة طابع ، لبين لسكان باريس ثياب الشرق الفاخرة . ويقدم البعض للقارئ مناظر ولوحات ، مستغلين تلك النماذج الأجنبية : همجي يقدم مشعلاً لسيدته في فراشها ؛ كشافون يدخلون هرما مصرى حيث تلقى مشاعلهم أنواراً غريبة على المدافن التي تطاول الدهر في القدم . كثيراً ما تبدو تلك الرسوم مليئة بالفتنة ، تلك الرسوم التي ترد من القصى البعيد ، من المجهول ؛ وكأنما تعيد جنبها للفنانين الحيوية التي فقدوها من كثرة تقليدهم للنماذج القديمة . وأحياناً كان السائح نفسه ينقلب إلى رسام ، لعلمه بأنه سيكون أقوى تأثيراً على العقول ، بتمثيل الأشكال الباشر ، بما إذا التجأ إلى الكلمات والحجمل : إن كورنيليوس فان برون يقف أمام نماذجه ، واعياً ، جاداً كأنه يقوم بواجب مقدس : لأنه مبعوث الحقيقة .

ولكن هل يتعلق الأمر بالكتب لحسب ؟ إن الزوار يختلج الألوان ،

(١) الحسناء والوحش : قصة كتبها مدام لورانس دى بومو . اضطر تاجر أن يسلم إحدى بناته لوحش غيف . لكنه أحب الفتاة التي أحبت بدورها لطيفة قلبه . وجعله هذا الحب يستعيد أصله النبيل ، كأمير ، ويتزوجان . [الترجمان]

القادمين من الجزر ، ومن بنجكوك ، ومن بكين يعمرون الأفق المألوف . وأقمشة الفلاندر المزركشة تتخذ أرجاء العمورة الأربعة موضوعاً لها ، والصينيون الذين مثلهم الناس في أوروبا وفي مسارج الأسواق من قبل ، قد سجلت رسومهم الآن على السجف والجدران . والأواني الصينية وأطليلها الزاهية ، لا تتأخر في وصولها عن أفكار كونفوشيوس .

سينوزا ، مالبرانش ، ليبنتز : ولكن أيضاً إسكندر ذو الذراع الحديدية وشهر زاد . النظريات الميتافيزيقية الكبرى ، المستندة على العقل ؛ ولكن أيضاً الخيال الذي يتسكع في قصص الجن والسحر ، والعين التي تحلم في وجل وهي تنظر إلى وحيد القرن وجاسوس البحر . كل هذا الجهد العظيم لتفسير الدنيا ، في الأعماق ؛ وعلى السطح تلك اللغات والألاعيب .

أما « الطبيعة العلة » ، و « الرؤية عن طريق الله » (١) ، فإن طائفة كبيرة من المرحين الأفاقين السكاري النشالين تهتم بها اهتمام السمكة بالتفاحة ؛ بل قل إن « الاتساق المقدر » (٢) الوحيد الذي بهم أولئك الأشرار هو الاتساق الذي يشعرون به بين حلقهم والنيذ الجيد . إنهم يواصلون طريقهم دون أن يتساءلوا من أين يأتون ودون أن يعرفوا إلى أين ينتهي بهم الطريق ؛ فما جدوى ذلك ؟ المهم هو الحياة ، فكلب حتى خير من فيلسوف ميت . الواقع الملموس : ذلك هو ميدانهم . وهم يحولون فيه بكل مرح ، مصفرين ، مغنين ، مفرطين في الطعام والشراب ، منتفعين من الحمقى والبلهاء ، سعداء بالحياة ؛ لا يجهون بالموت ولا بالآخرة .

لا بد من أن طراز الصعلوك ، الفاجر ، النشال ، يتضمن في ذاته شيئاً من الحقيقة السيكلوجية ، أو قيمة رمزية ، أو آية من القوة المسلية ، مادام

(١) الطبيعة العلة Nature Naturente : في فلسفة اسبينوزا يطلق هذا التعبير على الطبيعة التي تعدلة لظواهرها . الرؤية عن طريق الله Vision en Dieu : نظرية مالبرانش المشهورة وقد سبق الكلام عنها في فصل « العقليين » القسم الثاني . [المترجمان]
(٢) الاتساق المقدر : l'Harmonie préétablie : نظرية فلسفية لليبنتز ستكلم عنها في فصل « ميتافيزيقا الجواهر » من القسم الرابع . [المترجمان]

لا يكف عن افتتان الأجيال وإن اتخذ صورا مختلفة . إيه يا « يكارو » (١) الخالد ! إن أبناء وأحفاد « جوزمان دالفاراش » (٢) و « لازاريلو دى توريس » لازالوا يذرعون الدنيا ، كتفا إلى كتف ، مع نسل « بانوج » (٣) ابن عمهم الانجليزى . لكن جماعتهم التى لا تكل قد ازدادت بامدادات جديدة . فى لندن يترك ندوارد Nedward حانته ، وقد كان جالسا قبل ذلك مع لفيف من أخصائه ، وأمامه أوزتان مشويتان ، ورأس هجل ، وقطعة ضخمة من جبن تشستر : كل هذا قد سقى بعدد كبير من كؤوس الخبث ، كبداية ، ثم من كؤوس « البورتو » فى النهاية . وعند خروجه من الحانة ، يصادف فى طريقه لوك ، صامويل كلارك ، بويل ، أو نيوتون ، ثم يتجول خلال الشوارع والميادين ، ويلج حانات أخرى ، ومنازل وكنائس ومصارف ومتاحف ، وكل مكان يمكن للمرء أن يقابل فيه نماذج ظريفة لهذا الجنس الغريب ، الذى يدعى البشرية . حينئذ أخذ يصفهم فى لهجة قاسية ، وصور أسرة وأسلوب يتمتع : يبدو كأنه لا يفرغ ، فيفيض بالدعاية والسخرية ، ويعمل من كل فصل من كتابه « جاسوس لندن » *Espion de Londres* ملهاة واقعية : واقعية ومرتحة ، تلك هى الآلة التى كان يأتى بها ويمددها كل يوم . وكان على مقربة منه توم براون البوهيمى بين البوهيميين ، الساخر بين الساخرين ، المستعد دائما لأن يؤجر قلمه ، وأن ينفق ما كسبه بفضله ، يراقب من جهته هوس المدينة الكبيرة . ويعد ؟ هل الحياة إلا التسلية ؟ البعض يتسلى بالطموح ، والبعض يتسلى بالمنفعة ، والآخر بتلك العاطفة السخيفة ، الحب . الصغار يتسلون بالتعب الصغيرة ، والعظام يتسلون باكتساب المجد : وأنا أتسلى بالتفكير فى أن كل هذا لا شئ ، لا شئ إلا تسلية . . .

هكذا تكلم هذا العالم الأخلاقى الغريب ، الذى مات فى الواحدة والأربعين من عمره ، بعد أن عمل وأحب ، واستدان ، وتعدى رقاده فى السجن وصيده .

(١) شخصية مألوفة فى القصة الإسبانية تدل على الأشقياء . [الترجان]

(٢) شخصية من رواية إسبانية فى القرن السادس عشر . [الترجان]

(٣) شخصية معروفة من رواية « بانتاجرويل » *Pantagruel* للكاتب الفرنسى رابليه

Rabelais . [الترجان]

وفى تلك الأثناء كان « الشيطان الأعرج » (١) يتسلى بين باريس ومدريد بنفس الطريقة : ولكنه كان يؤثر أن يرفع سقف المنازل — بدلا من أن يلجها من الأبواب — ليكتشف أناساً يعادون الميتافيزيقا ، والبطولة ، وينغمسون فى مخمار المادة ولا يعتقدون أن فى ذلك ضرراً لم أو سوءا ، أو على الأصح لا يفكرون فى شئ : إنهم قائلون بالوجود . « صورة لما تتكلفه المخلوقات التعسة الغائية من عناية وحركة ومشقة ، لتلا — على أفضل صورة فى مقدورها — تلك الفترة القصيرة بين حياتها وموتها . » (٢) لا أفضل ولا أكثر ؛ ولا أى سؤال فيما يتعلق بالحقائق الساسية ، بل حتى فيما يبدو ، لا قلق على الإطلاق ، ولا أى حب استطلاع . الحقيقة الواقعية هنا ، هى قبح النفوس والأجساد ؛ يكفى أن تزيل قليلا قشور المظاهر لتجدها ، ولا تجدها سواها . « إلى أرى فى المنزل الجاور لوحتين مجتمعتين ، إحداهما لغائية عيشت الأيام بشبابها ، تخلع قبل النوم شعرها ، وحاجبها وأسنانها وتتركها على منضدة لزينة ؛ والأخرى لشيوخ متصاب فى الستين من عمره ، عائد من موعد غرام . وقد خلع عينه وشاربه الصناعي ، مع شعره الستعار الذى كان يحنى رأساً أصلع . وهو ينتظر أن يخلع له خادمه ذراعه ويساقه الخشبيتين ، لكى يذهب إلى فراشه مع ما تبقى . » إذن ، هل الجمال لا وجود له ؟ ألا رجاء لنا فى أن نجده ؟ يقول زامبولو : « إذا صدقت عيني ، أرى فى هذا المنزل فتاة رائعة القوام ، تستحق التصوير — ويرد الأعرج : « حسنا ، إن هذه الفتاة الجميلة التى تفتنك هى الأخت الكبيرة لذلك الشيخ المتصابى الذى يوشك أن ينام . يمكن القول بأنها زسيلة هذه الغائية العجوز التى تقم معها . إن قواسمها الذى يحظى باعجابك لآلة استنفدت كل الفن الميكانيكى . إن عتقها وفخذها اصطناعيان . . . ومع ذلك فإن تصابيها أوقع عاشقين شابين فى مناقسة من أجل مغائتها ، حتى نشب بينهما عراك من أجلها . يا لحينونها ! يغيل إلى أنى أرى كلبين يقتتلان من أجل عظمة . » إن كتاب ' الشيطان الأعرج ' يغلو من الأفكار ، بل يتضمن رأيا مبتسراً من خيال سقيم أو أسود . إن ليساج سيصل إلى أوج الكمال فى مؤلفه « جيل

(١) كتاب ألفه ليساج Lessage ، واسم هذا الشيطان أزموده Asmodee . [الترجمان]

(٢) آلان رنيه ليساج ، الشيطان الأعرج ، ١٧٠٧ .

بلاس — *Gil Blas* الذي ظهر القسم الأول منه في عام ١٧١٥ : حيث يبدو البطل أرق حاشية ، وأوفر فطنة ، وأكثر تركيزاً ، وحيث يبدو المؤلف أكثر تعمقاً في دراسته ، والأسلوب أكثر سلاسة وطبيعية : ومع ذلك لازلنا على مبعدة من التراخيديا الميتافيزيقية .

وأخيراً ، هاك نبلاء حسنى المظهر ، يقفون في مؤخرة الصنوف ، كما بما ينجلهم التحاقهم بهذه الفرقة ، ولكن فيهم نقصا هو عدم الاهتمام بالمسألة الأخلاقية ، أو التفكير في شأنها في وقت متأخر ، حتى ليكن أن نقول عنهم ما قاله صاحب الفندق في «إمين» عن مانون ليسكو وعشيقها دى جريو : إنهما ظريفسان ، ولكنهما أفاقان إلى حد ما . فأولئك النبلاء لا يعيشون إلا للمغفارة ، والرحلات ، والمقامرة والعشق ؛ تستهويهم الحيلة والاختلاس اللطيف ، والجرأة ، وضربات السيف التي يسرفون في توزيعها والتي أحيانا يتلقونها ؛ ولكنهم لا يموتون أبداً . يعالجون جراحهم ، ويلتزمون فراشهم : وبعد ثمانية أيام يغادرون الفراش ، ويبدأون من جديد حياتهم الصاخبة الناهكة ، والتي تدير أقل رواية عنها رهوس البورجوازيين الهادئين . يمكن تسمية كل منهم بنفس القلب الذي خلعه جاسيان دى كورتيلز على أحد أبطاله ، والذي أطلق في الدنيا عدداً وافراً من الأشقياء *Picaros* المتنكرين في ثياب النبلاء ؛ يمكن تسمية كل منهم «شغالييه هازار» . أى حياة ! أى لسق جنونى ! «لم يعرف الشغالييه هازار أبداً أبا ولا أما ؛ لقد وجد في لفة على عتبة كنيسة وترى على حساب الكنيسة ، وترك مريه ليحرب حظه في جهة أخرى ؛ وتلحقه سيدة نبيلة ليتمرن في حانوت صائغ ؛ ويهرب من معلمه لينضم إلى الجيش ؛ ويلتحق بالقوات البحرية للورد (س.ت) ؛ وتفرق السفينة التي يعمل بها ؛ وينقذ نفسه بمعجزة مع أحد البحارة ؛ ويبحر إلى بوسطون ؛ حيث يقتل صديقه في عراك مقامرة ، ويأخذ بثأر صديقه وإن كان هذا يضر بمجه لعشيقته ؛ ويتم بأنه حمل فتاة سفاحا ، ويوشك على الزواج بفتاة أخرى ؛ ويهاجم البعض في الطريق ويصاب بطلق ناري ، ويصبح جرحه خطيراً ؛ وفي تلك الأثناء تقام العراقيل في طريق زواجه ؛ تريد الفتاة

الحاصل أن تتزوجه ، وترفع عليه دعوى ؛ ويريد شقيقتها أن يغتاله ، ويهاجم مرة أخرى ؛ ويصاب بأربعة جراح ؛ وبعد شفائه ، تصاب عشيقته بالجدري ثم تموت ... (١) . إذا كان هذا الرجل المضطرب المسكين ، مشغولا إلى هذا الحد ، وعلى هذا المنوال ، فكيف يجد وقتا للتفكير ؟

وأكثر أولئك المغامرين المشاهير جاذبية ، ليس المركيز دى مونبران ، ولا الشفالييه دى روهان ، الأمير العاثر الحظ ، ولا حتى دارتانيان الذى قدر له مستقبل يمثل هذا الجمال ، بعد ما نام مائة وخمسين عاما ؛ بل هو الكونت دى جراسون الذى وجد أنطونى هاملتون متعة فى لشر حياته (٢) . من ذا الذى لا يعرف هذه الصورة الساطعة ، التى أهداها الإنجليزى إلى الأدب الفرنسى ؟ من ذا الذى لم يتابع الكونت دى جراسون فى سنوات تمرينه ، وفى حملاته فى ييمونت ، وفى إقامته فى البلاط الإنجليزى الذى أصبح قدوة سيئة فيه ؟ من ذا الذى لم يتسم لتلك الذكريات الظرفية ، لصورة زميله ماتا ، لصورة الآنسة دى سان جرمان ، أو المركيزة دى سينانت ؟ من ذا الذى لم يعجب بما فى القصة من حرية ، وبهجة ، وسمامة ، وقوة ، ودعابة ؟ فلندع هاملتون نفسه يقول لنا كيف اهتم بالشخصيات لا بالأخلاق ، بالنواحي البارزة لا بالخير والشر ؛ بالحياة لا بالتفلسف : — « إن الموضوع هو وصف رجل تغطى شخصيته التى لا نظير لها على نقائص لا نزع إخفاءها ؛ رجل يشتهر بمزاج من الرذائل والفضائل التى يبدو أنها تندعم فى تسلسل لازم ، فريدة فى توافقها التام ، ساطعة فى تعارضها . إن هذا الجانب البارز الذى لا يفهم ، هو الذى جعل الكونت دى جراسون — فى الحرب ، والغرام ، والمغامرة ، وفى مختلف ظروف حياة طويلة — موضع إعجاب عصره ... » . النشاط الحيوى : ذلك فى الحق ، ماثله جراسون فى شخصه ، وما ترجم هاملتون عنه . إنه لمن الساذجة أن تتعجب أمام ذلك المشهد البهيج من هرج الناس ومرجهم ، الذى ينعكس فى الأدب . لكننا كنا قد لسيناه ، إذ لم نتطلع إلا إلى حائق .

(١) مذكرات الشفالييه هازار ، مترجمة عن النسخة الإنجليزية الأصلية ، فى كولونيا ، عند بيير لومالسير ، ١٧٠٣ .

(٢) مذكرات حياة الكونت دى جراسون ، تتضمن على الأخص التاريخ الغرائى للبلاط الإنجليزى فى عهد شارل الثانى ، كولونيا ، بيير مارتو ، ١٧١٣ .

الفصل الثالث

الضحك والدموع وانتصار الأوبرا

*Je chante les combats, et ce prélat terrible
Qui, par ses longs travaux et sa force invincible,
Dans une illustre église exerçant son grand cœur,
Fit placer à la fin un lutrin dans le chœur ... (١)*

اختيار موضوع تافه ونظمه على طريقة الملحمة ، بدلا من ترجمة «أنابيد»
فرجيل *l'Énéide* في أسلوب هزلي ؛ وصف النزاع والكفاح بين أسين
صندوق كنيسة وخصمه المرتل ؛ إضفاء مظهر هزلي على المحسنات الضرورية
في القصائد الكبرى ، من وصف «عراك» ، و«قتال» ، و«تنبؤ» ، وأحلام : هل
هذا حقا يثير الضحك ؟

ومع ذلك ، فكثيراً ما أضحكنا شعر «القرأ» *Le Lutrin* عندما كنا في
المدرسة ، ولم يكن لنا غذاء آخر ؛ ولقد أضحك أوروبا قبل زمننا بمائتي عام ،
ولم تكن قد ملت بعد ، أوروبا الكلاسيكية ، أوروبا الأفاضل . صفوة أوروبا كلها ،
مادام ليس هناك بلد لم يلق فيه الإعجاب هذا المؤلف المتع للسيد بوالو
— الهجاء الكبير — ، ولم يترجم ولم يقلد ؛ ومادام واحد من خيرة أطباء لندن
— صامويل جارت — لم يجد الحميد الشعري إلا في إعادة الموضوع نفسه ، أى
بتحويل «القرأ» إلى «الصيدلية» ، باستبدال الأطباء بالرهبان ، والصيادلة
بالمرتلين ، وما يتبعهم من محققين ومدقات وهاونات :

(١) أترجم بالمسارك ، وبهذا القيس الغريب — الذي كان يرتل بقلبه في كنيسة
مشهورة — والذي نجح بعد جهد كبير وقوته التي لا تغلب — في وضع القراءة
بين جوقة المرتلين ...
(شعر هزلي كتبه بوالو يعصف فيه نزاعا بين أمين صندوق ومرتل في كنيسة واسم
هذه القصيدة الهزلية «القرأ» *Lutrin* . [الترجمان]

*Muse, raconte-moi les débats salutaires
Des médecins de Londres et des apothicaires
Contre le genre humain si longtemps réunis :
Quel Dieu, pour nous sauver, les rendit ennemis?
Comment laissèrent-ils respirer leurs malades,
Pour frapper à grands coups sur leurs chers camarades?
Comment changèrent-ils leur coiffure en armet,
La seringue en canon, la pilule en boulet?
Ils connurent la gloire : acharnés l'un sur l'autre,
Ils prodiguaient leur vie et nous laissaient la nôtre... (١)*

وبالمثل : اقتضد بعض أشعار ملتون كعنوان ، وجعلها تنتهى إلى سقطّة مضحكة :

*Sing, Heavenly Muse,
Things unattempted yet in Prose or Rhyme,
A shilling... (٢)*

أما وقد أضفينا هذه النغمة ، وتفنينا فى أشعار هائلة بسماعة رجل يملك شلنا ، شلنا جيلا ، جديدا ، لامعا ؛ رجل لم يعد بعدئذ يخشى الفقر الشاحب الوجه ، ويستطيع أن يلج حانة حيث يطلب جعة راغية ، ومهاراً طازجا ؛ ولا يسمح أبداً للحزن أن يبدى وجهه تماماً ، بل يطرده ببعض الخيلة الفكهة ، بمجرد ما ينوى أن يستقر — هل فى هذا شئ يضحك ؟ أجل ، مادامت صحيفة « تنلر » قد أعلنت أن أجل شعر هزلى لظم باللغة الإنجليزية هو « الشلن الرائع » *The Splendid Shilling* لجون فيليبس .

(١) باعروس الشعر ، احكى عن هذا الجidal الناتج — بين أطباء لندن والصيدالة — المتجدين ضد الجنس البشرى منذ زمن طويل : — أى قدرة إلهية أوقعتهم فى عسداء لا تقاذا ؟ — كيف تركوا مرضاهم يتنفسون — ليوجهوا إلى أصدانهم الأمراء أعنف الضربات ؟ — كيف حولوا القللسوة إلى خوذة — واخطن إلى مدفع ، والحبة إلى قبلة ؟ — لقد عرفوا الجيد : فضبحوا بحياتهم ، وقد تمسوا فى تقالهم — وتركوا لنا حياتنا . . .

فولتير ، تعليقا على « صيدلية » صامويل جارت ، ١٦٩٩ . فى القاموس الفلسفى باب بوفون *Bouffon* .

(٢) غنى ، أيتها العروس السباوية — أنساء لم يسبق لها مثيل فى نثر أو شعر — شلن واحد . . . ج. فيلبس ، الشلن الرائع ، ١٧٠١ و ١٧٠٥ .

وبالمثل أيضاً يجلس بوب إلى مكتبه ، ويتفنن في نظم « خصلة الشعر المتعصبة » (١) . وإنه لفخور بالجديد الذى وجده ، مثلاً كان بوالوفخوراً بانتاجه مؤلفاً ليس له مثيل في الفرنسية . في كل أشعار البطولة الهزلية ، لا بد من عدة ؛ وهذا تعبير اخترعه المهرة ، دلالة على الآلة التي توجه الحركة ، وعلى هذه العدة تتوقف الأعجوبة . وعلى ذلك ، خطر بباله أن يستعمل بدلاً من الملائكة والشياطين التي كُتبت من طول الخدمة ، جنيات الهواء Syphides وأقزام البحر الحارقة للعادة gnomes وعرائس الشتاء : شخصيات مقترضة من عالم السحر ، ذلك أن المسألة ليست عدم الاتراض ، بل الغرض هو التوصل إلى مقرضين جدد . ثم يخترع مورداً جديداً ؛ فلو أنه وصف موضوعات لا يسهل إدخالها في نطاق الشعر ، مثل مباراة في لعب الورق ، فأى فضل ! إن الصعوبة المذلة هي الفن العظيم — نبيل عاشق يقص خصلة سقراء من حسناء ، فتغضب أشد الغضب ، ويتبع ذلك هياج شديد في عالم الانس والجن . عقدة خفيفة لقبيدة قديمة ؛ بعض أزهار دقيقة مطرزة بتفنن ؛ وبعض الفطنة ، وبعض البريق الأخاذ ؛ هل في هذا ضحك ؟

وكان الضحك الايطالى أعلى رتينا على كل حال . كانت عروض الشعر في الريف التوسكاني ، تستشعر حرية أوفر ، وخفة أكثر ، وتنطلق على سجيبتها دون كبير تكلف :

*Non è figlia del Sol la Musa mia,
Nè ha cetra d'oro o d'ebano contesta
È rossa villanella, e si trastulla
Cantando in aria... (٢)*

والحق أنها كانت تريد هي الأخرى ، جعل قصص البطولة مهازل ؛ لكن دون تكلف ، alla buona ؛ وإن اختلط الأمر عليها ، كائنل الذي يصادف في طريقه جصاً أو دقيقاً ، فانه لا يجد في ذلك إلا طعناً :

(١) *The rape of the Lock*, 1712 .

(٢) عروضى أنا ، ليست ابنة للشمس — ليس لها قيثارة من ذهب ، أو مطعم بالآبنوس — إنها رغبة خشنة ، تسلى — بالغناء في الهواء . . .

*Ma canta per istar allegramente,
E accio' che si rallegri ancor chi l'ode;
Nè sa, nè bada a regole niente...* (١)

وهي إذن لم تكن تتردد . لم يعد هناك حب سماوى ، ولا شرف سام ، ولا روح فروسية ؛ لقد تحول الفرسان البواسل إلى غلاظ قتلاء ، أفاقين ، سكارى :

*E Rinaldo ed Orlando in compagnia
S'ubbrìacano ben bene all'osteria...* (٢)

كانت هذه العروس المجنونة ، والغليظة أحيانا ، تعامل كل العناصر القديمة بلا احترام ، من مثل السحر ، والالتنان ، وركوب الخيل ، والمطاردة ، والكمين ، والقتال الغريب ، والحان المسحور ، والسجن ، والقتل الشاعرى ؛ وتنقل من حكاية إلى حكاية ، ومن صورة هزلية إلى أخرى ، دون أن تفكر فى السير المستقيم ، والاتجاه صوب هدف معين أيا كان ، بل لم يكن يشغلها إلا تبيان كم يسهل علينا أن نضحك وأن نضحك ، على ذقون الحسنى والمدعين . لقد أبعد ممثلو « الكوميديا الفنية » *Commedia dell'arte* الايطاليون من باريس ، عام ١٦٩٧ ، وقد كانوا فى غاية الجراءة ، والجاهزية ، والمرح ، فأغلق مسرحهم . ولكن رينيار بقى ، رينيار المحبوب ؛ ولم يكن الحزن من طبع بورجوازي باريس . وكان يكتفى بأبسط العقد ، من استبدال الشخصيات ، والتعرف ، والمفاجآت المتوقعة ؛ وبأكثر الشخصيات استعمالا فى قائمة المسرح ، من مثل الرايين الذين يضحون أولاد الذوات ، والأرامل الثريات اللاتي يستغلن الشبان ، والأمهات المتحركات ، والفتيات العاشقات ، والشبان الطائشين ؛ وكم من خدم ووصيفات ، لاتمام التمثيل ! وسواء كان بمعجزة ، أو لعله بسبب إكثاره ، أو براعته ، أو حيمته التى لا تغيض ، أو خبرته بالمواقف والكلمات ، أو مرح طبعه الذى لا يقاوم ، — فقد كان يستمد من هذه المواد القديمة رواية مضحكة تبلى دائما جديدة . هل هناك أسهل من مسرحيته « الرجل التائه » *Distrait* ؟ لياندر هذا ، الذى يفقد حذاه فى الطريق

(١) إنها لاتفتى إلا لتسعد — ولتسعد أيضا من يصنعى إليها — إنها لا تعرف القواعد ، ولا تعيرها أدنى اهتمام .

(٢) ورينو وروланд معا — يسكران فى الحانة بما استطاعا .

ويتبع طريق ييكاردى على أنه طريق روان ، والذي يضع إصبعه فى بيضة مبرشت (الأكوك) ويعضه حتى يتفجر منه الدم ، والذي يخطى فى حجرته، ويلقى بساعته على الأرض ، والذي يعلن هيامه بالحسنة التى لا يعيها ، وكراهيته للحسنة التى يعيها ، والذي—بعد عشرين حادثا على هذا النوال— ينسى ليلة زفافه أنه قد تزوج: أهنالك شئ معروف أكثر من ذلك ؟ أو مستغل أكثر من ذلك ، أو فى معنى آخر مصطلح عليه أو معتاد ؟ إنها لاتعدو شخصية من شخصيات لا بروير أطلت على خمسة فصول . ومع ذلك ، تجوز عليك الحادثة ، وتضحك على كل عثرة ، كالأطفال . هذا المنظر أو حتى تلك المسرحية يمكن أن تكون محزنة ، لكن ليس الحزن العميق الذى نجده عند موليير ، مادام رينيار لا يتعمق أبداً النفسات . ولكنه لا يجهل ما فى الناس من نقائص ورذائل ؛ لكنه يعرف تماماً ما للنقود من قوة وتأثير على مجتمع يوشك على الانحلال ، لكنه لا يتردد فى تصوير كهول محطمين ، محسومين ، مصروعين ، مشلولين ، مسلولين ، مبهوتين ، مستسقين ، لم تبق فى فهم إلا سن واحدة ، سوف تقع عند أول نوبة من السعال — يشتهون فتيات فى ريعان الشباب . فملهاة « الوصى العمومى » ، *Le Légataire Universel* تسودها رائحة التأمم . . . وأى بأس ؟ إننا لا نحس الحزن بل الراح . إن الشخصيات لا تظهر على المسرح إلا لتسلينا لحظة ، ولتلمع لمعة عابرة . إنها سريعة ، خفيفة ، تراقص ، وتتواكب : لأنها قررت أن تعتقد — مرة وإلى الأبد — أن علاج الشرور كلها ، حتى فى حالة الموت ، حبة من الجنون . وحين تنتهى المسرحية ، وقد أصبح الغيرون والبغلاء موضع استهزاء ، وحين ينتهى أسرا الحدم والوصيفات *les Crispin et les Lisette* (١) بالعفو والتبرئة ، ويتزوج العشاق ، وحين يحمي المثلون الجمهور ويسدل الستار ، حينئذ لا يحتفظ المشاهد السرور إلا بذكرى واحدة :

Il faut bien que je rie

De tout ce que je vois tous les jours dans la vie (٢)

(١) كرسبان : شخصية فى ملهاة إيطالية أصبح مثالا للنادم الطريف الخالع العذار — وليزيت : القالب الشائع للوصيفات فى الملهاة ، حبة ساكرة لعوب . [الترجمان]

(٢) لابد من أن أضحك من كل ما أ شاهد كل يوم فى الحياة . . .

(الرجل النائم ، الفصل الأول ، للنظر السادس)

دموع ! بطل مدرع يجرؤ على ذرف الدموع ، على المسرح ! إن الآخر يعصف به الغضب أكثر مما يملكه التأثر :

MANLIUS.

*Des larmes ! Ah ! plutôt, par tes vaillantes mains,
Soient noyés dans leur sang ces perfides Romains.
Des larmes ! Jusque-là la douleur te possède ! (١)*

إن المشاهدين يتعجبون ، مائلين : بأى سر لا يغالجنا الخجل من الضحك على المسرح بتلك الحرية ، بينما نخجل من البكاء (٢)؟
هالك غرفة بيرر بايل ؛ إنه يكتب إلى أخيه يعقوب ؛ لقد ماتت أمهما من قريب . إنه يقبل البكاء في مثل هذه الحالة من الحزن .

— « إنى أوافق على غزارة دموعك ، ولا يزعجنى أن تشجعنى على أن أذرف منها بفيض . لا ينبغي أن نلقى أذنا صاغية للروائين . . . إن الحساسية التى نظهرها أمام ضربات القدر القاسية ، لا تعدم لها أثراً ؛ لذلك ينبغي أن نأسل فى رقة القلب أكثر مما نأسل فى خشونة الطبع . إن الله سيبارك دموعنا وأيننا . . . »

ثم يتردد بايل قليلا ، ويتراجع . لنا الحق فى البكاء ، لكن ليس لنا الحق فى البكاء على الدوام :

— « ولو أنى قلت لك ذلك ، إلا أنى لا أمتدح الخلق الذى تحدثنى عنه ، عندما تقول بالحرف إن لك طبعاً لنا ، وإنك لا تستطيع أن ترى أقل شئ أو تفكر فيه إلا وتبكى فى غزارة عجيبة . إن هذا الضعف لا يليق برجل ، ضعف تكاد تميزه للنساء . فى كل ظروف الحياة وتقلباتها ، يجب أن يحتفظ كل ما يخص الرجل بصفة من الرجولة . . . »

(١) مانليوس : دموع ! أه ! . . . أفضل أن أرى أولئك الرومان الخوان — عاقرين فى الدماء بيديك الباسلين — دموع ! إلى هذا الحد مملكتك العذاب ؟
(مانليوس كاتوليوس ، مأناة « لافوس دوبنى » التى مثلها لأول مرة بحلول ذلك يوم السبت ١٨ يناير ١٦٩٨) .
(٢) لأبروير ، الشخصيات ، « عن نتاج الفكر . »

مصاحبة جديدة فى لغة خافتة ، تحالف الأنغام العالية . لم يكن تولاند ولا كولنز من الضاحكين ؛ ولم تكن لتتال من فوئتل إلا بسمة ، خفيفة ، ساخرة ؛ وكان جان لى كبير جاداً ؛ وجوريو محزوناً مكروباً . وكان فينلون يرى فى الضحك شيئاً غير لائق ؛ ولم يعد لويس الرابع عشر يضحك ، فى خريفه ، فى شتائه . ولكن أولئك لم يكونوا يمثلون الجنس البشرى بأسره .

فلنكشف الآن كما كان الشيطان الأعرج يفعل ، عن مساكن جديدة . فلندع للمازحين ، السكارى ، والأشقياء *picaros* والمتشردين *rogues* والنشالين ، أولئك الرفاق الخيالي البال ؛ ولندع الضاحكين ؛ ولنتلفت إلى النفوس الحساسة ، التى تعجز عن العيش بلا انفعال ، بلا حزن ، بلا يأس ؛ ولنتجه صوب الذين يعتقدون أن العقل غير إنسانى .

ليس الموضوع أن نعرف ما إذا كان الناس لم يكفوا أبداً عن البكاء فى هذه الدنيا ، بل هو تحديد الزمن الذى بدأنا نعتقد فيه أننا نستطيع أن نكشف عن دموعنا بلا خجل .

هاك منظرًا فى مسرح ؛ بطل بخوذته ، وريشه ، وقصامته ، يشكو لبطل آخر ، رومانى مثله ، حالة قلبه الضعيف :

SERVILIUS.

*Mais quand je songe, hélas ! que l'état où je suis
Va bientôt exposer aux plus mortels ennuis
Une jeune beauté, dont la foi, la constance,
Ne peut trop exiger de ma reconnaissance,
Je perds à cet objet toute ma fermeté.
Eh ! pardonne, de grâce, à cette lâcheté,
Qui, me faisant prévoir tant d'affreuses alarmes
Dans ton sein généreux me fait verser des larmes.* (١)

(١) سرفليوس : وأأسفاه ! عندما أفكر أن حالتي — سوف تجلب أسوأ الشرور — على فتاة جميلة جعلتى إخلاصها ووثاقها — مدينا لما بشكر ليس له حدود — إنى أقعد لذلك كل جانبي وممودى فاغفرى بربك ، هذا الموان الذى يعلنى أسكب أدمعى فى قلبك الكريم — لا أستشف فيه من مخاطر مرعبة . . .

ولكن ترى ألا يكون قد جرح أخاه ؟ إنه يتراجع مرة أخرى : آه !
إذا أراد أخوه أن يبكى ، فليك كيفما شاء !
— « بيد أنى وإن كنت أقدر ممة ألك البالغ ، إلا أنى لا أوافق على هذا
الحنان الكبير الشامل الذى تشعر به : وهكذا مع إدانتى لطبع شقيق إلى
هذا الحد ، فانى لا أؤاخذك على هذا الفيض من الدموع التى ذرلتها وسوف
تذرفها . يمكننا أن نستسلم إلى تلك المغالاة ، دون أن نفقد قوة الذهن التى
يجب أن يمتاز بها جلسنا ، ومادام أكبر الأبطال ، وأكبر القديسين ، قد
عرفوا البكاء ، فلا ينبغي أن تعد الدموع ضعفا لسويا . . . (١) »

ضعف لسوى . . . هاهو ذا المنزل البورجوازى الثرى حيث تكتب امرأة
ضعيفة رسائل حب وهى تبكى وتنتحب . لقد أحبت فى مقتبل عمرها البارون
دى بروتيل الذى خالته أجل رجل فى الدنيا ، ولما تملكها اليأس لعلها أنه
ليس حراً ، عزمت ذات يوم على الفرار من بيت أبيها ، وانجھت صوب الدير ؛
ولكن أباهما لحق بها فى الطريق ، وزوجها رغم أنفها ليعيد إليها صوابها ؛
وأصبحت الآنسة آن دى بليزافى ، الرئيسة فىراند . وحدث أن رأت الرئيسة
البارون مرة أخرى ، وأحبته أشد الحب ، أحبته بمنون . ومن هنا ، تلك
الرسائل ، التى تعد من أجل الرسائل التى دجها قلم عاشقة ، وكلها مليئة
بالاضطراب : سعادة حب يجهله العالم ؛ متعة تزداد قيمة كلما بقيت سراً ؛
حزن منشؤه أن هذا الحب لا يستطيع أن يتفتح ، حراً ، مجيداً ؛ غضب من أجل
العراقيل التى تتجمع شيئاً فشيئاً ؛ نفات حانية شبه أمة ، وصيحات عاطفية ،
وتقرز للتفكير فى أنها ستعود — بعد مفادرة عشيقها — إلى زوج ينفر منه
جسدها ؛ بصيرة الشعور ، « نعم يا عزيزى ، أنت تحبى ، وأنا أعبدك . . . » ؛
فقدان التقدير الذى لا يكفى نحو الحب : « لقد فقدت عطف أسرتى ، وأحلت
عشى إلى جحيم من أجل عشيق لا يستحق إلا حقدى . ولكن يا إلهى ! هنا
ذروة تعاستى ، لا أستطيع أن أكرهه ، إنى أحتره ، إنى أشمئز منه ، ولكنى

(١) مالم ينشر من رسائل بايل ، ج. ل. جيريج . وفان روز برويك ، عدد يوليو -
سبتمبر ١٩٣٢ من « رومانيك - ريفيو » .

أشعر بأنى لست أكرهه . . . » إن هذه المرأة المفطورة على العشق ، فيها بعض الصفات التى ستفخر بها البطلات الرومانتيكيات بعد ذلك الوقت بمائة وأربعين عاما . فهى تقدر أن السعادة سلوة ، أما الحزن فيجعلنا أكثر إحساسا للحب : إنها أتعس امرأة أحييت ؛ لقد وسبها القدر : نظر إليها الحب ، منذ المهد ، كضحية لعذابه . إنها تذرف ميلا من الدموع (١) . — منذ ذلك الوقت (٢) !

وكان المجتمع ينحل ، وهذا صحيح ؛ وكانت عدوى الترف تستشرى ، والترف يقتضى النقود ، بكثرة ، وبسرعة : عندئذ أخذ الناس يبحثون عنها فى المضاربة ، وأوراق النصيب ، وشركات الايراد ، ولعب الورق . إن مسرحية *Turcaret* ظهرت فى ١٧٠٩ ؛ ويعتقد توركاريه ذلك الحادام الذى أصبح ملتزما غنياً ، أن كل شئ يشتري بالجنه ، السلوك المذهب ، والفن ، وقلوب النساء . ولا ريب فى أن لوساج يبيده لنا وقد انتهى إلى الافلاس وأصبح موضع سخريه واستهزاء : إلا أن النقود وإن لم تقدر على كل شئ ، فهى تفسد كل شئ ؛ وهاك المفزى الخلقى للمسرحية الذى يستخلصه الحادام فرونتان ، فى حديثه مع الوصيقة ليزيت : « إني معجب بسير الحياة البشرية ؛ إننا ننتف ريش بجانية ، والغانية تأكل رجل أعمال ، ورجل الأعمال ينهب غيره ، وهكذا ننتهى إلى أطرف سلسلة من الخداع فى الدنيا . » وفى مسرحيات « دانكورت » ، مرآة ذلك الوقت ، الجميلة الأضلاع ، نجد أكثر الناس اصطناعا للسذاجة ، وأوفرهم فساداً ، وأكثرهم ولعا بالألقاب والمال ، هن النساء

وصحيح أيضاً أن الناس دفعوا بالنساء نحو الفلسفة ونحو العلم : لورد

(١) قصة حديثة لحب بليز وكليانت ، ١٦٨٩ - رسالات الرئيسة فيراند *La Présidente*

Ferrand إلى البارون دى بروتيل *de Breteuil* طبع أوجين آس ، ١٨٨٠ .

(٢) يتعجب المؤلف لهذه المشاعر الرومانتيكية ، التى تظهر قبل الأوان . والرومانتيكية مذهب ظهر فى مبادئ القرن التاسع عشر ، وهو التحرر من قيود العصر الكلاسيكى . وأول مبشر بها جان چاك روسو ، ومن موحها شاتوبرياند *Chateaubriand* وبدام دى ستال . ومما ناز الرومانتيكية على الأخص بالفردية وتفوق الحساسة والخيال على العقل . ومن أعلاها لامارتين *Lamartine* ، والفريد دى فيني *De Vigny* ، وفكتور هوجو ، والفريد دى موسيه *Musset* وجوج مائند وبلزاك . [الترجمان]

هاليفاكس حيناً ، وفونتيل حيناً آخر . وطالب البعض ـ بتحرير النساء تحريراً تاماً ؛ لأن الرجال أساءوا استعمال سلطتهم — عندما وضعوا القوانين — لاستيقاظهن تحت حكمهم ؛ وعهدوا إليهن بأشغال تافهة ، ورسخ الشر بفضل العادة ، واستفحل بفضل التربية ؛ ولقد حان الوقت لكي تغير هذه الحال . يجب أن تصبح النساء على قدم المساواة مع الرجال ، فبذلك يقضى المنطق والعقل ؛ يجب أن يتلقين نفس التعليم ، وأن يشغلن نفس الوظائف ، في القضاء ، المعارف ، وحتى في قيادة الجيش ، وحتى الكنيسة . أما بوالو ، الذي لم ينس « النساء العالمات » ، فليس من هذا الرأي ؛ فتراه يتذمر ، ويسخر من الداعرات والغانيات ، والمقاسرات ، والعالمات ، والمتكلفات ، والهوائيات ؛ ويذكر في لهجة ساخرة بمفاتيح الزواج ؛ ولكن ترى ييرو Perrault يسارع إلى الذود عن شرف الجنس اللطيف . ويعلن أن بوالو رجعي الأفكار ؛ فانه يهجو النساء لأنه اقتبس هذا الموضوع من هوراس وجوفينال Juvénal . — وأنه يظن نفسه ملزماً بترديد كل مقالته الأقدمون . بيد أن « المحدثين » ، وقد يفوقونهم سداد رأي ، يعلمون أن أخلاق اليوم تفتقر كثيراً عن أخلاق الأمس ؛ لله در النساء ! إن فيلسوفا إيطاليا ، باولو ماتياتادوريا يردد ذلك ، مبيّناً « أن المرأة ، في كل الفضائل الكبرى تقريباً ، لا تقل عن الرجل في شيء . »

كل هذا صحيح . يقرر المشاهدون أن الفتيات يتحررن ، وأنهن ينسجن العادات القديمة الطيبة ، وأن سلوكهن غاضح ؛ وأن النساء سفهيات ، شرهات ، متغرضات . ولكن إذا وقع حسب كبير ، بما يتبعه من عقبات ، نرى العاطفة تسترد حقوقها فوراً ، وتنفجر ، وتترجم إلى صيحات مؤلمة ، وزفريات موجعة ؛ إن في ذلك نداءً لعصر قريب ، سوف يرهّد أن يكون باكله ، عاطفة .



بأي براعة تتبدى الحساسية — كما نرى من وراء حجاب — تلك الحساسية التي يرهّد البعض استئصال شأقتها من الدنيا ! صدرت عن إنجلترا أيضاً إشارة ، وكان مصدرها يمثل ، كوكلى سير : لقد استشف هذا المثل الخفي لزمه . كفى مسرحيات ماجنة ! كفى نبلاء فاسقين يزهوون على

المسرح زهو الطاووس ! كان جيرمي كولير محقاً ، لقد حان الوقت لكي نرد المسرحيات الانجليزية إلى اللياقة والأخلاق . واتخذت الأخلاق الشعور كرفيق .

فلنفترض زوجاً شريراً ، قد هجر زوجته بقسوة ، بحثاً عن المغامرة ، وأضاع ماله كله في التبيذ العتيق والنساء الفتيات — كما يقول ؛ ثم عاد إلى المهلترأ مفلساً ، لكن محتفظاً بسفاهته . ودون أن نرهق خيالنا ، فلنسمه لوفليس Loveless ولنفترض من جهة أخرى مثال الزوجات أماندا Amanda . إنها لم تنقطع عن حب زوجها الشرير ، وتريد أن تستعيد . ترى هل يحسن الاتجاه إلى مواعظ الأخلاق مباشرة ؟ كلا ، قطعاً ؛ وإلا هرب من جديد . فمن الأفضل أن تلجأ إلى الشعور ، إلى الندم ؛ إلى بقية من عاطفة ، تستيقظ رويداً رويداً ؛ بل إلى التمتع . وأخيراً ، سيعترف لوفليس بأخطائه ، وستكلم مستغفراً : « آه . . . إنك انتشلتي من مخدود الرذيلة العميق . . . دعيني أركع أمامك ، وأشكر تلك التي أخضعتني بفضيلتها الطاهرة . هنا أود أن يكون مقامى ، راکماً هكذا ، لشدة خجلى ؛ أريد أن أظهر من جرائمى في سيل من دموع التوبة . » لقد مر بمدرسة الشعور .

لقد مثلت مسرحية كولى سبير هذه ، « حيلة الحب الأخيرة » : *Last Shift* على المسرح الملكى بلندن في عام ١٩٩٦ ، ولقيت نجاحاً عظيماً . ومنذئذ تتابعتم كوميديات ذات لونين ، مرحة ، جادة ، بورجوازية ، أخلاقية ، تشوبها رائحة الخلعة القديمة ؛ ذلك أنك كنت ترى فيها أكثر من شخصية مقتبسة من القائمة القديمة ، وبالتالي ، لم تكف عن عادة الشرب ، أو مغازلة الفتيات ، أو التحدث في لهجة غير صقيلة ، دون مراعاة للأذنان العفيفة . كوميديات حديثة ، بما فيها من بعض المناظر الحية ، الصافية ؛ وقد تستعمل دون وازع ، أقدم الأساليب ، نعى التنكر ، والتسخر ، والخطأ في عنوان الرسائل ، والغلط في الشخصيات : ونرى كولى سبير يقدم مثلاً ، باقتراضه أن لوفليس لا يتعرف زوجته أماندا ؛ ويفسر ذلك بأن سياء أماندا قد تغير قليلاً يفعل الجدرى . كوميديات تبدو لجة ، ثقيلة في خواتم الفصول وأحياناً في خواتم المناظر ، لما فيها من بعض الأشعار الصغيرة الأخلاقية ، التي يصعب أن نعدّها طبيعية أو جميلة . ولكنها تفصح جميعها عن حالة ضمير واحدة ،

وتقدم جميعاً ناحية سيكولوجية واحدة، من أجلها نغضى عن الكثير: فإن إصلاحاً أخلاقياً لا يمكن أن يتحقق بفعل خارجي، بالقوة، والسلطة، بل لا بد من ارتضاء النفس. إذن ينبغي — قبل أن نتوكل بالارادة الجديدة، أن تتأثر النفس، وأن تنفعل أولاً، ثم تعالج، بالشعور. فالزوج الذى يستشف اضطراب زوجته، لن يحصل منها على شئ، ما لم يحرك فى قلبها شعور الأسف والندم. وفى سبيل ذلك، يتخيل رواية كاملة، فيلجأ إلى عشيق كاذب، يستأجره ليدفع بها إلى حافة الخطيئة: وحين تصبح شبه مذبذبة، تمس فظاعة الكذب، والخيانة، قترج إلى أحضان الفضيلة لاشمئزازها من الرذيلة.

وسنصبح أكثر حناناً. إن خدنا مسنين، مخلصين إخلاص الكلاب الأمانة، شاكركم لأسياهم ما طوقوا به أعناقهم من أفضال، سيكشفون فى الأوقات الحرجة عن إخلاص يستحق الإعجاب. ومنترك بعض النساء اللواتي يستعصى إصلاحهن لتصبيهن التمس؛ ولكن سوادهن سيكن رقيقات، وديعات؛ وإذا تشتت منهن القلب، فسنعرف كيف نعيدهن إلى الطريق المستقيم. وعند الرجال، لن يعدم الثبات فى حب مخلص جزاءه، بعد الامتحان. وسنعجب بالوالد الذى يعنى بالآل يصيب ابنه أى ألم، وبالأبن الذى لا يقل عنه رقة وعطفاً: أحسن الآباء وأحدهم وأحسن الأبناء وأحناهم: شخصيتان مرهفتا الحس — «كالست المستحية» — تنكشان بمجرد المس. وسنرى فى نفس المسرحية عذراء ماذجة، فقية وفاتنة، تأبى الاعتقاد فى وجود الشر، مهما قيل لها. وأقل الشخصيات ظرفاً، ستبدو على الأكثر، فى شئ من خشونة الطبع أو قليل من الغيرة. ولكن ستسكن الغيرة وتستحيل الخشونة إلى رقة، ويزول سوء التفاهم، ثم يتعاقن الجميع، بين الدسوع. تلك حال «العاشقين المتحفظين» *The conscious lovers* لستيل Steele اللذين يسجلان فى عام ١٧٢٢ انتصار هذا الطراز.

إن شطراً من الأدب يريد أن يصبح «خدمة كريمة فى سبيل الانسانية (١)».

(١) ر. ستيل، ملهية، الزوج الوفى، ١٧٠٥. *R. Steele, the tender husband, 1705*. إلى مستر أديسون، «الشعر... خدمة كريمة فى سبيل الانسانية».

الأوبرا — أى إهانة موجهة إلى العقل ! تملك العيون والأذان ، استفزاز العقل : إن فى ذلك لتحرشا . غناء كل شئ من البداية إلى النهاية ، لا فى إعلان العشق لحسب ، بل فى الخطب والرسائل ، والأوامر ، والشتائم ، والمسارة ، والأسرار : فأى سخف ! « هل نستطيع أن نتخيل أن سيذا ينادى خادمه ، أو يكلفه مهمة ، وهو يغنى ؟ أو أن صديقاً يسر فى أذن صديقه وهو يغنى ؟ أو تدور المناقشة فى مجلس بالغناء ؟ أو تغنى الأوامر التى تصدرها ؟ أو يدور القتل فى منبجة بالسيف والرمح على أنغام الموسيقى . . . ؟ » — « إذا أردت أن تعرف ماهى الأوبرا ، فاعلم أنها عمل غريب من الشعر والموسيقى ، حيث الشاعر والموسيقار ، وقد ضاق كلاهما بالآخر ، يبذلان كل جهدهما فى إتيان تأليف ردى . . . »

أضف إلى ذلك ، المكلف بالزخرفة ، ذلك المحرم الآخر . ملاء المسرح بأعاجيب من الورق المقوى ، لابتدال الفائدة السيكلوجية ، بمؤثرات خارجية من المفاجأة والدهشة ، واختراع آلات معقدة أبلغ التعقيد ، من عجالات تطير ، وآلة تصعد إلى السماء ، ووحوش ناطقة : أى مخالفة للمنطق ! وجماع القول ، أننا إذا استمعنا إلى ذوى العقول السديدة ، أولئك الذين يجبون الشئ الحقيقى ، المحتمل ، المنطقى ، المنتظم ، مثل سانت أفريموند ويوالو ولا بروير ، وأديسون وستيل ، وجرافينا وجراسميينى وماق وموراتوزى ، لوجدنا : أن الأوبرا تخالف العقل والضوابط ، وأنها تستأهل كل احتقار . ذلك أن «حاقة حافلة بالموسيقى ، والرقص والآلات والزخارف لحاقة رائعة ، ولكنها حاقة على كل حال . . . (١)»

بالضبط : كانت الأوبرا مخالفة للعقل ، وكانت تروق الناس ! ذلك هو الواقع الذى لم يستطع أن ينكره أحد ؛ الحديد الذى أثار غيظ الذائدين عن العقل السليم . انتصرت الأوبرا فى كل مكان ؛ غزت فلورنسة ، والبندقية ، وروما ، وناپولى ، وكل مدينة فى إيطاليا . واستقرت فى المراكز الموسيقية الكبرى فى ألمانيا ، درسدن وليبزج . وكانت فتنة فيينا ، التى أصبحت وطناً ثانياً لها .

(١) سانت أفريموند ، رسالته عن الأوبرا .

فما من أمير أو دوق كبير لم يرد أن يكون له مسرح خاص ، ومزخرفين ، ومؤلفين ، وأحسن قادة الأجواق Maestro ، وأحسن أساتذة الرقص ، وأحسن المغنيات Prima donna . ومجذت باريس لولي وكيثو . واحتجزت لندن هاندل . وتأخرت مدريد قليلا ؛ وقد حكمت مدام « دولنوا » d'Aulnoy ، وهي أنبتسم ، في « قصة السفر إلى اسبانيا » في عام ١٦٩١ : « لم أرقط أدوات في مثل هذه الحفارة ؛ فقد كانت الآلهة تنزل بخيلها بوساطة دعامة خشبية مشدودة من طرف إلى طرف ؛ والشمس تسطع بوساطة اثني عشر فانوسا من الزرق المزيت داخل كل منها مصباح ؛ وعندما كانت « السنين » تقوم بأعمالها السحرية ، وتستحضر الشياطين ، كانت الشياطين تقفج من الجحيم في يسر ، على درج . . . » هذه الحالة ستتغير : ففي عام ١٧٠٣ ، ستستقر شركة إيطالية في مدريد .

ما منشأ هذا الولع ؟ - إن الناس في حاجة أبدية إلى عامل مؤثر ؛ والمأساة التي أصبحت منذ نهاية القرن محض تقليد وآلية ، لم تعد تهيبه . . إذن فستهيئه الموسيقى . إن حاجة سيكولوجية ملحة ، تنتهي إلى تحويل في الفن ، تنتهي إلى شكل جديد .

تأليف واسع مزخرف ، تشارك فيه كل الفنون ؛ عيد من الأنغام ، والألوان ، والحركات الإيقاعية ، افتتاح الأذان والعيون ؛ أفعال ذو صفة نوعية جديدة ، مادامنا لا نستطيع أن نحله ، مادامت فنتته حسية ، مادام انجسد نفسه يبدو كأنما يذوب ويلين بتأثيره ؛ متعة تجمع بين السحر والفتنة ؛ عميقة لا يمكن شرحها ، لذة في صميم القلب ؛ تلك هي الأوبرا . ولو أن الناس انتقدوها مائة وألف مرة ، لذهب قدهم أدراج الرياح . لقد أخطأ الرقباء ؛ لم يدركوا أن رغبة قد استيقظت في النفوس ، ولا بد من إشباعها : كان الجمهور ينشد ماهو عجيب ، مؤثر ، عاطفي . لم تعد النفوس تريد أن تقتنع ، بل تريد أن « تضطرب » (١) هنا كان التغير .

ولنسح إلى زيادة التخصيص : إن ماقابله أوروبا بحاسة ، كان الأوبرا الإيطالية . فايطاليا ، التي قدمت مثالا لها ، هي النبع الذي لا ينضب ، والذي تنبثق منه الأصواج الرنانة ؛ إنها تمد أوروبا بأسرها بالموسيقا والموسيقين معاً ؛

(١) مدام دي سيفييه ، رسالة في ٨ يناير ١٦٧٤ .

إنها النغم نفسه . إن مآسيها الموسيقية (ميلودراما) تغزو كل الشعوب المجاورة . وباريس تريد الكفاح ولكن الموهبة التي تقدسها ضد إيطاليا ، إيطالية ؛ وعلى كل حال ، فإن نصف فرنسا هو الذي يقاوم ، أما النصف الآخر فقد تم غزوه . وتظل هابويوج طويلا ، مخلصا للموسيقا الألمانية ، ولكن ينتهي بها الأمر إلى الاستسلام . إن عالم الأوبرا ليس إلا مستعمرة إيطالية .

وما منشأ هذه المعاملة اللطيفة بدورها ، وهذه السيادة ؟ — إن مؤلفي الأوبرا الايطاليين ، يريدون هم أيضاً أن يظلوا مخلصين للعقل السامى ؛ فانهم يتخذون أنفسهم ، باطاعته ، من احتقار النقاد ؛ وهذا يبيّن كبار مؤلفي التراجيديات مقاماً . إن مجهود بنيديتو مارييلو ، وأبوستولونزو — مورد جلالة الامبراطور — والذي يريد أن يكون بمثابة بيير كورنيل في الأوبرا ، يهدف إلى تنظيم قصة الأوبرا ، وأن يحذف منها ما لا يتفق مع السياق ، وأن يحصرها ، وأن يصفيها ، وأخيراً أن يقربها من التراجيديات ؛ وسينتهي ميتاستاز فيها بعد ، إلى تبرير الميلودراما باسم « فن الشعر » الأرسطوطاليسى .

لكن بلا جدوى . فلم يستطع مؤلفوا الأوبرا التحسين أولئك ، وقد كانوا ضحايا الوهم الأدبي السائد جولم ، والذي يرفع الملحمة والمأساة إلى أعلى درجات إنتاج الذهن الانساني — لم يستطيعوا أن يفهموا أن الأدب لم يعد إلا خادما متواضعا ، تفرض الموسيقى عليه قوانينها . فالموسيقا تتطلب هنا لحنا ، وهناك ثنائيا ، وهناك جوقة مرتلين ؛ تريد عدداً معيناً من الشطرات ، على إيقاع معين ، تخصص للصوت المرتفع (تينور) أو للصوت المنخفض (باس) ؛ كانت تتحكم في كل شيء ، حتى اللغة ، التي لا ينبغي أن تقدم إلا اللفظ السهل ، والمنسجم . وهي لا تطلب من الكاتب إلا الرونة والبراعة ؛ فلم تترك له إلا فن المجازاة ، فن طاعة الملحن ، وقائد الجوقة ، والمغنية الأولى (البريمادونا) . ولما كانت اللغة الايطالية ، أغنى وأحسن وقعا ، وأكثر السجما ، وأوفر تنوعاً من كل لغات أوروبا الأخرى ؛ فقد استعادت هنا المكانة التي كانت قد فقدتها ، عندما كان الأمر يتعلق بالتعبير عن الأفكار .

الموسيقا الايطالية ، أى فتنة ! أى تدفق هارب من القيود ! أى غنى دافئ ! أى غزارة ! أى سهولة متحصرة ! كانت بما هي عليه من كرم وغنى لا يقيض — تقدم لجمهور لا غنى له عنها مالميس في الموسيقا الفرنسية ، ولا في

أى موسيقا فى أى بلد : الحمية والحيوية والشخصية الميزة . نعم ، الشخصية ، البارزة أبداً ، سواء فى حيوتها أو فى رقتها . لم تنشأ توافقاً موسيقياً رقيقاً ، متساوياً ، موحداً ، لا يعمل إلا بالتسلسل ، حذراً ، منطقياً : بل كانت تنجاسر وتقاطر ، وبجسارتها هذه كانت تشمل النفس . إنهم المعاصرون أيضاً الذين يقررون هذا ، بل حتى الفرنسيون . « إن الموسيقيين الفرنسيين ليعتقدون أنهم قد ضاعوا لو خالفوا القواعد أدنى مخالفة ؛ إنهم يتملقون ، يدغدغون ، يمترسون الأذن ، ومع ذلك يرتعدون مخافة ألا ينجحوا بعد ما أدوا ما عليهم بكل ما يمكن من انتظام ؛ أما الايطاليون الذين يفوقونهم جسارة ، فيغيرون النغم والمقام فجأة ، ويأتون بوقفات مزدوجة ومضاعفة لسبعة مقاييس (مازوره) أو ثمانية على لغات لعتقد أنها لا تستطيع أن تتحمل أقل رجفة ؛ إنهم يطيلون النغمة إطالة فذة ، حتى إن غير المعتادين عليها ، لا يستطيعون أن يملكو أنفسهم من الغيظ فى بدء الأمر من هذه الجراءة التى يعتقدون فى النهاية أنهم لن يوفوها حقها من الاعجاب . . . » وجماع القول ، « إنهم يلقون الذعر بقدر ما يلقون الدهش فى ذهن المستمع ، الذى يظن أن « الكولشرتو » كله سوف يقع فى لشاز مريع ، وبذا يستثيرون اهتمامه بالخراب الذى يبدو كأنما يهدد الموسيقى كلها ، ثم سرعان ما يطمئنونه بزلات منتظمة ، لدرجة أن كل مستمع يدهش لرؤية التوافق كأنما يبعث فى نفس هذا اللشاز ، ويستمد القسط الأكبر من جماله من ذلك الشذوذ الذى كان يبدو أنه يعمل على دماره . . . (١) »

متعة تفقيها الجراءة ، متعة تتوصل إليها على الأقل بتوهمنا أننا نخرق القيود المقلسة ، متعة هم كياننا الجسدى ، حيث تحتلج أعصابنا اختلاج المكان تحت القوس : تلك هى المتعة التى قدمها لنا كثير من الملحنين الايطاليين — الذين حتى أسماءهم كانت رنانة — والذين « فتنوا أوروبا بأسرها بانتاجهم الرائع » ، وعندما كان تلامذة سكارلاتى — أشهر أولئك الملحنين — يسألون أستاذهم عن سبب هذا التفضيل أو ذاك أو عن سبب هذه النصيحة أو تلك ، لم يكن لديه إلا جواب واحد : لأن الاحساس شئ جميل *Perché fa buon sentire* .

(١) راجئيه Ragueneau ، موازنة بين الايطاليين والفرنسيين فيما يتعلق بالموسيقا والأوبرا ، ١٧٠٢ .

الفصل الرابع

العناصر القومية والشعبية والفرزية

لقد حاولنا أن نرى كيف تعمل بعض القوات ، التي تعارض ، بكيانها
نفسه ، في ألا تكون أوروبا إلا نقداً ، وتحليلاً ، إلا منطقاً وعقلاً : استمداد
للمستقبل ؛ استمداد غامض للانتقام — الذى لم يحن وقته بعد — للحساسية
والخيال . لقد نظرنا إلى هذه القوات ، كما هي عليه ، قابلين ، مسجلين
مظاهر هذه الحياة الملموسة ، في تنوعها البهم . هل يمكن الآن أن نلشف
عليها ، وأن نميز ، من وجهة نظر أعلى ، بعض المبادئ التي تحب عناصر
المقاومة هذه أن تتجمع حولها ؟

* * *

شعور الفوارق القومية : من يستطيع أن يستأمله ؟ إنه يدخل في الموضوع
قريباً لا تقبل أى نقص ؛ إنه يصدر عن أسباب يعرفها العقل ، وعن أسباب
أخرى . لا يعرفها العقل .

طريقة واحدة في التفكير ، وبالتالي طريقة واحدة في التحرير ، تسعى لكي
تفرض نفسها على كل البلاد : النظام ، الدقة ، الحكمة المنظمة ، المجال الثمين
الذى يكتسب بالصبر الطويل والجهد الكبير : هذه حقيقة أولى . لكن
أليست الحقيقة الثانية أن كل بلد كان يفسر على طريقته ، هذا المبدأ العام ،
وبذا تظهر فوارق محسوسة ، بل قل اختلافات ، في هذه الوحدة المرغوبة ؟
فمثلاً : قبلت إنجلترا الكلاسيكية ، من جهة تحت تأثير فرنسا ، ومن جهة
أخرى لأنها كانت تروم إصلاحاً داخلياً ينظم قوتها . بيد أن هذا لم يكن أبداً

إلا كلاسيكية بريطانية ؛ كلاسيكية منفصلة ؛ كلاسيكية اصطلاحية (١). ولنضرب في الحال مثلاً بينا . يعد سوفيت من الكلاسيكيين ؛ والواقع أنه شارك في ضبط النثر الإنجليزي إلى حد كبير ؛ وهو يشرح في المدارس ، ولاريب في أنه سيشرح فيها على الدوام ؛ إنه أوق تلك المثانة في الملكة ، تلك العبقريّة التي لا تنكر والتي تجعلنا لا نتردد في عله من بين أكبر كتاب شعبه ؛ ومع ذلك فكم يبدو كلاسيكياً غريباً في نظر الفرنسي ، اليوم ، ومن باب أولى في نظر الفرنسي الذي كان يقسم بيوالو ! فلتصفح « قصة البرميل » ؛ ولنحاول أن نضع أنفسنا محل قارئ من القاءة ، بما هو عليه من حالة ذهنية في عام ١٧٠٤ ؛ ولنتخيل دهشته . فأولاً ، أى اختلال ! هذا الرجل لا يعرف أصول التأليف ؛ إنه يتبع الفكرة الأولى التي تمر بذهنه ، ويهيد عنها ، ثم يهيد ؛ كما لو كان يهمل تلك الوسيلة الهامة لفن التحرير التي تسمى التسلسل . إنه لا يصغي إلا لهواه ؛ واستهلاته أطول من عروضه وبياناته ؛ وليس لديه أى احترام للمنطق القطعي ؛ وذلك يجعله يبدو كما لو كان يسخر منا . بعدما ألقيت بنفسى في تلك الانحرافات الواسعة ، أعود إلى الطريق معتزماً تتبّع موضوعى خطوة خطوة حتى نهاية رحلتى ، ما لم يعرض لذهنى مشهد طريف... » ماذا تقول في مؤلف يستطرد في مدح استطراد ؟ وأى صور خارقة للعادة ؟ أى شذوذ ! أى جنون في الخيال ! « إن الحكمة « ثعلب » ، كثيراً ما تطارده بلا جدوى ، إذا لم يهجره على الخروج من جعره ؛ الحكمة « قطعة من الطين » تزداد حلاليها كلما كانت قشرتها سميكة ، متينة ، مقززة ؛ الحكمة « شوكلاتة » تزداد لذتها كلما اقتربنا من عقها . الحكمة « دجاجة » لا بد من أن نحتمل صوتها المزعج لأنه يتبعه بيضة ؛ الحكمة تشبه « جوزة » ، إذا أنت لم تحسن اختيارها كلفتك سناً ، ولا تأخذ منها إلا دودة . . . »

ثم ما هذا الهوس في مهاجمة كل شئ وتدمير كل شئ ؟ إنه يهاجم الكاثوليك أولاً ، ثم اللوثرين ، وأتباع كالفين ، والمتحمسين من كل نوع ؛ إننا لاضمن أبداً ، أنه بعد ملاحظته لنا ، لا يعضنا ؛ إنه يحتاج ، ويستولى عليه الغضب ،

(١) أنظر في هذا الصدد الملاحظات النفاذة للويس كازاميان في « تاريخ الأدب الإنجليزي » بقلم ا. لوجوى ، ل. كازاميان ١٩٢٤ ص ٦٩٤ .

ويشتم ويسب : إنه أرسطوفان (١) مجنون . وما هذه الاستعارات الدائمة !
وتلك السخرية ! إنما لا تنتهى . وهذه الدعاية القاسية ! « لقد رأيت فى
الأسبوع الماضى جسد امرأة مسلوخة الجلد ؛ ولا يمكنك أن تتصور كم كان
هذا النوع من العرى فى غير صالحها . . . » .

كم من الانجليزى ، وقد اعترف بقيمة القواعد الكلاسيكية ، بل حاول أن
يحاربها ، استشعر فى صميم قلبه أسفا على الحرية المفقودة ! كم منهم من فكر
أن أرسطو ومن بعده هوراس ، كان فيهما الكفاية ، وأنه لم تكن هناك حاجة
إلى التزام الصرامة والصلابة الفرنسية ! « كأننا لكى نحصل على غسل شهى ،
قصصنا أجنحة النحل ، وأجبرناها على التزام خليتها ، أو على عدم الابتعاد
عنها . . . النحل تريد أن تنطلق فى الريف ، كما تنطلق فى البساتين ، لكن
تقتار بنفسها الزهور التى تروقها . . . » (٢)

ويزداد الاختلاف بروزاً ، ويصبح عنيداً بل شديداً ، حين لا يتعلق الأمر
بالأدب بل بالأخلاق ؛ أو بمعنى آخر حين يتعلق الأمر بالدفاع عن ملاذ
آمن وأعمق ، عن عادات متأصلة ، عن كيان نوعى خاص . عندما نطالع
قصص أو كوميديات زمن كان يقبل ، على كل حال ، وإلى حد ما ، نموذج
المؤالسة الفرنسية ، فاننا ندهش لشدة رد الفعل . إن فرنسا تمثل فيها كوقعة ،
قد خلقت للنندن أساتذة الرقص ، وخدمها الفاسدين ، ووصيفاتها الفاسقات ،
وتجار البدعة ، ولساءها الغامرات ، وتبلاءها المزهوين الذين يستعرضون
أساليبهم الجميلة بمحاكاة ، والذين ليسوا إلا جنائخ خداعين . إن الانجليز يعرضون
مقابل هذا ، الانجليزى الفاضل ؛ البسيط ، الصارم : وهذه الصرامة نفسها
تعرض كفضيلة . من الأفضل أن يحتفظ المرء بصراحة كلامه ، وخشونة سلوكه
وقوته البكر ، بدلا من أن يستسلم للفساد تحت تأثير قوة أجنبية ، تروم أن
تجعل منه رجلا آليا ، عديم الرأى ، مناققا ، « جيلا » . هكذا يظهر الفرنسيون
والفرنسيات فى كثير من المسرحيات ، فى دور المنقرنين : أشخاص مخفاه ،

(١) الشاعر الهزلى اليونانى السهير ، وقد صار فى الأدب مثالا للكانب الذى يهاجم
بشدة ، ويسخر من نقائص معاصريه . [الترجمان]
(٢) ولم تميل ، عن الشعر ، فى « متنوعات » ، ١٦٩٢ - ترجمة فرنسية ، أوترخت ،
١٦٩٣ ، ١٦٩٤ . أمستردام ، ١٧٠٨ .

مهمتهم أولاً إثارة مرع الجمهور، ثم تبيان قيمة المزايا، المزايا الانجليزية الثينة. وتشكو إيطاليا من عبوديتها لفرنسا؛ والواقع أنها أصبحت أمة لها، إلى حد ما. ولكن هنا أيضاً، فلتنحذر التوكيدات المطلقة. فلا يقتصر الأمر على أن بعض شعرائها يحتفظون بفكرة الوحدة الرومانية قائمة حية، فكرة أن شعب «الغال» ليس على كل حال إلا طارئاً متأخراً، والأمل في عودة عهد يسترد فيه السلطان الحقيقي حقوقه لحسب؛ بل مادمننا قد ذكرنا الكلاسيكية، فإن علماء إيطاليا يطالبون بحقوق كلاسيكية إيطالية، سابقة في تاريخها على المذهب الفرنسي، هي وحدها الشرعية، الصحيحة، النقية. إنهم يواصلون «النهضة» بعناد، نهضتهم هم: من يستطيع أن ينكر فضلهم فيها؟ بينما يسمى الشعراء إلى تقليد كورنيل وراسين، معلنين عزمهم صراحة على النجاح أكثر مما نجحوا، نراهم يرددون أنهم يرغبون في البقاء مخلصين لروح، ولنموذج التراجيدية الاغريقية: الوحيدة التي يحسب لها حساب، والتي آلت إليهم ملكيتها بحق الاكتشاف والاستثمار الأول. وبعد، فإذا فعلت فرنسا؟ لقد شوهت، وأفستت تلك النماذج النبيلة. لقد خشت التراجيديا العتيقة، جعلتها أنيقة، وأعطت للتعبير عن الحب مكانة زائدة عن الحد. إن الأستاذ العظيم لا يزال هو سوفوكليس: إليه ينبغي أن نعود.



ويدأت الشعوب تتحارب أيضاً، لاسترداد حق الأسبقية في الزمن. وعندئذ حاولت جميعها النزول إلى أعماق ماضيها، لاستحضار وثائق العراقة. كلها تملك أقدم لغة، أقدم شعر، أقدم نثر، أقدم حضارة. وأخذ كل شعب يؤكد فخوره، أن جيرانه ليسوا إلا ملعين، محلثي لئمة.

ولم يبذل أي بلد جهداً شجاعاً قدر ما بذلت ألمانيا في هذا السبيل. لم تكن إلا تراباً، كانت مسحوقة، ذليلة. كانت تعاني كل أنواع النفوذ، وليس لها أي نفوذ، ولذا لم تعد تبذل قوة معنوية.

ولكنها دافعت عن حيويتها الغامضة؛ ولتوطيد كيائها، كانت تجادل في كل الجبهات. الوحدة؟ سوف تستعيدها بسهولة بإصلاح داخلي، كما قال بوفندورف، كما قال لينتنز — القانون؟ ألم يكن هناك قانون جرمانى أقدم

وأسمى من القانون الرومانى ، ومن القانون الاكبرى ؟ القانون الرومانى ، القانون الاكبرى ، ذلك كل ما نعلمه فى الجامعات ؛ أى خطأ كبير ؛ لقد حان الوقت لى نرد إلى القانون الأهلى القومى مكانته — اللغة ؟ لكن اللغة الألمانية كانت فى قدم وفى جمال اللاتينية ، واليونانية ، وأية لغة كانت : إن اللغة الألمانية قديمة قدم الدنيا . — الأدب ؟ إن الأدب الألمانى لم يكن يقل عن أى أدب آخر . ذلك ما أثبتته فى عام ١٦٨٢ ، العالم مورهويفوس . كم بذل من جهد ، كم جمع من براهين ! كم كنت تشعر ، فى كل صفحة من صفحات كتابه الدسم ، الضخم ، بحسب الوطن الألمانى ! كان يقول إن ألمانيا كان لها شعراء فى ذروة المجد ، نسيناهم ظلماً ، مثل هانز تراخ ، وشعراء أقدم منه ، يطالب بهم أولادوس رودنك لاسكندناوة يدون وجه حق . وكان لفرط حماسه ، يستدل استدلالاً غريباً : كان لألمانيا شعراء لم يبق لهم أى أثر ، ولكن هذا لا يعنى أنهم لم يكن لهم وجود : بل على النقيض ، لابد من أنه كان لهم وجود ، مادام الشعر فى كل الشعوب هو أول صورة للأدب ؛ وبالتالي فإن لهم وجوداً ، سواء جهلناهم أو لم نقف على وجودهم . . .

إن هذه اللغة الألمانية التى تملك قوة اللغة الاغريقية ، وعظمة اللغة الرومانية ، وجمال اللغة الفرنسية ، وفتنة الايطالية ، وغنى الانجليزية ، ورفعة الفلمنكية ؛ إن هذه اللغة ستعطى — كما يرجو محاموها المتحمسون — روائع أدبية سوف تعبر أوروبا الغربية على الاعتراف بمزيتها . أى صيحة انتصارا حين ظهر فى عام ١٦٨٩ « أرمنيوس وتوزنلدا » تأليف كاسبرز فون لوهنشين . أخيراً ظهر مؤلف عظيم ، وفى للوطن *patria amantissimus* ، قد بحث ووجد موضوعاً جذيراً بالشعب الجرماني ؛ إنه مجّد ذلك البطل أرمنيوس الذى قاوم روما ، لا فى بدايتها الضعيفة ، بل إبان عنفوان قوتها ؛ إنه يرد لألمانيا إكليل الغار . صيحات الغبطة ، ودوى النصر . . .

نداء الحنين *Sehnsucht* ، أى صفة للنفسية الألمانية الأبدية أشهر منه ؟ إنه لا يفتقد فى زمن تزعم فيه أنوار المعرفة أن تبدد كل ظلمات النفس ، وأن تضى حتى ما وراء الشعور . كان كريستيان وايز ، الشاعر ، عالم التربية ، الذى توخى فى كل تأليفه البحث المؤثر عما هو بسيط ، وطبيعى — يقدم كل سنة مسرحيات تمثل فى المدرسة التى يديرها ؛ ومن هنا ، متعة الطلاب الذين

أصبحوا يمثلين ؛ وزهو الآباء . وقد ظهر عذاب نفس غير قاعة ، في إحدى هذه المسرحيات « النفس المعذبة » *Die unvergnügte Seele* ، التي مثلت في عام ١٦٨٨ . إن فرتيمنوس ، الكريم المحدث ، الطيب ، الذي كان المنطق يقتضى أن يكون سعيداً في الحياة ، كان تعساً شقياً : يشعر بأنه غير قادر على امتنع بالمال الذى يملكه ، ولا يستطيع أن يقول ماذا ينقصه . فيحاول أن يملأ فراغ نفسه : بالنساء ؛ بالصحية المرحية من الندماء ؛ بالألقاب ؛ بمعاشرة كبار الفنانين : لكن كل ذلك لم يحله ؛ فيقع فريسة اليأس ، يوشك أن يموت ؛ إلا راحة إذن إلا في الموت ؟ — وعند هذه النقطة ، تنقلب المسرحية إلى موعظة أخلاقية ، فتفقد فائدتها السيكلوجية . ويمر فلاحان ، « القانع والمطمئن » *Contento et Quiete* ؛ وقد عرفا صروف الدهر ، التي كانت كبيرة ، ولكن ذلك لم يقلل من تذوقهما للحياة ، إذ لم يطلبها منها إلا ما كان في وسعها أن تعطيه ؛ فيعطيان درساً لفرتيمنوس ، الذى يصغى إليهما ، ويتوب .

إن النفس غير القائعة لا زالت خجولا ، متواضعة ؛ تعوزها الكبرياء ، فهي لا تعد نفسها ذات امتياز بل تعتقد أنها قابلة للشفاء . ولكننا نعلم أن فرتيمنوس سيكون له خلفاء ، سيذهبون في ضجرهم إلى أقصى درجاته ، ويمستشهدون بالدنيا وبالله ذاته على تعاستهم ، وأن « القانع » و « المطمئن » لن يسعفاهم عندما يعتزمون مفارقة هذه الدنيا التي لا تليق بهم .

لم يدر بخلد نقاد ذلك الوقت ، الذين أعجبوا « بأرسنيوس وتوزميليلا » ، أو بأشعار كرسيتيان ويز العديدة — أن ألمانيا كانت قد أنتجت رواية من أروع الروايات ، ترجم فيها لأول مرة عن نفس جماعية : الرجل البرى ، *Le Simplicissimus* لجريملسهوزن . لعلها تشبه روايات الأشقياء ، بالمغامرات العديدة التي يخوضها البطل : لكن فيها لذة محلية عميقة كل العمق ، حتى إنها تحسنت الترجين ، ولا زالت تستخدم إلى الآن في بعض البلاد كفرنسا . موضوعها ذكريات حرب الثلاثين ، إتلاف الحصاد ، نهب القرى ، التنكيل بالفلّاحين ، النار في كل مكان ، الدماء في كل مكان . موضوعها العقل البرى السليم ، الملقى به في وسط مدينة فاسدة ، تغريه وتقويه ، ولكنه ينتهى مع ذلك بالغلبة عليها . موضوعها الايمان ، الذى يترق الأرض كأنه غابة من التماثيل الرمزية ، الذى يعى أنه يعيش وسط وفرة من الأوهام الوقتية ، توافقاً

على الدوام إلى الحقائق الأبدية ؛ موضوعها المسيحي الذى يكسب السماء بشقة ، بمروره بألف امتحان ، بالجهل ، بالخطيئة ، والتوبة ، والأمل الذى يسبق الغبطة الأبدية ؛ هذه الموضوعات تنمو ، وتتعاقد ، وتذوب وتستعيد نعمتها الأصيلة ، وتتسلسل فى تدفق ولفرة ليس لها مثيل ، مترجمة بفروسية شعب يعتقد جيرانه أن موته وشيك ، بينما يظهر ، على التقيض ، إرادة لاتلين فى قوة أصلية .

ولم يكن الناس قد اخترعوا ، عندئذ ، لفظة تفوق جنس على جنس آخر . ولم يكونوا قد حللوا بعد ، مضمون هذه الكلمة : الوطن . بل حتى لم يكونوا قد كونوا فكرة واضحة عما يمكن أن يكون الشعب . ولم يكونوا قد أضافوا بعد ، إلى المشاعر التى يولدها فى النفوس نداء الأرض وقباب الأجراس ، عقل العقل الذى يفسرها ويبررها . ولكن هذه المشاعر كانت حية فى النفوس ، وبمجرد ما كان إيطالى من إيطاليا المزقة ، أو لثانى من ألمانيا المفرقة ، أو بولندى من بولندة التى تحارب نفسها بنفسها ، أو إسباني من إسبانيا الغاية ، يعتقد أن أحداً قد مس مزية بلده أو حتى مجده الخارجى ، كان يبتدىء الاحتجاج والنزاع ؛ كان العقل الشامل السوى يفقد حقوقه أمام الخصائص الأهلية .

وكنتم تسمع أحياناً أغنية ، لا هى قصيدة مؤلفة بدراية ، ولا هى بغزلية ولا هجائية ، بل أغنية شبه بربرية ؛ تذكر أن أحد ملوك اسكندناوة فى القرون الوسطى - رينير لادبروج - وقد نهشته أفعى نهشة مميتة ، ترم بأشعار باللغة الجرمانية القديمة ، قبيل سريان السم إلى قلبه (١) ؛ وكانت هذه الأشعار تستطيع ، بما فيها من غرابة ، أن تدهش أو تفتن معاصرى ولهم أورانج ولويس الرابع عشر . وكانت هناك أيضاً أغان شعبية ترد من أقصى الأصقاع ، من بلاد أولئك السكان الذين لا شبيه لهم ، سكان القطب ، اللابلانديين . أغنية صحراء الجليل :

(١) ولم يحمل مقال عن « الفضيلة الباسلة » فى « التنوعات » ، القسم الثانى ، لندن

١٩٩٠ ، ص ٢٣٤ - ٢٣٥ W. Temple, Essay upon Heroic Virtue

*O soleil levant, dont le joyeux rayon
Invite ma beauté aux plaisirs champêtres,
Dissipe la brume, éclaire le ciel,
Et amène devant moi ma chère Orra.*

*Ah ! si j'étais sûr de la revoir, ma bien-aimée,
Je grimperais jusqu'à la plus haute branche de ce sapin ;
Là-haut, dans cet air qui doucement frissonne,
Et tout à l'entour, je regarderais sans trêve... (١)*

أو أغنية الرنة :

*Hâte-toi, mon renne, et accomplissons d'un pas agile
Notre voyage d'amour à travers cette lande désolée.
Hâte-toi, mon renne, tu es encore, encore trop lent,
Un amour impétueux exige la vitesse de l'éclair... (٢)*

ولم يكن هذا شيئاً مذكوراً ، وسط الأشعار العديدة المنظومة وفقاً لأحسن القواعد ، ولقد كانت تقل عن ذلك ، لو لم يدر بخلد أديسون أن يتم بهذه الأشعار الفجة ، وأن يعترف باعجابه بها . ألهم بأغنية Chevy Chace القديمة ، وبالقصيدة الرقيقة « طفلان في الغابة » : لقد كانتا بريئتين وجهيلتين ؛ وكان يسره أن يسمع ، وهو يترقق الفجترا ، تلك الأغاني التي يتوارثها الابن عن الأب ، والتي تعد فتنة البسطاء (٣) . صحيح أن أديسون يدخل هوميروس وفرجيل ، تبريراً لذوقه ، ليبين أن في تلك الأشعار ما في الأوديسا والانابيد من مزايا . ولكنه لحسن الحظ ، لم يصر على هذا الإثبات العلمي ، بل عاد إلى مدح الطبيعي ، الفطري ، التعبير الساذج للفلاح يعود من حرثه ، مردداً أغنية — تعبير الروح الشعبية . « هذه الأغنية هي صورة بسيطة للطبيعة ،

(١) أيتها الشمس المتحركة التي تدعوا لشمعتها المرحية — حسناً إلى التمتع البرية — اقشعي الضباب ، وأضيئي السماء — وإلى بالعزيزة أورا .
آه ... لو كنت واقفاً بروية حبيبية سرة أخرى — لتسلقت أعلى غصن لشجرة الصنوبر هذه — عالياً هنالك ، حيث ينفق النسيم الرقيق — وتطلعت فيها حولي على الدوام ...

(٢) أسرعى يارتي ، ولنتم بخطوة سريعة — رحلة غرامنا خلال هذه البدياء الموحشة — أسرعى يارتي ، إنك لازلت شديدة البطء — إن الحب الجارف يتطلب سرعة البرق ... (سبكتاتور رقم ٣٦٦ ، ٤٠٦) .

(٣) سبكتاتور ، رقم ٧٠ ، ٧٤ ، ٨٥ .

مجردة عن كل عوامل الفن وزخرفته . . . ، وهي لا تروقنا إلا لعين هذا السبب : إنها صورة من الطبيعة . . . »

وفي قطب آخر للحياة ، كانت تسود أيضاً ، أو تسرى على الأقل ، فكرة أن السلطة الشعبية هي وحدها الشرعية ، وأن السلطة الملكية لا تقوم إلا بتفويض منها . وحتى في مملكة فرنسا ، كان هناك قوم يذكرون بأن شعوب « الفرنجة » Les France كانت قد غزت شعوب الغال ، وأن الفرنجة كانوا يعتقدون اجتماعاتهم في ميدان مارس ، وقد اعتادوا أن يعينوا لهم رؤساء ؛ وهكذا لم تعد السلطة تستند على بعض امتياز إلهي ، أو تقليد روماني ، بل على مبايعة من جانب كتلة المحاربين لسيد يختارونه بحرية . فالشعب ، كديموقراطية ، لم يكن له بعد وجود ؛ ولكن فكرة السلطة الشعبية كانت تتكشف ، مليئة بالمستقبل .

الغريزة : إنها لم تكن قد اكتسبت بعد عطف الناس ، مادامت تنفر المسيحيين وتقبحهم ، ومادام الفلاسفة لا يزالون يترددون في حسابان الطبيعة خبيثة تامة الطيبة ، مفضلين جذبا نحو العقل . ولكنها على الأقل لم تكن غائبة تماماً عن المشاغل الجارية . حينما يشهر طبيب الجامعة ومبادئها ، ويمتدح طريقة علاج المرء لنفسه بنفسه ، وحفظ الصبغة بالغريزة . وحينما يتكلم رجل مبتكر عن الالهام الشعري ، فينسب مصدره إلى نوع من الجنون furor ، إلى جنون فائق ، إلى الغريزة . وفي هذا الصدد ، كان هناك عامل مضايق ، يتملص من الجهود الفكرية ، والقيود الاختيارية ؛ عامل لقي العقليون عناء كبيراً ليخضعوه للظاعة : الجليل الجبال Le sublime . لما قال الناس إنه ليس إلا الحقيقي والجديد مجتمعين في فكرة كبيرة ، ومشروحين بأناقة ودقة ؛ وإنه بغير الحقيقي لا يمكن أن يوجد جمال جليل ، وبالتالي أي جليل : كانوا يشعرون أن الدعوى لم تنته بعد . لذلك كان يدفعهم ولع لا يقنع إلى سؤال لويجين (١) ، الذي لم يفتش أن يعرف هذه الكلمة الصعبة ، والذي كاثبت في صفته هيبية الأزمان القديمة . الجليل

(١) لويجين : onglin . البلاغة اليوناني مؤلف « بحث في الجليل الجبال » Traité du sublime الذي ترجمه بوالو (٢١٣ - ٢٧٣) . [الترجمان]

الجمال — أليس بالرغم من كل شيء ، قيمة تخرج إلى حد ما عن رقابة العقل ؟ ماذا كانت تلك المناقشة حول أرواح الحيوان ، التي استمرت منذ ديكارت ، والتي لم تكن قد أوشكت على الانتهاء ، وقد دعت إلى المباشرة المفتوحة الباب دائما ، أبطالا من كل نوع ، — ماذا كانت ، إن لم تكن احتجاجا في صالح الغريزة ، وإن كان غامضاً ؟ لما جعل الناس يدافعون ، فلانا عن جواده العزيز ، وعلانا عن كلبه الأليف ، لم ينسبوا للحيوان روحا شبيهة بروح الانسان ؛ لم يطالبوا لها إلا بادراك جزئى : ولكنه كان واضحا أنها تعجب ، وتتعذب ، وأنهما لم تكن آلات ، مادامت الآلات لا صلة لها بالشعور : قال لافونتين منذ ذلك اليوم ، في خطابه إلى مدام لاسابليير إنه ينسب إلى الحيوان :

*Non point une raison suivant notre manière,
Mais beaucoup plus aussi qu'un aveugle ressort :
Je subtiliserais un morceau de matière
Que l'on ne pourrait plus concevoir sans effort,
Quintessence d'atome, extrait de la lumière,
Je ne sais quoi plus vif et plus mobile encor
Que la flamme ...*

Je rendrais mon ouvrage

*Capable de sentir, juger, rien davantage,
Et juger imparfaitement ... (١)*

كان « ماجالوتى » عالم الطبيعة الفلورنسى ، وروح مجمع « سيمنتو » أكثر جسارة ، في استشهاده ضد ديكارت يجننا للحيوان ، « الحب البالغ ، الجنون ، والذي كثيراً ما يبدو في غاية الجنون والغباء ، الذى نكنه لـ كلب ، أو هر ، أو جواد ، أو بغياء ، أو عصفور . » ولقد قال « ذاتى » :

Amor, chà nullo amato amar perdonna...

وقال « لوتاس » Le Tasse :

*amiamo or quando
Esser si puote riamati amando;*

(١) لا عتلا كالذى نعهده — بل شيئا أكثر من محرك أسمى :
لو أنى بخرت قطعة من مادة — حتى تصبح شيئا لا نستطيع تصوره بلا جهد ،
جوهر ذرة ، أو خلاصة ضوء — أو شيئا أكثر حيوية وحركة — من اللهب ...
ليجعلت على — قادراً على الحس ، والحكم ، ولا شيء أكثر ، لكن حكماً غير
كامل ...

« نحن لا نحسب إلا إذا كان محتملاً أن نحسب » . وإذن فإدما نحسب الحيوان ، فلا بد أنه يحسبنا ؛ وإذن فهو لا يخلو من الاحساس . . . — بتلك الأصوات المتشعبة ، وفي تلك الظروف المختلفة ، كان يظهر فعل ذلك الجزء من الوجدان الذى يتوق إلى الاحساس : قاعات تصاعد من أعماق المستنقعات ، وكثيراً ما تفتى على أديم المياه .

أيها العرائس السعيدة ، أيها الرعاة السعداء ، الذين يعيشون حياة وادعة على مقربة من العيون ، وفي عزلة الغابات ، كم كان يحسدكم الناس فى هذه الأوقات الجديدة ! ويا أهل الأندلس القديم البسطاء ، يامن كنتم تستغنون بمثل تلك السهولة — فى أحلامكم اللذيذة — عما فى المدنية من مغالاة فى الرقة والترف ؛ كم كانوا يمتدحون سعادتكم ، التى يجعلها أولئك الذين كفوا عن اتباع قوانين الطبيعة ! « أوه . . . ما أبعد هذه الأخلاق عن الأخلاق الباطلة الطموحة للشعوب التى لفظها أوفر الشعوب حكمة ! لقد بلغنا من الفساد حداً لا نكاد معه نتصور أن هذه البساطة يمكن أن تكون حقيقية . نحن ننظر إلى أخلاق هذا الشعب كأنها أسطورة جميلة ، ولا ريب أن أخلاقنا تتراءى له كحلم مرعب ! » — أيها الممجي السعيد ، بأى لهجة ثورية أعلن الناس أنك ينبغي أن تكون مثالا للحياة الكاملة ، وأن الأوربي ينبغي أن يجعل من نفسه هيرونيا (١) ! لقد أعلن أذى الناس إفلاس العقل :

*Sources intarissable d'erreurs,
Poison qui corrompt la droiture
Des sentiments de la nature,
Et la vérité de nos cœurs;
Feu follet, qui brilles pour nuire,
Charme des mortels insensés,
Esprit, je viens ici détruire
Les autels que l'on t'a dressés ... (٢)*

(١) Hurons : قبيلة من مواطني شمال أمريكا ... [الترجان]

(٢) شوليو Chauvieu لعبادة ضد العقل ، ١٧٠٨ .

يامنع الضلال الذى لا يغيث — أيها السم الذى يقسم استقامة المشاعر الطبيعية، وحقيقة القلوب ؛ — أيها اللهب الشيطاني الذى يلح ليعوى ويؤذى ، — ياقتلة الغافلين ، — أيها العقل ، لقد جئت لأدمر المياكل — التى أقيمت لك ...

*Esprit ! tu séduis, on t'admire,
Mais rarement on t'aimera ;
Ce qui sûrement touchera
C'est ce que le cœur nous fait dire ;
C'est ce langage de nos cœurs
Qui saisit l'âme et qui l'agite ;
Et de faire couler nos pleurs
Tu n'auras jamais le mérite ... (١)*

أما الناس الأقل إحساساً ، ولكنهم أحذق في تنسم الريح ، فقد أعلنوا
مساوئ العقل :

*C'est elle qui nous fait accroire
Que tout cède à notre pouvoir ;
Qui nourrit notre folle gloire
De l'ivresse d'un faux savoir ;
Qui par cent nouveaux stratagèmes
Nous masquant sans cesse à nous-mêmes
Parmi les vices nous endort :
Du Furieux fait un Achille,
Du Fourbe un Politique habile,
Et de l'athée un Esprit fort.*

*Mais vous, mortels, qui dans le monde
Croyant tenir les premiers rangs
Plaignez l'ignorance profonde
De tant de peuples différents, (٢)*

(١) أيها العقل ! إنك تفتن وتعجب — ولكن يندر أن تعجب — إن الذي يؤثر
بكل تأكيد ، هو ما يملئه علينا القلب ؛ — إن لغة القلوب هي التي تملك
النفس ؛ ولن يكون لك أبداً — فضل إسالة النوع ...

(٢) جان باتست روسو Jean-Baptiste Rousseau القصبدة التاسعة ، إلى المركيز
دى لافار .

هو الذي يجعلنا نظن — أن كل شيء يذعن لقدرتنا — هو الذي يغذى عظمتنا
الجنونية ، بنشوة علم باطل — هو الذي يعمينا عن حقيقة أنفسنا — بمائلة حيلة
حديثه — فيستيقظنا في أحضان الرذيلة — يخلق من كل نائر « أشيلا » — ومن
القتادح سياسياً حاذقاً — ومن الكافر « عقلاً قوياً » .

أما أتم يا من تظنون — أنكم في مقدمة الصنف في الدنيا — فتشفقون على
الجهل العميق ، لكل تلك الشعوب — يا من تخطون بين الحيوان —

*Qui confondex avec la brute
Ce Huron caché sous sa hutte
Au seul instinct presque réduit :
Parlez : quel est le moins barbare
D'une raison qui vous égare
Ou d'un instinct qui le conduit ? (١)*

منذئذ ، بدأ يظهر تعبير مؤثر لهذا الشعور ، لهذه الحاجة إلى أطراح كل الخدع المتكتلة : عبء القرون الذى يثقل كاهلنا ، والنفاق الذى ندعوه أخلاقاً دون أن نصدق بها . كان هناك ذات مرة إنجليزى يدعى « توماس إنكل » ، ثالث أبناء أحد مواطنى لندن الأثرياء ، أبحر إلى بلاد الهند الشرقية للايجار . وفى أثناء رسو السفينة فى أحد الشفور ، اغتال الهنود فريقاً من جماعته ، وهرب واختبأ ، واكتشفته هندية ، فتية جميلة ، اسمها « ياريكو » . ولقد أحبت ذلك الأجنبى ، ذلك التمس ، ووهيته نفسها جسماً وروحاً ؛ وتولت غذاءه واستبقته ، فوعدها بأن يصطحبها إلى إنجلترا إذا تهيأت الفرصة . وذات يوم لحا شراع سفينة فأشارا إليها : واقتربت السفينة ، ونزل بعض البحارة ثم اقتادوها إليها : فكانت السلامة . ولكن على طول الطريق ، جعل توماس إنكل يحلم . ماذا سيفعل بهذه المرأة ؟ لقد أضاع وقته ، وماله : اعتزم أن يبيعها كأمه فى أقرب ميناء . بكت الهندية وأنت ، وحاولت أن تمس شفاف قلب عشيقها ؛ ولما كانت حاملاً فقد باعها توماس إنكل بشئ غال . هكذا يتصرف المتمدون (٢) . . .

وذات يوم صادف فوتنل الغريزة فى الطريق ، فأخذ الدهش ، بل تكدر لهذا الظهور . « أعنى بكلمة غريزة شيئاً مضافاً إلى عقلى ، يولدمنغولا مفيداً لحفظ كيانى ؛ شيئاً أفعله دون أن أعرف لماذا ، ومع ذلك فهو يفيدنى كل الفائدة : وفى ذلك كل أعجوبة الغريزة ... » ولما كان لا يمكن أن يقبل مثل هذا الخروج على المنطق ، وبأدنا قد اتفقنا على أن « العجيب » ليس له أى حق فى الوجود ، فانه يتوسل بأصعب رياضة ذهنية ، ويأخذق البراهين

(١) وذلك المبروفى اللائذ بالكويخ - الذى يعيش على الفطرة - فلتكلموا : أيها

أقل بربرية - العقل الذى يضلكم - أم الغريزة التى تقوده ؟

(٢) سبكتاتور ، رقم ١١ .

ليثبت أن الغريزة ليست إلا عقلا يتردد ، عقلا لم ينتخب بعد ، بشكل واع بصير ، وسيلة من وسائل العمل المختلفة التي تعرض له : ومنذئذ يعد فونتنل نفسه مطمئنا .

ويخيل إلينا أننا لازلنا ببعده عن « الغريزة الالهية » التي سيمجدها جان جاك روسو . لكن أقل مما نظن ، إذا نحن — بدلا من أن نبحث عند الذين لا يستطيعون العيش دون ترف الحياة — سألنا أصحاب الطبع الحشن ، وإذا وجدنا لدى سويسرى يدعى بيات دى سورا ، تصويراً أوليا لمقال روسو الشهير :

« منذ ما فقد الانسان شغله وكرامته ، فقد أيضاً معرفة ما يخصه ، وفي تلك البلبلة التي تعيش فيها ، لا نعرف ماهية كرامتنا ومشاغلنا . ولما كان النظام وحده هو القادر على أن يرد لنا هذه المعرفة ، فظنى أن هناك وسيلة واحدة للبقاء فى النظام : هى اتباع الغريزة التي تكمن فينا . الغريزة الالهية التي ربما تكون كل ما تبقى لنا من حالة الانسان البدائية ، والتي تركت لنا لاعدتنا إلى هذه الحالة . كل المخلوقات الحية التي نعرفها لها غريزة لا تخدعها أبداً . فهل الانسان ، الذي يفوق في كماله كل هذه المخلوقات ، ليس له غريزة ، بحيث تشمل كل خلقه ، وبحيث يكون فيها من الوثوق بقدر ما فيها من الشمول ؟ لا شك في أن له غريزة ، وهذه الغريزة هى صوت ضميره ، حيث يتصل بالاله بنا ويحدثنا . . . (١) »

« الغريزة الالهية التي ربما تكون كل ما تبقى لنا من حالة الانسان البدائية ، والتي تركت لنا لاعدتنا إلى هذه الحالة » : هل من الممكن أن نجعل بندااء الرجل البدائي جلجلة أوضع وأعلى من هذه ؟

(١) رسالة عن الرحلات ، كتبت فيها بين ١٦٩٨ ، ١٧٠٠ . انظر إلى طبعة ش . جود ،

الفصل الخامس

سيكولوجية القلق ، استبطا الشعور ، ميتافيزيقا الجوهر ، والعلم الجديد

سيكولوجية القلق

لقد أمسك لوك عن الألعاب الكبرى ، كما قلنا ؛ ولما كان رجلا متواضعا ، فقد ترك البحث عن الحقائق السامية ، وقنع بالحقائق النسبية ، التي يمكن أن تلمسها أيادينا الضعيفة . وإن من يطلب منه التحليق العالى فى سماء الخيال ، لخطئ فى العنوان ؛ فان لوك الحكيم لن يدلّه إلا على طريق أمين سالم هو يقين متواضع ، طريق ممد ، خال من النزوات .

ومع ذلك ، فأى نتائج مستقبلية ، فى توكيده هذا : إن الاحساس هو العمل الأولى للنفس ! لأن هذا التوكيد — إذا فكرنا فيه جيدا — يثير انقلابا فى القيم التدريجية التى كانت تبدو حتى ذلك الوقت أثبتت القيم الموروثة ، فالأفكار البتيلة ، أبجل الأفكار وأقواها ؛ والمبادئ الأخلاقية ، ولشاط النفس ، كل هذا منشؤه الاحساس . والعقل الذى يؤثر على الاحساس نفسه ، ليس مع ذلك إلا عاملا ، عاملا معاونا : فلا حياة عقلية بلا حياة عاطفية تسيطر عليها . إن التابع يصبح سيّدا ؛ إنه يستقر ، لقد فاز بحق الرشد وحق الإهالة ؛ وإن شهاداته مسجلة فى « المقال عن الادراك الانسانى » .

إنه ليس جوهر النفس .— ولكن جوهر النفس يستحيل إدراكه ؛ والشئ المحقق أن هذا الامتياز لا يمكن نسبته ، بأى حال ، إلى الفكر . لو كانت النفس فى جوهرها فكرا ، لما كنا نراها تمر بمجالات مختلفة (كما نراها فعلا) ، منذ الالتقاء وما يصحبه من مجهود كبير إلى حالة توشك فيها على الفناء . إن

الفكر يفتنى اختفاء تاماً في أثناء النوم ؛ وهو حتى عند الرجل اليقظان ، يمر بلحظات من الضعف والغموض تقترب كثيراً من العدم : وهذا الاختفاء ، هذا التنير ، هذا الاقلال ، ليس من خصائص الجوهر ، بل من خصائص الفعل ، الذى يشتمل الانقطاع والاهمال .

بل أكثر من ذلك : إن سيكولوجية الرغبة والقلق لنتيجة لهذا الترتيب الجديد للقيم .

واعجباه ! هل كانت نفس « رجل العاطفة » من إعداد لوك ؟ وسانت برو ؟ وفرتر ؟ ورونيه ؟ (١) — إنهم جميعاً ليسوا من نسله المباشر ؛ ولكن ، في مختلف الأسباب التى تحول عقلية الأجيال المتتابعة ، وفي تطور حالة نفسانية تنتهى بأن تطلب من القلب إشباع رغبات لم يحققها لها العقل ، — فلنحسب ، فلنحسب بلا تردد فلسفة لوك . هالك ما قالته هذه الفلسفة قبل أن ينتهى القرن السابع عشر :

« إن القلق الذى يستشعره المرء في دخيلته ، لغيب شئ قد يبيح له متعة إذا كان موجوداً ، هو ما لسميه « رغبة » ، وهذه الرغبة تضعف أو تشدد ، بحسب ما يكون عليه قلبه من ضعف أو شدة . ولعله لا يخلو من فائدة أن نلاحظ سلاحفة عابرة ، أن القلق هو المحرك الأساسى ، إن لم يكن الوحيد ، الذى يثير اجتهاد ونشاط الناصر . . . (٢) »

Uneasiness : تلك هى كلمة النص الانجليزى ، ولقد توقفت عندها المترجم ، بيير كوست ، لأنه لم يجد مرادفاً لها فى الفرنسية . يفتترجها ، بكلمة « قلق » *inquiétude* ، لعدم وجود ما يفضلها ، وكتبها بأحرف مائلة خاصة ، ليعين أنها تتضمن معنى خاصاً جديداً . وميصادفها مراراً ، لأن لوك يصرع عليها : « كل من يتأمل في نفسه ، سرعان ما يجد أن الرغبة حالة من القلق ،

(١) سانت برو Saint-Preux بطل رواية « هيلويز الجديدة » أوجوليا Julie تأليف جان چاك روسو ؛ وفرتر Werther بطل رواية جسوته « فرتر » ؛ ورونيه René بطل رواية شاتوبرياند (روايه) . ويمثل فرتر ورونيه ، الرجل الذى يعيش في قلق وعذاب نفس ، بسبب قلبه الرقيق ، الذى يشهد من الحياة المادية الملموسة ، ويتبنى أن يتغلب في ألق لامتناه . [الترجمان]

(٢) مقال عن الادراك الانساني ، ١٩٠٠ ، الكتاب الثانى ، الفصل العشرون

لأنه من ذا الذي لم يشعر في حالة الرغبة بما قاله الحكيم عن الرجاء — الذي لا يفترق كثيراً عن الرغبة — والذي إذا ما طبل يمرض القلب (أمثال ، الاصحاح الثالث عشر، ١٢) (١) ؛ وذلك بصورة متناسبة مع شدة الرغبة ، التي تصل بالقلق في بعض الأحيان إلى الدرجة التي جعلت راحيل (٢) تصيح : هبني بنين ، هبني ما أريد ، وإلا أمت ؟ (٣) .

ليس وجود شيء معين هو الذي يدفعنا إلى العمل ، بل عدم وجوده . إن أفعالنا رهن بارادتنا ، وبحرك إرادتنا هو القلق . ونحن ، بدون القلق ، تقع في حالة جمود ونمحد ؛ فعليه تتوقف آمالنا ، وخافونا ، وأفراحنا ، وأحزاننا ؛ عليه تتوقف عواطفنا ؛ عليه تتوقف حياتنا . وسيعود أشياح لوك إلى هذا الموضوع ، حتى يصلوا به إلى أقصى سمته . سيعلم كوندياك — في شهادته لأستاذه (وعنده أنه بين أرسطو ولوك لا توجد فلسفة جديدة بهذا الاسم) ، أنه لا يزال علينا ، بعد لوك ، أن نثبت أن القلق هو المبدأ الأول الذي تنشأ عنه عادات اللبس ، والرؤية ، والسمع ، والحنس ، والتذوق ، والمقارنة ، والتقدير ، والتفكير : كالرغبة ، والحب ، والكراهة ، والخوف ، والأمل ، والارادة ؛ وأن القلق يولد كل عادات نفسنا وجسدنا . وسيمجد الرغبة ويعرف الضجر ، عذاب النفس . وسيعرّز هلفسيوس قول كوندياك ، مصرّاً على قوة المواطف ، وعلى الألم الذي يملقه الضجر ، مبيّناً أن العاطفين يفوقون المتعقلين ، وأننا نصبح أغبياء بمجرد ما نفلح عن العاطفة . — لقد بحث الناس عن مختلف الوسائل لتأويل النفسية الرومانتيكية ، دون أن يدور بخلداهم أن يلتفتوا نحو لوك : إن لوك قد توصل إلى الانسيكولويديا ، إن لوك خلق علماء الأفكار : هذا كثير . ولكنه أيضاً الرجل الذي لاحظ في النفس القلق الذي يعذبنا ، والذي جعل منه مبدأ إرادتنا وأفعالنا .

(١) « الرجاء الماثل يمرض القلب والشهوة المتممة شجرة حياة » (المهدد القديم) . [الترجان]

(٢) « قالاً رأت راحيل أنها لم تلد ليعقوب غارت راحيل من أختها وقالت ليعقوب هب لي بنين وإلا فانا أموت . » (تكوين ، الاصحاح الثلاثون) . [الترجان]

(٣) مقال عن الادراك الالساني ، الكتاب الثاني ، الفصل ٢١ ، ترجمة بير كوست .

. ونحن يشتغل لوك بالتربية ؛ حين يصبح مخلوقا بشريا ، موحداً بين تجربته كمرب وبين مثله الأعلى . كـفيلسوف ، فإذا عساه يسعى أن يرى فيه ، إن لم تكن الاختيارية الطبيعية ؟ إنه يقف موقف الناظر ، ويحتاج على طريقة تنشئة الأطفال لمتابعة فيما حوله . فهم أولاً ليسوا أشباحاً ، فلكل منهم ذراعان ، وساقتان ، وصدراً ، ومعدة ؛ جسم ينبغي أن تقويه بمختلف وسائل التدريب ، لكي يجعله صحيحاً وسلياً . أما ذهنهم ، فيجب أن يحكمه العقل ؛ لا «الروتين» ؛ لا سلطة خارجية تعمل دون أن تقابلها موافقة نفسية ، ولا قاعدة تحسفية تطبق على المجموع دون تمييز . ذلك أنه في كل طفل ملكة طبيعية يجب أن يحسب حسابها . « يجب أن نذهب بالملكة الطبيعية لكل طفل إلى أبعد ما نستطيع . أما الشروع في إضافة ملكة أخرى إلى ملكته ، تختلف عنها كل الاختلاف ، فهو عناء لا ثمرة فيه . كل عمل من هذا القبيل ، لن يؤدي بنا على الأكثر إلا إلى صورة سيئة زرية ؛ إذ نرى فيها دائماً تلك الهيئة المنفرة التي يخلفها الاجبار والتكلف على الدوام . » — « إن الطبيعة البسيطة غير المصقولة ، المتروكة على سجيها ، خير من جهال سئ مصطنع ، ومن كل الأساليب المدروسة لاختفاء الخلق الطبيعي وإفساده بدلا من تقويمه . » ينبغي أن تؤثر الفضيلة على المعرفة ؛ لأن المهم في الحياة ، ليس أن نعرف الكثير ، بل أن نكون شرفاء طيبين . وفوق ذلك ينبغي ، لكي نودع في الطفل أقل المعرفة التي تلزمه ، أن نحسب حساب تلك الاختيارية التي لا يكف لوك عن التفكير فيها . علينا أن نختار المكان والساعة ، وملاءمة اللحظة ، واستطلاع الطفل . إن التعليم لو فرض كهمّة إجبارية ، كحمل ثقيل ، يصبح مضايقاً غير مستساغ ؛ فلنستفد من هذا المزاج ، من ذاك الاستعداد القوي ، وسنرى كيف تسهل المهمة . يجب مساعدة الطبيعة وتقويمها وتوجيهها ، لكن دون أن نتجاهلها في ذلك شبهة ؛ ولنستعمل الحيلة قليلا عند الحاجة ، حتى يكون مظهرها أكثر طبيعية .

الفرد : هذا هو في الأصل ما يهم لوك ؛ لا مدارس عامة . بل مرب حكيم ، يحل محل الأب ، ويضحي بنفسه دون تحفظ ، لتعليمه . لا عقوبات جسدية ، تجلب المهانة والذل . أقل إجبار ممكن ، فيما عدا السنوات الأولى ؛ على أن نزيد الحرية مع مرور الزمن . يجب اتخاذ ألف تحوط بارع حول النبات

الصغير الذى يشق طريقه ؛ وجبذا ألف تدليل حاذق لتبرير الدروس التى نريد أن نودعها فيه . وفى هذه التربية التى تترامى فى غاية البساطة واليسر ، بينما هى فى الواقع فى غاية التعقيد والكبر ؛ والتى تريد أحياناً أن تبلغ فى رواقيتها مبلغ الشدة ، بينما هى فى معظم الوقت تطلب من الحماسية كل شئ ، ولتسمح لها بكل شئ ؛ والتى لا تكف عن الحديث عن الحقائق الواقعية مع أنها زاهرة بالأحلام ؛ فى هذه التربية التى هى برنامج مخصص لتلميذ ، وفى نفس الوقت رواية يسجل فيها الأستاذ ثورته ، وأسفه ، وآلامه ، ورغباته : نرى هنا أيضاً الرجل الذى سيؤكد علناً ، بعد سبعين عاماً ، إثارته للوك : جان جاك روسو Jean-Jacques Rousseau .

استطيقا الشعور

« إن الذهن الفلسفى الذى يجعل الناس « متعقلين » إلى هذا الحد ، سيجعل شطراً كبيراً من أوروبا ما جعل القوط والوندل (التوتون) منها فيما سبق . . . أرى الفنون الضرورية ، مهملات ؛ والمعتقدات المكتسبة النافعة كل النفع للمجتمع ، تفتى ؛ والتفكير النظرى مفضلاً على الحياة العملية . إننا نتصرف دون أى تقدير للتجربة ، أصلح مرشد للجنس البشرى . والعناية بالأجيال المقبلة ، مهملات كل الاهتمام . وكل النفقات التى تكبدها أجدادنا فى المقارنات والمقولات قد كنا نفقدها ، ولم تكن لنلحق فى الغابات خشباً للبناء ، ولا حتى للتدفئة ، لو أنهم كانوا « متعقلين » بالطريقة التى نحن عليها الآن . » إن الذى يسمعون هذه الأقوال الجريئة هو الأب ديو Dubos . إن « تأملاته النقدية عن الشعر والرسم » التى ظهرت فى عام ١٧١٩ ، نتيجة لدراسة بطيئة عميقة .

كان هناك فريقان ، الأول فريق أولئك الذين يريدون تحويل الفن نفسه إلى عقل صاف . ما هو الجميل ؟ ما هو الذوق السليم ، الذى يتيح لنا تمييز الجميل ؟ ما هو الجليل الحلال ؟ مسائل عويصة !- كان هناك الفلاسفة ؛ وليس الفلاسفة بحسب ، بل كل أولئك الذين لا يظنون إلا بالذهن الهندسى لاييجاد الحلول ، وإن لم يكونوا فلاسفة .- سواء بحسب العادة أو الانسياق

أو البدع . — كانوا يقولون ، كما سمعناهم ، إن الجميل هو الحقيقي أو على الأقل شبه الحقيقي ؛ وبإدام هو الحقيقة فهو يشارك من جانبه في الأخلاق والفضيلة ؛ وإن الذوق السليم يقوم على مبادئ ، على نماذج ، وبالتالي يستطيع أن ينطق بأحكام أكيدة طبقاً لقواعد ثابتة مكيّنة .

طبق "فلسفة الفن هذه في الحياة العملية : تصل إلى «التاكدم» Académisme . تقليد القدماء . معرفة تامة لقواعد فنية ، على كل فرد أن يخضع مواهبه لها . دراسة الطبيعة : لكن في الوقت نفسه ، كيفية تقويم هذه الطبيعة وتنظيمها ، التي تبيع — في تفاصيلها — كثيراً من النزوات والأهواء . لقد أصبح لوبران Le Brun رسام الرابع عشر ، الذي خلده النجاح والزمن ، والسلطة الملكية ، شبه مؤسسة ؛ إن لوبران هذا — الذي يذكّرنا بمجرد ذكر اسمه بمجموعة من اللوحات الفخمة الثلجية في إطاراتها الذهبية ، يعلم تلاميذه أصول التعبير : كيف يصيب تصوير الغضب ، الدهشة ، والفزع ، أو — وهو الأمعب — التقدير ، الإعجاب ، التمجيل . من التقدير إلى الإعجاب : « لا يعترى الوجه إلا أقل القليل من التغير في كل ملاحظه ، وإذا حدث تغير ، فأنما يكون في رفع الحاجب ليس غير ؛ لكن بشرط أن يبقى الجانبان متساويين ، وتكون فتحة العين أوسع قليلاً من المعتاد ، وكذا الحدة بين الجفنين ، مثبتة دون حركة على الشيء الذي أثار الإعجاب . ويفتح الفم أيضاً لصف فتحة ، على أن يبدو بدون تغير ، مثله في ذلك مثل بقية ملامح الوجه . » وهكذا فيما تبقى ، كل شيء مقدر ، مرتب ومنظم . الحلال هو العقل موضوعاً في «روشته» . . .

والفرق الثاني أقل عدداً ؛ الرسامون الذين لا يقتنعون بلوبران كنموذج ، والمثالون الذين يسمعون إلى الابتعاد عن نماذج «برنان» ليستبدلوا الظرف والحال بالنبل والفخامة ، والمعاريون الذين يعملون ببناء مساكن جميلة يؤوي فيها المتحرون عشيقاتهم ، بدلا من كنائس مشيدة على طراز «جيزو» ، أو قصور على طراز فرساي : شباب يتحرقون وقد فرغ صبرهم إلى قطع كل صلة بالكبار ، بالأساتذة . ثم هواة يواجهون المحترفين ، وفي ثورتهم على التقاليد الأكاديمية ، يبتزئون في المطالبة بحقهم في إعزاز ما يروق لهم : مثل روجيه دي بيل الذي يفضل رامبراندت Rembrandt وعلى الأخص روينر Rubens على

المدرسه البولونيه (١) ، ولا يتورع من إعلان ذلك دون حياء . إنه ليس ثوريا على وجه التدقيق ، بمعنى أنه لا يهاجم المذاهب السائدة مدفوعا برأى مبتسر ، لكنه يريد أن يكون رجلا لا ينقص من شخصيته : وهذا بحسب الظروف ، أقل من التأثير قليلا ، أو أكثر منه كثيرا . بل حتى خلوه من الرأى المبتسر يشارك فى إضفاء لون طريف من الحرية على أقواله . فمثلا : « إن العبقرية أول شئ يجب أن نفترضه فى الرسام . هذا أمر لا يمكنه اكتسابه بالدراسة ولا بالعمل . . . » — « إن الاجازة من الضرورة بحيث لا يغلو منها فن من الفنون . إنها تحالف القواعد ، إذا التزمنا الحرفية ، أما إذا أخذنا بالروح ، فإن الاجازة تصبح قاعدة إذا استعملت استعمالا مناسبا . . . (٢) » من بين أولئك المتمردين ، يبرز الأب ديبو . لأنه يجمع بين مزايا نادرة ، فهو فى الوقت نفسه رجل مجتمع وعالم ضليع : فلم يكن تردده على الجماع العلمية يقل عن تردده على دور الأوبرا . ولأنه أوقى ذهنًا رقيقًا ، وقويًا معا . ولأنه فرنسى جدًا ، ويختلط . ولأنه رجل عمل ، وفيلسوف . ولأن غمالطه للوك (وقد عرفه فى لندن ، واستوفى من أمانة ترجمة بيير كوست بمراجعتها على النص الأصلي) دفعت به صوب مصدر الحساسية الذى كشفه الانجليزى الكبير : وأدرك ديبو أن هذه الحساسية يمكنها أن تروى ظمًا للمعاصرين غير المفهوم . إن الحساسية منبع الجميل ، منبع الجليل الحبال ، وسنم الفن . وهو يأخذ على عاتقه إثبات ذلك للناس .

إن « التأملات النقدية عن الشعر والرسم » تعج بالأفكار ، لقد أجرى الأب ديبو كثيرًا من التجارب ، وشهد كثيرًا من اللوحات ، وحضر كثيرًا من الكوميديات والتراجيديات والأوبرات ، إنه يهوى المحادثة ، المحادثة التى لا تتعق بالكمالات بل تعمل على إذكاء التفكير ؛ وهو لبق كل اللباقة ولو لم يملك الحقيقة تمامًا ، حتى إن كتابه ليعطيك تأثيرًا عن ثروة لا ينضب لها معين .

(١) المدرسة البولونية . نسبة إلى مدينة بولونيا بإيطاليا ، مقر مدرسة مشهور فى عصر النهضة . ورامبراندت رسام هولندى شهير من أهل ليون ، يعد من أكبر عباقرة الرسم ، وروينز رسام شهير من أهل الفلاندرين ورائعه « صلب القديس بطرس » وصورة هيلين (١٥٧٧-١٦٤٠) . [الترجان]

(٢) مختصر عن حياة الرسامين ، ١٦٩٩ .

إنه يريد أن يدخل عليه شيئاً من التوازن ، ويقسمه إلى أجزاء : إلا أن بعضها قصير وبعضها طويل ، والشروح تقف أو تستطيل على هواها ؛ والموضوعات تختفي بعد أن تتناول ، أو تتكرر كيفما تشاء : هذا ليس بالتأليف الكلاسيكي العظيم على الإطلاق ، بل إنه من نوع « روح القوانين » وإن كان أقل منه تألقاً . إن الحساسية التي تتحرر بكل مشقة من روح التحليل ، تتبدى بفضل عناية ذكاء رقيق ، يستعين بالمثل والواقع .

إن أى نفوذ « للمؤثر » على النفوس ! أليس عجباً أن نرى الشعر والرسم يثيران فينا إعجاباً أكثر لو نجحاً في أن يحزننا قلوبنا ؟ إذا وجدنا في جو عرض ، فإن اللوحة التي تمثل التضحية البشرية يابنه « يفتاح » (١) تستبقنا أطول من اللوحات الريحه ونغرينا أكثر منها . إن قصيدة موضوعها الأساسى وفاة أميرة فتية ، تدخل في برنامج إحدى الحفلات ، وهذه الفاجعة تفتن جماعة لم تجتمع إلا بقصد التسلية . « أبيع لنفسى أن أوضح هذا الواقع الغريب ، وأن أشرح مصدر المتعة التي تغشها علينا الأشعار واللوحات . . . »

الواقع : أن أعدى أعداء الناس السأم . وهم يتخلصون منه إما بالاحساس وإما بالتأمل . إلا أن الوسيلة الأولى أقوى ؛ إن العاطفة تملكنا تمام الامتلاك . وإن الانفعال الذى تثيره فينا ليبلغ من الحيوية أن كل حالة نفسية أخرى لتبدو بازائه مخوفاً . إلا أن العواطف الحقيقية لها عواقب خطيرة ، عرفناها بتجارب ألمية . فإذا نحن فاعلون إذن ؟ نحن نقلد الموضوعات التي قد تبعث فينا العواطف الحقيقية . تلك مهمة الفن . « إن الرسم والشعر يعثان فينا هذه العواطف الصناعية ، بتقديمهما لنا تقليداً للموضوعات القادرة على أن تبعث فينا العواطف الحقيقية . »

إذن ، فالصيغة المتفق عليها عموماً : الفن يساوى العقل ، لا قيمة لها . الفن يساوى العاطفة ؛ عاطفة مصفاة ، لكن ممثلة في كل قوتها . ودرجة القوة العاطفية هذه ، تفسر تدرج الأنواع : فالتراجيديا تؤثر فينا أكثر مما تؤثر الكوميديا ؛ « كل نوع يؤثر فينا بقدر ما يستطيع الموضوع — الذى من جوهره

[(١) قصة يفتاح الحلباوى وابنه (المهد القديم ، قضاة ، الإصحاح الحادى عشر) .
[الترجمان]

أن يصوره ويقلبه — أن يؤثر فينا . لذلك يختبئ النوع الرثائي والنوع الرعائي أكثر مما يختبئ النوع المسرحي . « ورويداً ورويداً يتجدد كل شيء ، سواء في التأليف أو في النقد ، مادام الأمر لا يتعلق إلا بتصوير العواطف بصورة فعالة ، ومعركة ما إذا كانت قد صورت بهذه الصورة أو لم تصور . إن الأب ديبوسوف يذهب في بحثه عن سر الفن ، حتى أعماق أغوار كياناتنا ، حتى الاحساس ، القيمة الأولى : إن القيم الفكرية لا تظهر بالنسبة إليها إلا شاحبة ، هزيلة ، صناعية . إنه يقول « أعتقد أن نفوذ الرسم على الناس لأبلغ من نفوذ الشعر ، وقوام اعتقادي هذا سببان . أولهما أن الرسم يؤثر علينا عن طريق حاسة البصر . والثاني أن الرسم لا يستعمل علامات اصطناعية كما يفعل الشعر ، بل علامات طبيعية . وبالعلامات الطبيعية يؤدي الرسم تقليده . « إن المتعة التي يغنيها الأسلوب حسية . والمتعة التي تغنيها موسيقا الشعر هي الأخرى حسية . وما أبعد العبقرية عن أن تكون موهبة ضعيفة تحاول عبثاً أن تقوِّمها بالتقليد ، والتدريب ، بل هي موهبة طبيعية ، قوة بدائية ، لا شيء يعوقها ، تعلو على القواعد والقوانين . وما من ريب في أنها قوة فيزيقية : « هذه العبقرية شعلة إلهية ، حية ، لها بلا ريب أسباب فيزيقية ، مزية خاصة في الدم ، مضافة إلى استعداد حسن في الأعضاء . « ومنعروف ذلك فيما بعد ، عندما تكتسب هذه الشروح الفيزيقية ، غير الكاملة اليوم ، الضمان الكافي . ولكن ، يمكننا أن نتساءل من الآن عما إذا لم يكن للأسباب الفيزيقية نصيب في التقدم العجيب للأدب والفنون ؟ عما إذا كانت الشمس ، والهواء ، والجو لا تؤثر على إنتاج الرسامين والشعراء ؟ عما إذا كانت هذه القوات لا تؤثر على الآلة البشرية بأسرها ؟ إن صفات ذهننا وسيلنا تتوقف كثيراً على خصائص دماغنا ؛ وهذه الخصائص تتوقف على الهواء الذي نستنشقه ، وعلى الأخص في فترة تكويننا ، فترة طفولتنا : ذلك هو بلا ريب السبب في أن الشعوب التي تعيش في أجواء مختلفة ، تختلف ذهنها ، كما تختلف ميولها . . .

إن ديبوسوف يقف عند هذه النقطة . أي مرحلة قطعناها أي علامة ساطعة على ثورة مزدوجة ، ضد الطريقة الأكاديمية اللبغاطيقية ، وضد التجرد العقلي من جهة أخرى ؛ حينما سطر الأب ديبوسوف أفكاره ، لم تكن كلمة « استطيقا » قد اخترعت بعد . إنها لن تظهر إلا في عام ١٧٣٥ ، في رسالة دكتوراة لشاب

ألماني ، اسكندر أميديه بومجارتن . ومع ذلك نجد في « التأمّلات النقدية » محاولة استيطيقية تستند على الشعور . الألوان والأصوات ، الأرض والمياه والسماء ، كل ما نرى ، ونسمع ، ونلمس ، كل ما يتصل بحياتنا الحسية ، كل ما في دخيلتنا ، من عاطفية ، وحيوانية ، ومادية على وجه التقريب — كل هذه تحتج على نسيان العقل الخالص لها وازدراؤه إياها .

ميتافيزيقا الجوهر

في فلسفة لينتزن ، نستطيع أن نجد مطالبة أخرى : مطالبة بميتافيزيقا تستند على قيمة اللامتناهي في الصغر ، مالا يرى ، مالا يدرك ، الغامض ؛ على قدرة « الديناميكية » النفسية ؛ على وجود جواهر بسيطة هي بمثابة ماهية الغريزة الحيوية ، ماهية « الآنية » .

لم يكن لينتزن ليقبل أن يكون للنفس التفسير النهائي للأشياء . وكان يكن لديكارت إعجاباً خالصاً ، لكن مع نفور أخذ يتكشف من كتاب إلى كتاب ، إلى أن كتب أخيراً وصيته الفلسفية « المونادولوجيا » *Monadologie* في عام ١٧١٤ ، قبل وفاته بستين . ولم تنشر مباشرة ؛ إذ أخفاها الأمير « أوجين دى سافوا » في صندوق صغير ؛ ولم يطلع عليها إلا بعض العلماء الاختصاصيين : كنز مخفي . . . وسوف يأتي اليوم الذي تخرج فيه الرسائل والأبحاث من ثنايا الظلام ، حيث يفتح الصندوق الصغير ، وحيث يؤثر الجوهر الروحي الذي يتضمنه تأثير الحميرة .

كان يأخذ على ديكارت إغفاله للعناصر الهامة ، بما اقترقه من خلط بين الامتداد والجوهر ، بين الحركة والقوة الحية . ووضوحه البادى الذي يرجع إلى أسلوبه في البت في كل شيء إلى قسمين ، وإهماله للتدرج الذي يوصلنا إلى اللامتناهيات في الصغر ، وجهله بأحاسيس النفس الغامضة . لقد قال صراحة في « المونادولوجيا » إن علم حسابان الأحاسيس التي لا ندرکها ، هو موضع القصور في المذهب الديكارتي : كما أنه ذكر قبل ذلك بعشر سنوات في كتابه « مقال جديد عن الإدراك الانساني » ، أنه في كل لحظة تحدث في أنفسنا تغيرات كثيرة لا نحسها ، لأنه إما أن تأثراتنا ضعيفة جداً وعديدة ،

وإما أنها متحدة . لقد جعلتنا العادة لا نهتم لحركة طاحون أو مسقط مياه ، لو عشنا على مقربة من أيهما فترة من الزمن ؛ ومع ذلك فإن هذه الحركة تؤثر دائماً على أعضائنا . عندما نكون على الشاطئ نسمع صخب البحر : ينبغى أن نحس إذن صوت كل قطرة فى كل موجة : ومع ذلك نحن لا نحسها . إن ديكارت لم يلاحظ هذه الأحاسيس غير المحسوسة ، التى هى أساس الحياة السيكلولوجية . « نحن مضطرون إلى الاعتراف بأن الاحساس Perception وما يتعلق به ، لا يمكن شرحه بالأسباب الميكانيكية ، أى بالصور والحركات . ولو افترضنا أن فى الاحساس آلة ، جعلنا عدتها نفكر ، ولشعر ، ونحس ؛ لاستطعنا أن نخيلها تكبر محتفظة بنفس النسب ، بحيث يمكننا أن ندخل فيها كما ندخل فى طاحون . أما وقد افترضنا ذلك ، فلن نجد فى داخل هذه الآلة عند زيارتنا لها ، إلا قطعاً تدفع كل منها الأخرى ، ولن نجد فيها أى شئ يشرح لنا الاحساس . وهكذا ينبغي أن نبحت عنه فى الجوهر البسيط ، لا فى المركب ولا فى الآلة... » هذا الجوهر البسيط هو « الجوهر الفرد » La Monade ، الذرة الحقيقية للطبيعة ، عنصر الأشياء . وما يسترعى النظر فى طريقة شرح ليبنتز لخصائص هذا الجوهر الفرد — الذى يأخذ التفسير المبلى للحياة من الفزيقا وينسبه إلى الميتافيزيقا — هو الدفاع عن قوة نفسية فردية وحايثها ؛ فبينما يعمل سبينوزا على تحويل الخاص إلى الشامل ، ينشد ليبنتز توافقاً يمثل فيه الشامل دون أن يفقد الخاص حقوقه . لا يمكن أن يتغير الجوهر الفرد فى صميمه بفعل مخلوق آخر ؛ وليس به منفذ يتيح لأى شئ أن يدخل فيه أو يخرج منه . ولكل جوهر فرد خصائصه النوعية بالنسبة إلى ما يحاوه من جواهر فردية ، إذ لا يوجد فى الطبيعة أبداً كائنان متماثلان . والجوهر الفرد قابل للتغير مثل كل مخلوق ؛ ولكن نفس هذا التغير يتوقف على مبدأ داخلى ولا يأتى من الخارج . إن صفة الجوهر الفرد هذه ، لمن البروز بحيث تنجم عنها مشكلة : مادام الجوهر الفرد جوهرأ بسيطاً ، ومادام لا يتضمن شيئاً إلا ما يأتية من دخيلته ، ألا يكون هذا حكماً عليه بالعزلة ؟ — كلا ؛ يفضل « الاتساق المقدر » : Harmonie préétablie (١) .

(١) كل شئ فى الطبيعة يفسر بضرورة فيزيقية ، تعرض لنا فى شكل يشغل امتداداً ، لكن لا تستمد مبدأها من شكل يشغل امتداداً . إن المادة المموسة تفترض روحاً ، =

أما كيف يضع لينتز هذا التوافق العجيب ، فهذا ما ليس علينا أن نعيده هنا ، لأن تاريخ الفلسفة كله يشرحه أكثر مما نستطيع أن نفعل . ولكن في متناولنا من الآن ما يحتاج إليه لبرهانتنا — ما وراء الشعور : L'inconscient — القيمة الجوهرية للذهن : « كل ذهن بما أنه بمثابة عالم منعزل ، مكثف بنفسه ، مستقل عن كل مخلوق آخر ، مشتمل على اللامتناهي ، معبر عن الكون ، فهو دائم ، باق ، مطلق ، كعالم المخلوقات . » — تصوير شاعري لتكاثر الحياة :

« قد يكون كل جزء من المادة بمثابة بستان عامر بالنبات ، وبمثابة بركة عامرة بالأسمك . ولكن كل فن في النبات ، وكل عضو في الحيوان ، وكل قطرة من أخلاطه ، هي أيضاً بستان مثل ذلك البستان ، بركة مثل تلك البركة . وبالرغم من أن الأرض والهواء المحجوزين بين نباتات البستان ، أو المياه المحجوزة بين أسماك البركة ، ليست نباتات ولا سمكاً : فهي مع ذلك تحتوي نباتات وسمكاً ، ولكنها غالباً من نوع دقيق جداً يستعصى علينا إدراكه . وهكذا ، ليس في الكون شئ بائر ، مجذب ، أو ميت ، لا خواء ولا اختباط إلا في الظاهر ... (١) »

= تحقق بمجهودها الوحدة الحقيقية للجوهر . هذه الروح أو الجوهر الفرد ليست طبة كالذرة — التي تقبل التقسيم دائماً مادامت تشغل امتداداً — : ولكنها أيضاً ليست مجردة كنقطة رياضية مائلة لغيرها من النقط . إنها تفرق عن غيرها بمقتضى صفتها ، وتأتي وحدتها بأكملها من نشاطها الموجه ...

فلنفترض فكرة تأثير متبادل مباشر بين بعض الجواهر وبعض في الكون . من الحق أن حالة كل جزء من المادة تعبر عن الكون ، أي تتحول بمقتضى تحولات كل عناصر الدنيا : فالقبح الذي أمأى يعبر بصلاته ولونه وكل خصائصه ، عن المسافة الحالية بين الشمس « وكلب الجيبار » ، وعن كل مصادر القوة التي يمكن أن يكون لها مفعول حالي عليه . ولكن لو فرضنا أن الحركة ليست « متعدية » ، لو أنكروا أن الامتداد له قدرة على النقل أو التوصيل — لأن صوره ثابتة جامدة لا حياة فيها — فاننا لاندرك هذا التأثير المتبادل بين الجواهر إلا بصورة غير مباشرة ، بوساطة قدرة خارقة للطبيعة ، وعن طريق عدد لا متناه من الحركات الانبعاثية المنتظم بعضها على بعض . إن ظواهر التأثيرات المتبادلة قائمة : وهي محل دراسة العلم . هذا التصور عن الصلات بين الجواهر هو ما يسميه لينتز « الاتساق المقدّر » . (مقتطف من مقدمة ل برنات ، في « مختارات مصنفات لينتز »)

[الترجمان] . Leibniz, Œuvres Choies, Garnier, Préface de L. Prentani

وأخيراً تؤكد اتساق سام ، اتساق يدخلنا ، وقد افتتنا به ، في مجال الحلب الصافي .

العلم الجبريد

نابولي . الشمس ؛ بهجة الحياة . صيحات ، وضوء . وفي الأزقة المنعطفة ، أكثر جماهير الدنيا حركة . حيوية ، وحسب استطلاع منقطع النظير ؛ حركة تثقيف واسعة . محادثات حامية ، اجتماعات ، ندوات ، حيث رجال يعملون بكل خفة أفعال معرفة هائلة ، يثيرون كل المسائل العلمية والفلسفية ، ويمحسون كل المذاهب ، ويجمعون كل الوقائع . في نابولي التي تستقبل — لأنها تستدعي — رسائل الفكر الأوربي ، وتعرف كيف توفق بينها وبين عبقرتها ؛ في نابولي المبتدعة والمليئة بالضوء ، والتي تبدو هنا كمرکز للقوة والحيوية ، ولد في ٢٣ يونيو ١٦٦٨ جيامباتستا فيكو .

لقد عرف ذهنه كل أنواع الاجبار ، وعرف كيف يتخلص منها جميعاً . عرف كيف يتفادى خطر أن يكون طفلاً إعجازياً ؛ أن يكون تلميذاً منصاعاً لأساتذته ، لا يقسم إلا بأقوالهم ؛ أن يكون أسيراً لأحدى المهن ؛ بل حتى أن يكون سعيداً ، وهو أخطر ما يهدد من يروم التفكير . قرأ أرسطو ، وجميع الاغريق ، والقديس أوغسطين ، والقديس توما ، غاسندي ولوك ، ديكارت وسبينوزا ، مالبرانش وليبنيز ، دون أن يصبح عبداً لأحد ، قانعاً باختيار أربعة نماذج : إفلاطون ، تاسيت ؛ باكون ، الذي رأى « أن العلوم الانسانية والافلية في مسيس الحاجة لأن تصل في أبحاثها إلى مدى أبعد ، وأن القليل من المكتشفات التي توصلت إليها مازال في حاجة إلى تصحيح » ؛ وجورجيو سانس ، الذي « جمع كل الفلسفة في نظرية قانونية شاملة ، والذي أقام لاهوته على تاريخ الوقائع خيالية كانت أومحقة ، وعلى تاريخ اللغات الثلاث : العبرية ، واليونانية ، واللاتينية ، وهي وحدها اللغات القديمة العلمية ، التي أوصلتها إلينا الديانة المسيحية . . . » . ولكن مهما بلغ تأثير هؤلاء العباقرة عليه ، فإن ذلك لا يمنع من مراجعة مبادئ معرفتهم من أساسها . إن فيكو قد بقي هو نفسه ، بصورة أليمة ورائعة .

إنه يملك نوعي الذكاء ، النوع الذي يفهم ، والنوع الذي يخلق . إن حيته تجعله يحيد عن الطرق التي اختطها بنفسه ؛ وهو يكثر من الجاز ، ومن الخيال ؛ ينحون نحو التحليل ثم على حين غرة يعمل بوحى من حدس فائق . وهو يقيم براهينه وفقاً لأسـم قواعد المنطق ؛ ثم يتعجل فيتعدى إثباته ، بسبب طبيعة ذهنه أكثر مما هو بسبب سعة الموضوع الذي يتناوله . وهو عنيد فتراه يكرر ويعيد ، ضيق الصدر فتراه يسرع ، إذ يعرض لنا النتائج بينما هو لم ينته بعد من المبادئ الأولى ؛ إنه مفتون بالجديد ، بالجري ، بالغريب ، بالصحيح ، الذي يزيح عنه أكوام الأخطاء ثم يذيعه على العالم ، هو ، جياساتستا فيكو . لا يعرف الاتزان الكلاسيكي ؛ وهو بفورته ، وعصبيته ، بل هو سه أيضاً ، يمثل الرجل التبرم غير الراضى : فهو أيداً لم يثبت الإثبات السكافى ، أو يصحح لموصفه ، أو يحدد تفكيره ، أو يفرض على القراء اكتشافاته العجيبة . إنه متعصب الرأى ، صعب المراس ، غير ودود ؛ وهو متعاطف ، غضوب ؛ يشعر بتفوق عبقرية لا يعترف به معاصروه ، الذين لا يفهمونه ، ولذا فهو يتألم أشد الألم . عندئذ يضاعف مجهوده لاقناعهم ؛ ويشرع في كفاح ضدهم ، وضد نفسه . لا يد من أن ينتهى بأشراكهم في سره العظيم ، سر « العلم الجديد » . والحق أنه سيكون جديداً ؛ أولاً بالمقدرة التي يؤثر أن يستعملها ، وهى الخيال الخالق . إن للنقد دوره وفائده بلا مرأه ، غير أنه لا يتفق بمـام الاتفاق مع المغزى العميق للحياة : التي ليست تبهرداً ، بل خلقاً متصلاً . — وسيكون جديداً بمنهجه ، المنهج الذى يرفضه الناس من حوله ، النهج التاريخى . غير أن التاريخ ليس عبارة عن روايات المؤرخين : بل هو يطالع في كل الآثار التي خلفتها الإنسانية من تلقاء نفسها على طول طريقها : الشعر البدائى ، اللغة ، القانون ، والأفـطمة ؛ كل ما كان كيفية لكيانها . — وسيكون أيضاً جديداً بمركته : لأنه يسير مغالفاً بجري العصور ، ويبحث عن الحقيقة لا في أقاصى المستقبل البعيد بل في مصادر الجنس البشرى . وسيكون جديداً في ماهيته . إنه معرفة الصيرورة الجاعية ، معرفة الكائن الذى يخلق نفسه ويعرف نفسه في الوقت ذاته ، ويمجد ضمان يقينه في المائلة بين الفاعل والمفعول : العلم ، هو خلق الإنسانية بالإنسانية ، المسجلة أيضاً بالإنسانية . « من وسط هذا الليل العميق البهم ، الذى يغلف الزمن القديم ، الذى نبعد عنه أيما بعد ، يلوح

لنا نور أبدي ليس له غروب ، حقيقة لا يمكن أن تساونا فيها شكوك : لا ريب في أن هذه الدنيا المدنية من فعل الناس . إذن من المحتمل ، لأن هذا مفيد ولازم ، أن نجد مبادئها في تبدلات ذهننا .

أيها المسكين ، أيها العظيم فيكونا ! إن الناس لم يفهموه ، إنهم لم يكادوا يعبرونه أسماعهم ، كانت أفكاره بالغة الجودة ، تختلف كثيراً عن الأفكار التي قبلها الناس من حوله . كان الآخرون يمجّدون النظرى ، العقلى ، يمجّدون من ماضٍ يبدو لم مثار فضيحة لمدينتهم القديمة ؛ يرون التاريخ كذبا والشعر تمويهاً ، يطّرحون الحساسية ، تلك المريضة ، والخيال ، ذلك المجنون . أما هو فيرفض — بعناد العبقريّة — أن يعد جسم الإنسانية قطعة تشريعية ، ويصر على البحث في اختلاج الحياة من جديد . إنه يستعين بالفقه ، والفيلولوجيا ، والصور ، والرموز ، والأقاصيص ، حتى تتوطد بينه وبين الماضى رويداً رويداً أوامر الألفة ، فيصل إلى أغوار الهوات السحيقة ، ليكشف تاريخ تطوّرها والصوره الثالثه لذهننا ، معاً .

ولم يقبل الناس الغصن الذهبي الذي أتى به . لذلك يمكننا أن نسمع في « العلم الجديد » *Scienza Nuova* (١) صيحة نفس ساخطة . إن الانفعال يحاول أن يرفع الجمل المشحونة بالتفكير ، ليساعدها على سهولة التحليق ؛ ويسعى فيكو — طامعاً في إثبات كل شيء في آن واحد ، خاشعاً من أنه لم يقل الكفاية أيداً ، مستعجلاً ، لاهئاً ، ثقيلًا — في أن يقدم لمعاصريه المؤلف العظيم الذي يقابله بدم اكتراث . علينا أن ننتظر ثلاثة أرباع قرن ، قبل أن يلقى هذا الكتاب الرائع شعاعه الساطع على الأفق الأوروبي .

(١) مبادئ علم جديد ، (الطبعة الأولى ، ١٧٢٥ ، الثانية في ١٧٣٠) .

Principii di una Scienza Nuova intorno alla comune natura delle nazioni (Première édition, 1725 ; *Primo Scienza Nuova*. Deuxième édition, 1730 : *Seconda Scienza Nuova*).

الفصل السادس

الحمية الدينية

كل هذه الأبراج التي تشرف على الأرياف ، وكل هذه الكاتدرائيات التي تتراحم حولها البيوت في المدن ، متوسلة إليها أن تتسابق نحو السماء . الشعاع الذهبي للشموع التي تحفق أمام الهياكل ، صوت القسوس وجوقة المؤمنين ، دستور الايمان المسيحي ، والنشودة العذراء ، رنين الأجراس ، وعيق البخور . الكنائس العديدة ، والمعابد ، والمساجد ، وكل مكان يجتمع فيه الناس ليعترفوا بالسر الذي يحيط بولادتهم ، وحياتهم ، وموتهم ، وليعهدوا إلى الله بالتفسير الأسمى الذي لا يستطيع عقلهم وحده أن يتوصل إليه . . .
إن الضرورة الدينية تدافع عن أديتها .

نحو ذلك الوقت ، استشعر المؤمنون تهديد جهود المفكرين الأحرار ، والكفار لهم ، وأشارت جبهة من علماء الدين إلى الخطر المستفحل . وإذا كان بعضهم قد قبل - دون تردد - الكفاح في الميدان العقلي ، فقد أخذ البعض الآخر ينشد أسلحة أخرى . كانت الذئاب الضاربة تتكاثر حول القطيع ، فلم يكن بد من خضد شوكة هجومهم بوسائل دفاعية جديدة : فلترد على الكفر الصريح بتقوى أشد حيوية ! لن يظفر العدو بمن يسهرون ويتعبدون .

« هذا القرن الجليل الذي يمكن أن ندعوه عصر الفكر ، أو عصر الحب الخالص . . . » هكذا كان يعبر هنري بريموند في دراسته للحياة المسيحية في ظل « النظام القديم » ؛ وكان يبين أن تقدم المذهب الديكارتي ، لم يوهن في النفوس النقية ، لا حيوية تقبل حقائق الايمان الأساسية ، ولا مزاوله العبادة . وإلى لأود أن أحجز واحداً من كتب الصلوات التي يذكرها دعا

لأقواله ، واحداً بريئاً وجيلاً ، « ساعة لعبادة القديس الدائمة » ،
المؤرخ عام ١٦٧٤ . هذه الساعة المقدسة تسجل أوقات الأخطار الداهية ؛
يستطيع المؤمنون أن يتغلبوا ، باستماعهم إلى دقائقها ، هجوم الأعداء الذين
يهدفون إلى تدسير الايمان بقيادة إبليس ؛ كل ساعة تستدعى خيالاً يثير الرعدة .
منتصف الليل : يخرج أسراء الظلام من كهوفهم ، في الليل البهيم - وهو
الخطر الرئيسي من ملكتهم - ، دون أن يفارقهم العذاب والنيران التي
يصلونها في كل مكان ، ويطيرون فوق الأرض لجمع لمعولهم الأشرار . . .
الساعة الخامسة صباحاً : يلتقى « بالخبز المقدس » إلى السكاب . . . ولكن
كل إهانة يقابلها دعاء معوض ؛ وتوقف دقائق هذه الساعة الرهيبة « غريزة
جديدة » ، « حية خفية » ، لم يكن هناك داع لظهورها في هدوء الأيام
الحالية من الكفاح .

حياة حساسة تزداد نمواً ؛ لعل هذه هي النقطة الأساسية هنا ؛ هنا تسجل
مبادئ علم الدفاع عن الدين المسيحي - وإن كان لا يزال على شيء من
الغموض - الذي يستغرق قرناً بأكمله قبل أن يتقوى . أنوار المعرفة ، حسناً ؛
ما من كنيسة عدوة للنور . العقل ، حسناً ؛ ما من كنيسة تزعم أنها في غنى
عن مشاركة العقل . ومع ذلك ، ودون حساب لنصور الكفر الصريح المتطرفة ،
وإذا لم نعتد إلا بالتبدلات التي تعمل في متوسط الضمائر ، - فقد فقد الدين
عون قوة ذهنية تريد الانفصال عن الايمان ، والاستغناء عنه ، وتشكيل مثل
إلهاني أعلى من دونه . « لاشك في أن عصرنا علم مستنير . لقد حققنا تقدماً
كبيراً في العلوم وفي الفنون ، سواء لأننا هيأنا لها مبادئ أفضل ، أو لأننا
وضعنا لها أدلة وبراهين أقوى . كم من مكتشفات حديثة ، كم من تجارب
جديدة ، وضعناها في وضوح النهار ، لنساعد الذهن على التغلغل إلى ما وراء
تلك الحدود التي كانت برية العصور السالفة تحتجز عندها أنوار المعرفة! - ومع
ذلك يحق لنا أن نشك فيها إذا كان الدين قد لقي فائدة كبيرة من كل تلك الأبحاث
الجميلة ؛ وفيما إذا لم يكن قد خسر أكثر مما كسب ... (١) » يمكنه أن يعوض
ما فقد ، إذا طلب العون في قوات نفسية أخرى ، بما يحتقرها خصومه أو يتكرونها .

(١) استحق چاكلو ، بحث في وجود الله ، لاهاي ١٦٩٧ ، مقدمة .

إن البراهين اليتافيزيكية على وجود الله ، أفضل البراهين بلا سراء ؛ ولكنها ليست في متناول « العاديين من الناس ، الذين يمتثلون لحياطهم . » أما بالاتجاه إلى خياطهم وحساسيتهم ، فيستطيع عالم الدين المسيحي أن يقتنعهم بوجود الله . أفلا تثبت آيات الطبيعة وجوده ، وعظمته ، وطيبته ؟ حجة ليست جديدة ، ولكنها تكتسب قيمة جديدة لو أعطيناها لونا خاصا ، لو انقلب البرهان إلى اندفاق عاطفي . عندئذ ندخل في حالة من الاعجاب تفسر كل شئ في حالة شاعرية لا يقاومها شئ . أنظر إلى الغابة : « في الصيف تحمينا هذه الغصون بظلالها من أشعة الشمس ؛ وفي الشتاء تغذى الشعلة التي تحفظ فينا الحرارة الطبيعية . وليس خشبها مفيداً للوقود لحسب ؛ بل هو مادة رقيقة طيبة ، بالرغم من صلابتها ومتانتها ، تستطيع يد الانسان أن تعطيها دون عناء ، الشكل الذي يشاء ، لكبر الأعمال المعيارية والملاحية . وفوق ذلك ، فإن أشجار الفاكهة ، بميل فروعها نحو الأرض ، تبدو كأنها تقدم للانسان ثمارها . . . » — أنظر إلى المياه : « لو أن الماء كان أقل كثافة لأصبح نوعا من الهواء ، ولأصبح كل ما على وجه البسيطة جافا مجدبا ؛ ولما وجد إلا حيوان طائر ؛ ولما استطاع أى نوع من الحيوان أن يسبح ، ولا أى نوع من السمك أن يعيش ، ولما وجدت أى تجارة للملاحة . لو أن الماء كان أقل كثافة ، لما استطاع أن يحمل تلك المائتة العائمة الهائلة التي نسميها سفنا ؛ ولغاصت أقل الأجسام وزنا في الماء . . . » انظر إلى الأجواء وإلى النار ؛ انظر إلى الأفلاك ، وإلى هذا الفجر الذي « لم يقصر مرة واحدة منذ آلاف السنين عن أن يبشر بالنهار ، يسدؤه في وقت معين ، في لحظة محددة وبمكان محدد . » انظر إلى الحيوان : « فقد أوتي الفيل خرطومًا ، لأنه لو كانت رقبته في مثل طول رقبة الجمل لكانت تثقل عليه كثيراً نظراً لضخامتها . . . (١) »

قليلا من الوقت ، وسيأتى نيوفنتجت *Nieuwentijt* ، وسيأتى الأب بلوش *Pluche* اللذان سوف يثبتان وجود الله بآيات الطبيعة أمام جمهور واسع ؛ ومن بعدهما برنردان دي سان بيير ، ثم شاتو برياند .

(١) فنيلون ، إثبات وجود الله ، مستمدا من معرفة الطبيعة ، ١٧١٣ .

**

عند هذه النقطة من طريقنا ، وعلى عتبة آخر ملاذ ، حيث يتحمس رجل الشعور ، فلنتذكر « جوتفريد أرنولد » ، حاملا في يده كتابه « تاريخ مقسط للكنيسة والالحاد » . إنه يقول لنا إنه تاريخ مقسط لأن الذى كتبه رجل لا ينتمى إلى مذهب من المذاهب ، ويستعمل النهج التاريخى لا اللاهوتى . وإنه عام ، لأنه لا يقبل أن توجد كنيسة واحدة ، وإنه سيتكلم عن كل الكنائس التى تبشر بالايان بالله وبالسيد المسيح . وإن كتابه يريد على الأخص أن يكون تاريخا مجيدا للالحاد .

والواقع أننا إذا صدقنا قوله ، نخطئ فى شأن الملحدين ، الذين لا يفهمهم الناس ويفترون عليهم . الملحدون ، اسم يطلقه أصحاب المصالح على من يثرون بمنافعهم ونفوذهم . إن أصحاب المصالح يباهون بأنهم أرثوذكس : إلا أن الأرثوذكسية ليست الايمان . قبول العقائد والصيغ بدون تمحيص ، والخضوع للسلطات ، وعد الايمان عملا فعلا *opus operatum* : تلك هى الأرثوذكسية ، التى ليست فى الواقع إلا « عقلية » فارغة ، تجهل التجارب الدينية ، وإليغطة والبعث .

إن الملحدين الحقيقيين ليسوا أولئك الذين يخاطرون بأن يخطئوا ، مع سلامة نيتهم ؛ بل هم على النقيض أولئك الذين يعيشون كالكوثنيين ، رافضين الموضوع لنفوذ الله ؛ أى الأنايون ، والدجاجطيون ، وغير المتسامحين . . . هكذا يتكلم فى عام ١٦٩٩ جوتفريد أرنولد ، العالم ، المتمرد ، المتصوف : أولئك الذين نعدهم عادة ملحدين ، هم المسيحيون الحقيقيون ، أتباع المسيح ، الذين يطهروهم الألم ، وتزكيتهم المحبة ؛ وأولئك الذين تسميهم الأرثوذكس ، ذوو القلوب الحافة المجذبة ، هم الملحدون .

**

فلندخل الآن تحت قيادته ، إلى دائرة النفوس الغيورة .

فى عام ١٧٠٩ ، طردت آخر الراهبات اللواتى كن لا يزلن مقيلات ببور—رويال ، وفى عام ١٧١٠ دمر هذا الدير . وسيبقى على مذهب جالسيثيوس

قضاء مبرما ، إن المذهب الذى أزعج كنيسة فرنسا منذ سنوات عديدة سيغلب أخيراً على أمره : *ubi solitudinem faciunt, pacem appellant* : أيها حولوا إلى خراب قالوا إنهم أتوا بالسلام (١) . — لكن لا ، فان هذا المذهب ينتشر فى الخارج ، ويكسب أشياعاً شيئاً فشيئاً ، وتبقى له مراكز فى لوفان ، وفى أترخت حيث تؤوى كنيسة عنيدة المنفيين والمبغدين ، وفى مدن مختلفة فى ألمانيا ، وفى فينا حتى فى البلاط الامبراطورى ، وفى ييمونت ولبارديا ، وليجوريا ، وتوسكانيا وحتى فى روما ، ويقوم أتباع جانسينيوس بدعاوة واسعة فى إسبانيا . وفى فرنسا تجدد العراك ، عتيفاً كأول يوم ، على إثر إعلان القرار البابوى *Bulle Unigenitus* (٢) فى عام ١٧١٣ . إذ ينشر كينيل القسيس بالأورأتوار كتاباً عن « الأخلاق الانجيلية » ، ويحرم البابا مائة قول وواحد من هذا الكتاب ، وكأنما كان ذلك إذنا بمعاودة القتال ، فأخذ المعارضون ، والمؤيدون ، والموثقون يتجادلون ، وسوف يتجادلون خلال سنين طوال . وسيظهر عن قريب المتعصبون التشنجون *Les convulsionnaires* (٣) — وسوف تحدث معجزات ، فى أثناء المواكب الاحتفالية ، وعلى مقابر القديسين ، وفى هذه المرة ستبلغ الاضطرابات مبلغ الغضبىة . وإذا كان لمذهب جانسينيوس عنصران أحدهما لاهوتى والثانى أخلاقى ، فان الأول سوف يضعف مع مر الزمن ، بينما يزداد الثانى قوة . إن الحسرة والقلق النفسانى ، والاستراية فى شأن السلام ، وذكرى الاضطهاد الأليم ، والايمان بالآيات المنتقمة ، لا تتبدد بارادة الملك ولا بقرارات روما . لم تعد الجانسينية مذهباً ، بل أصبحت على مر الزمن روحاً ، روحاً عتيفاً صارماً ، يسرى فى مواجهة سريان التهوين فى العقيدة والأخلاق . وكان البروتستنت السفينيون *Camisards* (٤) ، الذين يتعقبهم البوليس

- (١) كلمة للشاعر تاسيت فى « حياة أجريكولا » على لسان جالجاكوس البطل الكلدانى . تطلق على الفرزة الذين يبررون ما يسببون من خراب بحجة المدنية . [الترجمان]
 (٢) قرار أعلنه البابا كليمان الحادى عشر بادانة مذهب جانسينيوس . وقام على إثره عراك عتيف بين أتباع جانسينيوس والحيزويت . [الترجمان]
 (٣) صفة لأتباع جنسينيوس المتعصبين ، فى القرن الثامن عشر ، الذين كانوا يقومون فى تشنج عصبي لفرط حماسهم الديلية . [الترجمان]
 (٤) كاميسار : لقب لبروتستانت السفين الذين تسلموا عقب فسخ أمر نانت ، وكانوا يرتدون صدريه تسمى *Camiso* ومن هنا هذا اللقب . [الترجمان]

الراكب ، ويعذبون إذا وقعوا في قبضته ، شهداء الايمان — يقعون من باب أولى في فوران عاطفي شديد ، يزداد غلواً حتى يصل إلى درجة الوهم . فلننظر إلى أحد رؤسائهم ، ابراهيم مازل الذي خلف لنا مذكراته أو بمعنى آخر اعترافه . « قبل أن أتناول السلاح ببضعة أشهر ، وقبل أن تندور بخلدی أية فكرة ، حلمت أنى أرى في بستان ثيرانا ضخمة سوداء ، سمينة جداً ، ترعى في كرمب البستان . وأمرنى شخص لا أعرفه أن أطرد الثيران السود إلى خارج البستان ، فرفضت أن أفعل ، إلا أنه لما أصر وكرر وأصره أبلغته وطردت الثيران . وعلى إثر ذلك نزل على الروح القدس ، وأمسكنى كالعادة مسكة رجل قوى ، ثم فتح فمى وجعلنى أقول فيما أقول إن البستان الذى رأيته يمثل الكنيسة ، وإن الثيران السود السمينة هى القسس الذين يتهمونها ، وإنى إنما استدعيت لتنفيذ هذه الرؤيا . وقد أوحى إلى أكثر من مرة أن أستعد لحمل السلاح للكنفاح بجانب إخوانى المضطهدين ، وإنى سأجل الحديد والنار ضد قسس الكنيسة الرومانية وسأحرق مذابحهم . » بالوحي ، يعتقدون اجتماعات في الغابات ، وينزل عليهم « الروح » بصورة مربعة حتى إن الرعدة التى تهز أجسامهم تلقى بالحنوف والذعر في قلوب من يشاهدهم . بالوحي ، يحملون السلاح ، ويسيروا ، ويهاجمون ، ويتفرقون . بالوحي ، يحرقون الأبرشيات ويقتلون الخوارج . ولما قبض على مازل سجن في برج كونستانس في أيج — مورت . وقد نشر أحد أحجار البرج ، ليهرب ، و « كان يستشعر وحى الروح كلما اشتغل بهذا العمل . »

ولعل حالة إيلي ماريون تحيرنا أكثر . « في اليوم الأول من هذا العام ١٧٠٣ ، أسيغ الله على شرف زيارة روحه ، ومن أول وحى نطقت به ، قيل لى فيما قيل ، إن الله قد اختارنى منذ كنت في بطن أمى لتبجيد . » إن إيلي ماريون هو « المختار » ، البشير بعهد المسيح المجد . فلنتذكر — دون أن نتبعه في معاركه ، وفي هزيمته — الطريقة التى انتهجها في معيشتة في لندن ، حيث التجأ في عام ١٧٠٦ . إن الأوهام تملكه ، فيتنبأ ، وينزل عليه « روح الله » ، ويروعه ، وينفجر ضد ضعاف الايمان والقسس أكثر مما يرعد ضد الملحدين والكفار . وكان قبل ذلك قد فضح قسس جنيف ، الذين أبوا أن يصدقوا بقرب مجئ المسيح . « إن هذا المجئ الثانى ليمثابة الشمس لم ،

لا تستطيع عيونهم أن تحتل شعاعها إذ يعمهم . فليحذروا أن يذبذبا كما نذب اليهود من قبلهم ! « وفي لندن يرعد ضد القسس الفرنسيين ، ضد الانجليكان ، وضد الجميع ؛ وهكذا تبدأ قصة عجيبة أليمة . أولئك « الأنبياء » الكاميساريون وقد طردوا من الكنائس ، وأرذلتهم الجاهير ، وقبض عليهم ، وقدموا للمحاكمة ، وأدينوا ، يستشعرون لهما يزداد اضطرابا على الدوام . وهم يكسبون أنصاراً من الانجليز ، لأن مرضهم معد ؛ وتفتن جماعتهم بطائفة إنجليزية هيستيرية . وذات يوم يعلنون أن النهاية قد أوشكت ، وأن النار سوف تلتهم « المدينة » بما فيها من كفار ؛ ولن ينجو إلا المؤمنون ؛ ولكي يتعرفهم الملك المدر ، عليهم أن يرتدوا شريطاً أخضر إما في ذراعهم وإما على رؤوسهم . ومرة أخرى يتنبأون أن اضطهاد « الأنبياء » سيتوقف قبل مرور ستة أشهر ، وتتايد حقيقة رسالتهم ؛ وبمر الستة الأشهر دون حدث جديد . ومرة أخرى يزعمون قدرتهم على بث الأموات . وينظر الشعب الانجليزي مندهشاً إلى أولئك التحمسين ، أولئك المجانين ؛ ويظهر حيالهم في بادئ الأمر أمارات فروغ الصبر ، ثم عنفه البارد . وحكم على إيلي ماريون بالحنك العلني pilori ؛ وقد كتب على ورقة معلقة فوق رأسه : « إيلي ماريون ، المعتزف بادعائه أنه نبي حقيقي — وهذا كذب وكفر — وبأنه نشر وأعلن كثيراً من الأقوال بدعوى أن روح الله قد أملاها عليه أو أوحى إليه بها ، يقصد إثارة الرعب في رعية الملكة . » وأخيراً سيغادر إيلي ماريون البلاد ، متبوعاً ببعض المخلصين الذين سيظلون ملتصقين به في عناد ، وستنقل الجماعة الصغيرة من بلد إلى بلد حتى الأسمانة ، حتى آسيا الصغرى ، مبشرين دائماً ، متبئين دائماً ، مهددين دائماً ؛ مضطهدين ، مسجونين أحياناً ، ولكن حاملين في أنفسهم شعلة جنونية ، زاعمين أن يعملوها تشتعل في كل الشعوب ؛ إنها بريق الضوء النازل من السموات ليكشف في ليل شعوب الأرض عن الفساد الموجود في ظلماتها . . .

~

إن قدرية سينوزا تمثل — من وجهة نظر معينة — صلابة العقل . ومع ذلك فهناك شيء من اللذة في الاستغراق ، والذوب في « الكائن » الشاسل ؛ إنه شعور ، بل إحساس تقريباً . هذا الانضمام إلى النظام الذي يسود الدنيا ،

الذى هو الدنيا ، وهو الله ، وهو كل شيء ، يجب أن يكون واعياً وإرادياً ليكون له أثره الفعال : ولكننا نستطيع بميل يسير أن ننزل من هذه الصفة الارادية إلى إذعان سلبى ، يصبح استسلاماً . فلا عجب إذن إذا رأينا تصوفاً يتولد من « علم الأخلاق » ، وينتشرى هولندا وفى ألمانيا . — ولكننا لازلنا ، مع أولئك ، الاسبينوزيين ، على مسعدة من الدوائر الأخيرة ، أكثرها حية .

مادمننا ننمى على قسوس اللوثريين نفس الرذائل التى لعوها على الكاثوليك ؛ ماداموا قد أضحوا عبيداً للحرفة لا للروح ؛ مادامت لا تحدهم شفقة ولا إيمان ؛ وماداموا يتفنون بالمال من مباشرة عبادتهم ، بل إنهم يسمعون بمشترى العقاب بالنقود ؛ ومادامت مواعظهم ، بدلا من أن تكون منابع للحقيقة والحياة ، قد أصبحت خطباً محفوظة عن ظهر قلب ؛ بمزوجة ببعض الفكاهة الشعبية ، ولا صلة لها مطلقاً بعظات كلام الله : فقد تولد ، ضدهم ، وانتشر فى ألمانيا ، مذهب « الخشوعية » ، دين القلب . الخشوع ، القلب ؛ هاتان الكلمتان مترددان كثيراً بقلم ولسان الرجل الذى أتاح للحساسية الألمانية ، المكبوتة منذ أمد طويل ، أن تظهر إلى وضع النهار ، « فيليب بعقوب سبئر » .

كان قسيساً فى فرانكفورت لما واثته فكرة تأسيس « مدارس التقوى » ، فى عام ١٦٧٠ : ليس واجب القسوس أن يجادلوا ، وأن يتصاهوا ، بل هو على النقيض أن يذكوا الحياة الباطنة ؛ وعلى ذلك فقد كان يجمع فى النساء ، مرتين فى الأسبوع ، ذوى الارادة الطيبة لقراءة الكتاب المقدس ، والتعبد ، وليرتكوا الله يؤثر فى نفوسهم . وكانت هذه هى الخطوة الأولى ، وقام بالثانية لما نشر

فى عام ١٦٧٥ *Pia desideria, oder herliches Verlangen nach gottgefälliger* *Besserung der wahren evangelischen Kirche* (تمنيات صالحة ، أو رغبات المؤمنين القلبية لاصلاح الكنيسة الانجيلية الحقيقية) . عندئذ اتسع نشاطه ، وشمل القسوس ، والمؤمنين ، يدعوهم إلى العودة إلى إيمان حى فعال ، إلى إيمان قوامه المحبة . فى ١٦٨٦ ينتقل إلى درسدن ، ويصبح واعظاً فى البلاط ، ومرشداً لمنتخب ساكس ، وعضواً فى مجلس الكرادلة الأعلى : وقد لا يكون لهذه الألقاب قيمة ، لو لم تسمح لنا بتقدير مدى نفوذه وبجأحه : فالطلبة والنساء يستمعون إلى كلمته المستعرة والخطيرة فى نفس الوقت ؛ وتجتمع الدوائر — بوحى منه — لدراسة الكتاب المقدس ؛ وأصبحت كلمة « الخشوعي » *Piétiste*

لازم : الاتحاد بالله . . . (١) - هنا لا يزال شيء من الحركة باقيا ؛ وسوف يلغيه أنصار الركونية .

* * *

كيف نفسر النزاع الذى أوقع بين أشهر أسقفين فى كنيسة فرنسا ، بوسويه وفنيلون ، والذى دفعهما إلى تبادل اللوم والالتهام ؛ إلى الالتجاء إلى روما حتى حكم على أحدهما بالادانة - إلا إذا وجدنا فى هذا الجدل الكبير حالة خاصة لميل عام ؟ كان مذهب « الركونية » Quietisme (٢) صورة من صور التصوف التى كانت تززع أسوار الكنائس فى كل مكان ، باسم الشعور المنطلق . أى أحلام عذبة لم يتعلل بها فنيلون ؟ إنه يتأهب للرحيل ؛ اليونان مستعدة لاستقباله ، السلطان يزع فيتراجع ؛ وكان يرى - وهذه هى ألفاظه بالضبط - الشقاق يزول ، والشرق والغرب يتحدان ، وآسيا التى تئن حتى ضفاف الغرات ، والتى ترى بزوغ النهار بعد ليل طويل . أو كان يتخيل أرضاً من أراضى الأحلام ، أو « أندلسا » مثالى الجبال ، ليصفه بالفاظ كلها إعجاب : شتاؤه دافئ ، وصفه غير محرق ، السنة بأكلها كأنها زواج سعيد بين الربيع والخريف اللذين يبدوان كأنما يشدان على أيدي بعضهما ؛ تربته من الخصوبة حتى إنها تنفث محصولاً مزدوجاً ؛ وأشجار الرمان والغار والياسمين تطف بالطرقة العبة . أو كان يبنى يصديه المدينة الخالية من العيوب ، « سالانت » (٣) :

(١) Agir en Dieu... يشرح بول هازار هذا التعبير بأنه يعنى « الذوب فى الله » ، أى الاتصال فى الفكر بالله . انظر الفكر الأوربي فى القرن الثامن عشر ، الجزء الأول ، باب « السعادة » ، ص ٢٤ . [الترجمان]

(٢) الركونية Quietisme : مذهب تصوفى ، يرى أن الكمال المسيحى فى محبة الله ، وفى عطلة الروح عن الحركة . وكان لهذا المذهب ممثلون فى كل عصر ، وأشهر رؤسائه القسيس الاسباني بولينوس Molinos ، الذى نشر فى منتصف القرن السابع عشر كتاباً فى التصوف ، جعل فيه الدين فى صورة مثالية حتى لم يعد يفهمه العامة . وقد قبل فنيلون هذا المذهب وتكلم عنه فى مؤلفاته ، وكانت حركاته هذه ولا سباً وهو أسقف « كاسبى » وورثى العهد - سبياً فى نزاع شديد بينه وبين بوسويه الذى رأى أن هذا المذهب يفقد الراهب شخصيته ولا يترك له أى قوة أو إرادة لبحارب الشر . [الترجمان]

(٣) سالانت : انظر قبلك ، الكتاب الثامن . [الترجمان]

معيدة بعد أن كانت مرذولة . كان أوجست هرمان فرانك خشوعياً ، ولما كان عليه أن يعظ بالآيمان ، وأحس أن الآيمان يعوزه ، وقع في اليأس ، وجشاً ، متوسلاً إلى الله أن ينقذه من حالته التمسعة : فيلهمه الله ، وتكون رسالته أن يعمل على إنارة الآخرين بدوره . والأمراء ، والنبلاء ، الذين ينشدون سلامهم بأنفسهم خشوعيون أيضاً ، وكذلك البورجوازيون ، وعامة الشعب ؛ إن ألمانيا تنفى إلى الآيمان .

وسوف تسرى العدوى على الدوام ، العدوى التقية . سيغادر سبنر Spener درسدن قادماً برلين ، ويكسب منتخب براندبرج ، وعندما يحول هذا الأخير أكاديمية هال إلى جامعة ، في سنة ١٦٩٤ ، سيصبح سبنر موجهها ويحركها . وهكذا ترتفع قلعة « الخشوعية » ، محوطة من كل جانب بأعمال مسيحية . ماذا تمثل إذن تلك القلوب المتحمسة ، والمتصرة هنا ؟ أولاً ، أثراً باقياً ، أثر بوهم Boehme المتصوف ، الحاضر فيهم على الدوام — ثم رفضاً ، كرداً على الميل إلى تبلور وإلى تبريد موجة الحياة الدينية التي تلبث في نفوسهم . — وبصورة أعمق ، فكرة أن المنهج التحليلي والبحث المنطقي لا يمثلان كل المعرفة ، وأن الموضوع ليس حتماً كل الحقيقة : إنها تحمي الحدس ؛ إنها تحفظ إمكان المعرفة المباشرة ، إمكان الاتصال الكلي بمنبع الحياة الأبدى — الإلهية Le Moi ، وفي الإلهية ، قوة القدرات العاطفية ، وهي أكثر شخصية ، وأكثر فردية من القدرات الأخرى . — التمسك بقوام أولى Substratum ، تهدده صور التمدن الديني المعتادة في كماله وسلامته .

إن فوارق الشعور المتعددة تنفى حياتهم . إذ يستشعرون لضوب عواطفهم ، وإجداهم ، وضياعهم ؛ ويحسون ضيق من يصبح في الصحراء بلا جدوى : هل هناك أشد إيلاماً من انتظار طويل للغفران ؟ ثم تحين ساعة الاعتراف ، والمفضضة ؛ وتلك الضربة التي تصدهم : المعجزة ، الإلهام ، الوحي المباشر . حينئذ تكون لذة حب سماء لا نهائية ، ذوب الخلق البشري في « الكائن » الذي يعلم ، والذي يريد ، والذي يعطي للحياة طعماً « سبقاً » من الأبدية . فما جدوى البحث من الآن فصاعداً ؟ وما فائدة الفلاسفة ؟ أوحى اللاهوتيين ، أو حتى شراح الكتاب المقدس ، الذي يجب أن يفهم من نفسه ، مادامت كلمة الله قد سجلت فيه دون أنفاذ ؟ Unum est necessarium : شئ واحد

حيث لا يؤس ولا رذيلة ؛ إن الأراضي الاسترالية لتكاد تستطيع أن تقدم لأبناء اللسان سعادة ماثلة . ففى سالانت يسود السلام ، والعدل والنظام الاجتماعى ، والغزارة ؛ حيث تدخل الثروات كمد البحر ، وتترك ثروات أخرى فى محلها عند الجزر . ولكل صعبوبة « علاج يسير » . ضربة عصا سحرية وكل شئ يتغير فى الحال : سكان الحضر سعداء ، والقرويون سعداء ، والنساء سعداء ، وكذلك الأطفال ، والكهول . « كان الكهول ، وقد ذهبوا لرؤيتهم ما لم يبرأوا على أن يتمنوا رؤيته بعد مثل هذا العمر الطويل ، سيكون لفرط الغبطة المشوبة بالحنان ، رافعين أيادهم المرتجفة نحو السماء . . . » وفى الخارج يسود السلام . فليصد هجوم الأعداء ، يكنى الوقوف فى وسطهم ، وإلقاء خطبة عليهم . عندئذ يلقى الجنود سلاحهم ، ويتعاقب الجميع ، فى بكاء ودموع .

ذلك أن فنيون يهوى الدموع ؛ إن أبطال « تلياك » يذرفون أنهاراً ، بل سيولاً من الدموع ، تفرق الكتاب . كالييسو ، أوكاريس وفينوس ؛ تلياك ، منتور ، فيلوكليس ، وإيدومينييه ، يسكبون كثيراً من تلك الدموع الغالية . إنه يريد أن يكون محبوباً ، رقيقاً ، حنوناً . إذ يقول فى « رسالته عن مشاغل الأكاديمية » : أفضل المحبوب ، عن الذهل ، والعجيب ؛ ويقول فيه أيضاً إنه يود أن يسمح فى اللغة بكل ما ينقصنا من تعبير ، يكون جرسه رقيقاً : فيجيبه مدير الأكاديمية « الرقة التى يمتازون بها . . . » . كان محسناً ، كريماً ؛ ولقد عرف وياشر بسليقته كل طرق افتتان القلوب ، ما تقاوم منها وما تسلم .

ولكنه كان يعلم أيضاً أن خياله كان طموحاً ، ملحاً ، لا يقنع بالتحليق فى « ما وراء الواقع » . كان علياً بقدرته على أن يكون متكبراً ، متجبراً ، بل كانت تكمن فى نفسه قوات حية من الحقد . كم كان بعيداً عن الكمال ! كم كان تعساً بهذه المتناقضات ! نفس معذبة ، قلب كان فريسة للجزن ، وللصجر ، ولذا كان يتطلع مثلاً إلى « أغوار لا تشرح » فى كيانه الأخلاق ؛ فيحس عندئذ شعوراً من الاشمئزاز ، لأنه كان يرى فيه أفاعى — على حد قوله . إنه يتوق إلى مياه نقية تستطيع أن تروى غليله ؛ ويتحرق إلى الغفران الذى قد يحو نقائص الدنيوى ، السماس ، الطموح ، المثل ؛ ويتنقى كالا

ليس في مقدوره أن يصل إليه بلا عون ؛ إنه يتألم من قلقه . هنا ولا شك ، سر نفوذ مدام جويون Guyon : إنها لم تنل هذه السيطرة العظيمة عليه ، إلا لأنه كان يشعر بحاجة لأن يصبر ويحجو الأغلال التي تنقل كاهله في نار التصوف . كانت مدام جويون قد كسبت طالبات مدرسة سان سير Saint-Syr (١) ، وكبار السيدات ، و مدام دي مانتنون نفسها : كسب سرعان ما ضاع ، لأن هذه النفوس تتدارك خطأها عند أول إشارة . ولقد حاولت أن تكسب بوسويه : مهمة عسيرة جداً ، فانها لم تفلح حتى في استثارة أى رغبة عنده ، لأن إيمانه لم يكن في حاجة إلى هذا العون المشتبه فيه . إن هذه المرأة ، بصفتها امرأة ، هذه السيدة التي « لديها فكرة كبيرة عن نفسها » ، التي تباهى بأنها تنبأ ، وتواتها الرؤى ، وتأتى بالمعجزات ، — كانت موضع كراهيته . عندما تدعى أن الدعاء ينبغي أن يكون فناً كلياً للنفس ، وأنها لا تستطيع أن تطلب شيئاً من الله ، ولا حتى عفواً عن خطاياها : انتهى أسرها ، إن مدام جويون ملحدة ، لن يستمع إليها بوسويه . أما عند فنيلون ، ذى القلب المهموم ، ذى القلب المحموم ، ذى الروح التي تبلغ من النبيل أن تدرك نقائصها ، ولكنها لا تستطيع لاستغراقها في الحياة أن تتخلص منها — عند فنيلون ، كانت مدام جويون تأتي بمذهب الحب النقي .

الوسائط بين الله والالسان ، تلك الوسائط التي يبدو بعضها كثيفاً غليظاً ، والبعض الآخر دقيقاً وغير مادي تقريباً ، ولكنها مع ذلك تكون فواصل ، يقل احتمالها كلما وصل الانسان إلى هذه الدرجة من الرغبة حيث تبدو له عندها أقل عقبة — مثل لزوم حركة أو وجوب دعاء — أقوى العقبات ؛ هذه الوسائط بين الله ومخلوقه تريد مدام جويون أن تقضى عليها . ولما كانت حديثة في المذهب ، وقد تملكها رغبة شديدة في توجيه الضائر ، فانها تقول لنا كيف ينبغي أن نعمل لكي نصل إلى هذه الدرجة العالية من الروحانية . فهي تصيح أن تعلموا العبادة ، تعلموا الدعاء : يجب أن تعيشوا على الدعاء ، كما يجب

(١) مدرسة أنشأها لويس الرابع عشر بمعاونة ممدادى مانتنون لفتيات الطبقة النبيلة .
[الترجمان]

أن تعيشوا على الحب . تعالوا ، أيتها القلوب المسغبة ، تعالوا أيها المعذبون المساكين ، تعالوا ، أيها المرضى ، تعالوا أيها الحاططون ، بالقرب من ربكم . تعالوا ، يا من لكم قلب .

إنك تضع نفسك بين يدي ربك ، بفعل من أفعال الايمان الحى ؛ تبتدى براءة بعض نصوص من كتب الدين لا للتفكير والاستدلال بل لحصر الذهن بحسب . ثم تستغرق فى نفسك بعمق ، وتجمع كل حواسك فى دخيلتك . وحين تتأثر عاطفتك ، دعها تسترح فى هدوء وسلام . فلو أنك حركتها أكثر ، لحزمت روحك من غذائها ؛ يحسن أن تهضم ما تتذوقه فى شئ من الراحة المملوءة بالحببة والثقة .

وتتولد العادة ؛ فتبتدى الدرجة الثانية من التعليم ، الدعاء فى بساطة . ولا يلزم إلا قليل من الجهد ؛ ويزداد الاحتمال ؛ يكون الشعور بوجود الله أيسر ، وكأنه أقوى . ولا سباً إذا أفاضت الروح على الدعاء حباً صافياً ، متجرداً من كل ما لا يكون الحب ذاته ، وبالتالي حباً خالياً من التغرص . لا يجوز أن تطلب الروح شيئاً ، لا يجوز أن تقوم بالدعاء لتحصل على شئ من الله ، لأن الخادم الذى لا يخدم سيده إلا إذا كان يكافئه ، لا يستحق المكافأة . لالتهال ، بل انتظر كل شئ . دعاء يكاد يكفى للاستغراق فى التقوى ؛ ليس الدعاء إلا شعلة حب تصهر الروح وتذيبها .

إن المسيحى الذى يرتقى الجبل المقدس يصل عندئذ إلى الاستسلام ؛ تجرد من كل عناية بالنفس ليسلم قياده كله لله . لا استدلال ولا تفكير . اطراح كل إرادة ، حتى ولو كانت طيبة . عدم اكتراث بكل شئ ، سواء للجسد أو للروح ، بالخيرات الزمنية والأبدية ؛ ترك الماضى فى غياهب النسيان ، والمستقبل للعناية الالهية ، وإعطاء الحاضر لله . فمن يستسلم له تمام الاستسلام فسرعان ما يحوز الكمال .

عندئذ تختفى الصفة الذاتية الخاصة للفرد ، تنشأ كل خبيث . إذ يبعث الله أسامه حكمته تعالى ، كما ستبعث النار على الأرض لتفنى كل نجاسة فى اللسان . النار لا تبقى ولا تذر ، ولا شئ يقاومها إلا وتفنيه . والحكمة الالهية مثلها ، تفنى كل نجاسة فى المخلوق لاعداده للالهى . وإنه لاحتاد يجل عن الوصف . وإذا نحن أردنا ، بالرغم من ذلك ، أن نعبر عنه بالألفاظ ، يمكن القول إننا

نشعر بمحبة علوية تفرقنا في السعادة . إن في التنازل عن الإلوهية ، في امتلاك اللاهائى ، للذة يستحيل على أى متعة بشرية أن تعطينا فكرة عنها . لافراغ بل غزارة . فالتنازل هو الكسب ؛ التخلي ، هو غم كل شئ . ليس علينا إلا أن نحسب .

هكذا تقدم مدام جويون ، ملخصة لأول مرة بياناتها السهية ، إلى من يريد الامتناع إليها « وسيلة مختصرة ومهلة للدعاء ، يستطيع الجميع أن يباشروها بكل يسر ، وهكذا يصلون في قليل من الوقت إلى كمال رفيع » (١٨٥٦) . ولما كانت جريفة ، دساسة ، فقد كانت تحلم بمشروع تهديد دنى واسع . لم تهجد أبداً ، لا في دوفينى ، ولا في أثناء هجوها في طرق ييمونت مع معاونها الأب لاكوسب ، وهى تبشر ، وتلشر مذهب مولينوس ؛ ولا في باريس ، لم تهجد أبداً رجلاً يقدر على أن يضفى على مذهبها السعة والانتشار . كانت تخفى أن يكون فنيلون الصباح المشتعل الساطع الذى يضفى الكنيسة المجددة ؛ وأن يبين كيف يجب أن نتعبد « للسيد » في تناول القران ؛ كيف يجب أن نكافح الشيطان ؛ وجاع القول ، أن يوطد تحت قيادته سلطان المحبة الإلهية .

ولعلها قد تكون في نظر الآخرين امرأة مثاسرة : أما عنده هو فكانت المرشد الذى يدفعه نحو الكمال . كم كان من الصعب عليه أن يتغلى عن منطقته ، المنطق البالغ الرقة والنفطنة ! وأن يتنازل عن حكمته الانسانية ! عن كل تلك العناصر الدلسة التى يناقض وجودها إرادته الطيبة ويؤذيها ! ولكن المحبة الصوفية التى كانت تذكيها هذه المرأة ، كانت تقضى رويداً رويداً على هذا الدلس . « أكن لك إخلاصاً متزايداً ، لا يفوقه إلا إخلاصى لله ، وهو وحده علم بمقدار شكرى لك . » وكان عرضه لنكسات ، وغفلات ، واندفاعات إرادية ، وللكراهية ، ونفاذ الصبر ، والكبر ، ونوبات من الاجداب ، باطنياً بالنسبة إلى الدهاء ، وظاهراً بالنسبة إلى الصلة بالناس : فكانت قوّمه ، وتدفعه إلى التقدم ، وتزيل عنه هذه العوائق . فكان يستشعر تهجيداً من السذاجة والبراءة : « يا للسعادة اللاهائية في تصاغرننا إلى غير شئ ! » ؛ وكان يشعر أنه يصير إلى ما كان يود أن يكون ، ، فانياً ، محروماً ، مثل طفل صغير . عندئذ كان ينظم أشعاراً ، على منوال الأغاني :

*O pur amour, achève de détruire
Ce qu'à tes yeux il reste encor de moi.
Divin vouloir, daigne seul me conduire,
Je m'abandonne à ton obscure foi... (١)*

أو:

*C'est peu pour toi que n'avoir plus de vie
Et qu'abimer ce moi jadis si cher... (٢)*

ولم يكن هذا بكاف ؛ فقد كان لا يزال باقياً في هذه الأشعار شئٌ صريح ، واضح ؛ فقد كان يلزمه بعض التهمة ، والهمة ، كالأطفال . فكان يعود دائماً إلى هذا : أى متعة في أن يكون المرء مخلوقاً يزعم أنه مدين بوجوده لنفسه ، متى بالحب ، قلق ، تعس ، معذب على الدوام — ولا يصبح الآن ، إلا طفلاً صغيراً ، نائماً على ذراع « الأب » ! وكانت تكتب له : « لابد من أن تصبح يوماً بسيطاً مثلي . كلما كنت حكماً ، كنت بسيطاً وصغيراً ، بفرض أن الإيمان هو أن يقلع المرء عن أن يكون رجلاً كبيراً ليصبح طفلاً صغيراً . » ويكتب هو لها : « إني أفتح لله كل امتداد قلبي ، لأتلقى روح الطفولة والصغر ، هذا الذي تتحدثين عنه . » — « يُحيل إلى أن الله يريد حلي كطفل صغير ، وأنى لا أستطيع أن أخطو خطوة وحدى ، دون أن أتمثر : وعلى شرط أن ينفذ إرادته في نفسى ، وبنفسى ، فسيكون كل شئٌ حسناً ، مهما حدث . »

سيكون كل شئٌ حسناً . حتى الاضطهادات ، حتى التفسيرات الخاطئة لمذهب مدام جويون : لأنه كان يعدّها تفسيرات خاطئة ، ولم ير في مدام جويون شيئاً يزيد عما نراه في أكبر المتصوفين الذين اعترفت بهم الكنيسة : القديسة تيريزا قديسة يسوع ، والقديس يوحنا قديس الصليب . إلا أن قوما لم يميلوا على تذوق عذوبة الحب الصافي ، قابضين أيديهم الغليظة على تلك الزهرة الرقيقة للتقوى الجليلة ، كانوا يزعمون أنها ليست جذيرة بمذابح العايد . حتى الحكم المدين ، الصادر من روما بعد معارك طويلة ، لم ير فيه إلا امتحاناً ؛ فالتصاغر ، وقبول هذا الحكم ، وإبلاغه في خطاب رعوى إلى المؤمنين في أسقفية ، لم تكن عنده إلا وسيلة للقضاء على رجل الجسد ، وقبول التضحية

(١) أيها الحب الصافي ، أتميز تدمير — ما تراه باقياً من نفسى — أيها الإرادة الالهية —

اقبلي أن تقوديني وحده — إني أستسلم لديتك الغامض ...

(٢) إنه لشئٌ قليل بالنسبة إليك ألا تكون لى حياة — وأن أنفى إنفى العزيرة على ...

النهائية ، وإبطال آخر مقاومة للكبرياء ، والانتصار بالله . *Inveni portum* : لقد وجد الطمأنينة التي لم يعرفها أبداً قبل اتصاله بمدام جويون ، والتي لا يريد أن يفقدها حتى مماته . وكان يعترف بأخطائه ، إذا كانت أخطاءه ، ويفرض على نفسه العقاب ، إذا ارتكب خطيئة : ولكن ذهنه لم يكن فيه محل للخطأ ، ولم يكن في مقدور قلبه أن يأثم ؛ كان غير شئ تماماً ، رماداً — بقية حب يبلغ من القوة أنه لم يجد قناعة إلا في موت الكائن الذي اختار أن يحرقه . إن مأساة سيره الباطني نحو الحب الصافي ، لأهم عند فنيون من المأساة التي يتجه إليها اهتمامنا عادة — الجدل مع بوسويه ، الرسائل ، البحوث ، الردود ، الردود على الردود ، الألفاظ ، المرافعات ، القرارات . مأساة خفية ، لا يمكن لرجل الشارع أن يكون لديه ولو فكرة عنها : هل يستطيع أن يتصور الصفة المؤثرة ، الصفة الخطيرة لتحول الماهية البشرية هذا إلى ماهية إلهية ، هذا التطهر بالنار؟ — « عندما أتحدث عن الحب الصافي ، لا أقصد الحب الحار الذي لا يعمل إلا على تجميل من يشعر به ، والذي يبدو كأنه مخصص له : هذا الحب غير مكمل ، مع أنه الحب الذي يعلمه الجهال ذروة القداسة . لست أرى حبا صافياً إلا الحب القاسي ، المبدى ، الذي لا يحد أو يزين صاحبه ، بل ينتزع منه كل شئ بلا رحمة ، لكيلا يبقى فيه شئ ، وبذا لا يحوّل شئ دون انتقاله إلى الآخرة . وفيما عدا ذلك لا يمكن أن يكون للحب الصافي وجود . كل عنائته تتجه إلى أن يقبّح ، وينتزع ، ويهلك ، ويضيع ؛ لا عيش له إلا في الهلاك ؛ إنه مثل هذا الوحش الذي رآه دانيال والذي يأكل ، ويسحق ، ويلتهم كل شئ . »

**

كان لمدام جويون أتباع في كل أنحاء أوروبا ، وقد نشر بواريه Poiret مؤلفاتها ، بواريه الذي لم يكن أقل من علموا « لاهوت القلب » . كان التحمسون يطاردون بلا جدوى : ما من قوة كانت تتغلب عليهم ؛ وكيف يمكن ردهم إلى جادة العقل ، مأساوسا يرفضون التعقل ؟ كانوا يتزايدون ، ويتكاثرون ، أولئك الحشعون ، أولئك المتحمسون ، بل أولئك المرضى الذين ، وقد غالوا في نصائح الأساتذة المغالين ، انتهوا إلى البحث عن الله في غليان أعصابهم ، في اختلال أذهانهم ، في الجنون . لقد كانوا يرفضون أى إيجاب ، إيجاب الكنائس الأهلية ، التي كانت

تبدو فلم كسجون ؟ وإجبار رجال الدين، الذين كانوا يسمونهم الطغاة ؟ بل حتى إجبار المجتمع ، الذى كان يضطهدهم . ويعلمون التقدم فساداً ، والعلم انحلالاً . ويقبلون على وجه العموم الخطيئة الأولى ، والانحلاص . أما وقد انتهت فائدة هذا الانحلاص الأول ، فلا بد من خلاص ثانٍ، عيشته وشيك . لقد انتهى الزمن ، إن « النبي الكذاب » Antéchrist بسيطر على الدنيا ، التى لم يعد فيها مسيحيون حقيقيون :

*Cet Antéchrist est né
Il n'a plus d'un an passé.
Le temps est arrivé
Qu'il soit manifesté.
Je l'ai vu en esprit
Par une claire nuit,
Sur un théâtre grand
Riche et resplendissant,
Couvert d'un pavillon
Bordé à l'environ,
Tout tendu de velours
Incarnat à l'entour.
Dessus un lit mollet
Demi couché il est,
Il n'est plus en bas âge
Ains un grand personnage.
Sa gloire est sans pareille,
On l'estime à merveille;
Fait paraître son train
De nuit, en grand festin :
Il a valets en nombre,
Comme une armée innombrable
Du peuple aux environs
De toute nation . . . (١)*

(١) لقد ولد هذا النبي الكذاب - منذ أكثر من عام - وقد حان الوقت - لى نزيح عنه الستار - لقد رأيتُه فى المنام - ذات ليل مضى - على مسرح كبير - غنى ساطع - يظله سراق - مقوش الحروف - كله من مجل قرمزي - مستلقيا على فراش وثير - ليس صغير السن - بل يبدو كرجل كبير - إن مجده ليس له نظير - يقدره الناس أكبر التقدير - يعيش من حياته فى الليل - حفلة كبيرة : عنده عدد كبير من الأتباع - كجيش عرسم - يحيط به حشد - من كل شعب (انطوائيت بورنيون ، النبي الكذاب المكشوف ، أمستردام ١٦٨١ ، الفصل الثالث والعشرون) .

بدأت النكبة الأولى : الحروب ؛ وسوف تتبعها الأخرى ، الطاعون ، والنار ، والجحاة . ولكن الله لن يدع المؤمنين يهلكون . عن قريب سيأتى المسيح ، جسماً ، وروحاً ، وألوهية ، وفى مجد عظيم ، حينئذ يبدأ عهد السعادة الصحيحة . وكثيراً ما كان أولئك المتحمسون يؤمنون الجمعيات ، مثل جوهان جورج جيتشل ، الذى أسس جمعية الاخوان اللائكيين : فعلى أشياعها أن يحولوا الناس إلى ملائكة ، بالتخلي عن كل المشاغل ، وكل الأعمال ، بالتأمل والخمود . أو مثل جين ليد التى أسست مذهب « صوفى التصوفة » ونظمت شيعة « الفيلادلفيين » ، والتى وجدها جيتشل ضيقة الأفق ، ولا تتفق ببساطة مع ذوقه . كانت تقنع برؤى متواترة ، وتنبؤات كالألفية : سوف تفتح الأختام السرية لكتاب الحمل ، سوف يطارد أتيليا العظيم التتين ، وسيرفع الفيلادلفيون راية الحياة المطرزة بالاسم الملكى ، وميلتشر الانجيل فى كل مكان ، وسوف تدين أكثر بلاد الأرض تأخرًا للمسيح النقيذ . . .

ولم يكتفوا بالاستسلام العلوى ؛ بل كانوا يرون رؤى إعجازية ، ويقعون فى نشوات وغيبوبات ؛ لم يعد الأمر يتعلق بالمتع الروحية لحسب بل بالمتع الحسية أيضاً . كانوا يكاللون الشيطان ، الذى كان يتبدى لهم فى صورة مرعبة ، ويخرجون منتصرين من تلك المعارك الضنية . كانوا أنبياء ، شافين ، صالحي معجزات : يالصالحي المعجزات الساكنين ، الذين سجنهم الناس ، ورجعهم بالحجارة ، الذين انتقلوا من مدينة إلى مدينة ، ومن بلد إلى بلد ، يتعقبهم أصحاب السلطان ، وفى نفس الوقت جنونهم . وكانوا يمدون سلوة فى التفكير فى أن الشيطان هو الذى يمر عليهم هذا العذاب ، لأنه كان يرى فيهم مدمرى سلطانه وعدة الله . وكانوا يموتون تعساء ، على أسرة المستشفيات ؛ وأحياناً يموتون فى عذاب ، مثل كورينوس كوهلمان ، الذى ، بعد أن اخترق ألمانيا وهولندا والمجتراتا وفرنسا وإيطاليا وتركيا ، باذراً الحب فى أراض مجذبة جرداء ، محاولاً إنشاء الجمعيات فى طريقه ، معلناً أن بابل سوف تسقط وتبتدى الملكية الخامسة للصالحين — أحرقت فى موسكو عام ١٦٨٩ .

فلنفكر فى عددهم الكبير ؛ وفيما بينهم من علاقات ، وروابط ، وصلات ؛ وفى الكتب التى ينشرونها بوفرة ، والتى تجد دائماً مترجمين فى كل بلد ، شبكة « تيوصوفية » théosophique واسعة تمتد خلال أوروبا . فلنفكر

في طبقة أخرى من الأفراد الذين يتفدون بأحلام أخرى ؛ في أشياح « الصليب الوردى » الغامضين ، في القبايل Cabalistes ؛ في الموقنين الذين يشدون حجر الفلاسفة ، طائين أنهم يستطيعون إذابة مظاهر روح الكون الموحدة بعضها في بعض : حيثذ سوف تتكون لدينا فكرة ، عن تخمر هائل متصل .

إن الشعور يهزم العقل ، ولكنه لا يقبل هذه الهزيمة . ضد أنوار المعرفة ، كما يفهمها الفلاسفة ، يزعم . « الملهمون » Ics illuminés أن لديهم نارا تثيرهم وتشعلهم في وقت واحد . ضد العلم الذي يستأنس المستقبل على تقاسمه ، يعلن « اليتوصفيون » أن لديهم علما مباشرا لدنيا ، هو وحده الذي يحسب له حساب . إن سواد المفكرين المعاصرين يقولون : « المعرفة » ؛ ولكن أقلية تهيب : « المحبة » . إن أنطوانيت بورنيون ، في حياتها الغامرة المتعدية ، حياتها المضطهدة — تلك المرأة العجيبة التي انتهى الأمر بها إلى ألا يكون لها إلا حياة عاطفية ، التي تتصل مباشرة بالله وتحترق المعرفة لأنها تهيب الحكمة الغامضة التي تكفيها كل الكفاية ؛ والتي تعلن أنه حتى لو اندثر الانجيل ، لوجد المخلوق في نفسه ناسوسا يكفي ليقوده نحو الحقيقة ونحو السعادة (١) — أنطوانيت بورنيون هذه ، واجهت ذات يوم بعض الهولنديين من أشياح ديكارت . « لقد عقدت اجتماعات مع الديكارتيين ، وكونت عن مبادئهم فكرة مروعة . . . لم يرضوا عنها قط ، ولم ترض عنهم بالمثل . لم يكن منهج الديكارتيين من شأنها ؛ لم تكن تريد أن تستشير أنوار العقل ، على حين أن مبدأهم أنه يجب أن نفحص كل شيء بهذا المحك . وكانت تؤكد « أن الله قد كشف لها ، بل قال لها صراحة إن غلطة الديكارتيين هذه ، هي أسوأ الغلطات ، وألعن لإحاد رآه العالم ، وأنها كفر بئيس ، أو إنكار لله ، الذي يحل محله العقل الفاسد . » يضاف إلى ذلك ما كانت تقوله عن الفلاسفة من أن « مرضهم مرده إلى أنهم يريدون فهم كل شيء بنشاط العقل البشري ، دون أن يتركوا أى مجال للإلهام الايمان ، الذي يتطلب إبطال عقلنا ، وذهننا ، وفهمنا الضعيف ، لكي ينشر الله فيها ، ويذكى ذلك النور الإلهي . وبغير ذلك ، لا يقتصر الأمر على أننا

(١) النور المتولد في الظلمات ، انفرس ١٦٦٩ — الطبعة الثانية ، أمستردام ، ١٦٨٤ .

لا تعرف الله حق المعرفة لحسب ، بل إن الله ومعرفته الحقيقية يتعدان أيضاً عن النفس بفعل نشاط عقلنا هذا ، وذهننا الفاسد . وإن هذا النوع من الكفر ، وإنكار الله . . . (١)»



«عندما أُلغى القرن الثامن عشر ، أو ظن أنه أُلغى — والمعنى واحد — صورة الاله ذى الحية البيضاء ، الذى يشمل كل مخلوق بنظرة العطف ، ويعميه بيمينه ، لم يبلغ فى نفس الآن المسألة الدينية . لأن الرغبة الصوفية شئ ، والصورة التى نتخذها رمزاً لهذه الرغبة ، ترضية لأنفسنا ، شئ آخر . فإذا زال الرمز ، بقيت الرغبة . إن الانسان عطش إلى أن يجد فوقه ملاذاً سادياً يث إليه رغبته المكبوتة ، التى تصر على أن تنجس من أعماق نفسه (٢) .»

(١) يجرىل ، القاموس ، باب بورنيون ، بيان ك .
(٢) يجرىل ، إبراهيم ، شخصيات عند بلزلك ، ١٩٣١ ، ص ١٥ .

خاتمة

ما هي أوروبا ؟ بغضاء محنمة بين جيران يتقاتلون . منافسة بين فرنسا والمجلترا ، وبين فرنسا والنمسا ؛ حرب حلف أوجسبرج ، حرب الوراثة الاسبانية (١) حرب عامة ، كما تذكر المؤلفات التاريخية التي لقيت صعوبة في تتبع تفاصيل هذه المعارك الموهنة . الاتفاقات لا تؤدي إلا إلى هدنات قصيرة ، والسلام لم يعد إلا حنيناً إلى الوطن ، والشعوب تنهك بينما تستمر الحرب : والحشوش تعاود القتال في كل ربيع .

إن لينتزر ، وقد رأى استحالة منع الأوربيين من القتال ، يعرض عليهم توجيه همتهم الحربية الجنوبية إلى الخارج . فالسويد ويولونيا تغزوان سيرييا وروسيا الجنوبية ، والمجلترا والدانمرك يختاران أمريكا الشمالية من نصيبهما ؛ ويكون لامبانيا أمريكا الجنوبية ، وهولاندة بلاد الهند الشرقية ؛ وترى فرنسا أفريقية في مواجعتها ، فلتفتصبها ، ولتنوغل حتى مصر ، ولتبسط حتى الصحراء سلطان زهور الزنبق . هكذا تمتغل كل تلك الجنود ، كل تلك البنادق ، كل تلك المدافع ، ضد البرابرة ، وضد غير المؤمنين ؛ وهكذا تتباعد المطامع والمصالح في أقاصى الأرض ، ولا تتصادم بعد ذلك أبداً .

أما الأب سان بيير فلا يقنع بإبعاد المنازعات . « عندما فكرت في شأن القسوة ، والقتل ، والعنف ، والحريق ، وغير ذلك مما تسببه الحرب من خراب ،

(١) حرب حلف أوجسبرج : حلف وقع عقب فسخ أمر ثالث بين النمسا وإسبانيا والسويد وبعض أمراء ألمانيا ووليم أورانتج ضد لويس الرابع عشر . وامتدت الحرب تسع سنين وانتهت بصالح رزويك (١٦٨٨ - ١٦٩٧) .

حرب الوراثة الاسبانية : بين فرنسا والدول المتحالفة : النمسا والمجلترا وهولاندة بمناسبة جلوس فيليب الخامس (حفيد لويس الرابع عشر) على عرش اسبانيا ، انتهت بمعاهدة أترخت (١٧٠١ - ١٧١٣) . [الترجان]

ولما كنت شديد التأثر بما أصيبت به فرنسا وغيرها من شعوب أوروبا ، جعلت أبحث فيما إذا كانت الحرب شرّاً ليس له دواء ، وفيما إذا كان من المحال جعل السلام مقبلاً . . . (١) أجل ، فلنجعل السلام مقبلاً ، بل دائماً ! ولنجعل الأملاك الحالية مكتسبة إلى الأبد ، لا تقبل أى تغير أو تصرف ، ولكيلا يكون لدى دولة جيوش أكبر مما لدى جيرانها ، تحدد القوات العسكرية ويعين عددها ، وليكن اثني عشر ألف فارس على الأكثر . وإذا تولد نزاع بالرغم من كل ذلك ، يحتكم فيه إلى « الاتحاد » ، وعند الاقتضاء يعلن « الاتحاد » الحرب على الأمير الذى يرفض الخضوع للنظام الذى وضعه ، أو الاذعان للحكم الذى أصدره . ويتخذ مجلس مستديم من مندوبين مفوضين فى مدينة حرة ، محايدة ، مثل أنترخت ، كولونيا ، جنيف ، أو أكس لاشابل . . . إن كلمة نفقن الأب سان بيير ، وهو ينظم — بدقة الخياليين — تفاصيل حلمه ، كلمة يخالها تتضمن كل الآمال ، كلمة « أوربي » : محكمة أوربية ، قوة أوربية ، جمهورية أوربية . فليسمع الناس له ، حيثئذ تصبح أوروبا جمعية ، بدلا من أن تكون ميداناً للقتال . ولكن عندما أراد لينبترز فى عام ١٦٧٢ أن يشارك فرنسا فى مشروعه العظيم ، كانت الحرب قد أعلنت على هولاندة ، وليس من الحق أن لويس الرابع عشر قد قابل هذا الفيلسوف الذى قدم من ألمانيا ليحضره النصيح . وعندما جعل الأب سان بيير ، بعد أربعين عاماً ، يقيم سراياً فوق سراب ، تركه معاصروه يبنى أحلامه السابقة لأوانها فى الخلاء . ولما كان الأب سان بيير ، يمتلئ بحمية جديدة ، ويبحث عن عون ، فقد أبلغ خططه إلى لينبترز ، ذلك البطل المعجوز فى قضية السلام الكبرى ، فرد عليه لينبترز فى حزن شديد . رد عليه بأن أكثر ما يعوز الناس ليتخلصوا بما لا يحمى من الشرور ، هو الإرادة ؛ وأن الأمير المهام يستطيع ، فى أسوأ الظروف ، أن يرد غائلة الطاعون أو المجاعة عن حدود بلاده ، إلا أن تفادى الحروب أشق من ذلك بكثير ، لأن الأمر لا يتعلق بقرار رجل واحد ، بل يتطلب مشاركة الأباطرة والملوك . ولا يوجد الوزير ، على حد قوله ، الذى يستطيع أن يعرض على الامبراطور

(١) شارل كاستيل دى سان بيير ، مذكرات لجعل السلام دائماً فى أوروبا ، كولونيا ، ١٧١٢ مقدسة . Ch. Castel de Saint-Pierre, *Mémoires pour rendre la paix perpétuelle en Europe*, Cologne, 1712. Préface

أن يتنازل عن حقوقه في وراثة عرش إسبانيا ، وبلاد الهند ، لقد كان الأمل في إدخال الملكية الإسبانية إلى العرش الفرنسي ، مصدر تحسين عاماً من الحرب ؛ وينشئ أن الأمل في إخراجها منه قد يعكر صفو أوروبا خلال خمسين سنة أخرى . « هناك في أغلب الظروف ، أسباب مقدرة تحول دون أن يكون الناس سعداء . . . (١) »



ما هي أوروبا ؟ شكل متناقض : قطعي معين ، وغير ثابت في وقت واحد . اشتباك من الحواجز ، أمام كل منها أناس صناعتهم طلب إجازات السفر ، ودفع المكوس ؛ كل العوائق الممكنة تقام في سبيل الاتصالات الأخوية . حصول نعني بتحصينها حتى لا نجد وقتاً لاستغلالها ؛ ما من قيراط واحد من الأرض إلا كان محل نزاع من قرون ، وكل مالك يسوره بدوره . لم تعد هناك مساحات واسعة كبيرة حرة ؛ كل شيء منظم ، معين ، محدد ؛ إننا نشعر بضيق واختناق ؛ لا يوجد محل خال ؛ « لقد قممت إلى الدنيا متأخراً ، حتى إلى لا أكاد أجد فيها شبراً من الأرض لأبني فيه لنفسى مقراً ، وقبراً (٢) . »

هذه الحدود العينية ، لجعلها غير محققة ، مادامنا نغيرها تبعاً لفتوحات ، والمعاهدات أو حتى بمجرد وضع اليد . هذه الحواجز ، تقدسها ، ونؤخرها ، ونزيلها ، ونقيمها من جديد ؛ ولا يكاد الجغرافيون يتنبهون من وضع الحرائط الجديدة ، حتى تصبح هذه الحرائط عديمة القيمة (٣) . ممالك بأسرها تريد أن

(١) لينتزل إلى الأب دي سان بير . من هانوفر ، ٧ فبراير ١٧١٥ - اقرأ لنفس المؤلف ، ملاحظات عن مشروع السلام الدائم للاب سان بير (مصنفات لينتزل ، طبعة فوشيه ، الجزء الرابع) .

(٢) مارانا : محادثات بين فيلسوف ورجل متمزل عن موضوعات شتى أخلاقية وعلمية ، ١٦٩٦ ، ص ٢٩ . انظر أيضاً ص ٢٨ : « يحاول الناس فطش المنازعات بالعنف والحدة ، فالقوى سيتغلب دائماً على من كان أقل استعداداً للدفاع عن نفسه ؛ وطلما هناك ولايات وممالك ، وشعوب ، ستبقى العداوات والحروب ، بما كما ستوجد الرذائل طالما هناك أناس في الأرض . . . »

(٣) جريدة العلماء ، ١٣ إبريل ١٦٩٣ . بمناسبة «الحالة الحاضرة للشئون الأوروبية» ١٦٩٣ : « لا يمر يوم تقريباً إلا وتعرض فيه لتغيير جديد . »

لجعلها تكملة لما لك أخرى ، وجبال البرانس تريد أن تغلبها . ومن هنا هذا التناقض الداخلي : إن أوروبا لمركب من أشكال تزعم أنها لا خمس ، بينما هي لا تكف عن المساس بها .

من جهة الغرب يسود الاطمئنان : فلن تأتي عن طريق البحر أساطيل بربرية كبيرة ؟ ولن يقبل الغزاة الأجانب لتخريب القرى العريقة ، وإذا حدث قتال ، فلن يكون هذا — والله الحمد — إلا بين إخوان ، المجلين ، فرنسيين ، برتغاليين ، وإسبان . — وفي البحر الأبيض المتوسط ، جعل الأتراك يأتون بأعمال مهينة حيال السياح والبلاد الواقعة على الشاطئ : إلا أنهم لا يمثلون خطراً داهماً — أما من جهة الشرق ، فيا للمفاجأة ! فيما مضى ، كان على أوروبا أن تدافع عن نفسها أمام جيوش الملل ، التي جاء دورها لتقبض على زمام المدنية . أما الآن فلم تعد المسألة بهذه السهولة . فهاهم أولاء ملايين من الناس يظهرون على أبواب الشرق ، مطالبين ، تنفيذاً لأرادة القيصر ، بالانضمام إلى أوروبا . يطلبون أن ترسل إليهم منتجات أسترادام ، ولندن ، أو باريس ، وبماذج أيضاً وأساتذة ؟ فهم يحلقون لحام وشعرهم ويغيرون ملابسهم ويدرسون اللغة الألمانية . . . لكن نفوسهم ، ترى هل يغيرونها بمثل هذه السرعة ؟ هل سيقنعون بدور التلامذة التأخرين ، الذين ينصتون في تواضع إلى دروس إنسانية سامية ؟ وإذا نحن لبينا رجاءهم (وكيف لا نلبيه ؟) أفلا يحتمل أن يعرضوا علينا يوماً حكمتهم الخاصة مقابل حكمتنا ؟ أما كونها حكمة أو جنوناً ، فهذا هو السؤال الذي سيعرض فيما بعد . لكن أوروبا تشعر من الآن بشئ من الضيق ، فقد فقدت توازنها بفعل أوروبا المنافسة هذه ، بفعل هذا الامتداد والتقليد والتزييف لأوروبا التي ظهرت على حدود الشرق .

أوروبا ، أرض النزاع والحسد ! الحسد والألم والمرارة . فاللاتين يحقدون الجرمان ، لضخامة جرمهم ، وجفوة خلقهم ، وبلادة ذهنهم ؛ والجرمان يحقدون اللاتين ، النحليين ، المنحليين . واللاتين يتشاجرون فيما بينهم ؛ يبدو أنهم يتألمون حين يضطرون إلى الاعتراف بمزايا شعب مجاور ، فلا يحطرون بباطل أبداً سوى النقائص . مثل معطف أزموديه ، الشيطان الأعرج ، حيث نرى صوراً لا تحصى منقوشة بالحجر الصبني : فليس بينها صورة جميلة ، بل كلها قبيحة : سيده إسبانية متشحة تغازل أجنبياً في الطريق ؛ سيده فرنسية تتمرن أمام المرأة

على حركات مغرية جديدة ، لتجربها على قميس شاب ، يتقدم إلى مدخل غرفتها ، وقد جُلَّ وجهه بالأجر وبخال اصطناعي ؛ جماعة من الألمان ، غارقة في الفوضى ، وقد صرعهم النبيذ ولوشمهم الطباقي ، يحيطون بمائده تفيض بأنار فسقهم ؛ اغليزى يقدم إلى رفيقته بكل رشاقة غليوناً وقدها من الحجة... (١) وبالمثل ، أدخل إلى حديقة السيد سبكتاتور: تجد الأزهار ، بمجرد أن تصبح شعاعاً للشعوب ، تفقد بهاءها وشذاها : فان أريج زهور إيطاليا بالغ القوة ، يؤذى المخ ؛ وأريج زهور فرنسا — ولو أنها زاهية ، فاتنة ، حية — ضعيف وعابر ؛ وزهور ألمانيا وبلاد الشمال — إما أن أريجها ضعيف وإما أنها ليس لها أريج ، وإذا كان لها رائحة فهي كريهة على كل حال (٢) .

ومع ذلك ، فإذا استمع المرء مدة طويلة ، كما استمعنا ، إلى الصيحات والشكاوى التي تصاعد من هذه الأراضي المذبذبة ، فإنه يسمع أيضاً ، وسط التحرش والتأنيب ، أصوات الكبرياء . يسمع. أنشودة تتعالى شيئاً فشيئاً سمجيداً لمزايا أوروبا التي لا تستطيع أى قوة في الدنيا أن تعادلها ذكاه ، وقوة ، وظرفاً ، وبهاء .

صحيح أن أوروبا أصغر أقسام الدنيا الأربعة ؛ ولكنها أجلها ، وأخصبها ، إذ ليس فيها قفار أو صحراء ؛ كما أنها أكثرها استناراً ؛ ارتقت فيها الفنون . العقلية والميكانيكية إلى نضرة ليس لها مثيل . فليمدح الآخرون ، إذا شاءوا ، المعائب التي تكشف في الصين : « هناك ضرب من العبقري لم يخرج بعد من حدود أوروبا ، أو على الأقل لم يبتعد عنها كثيراً ولعله غير مسموح له أن يمتد إلى مساحة واسعة من الأرض مرة واحدة ، ولعل القدر يفرض عليه حدوداً ضيقة . فلنتمتع به طالما يمتلكه ؛ ومن خير مزاياه ، أنه لا يقتصر على العلوم وعلى الدراسات النظرية الجافة ، بل يمتد بنفس النجاح حتى فنون اللهو والتسلية التي أشك في أن شعباً من الشعوب يقف فيها معنا على قدم المساواة (٣) . »

(١) لوساج ، «الشیطان الأعرج» ، الفصل الأول .

(٢) سبكتاتور ، رقم ٤٥٥ .

(٣) فوننل ، محادثات عن تعدد العوالم ، الأسمية السادسة .

ومهما كانت أوروبا منقسمة على نفسها ، فانها تتحد بمجرد أن تواجه القارات التي عرفت كيف تستعبدها ، والتي تستطيع أن تتغلب عليها كلما لزم الأمر . مازالت ياقية في أذهان شعوبها ذكريات الرحلات البحرية الباسلة ، والاكتشافات ، والسفن الموسوقة بالذهب ، والأعلام الجيدة التي رفعتها على أنقاض الممالك البربرية . ولا زالت تشعر ، على حد قولها ، إنها « مهولة » ، و « محاربة » . « ولو أن أوروبا أرادت أن تذهل الشرق والغرب ، لأذهلتها قبل أن تقرر ذلك » . - « عند أول إعلان للقتال يصدره أسراء أوروبا ، يهدون رجالا يحملون السلاح طواعية - لا تدفعهم إلا رغبة واحدة هي اكتساب الجهد - أكثر ممن يستطيع الآسيويون والافريقيون أن يجمعوا بفضل الذهب ، والفضة ، والوعد . (١) » إن أوروبا - وإن كانت بمزقة ، مجروحة لوعيا التام لانتعاستها لحسب ، بل بأخطائها أيضاً ، وإن كانت تندم على فقدان وحدة العقيدة فوق ندمها على كل ما تشعر به من خسارة ، وإن كانت يائسة من أن تدعى « بالمسيحية » كما كانت تدعى فيما سبق - إن أوروبا لازالت تحتفظ مع ذلك بشعور من امتياز يفصها وحدها ، من بدعية تزيدها كل مقارنة ظهوراً ، من قيمة موقوفة وفريدة .

ماهى أوروبا ؟ تفكير لا يقنع أبداً . إنها لا تكف أبداً ، دون أن تشفق على نفسها ، عن تتبع بحثين : أحدهما في سبيل السعادة ، والآخر في سبيل الحقيقة ، وهو ألزم لها ، وأعز . لا تكاد تجد حالة توفى هذه الضرورة المزدوجة ، حتى تحس ، وتعرف ، أنها لا تملك بعد إلا الموقوت ، إلا النسبي ، وبصورة غير محققة ، وتعاود بنشاطها المستبشس الذى تجد فيه مجدها وعذابها .

وفي خارجها ، كتل بشرية ، لم تلمسها المدنية ، تعيش بلا تفكير ، قالة بالحياة . وأجناس أخرى تحس أنها بلغت من الشيخوخة والسأم ما يجعلها تكف عن قلق مضن ، وتستغرق في جود تدعى أنه حكمة ، وفي عدم تزعم أنه كمال .

(١) لويس دى ماى ، «السائح الحذر» ، جنيف ، ١٦٨١ ، المقال الرابع « عن أوروبا عامة » .

وأجناس أخرى أسكت عن الاختراع ، مكتفية بالتقليد على الدوام . أما في أوربا ، فنحن ننقض في الليل النسيج الذى نسجه النهار ؛ ويجرب خيوطاً أخرى ولنصنع لحماً أخرى ، وفي كل صباح نسمع صخب الأنوال التى تصنع الحديد ، فى اهتزاز وإرتجاف .

وإذا كان ذلك العامل الطامع قد استشعر يوماً أنه يستطيع أن يتوقف وأن يرتاح — لأنه أنتج أخيراً أروع تحفة — فأنما كان ذلك فى العصر الكلاسيكى . هل كان يستطيع أن يخلق أشكالا أجمل وأمتن ؟ أشكالا تبلغ من الجمال والمتانة ما يجعلها تنال إعجابنا اليوم ، وتكون جديرة بأن تعرض كنهائج لأبنائنا وأبناء أحفادنا ؟ يد أن هذا الجمال نفسه يفترض أسانا فى الأذهان التى أنتجته . لقد وجدت الكلاسيكية وسيلة لكيلا تطرح الحكمة القديمة ، ولكى تبأشر الحكمة المسيحية ؛ ولتحقق الاتزان بين مقدرات النفس ؛ ولتبنى النظام على أساس القناعة والاعجاب ، ولتأق بمائة معجزة أخرى ، ولنجعل كل دى فى كلمة واحدة ؛ لتعرض على الناس حالة تقرب من الطمأنينة . حتى أن أوربا ، وقد سعدت بتأمل هذه النتيجة الجديرة بالذكر ، توقفت لحظة . لقد توهمت ، هتية ، أن فى مقدورها أن تتوقف قليلا فى وسط آمال وأوجه ، لظفر تبلى من الصحة والعظمة أنها لن تجد أبداً أضبط منها أو أكمل . أمل لم يطل ، بل سرعان ما أنكر ؛ ميل إلى التوقف ؛ أكثر منه توقفاً صحيحاً ؛ لأن أوربا لم تكف أبداً عن احتال قانونها الخاص ، قانونها القاسى . قبل أن ينتهى العلماء ، فى دنيا تقيم منطلقها على الارتضاء المختار للسلطة ، من شرح مذاهبهم وما بها من فوارق دقيقة ، جعل علماء آخر يلفتون الأنظار إلى ما فى هذه السلطة نفسها من أخطار وموه استعمال ، وتقائص ، وانتهوا إلى رفض كل قيمة لفكرة السلطة ، كالكافين كل ما فيها من تجاوز ومغالاة . هكذا بدأ العمل فى البحث من جديد ، خفية ؛ وتولد الاضطراب تحت المظاهر الهادئة ؛ وجعل الناس يسعون نحو سعادة أخرى ، نحو حقيقة أخرى ؛ وأخذ القلقون ، محبو الاستطلاع — الذين كانوا مستذلين ، مضطهدين ، مستخفين فيما سبق — يظهرون فى وضوح النهار ، ويتقدمون ، ويشتهرون ، ويطالبون بمكان القادة والرؤساء . تلك هى أزمة الضمير التى شهدناها ، فيما بين القرن السابع عشر والثامن عشر .

**

لكن ، من ذا الذى غذى هذا التفكير النقدي ؟ من أين اتخذ قوته ،
وجراته ؟ وأخيراً من أين يأتي ؟

من أعماق الدهر ؛ من عهد اليونان القديمة ؛ من هذا العالم أو ذاك من
علماء القرون الوسطى الملحدة ؛ من هذا المنبع القصي أو ذاك ؛ لكن من زمن
النهضة بلا مرأى . إن بين النهضة والزمن الذى ندرسه قرابة لا مرية فيها .
نفس الرفض ، من جانب العلماء الجريئين ، رفض إلحاق البشرى بالإنسان .
نفس الثقة ، الثقة بالبشرى ، البشرى وحده ، الذى يحدد كل الحقائق ، ويحل
كل المسائل ، أو يعد ما يعجز عن حلها كأن لم تكن ، والذى يتضمن كل
الآمال . نفس التدخل من طبيعة ، غير معرفة كل التعريف ، ولكنها قادرة
كل القدرة ، لم تعد من صنع الخالق ، بل هى الحماية الحيوية لكل الكائنات
على العموم وللإنسان على الخصوص . نفس الشقاق ، فإن فشل وحدة
الكتائس ، فى نهاية القرن السابع عشر ، ليس إلا تأكيداً للشقاق الذى حدث
فى القرن السادس عشر ، والذى حاول الناس إزالة صفته القاطعة بلا جدوى .
نفس الجدل الذى لا ينتهى ، فى علم التاريخ ، وفى السحرة . هذه السنوات
الشاقة ، هذه السنوات ذات الجهد والتبلى ، حيث يتأمل كل اسرى حتى أغوار
نفسه ، حيث يحى المدعون والمدافعون أنهم يكالحنون فى سبيل عقيدتهم يأكلها ،
حيث لا يزال الارتيازيون يبدون فى صورة مهتدين جدد ، حيث لا يجهل أحد
أن الأمر يتعلق بتفسير قاطع للحياة — هذه السنوات تبدو لنا بمثابة «نهضة»
ثانية . إلا أنها أكثر منها صرامة ومشقة ، وكأما هى مستدركة مستفيضة :
نهضة بدون رابليه (١) ؛ نهضة بلا بهجة .

ليس الأمر أمر تشابه مبهم ، بل هو صلة تاريخية يسهل علينا إدراكها .
أولئك المجهتدون المتحمسون ، كتّاب المجلدات الضخمة ، أولئك القراء الكبار

(١) Rabelais : مؤلف فرنسى فى القرن السادس عشر (١٤٩٤ - ١٥٥٣) ، صاحب
«حياة جارجانتوا وباتاجرول» *Gargantua et Pantagruel* . وضع أفكاره عن الإنسانية
وفلسفة الطبيعة والأخلاق الأبيقورية فى أسلوب هزل مرع بهج . ويتميز بروح نقدي
عال ، وشك ، وحسب حى للإنسانية والمعادلة ، وتقديس للعلم الحقيقى . [الترجمان]

الذين لم تشيع شهيتهم أيداً ، — وإن كانوا لم ينظروا بعين التقدير إلى الشعراء الذين تدنّ لهم النهضة بفتنتها ويستمها — إلا أنهم درسوا الفلاسفة الذين كونوا روحها الجسور ، وعرفوها متعة وعذاب تفكير ليس له حدود . إنهم سمعوا لهم ، وأعجبوا بهم ، وتبعوهم . إن بيير بايل لوريث لسل المتحررين الذين يمدون القرن السادس عشر حتى القرن السابع عشر : إنه يجب لاست لوفاييه ، الذى تتضمن « محاوراته » ، « أسوأ بالغة الحرّة فيها يفض الدين ، ووجود الله » ، وهو يذكر لاسيليو فانيفي عاداً إياه الشهيد المجيد لعدم التصديق . وهو يعرف من قبل ذلك جان بودان ، وشارون ، وميشيل دى لوسيتال ، ولعله من نافلة القول أن نقول مونتسائي Montaigne : الذى لفت نظره — فى لسانه الغالى القديم — إلى أن كثيراً من الناس يحملون الأمور للبحث عن العلل : وهذا بما شهدناه جيداً فى مثل المذنبات . وهو يعرف ، مثلاً يعرف سواد معاصريه الكبار ، جيوردانو برونو ، الذى « كان رجلاً ذا ذهن واسع ، ولكنه أساء استعمال معارفه ، لأنه لم يقتصر على مهاجمة فلسفة أرسطو فى وقت لم يكن أحد يستطيع أن يفعل ذلك دون أن يسبب مائة اضطراب ، بل هاجم أيضاً أهم حقائق الإيمان . » وهو يعرف كاردان — « واحد من أعظم الأذهان فى عصره » « رجل ذو طبع فريد » — « الذى يقول إن أولئك الذين يزعمون أن الروح تموت مع الجسد ، هم بحسب مبادئهم أناس أصلح من الآخرين » ؛ وهو يعرف بومبونازى . ومن ذا الذى لا يعرفه ؟ إنه يعرف بالينجنوس الملحد ، المؤلف الأكثر لدى السيد نوديه ؛ إنه يعرف ، بصفة عامة ، كل أولئك الذين لم يشاءوا الاعتراف بقانون آخر ، إلا قانون العقل البشرى (١) .

وبالمثل ، لا يجهل ريشار سيمون أحد ممن عكفوا على دراسة الكتب المقلصة من قبله ، والذين كان هدفهم الوحيد — طبقاً لقول جيوم بومبتيل — « إخضاع الكون بأسره لاستعمال العقل الحق . » إن احترام النصوص ، ومعرفة اللغات العالة ، وتقدم الفيلولوجيا ، وكل أنوار المعرفة التى أضاعت طريقه ، مصدرها « النهضة » . فهو يتبع مثال أساتذته البعيدين بالكلية الملكية : يقول « بين يدى وثائق دعوى رفعها كلية اللاهوت بباريس على الأساتذة

(١) « أفكار عن المذهب » ، فى أبواب مختلفة ؛ و « القاموس » .

المسيكين بالعبرية واليونانية ، بعد أربع سنوات من تأسيسها (١) . « لقد لاحظ الناس هذا التحالف الأكيد بينهم ، في أثناء حياتهم . إن بوسويه يجمع في لوم واحد بين « إرازم وسيمون ، اللذان يزجان بنفسيهما في الحكم بين القديس جبروم والقديس أغسطين ، بدعوى ما لحا من امتياز في الآداب واللغات (٢) » . « ينأى يرى المعجبون ببايل أنه ينبغي أن يقام له تمثال بجانب تمثال إرازم في روتردام (٣) . إن أعداء الفلسفة يدينون في حكم واحد سبينوزا ، برونو ، كاردان ، والنهضة الإيطالية التي بعثت أخطاء الوثنية إلى الحياة ، ونشرت الكفر في الدنيا (٤) ؛ ويمجد أصدقاؤها نهاية القرن الخامس عشر ، وبداية القرن السادس عشر ، التي انبثقت منها أشعة نور جديد (٥) .



هكذا ترتسم حركة التفكير الحديث ، كما يلي على وجه التقریب . تظهر ابتداء من النهضة ، حاجة إلى الاختراع ، ولع بالاكشاف ، اقتضاء نقدي ، تبليغ من الموضوع أننا نستطيع أن نرى فيها الصفات الغالبة في ضمير أوربا . ابتداء من منتصف القرن السابع عشر ، أومحو ذلك ، نرى توقفا مؤقتاً ، توازناً غريباً يتحقق بين عناصر متعارضة ؛ مصالحة تقع بين قوى متعادلة ؛ وهذا النجاح ، الأعجazy بحق : الكلاسيكية . فضيلة مسكنة ؛ قوة هادئة ؛ مثال لطمأنينة توصل إليها ، بوعي ، أناس قد عرفوا — كما عرف الناس قاطبة — الشهوات والشكوك ، ولكنهم يتوقون — بعد اضطراب العصر السالف — إلى نظام منقذ . ولا يعنى هذا فناء روح النصح ؛ فهو باق لدى

- (١) « مسائل مختارة » ، الرسائل ٥ ، ٩ ، ٢٣ ؛
 (٢) « دفاع عن التقاليد والآباء القديسين » ، الفصل العشرون ، الكتاب الثالث ، القسم الأول : « نقد جرى لازم عن القديس أوغسطين ، يدعاه السيد سيمون . »
 (٣) النظر بايل ، « مراسلات » ، طبع جيحاس ، مقدمة ، ص ٩ . يير جورويو « فيلسوف روتردام ، المتهم ، للذنب واقعا وقانونا » ، ١٧٠٦ ، ص ٢ .
 (٤) النظر جون إلين Evelyn ، « تاريخ الديانة » ، طبعة لندن ، ١٨٥٠ ، المقدمة .
 ص ٢٧ ، وش . كور هولت : Ch. Korholt, De tribus impostoribus magnis liber , Kilonii, 1680, début
 (٥) ل . ب . « مقالان مبعوثان في رسالة من أكسفورد إلى نيبيل في لندن » ، ١٦٩٥ .

الكلاسيكيين أنفسهم ، منظم ، مكبوح ، معنى بأن يصل بالروائع الأدبية إلى ذروة الكمال ، تلك الروائع التي تقتضى صبراً طويلاً لكي تكتسب الخلود . وهو باق لدى التمردين الذين ينتظرون دورهم ، في الظلام . إنه باق لدى أولئك الذين يتعاهدون مع النظم السياسية والاجتماعية — وهم يلعنونها ؛ تلك النظم التي ينتفعون منها ، والتي يجدون فيها متعة حياتهم ، مثل سانت أفريموند وفولتزل وغيرهما ، أرسقراطيو الثورات .

لذلك ، بمجرد ما تكف الكلاسيكية عن أن تكون مجهوداً ، إرادة ، قبولاً متفكراً ، وتتحول إلى عادة وإلى إجبار ، فإن اليول الجديدة — المستعدة — تستعيد كل قوتها ونشاطها ؛ ويعود الضمير الأوروبي إلى مجده الأزل . حينئذ تبدأ أزمة تبلغ من السرعة والباغته ، أنها تدهشنا : بينما هي في الواقع ليست إلا معاودة أو مواصلة ، قد سهرت على إعدادها تقاليد باقية من أجيال .

ولما كانت نكتمة ، متجبرة ، عميقة ، فإنها تعد بدورها — قبل أن ينتهي القرن السابع عشر — القرن الثامن عشر بأكله على وجه القريب . لقد وقعت معركة الأفكار الكبرى قبل عام ١٧١٥ ، بل حتى قبل عام ١٧٠٠ . إن جرأة حركة التفسير *Aufklärung* ، جرأة عصر الأنوار ، لتبدو شاحبة هزيلة ، بجانب جرأة « البحث اللاهوتي السياسي » التهجمة ، بجانب جرأة « علم الأخلاق » المنوخة . لافولتير ، ولا فردريك الثاني وصلا إلى حملات تولاند الجبنوية ضد الأكليروس وضد الدين ؛ ولولا لوك لما كتب دالامبير « المقال الانتحاشي للانسكلويديا » ؛ ولم يكن العراك الفلسفي أعنف من العارك التي رن صدها في هولاندة والمجلترا ؛ وحتى بدائية روسو لم تكن أكثر مطالبة بالإصلاح من بدائية أداريو المحمى ، الذي قلعه لاهوتان التمرد . من هذا العهد الكثيف المشحون الذي يبدو غامضاً ، ينبع بوضوح النهران الكبيران اللذان سوف يفترقان القرن بطوله ؛ أحدهما التيار العقلي ؛ والثاني وإن كان ضعيفاً في بدايته ، ولكنه سيفيض فيما بعد على شواطئه : التيار العاطفي . ومادام الأمر في هذه الأزمة نفسها كان يتعلق بالخروج من المجالات الخصصة للمفكرين للاهتمام نحو الجمهور ، للحاق به وإقناعه ، ومادام الناس قد مسوا مبادئ الحكومات بل حتى فكرة الحق نفسها ، وماداموا قد أعلنوا المساواة والحرية الفردية المنطقيتين ؛ ماداموا قد نادوا بحقوق اللسان والمواطن : فلنعترف أيضاً

بأن كل الاتجاهات الذهنية ، على وجه التقريب ، التي ستؤدى جلتها إلى الثورة الفرنسية ، كانت قد اتخذت قبل نهاية حكم لويس الرابع عشر . الميثاق الاجتماعى ، تفويض السلطان ، حق المواطنين فى العصيان ضد الأمير : حكايات قديمة ، نحو عام ١٧٧٠ لمند ثلاثة أرباع قرن أو أكثر ، والناس يناقشونها فى وضع النهار .

إن الكل فى الكل ، كما نعلم ؛ ولا شئ جديد ، كما نعلم أيضاً ، مادمننا قد اتهمنا منذ لحظة من تسجيل القرايات والألساب . لكن إذا وصفنا بالحيدة ، إعداداً بطيئاً يصل إلى هدفه أخيراً ، اتباع اليول الأبدية التى تنبثق ذات يوم — بعد أن كانت مدفونة فى الأرض — محبوة بقوة ، وموشاة بنضرة ، تبدوان مجهولتين للناس ، الجهال الدائى النسيان ؛ إذا وصفنا بالحيدة طريقة معينة لعرض المسائل ، لمحة معينة ، اختلافاً معيناً ؛ عزماً معيناً على التطلع إلى المستقبل أكثر من الماضى ، على التخلص من الماضى مع الاستفادة منه فى نفس الوقت ؛ وأخيراً إذا وصفنا بالحيدة تدخل « الأفكار — القوات » التى تصبح من القوة والوثوق بنفسها بحيث تؤثر تأثيراً جلياً على الحياة اليومية : فان تغيراً قد وصلت عواقبه إلى عصرنا الحاضر ، كان يعتمل فى السنوات التى قام فيها عباقرة مثل سينوزا ، هائل ، لوك ، نيوتن ، بوسويه ، فنيلون — مع الاختصار على ذكر أعظمهم — بفحص كل للضمير ، لكشف الحقائق التى تسيطر على الحياة . ولنقل مع أحد أولئك العباقرة ، مع لينتيز ، ماديين قوله عن العالم السياسى إلى العالم الأخلاقى : *Finis saeculi novam rerum faciem aperuit* (١) : فى السنوات المختمة للقرن السابع عشر ، بدأ ترتيب جديد للأمر .

(١) مصنفات ، طبع فوشيه دى كاريل ، الجزء الثالث : *Status Europae incipiente novo saeculo* . حالة أوروبا فى مستهل القرن الجديد .

اسماء الأعلام

(١)

إسكندر الأكبر ٤٦ ، ٣٦٦ .	
إسكندر ذو الذراع الحديدية ٣٦٥ ،	
٣٦٨ .	إبيقور ١٢٧ ، ٢٦٦ ، ٢٩٠ ، ٢٩٢ .
أغسطين (القديس) St. Augustin	أديسون ٥٩ ، ٦٤ ، ٦٧ ، ٦٨ ،
٤٩ ، ١٦٣ ، ١٩٣ ، ١٩٤ ، ٢٠٢ .	٧٢ ، ٧٩ ، ٣٢٩ ، ٣٥٩ ، ٣٨٥ ،
٢٠٣ ، ٤٤٨ ، ٤١٥ .	٣٩٦ .
أفلاطون ٢٢٢ ، ٢٤٤ ، ٢٦٦ ،	أريثنوت ٦٨ ، ٦٧ .
٣٠٤ ، ٣١٠ ، ٣٣٥ ، ٤١٥ .	أرستوفان ٤٣ ، ٣٩١ .
إمبريوس ١٩٧ .	أرسطو ٣٦ ، ١٠١ ، ١٢١ ، ١٣٣ ،
أمر نات Edict de Nantes ٢٤	١٣٦ ، ١٧٤ ، ٢٤٣ ، ٢٤٤ ،
(٧٢-٧١) ، ٧٦ ، ٧٣ (٨٦-٨٣)	٢٤٧ ، ٢٥٠ ، ٢٦٦ ، ٣١٠ ،
(٢٨٠-٢٧٧) ، ٢٢٨ ، ٢٢٥ ، ٢٢	٣٣٥ ، ٣٤١ ، ٣٤٣ ، ٣٥١ ،
٣٠٧ .	٣٥٦ ، ٣٥٧ ، ٣٥٩ ، ٣٨٧ ،
إملودي لا هوساي ٣٢٦ .	٣٩١ ، ٤٠٥ ، ٤١٥ ، ٤٤٧ .
أمتا (نيكولو) ٣٥٣ .	الآرمينيون Arminiens ٩٥ ، ١٠٠ ،
آن (ملكة إنجلترا) ٦٧ ، ١٥٢ ،	١٨٥ ، ٣٠٨ .
٣٥٧ .	أرنو Arnould ٤٩ ، ٨٧ ، ٩٠ ،
أناكريون Anacron ٣٤١ ، ٣٤٧ ،	١١٥ ، ١٤٩ .
٣٤٩ .	أرلست أوجوست (دوق دي هانوفر)
أنطونيو نيكولا ٥٢ .	٢٢٥ .
أورتيجا دي جاسي ٥٨ .	إربسيرا ^١ (كونت) ٣٥١ .
أوكلي (سيمون) ٢٢ .	أستوريني (الأب) ٤٧ .

بواجلبرت (بيير) ٢٨٦ .	بوكوك ٢٢ .
بومبونازي (بيتر) ١٢٢ .	بوفندورف Pufendorf ١٧٤ ، ٥١ ،
بوفيه Buffier ٣٥ .	(٢٧٧-٢٧٥) ٢٨١ ، ٣١٩ ،
بوكانان ٦٦ .	٣٩٢ .
بولانفليه Boulauvillers ٢٣ .	بول (القديس) ٢١١ .
بوهور (الاب) ٦١ ، ٣٥١ .	بوالو Boileau ١١ ، ١٤٢ ، ١٨٠ ،
بوتيان (جون) ٦٦ .	(٣٥٣-٣٥١) ٣٥٦ ، ٣٥٩ ،
بويل (روبرت) ٢٦١ ، ٣١٤ ،	(٣٧٤-٣٧٣) ٣٨٢ ، ٣٨٥ ،
٣١٦ .	٣٩٠ ، ٤٠٨ .
بيكون (فرنسيس) F. Bacon ٦٦ ،	بوسويه Bossuet ١١ ، ٢١ ، ٤٤ ،
٢٤٣ ، ٢٦٦ ، ٣١٢ ، ٤١٥ .	٤٨ ، ٦١ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٨٨ ،
بيرو Perrault ٣٨٢ ، ٣٦٢ .	٩١ ، ٩٢ ، ٩٨ ، ٩٩ ، ١٤١ ،
بيرون Pyrrhon ٢٣٨ ، ٢٤١ .	١٩٦ ، (٢١٨-٢٠٠) (٢٢٨-٢٢٧)
بيزون (الاب) ٤٦ ، ٤٧ ، ٢١٣ ،	(٢٣٦-٢٢٩) ٢٦٩ ، ٣٧٨ ،
بيش (أدوارد) ٣٥١ .	٢٧٩ ، ٢٨٢ ، ٣٠٥ ، ٣٠٦ ،
بيكر (بالتازار) ١٤٧ ، ١٥١ ،	٣٧٨ ، ٤٢٧ ، ٤٢٩ ، ٤٣٣ ،
١٧٢ ، ١٧٣ ، ١٧٧ .	٤٥٠ .
بينوا Benoit ٨٦ ، ١٦٢ .	بوترو Boutroux ٢٢٣ .
بياتيني (فرانيسكو) ٥١ .	بونالد (فيكونت) ٢٥٩ .
بيرنت (جلبرت) Burnet ٣٥ ،	بورنيون (أنطوانيت) ٤٣٥ .
٣٦ ، ٥٩ ، ٨٧ ، ٩٩ .	بوايه أيل Boyer ٦٨ ، ٧١ ،
بيل (روجي دي) ٤٠٨ .	بوفيه Bourvet ٣٦٧ .
(ت)	بطرس الأكبر (قيصر) ١٤ ، ٧٩ ،
تان Thine ٢٥٣ .	بطليموس فيلا دلفوس ، ملك مصر ٤٦ .
تاسيت ١٦٣ ، ٤١٥ .	بوشار (صامويل) ١٨٣ .
تشارد (الاب) ٣١٦ .	بوهم Boehme ٤٢٦ .
	بويرهاف (هرمان) ٣١٤ ، ٣٢٠ .
	بوانبويج (بارون) ٢٢٤ .

(ج)

- تافرنیه (جان باتست) ۱۷ .
 ترتولیان ۱۹۱ .
 تسامح (عقد التسامح) ۳۰۷ ،
 ۳۰۸ .
 تمبل (وليام) W. Temple ۱۶ ،
 ۱۲۲ ، ۲۶۶ ، ۲۹۳ .
 تندال (ماتیو) ۱۵۰ .
 تولاند (جون) J. Toland ۶۶ ، ۷۲ ،
 (۱۵۴-۱۵۰) ۱۶۲ ، ۱۷۳ ،
 ۲۵۲ ، (۲۶۸-۲۶۶) ۳۷۸ ،
 ۴۴۹ .
 توماس (القديس) St. Thomas ۲۷ .
 توماس الاكوئي (القديس) .
 St. Thomas d'Aquin ۴۱۵ .
 توماسيوس (کرتسيان) Thomasius
 ۶۲ ، ۱۷۲ ، (۱۷۵-۱۷۸) ۲۵۱ ،
 (۲۸۸-۲۸۷) .
 تورنمين (الأب) ۴۶ .
 تراسون (الأب) ۲۲ .
 تيوكريت ۳۴۱ .
 تيودور ۲۹۰ .
 تيريز دافيللا (القديسة) ۴۳۲ .
 تيفينو (جان) ۳۱۶ .
 تيلوتسون Tillotson ۶۶ ، ۱۱۵ ،
 ۲۶۶ .
 تيت ليف Tit-Live ۳۶ ، ۴۰ ،
 ۵۵ .
 تيسو دي باتو ۳۲ .
- جارت (صامويل) ۳۷۳ .
 جارسيلازو دي لافيچا ۲۹۳ .
 جاروفالو ۱۹۹ .
 جالاند (الطون) ۲۲ ، ۳۶۶ .
 جاي Gav ۶۷ .
 جاييل (توماس) Gale ۵۲ .
 جراسيان (بالتازار) ۱۷۶ ، (۳۲۶-
 ۳۲۸) .
 جرافيساندي ۳۱۴ .
 جرافينا (جان) (۲۸۸-۲۸۷)
 ۳۵۱ ، ۳۵۷ ، ۳۸۵ .
 جرامونت (کونت) ۳۷۲ .
 جروسيوس (هوج دي جرووت)
 Grotius ۸۸ ، ۱۸۵ ، ۲۱۱ ، ۲۶۶ ،
 (۲۷۵-۲۷۳) ۲۷۸ ، ۲۷۹ ،
 ۲۸۰ ، ۲۸۸ .
 جرونوفوس ۴۲ .
 جريجوري (القديس) ۸۳ .
 جريلمهوس (کرتستوف) ۳۹۴ .
 جلانفيل (جوزيف) ۱۷۱ .
 جوته Goethe ۳۵۸ .
 جوس (أدموند) ۶۷ .
 جوريك (أوتو فون) ۳۱۵ .
 جيتشل (جوهان) ۴۳۴ .
 جيملي کاري (ج) ، فرانيسکو ۱۶۰ .
 جواليري (الأب) ۳۱۴ .

- جويون Guyon ، مادام جان بوتييه (٤٢٩-٤٣٢) .
 جالك الثاني (ملك إنجلترا) ٧٠ ، ٦٥ ، ٦٧ ، ١٢٧ ، ٢٨٠ .
 جاكلو Jaquelot ، ٨٦ ، ١١٥ ، ١١٦ .
 جان فردريك ، دوق هانوفر ، ٢٢٥ .
 جورج لويس ، منتخب هانوفر ، أصبح جورج الأول ، ٢٣٦ .
 جوريو Jurieu ، ٨٦ ، ٨٧ ، ٩٠ ، ٩٥ ، ٩٧ ، ١٠٦ ، ١١٥ ، ١٤٩ ، ٢١٠ ، ٢٧٨ ، ٣٧٨ .
 جوستان (القديس) St. Justin ، ١٦٣ .
 جوفينال Juvénal ، ٣٨٢ .
 جيروم (القديس) St. Jérôme ، ١٦٣ ، ١٩٤ ، ٢٠٤ .
 داسيه (أندريه) ، ٣٥٧ .
 داسيه (مادام) Mme Decier ، ٣٣٤ .
 داسير (وليام) ، ١٦ .
 دانتى Dante ، ٣٩٨ .
 دانييل (الأب) ، ٣٥ .
 درايدن Dryden ، ٦٧ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨ .
 دنيس (جون) ، ٣٥١ .
 دنيس داليكارناس ، ٣٥٦ .
 دودويل (هنري) ، ٤٣ ، ٨٧ .
 دوريا (باولو ماتيا) ، ٣٨٢ .
 دي بان Du Pin ، ٢٠٨ .
 ديو (الأب) Dubos ، ١٤٩ ، ١٧٩ ، ٤٠٧ ، ٤١٢ .
 دياجوراس ، ٢٩٠ .
 ديدرو Diderot ، ١٤١ .
 ديراس (مادام) ، ٨١ .
 ديفرنيه (جوزيف جيسارد) ، ٣١٥ .
 ديكارت Descartes ، ٦١ ، ٩٧ ، ١٠١ ، ١٢٣ ، ١٣٣-١٣٦ ، ١٧٢ ، ٢٣٢ ، ٢٦٦ ، ٣١٠ ، ٣١٢ ، ٣١٨ ، ٣٦١ ، ٣٩٨ ، ٤١٢-٤١٥ ، ٤٣٦ .
 ديلاقاني (بيتر) ، ١٧ .
 ديهينو Dehéault ، ١٢٤ .
 ديوليير (مادام) ، ١٢٦ .
 ديزم ، مذهب Déisme (٢٥٤-٢٦٨) .
 (د)
 رابين (الأب) ، ٦١ ، ٣٥١ ، ٣٥٧ .

(س)	راسین (جان) Racine ۱۱ ، ۴۹ ،
سابلییر (مادام دی لا) ۳۹۸ .	۶۱ ، ۱۴۱ ، ۲۰۸ ، ۳۴۲ ،
ساروقی (باولو) ۳۱۶ .	۳۴۵ ، ۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۹۲ ،
سافوا (یرلس اوجین) ۴۱۲ .	راسازینی (برناردینو) ۳۱۴ .
ساکس (هانز) ۳۹۳ .	راسبراند (بول) ۴۰۸ .
سالفادور (جونا) ۱۸۷ .	رالسیه ۵۲ ، ۴۰۲ ،
سان بیر (الاب دی) ۴۳۹ ،	رنیار Regnard ۶۱ ، ۳۷۶ ، ۳۷۷ ،
۴۴۰ .	روینز (بول) ۴۰۸ .
سان بیر (برناردان دی) ۴۲۰ .	رویسپیر Robespierre ۳۲ .
سان ریال (الاب دی) ۳۵ .	رودیک (اولوس) ۳۹۳ .
سان دنیس (شارل دی) ۱۲۶ .	روسو (جان جاک) J.J. Rousseau
سانت افریموند Saint-Evremond ۱۲ ،	۱۱ ، ۳۲ ، ۲۴۴ ، ۲۵۰ ، ۲۵۸ ،
۴۲ ، ۷۲ ، (۱۳۱-۱۲۶) ۲۹۳ ،	۳۳۹ ، ۴۰۲ ، ۴۰۷ ، ۴۵۰ .
۳۲۸ ، ۳۳۰ ، ۳۴۰ ، ۳۸۵ ،	روسو (جان باتست) ۷۵ ، ۳۲۸ ،
۴۴۹ .	۳۴۶ .
سپینوزا (بند کتوس) Spinoza	روک (البرازیلی) ۳۶۶ .
۲۹ ، ۱۲۲ ، ۱۳۰ ، ۱۳۳ ،	رومر (اولوس) Roemer ۳۱۵ .
(۱۵۰-۱۴۲) ۱۵۱ ، ۱۵۲ ،	روهان (شیفالییه) ۳۷۲ .
۱۵۳ ، ۱۸۳ ، ۱۸۵ ، ۱۸۶ ،	ریجو ۵۰۰ .
۲۰۴ ، ۲۰۵ ، ۲۱۴ ، ۲۳۷ ،	ریدی (فرانسکو) ۷۲ ، ۳۱۶ ،
۲۶۰ ، ۲۷۵ ، ۲۹۰ ، ۲۹۳ ،	۳۴۷ .
۳۰۴ ، ۳۶۸ ، ۴۱۳ ، ۴۱۵ ،	ریشاردسون ۳۳۹ .
۴۲۴ ، ۴۵۰ .	ریکو (بول) ۱۷ ، ۲۳۳ .
سپینولا (کرسٹوف-روچاس) ۲۲۵ ،	ریلاند (آدریان) ۲۲ .
۲۳۴ .	ریمر (توماس) ۵۲ ، ۳۵۱ ،
سبسر (جون) ۴۸ ، ۲۶۶ .	۳۵۷ .
سبیز (فیلپ یعقوب) ۴۲۵ ، ۴۲۶ .	رینودو (الاب اوزیب) ۴۹ ،
	۲۰۴ .

- سينكا *Senèque* ١٦٠ ، ٩ ، ٢٦٦ .
 سيمون (ريشار) *R. Simon* ٨٧ ،
 ٩١ ، ٩٨ ، (٢٠٠-١٨٢) ،
 ٢٠٥ ، ٢٠٧ ، ٢١٨ ، ٢٣٧ ،
 ٢٥٦ ، ٣١٩ ، ٤٤٧ .
- (ش)
 شاتوبرياند ٤٣ .
 شاردن (جان) ١٨ ، ٢٤ .
 شارل الثاني ، ملك المجر ٧٦ .
 شارل الحادي عشر ، ملك السويد
 ٢٧٦ .
 شارل الثاني عشر ، ملك السويد ٧٨ .
 شارلكان *Charles-Quint* ٣٦ .
 شرلوك (توماس) ١١٦ ، ٢٦١ .
 شفتسبري *Shaftesbury* ٦٧ ، ٧٢ ،
 ٧٧ ، ٧٩ ، ١٥٠ ، ٢٤٢ ،
 ٢٤٣ ، ٢٦٠ ، (٢٠٥-٢٩٩) ،
 ٣١٩ .
 شكسبير *Shakespeare* ٥٨ ، ٣٥٠ ،
 ٣٥٨ .
 شهر زاد ٣٦٦ ، ٣٦٨ .
 شوشز ١٣٥ .
 شوليه (الاب دي) ١٣٨ .
 شيشرون *Cicero* ٧٠ ، ٢٦٦ ،
 ٢٩٢ .
- ستاندال *Stendhal* ٣٢٦ .
 سترابون ١٧ ، ٢٠ .
 ستراتون ٢٩ .
 ستنس (نيلز) ٣١٥ .
 ستوش ١٥٠ .
 ستيل (ريشارد) *Steele* ٦٤ ،
 ٦٧ ، ٦٨ ، ٣٢٩ ، ٣٣٣ ، ٣٥٣ ،
 ٣٨٤ ، ٣٨٥ .
 سرفانتس *Cervantes* ١٠ ، ٥٩ .
 سقراط ٢٦٦ .
 سكارلاتي ٣٨٨ .
 سكاليجر (جوزيف) ٢٦٦ .
 سليان ٢٦٦ .
 سوامردام ٣٨٤ .
 سويسكي (جان الثالث ، ملك
 بولونيا) ٧٨ .
 سوران (إيلي) ٣٠٧ .
 السوسليانيون *Societate* ٩٦ ، ٩٧ ،
 ٩٨ ، ١٠٠ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٩٦ ،
 سولت (جوانتان) *Swift* ٣٢ ،
 ٦٧ ، ٦٨ ، ٢٣٧ ، ٢٣٨ ، ٢٦٧ ،
 ٣٤٠ ، ٣٥٣ ، ٣٩٠ .
 سوفوكليس ٣٩٢ .
 سوفير (جوزيف) ٣١١ .
 سوليس (ألفونيو) ٣٥ .
 سويتون *Suetone* ١٦٣ .
 سيبير (كولي) ٣٨٢ .
 سيمنتو (أكاديميه) ٣١٤ .

(ص)

صوفي شارلوت ١٥٢٠٠٠

(ع)

عزير Eadras ٢٠٥

(غ)

غسندی Gassendi ١٠٩ ، ١٢٣

٢٤٣ ، ٢٦٦ ، ٤١٥

(ف)

فاركار (جورج) ٦٤ ، ٦٦

فارون ٢٦٦

فاريلاس Varillas ٣٥ ، ٣٦ ، ٣٧

٤٠

فالسيري (أنطونيو) ٣٩٤

فالون Vallemont ١٧٩

فالنكور (جان باتست) ٣٤٤

فان برون (كورنيلوس) Van Bruyn

٧٩ ، ٣٦٧

فانبروج (جون) ٦٦ ، ٣٥٣

فان دير جوس ٦٤

فان ديل Van Dale ١٥١ ، ١٦٤

١٦٥ ، ١٧٩

فانيني ٢٩١

فرانسوا الأول ٣٦ ، ٣٧

فرانك (أوجست هرمان) ٤٢٦

فرانكلين (بنيامين) ٨٤

فرجيل Virgile ١٦٣ ، ٣٥٧ ، ٣٩٦

فردريك الأول ، ملك بروسيا ٧٩

فردريك الثاني ، ملك بروسيا ٤٤٩

فردريك الثالث ، منتخب براندنبورج

٧٨ ، ٨٧ ، ١٧٧ ، ٤٢٦

فرونك (كرستيان) ٣٥١

فريول (مسيو دي) ٣٦٧

فلمر (روبرت) Filmer ٢٨٠ ، ٢٨١

فلوطرخس ٣٦ ، ٢٦٦

فليري (الآب) ٦١ ، ١٨٤ ، ٢٠٤

٢١٠٠

فليري (كاردينال دي) ٣٤٤

فنسان دي بول (القديس) ٢٠٣

فنيلون Fénelon ١١ ، ٩٠ ، ١٤٩

٢٠٩ ، ٢١٠ ، ٢١٧ ، (٢٨٤-

٢٨٧) ٣٢٨ ، ٣٢٩ ، ٣٧٨

٤٢٧ ، ٤٢٨ ، ٤٢٩ ، (٤٣٠-

٤٣٣) ٤٥٠

فونتنل Fontenelle ٥٤ ، ١٣٤

١٣٧ ، ١٥١ ، (١٦٤-١٧٠)

٢٣٦ ، ٢٤١ ، (٣٠٩-٣١٢)

٣١٨ ، ٣١٩ ، ٣٢٠ ، ٣٢١

٣٢٨ ، ٣٤٠ ، ٣٧٨ ، ٣٨٢

٤٠١ ، ٤٤٩

- فو (دانيال دي) . ٥٧ Foa
 فورتيس (الاب ألبرتو) . ٣١٤
 فورستي (الاب ألتونيو) . ٥٠
 فوكيه . ٢٣٢
 فوسسيوس Vossius . ١٣٠ ، ١٦٤
 . ١٩٢
 فولتير Voltaire . ١١ ، ٣٢ ، ١٣١
 . ٢٥١ ، ٢٥٥ ، ٣١٥ ، ٣٣٦
 . ٣٥٨ ، ٣٥٩ ، ٤٥٠
 فيدا (ماركو جيرولامو) . ٣٥٦
 فيتاغورس . ٣١٠
 فير (نيكولا دي) . ٥٦
 فيراند (الرئيسة) . ٣٨٠
 فيرتو Vertot . ٣٥ ، ٣٦
 فيكو (جان بالستا) Vico . ٧٨ ، ٣١٦
 (٤١٥-٤١٧)
 فيليبس (جون) . ٣٧٤
 فليكا (فلسنزو) . ٣٤٨
 (ك)
 كاييل (لويس) . ١٨٣
 كاتون (لي سالسير) . ٢٦٦ ، ٢٩٢
 . ٣٥٩
 كادورث Cudworth . ٦٧ ، ٢٦٦
 كاريوز Carpozow . ١٧٤
 كاردوتشي . ٣٥
 كافارو (الاب) . ٢١٨
 كامبانيلا (توماس) . ١٥
 كامبرلاند Cumberland . ٢٧٧
 كانتز Canitz . ٣٤٧
 كرسيتينا (ملكة السويد) . ١٤
 كرليوس . ٢١١
 كريبيون Crébillon . ٣٥٨
 كرومويل . ٦١ ، ٧٦
 كريسپيني . ٣٥١ ، ٣٨٥
 كلارك (صاموئيل) S. Clarke . ٦٦
 . ٧١ ، ٧٢ ، ٢٥٥ ، ٢٦٥ ، ٢٦٩
 كلاريس (باولو بارتولوميو) . ٣١٤
 كلود Claude . ٨١ ، ٨٢ ، ٨٥
 كنت كورس Quinte Carco . ٥٥
 كنتيليان Quintilien . ٣٥٦
 كنج (وليام) . ١١٣ ، ١١٥
 كنولتن . ١٥
 كوبر (جلبرت) . ٣٠٧
 كوبرنيكوس . ٣٠٩
 كورتلز (جاسيان دي) . ٣٧١
 كورديوا . ٣٥
 كورنيليوس نيبوس . ٥٥
 كورنيل (نيير) Cornelle . ٦١
 . ٦٤ ، ١٦٤ ، ٣٤١ ، ٣٥٩
 . ٣٨٧ ، ٣٩٢
 كوست (نيير) P. Coste . ٧٢-٧٣
 . ٧٤ ، ٢٥٠ ، ٢٥١ ، ٣١٦
 . ٣٣٤ ، ٤٠٤
 كولبير Colbert . ١٥ ، ٢٨٥

- كولنز (أنطوني) ۷۲ A. Collins ،
 ۷۷ ، ۱۵۰ ، (۲۶۷-۲۶۵)
 ۳۷۸ .
 کونتي (أنطوني) ۱۳ .
 کونچريف (وليام) ۳۵۳ ، ۶۶ .
 کونديالك ۲۵۳ ، ۴۰۰ .
 کونفوشيوس (۳۰-۲۷) ۳۳۶ .
 کوهلان (کرينسوس) ۴۳۶ .
 کينو Quinsault ۳۸۶ .
- (ل)
- لارويير La Bruyère ۱۸ ، ۷۲ ، ۷۳ ،
 ۱۶۴ ، ۲۷۰ ، ۲۸۵ ، ۳۳۰ .
 ۳۷۷ ، ۳۸۵ .
 لاروك (الأب) ۱۸۶ .
 لاشيز (الأب) ۲۰۴ ، ۳۶۴ .
 لافار (مارکيز دي) ۱۳۱ .
 لافونتين La Fontaine ۶۱ ، ۷۲ ،
 ۳۴۱ ، ۳۹۸ .
 لاکومب (الأب) ۴۵۰ .
 لاما (برناردو) ۱۳۷ .
 لاسير (مادام دي) ۳۳۵ .
 لامتي فاييه La Mothe ۲۸ ، ۱۰۸ ،
 ۱۲۴ .
 لامت (هودار دي) ۵۷ ، ۳۴۴ ،
 ۳۴۵ .
 لامي (الأب) ۸۸ ، ۱۴۹ .
- لاجين (جيرار) ۳۵۱ .
 لالسيزي (جيوفاني ماريا) ۳۱۴ .
 لاهوتان (بارون) ۱۹ ، ۲۶۰ ،
 ۴۷۰ .
 لانجليه ديفرنوا ۳۸ .
 لانکلو (نينون دي) ۱۲۶ .
 لوتر Luther ۸۲ ، ۹۲ ، ۱۷۷ .
 لوسيئال (ميشيل دي) ۲۹۰ .
 لوك Locke ۱۴ ، ۶۶ ، ۷۰ ،
 ۷۲ ، ۷۳ ، ۷۷ ، ۹۲ ، ۱۲۳ ،
 ۱۳۳ ، ۱۵۱ ، (۲۵۳-۲۴۱) ۲۶۴ ،
 ۲۶۶ ، (۲۸۳-۲۸۱) ۲۸۸ ، ۲۸۵ ،
 ۳۰۰ ، ۳۰۴ ، ۳۰۸ ، ۳۱۹ ،
 ۳۲۰ ، ۳۳۴ ، ۳۶۹ ، (۴۰۳-
 ۴۰۷) ۴۱۵ ، ۴۴۹ ، ۴۵۰ .
 لوکريش Lucretia ۱۲۴ .
 لولي ۳۸۶ .
 لونجان Longin ۳۵۱ ، ۳۵۶ ، ۳۹۷ .
 لونو (جان دي) ۱۸۴ .
 لوهندستين (کاسبرزفون) ۳۹۳ .
 لوز هولاندين ۲۲۹ .
 لويس (دوق دي بورجون) ۲۸۶ .
 لويس الثالث عشر ۲۷۳ .
 لويس الرابع عشر Louis XIV
 ۱۱ ، ۱۵ ، ۲۱ ، ۲۵ ، ۳۶ ،
 ۶۰ ، ۶۵ ، ۶۶ ، ۷۲ ، ۷۷ ،
 (۸۳-۸۶) ۹۰ ، ۹۱ ، ۹۳ ،
 ۱۰۰ ، ۱۰۴ ، ۱۴۱ ، ۱۸۰ ،

- ليد (جان) ٤٣٤ . ٢٠٤ ، ٢١٠ ، ٢١٤ ، ٢٣٦ ، ٢٣٧ ، ٢٦٥ ، ٢٦٩-٢٧١ ()
- ليساج Leasing ٦١ (٣٧١-٣٧٠) . ٢٧٨ ، ٢٧٩ ، ٢٨٤ ، ٣٠٥ ، ٣٦١ ، ٣٧٨ ، ٣٦٤ ، ٣٩٥ ، ٤٠٨ ، ٤٥٠ .
- ليسنج Leasing ٣٥٨ . لو بران (شارل) Le brun ٤٠٨ .
- ليئي (روثايل) ١٩٩ . لوبلان (الاب) ٣١٦ .
- ليكون (الاب) ٢١٣ . لوفيسى (الاب) ٣٥٢ ، ٣٥٧ .
- ليرى (نيكولا) ٣١٥ . لوتنيه (ميشيل) ٢٠٥ ، ٢٠٧ .
- ليون (هوج دى) ٢١٢ . لوجويان (الاب) ٢٨ ، ٢٩ .
- ليفنوك (الطون) ١٤ ، ٣١٤ . لوديه ٢٠٢ .
- لى (ناتانيل) ٣٥٨ . لوفاسور (ميشيل) ٢٥٦ ، ٢٥٧ .
- (م) لوكونت (الاب) ١٨ ، ٢٨ .
- محمد ٢٢ ، ٢٣ ، ١٥٢ ، ٢١٠ . لوموان (الاب) ٣٦ .
- مايبيون (دون جام) ٥٢ ، ١٨٤ . لوكير (جان) ٧٧ ، ٧٨ ، ٨٨ .
- ماجالوى (لورنزو) ٣٩٨ . ٨٩ ، ٩٩ ، ١٠٠ ، ١١٥ ، ١٢٩ ، ١٤٧ ، ١٩٨ ، ٢١٢ ، ٢٥٠ .
- مارانا (جيوفاني باولو) ٢١ ، ٢٤ . ماركيوس (جوهانس) ١٦٤ ، ٣٠٠ ، ٣٤٥ ، ٣٧٨ .
- مارسيلو (بنيدتو) ٣٨٧ . لونوتر ٣٤٣ .
- مارى دى جيزو ٢١٧ . لينتز Leibnitz ١٣ ، ٤٥ ، ٥١ ، ٧٢ ، ٩٢ ، ١٣٣ ، ١٤٩ ، ١٥٢ .
- مارى تريزا التسوية ٢١٤ . ٢١٩-٢٣٨ () ٣٠٥ ، ٣١٦ ، ٣١٧ ، ٣٢١ ، ٣٤٠ ، ٣٦٨ .
- ماريوت ٣١٥ . ٣٩٢ ، ٤١٢-٤١٥ () ٤٣٧ ، ٤٤٠ ، ٤٤٠ .
- ماريفو Marivau ٣٤ . لى (جريموريو) ١٣ ، ٦١ ، ٧٢ .
- مارسجلى (كونت دى) ٣١٤ . ليجه (الاب) ٣٣٦ .
- مارشام (جون) ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ .
- مازىل (ابراهيم) ٤٢٣ .
- مازىل (دافيد) ٢٥١ .

هويه (جيدون) Hust ٣٠٧ .
هويه (أسقف أفرانس) ٤٨ ،
٢٠٧ .

هولسو d'Hulst ٩٨ ، ٩٧ ، ٣٠٧ .
هيون ٢٩٦ .
هيجنز (كرستيان) ٣٨٤ .
هيريلو ٢٢ ، ٢٣ .
هيرودوت ٢٠ .
هيل (آرون) ٣٦٤ .

(و)

واربرتون (وليام) ٢٥٥ .
والبول (هوراس) Walpole ٥٩ .
وايز (كرستيان) ٣٩٣ ، ٣٩٤ .
ولستد (ليونارد) ٣٥١ .
وليام أورانج Guillaume d'Orange
٣٦ ، ٩٥ ، ٨٤ ، ٨٦ ، ٩٢ ،
٩٥ ، ١٢٦ ، ٢٣٦ ، ٤٢ ، ٢٨٠ ،
٣٩٥ (٣٠٨-٣٠٧) .
ويزوفات Wisowsky ٩٧ .
وود روجرز ١٦ .
ويكر لي (وليام) ٦٦ .

نيوتون Newton ٤٥ ، ٦٦ ، ٧٢
(٣١٩-٣١٦) ٣٦٩ ، ٤٥٠ .
نيوشتجت Nieuwstijt ٤٢٠ .

(ه)

هاليفاكس (ماركين) ٣٢٥ ، ٢٩٣ .
هاملتون ٣٧٢ .
هاندل (جورج فردريك) ٣٨٦ .
هانريت الانجليزية ١٤١ .
هالسيوس (دانييل) ١٣٠ .
هانوفر (دوقه دي) ٢٢٩ .
هايد (كونت كلارندن) ٣٥ .
هربرت (بارون دي شيربري) ١٤٤
٢٥٤ ، ٢٦٦ .
هلسيوس Helvétius ٤٠٥ .
هوبز Hobbes ١٤٤ ، ١٥١ ، ٢٦٦ ،
(٢٧١-٢٧٠) ٢٨١ .
هوتشستر Hochstetter ٧٠ .
هوراس ١٢٤ ، ٣٤٩ ، ٣٥١ ، ٣٥٦ ،
٣٥٧ ، ٣٨٢ ، ٣٩١ .
هوكنكور (ماريشال) ٣٢٨ .
هوميروس ٣٤٣ ، ٣٥٦ ، ٣٥٧ ، ٣٩٦ .

- ماسیون Massillon ٦١ .
 ماکیانلی ١٤٤ ، ٢٧٠ ، ٢٧٤ .
 مافیتی (سبیونی) ٣٥٨ ، ٣٨٥ .
 مالبورو ٣٥٧ .
 مالبراناش Malebranch ٣٩ ، ١٠٩ .
 (١٤١-١٣٦) ١٤٨ ، ١٥٤ .
 (٢١٦-٢١٤) ٢٤٥ ، ٣٦٨ .
 ٤١٥ .
 مامبورج (الاب) ٣٥ ، ٣٦ ، ٨٣ .
 ١٠٤ ، ٨٨ .
 ماندفیل (برنار دی) (٢٩٥-٢٩٧) .
 مالمینی هورتالس، (دوقه دی مازارین) ١٢٧ .
 مزیه ٣٥ .
 مکناب (مبعته نکتانیو فرعون مصر) ٤٦ .
 ملتون Milton ٦٦ ، ٢٦٦ ، ٣٧٤ .
 ملک میام ٢٥ .
 متی (امبراطور الصين) ٢٧ .
 منتنون (مادام دی) Maintenon ٢٣٥ .
 ٣٦١ .
 منکین ٤٠ .
 مورا (بیات دی) ٤٠٢ .
 موراتوری (الطونیو) ٥٢ ، ٦٢ .
 ٣٥١ ، ٣٨٥ .
 مورجان (لی.جالوا) ٣٦٦ .
 مورونیوس ٣٩٣ .
 موریری ٨٨ ، ١٠٨ .
 مولانوس (فالتر . . .) ٢٢٥ ، ٢٣٠ .
 مولیر Molire ١١ ، ٦١ ، ٦٤ .
 ٣١١ ، ٣٤١ ، ٣٧٧ .
 مولینوس ٤٣١ .
 مولینی Molyneux ١٥٢ .
 مونبران (مارکیز دی) ٣٧٢ .
 مونسکیو Montesquieu ١١ ، ٢٥ .
 مونتان Montaigne ٧٢ ، ٧٣ ، ٢٦٦ .
 ٤٤٧ ، ٣٣٠ .
 مونتیوان ٣٦٦ .
 مونفوکون (برنار دی) ٥٢ ، ٥٩ .
 میوم (هنری) ٥٢ .
 میج جی Guy Miège ٦١ .
 میزو (بیر دی) Mezeaux ١٢٧ ، ١٧٢ .
 ٣٠٠ .
 میسون (ماکسملیان) ٥٩ .
 میشیل انجلو ١٦٣ .
 میشیلی (بیر الطونیو) ٣١٤ .
 مینوسیوس فلیکس ٢٦٦ .
 (ن)
 نوابیل (الاب) ٢٣٦ .
 نودت (جیرارد) ٣٠٧ .
 نیکاتور ٢٩٠ .
 نیکول Nicole ٨٧ ، ١١٥ .

اصطلاحات

Mysticisme	تصوف	(ا)	
Théosophie	تيوصوفية		
		Harmonie préétablie	الاتساق المقدر
		Sceptiques	الارتياحيون
(ج)		Esthétique	استطيقا
Le sublime	الجليل الخيال	Déduction	استنباط
Substance	الجوهر	Mécanisme	آلية
Monade	الجوهر الفرد	Etendue	امتداد
		Le moi	الانية
		Les lumières	أنوار المعرفة
(ح)		A priori	أوليا
Intuition	حدس		
Sensibilité	الحساسية	(ب)	
	حساب النهايات الصغرى	Evidences	بداهة
Calcul infinitésimal		Pédagogie	بيداجوجيا
Panthéistes	الحلوليون		
Les bêtes-machines	الحيوانات - آلات	(ت)	
		Illuminisme	التجلى
(خ)		Empirisme	التجريبية
Pétiisme	الخشوعية	Analyse	تحليل

(ف)	(د)
Le Vide	ديزيم (الاعتراف بالله وإنكار الوحي)
L'Espace	Déisme
Pensée	فكر
Idée	فكرة
Pragmatisme	(ر)
Philologie	Quétisme
	الركونية
	Stoicisme
	الرواقيون
(ق)	(س)
Inquiétude	Sociniens
Substratum	السوسينانيون
Syllogisme	تلق
	القوام
	قياس
(ك)	(ص)
La majeure	La mineure
Quakers	Le devenir
	صغرى القياس
	المصيرورة
	(ع)
(ل)	Rationaux
Infini	La cause
Illogisme	La cause finale
	Les causes efficientes
	العقليون
	العللة
	العللة الخائية
	الحلل الفعالة
(م)	(غ)
Essence	La grande pinéale
	الغدة الصنوبرية
	ماهية

Lumière naturelle	النور الفطري	Cosmopolite	مختلط
		Antitritaires	مخالفو التثايت
	(و)	L'Absolu	المطلق
		Les illuminés	الملهمون
Révélation	وحى	Méthode	منهج
Clarté	وضوح	Les initiés	الموقفون
	(ى)		(ن)
Ceritude	يقين	Le relatif	النسبي

